叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(the House Of Cariboo,) 000001

2. 《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(the House Of Cariboo,) 000002

3. 《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(the House Of Cariboo,) 000003

4. 《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(the House Of Cariboo,) 000004

5. 《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(the House Of Cariboo,) 000005

6. 《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(the House Of Cariboo,) 000006

7. 《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(the House Of Cariboo,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(The House of Cariboo,)

[siː] [-] [noʊts] [æt; ət] [end] [ʌv; əv] [tekst] .
See **Transcriber's** **Notes** **at** **end** **of** **text** **.**
看 转录员的 笔记 在 结尾 的 文本 .

请参阅正文末尾的转录者注释。

“ ['luːsi] * * * [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] [ə; eɪ] [boʊt] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [beɪ] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr]
“ **Lucy** ***** ***** ***** **watched** **intently** **a** **boat** **pushing** **out** **from** **a** **bay** **farther** **up** **the** **shore**
“ 露西 * * * 观看 专注地 一个 船 推动 出去 从 一个 湾 更远 向上 这 支撑
.
:
.

“露西* * * 目不转睛地看着一艘船从更远处的海岸边的海湾驶出。

” ([peɪdʒ] - .)
” (Page 159 .)
” (页 - .)

（第159页）

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kærɪˌbuː]
The **House** **of** **Cariboo**
这 房子 的 卡里布

卡里布之家

[ænd; ənd] ['ʌðər]
AND **OTHER**
和 其他

以及其他

[teɪlz; 'teɪˌliz] [frʌm; frəm] [ɑːr'keɪdiə] ,
Tales **from** **Arcadia** **,**
故事 从 阿卡迪亚 ,

阿卡迪亚传说

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [pɔːl] ['gɑːrdnɚ] .
A **.** **PAUL** **GARDINER** **.**
一个 . 保罗 加德纳 .

A. 保罗·加德纳。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɪnsɪdənts] , ”
Author **of** **“** **Vacation** **Incidents** **,** **”**
作者 的 “ 假期 事件 , ”

《度假事故》一书的作者

“ [ðə; ði] [fɪfθ]
“ **The** **Fifth**
“ 这 第五

第五

['ævənuː] ['soʊʃ(ə)l] [trʌst] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Avenue **Social** **Trust** **,** **”** **etc** **.**
大街 社会的 相信 , ” ETC .

Avenue Social Trust”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['rɑːbərt][ə; eɪ] . ['griːf, 'græf] .
Illustrated by Robert A . Graef .
插图 经过 罗伯特 一个 . 格雷夫 .

由罗伯特·A·格雷夫绘制插图。

[ə; eɪ] . [piː] . ['gɑːrdnɚ] , ['pʌblɪʃər] , [nuː] [jɔːk] . - .
A . P . Gardiner , Publisher , New York . 1900 .
一个 . P . 加德纳 , 出版商 , 新的 约克 . - .

AP Gardiner出版社，纽约，1900年。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1900 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

[ə; eɪ] . [piː] . ['gɑːrdnɚ] .
A . P . Gardiner .
一个 . P . 加德纳 .

AP Gardiner。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] , -
The Archipelago , 11
这 群岛 , -

群岛，11

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] , -
Along The Front , 16
沿着 这 正面 , -

沿着前线，16

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kærɪˌbuː] .
The House of Cariboo .
这 房子 的 卡里布 .

卡里布之家。

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] ['kæmɚənz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , -
I . The Camerons at The Front , 31
我 . 这 卡梅伦斯 在 这 正面 , -

一、卡梅伦家族在前线，31

[tʃæp] . [iː] .
Chap . II .
查普 . 二 .

第二章

['bɑːrbrə] [ænd; ənd][dæn][æt; ət] [hoʊm] , -

Barbara	**and**	**Dan**	**at**	**Home**	**,**	**43**
芭芭拉	和	担	在	家	,	-

芭芭拉和丹在家，43

[tʃæp] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Chap	**.**	**III**	**.**
查普	.	三、	.

第三章

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] [fiːldz] , -

On	**the**	**Way**	**to**	**the**	**Gold**	**Fields**	**,**	**46**
在	这	方式	到	这	金子	田野	,	-

前往金矿的路上，46

[tʃæp] .

Chap	**.**
查普	.

章

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

['ɪntuː][ðə; ði]['kærɪˌbuː] ['maʊntnz] , -

Into	**the**	**Cariboo**	**Mountains**	**,**	**50**
进入	这	卡里布	山脉	,	-

进入卡里布山脉，50

[tʃæp] .

Chap	**.**
查普	.

章

[viː] . [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] , -

V	**.**	**At**	**the**	**Four**	**Corners**	**,**	**54**
V	.	在	这	四	角落	,	-

V. 在四角地带，54

[tʃæp] . ['vaɪ, ˈviː] .

Chap	**.**	**VI**	**.**
查普	.	六年级	.

第六章

['dɑːnld] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [klʌb] , -

Donald	**Visits**	**the**	**Gossip**	**Club**	**,**	**63**
唐纳德	访问	这	闲话	俱乐部	,	-

唐纳德造访八卦俱乐部，63

[tʃæp] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

Chap	**.**	**VII**	**.**
查普	.	七	.

第七章

[ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [kæmp] , -

In	**the**	**Mining**	**Camp**	**,**	**72**
在	这	矿业	营	,	-

在矿区营地，72

[tʃæp] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Chap	**.**	**VIII**	**.**
查普	.	八	.

第八章

- ['stɔːri] : [ðə; ði] [ɪ'nɪʃəl] [triː] , -
LeClare's Story : The Initialed Tree , 80
- 故事 : 这 首字母缩写 树 , -

勒克莱尔的故事：首字母树，80

[tʃæp] . [ˌaɪ'ɛks] .
Chap . IX .
查普 . 第九章 .

第九章

- ['stɔːri] : [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , -
LeClare's Story : The Christmas Tree , 89
- 故事 : 这 圣诞节 树 , -

勒克莱尔的故事：圣诞树，89

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[eks] . [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmp] , -
X . Adieu to the Mining Camp , 96
X . 再见 到 这 矿业 营 , -

X. 告别矿区，96

[tʃæp] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chap . XI .
查普 . 十一 .

第十一章

[nɪk] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ðə; ði] ['mʌni] ['lendər] , -
Nick Perkins the Money Lender , 101
缺口 珀金斯 这 钱 贷款人 , -

尼克·珀金斯，放债人，101

[tʃæp] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chap XII .
查普 十二 .

第十二章

['bɑːrbrə] [ɪn][ðə; ði] - ['væli] , -
Barbara in the Chilcoten Valley , 110
芭芭拉 在 这 - 谷 , -

奇尔科滕山谷的芭芭拉，110

[tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chap . XIII .
查普 . 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [kʌmz] [duː] , -
The Mortgage Comes Due , 115
这 抵押 来 到期的 , -

抵押贷款到期，115

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chap . XIV .
查普 . 十四 .

第十四章

['bleɪkli] [kən'sʌlts] ['kæmɝənz] ['lɔɪər] , -
Blakely Consults Cameron's Lawyer , 121
布莱克利 咨询 卡梅伦的 律师 , -

布莱克利咨询卡梅伦的律师，121

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['kæmɝənz] [rɪ'zɑːlv] , -
Cameron's Resolve , 126
卡梅伦的 解决 , -

卡梅伦的决心，126

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['digəz] , -
The Return of the Gold Diggers , 131
这 返回 的 这 金子 挖掘机 , -

淘金女郎的回归，131

[tʃæp] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Chap . XVII .
查普 . 十七 .

第十七章

['kæmərən] ['aʊtˌlaɪnz] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi] , -
Cameron Outlines His Policy , 136
卡梅伦 概述 他的 政策 , -

卡梅伦概述其政策，136

[tʃæp] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chap . XVIII .
查普 . 十八 .

第十八章

[ðə; ði][aɪs] [ræft] , -
The Ice Raft , 143
这 冰 筏 , -

冰筏，143

[tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Chap . XIX .
查普 . 十九 .

第十九章

- [tuː; tə]['prɑːspekt][ɪn][ɑːr'keɪdiə] , -
LeClare to Prospect in Arcadia , 153
- 到 前景 在 阿卡迪亚 , -

从勒克莱尔到阿卡迪亚的展望，153

[tʃæp] . ['eks 'eks] .
Chap . **XX** .
查普 . xx .

第二十章

['lu:si] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] , -
Lucy **Visits** **the** **Archipelago** , **157**
露西 访问 这 群岛 , -

露西游览群岛，157

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃəl] [tri:] , -
Under **the** **Initialed** **Tree** , **166**
在下面 这 首字母缩写 树 , -

在首字母树下，166

[tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Chap . **XXII** .
查普 . 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [stoʊnz] , -
The **Mystery** **of** **the** **Corner** **Stones** , **171**
这 神秘 的 这 角落 石头 , -

基石之谜，171

[tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chap . **XXIII** .
查普 . 二十三 .

第二十三章

['freɪzər] [kən'fə:z] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , -
Fraser **Confers** **with** **Perkins** , **175**
弗雷泽 会议 和 珀金斯 , -

弗雷泽与珀金斯商议，175

[tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
Chap . **XXIV** .
查普 . 二十四 .

第二十四章

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ə'gen] [aʊt'wɪtid] , -
Perkins **Again** **Outwitted** , **182**
珀金斯 再次 被智胜 , -

珀金斯再次败北，182

[tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'vi:] .
Chap . **XXV** .
查普 . 25 .

第二十五章

['dɑ:nld] [bæn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , -
Donald **Ban** **at** **The** **Front** , **188**
唐纳德 禁止 在 这 正面 , -

唐纳德·班在前线，188

[tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
Chap . XXVI .
查普 . 26 .

第二十六章

['kæmɜ-ənz] [tæsk] [kəm'pliːtɪd] , -
Cameron's Task Completed , 195
卡梅伦的 任务 完全的 , -

卡梅隆的任务完成了，195

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['mæskinɔndʒ] , -
The Growing Maskinonge , 200
这 生长 面具 , -

不断壮大的马斯金格，200

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lɪst] [ʌv; əv] [fʊl] [peɪdʒ] [ˌiləˈstreiʃəns] .
List of Full Page Illustrations .
列表 的 满的 页 插图 .

全页插图列表。

“ ['luːsi] * * * [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] [ə; eɪ] [boʊt] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [beɪ]
“ Lucy * * * watched intently a boat pushing out from a bay
” 露西 * * * 观看 专注地 一个 船 推动 出去 从 一个 湾

露西目不转睛地看着一艘船驶出海湾

['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] .
farther up the shore .
更远 向上 这 支撑 .

沿岸更远处。

” ([peɪdʒ] - .)
” (Page 159 .)
” (页 - .)

（第159页）

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

“ [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] ['dʒɪmi] , [wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['prɑːspektɪŋ]
“ I had run across Jimmie , one day , while prospecting
” 我 有 跑步 穿过 吉米 , 一 天 , 尽管 勘探

“有一天，我在勘探时偶然遇到了吉米。”

[fɔːr; fər]['wɔːtər] ['liliz] , ” - “
for water lilies , ” 22 “
为了 水 百合花 , ” - “

对于睡莲来说，“22”

- [naʊ] , [nɪk] ['pɜ-ːkənz, 'pɜ-ːkɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
' Now , Nick Perkins , if you have got anything to
- 现在 , 缺口 珀金斯 , 如果 你 有 得到 任何事物 到

“尼克·珀金斯，如果你有什么事……”

[seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] , [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ɪn]
say to me personally , just come down here in
说 到 我 亲自 , 只是 来 向下 这里 在

亲自跟我说，就下来这里来。

[ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - ” - “

the	road	and	I'll	talk	to	you	,	'	”	68	“
这	路	和	患病的	讲话	到	你	,	-	”	-	“

“沿着路走，我再跟你聊聊。” 68“

- [spiːk] , ['edmənd] ! - [gɑːspt] ['kæmərən] .

'	Speak	,	Edmond	!	'	gasped	Cameron	.
-	说话	,	埃德蒙	!	-	倒吸一口气	卡梅伦	.

“说话，埃德蒙！”卡梅伦喘着气说。

- [wʌt] [hæv; həv]

'	What	have
-	什么	有

“有什么

[juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] [bæk] ?

you	behind	your	back	?
你	在后面	你的	后退	?

你背后有什么事吗?

[its] [goʊld] !

It's	gold	!
它是	金子	!

它是金子!

[goʊld] ! — [aɪ]

gold	!	—	I
金子	!	—	我

金子！——我

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! - ” -

know	it	!	'	”	76
知道	它	!	-	”	-

我知道！'”76

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] [ə'proʊtʃt] , [ðeɪ] [ə'sembld]

“	As	the	hour	of	the	sale	approached	,	they	assembled
”	作为	这	小时	的	这	销售	接近	,	他们	组装

随着拍卖时间的临近，他们聚集起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [iːst] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] , ” - “

at	the	east	end	of	the	broad	veranda	,	”	188	“
在	这	东方	结尾	的	这	广阔	阳台	,	”	-	”

在宽阔的走廊东端，“188“

- [wel] , [its] ['prɪti] [bæd] , - [sed] [diː'juː] - , - [bʌt; bət] ['rɪbən]

'	Well	,	it's	pretty	bad	,	'	said	Du	Ponté	,	'	but	Ribbon
-	出色地	,	它是	漂亮的	坏的	,	-	说	杜	-	,	-	但	丝带

“嗯，情况相当糟糕，”杜邦说道，“但是丝带……”

[niːdz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , - ” -

needs	you	the	worst	of	any	of	us	,	'	”	212
需求	你	这	最差	的	任何	的	我们	,	-	”	-

“我们之中，我最需要你。” 212

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

The	Archipelago	.
这	群岛	.

群岛。

[æz; əz][ðə; ði]['i:g(ə)l] [stə:z] [ʌp][hɜ:r; hər] [nest] [ə'pɑ:n][ðə; ði][krægz][ænd; ənd]['fɔ:rsɪz] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['oʊvər]

As	the	eagle	stirs	up	her	nest	upon	the	crags	and	forces	her	young	over
作为	这	鹰	搅拌	向上	她	巢	之上	这	峭壁	和	力量	她	年轻的	超过

[ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [ə'boʊd] ,

the	confines	of	the	inadequate	abode	,
这	限制	的	这	不足	住所	,

当老鹰在峭壁上搅动巢穴，迫使幼鹰离开狭小的巢穴时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['fri:dəm] [ænd; ənd]

it	is	then	that	they	spread	their	wings	and	soar	away	to	freedom	and
它	是	然后	那	他们	传播	他们的	翅膀	和	翱翔	离开	到	自由	和

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

那时，它们便展开双翼，翱翔向自由和独立。

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ʌv; əv] ['rɪvəz] , [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] .

So	is	it	with	the	great	river	of	rivers	,	the	St	.	Lawrence	.
所以	是	它	和	这	伟大的	河	的	河流	,	这	英石	.	劳伦斯	.

圣劳伦斯河这条伟大的河流也是如此。

[bɔ:rn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] [leɪks] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ri'zentɪŋ]

Born	among	the	Northwest	Lakes	,	and	sheltered	there	for	a	time	,	resenting
出生	之中	这	西北	湖泊	,	和	避难所	那里	为了	一个	时间	,	怨恨

[ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,

intrusion	,
入侵	,

出生于西北湖区，并在那里避难了一段时间，不愿被打扰。

[ˌaɪ 'ti:] [sti:lz] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:tərʃed] [ɪk'spæns] .

it	steals	away	unnoticed	from	the	watershed	expanse	.
它	偷窃	离开	未被察觉	从	这	分水岭	广阔	.

它悄无声息地从分水岭地带溜走了。

['θredɪŋ] [ɪts] [kɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [ænd; ənd] ['loʊləndz] , [ˌaɪ 'ti:] ['gæðərz] [moʊ'mentəm]

Threading	its	course	through	the	marshes	and	lowlands	,	it	gathers	momentum
螺纹	它是	课程	通过	这	沼泽	和	低地	,	它	聚集	势头

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [spi:dz] ['ɑ:nwərd] ,

as	it	speeds	onward	,
作为	它	速度	向前	,

它蜿蜒穿过沼泽和低地，一路加速前进，势头越来越强。

[tɪl] , [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ['groʊɪŋ] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər]

till	,	the	volume	growing	too	great	for
直到	,	这	体积	生长	也	伟大的	为了

直到数量增长到无法承受的地步

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪts] [kən'faɪnɪŋ] [bæŋks] , [ɪts] ['wɔ:tərz]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][kən'troʊl] , [spred] [fɔ:rθ]

its	confining	banks	,	its	waters	rebel	,	and	breaking	from	control	,	spread	forth
它是	限制	银行	,	它是	水	反叛	,	和	打破	从	控制	,	传播	前进

['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [stɔ:rm] - [tɔ:st] ['iəri] .

into	the	boisterous	storm	-	tossed	Erie	.
进入	这	喧闹的	风暴	-	抛掷	伊利	.

它那束缚着它的河岸，它的河水却反抗着，挣脱了控制，奔涌到波涛汹涌、风暴肆虐的伊利湖中。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪsˈrʌptɪd] [ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪd] [əˈbaʊt] ,

Here	they	are	disrupted	and	buffeted	about	,
这里	他们	是	中断	和	颠簸	关于	,

在这里，他们受到干扰和冲击，

[ˈdrɪvn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈkærɪd] [ˈɑːnwərd][baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈʌndərtoʊ] .

driven	by	the	winds	and	carried	onward	by	a	terrible	undertow	.
驱动	经过	这	风	和	携带	向前	经过	一个	糟糕的	暗流	.

被风吹动，又被可怕的暗流裹挟着向前漂去。

[naʊ] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [diːp] [ˈtʃæn(ə)l] , [ˈswɪftli] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtiz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr]

Now	drawn	through	a	narrow	,	deep	channel	,	swiftly	they	pass	the	cities	on	the	shore
现在	绘制	通过	一个	狭窄的	,	深的	渠道	,	迅速地	他们	经过	这	城市	在	这	支撑

.

:

.

现在，它们被引导着穿过一条狭窄而深邃的航道，迅速地经过岸边的城市。

[tuː] [ˈkwɪkli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈspiːdɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [ɔːr][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [lɔːŋgər] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

Too	quickly	they	are	speeding	to	heed	or	be	disturbed	longer	by	the	warring	of
也	迅速地	他们	是	超速	到	注意	或者	是	不安	更长	经过	这	战争	的

[ðə; ðɪ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .

the	elements	.
这	元素	.

他们疾驰得太快，以至于无暇顾及或被自然界的争斗所干扰。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpresəpɪs] [əˈhed] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈevər] -

Down	to	the	very	brink	of	the	awful	precipice	ahead	they	charge	with	ever	-
向下	到	这	非常	边缘	的	这	可怕	悬崖	前方	他们	收费	和	曾经	-

[ɪnˈkriːsɪŋ] [spiːd] ,

increasing	speed	,
增加	速度	,

他们一路狂奔，直至眼前可怕的悬崖边缘，速度越来越快。

[ðen] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][naɪˈægrə] , [ˈpɔːrɪŋ] [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsiːðɪŋ] , [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈkɔːldrən] .

then	over	the	Niagara	,	pouring	far	beneath	into	the	seething	,	boiling	caldrons	.
然后	超过	这	尼亚加拉	,	浇注	远的	下面	进入	这	沸腾	,	沸腾	坩埚	.

然后越过尼亚加拉大瀑布，倾泻到下方深处沸腾翻滚的大锅里。

[ˈæftər] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [stɪl] [ˈɑːnwərd] [θruː] [ˈdʒægɪd] , [wɔːld] [ˈreɪsˌweɪz] , [ðen] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪk]

After	surging	still	onward	through	jagged	,	walled	raceways	,	then	emerging	into	a	lake
后	滔滔	仍然	向前	通过	锯齿状	,	有围墙的	赛道	,	然后	新兴	进入	一个	湖

[ʌv; əv][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [ˈediz] ,

of	whirling	eddies	,
的	旋转	涡流	,

在继续湍急地穿过崎岖不平、布满石墙的赛道后，最终汇入一个充满旋转漩涡的湖泊中，

[tɪl] [ˈfaɪnəli] [fɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

till	finally	fought	out	to	exhaustion	,
直到	最后	战斗	出去	到	疲惫	,

直到最终筋疲力竭而死。

[ðə; ðɪ] [wʌns] [ˈræmpənt] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈɪəri] [floʊ] [ˈpiːsfəli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv]

the	once	rampant	waters	of	the	tumultuous	Erie	flow	peacefully	into	the	haven	of
这	一次	猖獗	水	的	这	动荡的	伊利	流动	和平地	进入	这	避风港	的

[ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ɑːnˈterioʊ] .

the	Lake	of	Ontario	.
这	湖	的	安大略省	.

曾经汹涌澎湃的伊利河水如今平静地流入安大略湖的港湾。

[hɪr] [æt; ət] [rest] ,
Here **at** **rest** **,**
这里 在 休息 ,

这里静静地躺着，

['lændlɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [greɪp] - ['berɪŋ] ['vɪnjədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ'ægrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːtʃ] [groʊvz]
landlocked **by** **the** **grape** **-** **bearing** **vineyards** **of** **the** **Niagara** **and** **the** **peach** **groves**
内陆 经过 这 葡萄 - 轴承 葡萄园 的 这 尼亚加拉 和 这 桃 小树林
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pærədaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
of **the** **Canadian** **Paradise** **of** **the** **West** **,**
的 这 加拿大 天堂 的 这 西方 ,

被尼亚加拉的葡萄园和加拿大西部天堂的桃园环绕，是一个内陆国家。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ɪz] [ə'gen] [ˌriːɪn'fɔːrst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪts] ['vɔɪɪdʒ] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
the **St** **.** **Lawrence** **is** **again** **reinforced** **,** **and** **again** **its** **voyage** **onward** **to** **the** **sea**
这 英石 . 劳伦斯 是 再次 加强型 , 和 再次 它是 航程 向前 到 这 海
[ɪz] [bɪ'gʌn] ,
is **begun** **,**
是 开始 ,

圣劳伦斯号再次得到加固，并再次开始驶向大海的航程。

[ðɪs] [taɪm] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti]
this **time** **marked** **by** **the** **dignity**
这 时间 标记 经过 这 尊严

这一时期以尊严为标志

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrgənaɪzd] ['bɑːdi] .
of **a** **well** **-** **organized** **body** **.**
的 一个 出色地 - 组织 身体 .

组织良好的机构。

[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] , [θruː] [ðer; ðər] ['seprət] ['tʃænlz] , [glaɪd] [mə'dʒestɪkli] [daʊn] [ðer; ðər] [kɔːrs]
The **blue** **waters** **,** **through** **their** **separate** **channels** **,** **glide** **majestically** **down** **their** **course**
这 蓝色的 水 , 通过 他们的 分离 频道 , 滑行 雄伟地 向下 他们的 课程
,
,
,

碧蓝的海水沿着各自的水道，雄伟地缓缓流淌。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]
passing **the** **islands** **in** **their** **midst** **with** **a** **happy** **smile** **and** **ripples** **of** **sunlight**
通过 这 岛屿 在 他们的 中间 和 一个 快乐的 微笑 和 涟漪 的 阳光
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

他们面带微笑，笑声如同阳光般荡漾，穿过岛屿之间。

['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]
Touching **at** **the** **wharfs** **of** **the** **numerous** **cottagers** **and** **lapping** **the** **white**
接触 在 这 码头 的 这 很多的 农舍 和 交叠 这 白色的
['ʃaɪnɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [krɑːft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] ,
shining **sides** **of** **the** **pleasure** **craft** **among** **the** **Thousand** **Islands** **,**
灼灼 侧面 的 这 乐趣 工艺 之中 这 千 岛屿 ,

在千岛群岛间，轻触众多农舍的码头，拍打着游艇洁白闪亮的船舷。

['ɑ:nwərd] ['hi:dləsli] [floʊz] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] [streŋθ] .

onward	**heedlessly**	**flows**	**the**	**beautiful**	**river**	**increasing**	**in**	**strength**	**.**
向前	鲁莽地	流量	这	美丽的	河	增加	在	力量	.

美丽的河流奔腾向前，水量越来越大。

[wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] ,

Once	**more**	**before**	**reaching**	**the**	**haven**	**of**	**the**	**Archipelago**	**,**
一次	更多的	前	到达	这	避风港	的	这	群岛	,

在再次抵达群岛的避风港之前，

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ɑ:r; ər] ['bɪdn] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

the	**water**	**channels**	**of**	**the**	**great**	**river**	**are**	**bidden**	**to**	**struggle**	**with**	**one**	**another**	**,**
这	水	频道	的	这	伟大的	河	是	拜登	到	斗争	和	一	其他	,

大河的各个水道被命令相互争斗，

[tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [su:'preməsi] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] ,

to	**fight**	**for**	**supremacy**	**and**	**swiftness**	**,**
到	斗争	为了	霸权	和	速度	,

为了争夺霸权和速度，

[ænd; ənd] ['demənstreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['maɪti] ['fɔ:rsɪz] ['hɪd(ə)n] [æt; ət]

and	**demonstrate**	**to**	**the**	**other**	**creatures**	**of**	**nature**	**the**	**mighty**	**forces**	**hidden**	**at**
和	证明	到	这	其他	生物	的	自然	这	强大的	力量	隐	在

['ʌðər] [taɪmz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

other	**times**	**beneath**	**the**	**tranquil**	**surface**	**of**	**her**	**smiling**	**face**	**.**
其他	时代	下面	这	宁静	表面	的	她	微笑	脸	.

并向自然界的其他生物展示，在她平静的微笑面容下，有时隐藏着强大的力量。

[ðə; ði]['ræpɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [su:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [left] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]

The	**rapids**	**of**	**the**	**Sioux**	**are**	**now**	**left**	**behind**	**and**	**we**	**come**	**to**	**that**	**part**	**of**
这	急流	的	这	苏族	是	现在	左边	在后面	和	我们	来	到	那	部分	的

[ðə; ði][mə'dʒestɪk]['rɪvər] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ði:z] [sketʃiz] ,

the	**majestic**	**river**	**included**	**in**	**these**	**sketches**	**,**
这	雄伟	河	包括	在	这些	草图	,

苏族河的急流已经过去，我们来到了这些素描中所描绘的那段雄伟的河流。

[wɪtʃ] [ˌterə'tɔ:riəl] [laɪnz] [hæv; həv] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɔ:rdərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['frendli] [kə'neɪdiən] ['ælaɪ]

which	**territorial**	**lines**	**have**	**placed**	**within**	**the**	**borders**	**of**	**our**	**friendly**	**Canadian**	**ally**
哪个	领土	线条	有	放置	之内	这	边界	的	我们的	友好的	加拿大	盟友

, [ðə; ði] [leɪk] [ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] .

,	**the**	**Lake**	**St**	**.**	**Francis**	**.**
,	这	湖	英石	.	弗朗西斯	.

哪些领土线划定了我们友好的加拿大盟友的边界，即圣弗朗西斯湖。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['tɜ:rbjələnt]

Beginning	**immediately**	**after**	**the**	**subsiding**	**of**	**the**	**waters**	**from**	**their**	**turbulent**
开始	立即地	后	这	消退	的	这	水	从	他们的	湍流

['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði]['ræpɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [su:] ,

passage	**through**	**the**	**rapids**	**of**	**the**	**Sioux**	**,**
通道	通过	这	急流	的	这	苏族	,

从河水湍急流过苏河急流后平静下来的那一刻起，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

['rɪvər] [spredz] [aʊt] [tɪl] [ɪts] [kən'faɪnɪŋ] [bæŋks] [ɑːr; ər] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ten] [maɪlz] [ə'pɑːrt] .

river	spreads	out	till	its	confining	banks	are	in	places	ten	miles	apart	.
河	传播	出去	直到	它是	限制	银行	是	在	地方	十	英里	除	.

河流蜿蜒流淌，两岸有时相距十英里。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [ɪk'spæns] ['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] [ɪ'regjələr] ['maʊnt(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv]

There	in	this	wide	expanse	stretching	across	toward	the	blue	irregular	mountain	line	of
那里	在	这	宽的	广阔	伸展	穿过	朝向	这	蓝色的	不规律的	山	线	的

[ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] ,

the	Adirondacks	,
这	阿迪朗达克山脉	,

在这片广袤无垠的平原上，一直延伸到阿迪朗达克山脉蓝色的不规则山脉线，

[fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərd] , [ðen] ['iːstwərd] [tɪl] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [miːts] [ðə; ði] ['wɔːtər] [laɪn] ,

far	to	the	southward	,	then	eastward	till	the	vision	meets	the	water	line	,
远的	到	这	向南	,	然后	向东	直到	这	想象	满足	这	水	线	,

先向南，再向东，直到视线与水线相遇。

[laɪ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [gruːpt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [baɪ] ['neɪtʃɚz] ['gɑːrdnər] , [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði]

lie	the	islands	grouped	for	beauty	by	nature's	gardener	,	called	by	the	writer	the
说谎	这	岛屿	分组	为了	美丽	经过	自然的	园丁	,	称为	经过	这	作家	这

[ɑːr'keɪdiən] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

Arcadian	Archipelago	.
阿卡迪亚	群岛	.

这些岛屿由大自然的园丁精心布置，风景优美，被作家称为阿卡迪亚群岛。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['riːdʒən] [kəm'pelz] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [piːs]

The	very	atmosphere	of	this	enchanted	region	compels	the	thoughts	of	peace
这	非常	气氛	的	这	迷人的	地区	强制	这	想法	的	和平

[ænd; ənd] ['friːdəm] .

and	freedom	.
和	自由	.

这片迷人地区的氛围，无不让人联想到和平与自由。

[ə; eɪ] ['restfl] ['aɪdlnəs] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪts] ['piːp(ə)l] ;

A	restful	idleness	pervades	the	life	of	its	people	;
一个	宁静	懒惰	普遍存在	这	生活	的	它是	人们	;

悠闲自在的生活充斥着当地人民的生活；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [roʊ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,

and	while	they	fish	and	row	about	through	the	islands	of	the	group	,
和	尽管	他们	鱼	和	排	关于	通过	这	岛屿	的	这	团体	,

他们一边捕鱼，一边划船穿梭于群岛之间，

['pɪkˌnɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmərən] [ɔːr] [mək'dɑːnld] [klæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ [gɔːr]

picnicking	with	their	friends	of	the	Cameron	or	McDonald	Clan	from	the	“	Gore
野餐	和	他们的	朋友们	的	这	卡梅伦	或者	麦当劳	氏族	从	这	“	血块

,

,
,

他们与来自“戈尔”的卡梅伦家族或麦克唐纳家族的朋友们一起野餐，

” ['lɪt(ə)l] [duː] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːps] ,

”	little	do	they	care	for	the	tending	of	the	farm	,	the	harvesting	of	the	crops	,
”	小的	做	他们	关心	为了	这	倾向于	的	这	农场	,	这	收割	的	这	农作物	,

他们根本不关心耕种农田，也不关心收割庄稼。

[ɔːr] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

or	the	speeding	of	time	.
或者	这	超速	的	时间	.

或者说，是时间的加速流逝。

[ðə; ði]['oʊnli] “ ['wɔːkɪŋ] ['delɪgət] ” [huːz] ['ruːlɪŋ] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] , [ɪz][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɔːr] ['setɪŋ] [sʌn] .

The	only	“	walking	delegate	”	whose	ruling	they	recognize	,	is	the	rising	or	setting	sun	.
这	仅有的	“	步行	代表	”	谁	裁决	他们	认出	,	是	这	上升	或者	环境	太阳	.

他们唯一承认其裁决的“行走的代表”，就是冉冉升起或缓缓落下的太阳。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][taɪm] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

Upon	the	interval	of	time	,	for	them	there	are	no	restrictions	.
之上	这	间隔	的	时间	,	为了	他们	那里	是	不	限制	.

在时间间隔内，他们没有任何限制。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːgɪŋ] ,

Free	from	the	cares	of	business	,	ignorant	of	the	affairs	of	political	intriguing	,
自由的	从	这	关心	的	商业	,	无知	的	这	事务	的	政治的	引人入胜	,

不受商业琐事的牵绊，对政治阴谋一无所知，

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [baɪ] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [straɪf] , [ðiːz] ['prɪmətɪv]

and	shielded	by	happiness	from	all	social	strife	,	these	primitive
和	屏蔽	经过	幸福	从	全部	社会的	冲突	,	这些	原始

在幸福的庇护下，远离一切社会纷争，这些原始人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [plænt] - [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

inhabitants	of	the	Archipelago	live	on	as	does	the	flowering	plant	-	life	of	the
居民	的	这	群岛	居住	在	作为	做	这	开花	植物	-	生活	的	这

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

群岛上的居民依然生活，该地区的开花植物也依然繁茂。

[ðeɪ] [bæsk][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['siːznz] ,

They	bask	in	the	sun	of	the	Spring	and	Summer	seasons	,
他们	晒	在	这	太阳	的	这	春天	和	夏天	季节	,

它们沐浴在春夏的阳光下，

['oʊnli][tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntɚz] [snəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi]

only	to	hide	away	again	for	months	from	the	Winter's	snows	and	the	icy
仅有的	到	隐藏	离开	再次	为了	几个月	从	这	冬天的	雪	和	这	冰冷的

['waɪndz][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] .

winds	of	December	and	March	.
风	的	十二月	和	行进	.

然后又要躲起来，一躲就是几个月，躲避冬季的暴雪和十二月、三月的凛冽寒风。

[æz; əz][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [glen'gæri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setləz] [æt; ət][ðə; ði] “ [frʌnt] ” ['oʊvər]

As	life	among	the	people	of	Glengarry	and	the	settlers	at	the	“	Front	”	over
作为	生活	之中	这	人们	的	格伦加里	和	这	定居者	在	这	“	正面	”	超过

[ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

on	the	mainland	,
在	这	大陆	,

格伦加里镇居民和大陆“前线”定居者的生活，

[goʊz] ['hæpɪli] [ɑːn] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [fædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

goes	happily	on	,	unchanged	by	the	passing	social	fads	of	the	century	,
去	快乐地	在	,	未更改	经过	这	通过	社会的	时尚潮流	的	这	世纪	,

它依然快乐地运转着，不受本世纪社会风尚的影响。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ['aɪləndz] ['neɪtʃər] [stɪl] [ri'teinz] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tenənts]

so	also	upon	the	St	.	Francis	Islands	nature	still	retains	her	original	tenants
所以	还	之上	这	英石	.	弗朗西斯	岛屿	自然	仍然	保留	她	原来的	租户

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] .

and	social	customs	.
和	社会的	海关	.

圣弗朗西斯群岛也同样保留着其原有的自然环境和社会习俗。

[ðə; ði]['indiəns][frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['riːdʒis][æt; ət][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd]

The	Indians	from	the	tribe	of	St	.	Regis	at	the	reservation	on	the	mainland
这	印度人	从	这	部落	的	英石	.	雷吉斯	在	这	预订	在	这	大陆

[gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ker] [ðer; ðər] ['kʌvətɪd] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [frʌm; frəm] [pə'zeʃn] [baɪ][ðə; ði]

guard	with	a	jealous	care	their	coveted	hunting	grounds	from	possession	by	the
警卫	和	一个	嫉妒的	关心	他们的	令人垂涎的	打猎	理由	从	拥有	经过	这

[waɪt] [men] ;

white	men	;
白色的	男人	;

来自圣瑞吉斯部落的印第安人居住在大陆保留地，他们小心翼翼地守护着自己梦寐以求的猎场，不让白人占有；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðʌs] [fɑːr][hæz; həz][ðə; ði] - [æks][nɔːr][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	neither	thus	far	has	the	woodsman's	axe	nor	the	painted	cottage	of	the
和	两者都不	因此	远的	有	这	-	斧头	也不	这	绘	小屋	的	这

“ [fɜːrst] ['setlər] ” [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːntreɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]

“	first	settler	”	succeeded	in	gaining	an	entree	into	the	sacred	confines	of
“	第一的	定居者	”	成功了	在	获得	一个	主菜	进入	这	神圣	限制	的

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

the	St	.	Francis	Archipelago	.
这	英石	.	弗朗西斯	群岛	.

到目前为止，无论是伐木工的斧头，还是“第一位定居者”的彩绘小屋，都未能进入圣弗朗西斯群岛的神圣领地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .

Along	the	Front	.
沿着	这	正面	.

沿着前线。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði][ɑːr'keɪdiən][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ][ɪz] [haɪ]

Along	The	Front	the	north	bank	of	the	river	skirting	the	Arcadian	Archipelago	is	high
沿着	这	正面	这	北	银行	的	这	河	裙边	这	阿卡迪亚	群岛	是	高的

[ænd; ənd] ['terəst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,

and	terraced	up	from	the	water's	edge	to	the	roadway	,
和	梯田	向上	从	这	水的	边缘	到	这	道路	,

沿着河岸，环绕阿卡迪亚群岛的河流北岸地势较高，从水边一直延伸到道路，呈阶梯状。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn] ['westwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [ʌv; əv]

which	follows	the	indentations	of	the	shore	line	westward	to	the	county	seat	of
哪个	跟随	这	缩进	的	这	支撑	线	向西	到	这	县	座位	的

[glen'gæri] .

Glengarry	.
格伦加里	.

沿着海岸线向西延伸至县城格伦加里。

['oʊvər] [ðɪs] [roʊd] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['taunʃips] [meɪk] [ðer; ðər] ['wi:kli]

Over	this	road	the	country	folk	from	the	interior	townships	make	their	weekly
超过	这	路	这	国家	民间	从	这	内部的	乡镇	制作	他们的	每周

['pɪlgrəmɪdʒz] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] [ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑ:rmz] .

pilgrimages	to	market	the	products	of	their	farms	.
朝圣	到	市场	这	产品	的	他们的	农场	.

这条路是内陆乡镇的村民每周运送农产品到市场出售的必经之路。

['feɪsɪŋ] [ðɪs] [roʊd] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] ['rɪvər] , ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʊdɪd]

Facing	this	road	also	,	and	looking	out	upon	the	broad	river	,	dotted	with	wooded
面向	这	路	还	,	和	寻找	出去	之上	这	广阔	河	,	虚线	和	树木繁茂的

['aɪləndz] ,

islands	,
岛屿	,

面向这条路，眺望宽阔的河流，河面上点缀着树木繁茂的小岛，

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [fɑ:rm] - ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [smɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] ,

are	the	farm	-	houses	,	the	small	church	,
是	这	农场	-	房屋	,	这	小的	教会	,

是农舍、小教堂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [boʊt] ['lændɪŋ] [kɔ:ld]

and	the	dilapidated	remains	of	what	was	once	a	prosperous	boat	landing	called
和	这	破旧的	遗迹	的	什么	曾是	一次	一个	繁荣	船	降落	称为

[ðə; ði] [frʌnt] .

The	Front	.
这	正面	.

还有曾经繁荣的船坞"前线"如今破败不堪的遗迹。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv] ['rɪvər] ['freɪtɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['weðər] - ['bi:tn] ['hæmlət] [hæd; həd] [sʌm; səm]

In	the	palmy	days	of	river	freighting	this	little	weather	-	beaten	hamlet	had	some
在	这	棕榈树	天	的	河	货运	这	小的	天气	-	被打败	村庄	有	一些

[ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] ,

excuse	for	a	hope	of	life	,
原谅	为了	一个	希望	的	生活	,

在河运繁荣的年代，这个饱经风霜的小村庄还有一线生机。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['rɪvər] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [bɪn] ['pærəleld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

but	now	that	river	navigation	all	over	the	world	has	been	paralleled	with	the
但	现在	那	河	导航	全部	超过	这	世界	有	到过	平行	和	这

['mɑ:dərn] [sti:l] - [wɪŋd] ['kæriərz] ,

modern	steel	-	winged	carriers	,
现代的	钢	-	有翅膀的	承运人	,

但现在世界各地的内河航运都已与现代化的钢翼运输船相媲美，

[taɪm] [ænd; ənd] [nɪ'glekt]

time	and	neglect
时间	和	忽视

时间和疏忽

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hæv; həv] [stæmpt] [ðer; ðər] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [dɑ:ks] ,

have	stamped	their	impress	upon	the	deserted	buildings	and	docks	,
有	盖章	他们的	令人印象深刻	之上	这	荒凉的	建筑物	和	码头	,

他们在废弃的建筑物和码头上留下了他们的印记。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][hæd; həd] [ʃoʊn] [fer] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [laɪf] .

which	at	one	time	in	the	long	ago	had	shown	fair	signs	of	a	prolonged	life	.
哪个	在	一	时间	在	这	长的	前	有	所示	公平的	标志	的	一个	延长	生活	.

很久以前，它曾表现出相当长的寿命迹象。

[frʌm; frəm][ˈkæs(ə)l][ˈaɪlənd] ,

From	Castle	Island	,
从	城堡	岛	,

从城堡岛出发，

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [boʊt] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [rʌʃ]

as	we	look	across	the	boat	channel	and	over	the	intervening	strips	of	rush
作为	我们	看	穿过	这	船	渠道	和	超过	这	介入	条状物	的	匆忙

[bæŋks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,

banks	to	the	mainland	,
银行	到	这	大陆	,

当我们眺望对面的航道，越过两岸的芦苇丛，就能看到大陆。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd]

the	remains	of	the	business	part	of	The	Front	present	a	deserted	and
这	遗迹	的	这	商业	部分	的	这	正面	展示	一个	荒凉的	和

[ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [əˈpɪrəns] .

uninviting	appearance	.
不吸引人	外貌	.

The Front 商业区的遗址呈现出一片荒凉、毫无吸引力的景象。

[fɜːrst][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [dɑːk] ; [ðen] [ə; eɪ] [dɪˈʃevld] [freɪt] [ˈbɪldɪŋ] ; [nɪr] [baɪ][ɪn][ə; eɪ]

First	we	see	the	dilapidated	dock	;	then	a	disheveled	freight	building	;	near	by	in	a
第一的	我们	看	这	破旧的	码头	;	然后	一个	蓬头垢面	货运	建筑	;	靠近	经过	在	一个

[smɔːl] [beɪ] ,

small	bay	,
小的	湾	,

首先我们看到的是破败的码头；然后是一座凌乱的货运仓库；附近一个小海湾里，

[ɪz][ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [daʊn] [boʊt] [haʊs] , [ˈsædli] [ˈtwɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [aɪs] [ʃʌvz] ” [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

is	a	broken	-	down	boat	house	,	sadly	twisted	by	the	“	ice	shoves	”	in	the	Spring
是	一个	破碎的	-	向下	船	房子	,	令人遗憾的是	扭曲	经过	这	“	冰	推搡	”	在	这	春天

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

of	the	year	.
的	这	年	.

这是一座破败的船屋，可惜的是，它在春季被“冰推”破坏得面目全非。

[nekst][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] , [ˈweðər] - [dɪsˈkʌlərd] [ˈtævərn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Next	we	can	see	the	old	brown	,	weather	-	discolored	tavern	with	an
下一个	我们	能	看	这	老的	棕色的	,	天气	-	变色	酒馆	和	一个

[ɪkˈstenʃ(ə)n] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .

extension	reaching	out	toward	the	east	.
扩大	到达	出去	朝向	这	东方	.

接下来我们可以看到那座老旧的、被风雨侵蚀得褪色的棕色酒馆，它向东延伸出一部分。

[ə; eɪ] [dæns] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [boʊz] [ʌv; əv][oʊld] [glenˈgæri] [ˈsteɪbld] [ðer; ðər]

A	dance	hall	it	was	,	and	below	,	the	beaux	of	old	Glengarry	stabled	their
一个	舞蹈	大厅	它	曾是	,	和	以下	,	这	美男子	的	老的	格伦加里	稳定	他们的

[ˈhɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

这里曾是一个舞厅，楼下是老格伦加里那些好汉们的马厩。

[waɪl] [ðeɪ] [dɑːnst] [ˌoʊvərˈhed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbægpaɪps] [ʌnˈtɪl] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .

while	they	danced	overhead	to	the	music	of	the	bagpipes	until	dawn	of	day	.
尽管	他们	跳舞	开销	到	这	音乐	的	这	风笛	直到	黎明	的	天	.

他们伴着风笛的音乐在空中翩翩起舞，直到黎明破晓。

[sæd] , [æz; əz][hiː; hi] [vjuːz] [ðə; ði] [siːn] ,

Sad	**,**	**as**	**he**	**views**	**the**	**scene**	**,**
伤心	,	作为	他	浏览	这	场景	,

他悲伤地看着眼前的景象。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['gælən(t)s] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

must	**be**	**the**	**thoughts**	**of**	**one**	**of**	**these**	**gallants**	**returning**	**to**	**his**	**native**
必须	是	这	想法	的	一	的	这些	豪侠	返回	到	他的	本国的

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

这一定是这些英勇归来的战士们心中的某个想法。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hiː; hi][hæd; həd] ['praʊdli] ['eskɔːtid] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['kʌmli]

In	**the**	**palmy**	**days**	**of**	**The**	**Front**	**he**	**had**	**proudly**	**escorted**	**the**	**farmer's**	**comely**
在	这	棕榈树	天	的	这	正面	他	有	自豪地	护送	这	农民的	漂亮

['læsi] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [sterz]

lassie	**through**	**the**	**corridors**	**of**	**the**	**tavern**	**and**	**up**	**the**	**broad**	**stairs**
恋人	通过	这	走廊	的	这	酒馆	和	向上	这	广阔	楼梯

在战火纷飞的年代，他曾骄傲地护送着农夫那美貌的姑娘穿过酒馆的走廊，登上宽阔的楼梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [hɔːl] ,

to	**the**	**dance**	**hall**	**,**
到	这	舞蹈	大厅	,

去舞厅，

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

pleased	**with**	**his**	**choice**	**of**	**a**	**partner**	**and**	**happy**	**in**	**the**	**simplicity**	**of**	**his**
高兴	和	他的	选择	的	一个	伙伴	和	快乐的	在	这	简单	的	他的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	**.**
周围环境	.

他对选择的伴侣很满意，也乐于享受周围环境的简单生活。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][saɪn] - [bɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['riːdəb(ə)l] .

To	**-**	**day**	**,**	**the**	**name**	**on**	**the**	**sign**	**-**	**board**	**over**	**the**	**entrance**	**is**	**no**	**longer**	**readable**	**.**
到	-	天	,	这	姓名	在	这	符号	-	木板	超过	这	入口	是	不	更长	可读	.

如今，入口上方招牌上的名字已经看不清了。

[ðə; ði][plæŋk] [steps] , [wʌns] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] , [hæv; həv] [rɔtid] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz]

The	**plank**	**steps**	**,**	**once**	**strong**	**and**	**unbending**	**,**	**have**	**rotted**	**away**	**at**	**the**	**ends**
这	板	步骤	,	一次	强的	和	不屈	,	有	腐烂的	离开	在	这	结束

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentər] ,

and	**the**	**centre**	**,**
和	这	中心	,

原本坚固挺拔的木板台阶，两端和中间都已经腐烂了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,

until	**now**	**,**
直到	现在	,

到目前为止，

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] ['fæməli] [huː] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][oʊld] [ʃel] [æz; əz][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ]

for	the	use	of	the	laborer's	family	who	occupy	the	old	shell	as	their	living
为了	这	使用	的	这	劳动者的	家庭	WHO	占据	这	老的	壳	作为	他们的	活的

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

供居住在这栋旧建筑内的工人家庭使用，他们把这栋旧建筑当作自己的住所。

['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv][plæŋk][fɔːr; fər][steps] [ɑːr; ər][held] [ʌp][baɪ] [stoʊnz] [pleɪst] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

broken	pieces	of	plank	for	steps	are	held	up	by	stones	placed	one	upon	the	other
破碎的	件	的	板	为了	步骤	是	握住	向上	经过	石头	放置	一	之上	这	其他

.

:
.

台阶是用破碎的木板拼成的，用一块块石头支撑着。

[ðə; ði] [dæns] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['sɔːrɪɪst] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər]

The	dance	hall	in	the	extension	presents	the	sorriest	appearance	to	the	visitor
这	舞蹈	大厅	在	这	扩大	礼物	这	最悲伤的	外貌	到	这	游客

[ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtɚz] [saɪd] .

approaching	from	the	water's	side	.
接近	从	这	水的	边	.

从水边走来的游客眼中，扩建部分的舞厅呈现出最令人惋惜的景象。

[ə; eɪ] ['wʊdjɑːrd] [wɪð; wɪθ]['dʒægɪd] ,

A	woodyard	with	jagged	,
一个	木材厂	和	锯齿状	,

一个木材堆场，边缘参差不齐，

[ˌʌn'kʌt] [lɔːgz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv] [tʃɪps] [pɪkt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði]

uncut	logs	and	little	heaps	of	chips	picked	up	here	and	there	from	the
未剪辑版	日志	和	小的	堆积如山	的	芯片	挑选	向上	这里	和	那里	从	这

['tʃɑːpɚz] [æks] ,

chopper's	axe	,
直升机的	斧头	,

未砍伐的原木和从伐木工斧头上捡拾到各处的木屑小堆，

[fɪlz] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['steɪblɪŋ] - [ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [stiːdz]

fills	the	yard	and	what	was	once	the	stabling	-	shed	for	the	chafing	steeds
填充	这	院子	和	什么	曾是	一次	这	稳定	-	棚	为了	这	摩擦	马匹

[ʌv; əv][ðə; ði] [glen'gæri] [lædz] .

of	the	Glengarry	lads	.
的	这	格伦加里	小伙子们	.

院子里堆满了东西，这里以前是格伦加里小伙子们用来安置那些饱受摩擦之苦的马匹的马厩。

[ðə; ði] ['geɪbl] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ɪz][ɔːl] [ə'raɪ] ;

The	gable	end	of	the	hall	is	all	awry	;
这	山墙	结尾	的	这	大厅	是	全部	错误	;

大厅的山墙完全歪斜了；

[ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [poʊsts][hæv; həv] [liːnd] ['oʊvər] , ['taɪərd][æz; əz]

the	archways	beneath	and	the	supporting	posts	have	leaned	over	,	tired	as
这	拱门	下面	和	这	支持	帖子	有	倾斜	超过	,	疲劳的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

it	were	,	of	the	long	,
它	是	,	的	这	长的	,

下方的拱门和支撑柱都倾斜了，仿佛经受了漫长岁月的考验，疲惫不堪。

['wɪri] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] [æskt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər]

weary	wait	against	the	time	when	they	will	be	no	longer	asked	to	support	their
厌倦	等待	反对	这	时间	什么时候	他们	将要	是	不	更长	问	到	支持	他们的

['juːsləs] ['bɜːrd(ə)n] .

useless	burden	.
无用	负担	.

他们疲惫地等待着不再需要承担这无谓负担的那一天。

[dʌvz; doʊvz] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [flaɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

Doves	,	unmolested	,	fly	in	and	out	through	the	broken	panes	of	the	windows	,
鸽子	,	未受干扰	,	飞	在	和	出去	通过	这	破碎的	窗格	的	这	视窗	,

鸽子不受干扰地从破损的窗户玻璃间飞进飞出。

[ænd; ənd] [strʌt] [ænd; ənd] [kuː] [ə'lɔːŋ]

and	strut	and	coo	along
和	支撑	和	酷	沿着

然后昂首阔步，咕咕叫着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ðɪ] ['weðər] - [tʃekt] [veɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

the	weather	-	checked	vane	of	the	roof	.
这	天气	-	已检查	叶片	的	这	屋顶	.

屋顶上风化的风向标。

[wer] [wʌns] [ðə; ðɪ] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bægpaɪps] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ðɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]

Where	once	the	droning	of	the	bagpipes	re	-	echoed	through	the	full	length	of
在哪里	一次	这	无人机	的	这	风笛	关于	-	回声	通过	这	满的	长度	的

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

曾经，风笛的嗡鸣声回荡在整栋建筑中；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bʌmb(ə)l] - [biː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tenər] ['sɪŋɪŋ] ['wɒsps] [ðæt]

it	is	now	the	buzzing	of	the	bumble	-	bee	and	the	tenor	singing	wasps	that
它	是	现在	这	嗡嗡声	的	这	大黄蜂	-	蜜蜂	和	这	男高音	歌唱	黄蜂	那

[wiː; wi] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [swɔːrm] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [haɪv] - [nests] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ræftəz] .

we	hear	as	they	swarm	around	their	hive	-	nests	suspended	from	the	rafters	.
我们	听到	作为	他们	蜂群	大约	他们的	蜂巢	-	巢穴	暂停	从	这	椽子	.

现在我们听到的是大黄蜂嗡嗡作响的声音，还有黄蜂在悬挂于屋梁上的蜂巢周围嗡嗡飞舞的鸣叫声。

[gɔːn] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['tævərn] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [gʊd] [taɪmz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Gone	forever	from	the	old	tavern	are	the	good	times	of	yore	,
已消失	永远	从	这	老的	酒馆	是	这	好的	时代	的	昔时	,

老酒馆里昔日的美好时光已一去不复返了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [prɑː'sperəti] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ,

and	like	the	business	prosperity	at	the	landing	,
和	喜欢	这	商业	繁荣	在	这	降落	,

就像码头上的商业繁荣一样，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] ['rɪvərˌmɛn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [noʊ] [mɔːr]

they	have	followed	the	noisy	rivermen	down	the	stream	to	return	again	no	more
他们	有	随后	这	嘈杂	河上人	向下	这	溪流	到	返回	再次	不	更多的

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] .

to	The	Front	.
到	这	正面	.

他们跟随喧闹的河上工人顺流而下，再也没有回到前线。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['entərˌpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [fɜːrst] , [ðə; ði]

To	describe	the	surviving	enterprises	at	The	Front	—	there	are	,	first	,	the
到	描述	这	幸存	企业	在	这	正面	—	那里	是	,	第一的	,	这

['gʌvərnmənt] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ;

government	post	-	office	;
政府	邮政	-	办公室	;

要描述前线幸存的企业——首先是政府邮局；

[ðen] [ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [steɪdʒ] [laɪn] [plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

then	the	buckboard	stage	line	plying	between	The	Front	and	the	station	to	the
然后	这	马车	阶段	线	合奏	之间	这	正面	和	这	车站	到	这

['reɪlweɪ] [tuː] [maɪlz] ['ɪnlənd] ;

railway	two	miles	inland	;
铁路	二	英里	内陆	;

然后是往返于前线和通往内陆两英里铁路的车站之间的马车驿道；

[ænd; ənd] , ['læstli] , [ðə; ði] [boʊt] ['bɪldɚz] [plænt][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

and	,	lastly	,	the	boat	builder's	plant	in	the	bay	.
和	,	最后	,	这	船	建筑商的	植物	在	这	湾	.

最后，还有海湾里的造船厂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] ['tʃærətəbli] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

It	would	seem	that	the	traveling	public	were	charitably	inclined	toward	the	ancient
它	会	似乎	那	这	旅行	民众	是	慈善地	倾斜	朝向	这	古老的

['bʌkskɪn] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [koʊtʃ] ,

buckskin	mare	and	the	driver	of	the	mail	coach	,
鹿皮	母马	和	这	司机	的	这	邮件	教练	,

看来，旅客们对这匹古老的鹿皮色母马和邮车夫都抱有善意。

[fɔːr; fər] ['deɪli] [ðə; ði][oʊld][næg][ɪz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] ;

for	daily	the	old	nag	is	hitched	to	the	buckboard	;
为了	日常的	这	老的	唠叨	是	搭便车	到	这	马车	;

每天，这匹老马都会被套在马车上；

[ðə; ði]['kænvəs] [meɪl] - [sæk] [ɪz] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɚz]

the	canvas	mail	-	sack	is	rolled	up	and	tucked	into	the	pocket	of	the	driver's
这	帆布	邮件	-	解雇	是	滚动	向上	和	塞进去	进入	这	口袋	的	这	司机

['lɪnɪn] - - [koʊt] ,

linen	-	dusterlike	coat	,
亚麻布	-	-	外套	,

帆布邮袋卷起来塞进了司机亚麻布风衣的口袋里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mer] [ɔːr][ðə; ði]

and	without	ever	a	passenger	to	tax	the	strength	of	the	old	mare	or	the
和	没有	曾经	一个	乘客	到	税	这	力量	的	这	老的	母马	或者	这

而且从来没有乘客来消耗这匹老母马的体力，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] , [ðeɪ] [dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðen] [bæk] .

comfort	of	the	driver	,	they	jog	along	together	to	the	station	,	then	back	.
舒适	的	这	司机	,	他们	慢跑	沿着	一起	到	这	车站	,	然后	后退	.

为了司机的舒适，他们一起慢跑到车站，然后再跑回来。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [paʊtʃ] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [koʊt] ,

The	return	pouch	is	extracted	from	the	folds	of	the	accommodating	coat	,
这	返回	小袋	是	提取	从	这	折叠	的	这	适应性强	外套	,

回邮袋从外套的褶皱中取出，

['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['poʊstmæstər] ,

handed	over	to	the	official	postmaster	,
递交	超过	到	这	官方的	邮政局长	,

已移交给邮政局长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] [kloʊzd] .

and	the	business	event	of	the	day	at	The	Front	is	closed	.
和	这	商业	事件	的	这	天	在	这	正面	是	关闭	.

当日在The Front举行的商务活动已结束。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ɪts] [beɪs] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Down	by	the	water's	edge	,	with	one	corner	of	its	base	,	as	if	from	a
向下	经过	这	水的	边缘	,	和	一	角落	的	它是	根据	,	作为	如果	从	一个

[ˌmɪs'step] ,

misstep	,
失误	,

在水边，它的底座一角似乎因为失足而倾斜，

['dɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ɪz][ðə; ði][plænt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ['bɪldər] .

dipping	down	into	the	stream	,	is	the	plant	of	the	boat	builder	.
浸渍	向下	进入	这	溪流	,	是	这	植物	的	这	船	建筑商	.

船匠的工厂正在溪流中向下延伸。

[ə'krɔːs] [æt; ət]['kæs(ə)l]['aɪlənd] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['boʊts] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Across	at	Castle	Island	each	season	his	couple	of	boats	,	the	result	of	his
穿过	在	城堡	岛	每个	季节	他的	夫妻	的	船	,	这	结果	的	他的

['wɪntɚz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Winter's	employment	,
冬天的	就业	,

每个季节，他都会带着几艘船来到城堡岛，这是他冬季工作的收入来源。

[ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ; [ðen] ['æftər][ˌɑːr 'iː] - ['kɔːkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði]

are	disposed	of	;	then	after	re	-	calking	the	two	which	he	had	sold	the
是	处置	的	;	然后	后	关于	-	粉刷	这	二	哪个	他	有	卖	这

['priːviəs] ['siːz(ə)n] ,

previous	season	,
以前的	季节	,

处理掉；然后重新计算他上个赛季卖掉的那两块地，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['pəːtʃəst] [æt; ət] [ˌsekənd'hænd] ['praɪsɪz] , [hiː; hi] [ə'weɪts] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	had	re	-	purchased	at	secondhand	prices	,	he	awaits	through	the	long
和	有	关于	-	购买	在	二手	价格	,	他	等待	通过	这	长的

['sʌmər] [deɪz] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [treɪd] .

Summer	days	,	the	arrival	of	trade	.
夏天	天	,	这	到达	的	贸易	.

他以二手价格重新购入了这些商品，在漫长的夏日里等待着交易的到来。

[iːtʃ] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

Each	day	as	I	looked	across	at	The	Front	,
每个	天	作为	我	看起来	穿过	在	这	正面	,

每天当我眺望前线时，

[maɪ] [fiːld] ['glæsɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɔːr] ['setɪŋ] [baɪ]

my	field	glasses	refused	to	change	the	sameness	of	the	scene	or	setting	by
我的	场地	眼镜	拒绝	到	改变	这	相同性	的	这	场景	或者	环境	经过

['iːv(ə)n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['ventʃərsəm] [pə'destriən] ['sɔːntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

even	discovering	a	venturesome	pedestrian	sauntering	down	the	dusty	road	,
甚至	发现	一个	冒险	行人	闲逛	向下	这	尘土飞扬	路	,

即使我使用望远镜，也无法改变眼前这单调乏味的景象，哪怕是发现一个冒险的行人沿着尘土飞扬的道路漫步。

[ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['haʊswaɪf] [tuː; tə][ðə; ðiː][poʊst] -

or	a	child	running	an	errand	for	an	industrious	housewife	to	the	post	-
或者	一个	孩子	跑步	一个	差事	为了	一个	勤劳	家庭主妇	到	这	邮政	-

['ɑːfɪs] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] .

office	or	general	store	.
办公室	或者	一般的	店铺	.

或者孩子替勤劳的家庭主妇跑腿去邮局或杂货店。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][ə'baʊt][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Curiosity	had	about	decided	me	to	make	a	visit	of	investigation	,
好奇心	有	关于	决定	我	到	制作	一个	访问	的	调查	,

好奇心促使我决定进行一次调查考察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ækt] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ə; eɪ]['kɔːlər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

but	before	an	opportunity	to	act	came	,	I	was	told	a	caller	wished	to	see
但	前	一个	机会	到	行为	来了	,	我	曾是	讲述	一个	呼叫者	希望	到	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但还没等我有机会采取行动，就有人告诉我，有个来电者想见我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [frʌnt] , [aɪ] , [sɜːr] , [dʒʌst]['jɑːndər] [əkrɔst] ,

“	I	am	from	The	Front	,	aye	,	sir	,	just	yonder	acrost	,
“	我	是	从	这	正面	,	是的	,	先生	,	只是	远处	横跨	,

“我来自前线，是的，先生，就在那边。”

[ænd; ənd] [θriː] ['fɑːrmz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

and	three	farms	up	from	the	post	-	office	is	where	I	live	.
和	三	农场	向上	从	这	邮政	-	办公室	是	在哪里	我	居住	.

我住在邮局往上走三个农场的地方。

['dʒɪmi] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] — [dʒeɪmz][tiː] . [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][ɪz][maɪ] [raɪt] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Jimmie	MacPherson	—	James	T	.	MacPherson	is	my	right	name	,	but	they
吉米	麦克弗森	—	詹姆斯	T	.	麦克弗森	是	我的	正确的	姓名	,	但	他们

[kɔːl][ˌem 'iː] ['dʒɪmi] [ə'raʊnd] [hɪr] .

call	me	Jimmie	around	here	.
称呼	我	吉米	大约	这里	.

吉米·麦克弗森——我的真名叫詹姆斯·T·麦克弗森，但这里的人都叫我吉米。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

Of	course	,	I	mean	,	”	he	added	apologetically	,
的	课程	,	我	意思是	,	”	他	额外	带着歉意地	,

当然，我的意思是，”他歉意地补充道，

“ [ðeɪ] [duː]['oʊvər][æt; ət][ðə; ðiː] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wiːlraɪt] [ʃɑːp] .

“	they	do	over	at	the	cheese	factory	and	the	wheelwright	shop	.
“	他们	做	超过	在	这	奶酪	工厂	和	这	车轮匠	店铺	.

“他们在奶酪厂和车轮匠铺都做过类似的事情。”

[juː; jʊ] ['sɪti] [foʊks] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðiː]['aɪlənd] , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

You	city	folks	here	on	the	island	,	from	New	York	,	don't	know	me	,
你	城市	各位	这里	在	这	岛	,	从	新的	约克	,	不	知道	我	,

你们这些岛上的城里人，来自纽约的，都不认识我。

[soʊ][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [fʊl] [neɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] ['dʒɪmi] , [tuː] ,

so	I'm	telling	you	my	full	name	,	but	you	can	call	me	Jimmie	,	too	,
所以	我是	讲述	你	我的	满的	姓名	,	但	你	能	称呼	我	吉米	,	也	,

所以我告诉你我的全名，不过你也可以叫我吉米。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betər] . ”
if you like that better . ”
如果 你 喜欢 那 更好的 . ”

如果你更喜欢那样的话。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪmi] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [saʊndz] [mɔːr] [laɪk] ['getɪŋ] [ɑːn] [tə'geðər] .
“ All right , Jimmie , ” said I , “ that sounds more like getting on together .
“ 全部 正确的 , 吉米 , ” 说 我 , “ 那 声音 更多的 喜欢 获得 在 一起 .

“好吧，吉米，”我说，“这听起来更像是和睦相处了。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] , [ɔːr][wiː; wɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,
Have a seat here on the veranda , or we will go down on the dock ,
有 一个 座位 这里 在 这 阳台 , 或者 我们 将要 去 向下 在 这 码头 ,

请坐到阳台上来，或者我们下到码头去。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
just as you say .
只是 作为 你 说 .

正如你所说。

” [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [nɪr] [baɪ] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
” I thought the presence of ladies near by might interfere with the free discussion
” 我 想法 这 在场 的 女士们 靠近 经过 可能 干扰 和 这 自由的 讨论
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kɔːl] .
of the subject about which Jimmie had thought it necessary to call .
的 这 主题 关于 哪个 吉米 有 想法 它 必要的 到 称呼 .

“我当时觉得，附近有女士在场可能会妨碍吉米自由讨论他认为有必要提出的这个话题。

“ [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] ['dʒɪmi] , [wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['prɑːspektɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ['liliz] . ”
“ I had run across Jimmie , one day , while prospecting for water lilies . ”
“ 我 有 跑步 穿过 吉米 , 一 天 , 尽管 勘探 为了 水 百合花 . ”

“有一天，我在寻找睡莲的时候偶然遇到了吉米。”

“ [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
“ On the veranda , ” replied Jimmie , and a mischievous twinkle was in his
“ 在 这 阳台 , ” 回复 吉米 , 和 一个 恶作剧 闪烁 曾是 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“在阳台上，”吉米回答道，他的眼中闪过一丝顽皮的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rʌf]
as he shaded them from the glare of the morning sun with the rough
作为 他 阴影 他们 从 这 强光 的 这 早晨 太阳 和 这 粗糙的
['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
fingers of his right hand .
手指 的 他的 正确的 手 .

他用右手粗糙的手指为他们遮挡了清晨刺眼的阳光。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
“ You will see by my complexion , ” he continued
“ 你 将要 看 经过 我的 肤色 , ” 他 持续

“从我的肤色就能看出来，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [streɪn] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .
in a humorous strain , “ that I am not used to being out in the sun .
在 一个 幽默 拉紧 , “ 那 我 是 不是 用过的 到 存在 出去 在 这 太阳 .

用幽默的口吻说：“我不习惯在阳光下待着。”

[ðə; ði] [fiːld] [kɔːrn] [grəuz] [soʊ][fæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

The	field	corn	grows	so	fast	along	The	Front	that	we	are	constantly	in	the	shade
这	场地	玉米	生长	所以	快速地	沿着	这	正面	那	我们	是	不断地	在	这	阴影

[waɪl] [aʊt] [ˌprɔməˈneɪdɪŋ] .

while	out	promenading	.
尽管	出去	漫步	.

沿着前线，田里的玉米长得非常快，以至于我们在散步时总是处于阴凉处。

〃 [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə][kənˈfɜːrm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

〃	Then	he	turned	his	shining	countenance	on	me	to	confirm	what	he	had
〃	然后	他	转向	他的	灼灼	面容	在	我	到	确认	什么	他	有

[sed] .

said	.
说	.

“然后他转过头来，用他那灿烂的笑容看着我，以证实他刚才所说的话。”

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˈkempt] , [ˈfaɪəri] [red] [bɪrd] .

An	honest	face	it	was	,	covered	with	an	unkempt	,	fiery	red	beard	.
一个	诚实的	脸	它	曾是	,	涵盖	和	一个	蓬头垢面	,	火热	红色的	胡须	.

那是一张诚实的脸，上面覆盖着蓬乱的、火红的胡须。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ænd; ənd] [ˈblɪstərd] [ɪn][spɑːts] [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [mɑːrk][ɑːn]

His	skin	was	burned	and	blistered	in	spots	extending	from	the	shade	mark	on
他的	皮肤	曾是	烧伤	和	起泡的	在	地点	扩展	从	这	阴影	标记	在

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgriːsi] [felt] [hæt] [tɪl] [lɔːst] [ɪn] [pərˈspektɪv] [ɪn][ðə; ði] [dens]

the	forehead	made	by	his	greasy	felt	hat	till	lost	in	perspective	in	the	dense
这	前额	制成	经过	他的	腻	毛毡	帽子	直到	丢失的	在	看法	在	这	稠密

[ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [nek] .

undergrowth	of	the	lower	chin	and	neck	.
灌木丛	的	这	降低	下巴	和	脖子	.

他的皮肤被烧伤起泡，从他油腻的毡帽在额头上留下的阴影一直延伸到下巴和脖子下茂密的灌木丛中，几乎看不见。

[aɪ][hæd; həd] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ˈdʒɪmi] [wʌn] [deɪ] [waɪl] [ˈprɑːspektɪŋ] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər] [ˈliliz] ,

I	had	run	across	Jimmie	one	day	while	prospecting	for	water	lilies	,
我	有	跑步	穿过	吉米	一	天	尽管	勘探	为了	水	百合花	,

有一天，我在寻找睡莲的时候偶然遇到了吉米。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] [wɪtʃ] [ˈemptid] [ɪts] [ˈwɔːtərz] [baɪ][ə; eɪ] [sərˈkjuːɪtəs] [ruːt]

at	the	mouth	of	a	small	creek	which	emptied	its	waters	by	a	circuitous	route
在	这	嘴	的	一个	小的	溪	哪个	清空	它是	水	经过	一个	迂回	路线

[ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈrɪvər] ,

into	one	of	the	channels	of	the	large	river	,
进入	一	的	这	频道	的	这	大的	河	,

在一条小溪的入河口，这条小溪的水经过迂回的路线汇入大河的一条支流。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [ˈhoʊg] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ˈtʃæn(ə)l] .

to	be	found	over	in	the	region	of	Hoag	Island	and	the	Dead	Channel	.
到	是	成立	超过	在	这	地区	的	霍格	岛	和	这	死的	渠道	.

在霍格岛和死亡海峡一带可以找到。

[ˈdʒɪmi] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kɑːkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] - [ˈbɔtəmd]

Jimmie	on	that	morning	was	cocked	up	in	the	stern	seat	of	his	flat	-	bottomed
吉米	在	那	早晨	曾是	上膛	向上	在	这	船尾	座位	的	他的	平坦的	-	底部

[pʌnt; pʊnt] .

punt	.
平底船	.

那天早上，吉米歪斜地坐在他的平底船的船尾座位上。

[tuː] [ˈwʊd(ə)n] [pɪnz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ɔːr] [ˈlɑːks] ,

Two	wooden	pins	acting	as	oar	locks	,
二	木制的	别针	表演	作为	桨	锁	,

两根木销用作桨锁，

[stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd]['riːs(ə)ntli] ['hwɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

stuck	into	the	sides	of	the	boat	and	recently	whittled	to	a	whiteness	of
卡住	进入	这	侧面	的	这	船	和	最近	削过的	到	一个	白人	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

它们嵌在船舷两侧，最近被削成了木头的白色。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [ɪn] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [kruː] .

were	the	only	relief	in	color	to	that	of	the	boat	and	crew	.
是	这	仅有的	宽慰	在	颜色	到	那	的	这	船	和	全体人员	.

是船上和船员身上唯一的彩色装饰。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjəl]

Jimmie	was	the	captain	and	the	crew	consisted	of	the	spaniel
吉米	曾是	这	队长	和	这	全体人员	由……组成	的	这	西班牙猎犬

吉米是船长，船员包括那只西班牙猎犬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

狗，

[huːz] [braʊn] [koʊt] [ˌkɔris'pɔndid] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd]

whose	brown	coat	corresponded	so	closely	to	the	coloring	of	the	metal	and
谁	棕色的	外套	对应	所以	密切	到	这	染色	的	这	金属	和

[stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːdərn] [ʃɑːt] [gʌn] ,

stock	of	the	beautiful	modern	shot	gun	,
库存	的	这	美丽的	现代的	射击	枪	,

它的棕色皮毛与漂亮的现代猎枪的金属和枪托颜色非常接近，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːstuːm][ʌv; əv] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɪvər][krɑːft] ,

and	the	entire	costume	of	Jimmie	and	his	river	craft	,
和	这	全部的	戏服	的	吉米	和	他的	河	工艺	,

还有吉米的整套服装和他那艘河船，

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riːd] - [bæŋk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][draɪd][kæt] - [teɪl][aɪ][hæd; həd]

that	as	he	lay	alongside	of	a	reed	-	bank	filled	with	dried	cat	-	tail	I	had
那	作为	他	躺	旁边	的	一个	芦苇	-	银行	已填	和	干燥	猫	-	尾巴	我	有

['nɪrli] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

nearly	run	him	down	before	making	the	discovery	.
几乎	跑步	他	向下	前	制作	这	发现	.

当他躺在长满干枯香蒲的芦苇丛旁时，我差点撞到他才发现他。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['streɪndʒər] , ” [sed] ['dʒɪmi] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [wel] - [ɪn'flektɪd] [vɔɪs] .

“	Good	morning	,	stranger	,	”	said	Jimmie	,	in	a	calm	,	well	-	inflected	voice	.
“	好的	早晨	,	陌生人	,	”	说	吉米	,	在	一个	冷静的	,	出色地	-	屈折变化	嗓音	.

“早上好，陌生人，”吉米用平静而富有磁性的声音说道。

[ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	smile	seemed	to	be	playing	all	about	his	face	.
一个	微笑	似乎	到	是	玩耍	全部	关于	他的	脸	.

他脸上始终洋溢着笑容。

['brɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [red] ['kɪŋki] [bɪrd] ,

Bristling	in	the	sun	was	his	red	kinky	beard	,
竖起的	在	这	太阳	曾是	他的	红色的	淫	胡须	,

阳光下，他那浓密卷曲的红胡子显得格外醒目。

['ʃaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [rʌbd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ,

shining	his	face	as	though	rubbed	to	a	polish	,
灼灼	他的	脸	作为	尽管	摩擦	到	一个	抛光	,

他脸庞闪闪发亮，仿佛被打磨得锃亮。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [felt] [hæt] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['mɑːdɪstli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	shabby	felt	hat	reaching	out	modestly	to	the	line	in	the	middle	of	his
这	破旧	毛毡	帽子	到达	出去	谦虚地	到	这	线	在	这	中间	的	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

那顶破旧的毡帽谦逊地垂到他额头正中间的一条线处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , ['kraʊdɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

He	was	perched	on	the	seat	,	crowded	back	into	the	stern	of	the	boat	,
他	曾是	栖息	在	这	座位	,	挤	后退	进入	这	船尾	的	这	船	,

他坐在船尾拥挤的座位上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['spænjəl] , [praʊd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

and	the	water	spaniel	,	proud	and	important	,
和	这	水	西班牙猎犬	,	自豪的	和	重要的	,

还有水猎犬，骄傲而重要，

[muːvd] [wɪð; wɪθ] [iːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['roʊɪŋ] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər]

moved	with	ease	between	the	rowing	seat	and	the	perch	upon	which	his	master
已搬	和	舒适	之间	这	划船	座位	和	这	栖息	之上	哪个	他的	掌握

[sæt] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

sat	making	observations	.
卫星	制作	观察	.

他轻松地在划桨座位和主人坐着观察情况的栖木之间来回移动。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

Looking	more	closely	at	my	discovery	before	making	any	reply	to	his	salutation	,
寻找	更多的	密切	在	我的	发现	前	制作	任何	回复	到	他的	问候	,

在回应他的问候之前，我仔细审视了一下我的发现。

[aɪ] [sɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] “ ['kɑːntrækt] - [meɪd] ” [ʃuːz] , ['rɪvɪts] [ænd; ənd] ['bʌklz]

I	saw	on	his	feet	a	pair	of	“	contract	-	made	”	shoes	,	rivets	and	buckles
我	锯	在	他的	脚	一个	一对	的	“	合同	-	制成	”	鞋	,	铆钉	和	扣环

['prɑːmɪnəntli] [ɪn] [saɪt] ,

prominently	in	sight	,
突出地	在	视线	,

我看到他脚上穿着一双“定制”的鞋子，铆钉和搭扣清晰可见。

[wɪtʃ] [hæd; həd][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['juːsɪdʒ]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] ['ɛləfənts] [fʊt] [ɪn]

which	had	from	long	usage	taken	on	a	shape	resembling	an	elephant's	foot	in
哪个	有	从	长的	用法	已采取	在	一个	形状	类似	一个	大象的	脚	在

['mɪnətʃər] ,

miniature	,
微型	,

由于长期使用，它的形状变得像一只微缩的象脚。

[ɔːl] ['ɪnstep] [ænd; ənd] [fjuː]

all	instep	and	few
全部	脚背	和	很少

全部脚背和少数

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[toʊz] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [dʒiːnz] , [ə; eɪ] [ˌneglɪˈʒeɪ] [ʃɜːrt] ,

toes	;	a	pair	of	blue	jeans	,	a	negligee	shirt	,
脚趾	;	一个	一对	的	蓝色的	牛仔裤	,	一个	便服	衬衫	,

脚趾；一条蓝色牛仔裤，一件睡衣衬衫，

[ə; eɪ] [ˈleðər] [stræp] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [daɪˈægənəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwaɪər] [neɪl]

a	leather	strap	making	upward	and	diagonally	across	the	chest	for	a	wire	nail
一个	皮革	带子	制作	向上	和	对角线	穿过	这	胸部	为了	一个	金属丝	指甲

[ɑːn] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtraʊzərz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

on	the	band	of	the	trousers	at	the	back	,
在	这	乐队	的	这	裤子	在	这	后退	,

一条皮带从胸前向上斜穿过，连接到裤子后腰带上的铁钉上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [taɪ] [ʌv; əv] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [ˈpætərn] ,

and	a	four	-	in	-	hand	tie	of	undefinable	pattern	,
和	一个	四	-	在	-	手	领带	的	无法定义的	图案	,

还有一条图案难以辨认的四手结领带，

[ðə; ði] [ˈkwɪltɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [sæd] [dɪsˈpleɪsmənt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [ɪn]

the	quilting	of	which	had	suffered	a	sad	displacement	and	was	clinging	in
这	绗缝	的	哪个	有	遭受	一个	伤心	位移	和	曾是	依恋	在

[ʃredz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [bænd] [ɪnˈsɜːrkl] [hɪz; ɪz] [nek] ,

shreds	to	the	original	band	encircling	his	neck	,
碎屑	到	这	原来的	乐队	包围	他的	脖子	,

被子上的绗缝部分不幸移位，碎成一团，紧紧地粘在他脖子上的原先的带子上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtendərli] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [ðə; ði] [ˈspɪnɪtʃ] - [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [ˈbraɪtnəs] .

which	had	been	tenderly	preserved	by	the	spinach	-	fringe	of	unfading	brightness	.
哪个	有	到过	温柔地	保存完好	经过	这	菠菜	-	边缘	的	不褪色	亮度	.

它被菠菜叶状的、永不褪色的光泽温柔地保存了下来。

“ [həˈloʊ] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [səˈluːt] .

“	Hello	,	”	said	I	,	in	return	of	salute	.
”	你好	,	”	说	我	,	在	返回	的	礼炮	.

“你好，”我敬了个礼回应道。

“ [ˈʃuːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] ?

“	Shooting	out	of	season	?
”	射击	出去	的	季节	?

“非赛季射击？”

” [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈmɑːrk] ,

”	At	that	instant	I	was	not	conscious	of	the	significance	of	my	remark	,
”	在	那	立即的	我	曾是	不是	有意识的	的	这	意义	的	我的	评论	,

“当时我并没有意识到我所说的话的含义。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːpt] [aʊt] [spɑːnˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

which	had	popped	out	spontaneously	with	my	first	sight	of	Jimmie	and	his
哪个	有	爆裂	出去	自发地	和	我的	第一的	视线	的	吉米	和	他的

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

当我第一次见到吉米和他的船员时，这句话就脱口而出。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	No	,	”	he	replied	.
”	不	,	”	他	回复	.

“不，”他回答道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [gʊd] [ˈdɔːri] [hoʊlz] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæn(ə)l]
“ I heard up along The Front that there were some good dory holes in this channel
“ 我 听到 向上 沿着 这 正面 那 那里 是 一些 好的 多莉 孔 在 这 渠道
，
，
，

“我听说在前线一带，这条海峡里有一些不错的渔船航道，

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [fɪʃ] [wiːdz] .
so I thought I would come up in here and see if I could find the fish weeds .
所以 我 想法 我 会 来 向上 在 这里 和 看 如果 我 可以 寻找 这 鱼 杂草 .

所以我决定上来看看能不能找到鱼草。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [fɔːr; fər][maɪˈself] . ”
Then I would know for myself . ”
然后 我 会 知道 为了 我 . ”

那样我就能自己知道了。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] ! ” [sed] [aɪ] . “ [gʊd] [skiːm] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Oh , I see ! ” said I . “ Good scheme , isn't it ?
“ 哦 , 我 看 ! ” 说 我 . “ 好的 方案 , 不是 它 ?

“哦，我明白了！”我说。“真是个好主意，不是吗？”

” [ðen] [wiː; wi] [iːtʃ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈbetər]
” Then we each laughed a little and seemed to understand each other better
” 然后 我们 每个 笑了 一个 小的 和 似乎 到 理解 每个 其他 更好的
[ˈæftər] [ðæt] .
after that .
后 那 .

“然后我们都笑了笑，之后似乎对彼此有了更深的了解。”

[maɪ] [boʊt] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ʌp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] , [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] [led] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk] [pərˈmɪʃ(ə)n]
My boat had drifted up alongside , and curiosity led me to ask permission
我的 船 有 漂移 向上 旁边 , 和 好奇心 引领 我 到 问 允许
[tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn]
to examine
到 检查

我的船漂到了旁边，出于好奇，我请求允许查看情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [gʌn] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkmənʃɪp] , [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə]
the modern gun of beautiful finish and workmanship , a striking contrast to
这 现代的 枪 的 美丽的 结束 和 做工 , 一个 引人注目 对比 到
[ðə; ði][əˈtaɪər] , [æt; ət] [liːst] ,
the attire , at least ,
这 服装 , 在 至少 ,

这支做工精美、外观现代的枪支，至少与他的穿着形成了鲜明的对比。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] .
of the owner .
的 这 所有者 .

所有者。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] , [ˈstreɪndʒər] , ” [riˈmɑːkt] [ˈdʒɪmi] .
“ A good gun , stranger , ” remarked Jimmie .
“ 一个 好的 枪 , 陌生人 , ” 评论 吉米 .

“好枪啊，陌生人，”吉米说道。

“ [jes] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [wʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈeni] [wei] .

“	Yes	,	and	an	expensive	one	,	I	should	think	,	any	way	.
”	是的	,	和	一个	昂贵的	一	,	我	应该	思考	,	任何	方式	.

“是的，而且我认为无论如何，这都是一辆很贵的车。”

[wʌt] [juːz][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gʌn] ?

What	use	have	you	for	such	a	gun	?
什么	使用	有	你	为了	这样的	一个	枪	?

你拥有这样一把枪有什么用?

” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	I	said	,	as	I	returned	it	to	him	.
”	我	说	,	作为	我	返回	它	到	他	.

我一边说着，一边把东西还给了他。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [bɪˈgæn] [ˈdʒɪmi] , “ [ə; eɪ] [gʌn] [ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

“	Well	,	you	see	,	”	began	Jimmie	,	“	a	gun	is	like	some	other	things	.
“	出色地	,	你	看	,	”	开始	吉米	,	“	一个	枪	是	喜欢	一些	其他	事物	.

“嗯，你看，”吉米说道，“枪就像其他一些东西一样。”

[wen] [juː; jʊ] [niːd] [wʌn] , [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [bæd] ,

When	you	need	one	,	you	need	it	pretty	bad	,
什么时候	你	需要	一	,	你	需要	它	漂亮的	坏的	,

当你需要它的时候，你会非常非常需要它。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [laɪk]

and	then	you	can't	have	too	good	a	one	,	and	that's	why	I	have	one	like
和	然后	你	不能	有	也	好的	一个	一	,	和	那就是	为什么	我	有	一	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

而且，你永远不会嫌弃它太好，所以我才买了这样一个。

” [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pæn]['hænd(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['teksəs]

”	For	an	instant	I	imagined	I	was	out	in	the	Pan	Handle	country	of	Texas
”	为了	一个	立即的	我	想象	我	曾是	出去	在	这	平底锅	处理	国家	的	德克萨斯州

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	that	the	advice	of	my	friend	would	be	good	to	follow	.
和	那	这	建议	的	我的	朋友	会	是	好的	到	跟随	.

“那一刻，我仿佛置身于德克萨斯州的狭长地带，觉得听从朋友的建议会是明智之举。”

[bʌt; bət] , [noʊ] !

But	,	no	!
但	,	不	!

但是，不!

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ɑːrˈkeɪdiə][ɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [leɪk] [ˌes ˈtiː] . ['frænsɪs] .

Here	I	was	in	a	boat	in	Arcadia	on	the	peaceful	Lake	St	.	Francis	.
这里	我	曾是	在	一个	船	在	阿卡迪亚	在	这	和平	湖	英石	.	弗朗西斯	.

当时我正坐在阿卡迪亚宁静的圣弗朗西斯湖上的一艘船上。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [əˈgen] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [kruː] [æt; ət][maɪ][left] ,

Then	looking	again	quickly	toward	the	boat	and	crew	at	my	left	,
然后	寻找	再次	迅速地	朝向	这	船	和	全体人员	在	我的	左边	,

然后我迅速地再次看向左侧的船只和船员，

[aɪ][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][frʌm; frəm][ɪts] ['ɑːkjəpənt] .

I	was	met	by	a	broad	grin	from	its	occupant	.
我	曾是	遇见	经过	一个	广阔	咧嘴笑	从	它是	居住者	.

我看到车里的人咧嘴一笑。

“ ['dʒɪmi] , ” [aɪ] [sed] , “ [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔ:rt][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

“	Jimmie	,	”	I	said	,	“	you're	the	sort	I	always	want	to	know	.
”	吉米	,	”	我	说	,	”	你是	这	种类	我	总是	想	到	知道	.

“吉米，”我说，“你是我一直想了解的那种人。”

[kʌm] ['oʊvər][tu:; tə]['kæs(ə)l]['aɪlənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] - [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] . -

Come	over	to	Castle	Island	to	-	morrow	and	we	will	'	talk	it	over	.	'
来	超过	到	城堡	岛	到	-	明天	和	我们	将要	-	讲话	它	超过	.	-

明天来城堡岛，我们“好好谈谈”。

” [sɪns] ['mi:tɪŋ] ['dʒɪmi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [bæŋks] ,

”	Since	meeting	Jimmie	down	in	the	rush	banks	,
”	自从	会议	吉米	向下	在	这	匆忙	银行	,

“自从在河岸边遇到吉米之后，

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

I	had	heard	more	about	him	from	the	guides	on	the	Island	,
我	有	听到	更多的	关于	他	从	这	指南	在	这	岛	,

我从岛上的导游那里听说了更多关于他的事迹。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz][kɔ:l] [ðɪs]

and	I	knew	his	call	this
和	我	知道	他的	称呼	这

我知道他叫这个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [pru:v] [bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

morning	would	prove	both	interesting	and	entertaining	.
早晨	会	证明	两个都	有趣的	和	娱乐	.

上午的时光一定会既有趣又令人愉快。

['dʒɪmi] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] , [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [də'rektɪd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jimmie	,	they	told	me	,	had	at	one	time	directed	the	political	affairs	of	the
吉米	,	他们	讲述	我	,	有	在	一	时间	指导	这	政治的	事务	的	这

['kaʊnti] [glen'gæri] .

County	Glengarry	.
县	格伦加里	.

他们告诉我，吉米曾一度掌管格伦加里县的政治事务。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['sekrəteri] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['pɑ:rləmənt]

That	is	,	he	had	been	employed	as	secretary	by	the	representative	in	Parliament
那	是	,	他	有	到过	受雇	作为	秘书	经过	这	代表	在	议会

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] .

from	his	district	.
从	他的	区	.

也就是说，他曾受雇于他所在选区的国会议员担任秘书。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ri:d] [nɔ:r] [raɪt] [nɔ:r] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd]

This	gentleman	could	neither	read	nor	write	nor	compose	a	speech	to	be	delivered
这	绅士	可以	两者都不	读	也不	写	也不	撰写	一个	演讲	到	是	发表

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] .

before	his	constituents	.
前	他的	成分	.

这位先生既不会读也不会写，更不会撰写要在选民面前发表的演讲稿。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʒɪmi] [spent] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði][kə'neɪdiən]['kæpɪt(ə)l] , [wer] [ɪn][hɪz; ɪz]

With	him	Jimmie	spent	several	months	at	the	Canadian	Capital	,	where	in	his
和	他	吉米	花费	一些	几个月	在	这	加拿大	首都	,	在哪里	在	他的

[kə'pæsəti][æz; əz] ['sekrəteri] ,

capacity	as	secretary	,
容量	作为	秘书	,

吉米和他一起在加拿大首都待了几个月，担任秘书一职。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

he	had	been	writing	speeches	for	his	chief	which	were	supposed	to
他	有	到过	写作	演讲	为了	他的	首席	哪个	是	据称	到

[biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

be	delivered	before	the	representatives	in	Parliament	,
是	发表	前	这	代表	在	议会	,

他一直在为他的上司撰写演讲稿，这些演讲稿原本应该在议会代表面前发表。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn'sted] ,

but	which	instead	,
但	哪个	反而	,

但却相反，

[hɪz; ɪz]['waɪli] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

his	wily	employer	had	directed	should	be	sent	home	for	publication	in	the
他的	狡猾的	雇主	有	指导	应该	是	发送	家	为了	发布	在	这

['kaʊnti] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['voʊtɚz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

county	newspaper	for	the	edification	of	the	voters	who	had	made	him	their
县	报纸	为了	这	启迪	的	这	选民	WHO	有	制成	他	他们的

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

他那狡猾的雇主指示将这份文件送回家乡，在县报纸上刊登出来，以启迪那些选举他为代表的选民。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [sku:ld] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] “ [ðə; ði] ['membər] ” [ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪlɪti:z] [ænd; ənd] [kɔːrt]

Jimmie	had	schooled	his	charge	“	The	Member	”	in	the	civilities	and	court
吉米	有	受过教育	他的	收费	“	这	成员	”	在	这	礼貌	和	法庭

['etɪkət] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] “ ['membər] .

etiquette	necessary	to	be	employed	toward	his	brother	“	members	.
礼仪	必要的	到	是	受雇	朝向	他的	兄弟	“	成员	.

吉米教导他的“成员”在对待其他“成员”时应有的礼貌和法庭礼仪。

” [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [treɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [waɪl] ['eksəsaɪzɪŋ] [greɪt] [tækt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

”	He	had	also	trained	him	,	the	while	exercising	great	tact	and	patience	,
”	他	有	还	受过训练	他	,	这	尽管	锻炼	伟大的	策略	和	耐心	,

“他还训练过他，同时展现出了极大的技巧和耐心。”

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['mænərɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

how	to	make	use	of	the	most	approved	mannerisms	and	figures	of	speech
如何	到	制作	使用	的	这	最多	得到正式认可的	举止	和	数据	的	演讲

[waɪl] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv]

while	addressing	the	speaker	of
尽管	解决	这	扬声器	的

如何在与演讲者交谈时运用最恰当的举止和修辞手法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

房子。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:rə'tɔ:rɪkl] ['efərt] , ['dʒɪmi] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)l] ,

The	extent	of	the	oratorical	effort	,	Jimmie	insisted	with	his	pupil	,
这	程度	的	这	演说	努力	,	吉米	坚持	和	他的	瞳孔	,

吉米坚持要他的学生重视演讲技巧的运用。

[mʌst; məst] [nɑ:t] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [fju:] [freɪzɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekəndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n]

must	not	exceed	the	few	phrases	necessary	for	the	seconding	of	a	motion
必须	不是	超过	这	很少	短语	必要的	为了	这	附议	的	一个	运动

[pʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:li:g] ,

put	by	a	colleague	,
放	经过	一个	同事	,

不得超过附议同事提出的动议所需的几句话。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['moʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'dʒɜ:rn] .

or	a	perfunctory	motion	to	adjourn	.
或者	一个	敷衍了事	运动	到	休会	.

或者只是敷衍地提出休会动议。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [spred] - ['i:g(ə)l] " ['spi:tʃɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pres]

Then	with	the	"	spread	-	eagle	"	speeches	he	had	prepared	for	the	press
然后	和	这	"	传播	-	鹰	"	演讲	他	有	准备	为了	这	按

['eɪdʒənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kauntiz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wɜ:r; wər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

agents	of	the	counties	which	he	and	his	employer	were	representing	,
代理人	的	这	县	哪个	他	和	他的	雇主	是	代表	,

然后，他发表了事先准备好的、面向他和他的雇主所代表的各县新闻代理人的"张开双臂"式演讲稿。

[ə'ferz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] , ['dʒɪmi] [hæd; həd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] , [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n]

affairs	at	the	Capital	,	Jimmie	had	congratulated	himself	,	were	going	on
事务	在	这	首都	,	吉米	有	恭喜	他自己	,	是	去	在

['swɪmɪŋli] .

swimmingly	.
游泳	.

吉米暗自庆幸，首都的事务进展得非常顺利。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evər] ,

One	night	,	however	,
一	夜晚	,	然而	,

然而，有一天晚上，

[æz; əz] [ðə; ði] [kwɪk'sɑ:tɪk] ['membər] [keɪm] [tu:; tə] ['dʒɪmiz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['faɪn(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tu:; tə]

as	the	Quixotic	member	came	to	Jimmie's	room	for	final	directions	as	to
作为	这	堂吉诃德式的	成员	来了	到	吉米的	房间	为了	最终的	方向	作为	到

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] ['deɪz] ['seʃ(ə)n] ,

his	movements	in	Parliament	for	the	next	day's	session	,
他的	移动	在	议会	为了	这	下一个	天	会议	,

当那位异想天开的议员来到吉米的房间，询问他第二天在议会中的行动安排时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ['bɔɪstərəsli] [di'livərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['ɔ:diəns] , [wʌn]

he	found	his	instructor	boisterously	delivering	before	an	imaginary	audience	,	one
他	成立	他的	讲师	喧闹地	运送	前	一个	假想	观众	,	一

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['spi:tʃɪz] .

of	his	pet	political	speeches	.
的	他的	宠物	政治的	演讲	.

他发现他的老师正在对着一群假想的听众激情澎湃地发表他最喜欢的政治演讲之一。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] ,

Paying	no	attention	to	his	caller	,
付费	不	注意力	到	他的	呼叫者	,

他完全没有理会来电者。

['dʒɪmi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:tʃ] — [ðə; ði] ['ni:dɪd] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di'mɑ:ndid]

Jimmie	proceeded	with	the	speech	—	the	needed	appropriations	which	he	demanded
吉米	继续	和	这	演讲	—	这	需要	拨款	哪个	他	要求

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['ɪndəstriz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

from	the	government	to	benefit	the	industries	situated	in	the	great	manufacturing
从	这	政府	到	益处	这	行业	位于	在	这	伟大的	制造业

[taʊn] ,

town	,
镇	,

吉米继续他的演讲——他要求政府拨款，以惠及这座大型制造业城镇的各行各业。

[ðə; ði] [frʌnt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

The	Front	,	which	he	had	the	honor	to	represent	,
这	正面	,	哪个	他	有	这	荣誉	到	代表	,

他曾荣幸地代表前线作战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['dredʒɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði]

and	the	extensive	dredging	operations	which	were	necessary	to	widen	the
和	这	广泛的	疏浚	运营	哪个	是	必要的	到	扩大	这

['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt]

channel	to	accommodate
渠道	到	容纳

以及为拓宽航道以容纳船只而必须进行的大规模疏浚作业

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['rɪvər] [krɑ:ft] , ['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðer; ðər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

the	lake	and	river	craft	,	constantly	increasing	their	volume	of	business	,
这	湖	和	河	工艺	,	不断地	增加	他们的	体积	的	商业	,

湖泊和河流上的船只，其业务量不断增长，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pru:vn] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:ks] ,

which	could	be	proven	by	the	congested	condition	of	the	docks	,
哪个	可以	是	已证实	经过	这	拥堵	状况	的	这	码头	,

码头拥挤的状况可以证明这一点。

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['boʊtɪŋ] ['si:z(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

to	be	seen	any	day	in	the	boating	season	at	The	Front	,	etc	.
到	是	已见	任何	天	在	这	划船	季节	在	这	正面	,	ETC	.

在划船季节，每天都可以在 The Front 等地看到它。

[pʊr] ['dʒɪmi] !

Poor	Jimmie	!
贫穷的	吉米	!

可怜的吉米!

[ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltiz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [greɪt] .

The	strain	on	his	mental	faculties	had	been	too	great	.
这	拉紧	在	他的	精神的	学院	有	到过	也	伟大的	.

他的精神负担太重了。

“ ['kreɪzi] , ” [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [wɜ:r; wər]['kru:əl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] .

“	Crazy	,	”	the	doctors	were	cruel	enough	to	say	.
“	疯狂的	,	”	这	医生	是	残忍的	足够的	到	说	.

“疯了，”医生们毫不留情地说道。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['dʒent(ə)l][ʌv; əv] ['mænər] ,

So	they	took	him	back	to	The	Front	,	gentle	of	manner	,
所以	他们	采取	他	后退	到	这	正面	,	温和的	的	方式	,

于是他们把他带回了前线，态度很温和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒd] [aɪ'di:ə][hi:; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	the	enlarged	idea	he	had	created	in	his	brain	of	the	condition	of
但	这	放大	主意	他	有	创建	在	他的	脑	的	这	状况	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['nevər] ['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	business	affairs	at	The	Front	never	parted	company	with	him	.
这	商业	事务	在	这	正面	绝不	分手了	公司	和	他	.

但他脑海中形成的关于前线商业状况的宏大构想却始终伴随着他。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [bɪ'gæn] ['dʒɪmi] , ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz]

“	I	have	come	over	this	morning	,	”	began	Jimmie	,	after	we	had	seated	ourselves
“	我	有	来	超过	这	早晨	,	”	开始	吉米	,	后	我们	有	坐着	我们自己

[baɪ][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] ,

by	the	woodbine	,
经过	这	伍登宾	,

“我今天早上过来的，”我们在金银花树旁坐下后，吉米开口说道。

“ [tu:; tə][ɪk'stend][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kə:tisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	to	extend	to	you	a	welcome	and	the	courtesies	of	the	people	of	The
“	到	延长	到	你	一个	欢迎	和	这	礼貌	的	这	人们	的	这

[frʌnt] .

Front	.
正面	.

“谨代表前线人民向您致以热烈的欢迎和诚挚的问候。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ]

I	have	been	instructed	by	the	members	of	the	Board	of	Trade	to	offer	you
我	有	到过	指示	经过	这	成员	的	这	木板	的	贸易	到	提供	你

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪr] .

and	your	friends	the	free	use	of	the	docks	of	the	port	opposite	here	.
和	你的	朋友们	这	自由的	使用	的	这	码头	的	这	港口	对面的	这里	.

贸易委员会成员指示我向您和您的朋友提供对面港口码头的免费使用权。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [hɔ:l] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] [ju'nænɪməsli]

The	use	of	the	Assembly	Hall	attached	to	the	Hustings	has	been	unanimously
这	使用	的	这	集会	大厅	随附的	到	这	竞选	有	到过	一致

['græntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

granted	by	the	members	of	the	Town	Council	,
的确	经过	这	成员	的	这	镇	理事会	,

市政委员会成员一致同意使用与竞选大厅相连的集会厅。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔnsəˌmeɪtid] [wer'baɪ] ['pa:siz] [kæn; kən][bi:; bi]

and	also	arrangements	have	been	consummated	whereby	passes	can	be
和	还	安排	有	到过	完成	由此	通过	能	是

[sɪ'kjʊrd]

secured
安全

此外，已完成确保通行证发放的安排。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [boʊt] - ['bɪldɪŋ] [plænt]['sɪtʃueɪtɪd][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

to	visit	the	extensive	boat	-	building	plant	situated	directly	opposite	on	the
到	访问	这	广泛的	船	-	建筑	植物	位于	直接地	对面的	在	这

['meɪnlənd] .

mainland	.
大陆	.

参观位于大陆正对面的大型造船厂。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ten][ænd; ənd] [twelv] ,

I	am	also	authorized	to	say	that	between	the	hours	of	ten	and	twelve	,
我	是	还	授权	到	说	那	之间	这	小时	的	十	和	十二	,

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我还被授权声明，上午十点到十二点之间，

[ðə; ði] [tʃiːz] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪndəstri] , ['dʊrɪŋ] [wiːk] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [glen]

the	cheese	manufacturing	industry	,	during	week	days	,	and	the	church	at	Glen
这	奶酪	制造业	行业	,	期间	星期	天	,	和	这	教会	在	格伦

['wɔːtər] , ['sʌndiz; -deiz] ,

Water	,	Sundays	,
水	,	星期日	,

奶酪制造业在工作日，以及格伦沃特教堂在星期日，

[wɪl] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

will	be	open	to	visitors	from	the	Island	.
将要	是	打开	到	访客	从	这	岛	.

将对岛上游客开放。

[naʊ] , [maɪ] [frend] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɪmi] ,

Now	,	my	friend	,	"	continued	Jimmie	,
现在	,	我的	朋友	,	"	持续	吉米	,

“现在，我的朋友，”吉米继续说道，“

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl]

rising	and	placing	his	hand	upon	the	back	of	the	chair	for	good	oratorical
上升	和	放置	他的	手	之上	这	后退	的	这	椅子	为了	好的	演说

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

他起身，将手放在椅背上，以增强演讲效果。

" [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

"	come	over	to	The	Front	.
"	来	超过	到	这	正面	.

“到前线来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ,

You	are	welcome	,
你	是	欢迎	,

不客气，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['bɪzi] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː] [kʌm] .

we	are	not	too	busy	a	people	to	miss	seeing	you	when	you	do	come	.
我们	是	不是	也	忙碌的	一个	人们	到	错过	看到	你	什么时候	你	做	来	.

我们并不忙，所以你来的时候我们一定会见到你。

[ɪn][fækt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] .

In	fact	,	I	can	assure	you	that	you	will	feel	well	repaid	for	the	effort	.
在	事实	,	我	能	保证	你	那	你	将要	感觉	出色地	已偿还	为了	这	努力	.

事实上，我可以向你保证，你的努力将会得到丰厚的回报。

[waɪ] , [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Why	,	stop	and	think	,	my	dear	sir	,	"	he	went	on	,
为什么	,	停止	和	思考	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	去	在	,

“先生，请停下来好好想想，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs]

his	eyes	snapping	with	excitement	and	his	features	twitching	with	nervousness
他的	眼睛	啪啪	和	激动	和	他的	特征	抽搐	和	紧张

，

，

，

他双眼闪烁着兴奋的光芒，面部肌肉因紧张而抽搐。

“ ['prɑːgres] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][græsp] .

“	progress	and	prosperity	are	within	our	grasp	.
“	进步	和	繁荣	是	之内	我们的	抓牢	.

“进步和繁荣就在我们手中。”

[ðə; ði] ['grændəst] ['wɔːtər] - [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['paːsiz] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːr] .

The	grandest	water	-	way	of	the	whole	world	passes	our	very	door	.
这	最宏伟	水	-	方式	的	这	所有的	世界	通过	我们的	非常	门	.

世界上最壮丽的水道就从我们家门口经过。

[ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][ɪz]

Manufactories	are	already	at	work	in	our	midst	,	and	the	eye	of	Capital	is
工厂	是	已经	在	工作	在	我们的	中间	,	和	这	眼睛	的	首都	是

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

工厂已经在我们中间运转起来，资本的目光正注视着我们。

[greɪt] , [aɪ] [seɪ] , [jes] , ['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [wiː; wi] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ]

Great	,	I	say	,	yes	,	wonderful	are	the	inducements	we	offer	for	visitors	coming
伟大的	,	我	说	,	是的	,	精彩的	是	这	诱导	我们	提供	为了	访客	未来

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

太好了，我说，是的，我们为来访者提供的优惠真是太棒了。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Again	I	say	,	come	over	to	The	Front	.
再次	我	说	,	来	超过	到	这	正面	.

我再说一遍，到前线来吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [jɔːr'self] [ə'loʊn] .

You	will	not	find	yourself	alone	.
你	将要	不是	寻找	你自己	独自的	.

你不会感到孤单。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kæpɪtlɪsts]

Leading	capitalists
领导	资本家

主要资本家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

from	all	over	the	world	have	been	to	see	us	.
从	全部	超过	这	世界	有	到过	到	看	我们	.

来自世界各地的人都来看望过我们。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [ðer; ðər] . ”

The	truth	is	you	can't	tell	whom	you	may	meet	while	you	are	over	there	.	”
这	真相	是	你	不能	告诉	谁	你	可能	见面	尽管	你	是	超过	那里	.	”

事实是，你无法预知在那里会遇到谁。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you , Jimmie , thank you .
” 感谢 你 , 吉米 , 感谢 你 .

“谢谢你，吉米，谢谢你。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .
Good morning , ” I said .
好的 早晨 , ” 我 说 .

“早上好，”我说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][ˌem 'iː] .
“ You can expect me .
” 你 能 预计 我 .

“你们可以期待我的到来。”

” [ðen] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
” Then bowing and hesitating as though he had received an unexpected
” 然后 鞠躬 和 犹豫不决 作为 尽管 他 有 已收到 一个 意外
[tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
check from the Speaker of the House of Parliament ,
查看 从 这 扬声器 的 这 房子 的 议会 ,

“然后他鞠躬，犹豫了一下，仿佛收到了议长递来的一张意想不到的支票。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] ,
he seemed to wish to say more , but with a rare courtesy of manner ,
他 似乎 到 希望 到 说 更多的 , 但 和 一个 稀有的 礼貌 的 方式 ,

他似乎还想多说几句，但却难得地保持了礼貌。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðen] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊn] ['spænjəl][dɔːg] ,
he bowed himself out of my presence , then joining his brown spaniel dog ,
他 鞠躬 他自己 出去 的 我的 在场 , 然后 加入 他的 棕色的 西班牙猎犬 狗 ,

他鞠躬示意后便离开了我的视线，然后走到他的棕色西班牙猎犬身边。

[huː] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
who awaited his master on the shore ,
WHO 等待中 他的 掌握 在 这 支撑 ,

他在岸边等候主人，

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər][boʊt][ænd; ənd] [rəud] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
they got into their boat and rowed back to The Front .
他们 得到 进入 他们的 船 和 划船 后退 到 这 正面 .

他们上了船，划回了前线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kærɪˌbuː] .
The House of Cariboo .
这 房子 的 卡里布 .

卡里布之家。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['kæmɝənz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
The Camerons at the Front .
这 卡梅伦斯 在 这 正面 .

卡梅伦家族在前线。

[ɑːn][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət] “ [ðə; ði] [frʌnt] ” [kɔːld] [ðə; ði] “ ['nəʊl] ” [stændz][ðə; ði]['kærɪˌbuː]

On	a	rise	of	ground	at	“	The	Front	”	called	the	“	Nole	”	stands	the	Cariboo
在	一个	上升	的	地面	在	“	这	正面	”	称为	这	“	诺勒	”	站立	这	卡里布

[haʊs] , [kən'spɪkjuəsli] [ə'loʊn] .

House	,	conspicuously	alone	.
房子	,	显眼地	独自的	.

在被称为“诺尔”的“前线”高地上，卡里布之家孤零零地矗立着，十分显眼。

[ðer; ðər] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] ['seprəts] ['kæs(ə)l]['aɪlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

There	,	fronting	the	river	channel	which	separates	Castle	Island	from	the	mainland	,
那里	,	正面	这	河	渠道	哪个	分离	城堡	岛	从	这	大陆	,

在那里，面向将城堡岛与大陆分隔开来的河道，

[ɪts] [tɪnd] ['mænsɑːrd] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][bɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] - [stɑːf]

its	tinned	mansard	roof	and	the	golden	ball	on	the	summit	of	the	flag	-	staff
它是	罐装	曼萨尔式屋顶	屋顶	和	这	金的	球	在	这	首脑	的	这	旗帜	-	职员

['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [sʌn] ,

blazing	in	the	morning's	sun	,
炽烈	在	这	早晨	太阳	,

它的铁皮屋顶和旗杆顶端在晨光中闪耀的金球，

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,

the	marble	castle	of	the	Archipelago	shares	with	the	mighty	St	.	Lawrence	,
这	大理石	城堡	的	这	群岛	分享	和	这	强大的	英石	.	劳伦斯	,

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] .

the	admiration	of	the	tourists	.
这	钦佩	的	这	游客	.

群岛上的大理石城堡与雄伟的圣劳伦斯河一样，赢得了游客的赞赏。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] ['gædər][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] [æt; ət] ['sʌnset] , [ðə; ði][tɔːl]

Then	as	the	guests	at	the	Island	gather	upon	the	quay	at	sunset	,	the	tall
然后	作为	这	客人	在	这	岛	收集	之上	这	码头	在	日落	,	这	高的

['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz]

marble	columns
大理石	列

夕阳西下，岛上的宾客们聚集在码头上，高耸的大理石柱映入眼帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kærɪˌbuː] , [fraʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz]

and	overhanging	gables	of	the	House	of	Cariboo	,	frown	down	upon	the	waters
和	悬垂	山墙	的	这	房子	的	卡里布	,	皱眉	向下	之上	这	水

[ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]['rɪvər] ,

of	the	placid	river	,
的	这	平静	河	,

卡里布之家的悬挑山墙俯瞰着平静的河水，显得格外阴沉。

['kæstɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ʌgli] [prə'pɔːʃəns] [ðæt] [riːtʃ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pɪr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

casting	shadows	of	ugly	proportions	that	reach	across	to	the	very	pier	upon	which
铸件	阴影	的	丑陋的	比例	那	抵达	穿过	到	这	非常	码头	之上	哪个

[ðə; ði] [spek'teitəs] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] ,

the	spectators	are	standing	,
这	观众	是	常设	,

投射出难看的阴影，一直延伸到观众们所站的码头上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgər] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [lʊk] [ə'gen] ,

and	as	they	linger	,	fascinated	by	the	glories	of	nature	,	they	look	again	,
和	作为	他们	萦绕	,	着迷	经过	这	荣耀	的	自然	,	他们	看	再次	,

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	behold	!
和	看哪	!

他们流连忘返，被大自然的壮丽景色所吸引，再次驻足观赏，然后，瞧！

['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['kɑːpər] [edʒd] [klaʊdz] [struːn] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðeɪ]

outlined	against	the	gold	and	copper	edged	clouds	strewn	over	the	horizon	,	they
概述	反对	这	金子	和	铜	边缘	云	散落的	超过	这	地平线	,	他们

[siː] [prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] ['hevnwərd] ,

see	projecting	itself	heavenward	,
看	投影	本身	向天	,

在金色和铜色边缘的云朵映衬下，地平线上散落着云朵，他们看到它直插云霄。

[ðə; ði] [griːn] - ['lætɪst] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

the	green	-	latticed	observatory	,
这	绿色的	-	晶格状	天文台	,

绿色网格状天文台，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [veɪn] [riːtʃɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪz][ðə; ði] ['gɪldɪd] [sfɪr] [ɑːn][ðə; ði][flæg] -

and	from	its	vane	reaching	up	into	the	clouds	is	the	gilded	sphere	on	the	flag	-
和	从	它是	叶片	到达	向上	进入	这	云	是	这	镀金	领域	在	这	旗帜	-

[poʊl] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

pole	still	blazing	from	the	setting	sun	,
极	仍然	炽烈	从	这	环境	太阳	,

从直插云霄的风向标上，可以看到旗杆上那颗镀金的球体，在落日余晖的照耀下依然熠熠生辉。

[waɪl] [ɔːl] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [hæz; həz] [groʊn] [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

while	all	else	on	earth	below	has	grown	dark	and	silent	.
尽管	全部	别的	在	地球	以下	有	生长	黑暗的	和	沉默的	.

而下方的地球则变得黑暗寂静。

['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['oʊldər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [glen'gæri] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]

Years	have	passed	since	the	older	inhabitants	of	Glengarry	paused	and	looked	in
年	有	通过了	自从	这	老	居民	的	格伦加里	暂停	和	看起来	在

[bɪ'wɪldərmənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

bewilderment	as	they	traveled	the	roadway	on	The	Front	past	the	House	of
困惑	作为	他们	旅行	这	道路	在	这	正面	过去的	这	房子	的

['kærɪˌbuː] .

Cariboo	.
卡里布	.

多年过去了，格伦加里的老居民们沿着前路经过卡里布之家时，仍然会停下来，困惑地看着眼前的一切。

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Even	now	,
甚至	现在	,

即使是现在，

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tel] [ænd; ənd] [ˌriː'tel] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ə'lædɪn]

after	listening	to	the	preceding	generation	tell	and	retell	stories	of	Aladdin
后	聆听	到	这	前	一代	告诉	和	复述	故事	的	阿拉丁

['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kærɪˌbuː] ,

interest	of	the	House	of	Cariboo	,
兴趣	的	这	房子	的	卡里布	,

在听完上一代人讲述和重述卡里布家族对阿拉丁的故事后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [pæs] ['hɜːrɪdli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl]

the	children	of	the	countryside	pass	hurriedly	on	their	way	to	the	district	school
这	孩子们	的	这	农村	经过	匆匆	在	他们的	方式	到	这	区	学校

,

,

,

乡下的孩子们匆匆赶往区立学校，

['nevər] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [brɔːt] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['ferilænd]

never	once	turning	to	gaze	at	the	mansion	,	brought	as	if	from	fairyland
绝不	一次	转弯	到	目光	在	这	大厦	,	带来	作为	如果	从	仙境

他们从未回头看过那座仿佛来自仙境的豪宅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['rʊrəl] [sə'raʊndɪŋz] , [tɪl] [æt; ət]

and	put	down	in	the	midst	of	their	unpretentious	rural	surroundings	,	till	at
和	放	向下	在	这	中间	的	他们的	朴实无华	乡村的	周围环境	,	直到	在

[ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

a	safe	distance	,
一个	安全的	距离	,

并将它们放置在朴素的乡村环境中，直到保持安全距离。

[wen] [ðeɪ] ['lɔɪtər] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,

when	they	loiter	and	,	looking	backward	,
什么时候	他们	游荡	和	,	寻找	落后	,

当他们徘徊不去，回头望去时，

[ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'liːv] [ðer; ðər] [dɪ'stɜːrbd] ['lɪt(ə)l] [maɪndz] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

unconsciously	relieve	their	disturbed	little	minds	by	breaking	off	the	heads	of	the
不知不觉	缓解	他们的	不安	小的	思想	经过	打破	离开	这	头部	的	这

['bɑːbɪŋ] ['deɪziz] ,

bobbing	daisies	,
上下摆动	雏菊	,

他们无意识地通过折断摇曳雏菊的花头来舒缓自己不安的心灵。

[tɪl] ['ɜːdʒd] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

till	urged	further	along	on	their	way	by	the	passing	of	time	.
直到	敦促	更远	沿着	在	他们的	方式	经过	这	通过	的	时间	.

直到时间的流逝推动他们继续前行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [glen'gæri] ['kaʊnti] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊz] , ['meni] ['fæməliz]

There	are	in	Glengarry	County	,	as	you	might	reasonably	suppose	,	many	families
那里	是	在	格伦加里	县	,	作为	你	可能	合理	认为	,	许多	家庭

[huːz] [də'rekt] ['ænsestərz] ,

whose	direct	ancestors	,
谁	直接的	祖先	,

正如你可能合理推测的那样，格伦加里县有很多家族的直系祖先，

[ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] , [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [lɔ'] ,

if	you	cared	to	trace	them	,	would	lead	you	at	once	to	the	lochs	,
如果	你	关心	到	痕迹	他们	,	会	带领	你	在	一次	到	这	湖泊	,

如果你愿意循着它们的踪迹，就能立刻找到湖泊。

['loʊləndz] [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [aɪl] .

lowlands	or	mountain	passes	of	the	Scottish	Isle	.
低地	或者	山	通过	的	这	苏格兰	小岛	.

苏格兰岛的低地或山口。

[ðə; ði][klænz][ʌv; əv][ðə; ði][mək'dɑ:nəldz] , [ðə; ði] ['kæmɝənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [məkfɝ:sənz] ,

The	Clans	of	the	McDonalds	,	the	Camerons	and	the	MacPhersons	,
这	氏族	的	这	麦当劳	,	这	卡梅伦斯	和	这	麦克弗森	,

麦克唐纳家族、卡梅伦家族和麦克弗森家族

[hæv; həv] [i:tʃ] [sent] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

have	each	sent	a	goodly	representation	to	sustain	in	the	new	land	of	the
有	每个	发送	一个	很好	表示	到	维持	在	这	新的	土地	的	这

[kæ'nədəz][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməliz][ɪn][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [hɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] .

Canadas	the	glory	of	their	families	in	the	Scottish	hills	of	their	fathers	.
加拿大	这	荣耀	的	他们的	家庭	在	这	苏格兰	丘陵	的	他们的	父亲们	.

他们每个人都派出了优秀的代表，在新大陆加拿大延续了他们家族在苏格兰山丘上父辈的荣耀。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [glen'gæri] , [wʌn] [ændɪ] ['kæmərən] ,

There	were	in	the	beginning	,	at	The	Front	in	Glengarry	,	one	Andy	Cameron	,
那里	是	在	这	开始	,	在	这	正面	在	格伦加里	,	一	安迪	卡梅伦	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['brʌðərz] ,

and	his	two	brothers	,
和	他的	二	兄弟	,

最初，在格伦加里镇的The Front酒吧，有安迪·卡梅伦和他的两个兄弟。

[kɔ:ld] “ ['ændi:z][dæn] , ” [ænd; ənd] “ ['læfɪŋ] ['dɑ:nld] ['kæmərən] .

called	“	Andy's	Dan	,	”	and	“	Laughing	Donald	Cameron	.
称为	“	安迪的	担	,	”	和	“	笑	唐纳德	卡梅伦	.

被称为“安迪的丹”和“爱笑的唐纳德·卡梅隆”。

” ['meni] [ə'nʌðər] ['fæməli][ʌv; əv] ['kæmɝənz] [lɪvd] [ɪn] [glen'gæri] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

”	Many	another	family	of	Camerons	lived	in	Glengarry	,	but	there	was	no
”	许多	其他	家庭	的	卡梅伦斯	居住地	在	格伦加里	,	但	那里	曾是	不

[mɪ'steɪkɪŋ] [ði:z] [θri:] ['brʌðərz] .

mistaking	these	three	brothers	.
误会	这些	三	兄弟	.

“格伦加里还住着许多其他姓卡梅伦的家庭，但这三兄弟绝对不会认错。

[dæn] , [hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] ['kæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['nevər] [left] [ðə; ði]

Dan	,	who	made	his	home	with	Andy	Cameron	and	his	wife	,	never	left	the
担	,	WHO	制成	他的	家	和	安迪	卡梅伦	和	他的	妻子	,	绝不	左边	这

['premɪsɪz]

premises
前提

丹和安迪·卡梅隆夫妇住在一起，从未离开过住处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] “ ['nəʊl] ” [ən'les] [ændɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ə'lɔ:ŋ] [tu:] ,

of	the	little	farm	on	the	“	Nole	”	unless	Andy	and	his	wife	went	along	too	,
的	这	小的	农场	在	这	“	诺勒	”	除非	安迪	和	他的	妻子	去	沿着	也	,

除非安迪和他的妻子也一起去，否则“诺尔”小农场就没法去了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

and	this	becoming	the	understood	thing	among	the	neighbors	at	The	Front
和	这	成为	这	理解	事物	之中	这	邻居	在	这	正面

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ˌki:pəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ʌv; əv] [glen'gæri] ,

and	the	storekeepers	at	the	county	town	of	Glengarry	,
和	这	店主	在	这	县	镇	的	格伦加里	,

于是，这逐渐成为弗朗特街区的邻居和格伦加里县城店主们之间的共识。

[dæn] ['kæmərən] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['ændiːz] [dæn] .

Dan	Cameron	came	to	be	known	as	Andy's	Dan	.
担	卡梅伦	来了	到	是	已知	作为	安迪的	担	.

丹·卡梅隆后来被称为安迪的丹。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv]

The	distinction	was	understood	,	his	pedigree	was	recorded	in	the	minds	of
这	区别	曾是	理解	,	他的	谱系	曾是	记录	在	这	思想	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	people	of	the	neighborhood	,
这	人们	的	这	邻里	,

这种区别大家都心知肚明，他的出身也深深铭刻在邻里街坊的心中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fər'evər] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dæn]

and	he	was	forever	out	of	danger	of	being	confused	with	the	other	Dan
和	他	曾是	永远	出去	的	危险	的	存在	使困惑	和	这	其他	担

['kæmɝənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

Camerons	of	his	neighborhood	.
卡梅伦斯	的	他的	邻里	.

这样一来，他就再也不会和邻居们的其他丹·卡梅伦混淆了。

['sɪmp(ə)l] [dæn] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [dæn] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ændiːz] [dæn] .

Simple	Dan	,	kind	-	hearted	Dan	,	and	most	of	all	Andy's	Dan	.
简单的	担	,	种类	-	心地	担	,	和	最多	的	全部	安迪的	担	.

单纯的丹，善良的丹，最重要的是，安迪的丹。

['læfɪŋ] ['dɑːnld] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wen] [hiː; hi]

Laughing	Donald	had	taken	up	a	small	farm	from	the	government	when	he
笑	唐纳德	有	已采取	向上	一个	小的	农场	从	这	政府	什么时候	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] ,

and	his	timid	,
和	他的	胆小	,

"笑面唐纳德"从政府那里接管了一小块农场，当时他和胆小的弟弟.....

[freɪl] [waɪf] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [glen'gæri] ,

frail	wife	first	came	to	Glengarry	,
脆弱	妻子	第一的	来了	到	格伦加里	,

体弱多病的妻子最初来到格伦加里，

[ænd; ənd] [pʊr] ['dɑːnld] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [klɪr] [frʌm; frəm]

and	poor	Donald	never	seemed	to	be	any	more	successful	in	getting	clear	from
和	贫穷的	唐纳德	绝不	似乎	到	是	任何	更多的	成功的	在	获得	清除	从

[ðə; ði] ['tæksɪz] ['liːvid] [iːtʃ] [jɪr] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['eikəs]

the	taxes	levied	each	year	upon	him	than	he	was	in	clearing	the	few	acres
这	税收	征收	每个	年	之上	他	比	他	曾是	在	清理	这	很少	英亩

[hiː; hi] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [stʌmps] ,

he	possessed	of	the	tree	stumps	,
他	拥有	的	这	树	树桩	,

可怜的唐纳德似乎总是无法摆脱每年被征收的税款，就像他无法清理自己那几英亩土地上的树桩一样。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪstɪŋ] .

that	were	the	bane	of	his	life	during	seed	-	time	and	harvesting	.
那	是	这	祸根	的	他的	生活	期间	种子	-	时间	和	收割	.

在播种和收获季节，那是他最大的噩梦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lænd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] [ɪn] [glen'gæri] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

A	few	years	of	land	holding	by	Laughing	Donald	in	Glengarry	had	been	an
一个	很少	年	的	土地	保持	经过	笑	唐纳德	在	格伦加里	有	到过	一个

['ædɪd] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ændɪ] ,

added	expense	to	Andy	,
额外	费用	到	安迪	,

笑面唐纳德在格伦加里拥有土地的那几年，给安迪带来了一笔额外的开支。

[huː] [ləund] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]
who loaned from his own little
WHO 借出的 从 他的 自己的 小的

他从自己的小……中借了钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[stɔːr] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋz] [iːtʃ] [jɪr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [riːtʃɪŋ] [klʌtʃ]
store of savings each year to keep his brother from the long - reaching clutch
店铺 的 节省 每个 年 到 保持 他的 兄弟 从 这 长的 - 到达 离合器
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [tæks] ['gæðərər] ;
of the county tax gatherer ;
的 这 县 税 收集者 ;

每年积攒一笔钱，让他的兄弟免遭县税务官的追捕；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][krɑːp] [jiːld] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [pʊr]
but always laughingly indifferent when he knew his crop yield was miserably poor
但 总是 笑着 冷漠 什么时候 他 知道 他的 庄稼 屈服 曾是 惨痛地 贫穷的
,
,
,

但当他知道自己的庄稼收成惨淡时，总是带着一种若无其事的笑意。

['dɑːnld] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
Donald became known to the country people ,
唐纳德 成为 已知 到 这 国家 人们 ,

唐纳德在乡下人中小有名气。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪkli] [waɪf] [went] [tuː; tə] [treɪd] [ðer; ðər]
and at the village where he and his sickly wife went to trade their
和 在 这 村庄 在哪里 他 和 他的 病弱的 妻子 去 到 贸易 他们的
[draɪd] ['æplz] [ænd; ənd] ['kɑːrpɪt] - [rægz][fɔːr; fər] ['groʊsəriz] ,
dried apples and carpet - rags for groceries ,
干燥 苹果 和 地毯 - 破布 为了 杂货 ,

他和体弱多病的妻子去村里用干苹果和破布换取食品杂货。

[æz; əz] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] ['kæmərən] .
as Laughing Donald Cameron .
作为 笑 唐纳德 卡梅伦 .

扮演笑面唐纳德·卡梅隆。

[hiː; hi] [læft] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] ['kaɪndli] ,
He laughed if he was greeted kindly ,
他 笑了 如果 他 曾是 问候 亲切地 ,

如果有人友善地和他打招呼，他会笑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'pærənt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪf] [ə; eɪ][hɑːrd]
and he also laughed with the same apparent degree of happiness if a hard
和 他 还 笑了 和 这 相同的 明显 程度 的 幸福 如果 一个 难的
- ['hɑrtɪd] ['mɜːrtʃənt] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [prə'duːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] .
- hearted merchant told him his produce was not worth the buying .
- 心地 商人 讲述 他 他的 生产 曾是 不是 值得 这 购买 .

如果一个铁石心肠的商人告诉他，他的产品不值得购买，他也会带着同样的喜悦大笑起来。

[soʊ] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] [fɪld] [ə; eɪ] [niːʃ] , [huːz] [ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
So Laughing Donald filled a niche , whose personality was all his own ,
所以 笑 唐纳德 已填 一个 小众市场 , 谁 性格 曾是 全部 他的 自己的 ,

于是，笑面唐纳德填补了一个市场空白，他拥有完全独特的个性。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi]['evər] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]

and	neither	was	he	ever	confounded	with	others	of	his	name	in	the
和	两者都不	曾是	他	曾经	令人困惑	和	其他的	的	他的	姓名	在	这

['kaʊnti] [glen'gæri] .

County	Glengarry	.
县	格伦加里	.

而且，在格伦加里郡，他也从未与同名的人混淆过。

['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːmd] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] ['dɑːnld]

Tilling	the	ground	on	his	small	farm	on	The	Front	seemed	very	hard	work	to	Donald
耕作	这	地面	在	他的	小的	农场	在	这	正面	似乎	非常	难的	工作	到	唐纳德

['kæmərən] .

Cameron	.
卡梅伦	.

在唐纳德·卡梅伦看来，在他位于前线的小农场里耕地似乎是一项非常辛苦的工作。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [waɪf] , [sɪns] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'nədəz] ,

His	gentle	wife	,	since	their	coming	to	the	new	land	of	the	Canadas	,
他的	温和的	妻子	,	自从	他们的	未来	到	这	新的	土地	的	这	加拿大	,

他温柔的妻子，自从他们来到加拿大这片新大陆以来，

[hæd; həd]['paɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skɑːtɪʃ] [hɪlz] ;

had	pined	for	the	associations	of	her	Scottish	hills	;
有	松开	为了	这	协会	的	她	苏格兰	丘陵	;

她一直怀念苏格兰山丘的种种美好回忆；

[hɜːr; hər] [helθ] [hæd; həd] [feɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən]['spɪrɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [prə'naʊnst]

her	health	had	failed	with	the	broken	spirit	till	she	was	now	pronounced
她	健康	有	失败的	和	这	破碎的	精神	直到	她	曾是	现在	发音

[æn; ən][ɪn'vælɪd] .

an	invalid	.
一个	无效的	.

由于精神崩溃，她的健康状况每况愈下，最终被宣布为残疾人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][prə'vaɪdɪd] ,

For	her	,	the	delicacies	of	life	could	not	be	provided	,
为了	她	,	这	美味佳肴	的	生活	可以	不是	是	假如	,

对她而言，生活的美好无法得到满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['spiːdəli] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .

and	sickness	and	misfortune	speedily	came	to	their	humble	home	.
和	疾病	和	不幸	迅速地	来了	到	他们的	谦逊的	家	.

疾病和不幸很快降临到他们简陋的家中。

[suːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət]

Soon	two	of	the	children	of	Laughing	Donald	were	buried	in	the	churchyard	at
很快	二	的	这	孩子们	的	笑	唐纳德	是	埋葬	在	这	墓地	在

[ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [kən'tɪnjuːd] .

The	Front	and	the	illness	of	his	wife	continued	.
这	正面	和	这	疾病	的	他的	妻子	持续	.

不久，笑面唐纳德的两个孩子被埋葬在了前线教堂的墓地里，而他的妻子病情也持续恶化。

[ændɪ] ['kæmərən] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [sə'lɪsɪtu:d] [ðə; ði] ['ɪnˌroʊdz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [baɪ]

Andy	Cameron	had	noted	with	increasing	solicitude	the	inroads	being	made	by
安迪	卡梅伦	有	著名的	和	增加	关怀	这	入口	存在	制成	经过

['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

sickness	and	death	into	the	home	of	his	brother	.
疾病	和	死亡	进入	这	家	的	他的	兄弟	.

安迪·卡梅伦越来越担忧地注意到，疾病和死亡正在侵蚀他哥哥的家。

[ˌʌn'peɪd] [bɪlz] [wɜ:r; wər] [ə'kju:mjuleit] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n]

Unpaid	bills	were	accumulating	and	the	hand	of	misfortune	was	close	upon
未付	账单	是	累积	和	这	手	的	不幸	曾是	关闭	之上

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['dɑ:nld] .

the	head	of	the	luckless	Donald	.
这	头	的	这	倒霉的	唐纳德	.

未付账单越积越多，厄运之手正紧紧地压在倒霉的唐纳德头上。

[ændɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [frend] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['vɪlɪdʒ] , [ðen] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]

Andy	had	seen	his	lawyer	friend	up	at	the	county	village	,	then	consulting	his
安迪	有	已见	他的	律师	朋友	向上	在	这	县	村庄	,	然后	咨询	他的

[waɪf] ['bɑ:rbrə] ,

wife	Barbara	,
妻子	芭芭拉	,

安迪在县城里见到了他的律师朋友，然后正在和妻子芭芭拉商量事情。

[ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [meɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑ:rm] [æt; ət] [ðə; ði] " ['nəʊl] ,

a	mortgage	was	first	made	on	his	own	farm	at	the	"	Nole	,
一个	抵押	曾是	第一的	制成	在	他的	自己的	农场	在	这	"	诺勒	,

首先，他用自己在"诺尔"的农场做了抵押贷款。

" [ænd; ənd] ['dɑ:nəldz] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [wɜ:r; wər] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .

"	and	Donald's	obligations	were	paid	in	full	.
"	和	唐纳德的	义务	是	有薪酬的	在	满的	.

唐纳德的债务已全部偿清。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [bɪl] [keɪm] [nekst] [tu:; tə] ['dɑ:nld] ,

But	then	the	doctor's	bill	came	next	to	Donald	,
但	然后	这	医生的	账单	来了	下一个	到	唐纳德	,

但接下来唐纳德又收到了医生的账单。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd] [waɪf] , [ænd; ənd] ,

for	weeks	and	months	of	medical	attendance	upon	his	invalid	wife	,	and	,
为了	周	和	几个月	的	医疗的	出席	之上	他的	无效的	妻子	,	和	,

他花了数周甚至数月的时间照顾卧病在床的妻子，并且

[stɪl] ['læfɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mju:zd] [æt; ət] [ðə; ði]

still	laughing	in	his	childish	way	,	he	brought	it	,	as	if	amused	at	the
仍然	笑	在	他的	幼稚	方式	,	他	带来	它	,	作为	如果	觉得好笑	在	这

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ə'maʊnt] ,

impossible	amount	,
不可能的	数量	,

他仍然像个孩子一样笑着，把东西拿了过来，仿佛对这不可能的数量感到好笑。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ændɪ] .

and	handed	it	to	Andy	.
和	递交	它	到	安迪	.

然后把它递给了安迪。

" [goʊ] [bæk] [hoʊm] , ['dɑ:nld] , " [wʌz; wəz] ['ændi:z] [rɪ'plaɪ] .

"	Go	back	home	,	Donald	,	"	was	Andy's	reply	.
"	去	后退	家	,	唐纳德	,	"	曾是	安迪的	回复	.

"回家去吧，唐纳德，"安迪回答道。

“ [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] .
“ Take good care of your poor wife .
” 拿 好的 关心 的 你的 贫穷的 妻子 .

好好照顾你可怜的妻子。

[ðə; ði]['dɑːktər][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .
The doctor must be paid .
这 医生 必须 是 有薪酬的 .

医生必须得到报酬。

” [ænd; ənd] [ðen] [ændɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [trɪp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
” And then Andy made another trip up to the village .
” 和 然后 安迪 制成 其他 旅行 向上 到 这 村庄 .

“然后安迪又去了一趟村子。”

[æt; ət][ðə; ði] ['lɔjɚz]
At the lawyer's
在 这 律师

在律师那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs]
he arranged for the money and then for the mortgage which was this
他 安排 为了 这 钱 和 然后 为了 这 抵押 哪个 曾是 这
[taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn] ['dɑːnəldz] ['lɪt(ə)l][fɑːrm] .
time to be placed upon Donald's little farm .
时间 到 是 放置 之上 唐纳德的 小的 农场 .

他安排了资金，然后安排了抵押贷款，这次的抵押贷款将以唐纳德的小农场为抵押。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ændɪ] ['dʒɝːniːd] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
That night , as Andy journeyed homeward from the town ,
那 夜晚 , 作为 安迪 旅程 回家 从 这 镇 ,

那天晚上，安迪从镇上踏上回家的路时，

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][dæn] , [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['brʌðər] ,
he recalled how he and his wife and Dan , his simple - minded brother ,
他 召回 如何 他 和 他的 妻子 和 担 , 他的 简单的 - 有思想 兄弟 ,

他回忆起他和妻子以及他头脑简单的弟弟丹的情景。

[hæd; həd] ['strʌgld] [tuː; tə] [klɪr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ʌv; əv] [det] ;
had struggled to clear their little farm of debt ;
有 挣扎 到 清除 他们的 小的 农场 的 债务 ;

他们曾努力偿还小农场的债务；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʌmpt] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['bildid] [bɑːnz] [ænd; ənd]['steiblz] ,
how they had stumped the land and builded barns and stables ,
如何 他们 有 难住了 这 土地 和 已建成 谷仓 和 马厩 ,

他们如何开垦土地，建造谷仓和马厩，

[ænd; ənd] [fenst] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kæt(ə)l] ;
and fenced in the meadows for their cattle ;
和 围栏 在 这 草地 为了 他们的 牛 ;

并用栅栏将草地围起来，用来放牧牛群；

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][tæks] [det] ;
how happy they had been when they had paid off the last of the tax debt ;
如何 快乐的 他们 有 到过 什么时候 他们 有 有薪酬的 离开 这 最后的 的 这 税 债务 ;

当他们还清最后一笔税款时，他们是多么高兴啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['praʊdli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪl] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

and	how	proudly	he	walked	up	the	church	aisle	upon	a	Sunday	,
和	如何	自豪地	他	步行	向上	这	教会	走道	之上	一个	星期日	,

星期天，他多么自豪地走上教堂的走道啊！

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [ænd; ənd]

and	sat	in	the	end	of	the	pew	at	the	head	of	his	little	family	and
和	卫星	在	这	结尾	的	这	座位	在	这	头	的	他的	小的	家庭	和

['æftərwərdz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

afterwards	greeted	his	neighbors	around	the	church	door	,
然后	问候	他的	邻居	大约	这	教会	门	,

他坐在教堂长椅的尽头，一家人坐在他前面，之后在教堂门口和邻居们打招呼。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['gɔsipiŋ] ['æftər] ['sɜːrvɪs] .

as	they	stood	gossiping	after	service	.
作为	他们	站立	八卦	后	服务	.

礼拜结束后，他们站在那里闲聊。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː] .

But	now	to	think	what	he	had	been	compelled	to	do	.
但	现在	到	思考	什么	他	有	到过	被迫	到	做	.

但现在想想他被迫做了什么。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pʊr] ['dɑːnld] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

Donald	was	his	brother	,	though	,	and	was	not	poor	Donald	in	trouble	?
唐纳德	曾是	他的	兄弟	,	尽管	,	和	曾是	不是	贫穷的	唐纳德	在	麻烦	?

唐纳德是他的兄弟，可怜的唐纳德难道没有遇到麻烦吗?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd] [waɪf] — [ændɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [laɪf]

And	his	invalid	wife	—	Andy	well	knew	that	if	a	few	of	the	luxuries	of	life
和	他的	无效的	妻子	—	安迪	出色地	知道	那	如果	一个	很少	的	这	奢侈品	的	生活

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendər] [ker] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tɪmɪd] ,

and	the	tender	care	which	her	timid	,
和	这	投标	关心	哪个	她	胆小	,

还有他那体弱多病的妻子——安迪很清楚，如果她能享受到一些生活中的奢侈品和她那胆怯的妻子应有的温柔照料，

['ʃrɪŋkɪŋ] ['neɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] , [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evər] [soʊ] [slaɪt]

shrinking	nature	cried	out	for	,	could	only	be	given	to	her	in	ever	so	slight
收缩	自然	哭	出去	为了	,	可以	仅有的	是	给定	到	她	在	曾经	所以	轻微

[ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

a	degree	,
一个	程度	,

她日渐萎缩的天性所渴望的，只能以极其微弱的方式给予她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'vælɪd] .

she	would	no	longer	be	a	suffering	invalid	.
她	会	不	更长	是	一个	痛苦	无效的	.

她将不再是饱受病痛折磨的病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

“ [tuː] ['jɪrz] , ” [ændɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Two	years	,	”	Andy	remarked	to	himself	,
“	二	年	,	”	安迪	评论	到	他自己	,

“两年了，”安迪自言自语道。

“ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔɪər] [kʊd; kəd] [fɔːr'kloʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊmsted] ,

“	was	the	time	set	before	the	lawyer	could	foreclose	on	his	own	homestead	,
“	曾是	这	时间	放	前	这	律师	可以	取消抵押赎回权	在	他的	自己的	家园	,

“这是律师可以取消自己房产赎回权之前设定的时间期限。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['læfɪŋ] ['dɑːnld] .

and	the	same	time	was	set	for	his	brother	,	Laughing	Donald	.
和	这	相同的	时间	曾是	放	为了	他的	兄弟	,	笑	唐纳德	.

同时，他的兄弟“笑面唐纳德”的死亡时间也定在了同一时间。

〞 [ændɪ] [riˈkɔːld] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] ,

〞	Andy	recalled	as	he	rode	slowly	homeward	,
〞	安迪	召回	作为	他	骑	缓慢地	回家	,

安迪一边缓缓骑车回家，一边回忆道：

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə]

that	the	storekeeper	hesitated	as	he	gave	him	the	pound	of	tea	to
那	这	店主	犹豫了一下	作为	他	给予	他	这	磅	的	茶	到

[biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

be	charged	as	before	,
是	带电	作为	前	,

店主犹豫了一下，还是把那磅茶叶递给了他，让他照旧记账。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlɜ-z, 'dɑːləz, 'dɔlɜ-z] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] ,

and	when	he	had	asked	for	a	dollar's	worth	of	brown	sugar	,
和	什么时候	他	有	问	为了	一个	美元	值得	的	棕色的	糖	,

当他要了一美元的红糖时，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hæf] [ðæt] [ə'maʊnt] .

he	had	only	been	given	half	that	amount	.
他	有	仅有的	到过	给定	一半	那	数量	.

他只得到了其中一半的金额。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] ['ɔːlsoʊ] .

It	was	to	be	charged	also	.
它	曾是	到	是	带电	还	.

它还将被收取费用。

“ [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kæmərən] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [ə; eɪ][dʒʌst] [bɪl] !

“	Who	were	they	that	dared	to	think	a	Cameron	would	not	pay	a	just	bill	!
“	WHO	是	他们	那	敢于	到	思考	一个	卡梅伦	会	不是	支付	一个	只是	账单	!

“他们是谁，竟敢认为卡梅伦不会支付应得的账单！”

[wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][ə; eɪ] ['kæmərən] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

Was	not	he	a	Cameron	,	the	eldest	of	his	brothers	,
曾是	不是	他	一个	卡梅伦	,	这	长子	的	他的	兄弟	,

他不是卡梅伦吗？他是他兄弟中最年长的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊdɪst] [klæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haɪlənd] ['tɑːrtn] ?

and	from	the	proudest	clan	of	all	the	Highland	Tartans	?
和	从	这	最引以为豪	氏族	的	全部	这	高地	格子呢	?

而且还是来自所有高地格子呢中最引以为傲的氏族?

〞 [ændɪ] [felt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪˈfɔːr] .

〞	Andy	felt	as	he	had	never	felt	before	.
〞	安迪	毛毡	作为	他	有	绝不	毛毡	前	.

安迪感到了一种前所未有的感觉。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	latent	pride	of	his	forefathers	was	stirred	within	him	.
这	潜	自豪	的	他的	祖先	曾是	搅拌	之内	他	.

他内心深处，祖先的骄傲被唤醒了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(The House of Cariboo,)
第2/7页

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dɑːnld] ?
Should they take the farm from his brother Donald ?
应该 他们 拿 这 农场 从 他的 兄弟 唐纳德 ?

他们应该从他哥哥唐纳德手中夺取农场吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Should they take his farm and that of his wife and the home of his
应该 他们 拿 他的 农场 和 那 的 他的 妻子 和 这 家 的 他的
['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['brʌðər] [dæn] ?
simple - minded brother Dan ?
简单的 - 有思想 兄弟 担 ?

他们是否应该没收他的农场、他妻子的农场以及他头脑简单的弟弟丹的房子?

“ [noʊ] , ['nevər] !
“ No , never !
“ 不 , 绝不 !

“不，绝不！”

” [dɪ'tɜːrmɪnd] [ændɪ] , “ [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,
” determined Andy , “ not while I live to protect the innocent ,
” 决定 安迪 , “ 不是 尽管 我 居住 到 保护 这 清白的 ,

“安迪坚定地说，” “只要我还活着，我就不会这么做，我还要保护无辜的人。”

” [ðə; ði][kraɪ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .
” the cry went up from his very soul .
” 这 哭 去 向上 从 他的 非常 灵魂 .

那声呐喊源自他的灵魂深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [welθ] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] , [fɔːr; fər][laɪf][mʌst; məst]
There was money to be had , wealth to be gotten , for life must
那里 曾是 钱 到 是 有 , 财富 到 是 获得 , 为了 生活 必须
[biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .
be preserved .
是 保存完好 .

有钱可赚，有财富可掬，因为生命必须保全。

[tuː; tə]
To
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði][goʊld] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] , [ɔːr][ðə; ði]
the gold fields of California , to the mountain passes of the Rockies , or the
这 金子 字段 的 加利福尼亚州 , 到 这 山 通过 的 这 落基山脉 , 或者 这
[fɑːr] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,
far British Columbias ,
远的 英国 哥伦比亚 ,

从加利福尼亚的金矿区，到落基山脉的山口，再到遥远的英属哥伦比亚省，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][hiː; hi] [wʊd]

he	would	go	,	and	before	the	expiration	of	the	mortgages	he	would
他	会	去	,	和	前	这	到期日	的	这	抵押贷款	他	会

[rɪˈtɜːrn] ,

return	,
返回	,

他会去，在抵押贷款到期前他会回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɪn] [glen'gæri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔːˌkiːpəz]

and	in	the	eyes	of	his	neighbors	in	Glengarry	and	among	the	storekeepers
和	在	这	眼睛	的	他的	邻居	在	格伦加里	和	之中	这	店主

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

在格伦加里镇的邻居和镇上的店主眼中，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ændiːz] [dæn] ,

the	name	of	Andy's	Dan	,
这	姓名	的	安迪的	担	,

安迪的丹的名字，

['læfɪŋ] ['dɑːnld] [ɔːr] [ændɪ] ['kæmərən] [wʊd] [stænd] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Laughing	Donald	or	Andy	Cameron	would	stand	good	for	a	great	deal	more	than
笑	唐纳德	或者	安迪	卡梅伦	会	站立	好的	为了	一个	伟大的	交易	更多的	比

[ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] [ɔːr][ðə; ði] ['pɔːltri] ['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	pound	of	tea	or	the	paltry	dollar's	worth	of	sugar	they	had
这	磅	的	茶	或者	这	微不足道	美元	值得	的	糖	他们	有

[rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] .

refused	him	this	very	night	upon	which	he	had	made	his	resolve	.
拒绝	他	这	非常	夜晚	之上	哪个	他	有	制成	他的	解决	.

笑面唐纳德或安迪·卡梅伦愿意付出的代价远不止一磅茶叶或一美元的糖，而就在今晚，他们拒绝给他这些东西，他已经下定决心要这么做了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][læst] [trɪp] [ændɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]

A	day	or	two	following	the	last	trip	Andy	had	made	to	the	county	town	in	the
一个	天	或者	二	下列的	这	最后的	旅行	安迪	有	制成	到	这	县	镇	在	这

['ɪntrəst] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] ,

interest	of	procuring	more	money	,
兴趣	的	采购	更多的	钱	,

在安迪上次为了筹集更多资金而前往县城后的一两天内，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nekst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [bʌt; bət] [nʌn] [tuː] [ə'sɜːrtɪv]

he	thought	it	next	important	that	he	consult	his	loyal	but	none	too	assertive
他	想法	它	下一个	重要的	那	他	咨询	他的	忠诚	但	没有任何	也	自信

[spaʊs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [əˈpɑːn] ,

spouse	concerning	the	execution	of	the	resolve	he	had	settled	upon	,
配偶	有关	这	执行	的	这	解决	他	有	定居	之上	,

他认为接下来重要的是，要就他已下定决心要执行的计划咨询他忠诚但不太强势的妻子。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæmərən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

through	which	he	hoped	to	clear	the	good	name	of	Cameron	in	the	county
通过	哪个	他	希望	到	清除	这	好的	姓名	的	卡梅伦	在	这	县

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

from	the	insults	which	had	been	offered	him	,
从	这	侮辱	哪个	有	到过	提供	他	,

他希望借此洗清卡梅伦在该郡所受到的侮辱，恢复他的名誉。

['iːv(ə)n][soʊ] ['slaɪtli] , [baɪ][ðə; ði] ['stɔːˌkiːpəz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

even	so	slightly	,	by	the	storekeepers	in	the	town	.
甚至	所以	轻微地	,	经过	这	店主	在	这	镇	.

即使是镇上的店主们也略有察觉。

['bɑːrbrə] ['kæmərən] ,
Barbara Cameron ,
芭芭拉 卡梅伦 ,

芭芭拉·卡梅伦

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [huːm] [ændɪ] [went] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
the faithful wife to whom Andy went for encouragement when he found that the
这 忠实 妻子 到 谁 安迪 去 为了 鼓励 什么时候 他 成立 那 这
['bəːdənz] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
burdens heaped upon him by the unfortunate
负担 堆积如山 之上 他 经过 这 不幸

当安迪发现自己被不幸的……压得喘不过气来时，他去找了那位忠诚的妻子寻求鼓励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd]
members of his family were greater than the resources of the combined
成员 的 他的 家庭 是 更大的 比 这 资源 的 这 合并
['fɑːrmz][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] ,
farms could support ,
农场 可以 支持 ,

他的家庭成员人数超过了所有农场共同拥有的资源所能养活的人数。

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ən'foʊldəd][ðə; ði][plæn][baɪ]
listened with a heart full of sympathy while her husband unfolded the plan by
听着 和 一个 心 满的 的 同情 尽管 她 丈夫 展开 这 计划 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðer; ðər] [weɪnɪŋ] ['fɔːtʃənz] .
which he hoped to retrieve their waning fortunes .
哪个 他 希望 到 取回 他们的 减弱 财富 .

她满怀同情地听着丈夫讲述他希望通过这个计划来挽回他们日渐衰落的家业。

['kwaɪətli] , [æt; ət][fɜːrst] ,
Quietly , at first ,
悄悄 , 在 第一的 ,

起初悄无声息地，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]
he began to tell of the circumstances which compelled him to place a
他 开始 到 告诉 的 这 情况 哪个 被迫 他 到 地方 一个
['mɔːrgɪdʒ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][fɑːrm][ænd; ənd] ['hoʊmsted] .
mortgage upon their own little farm and homestead .
抵押 之上 他们的 自己的 小的 农场 和 家园 .

他开始讲述迫使他抵押自己的小农场和家园的种种情况。

[ðen] , [ɝ'aɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
Then , arising in his excitement ,
然后 , 产生 在 他的 激动 ,

然后，他激动地站了起来，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['kruːəl] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
he proceeded to relate to her the cruel indignities heaped upon his
他 继续 到 涉及 到 她 这 残忍的 侮辱 堆积如山 之上 他的
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] [tæks] ['gæðərər] ,
unfortunate brother by the avaricious tax gatherer ,
不幸 兄弟 经过 这 贪婪 税 收集者 ,

他接着向她讲述了贪婪的收税官如何对他的不幸兄弟施加残酷的侮辱。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

who	**seemed**	**to**	**take**	**a**	**special**	**delight**	**in**	**hunting**	**him**	**to**	**earth**	**;**	**and**	**how**	**,**
WHO	似乎	到	拿	一个	特别的	喜	在	打猎	他	到	地球	;	和	如何	,

他们似乎特别乐于将他追杀至尘埃；而且，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd]

to	**satisfy**	**his**	**demands**	**,**	**and**	**to**	**meet**	**the**	**bills**	**of**	**the**	**doctors**	**and**
到	满足	他的	需求	,	和	到	见面	这	账单	的	这	医生	和

['drʌgists] ,

druggists	**,**
药剂师	,

为了满足他的要求，以及支付医生和药剂师的账单，

[hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mɔːrgɪdʒ] ['dɑːnəldz] [hoʊm] .

he	**had**	**last**	**of**	**all**	**been**	**compelled**	**to**	**mortgage**	**Donald's**	**home**	**.**
他	有	最后的	的	全部	到过	被迫	到	抵押	唐纳德的	家	.

最后，他被迫抵押了唐纳德的房子。

[fɔːr; fər] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sædli] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər] [ɪn] [ɪts]

For	**,**	**he**	**explained**	**,**	**as**	**he**	**sadly**	**looked**	**from**	**the**	**window**	**over**	**in**	**its**
为了	,	他	解释	,	作为	他	令人遗憾的是	看起来	从	这	窗户	超过	在	它是

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	**,**
方向	,

他悲伤地从窗户望向那个方向，解释道：

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['ɑːnlʊkər] [waɪl] [ðə; ði] ['kruːəl] [hænd] [ʌv; əv] [feɪt] [stɪl] [pər'suːd]

he	**could**	**not**	**remain**	**a**	**passive**	**onlooker**	**while**	**the**	**cruel**	**hand**	**of**	**fate**	**still**	**pursued**
他	可以	不是	保持	一个	被动的	旁观者	尽管	这	残忍的	手	的	命运	仍然	追击

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] ['dɑːnld] ,

the	**family**	**of**	**the**	**helpless**	**Donald**	**,**
这	家庭	的	这	无助	唐纳德	,

当命运的残酷之手继续纠缠着无助的唐纳德一家时，他无法袖手旁观。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] ['sloʊli] [bəːnd] [aʊt] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv]

and	**a**	**low**	**fever**	**slowly**	**burned**	**out**	**the**	**wick**	**of**	**life**	**in**	**the**	**feeble**	**frame**	**of**
和	一个	低的	发烧	缓慢地	烧伤	出去	这	灯芯	的	生活	在	这	微弱	框架	的

[hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [waɪf] .

his	**gentle**	**wife**	**.**
他的	温和的	妻子	.

低烧慢慢地夺走了他温柔妻子的性命。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Finally	**,**	**with**	**a**	**rising**	**inflection**	**in**	**his**	**voice**
最后	,	和	一个	上升	拐点	在	他的	嗓音

最后，他的声音语调上扬起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and	**a**	**righteous**	**indignation**	**of**	**manner**	**,**
和	一个	正义	愤慨	的	方式	,

以及一种义愤填膺的态度，

[ændɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

Andy	explained	to	his	wife	the	nature	of	the	insults	which	he	had	had
安迪	解释	到	他的	妻子	这	自然	的	这	侮辱	哪个	他	有	有

['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

offered	to	him	in	the	town	,
提供	到	他	在	这	镇	,

安迪向妻子解释了他在镇上受到的那些侮辱的性质。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kæmərən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kɑːləni]

and	that	he	,	as	a	Cameron	,	and	the	head	of	their	little	colony
和	那	他	,	作为	一个	卡梅伦	,	和	这	头	的	他们的	小的	殖民地

[mʌst; məst] [rɪ'zent] [ðə; ði] [rɔŋz] ,

must	resent	the	wrongs	,
必须	怨恨	这	错误	,

而他，作为卡梅伦家族的一员，作为他们这个小殖民地的首领，必然会对这些不公感到愤慨。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

and	maintain	the	dignity	and	pride	of	his	forefathers	.
和	维持	这	尊严	和	自豪	的	他的	祖先	.

并维护其先辈的尊严和荣耀。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][pər'hæps] [tuː] ['jɪrz] ,

He	would	leave	her	for	perhaps	two	years	,
他	会	离开	她	为了	也许	二	年	,

他可能会离开她两年左右，

[hiː; hi] [sed] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][goʊld] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɑːki] ['maʊntnz]

he	said	—	he	was	going	to	the	gold	fields	of	the	Canadian	Rocky	Mountains
他	说	—	他	曾是	去	到	这	金子	字段	的	这	加拿大	洛基	山脉

.

:

.

他说——他要去加拿大落基山脉的金矿区。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kærɪˌbuː] [hɪlz] ,

There	in	the	Cariboo	Hills	,
那里	在	这	卡里布	丘陵	,

在卡里布山脉，

[ɪn][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['rɪvər] [bedz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ]

in	the	Canons	of	the	Rockies	and	in	the	shifting	river	beds	of	the	melting
在	这	佳能	的	这	落基山脉	和	在	这	转变	河	床	的	这	融化

['gleɪʒər] ,

glaziers	,
玻璃工	,

在落基山脉的峡谷中，在冰川融化的河床上，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪg][fɔːr; fər][goʊld] .

he	would	dig	for	gold	.
他	会	挖	为了	金子	.

他会去挖金子。

[hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fleks] [ʌv; əv] [dʌst] , [ðə; ði][goʊld] ['kʌlərd] ['nʌgɪts] ,

He	would	hunt	the	shining	flecks	of	dust	,	the	gold	colored	nuggets	,
他	会	打猎	这	灼灼	斑点	的	灰尘	,	这	金子	有色	鸡块	,

他会寻找闪闪发光的尘埃碎片，那些金色的金块，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['dɑːrkənɪŋ] ['fɔːtʃənz] .

seeking	the	wealth	by	which	he	hoped	to	retrieve	his	darkening	fortunes	.
寻求	这	财富	经过	哪个	他	希望	到	取回	他的	变暗	财富	.

他渴望获得财富，希望借此扭转自己日渐衰落的命运。

“ [wiː; wi] [wɪl] [sel] ['aʊər; ɑːr] [kaʊz] , ['bɑːrbrə] .
“ We will sell our cows , Barbara .
“ 我们 将要 卖 我们的 牛 , 芭芭拉 .

“我们会把牛卖掉，芭芭拉。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” His voice was lowered almost to a whisper .
” 他的 嗓音 曾是 降低 几乎 到 一个 耳语 .

他的声音低得几乎成了耳语。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][dæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] .
“ You and Dan shall have the money .
“ 你 和 担 将 有 这 钱 .

“你和丹将得到这笔钱。”

[ðə; ðɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [roʊn] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] , [tuː] , ['bɑːrbrə] .
The team of roans we must part with , too , Barbara .
这 团队 的 杂色羊 我们 必须 部分 和 , 也 , 芭芭拉 .

芭芭拉，我们还得和那群杂色马告别。

['læfɪŋ] ['dɑːnld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪl] [waɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] — [ænd; ənd] [pʊr] [dæn] ,
Laughing Donald and his frail wife , you will be kind to — and poor Dan ,
笑 唐纳德 和 他的 脆弱 妻子 , 你 将要 是 种类 到 — 和 贫穷的 担 ,
[tel] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ,
tell him always ,
告诉 他 总是 ,

亲爱的唐纳德和他体弱多病的妻子，请你们善待他们——还有可怜的丹，请永远告诉他：

['bɑːrbrə] , [ðæt] [ændɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] — ['kʌmɪŋ] [suːn] .
Barbara , that Andy is coming back soon — coming soon .
芭芭拉 , 那 安迪 是 未来 后退 很快 — 未来 很快 .

芭芭拉，安迪很快就要回来了——很快就要回来了。

” [wɪð; wɪθ] [kən'faɪdɪŋ] [feɪθ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ['bɑːrbrə] [felt] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər]
” With confiding faith , though she did not quite understand , Barbara felt that if her
” 和 倾诉 信仰 , 尽管 她 做过 不是 相当 理解 , 芭芭拉 毛毡 那 如果 她
['hʌzbənd]
husband
丈夫

尽管芭芭拉并不完全明白，但她怀着笃信的信念，觉得如果她的丈夫.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[sed] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
said all this , it must be right for her to believe it .
说 全部 这 , 它 必须 是 正确的 为了 她 到 相信 它 .

既然如此，那么她相信这件事一定是正确的。

[ændɪ] [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ðɪ] [terz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Andy had brushed away with the back of his hand the tears upon his
安迪 有 刷过 离开 和 这 后退 的 他的 手 这 眼泪 之上 他的
['weðər] - ['biːtn] [tʃiːks] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
weather - beaten cheeks awaiting her reply .
天气 - 被打败 脸颊 等待中 她 回复 .

安迪用手背擦去饱经风霜的脸颊上的泪水，等待着她的答复。

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [weɪ] , [meɪd] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈkɑːment] : “ [wen] [wɪl] [juː; jʊ][stɑːrt] , [ændɪ] ,

She	in	her	characteristic	way	,	made	only	this	comment	:	“	When	will	you	start	,	Andy	,
她	在	她	特征	方式	,	制成	仅有的	这	评论	:	“	什么时候	将要	你	开始	,	安迪	,

[θɪŋk] [jiː; ji] ?

think	ye	?
思考	是的	?

她以她特有的方式，只说了这样一句话：“安迪，你觉得你什么时候开始？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	43	]
”	[	页	-	]

“[第 43 页]

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd][dæn][æt; ət] [hoʊm] .

Barbara	and	Dan	at	Home	.
芭芭拉	和	担	在	家	.

芭芭拉和丹在家。

[ˈæftər] [ˈwɪʃɪŋ] [ˌgɑːdˈspiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈventʃərsəm] [ˈhʌzbənd] , [ˈbɑːrbrə] , [wɪð; wɪθ] [ˈændiːz] [dæn] ,

After	wishing	Godspeed	to	her	venturesome	husband	,	Barbara	,	with	Andy's	Dan	,
后	祝	一路顺风	到	她	冒险	丈夫	,	芭芭拉	,	和	安迪的	担	,

[wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊmsted] .

was	returning	to	their	little	homestead	.
曾是	返回	到	他们的	小的	家园	.

向她那爱冒险的丈夫道别后，芭芭拉带着安迪的丹，返回了他们的小家园。

[ˈbɑːrbrə] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈwægən] ,

Barbara	sat	upright	in	the	wagon	,
芭芭拉	卫星	直立	在	这	车皮	,

芭芭拉笔直地坐在马车里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈglænsɪŋ] [ˈbækwərd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n]

now	and	then	glancing	backward	over	her	shoulder	toward	the	railroad	station
现在	和	然后	瞥了一眼	落后	超过	她	肩膀	朝向	这	铁路	车站

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [bɪˈhaɪnd] .

they	had	just	left	behind	.
他们	有	只是	左边	在后面	.

她时不时地回头瞥一眼他们刚刚离开的火车站。

[ðɪs] [ækt][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [ɪkˈskjuːzd][baɪ][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held]

This	act	she	quickly	excused	by	an	attempt	to	arrange	the	shawl	which	she	held
这	行为	她	迅速地	已原谅	经过	一个	试图	到	安排	这	披肩	哪个	她	握住

[ˈtaɪtli] [klɑːspt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

tightly	clasped	about	her	.
紧紧	紧握	关于	她	.

她很快掩饰了自己的举动，试图整理一下紧紧裹在身上的披肩。

[noʊ] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

No	tears	were	in	her	eyes	when	she	bade	farewell	to	her	husband	.
不	眼泪	是	在	她	眼睛	什么时候	她	巴德	告别	到	她	丈夫	.

她与丈夫告别时，眼中没有一丝泪水。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['waɪfli] ['duːti][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

Believing	it	to	be	her	wifely	duty	to	sustain	him	in	the	extraordinary
相信	它	到	是	她	妻子	责任	到	维持	他	在	这	非凡的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ,

undertaking	he	was	engaging	in	,
承诺	他	曾是	引人入胜	在	,

她认为作为妻子，她有责任支持他从事这项非凡的事业。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streŋθnd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] .

she	had	strengthened	her	courage	to	meet	the	final	parting	.
她	有	加强	她	勇气	到	见面	这	最终的	离别	.

她鼓起勇气面对最后的离别。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nebəz] - ['gɑːsɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz]

From	the	neighbors	'	gossip	she	had	come	to	understand	that	the	chances
从	这	邻居	-	闲话	她	有	来	到	理解	那	这	机会

[wɜːr; wər] ['meni] [ðæt]

were	many	that
是	许多	那

从邻居们的闲言碎语中，她了解到，很有可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

he	might	never	return	to	her	alive	,	and	she	had	said	to	him	:
他	可能	绝不	返回	到	她	活	,	和	她	有	说	到	他	:

他可能再也回不来了，她曾对他说：

“ [duː][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

“	Do	not	stay	to	starve	in	the	mountains	.
”	做	不是	停留	到	饿死	在	这	山脉	.

不要留在山里饿死。

[kʌm] [ə'weɪ] [hoʊm] , [muːn] ; [ðer; ðər][ɪz] [neɪ] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [glen'gæri] [tuː; tə] [diː] [ɪn] .

Come	away	home	,	mun	;	there	is	nae	place	better	than	Glengarry	to	dee	in	.
来	离开	家	,	蒙	;	那里	是	纳	地方	更好的	比	格伦加里	到	迪	在	.

回家吧，老兄；没有比格伦加里更好的归宿了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

”	And	he	promised	her	to	return	.
”	和	他	承诺	她	到	返回	.

他向她承诺会回来。

['ændiːz] [dæn] , ['feɪθf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Andy's	Dan	,	faithful	in	his	simple	devotion	to	his	brother	,
安迪的	担	,	忠实	在	他的	简单的	虔诚	到	他的	兄弟	,

安迪的丹，对他的兄弟怀有单纯而忠诚的爱，

[hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hoʊm]

had	understood	only	in	a	vague	sort	of	way	the	cause	for	his	leaving	home
有	理解	仅有的	在	一个	模糊的	种类	的	方式	这	原因	为了	他的	离开	家

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,

and	the	reasons	which	made	it	necessary	to	sell	the	stock	of	the	farm	,
和	这	原因	哪个	制成	它	必要的	到	卖	这	库存	的	这	农场	,

他对离家的原因以及必须变卖农场牲畜的原因只是略知一二。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjənz] .

which	for	years	he	had	loved	as	his	only	companions	.
哪个	为了	年	他	有	喜爱	作为	他的	仅有的	同伴	.

多年来，它们一直是他唯一的伙伴，他非常喜爱它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]

They	were	gone	,	taken	from	him	,	and	so	was	his	brother	and
他们	是	已消失	,	已采取	从	他	,	和	所以	曾是	他的	兄弟	和

[prə'tektər] .

protector	.
保护者	.

他们走了，被夺走了，他的兄弟和保护者也走了。

[fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər] ['ændiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] ,

For	weeks	after	Andy's	departure	he	would	be	seen	each	evening	at	sunset	,
为了	周	后	安迪的	离开	他	会	是	已见	每个	晚上	在	日落	,

安迪离开后的几个星期里，每天傍晚日落时分都会有人看到他的身影。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [hɔːrs] [baːz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

leaning	over	the	pair	of	horse	bars	at	the	back	of	the	house	,
倾斜	超过	这	一对	的	马	酒吧	在	这	后退	的	这	房子	,

他倚靠在房子后面的两根马栏上，

[geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

gazing	absently	toward	the	western	horizon	.
凝视	心不在焉地	朝向	这	西	地平线	.

目光空洞地望向西方的地平线。

[ɪn] [ðæt] ['saɪləns] , [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

In	that	silence	,	too	sacred	to	be	disturbed	,
在	那	沉默	,	也	神圣	到	是	不安	,

在那片神圣到不容打扰的寂静中，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['soʊlf(ə)l] [feɪs] ['ænsər] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

the	expression	upon	his	soulful	face	answered	all	questions	of	the	curious	.
这	表达	之上	他的	深情的	脸	回答	全部	问题	的	这	好奇的	.

他那充满深情的脸上的表情，解答了所有好奇者的疑问。

[taɪm] [wɔːr] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] “ ['nəʊl] .

Time	wore	slowly	along	at	the	farm	on	the	“	Nole	.
时间	穿着	缓慢地	沿着	在	这	农场	在	这	“	诺勒	.

在“诺尔”农场，时间过得很慢。

” ['bɑːrbrə] [iːtʃ] [deɪ] [went] [ɪn'dʌstriəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊswɜːrk] ,

”	Barbara	each	day	went	industriously	about	her	housework	,
”	芭芭拉	每个	天	去	勤奋地	关于	她	家务	,

“芭芭拉每天都勤恳地做家务，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	just	as	if	her	husband	had	been	home	and	the	care	of	the
和	只是	作为	如果	她	丈夫	有	到过	家	和	这	关心	的	这

['deri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nesəseri] ,

dairy	was	still	necessary	,
奶制品	曾是	仍然	必要的	,

就好像她的丈夫还在家，照料奶牛场的工作仍然必不可少一样，

[ʃiː; ʃi] [waːʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [mɪlk] [pænz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðem; ðəm][ɑːn]

she	washed	and	rubbed	to	a	polish	the	milk	pans	,	and	stood	them	on
她	洗过	和	摩擦	到	一个	抛光	这	牛奶	平底锅	,	和	站立	他们	在

[edʒ]

edge
边缘

她把牛奶锅洗净擦亮，然后竖起来放好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] , [tuː; tə]['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

upon	the	bench	at	the	side	of	the	woodshed	,	to	glisten	in	the	sun	.
之上	这	长椅	在	这	边	的	这	柴房	,	到	闪亮	在	这	太阳	.

在柴房旁的凳子上，阳光照耀着它，闪闪发光。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] ,

At	evening	time	,
在	晚上	时间	,

傍晚时分，

['ændiːz][dæn] [wʊd] ['regjələrli] [teɪk] [frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slæntɪŋ]

Andy's	Dan	would	regularly	take	from	its	hiding	-	place	on	the	sill	under	the	slanting
安迪的	担	会	经常	拿	从	它是	隐藏	-	地方	在	这	窗台	在下面	这	斜

[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] - [ʃed] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɑːf] ,

roof	of	the	milk	-	shed	the	crooked	staff	,
屋顶	的	这	牛奶	-	棚	这	歪	职员	,

安迪的丹经常会从牛奶棚倾斜屋顶下的窗台上藏匿的地方取出弯曲的木棍。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['kɑːli] [dɔːg] , [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

and	whistling	for	his	faithful	collie	dog	,	go	down	the	lane	to	the	pasture	,
和	吹口哨	为了	他的	忠实	柯利犬	狗	,	去	向下	这	车道	到	这	牧场	,

他吹着口哨，呼唤着他忠实的牧羊犬，沿着小路走向牧场。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [hɪlz] ,

calling	to	the	imaginary	herd	of	cattle	feeding	upon	the	sloping	hills	,
呼叫	到	这	假想	一群	的	牛	喂养	之上	这	倾斜的	丘陵	,

呼唤着想象中在山坡上吃草的牛群，

[ðen] ['sædli] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [loʊn] [kaʊ] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ] [ændɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

then	sadly	return	with	the	one	lone	cow	reserved	by	Andy	for	the	faithful
然后	令人遗憾的是	返回	和	这	一	孤独	奶牛	预订的	经过	安迪	为了	这	忠实

['wɔtʃəz] [left] [æt; ət] [hoʊm] .

watchers	left	at	home	.
观察者	左边	在	家	.

然后，悲伤地带着安迪为留在家里的忠实观众预留的那一头牛回来了。

[ðə; ði] ['sʌmər] [əd'vænst] ,

The	Summer	advanced	,
这	夏天	先进的	,

夏天过去了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [məud] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrjɑːrd] [ænd; ənd] [dʌg] [daʊn]

and	he	mowed	the	grass	and	weeds	from	the	dooryards	and	dug	down
和	他	割草	这	草	和	杂草	从	这	庭院	和	挖	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peskɪ] ['bɜːrdɑːk] ['groʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fensɪz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]

to	the	roots	of	the	pesky	burdocks	growing	about	the	fences	which	inclosed	the
到	这	根	的	这	讨厌的	牛蒡	生长	关于	这	栅栏	哪个	封闭	这

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][fɑːrm] - [jɑːdz] .

unused	farm	-	yards	.
未使用的	农场	-	码	.

他割掉了院子里的杂草，还挖掉了围住废弃农场院子的栅栏周围生长的讨厌的牛蒡的根。

[ðen] [æz; əz] ['ɔːtəm] [ə'proʊtʃt] ,

Then	as	Autumn	approached	,
然后	作为	秋天	接近	,

随着秋季临近，

[pʊr] ['ændiːz] [dæn] ['saɪləntli] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] [tuː; tə] [kə'mens]

poor Andy's Dan silently awaited the return of his beloved brother to commence

贫穷的 安迪的 担 默默 等待中 这 返回 的 他的 心爱 兄弟 到 开始

[ə'gen] [æt; ət] ['hɑːrvɪst] [taɪm] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] .

again at harvest time the duties of the husbandman .

再次 在 收成 时间 这 职责 的 这 农夫 .

可怜的安迪的丹默默地等待着他心爱的兄弟回来，以便在收获季节重新开始农夫的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊld] [fiːldz] .

On the Way to the Gold Fields .

在 这 方式 到 这 金子 田野 .

前往金矿的路上。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] ['kæmərən]

A year passed and no word came to the anxious hearts in the home Cameron

一个 年 通过了 和 不 单词 来了 到 这 焦虑的 心 在 这 家 卡梅伦

[left] [bɪ'haɪnd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['westərn] [waɪldz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

left behind when he went to hunt for gold in the far western wilds of the

左边 在后面 什么时候 他 去 到 打猎 为了 金子 在 这 远的 西 荒野 的 这

['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

British Columbias .

英国 哥伦比亚 .

一年过去了，卡梅伦前往不列颠哥伦比亚省西部荒野淘金时，家中焦急的人们仍然杳无音信。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm]

Taking from the small store of money received from the sale of the farm

采取 从 这 小的 店铺 的 钱 已收到 从 这 销售 的 这 农场

[stɑːk] ,

stock ,

库存 ,

从出售农场牲畜所得的小额积蓄中取出，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

just enough to pay his passage to the terminus of the railroad ,

只是 足够的 到 支付 他的 通道 到 这 终点站 的 这 铁路 ,

只够支付他到铁路终点站的车费。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

still a few hundred miles distant from the mountain ranges across which he

仍然 一个 很少 百 英里 遥远 从 这 山 范围 穿过 哪个 他

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ,

was to make his way ,

曾是 到 制作 他的 方式 ,

距离他即将穿越的山脉还有几百英里，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [θroʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]

he soon found himself thrown upon his resources face to face with the difficulties

他 很快 成立 他自己 抛掷 之上 他的 资源 脸 到 脸 和 这 困难

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

of the undertaking .

的 这 承诺 .

他很快发现自己必须依靠自身资源来应对这项事业的种种困难。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] [ʌv; əv] ['æʃˌkrɔft] [frʌm; frəm] ['wɪnɪpeg] ,

Arriving	at	the	mountain	pass	of	Ashcroft	from	Winnipeg	,
抵达	在	这	山	经过	的	阿什克罗夫特	从	温尼伯	,

从温尼伯抵达阿什克罗夫特山口，

[wens] [hiː; hi][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ventʃərsəm] [kəm'pænjənz] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n]

whence	he	and	several	other	venturesome	companions	bent	upon	the	same	mission
何处	他	和	一些	其他	冒险	同伴	弯曲	之上	这	相同的	使命

[hæd; həd] [kʌm] [baɪ]['wægən] [treɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [ˌnɔːrθ'westərn] ['kænədə] ,

had	come	by	wagon	train	over	the	prairies	of	Northwestern	Canada	,
有	来	经过	车皮	火车	超过	这	草原	的	西北	加拿大	,

他和几位志同道合、勇于冒险的同伴，乘坐篷车队穿越加拿大西北部的草原，来到这里执行同样的任务。

[hɪz; ɪz] ['miːgər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['nɪrli] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

his	meagre	supply	of	money	nearly	gone	,	it	looked	as	if	he	was	about
他的	微薄	供应	的	钱	几乎	已消失	,	它	看起来	作为	如果	他	曾是	关于

[tuː; tə]

to
到

他那点可怜的钱几乎花光了，看起来他似乎即将.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][set] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ə'roʊz][tuː; tə] [bɪ'set]

experience	a	defeat	from	the	very	first	set	of	difficulties	which	arose	to	beset
经验	一个	击败	从	这	非常	第一的	放	的	困难	哪个	出现	到	围困

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [fiːldz] .

his	way	in	reaching	the	gold	fields	.
他的	方式	在	到达	这	金子	字段	.

从他前往金矿的路上遇到的第一道困难开始，他就遭遇了失败。

[æt; ət] ['æʃˌkrɔft] , [ðə; ði][moʊst]['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

At	Ashcroft	,	the	most	arduous	and	dangerous	mountain	climbing	of	the	entire
在	阿什克罗夫特	,	这	最多	艰巨	和	危险的	山	攀登	的	这	全部的

[treɪl] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] .

trail	presents	itself	.
踪迹	礼物	本身	.

在阿什克罗夫特，整条登山路线中最艰苦、最危险的登山路段即将到来。

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər] [deɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] ,

A	supply	of	food	for	days	must	be	carried	along	,
一个	供应	的	食物	为了	天	必须	是	携带	沿着	,

必须携带足够几天的食物。

[ænd; ənd] [pæk] [mjuːlz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [weɪdʒ][ɑːr; ər][æn; ən] ['æbsəluːt]

and	pack	mules	and	guides	at	an	enormous	wage	are	an	absolute
和	盒	骡子	和	指南	在	一个	巨大的	工资	是	一个	绝对

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

驮骡和向导是绝对必要的，而且他们的工资非常高。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][goʊld] ['siːkəz] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['kæmərən] ,

Among	the	party	of	gold	seekers	which	included	Cameron	,
之中	这	派对	的	金子	寻求者	哪个	包括	卡梅伦	,

在包括卡梅伦在内的淘金者队伍中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'pærənt] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

was	a	young	man	of	apparent	culture	and	refinement	,	also	from	one	of
曾是	一个	年轻的	男人	的	明显	文化	和	精炼	,	还	从	一	的

[ðə; ði] ['iːstərn] ['prɑːvənsəz] .

the	Eastern	provinces	.
这	东	省份	.

他是一位举止文雅、见多识广的年轻人，也来自东部的一个省份。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['rekləs]

His	reason	for	being	found	as	a	member	of	such	a	daring	and	reckless
他的	原因	为了	存在	成立	作为	一个	成员	的	这样的	一个	大胆	和	鲁莽

[bænd][ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] ,

band	of	prospectors	,
乐队	的	探矿者	,

他之所以会被发现是这群胆大妄为、鲁莽行事的探矿者之一，原因如下：

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [pər'hæps][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

may	have	been	simply	for	the	love	of	adventure	,	perhaps	the	healing	of	a
可能	有	到过	简单地	为了	这	爱	的	冒险	,	也许	这	康复	的	一个

['broʊkən] [hɑːrt] ,

broken	heart	,
破碎的	心	,

或许仅仅是出于对冒险的热爱，或许是为了疗愈破碎的心。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mitiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [ˌɪndɪ'skreʃn] [kən'sɪdərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ə; eɪ]

or	for	the	committing	of	a	youthful	indiscretion	considered	by	his	family	a
或者	为了	这	提交	的	一个	青春	轻率	经过考虑的	经过	他的	家庭	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [goʊld] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr]

sufficient	reason	for	sending	him	to	the	undiscovered	gold	fields	of	the	far
充足的	原因	为了	发送	他	到	这	未被发现的	金子	字段	的	这	远的

[west] .

West	.
西方	.

或者因为他年轻时犯下的轻率行为，被家人认为是把他送到遥远西部未知的金矿区的充分理由。

[θroʊn] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [treɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ə; eɪ]

Thrown	together	during	the	tedious	voyage	of	the	pack	train	across	the	plains	,	a
抛掷	一起	期间	这	乏味	航程	的	这	盒	火车	穿过	这	平原	,	一个

['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

natural	inclination	,
自然的	倾角	,

在漫长而乏味的驮队穿越平原的旅途中，他们自然而然地走到了一起，形成了一种天然的倾向。

[ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd]

a	bond	of	sympathy	,	had	brought	this	young	,	inexperienced	adventurer	and
一个	纽带	的	同情	,	有	带来	这	年轻的	,	缺乏经验	冒险家	和

[ændɪ] ['kæmərən] ,

Andy	Cameron	,
安迪	卡梅伦	,

同情心将这位年轻、缺乏经验的冒险家和安迪·卡梅隆联系在了一起。

[ðə; ði] ['tendər] ['hɑrtɪd] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['emɪgrənt] ['fɑːrmər] , ['ɪntuː][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [ə'kweɪntəns] ,

the	tender	hearted	but	determined	emigrant	farmer	,	into	a	congenial	acquaintance	,
这	投标	心地	但	决定	移民	农民	,	进入	一个	相投	熟人	,

[ænd; ənd]['leɪtər]

and	later
和	之后

这位心地善良但意志坚定的移民农民，后来变成了一位志趣相投的熟人，之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ɪntuː] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] .
into forming a partnership .
进入 成型 一个 合伙 .

建立合作伙伴关系。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kən'sɜːrn] [wen] ['ɪnvənˌtɔriːd] [ʃoʊd] [ðiːz] ['æsets] :
The personal capital of the new concern when inventoried showed these assets :
这 个人的 首都 的 这 新的 忧虑 什么时候 已盘点 显示 这些 资产 :

清点新公司的个人资本后，发现其拥有以下资产：

[ðæt] [pʊt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] , ['kɜːrɪdʒ] , [streŋθ] , [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] , [ə'genst]
that put up by the latter , courage , strength , determination and honesty , against
那 放 向上 经过 这 后者 , 勇气 , 力量 , 决心 和 诚实 , 反对
[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
that of his companion ,
那 的 他的 伴侣 ,

后者所展现出的勇气、力量、决心和诚实，与他的同伴相比，

['mʌni] , [mjuːlz] , [prə'vɪʒnz] , [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['prɑːspektər] .
money , mules , provisions , supplies , and himself as a volunteer prospector .
钱 , 骡子 , 条款 , 补给品 , 和 他自己 作为 一个 志愿者 勘探者 .

资金、骡子、食物、补给品，以及他本人作为志愿探矿者。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd]
With this understanding , the somewhat remarkable partnership was formed , and
和 这 理解 , 这 有些 卓越 合伙 曾是 形成 , 和
['æftər][ðə; ði] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [pækt] ,
after the mules were packed ,
后 这 骡子 是 包装 ,

基于这种共识，这种颇为奇特的合作关系就此形成。骡子驮好行李后，

[ðə; ði] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'gæn] .
the climb over the mountains began .
这 爬 超过 这 山脉 开始 .

翻越群山的征程开始了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] ,
Following the leadership of the guides ,
下列的 这 领导 的 这 指南 ,

在导游的带领下，

[ðə; ði] [smɔːl] ['kʌmpəni] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪlz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
the small company made their way slowly over the mountain trails and around
这 小的 公司 制成 他们的 方式 缓慢地 超过 这 山 小径 和 大约
[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪsiz] ,
the edges of the precipices ,
这 边缘 的 这 悬崖 ,

这支小队缓慢地沿着山间小路和悬崖边缘行进。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['oʊnli][baɪ] ['kerf(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [bɪ'loʊ] .
avoiding only by careful footing a plunge to certain death below .
避免 仅有的 经过 小心 立足点 一个 暴跌 到 肯定 死亡 以下 .

只有小心翼翼地迈步，才能避免坠入下方必死的深渊。

[sɔːr] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] ['wɪrɪd] [frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['prɔsˌpektəz] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Sore	of	foot	and	wearied	from	climbing	,	the	two	prospectors	arrived	at
疮	的	脚	和	疲惫	从	攀登	,	这	二	探矿者	到达的	在

[kweɪ'sneɪl] [fɔːks] ,

Quesnell	Forks	,
奎斯内尔	叉子	,

两名探矿者脚底疼痛，爬山爬得疲惫不堪，终于到达了奎斯内尔福克斯。

[ðə; ði][fɜːrst]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp][tuː; tə][ðə; ði]['kæsiˌɑːr] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærɪˌbuː]

the	first	station	in	the	long	tramp	to	the	Cassiar	district	of	the	Cariboo
这	第一的	车站	在	这	长的	流浪汉	到	这	卡西亚	区	的	这	卡里布

['maʊntnz] .

Mountains	.
山脉	.

前往卡里布山脉卡西亚地区的长途跋涉的第一站。

['dʒɔɪnɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ]['wægən] [treɪn] , [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] - ['kʌntri] .

Joining	here	a	wagon	train	,	they	pushed	on	again	through	the	Chilcoten	country	.
加入	这里	一个	车皮	火车	,	他们	推动	在	再次	通过	这	-	国家	.

他们在这里与一支篷车队汇合，继续穿过奇尔科滕地区。

['pæsɪŋ] [hɔːrs] [flaɪ] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [væsəleɪtɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

Passing	Horse	Fly	,	a	village	of	a	vascillating	population	,
通过	马	飞	,	一个	村庄	的	一个	血管振荡	人口	,

途经马蝇村，一个人口波动较大的村庄，

[ðeɪ] [ðen] [prə'siːdɪd] [ʌp]['soʊdə] [kriːk] [tɪl] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə]

they	then	proceeded	up	Soda	Creek	till	the	aid	of	the	caravan	came	abruptly	to
他们	然后	继续	向上	苏打	溪	直到	这	援助	的	这	大篷车	来了	突然	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

然后他们沿着苏打溪继续前行，直到商队的援助突然中断。

['trævə)l][baɪ] [ðæt] ['meθəd] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] , ['kæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Travel	by	that	method	being	no	longer	possible	,	Cameron	and	his
旅行	经过	那	方法	存在	不	更长	可能的	,	卡梅伦	和	他的

由于那种旅行方式已不再可行，卡梅隆和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[kəm'pænjən] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] [rʌf] ['maɪnɪŋ] [kɪt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt]

companion	shouldered	their	rough	mining	kit	and	taking	with	them	what
伴侣	肩部	他们的	粗糙的	矿业	成套工具	和	采取	和	他们	什么

[prə'vɪʒnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] ,

provisions	they	could	carry	,
条款	他们	可以	携带	,

同伴们背起简陋的采矿工具，带上他们能携带的所有补给品。

[strʌk] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [mɔːr] ,

struck	off	into	the	mountains	for	a	hundred	miles	more	,
击	离开	进入	这	山脉	为了	一个	百	英里	更多的	,

又向山中进发，走了100英里。

[daʊn] [θruː] [rə'viːnz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [sleɪt] [kriːk] ['bɔtəms] , ['ɔːlweɪz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

down	through	ravines	and	along	Slate	Creek	bottoms	,	always	heading	for	the
向下	通过	峡谷	和	沿着	石板	溪	底部	,	总是	标题	为了	这

['kærɪˌbuː] .

Cariboo	.
卡里布	.

一路向下穿过峡谷，沿着斯莱特溪谷底，始终朝着卡里布地区前进。

['buːid; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [iːtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['hɑːdʃɪps]

Buoyed	up	by	the	secret	motive	which	had	driven	each	to	endure	such	hardships
振奋	向上	经过	这	秘密	动机	哪个	有	驱动	每个	到	忍受	这样的	艰辛

[ɪn] [ðer; ðər] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊldən] [rɪ'wɔːrd] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] ['kwɑːntətiz] [wen] [ðeɪ]

in	their	hunt	for	the	golden	reward	they	hoped	to	find	in	quantities	when	they
在	他们的	打猎	为了	这	金的	报酬	他们	希望	到	寻找	在	数量	什么时候	他们

[ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [lænd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'lædɪn] ['rɪtʃɪz] ,

should	reach	the	land	filled	with	Aladdin	riches	,
应该	抵达	这	土地	已填	和	阿拉丁	财富	,

每个人都怀着一个秘密的动机，驱使他们忍受如此艰辛的磨难，去追寻他们希望到达充满阿拉丁宝藏的国度时能够获得的黄金奖励。

[ðeɪ] ['strʌgld] ['fɪrləsli] ['ɑːnwərd] .

they	struggled	fearlessly	onward	.
他们	挣扎	无畏地	向前	.

他们无畏地奋力向前。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['soʊdə] [kriːk] [ðeɪ] [hæd; həd]['leɪb(ə)ld][ðer; ðər]['sɜːrplʌs] [sə'plaɪz] [ænd; ənd]

At	the	head	of	Soda	Creek	they	had	labeled	their	surplus	supplies	and
在	这	头	的	苏打	溪	他们	有	标签	他们的	剩余	补给品	和

[stɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪtɪv] ,

stored	them	with	a	friendly	native	,
存储	他们	和	一个	友好的	本国的	,

在苏打溪源头，他们给多余的物资贴上标签，并将它们存放在一位友好的当地居民那里。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['evər] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [weɪ] [ə'gen] .

promising	to	pay	for	the	shelter	,	should	they	ever	return	that	way	again	.
有前途	到	支付	为了	这	庇护所	,	应该	他们	曾经	返回	那	方式	再次	.

承诺如果他们再次回到那里，将支付收容所的费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪˌbuː] ['maʊntnz] .

Into	the	Cariboo	Mountains	.
进入	这	卡里布	山脉	.

进入卡里布山脉。

[fɔːr] [deɪz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kæmp] ,

Four	days	distant	from	this	camp	,
四	天	遥远	从	这	营	,

距离这个营地四天路程，

['kæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ˌʌn'luːst] [ðer; ðər] ['maɪnɪŋ] [kɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

Cameron	and	his	companion	unloosed	their	mining	kit	for	the	first	time	.
卡梅伦	和	他的	伴侣	解开	他们的	矿业	成套工具	为了	这	第一的	时间	.

卡梅伦和他的同伴第一次拿出了他们的采矿装备。

['noʊwer] [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] ['eni] ['evidənsiz] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔ:r]
Nowhere had they found any evidences that human beings had ever before
无处 有 他们 成立 任何 证据 那 人类 生物 有 曾经 前
['penətreɪtɪd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['ri:dʒən] .
penetrated into this region .
渗透 进入 这 地区 .

他们没有发现任何证据表明人类曾经进入过这个地区。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ['oʊnli] [tu:; tə] [dɪ'send] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst]
They climbed the steep mountain sides only to descend again through the darkest
他们 攀登 这 陡 山 侧面 仅有的 到 下降 再次 通过 这 最黑暗的
[rə'vi:nz] .
ravines .
峡谷 .

他们攀登陡峭的山坡，却又不得不穿过幽暗的峡谷下山。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]
Unaccustomed to the points of the compass , they were obliged to watch
不习惯 到 这 积分 的 这 罗盘 , 他们 是 有义务 到 手表
[ðer; ðər] [kɔ:rs] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] .
their course by the sun .
他们的 课程 经过 这 太阳 .

由于不熟悉罗盘方位，他们只能依靠太阳来确定航向。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['si:krət] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['breɪvli] [ðə; ði]
Each with his secret burning within his heart , they encountered bravely the
每个 和 他的 秘密 燃烧 之内 他的 心 , 他们 遭遇 勇敢地 这
['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tæsk] .
difficulties of their task .
困难 的 他们的 任务 .

他们每个人都怀揣着秘密，勇敢地面对任务中的种种困难。

['meni] [taɪmz] [ɑ:n] [ðɪs] ['hæzərdəs] ['dʒɜ:rni] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'ti:g] ,
Many times on this hazardous journey they were almost overcome by fatigue ,
许多 时代 在 这 危险 旅行 他们 是 几乎 克服 经过 疲劳 ,

在这段危险的旅程中，他们多次几乎被疲惫击垮。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪnstənt] [deθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] ['presəpɪs]
and often saved from instant death over the side of some unseen precipice
和 经常 已保存 从 立即的 死亡 超过 这 边 的 一些 看不见 悬崖
[baɪ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn]
by only the margin
经过 仅有的 这 利润

常常仅仅因为边缘的一点作用，就从某个看不见的悬崖边上被救了下来，免于瞬间丧命。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [step] .
of a step .
的 一个 步 .

一步。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [klæd] ['maʊntnz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [slaɪt] [plæ'toʊ] ,
Finally , as they emerged from the forest - clad mountains upon a slight plateau ,
最后 , 作为 他们 出现 从 这 森林 - 覆膜 山脉 之上 一个 轻微 高原 ,

最后，当他们走出森林覆盖的山脉，来到一片略微平坦的高原上时，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [sleɪt] [ˈbɔtəms] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [wel] - [naɪ] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd]

they	reached	the	first	slate	bottoms	,	which	gave	the	well	-	nigh	disheartened
他们	达到	这	第一的	石板	底部	,	哪个	给予	这	出色地	-	夜	沮丧

[ˈprɔsˌpektəz] [nuː] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

prospectors	new	courage	,
探矿者	新的	勇气	,

他们到达了第一片页岩矿床，这让几乎灰心丧气的探矿者们重拾了勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	first	view	of	the	uninterrupted	rays	of	the	sun	that	they	had
和	这	第一的	看法	的	这	不间断	射线	的	这	太阳	那	他们	有

[ɪnˈkaʊntər] [sɪns] [ðer; ðər] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

encountered	since	their	hunt	through	the	wilderness	.
遭遇	自从	他们的	打猎	通过	这	荒野	.

这是他们自穿越荒野狩猎以来，第一次见到不间断的阳光。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˈprɑːməntɔːri] ,

Here	on	this	promontory	,
这里	在	这	海角	,

就在这个海岬上，

[wɪtʃ] [sloʊpt] [ˈdʒentli] [daʊn] [ˈwestwərd] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [ˈwɔːtər]

which	sloped	gently	down	westward	to	what	seemed	to	be	a	dried	-	up	water
哪个	倾斜的	轻轻地	向下	向西	到	什么	似乎	到	是	一个	干燥	-	向上	水

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

地势向西缓缓倾斜，一直延伸到一条看似干涸的水道。

[ændɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [bɪlt] [ðer; ðər][ˈmaɪnərz] - [ˈkæbɪn] .

Andy	and	his	companion	built	their	miners	'	cabin	.
安迪	和	他的	伴侣	建造	他们的	矿工	-	舱	.

安迪和他的同伴建造了他们的矿工小屋。

[ˈwɔːtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [rɑːk] [æt; ət][wʌn] [saɪd]

Water	they	had	discovered	trickling	down	the	face	of	a	steep	rock	at	one	side
水	他们	有	发现	涓涓细流	向下	这	脸	的	一个	陡	岩石	在	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊm] .

of	the	site	they	had	chosen	for	their	home	.
的	这	地点	他们	有	选定	为了	他们的	家	.

他们在选定的房屋所在地的一侧，发现有水从陡峭的岩石表面缓缓流下。

[ænd; ənd] [geɪm] [ðeɪ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wʌz; wəz][ˈplentɪf(ə)l] ,

And	game	they	knew	in	the	mountains	was	plentiful	,
和	游戏	他们	知道	在	这	山脉	曾是	丰富	,

他们知道山里有很多猎物，

[fɔːr; fər][æt; ət][ðer; ðər] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [faʊl] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ðə; ði]

for	at	their	approach	the	flight	of	the	wild	fowl	had	shaken	the
为了	在	他们的	方法	这	航班	的	这	荒野	鸡	有	摇晃	这

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəgriːnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈænɪmlz] [skʌdid]

overhanging	branches	of	the	evergreens	and	strange	-	looking	animals	scudded
悬垂	分支	的	这	常绿植物	和	奇怪的	-	寻找	动物	疾驰

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ˈhaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈboʊldərz] .

beneath	the	underbrush	and	sprang	into	hiding	behind	the	rocks	and	boulders	.
下面	这	草丛	和	弹簧	进入	隐藏	在后面	这	岩石	和	巨石	.

当他们靠近时，野禽的飞行摇晃着常绿树垂下的树枝，奇形怪状的动物迅速钻入灌木丛下，跳到岩石和巨石后面躲藏起来。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ruːdli] -

Here	at	the	close	of	the	day	,	standing	before	the	door	of	their	rudely	-
这里	在	这	关闭	的	这	天	,	常设	前	这	门	的	他们的	粗鲁地	-

[kən'strʌktɪd] [hʌt] ,

constructed	hut	,
建造	小屋	,

一天结束之际，他们站在简陋小屋的门口，

[ðə; ði] [tuː] ['hoʊpf(ə)l]['maɪnərz] , [ɔːl'redi] [fæst] [frendz] , ['saɪləntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

the	two	hopeful	miners	,	already	fast	friends	,	silently	watched	the	setting	of	the	sun
这	二	充满希望	矿工	,	已经	快速地	朋友们	,	默默	观看	这	环境	的	这	太阳

.

:

.

两位满怀希望的矿工，已经是好朋友，默默地看着夕阳西下。

['niːðər] [hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [left] [æt; ət] [hoʊm] ; [ændɪ] [hæd; həd]

Neither	had	told	of	the	friends	left	at	home	;	Andy	had
两者都不	有	讲述	的	这	朋友们	左边	在	家	;	安迪	有

他们俩都没提起留在家里的朋友们；安迪曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[kept] ['seɪkrɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [niːd] , [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] ,

kept	sacred	within	his	heart	the	need	,	the	incentive	,
保留	神圣	之内	他的	心	这	需要	,	这	激励	,

他内心深处珍藏着这种需求和动力。

[wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['despərət] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɔːr]

which	drove	him	forward	facing	the	desperate	chances	of	death	by	starvation	or
哪个	驾驶	他	向前	面向	这	绝望的	机会	的	死亡	经过	饥饿	或者

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

这驱使他勇往直前，即使面临饿死或病死的绝境。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['riːdʒən] ,

to	discover	the	hidden	treasures	of	this	almost	impenetrable	region	,
到	发现	这	隐	宝藏	的	这	几乎	坚不可摧	地区	,

去探索这片几乎与世隔绝的地区所隐藏的宝藏，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['retɪs(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	companion	was	equally	reticent	as	to	his	own	counsels	of	the
和	他的	伴侣	曾是	同样地	沉默寡言	作为	到	他的	自己的	律师	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

而他的同伴对于自己过去的建议也同样讳莫如深。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ɪn][ðə; ði][treɪl] [wer] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [siːmd] [ə'hed] ,

Willing	to	lead	in	the	trail	where	almost	certain	death	seemed	ahead	,
愿意的	到	带领	在	这	踪迹	在哪里	几乎	肯定	死亡	似乎	前方	,

甘愿走在看似必死无疑的道路上，

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

he	had	proved	himself	many	times	in	their	short	acquaintance	a	man	of
他	有	已证实	他自己	许多	时代	在	他们的	短的	熟人	一个	男人	的

['rekləs] ['derɪŋ] .

reckless	daring	.
鲁莽	大胆	.

在他们短暂的交往中，他已经多次证明自己是一个鲁莽大胆的人。

[ðə; ði] [lʊk] [iːtʃ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [iːv] ,

The	look	each	encountered	in	the	other's	eyes	upon	this	eve	,
这	看	每个	遭遇	在	这	其他的	眼睛	之上	这	前夕	,

今晚，他们彼此眼中映出的目光，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪlz] , ['pleɪnli] [sed] :

as	they	watched	the	sun	go	down	behind	the	opposite	hills	,	plainly	said	:
作为	他们	观看	这	太阳	去	向下	在后面	这	对面的	丘陵	,	显然	说	:

当他们看着太阳落到对面山丘后时，坦率地说：

“ [maɪ] ['siːkrət] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [wʌn] ; [æsk][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

“	My	secret	is	a	sacred	one	;	ask	me	nothing	.
“	我的	秘密	是	一个	神圣	一	;	问	我	没有什么	.

“我的秘密是神圣的；请不要问我。”

” [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jeloʊ]

”	On	the	morrow	they	were	to	begin	their	task	of	digging	for	the	yellow
”	在	这	明天	他们	是	到	开始	他们的	任务	的	挖掘	为了	这	黄色的

['nʌgɪts] ,

nuggets	,
鸡块	,

“第二天，他们就要开始挖掘黄金块了。”

[ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]

in	the	search	for	which	thousands	of	others	had	gone	into	the	same
在	这	搜索	为了	哪个	数千	的	其他的	有	已消失	进入	这	相同的

['reɪndʒɪz] ,

ranges	,
范围	,

为了寻找成千上万其他人也曾进入过的同一片区域，

['meni] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['bændɪt] [gæŋz] [ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] ['maɪnərz] , ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

many	to	join	the	bandit	gangs	of	roving	miners	,	never	again	to	return	to
许多	到	加入	这	土匪	帮派	的	漫游	矿工	,	绝不	再次	到	返回	到

[ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] ,

their	loved	ones	,
他们的	喜爱	一个	,

许多人加入了流窜矿工的匪帮，再也回不到亲人身边。

['ʌðər] [tuː; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['fiːvəz] [ʌv; əv][kæmp][laɪf] ,

others	to	sicken	and	die	with	the	malignant	fevers	of	camp	life	,
其他的	到	令人作呕	和	死	和	这	恶性	发烧	的	营	生活	,

其他人则因集中营生活中的恶性疾病而生病死亡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] — [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [driːmz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə]

and	a	few	—	a	very	few	—	to	realize	their	dreams	,	and	return	again	to
和	一个	很少	—	一个	非常	很少	—	到	意识到	他们的	梦境	,	和	返回	再次	到

[ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

their	homes	,
他们的	房屋	,

只有极少数人实现了他们的梦想，回到了家乡。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən] ['nʌgɪts] ,

bearing	with	them	the	shining	golden	nuggets	,
轴承	和	他们	这	灼灼	金的	鸡块	,

他们带着闪闪发光的金块，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ɪn'spaɪərd] ['prɔsˌpektəz] [wʊd] [suːn]

at	the	sight	of	which	a	new	army	of	inspired	prospectors	would	soon
在	这	视线	的	哪个	一个	新的	军队	的	灵感	探矿者	会	很快

看到这一景象，一支充满激情的新淘金者队伍很快就会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[biː; bi] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [ækts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði]

be	started	upon	its	way	to	repeat	the	same	acts	in	the	great	drama	entitled	“	The
是	开始	之上	它是	方式	到	重复	这	相同的	行为	在	这	伟大的	戏剧	标题	“	这

[hʌnt] [fɔːr; fər][goʊld] .

Hunt	for	Gold	.
打猎	为了	金子	.

开始重演名为“淘金记”的伟大戏剧中的相同情节。

” [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

”	And	here	we	leave	for	the	present	,
”	和	这里	我们	离开	为了	这	展示	,

“那么，我们暂时就到这里吧。”

[ændɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['pɑːrtnər][tuː; tə][dɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['goʊldən] [speks] [wɪtʃ]

Andy	and	his	youthful	partner	to	dig	for	the	elusive	golden	specks	which
安迪	和	他的	青春	伙伴	到	挖	为了	这	难以捉摸的	金的	斑点	哪个

[hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

had	drawn	them	onward	with	a	terrible	fascination	for	thousands	of
有	绘制	他们	向前	和	一个	糟糕的	魅力	为了	数千	的

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

安迪和他的年轻搭档去挖掘那些难以捉摸的金点，这些金点带着一种可怕的迷恋，驱使他们走了数千英里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [sɪ'kjʊrli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [wer] ['nevər] [ə; eɪ]['hjuːmən]

They	are	now	securely	hidden	away	in	the	mountain	fastnesses	where	never	a	human
他们	是	现在	安全地	隐	离开	在	这	山	坚固性	在哪里	绝不	一个	人类

[vɔɪs] [nɔːr][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [jet] ['fɔːlən] .

voice	nor	the	tread	of	man	had	yet	fallen	.
嗓音	也不	这	踏	的	男人	有	然而	倒下	.

它们现在被安全地隐藏在山中的隐蔽之处，那里从未有过人声，也从未有过人类的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .

At	the	Four	Corners	.
在	这	四	角落	.

在四角地带。

[ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪdiən] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] , [æz; əz][ɪz] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] ['rʊrəl] ['sekʃnz] ,

In	the	Arcadian	neighborhood	of	our	story	,	as	is	true	of	all	rural	sections	,
在	这	阿卡迪亚	邻里	的	我们的	故事	,	作为	是	真的	的	全部	乡村的	部分	,

在我们故事中的田园风光社区，正如所有乡村地区一样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] ,

there	are	at	the	four	corners	of	the	road	the	indispensable	blacksmith's	shop	,
那里	是	在	这	四	角落	的	这	路	这	必不可少	铁匠	店铺	,

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] ,

the	general	store	,
这	一般的	店铺	,

道路的四个拐角处分别设有必不可少的铁匠铺、杂货店，

[ðə; ði] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːməri] [ɔːr][ðə; ði] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri] .

the	wheelwright's	place	and	the	creamery	or	the	cheese	factory	.
这	-	地方	和	这	乳品厂	或者	这	奶酪	工厂	.

车轮匠的作坊和乳品厂或奶酪厂。

[æz; əz]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['flɜːrɪʃ] ,

As	places	of	business	they	always	flourish	,
作为	地方	的	商业	他们	总是	繁荣	,

作为商业场所，它们总是蓬勃发展。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɔːr] ['bɪznəs] [tækt][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , [bʌt; bət]

not	because	of	the	enterprise	or	business	tact	of	the	proprietors	,	but
不是	因为	的	这	企业	或者	商业	策略	的	这	业主	,	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

because	,	for	the	most	part	,
因为	,	为了	这	最多	部分	,

并非因为业主们的进取心或商业手腕，而是因为，在很大程度上，

[ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'mænd] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

of	the	natural	demand	created	by	the	wear	and	tear	of	implements
的	这	自然的	要求	创建	经过	这	穿	和	撕	的	实施

[juːst] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nɪ'sesɪtɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][ðə; ði]

used	in	pursuit	of	the	absolute	necessities	for	the	maintenance	of	life	by	the
用过的	在	追逐	的	这	绝对	必需品	为了	这	维护	的	生活	经过	这

['pɑːpjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

populace	of	the	district	.
民众	的	这	区	.

该地区居民为维持生活所必需，使用的工具因磨损而产生的自然需求。

[fɜːrst] , [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

First	,	at	the	four	corners	of	the	road	at	The	Front	,
第一的	,	在	这	四	角落	的	这	路	在	这	正面	,

首先，在The Front路口的四个拐角处，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmərən]

and	a	short	distance	from	the	Cameron
和	一个	短的	距离	从	这	卡梅伦

距离卡梅伦不远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['fɑːrmz] , [ɪz]['deɪvi] ['sɪmpsənz] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] .

farms	,	is	Davy	Simpson's	blacksmith	shop	.
农场	,	是	戴维	辛普森一家	铁匠	店铺	.

农场里，是戴维·辛普森的铁匠铺。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [pleɪs] .

Adjoining	this	is	the	wheelwright's	place	.
相邻的	这	是	这	-	地方	.

隔壁就是车轮匠的作坊。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wen] [nu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtli] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] ['kʌlər] ,

The	front	of	this	building	when	new	had	been	partly	painted	a	dull	red	color	,
这	正面	的	这	建筑	什么时候	新的	有	到过	部分	绘	一个	乏味的红色的		颜色	,

这座建筑刚建成时，正面部分被漆成了暗红色。

[ænd; ənd] [ðen] [left] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɜ:rkmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	left	,	as	though	the	workman	had	become	disgusted	with	the
和	然后	左边	,	作为	尽管	这	工人	有	变得	厌恶	和	这

['kʌlər] [ɪ'fekt] ,

color	effect	,
颜色	影响	,

然后就离开了，好像那名工人对这种颜色效果感到厌恶似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][tæsk][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] [maɪt] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [dɔ:b] [ɑ:n][ə; eɪ]

and	had	abandoned	the	task	as	an	artist	might	a	shapeless	daub	on	a
和	有	弃	这	任务	作为	一个	艺术家	可能	一个	无形	涂抹	在	一个

[hæf] - ['fɪnɪʃt] ['kænvəs] .

half	-	finished	canvas	.
一半	-	完成的	帆布	.

他放弃了这项任务，就像艺术家在半成品画布上随意涂抹一样。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [li:n] - [tu:; tə] [pɔ:rtʃ] ,

The	general	store	,	with	its	lean	-	to	porch	,
这	一般的	店铺	,	和	它是	倾斜	-	到	门廊	,

这家杂货店，带着它的简易门廊，

[ʌp] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] - ['wægənz] [draɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊd] [ðer; ðər] [prə'du:s] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

up	to	which	the	farmers	'	wagons	drive	and	unload	their	produce	to	exchange
向上	到	哪个	这	农民	-	马车	驾驶	和	卸下	他们的	生产	到	交换

[fɔ:r; fər] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ,

for	merchandise	,
为了	商品	,

农民们驾着马车来到这里，卸下农产品，换取商品。

['ɑ:kjupaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['frʌntɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

occupies	at	the	four	corners	a	conspicuous	frontage	on	the	main	road	.
占据	在	这	四	角落	一个	显眼的	临街面	在	这	主要的	路	.

占据主干道四个拐角处的显眼位置。

[ə'nʌðər] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][ðə; ði]

Another	industry	of	even	greater	moment	to	the	community	at	The	Front	is	the
其他	行业	的	甚至	更大的	片刻	到	这	社区	在	这	正面	是	这

[tʃi:z] ['fækt(ə)ri] ,

cheese	factory	,
奶酪	工厂	,

对于弗朗特社区而言，另一个更为重要的产业是奶酪厂。

[wɪtʃ] [stændz][dʒʌst][pæst][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

which	stands	just	past	the	corners	and	fronting	the	road	,
哪个	站立	只是	过去的	这	角落	和	正面	这	路	,

它位于路口附近，正对着道路，

['dʒægɪd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ʌn'stedəli] [ə'pɑːn]

jagged	up	on	the	side	of	a	steep	embankment	,	and	resting	unsteadily	upon
锯齿状	向上	在	这	边	的	一个	陡	堤	,	和	休息	不稳定地	之上

['kreɪzi] - ['lʊkɪŋ] ['stændərdz] .

crazy	-	looking	standards	.
疯狂的	-	寻找	标准	.

它歪歪扭扭地耸立在陡峭的堤岸边，摇摇晃晃地立在看起来很怪异的支架上。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] , ['waɪndɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] , [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm]

At	the	foot	of	the	incline	,	winding	in	its	very	uncertain	course	,	is	a	small	stream
在	这	脚	的	这	倾斜	,	绕线	在	它是	非常	不确定	课程	,	是	一个	小的	溪流

.

:
.

在斜坡脚下，有一条小溪蜿蜒流淌，方向难以捉摸。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːz] ['væts] , ['fɪltərz] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bʌtmənt]

Into	this	the	whey	,	escaping	from	the	cheese	vats	,	filters	down	the	abutment
进入	这	这	乳清	,	逃脱	从	这	奶酪	大桶	,	过滤器	向下	这	邻接

[spaɪl] ,

spiles	,
尖刺	,

从奶酪桶中流出的乳清，顺着桥墩的排水管流入其中。

['riːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] , [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðərd] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] ,

reeking	in	the	Summer	sun	,	to	be	gathered	finally	into	the	stream	,
臭气熏天	在	这	夏天	太阳	,	到	是	聚集	最后	进入	这	溪流	,

在夏日的阳光下散发着刺鼻的气味，最终被汇入溪流中。

[huːz] ['wɔːtərz] [pʊʃ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [wiːdz] ,

whose	waters	push	quietly	along	beneath	the	overhanging	weeds	,
谁	水	推	悄悄	沿着	下面	这	悬垂	杂草	,

水流在垂下的水草下静静地流淌，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðen] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] ,

then	crossing	the	roadway	extending	along	its	course	,
然后	过境	这	道路	扩展	沿着	它是	课程	,

然后穿过沿其路线延伸的道路，

['paːsiz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['taʊnʃɪp] , [ðə; ði] [gɔːr] .

passes	in	the	rear	of	the	farms	of	the	adjoining	township	,	The	Gore	.
通过	在	这	后部	的	这	农场	的	这	相邻的	乡	,	这	血块	.

从邻近的戈尔镇的农场后方经过。

[ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , [bʌt; bət] [ɪn]

Unpretentious	and	surely	uninviting	is	the	cheese	factory	at	The	Front	,	but	in
朴实无华	和	一定	不吸引人	是	这	奶酪	工厂	在	这	正面	,	但	在

['loʊk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

local	history	,
当地的	历史	,

位于The Front的奶酪厂朴实无华，也确实不引人注目，但在当地历史上，

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [weɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][klænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [æt; ət][ðə; ði]

in	the	stories	of	the	feuds	waged	between	the	clans	of	the	farmers	at	The
在	这	故事	的	这	世仇	发动	之间	这	氏族	的	这	农民	在	这

[frʌnt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːr] ,

Front	and	those	at	The	Gore	,
正面	和	那些	在	这	血块	,

在关于前线和戈尔地区农民氏族之间世仇的故事中，

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ə; eɪ] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] ,

it	plays	a	vitally	important	part	,
它	演出	一个	至关重要	重要的	部分	,

它发挥着至关重要的作用，

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [floʊ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] - ['teɪntɪd] [kriːk]

for	through	the	lands	of	the	latter	flow	the	waters	of	the	whey	-	tainted	creek
为了	通过	这	土地	的	这	后者	流动	这	水	的	这	乳清	-	受污染的	溪

,

,

,

因为流经后者土地的，是那条被乳清污染的小溪的水。

[enˈdeɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɛəriz] [baɪ] [pəˈluːtiŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlz]

endangering	the	products	of	their	dairies	by	polluting	the	source	of	the	cattle's
危及	这	产品	的	他们的	乳品厂	经过	污染	这	来源	的	这	牛的

['wɔːtər] [səˈplaɪ] .

water	supply	.
水	供应	.

污染牛的饮用水源，危及奶制品的质量。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sʌmɚz] [deɪ] ,

At	the	close	of	each	Summer's	day	,
在	这	关闭	的	每个	夏季	天	,

夏日每一天结束时，

['regjələrli] [ə'sembld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['deɪvi] ['sɪmpsənz] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] ,

regularly	assembled	in	front	of	the	door	to	Davy	Simpson's	blacksmith	shop	,
经常	组装	在	正面	的	这	门	到	戴维	辛普森一家	铁匠	店铺	,

他们经常聚集在戴维·辛普森的铁匠铺门口，

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	official	gossips	of	the	neighborhood	.
这	官方的	八卦	的	这	邻里	.

街坊邻里官方的八卦消息。

['iːzi] [ɪz][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .

Easy	is	the	task	to	picture	in	one's	mind	this	group	of	characters	.
简单的	是	这	任务	到	图片	在	一个人的	头脑	这	团体	的	人物	.

很容易就能在脑海中想象出这群人物的形象。

['siːtɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sɪndər] [hiːp] ,

Seated	around	the	doorway	of	the	smithy	,	and	perched	upon	the	cinder	heap	,
坐着	大约	这	门口	的	这	铁匠铺	,	和	栖息	之上	这	煤渣	堆	,

他们围坐在铁匠铺门口，或倚靠在煤渣堆上，

[æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] ['deɪvɪz] [fɔːrdʒ] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

an	accumulation	of	years	from	Davy's	forge	,	they	discussed	the	affairs	of
一个	积累	的	年	从	戴维的	锻造	,	他们	讨论	这	事务	的

[ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .

their	neighborhood	.
他们的	邻里	.

他们从戴维的铁匠铺积累了多年的经验，并讨论着邻里间的各种事务。

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['freɪzər] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['kɑ:rpəntər] , [ə; eɪ] [bent]

There	in	his	accustomed	place	was	William	Fraser	,	the	country	carpenter	,	a	bent
那里	在	他的	习惯	地方	曾是	威廉	弗雷泽	,	这	国家	木匠	,	一个	弯曲

- ['oʊvər] ,

-	over	,
-	超过	,

威廉·弗雷泽，这位乡村木匠，像往常一样弯着腰，坐在他常坐的位置上。

[raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [red] ['wɪskərz] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr]

round	-	shouldered	little	man	with	a	fringe	of	red	whiskers	extending	from	ear
圆形的	-	肩部	小的	男人	和	一个	边缘	的	红色的	胡须	扩展	从	耳朵

[tu:; tə]

to
到

一个圆肩小个子男人，耳朵边长着一圈红色的胡须

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [tʃɑ:pt] [ɔ:f] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]

ear	and	a	mustache	chopped	off	even	with	the	mouth	as	if	done	by	a
耳朵	和	一个	胡子	切碎	离开	甚至	和	这	嘴	作为	如果	完毕	经过	一个

['kɑ:rpəntɝz] [ædz] ;

carpenter's	adze	;
木匠的	斧子	;

耳朵和胡须与嘴巴齐根被砍掉，就像是用木匠的斧子砍掉的一样；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blu:] [aɪz] [piəd] [aʊt] [æt; ət][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['aɪˌbraʊz] ,

a	pair	of	blue	eyes	peered	out	at	you	from	overhanging	eyebrows	,
一个	一对	的	蓝色的	眼睛	窥视	出去	在	你	从	悬垂	眉毛	,

一双蓝色的眼睛从浓密的眉毛下凝视着你，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [glaidid] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] ['mi:knəs] .

and	when	in	motion	he	glided	along	with	a	walk	of	meekness	.
和	什么时候	在	运动	他	滑翔	沿着	和	一个	走	的	谦逊	.

而当他行走时，则迈着温顺的步伐滑行而去。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rvɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæməliz] [ɪn] [glen'gæri] , [waɪl] ['bɪldɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [nu:]

A	long	service	among	the	families	in	Glengarry	,	while	building	for	them	a	new
一个	长的	服务	之中	这	家庭	在	格伦加里	,	尽管	建筑	为了	他们	一个	新的

[bɑ:rn][ɔ:r]['steɪb(ə)l] ,

barn	or	stable	,
谷仓	或者	稳定的	,

在格伦加里镇的各个家庭中，我长期为他们服务，为他们建造新的谷仓或马厩。

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ə'pɪnjən] [tu:; tə] [wət'evər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['pɑ:lətɪks]

had	taught	him	that	an	agreeable	opinion	to	whatever	were	their	politics
有	教授	他	那	一个	同意	观点	到	任何	是	他们的	政治

[ɔ:r] [vju:z] [wʊd] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

or	views	would	greatly	facilitate	his	comfort	and	pleasure	.
或者	浏览	会	非常	促进	他的	舒适	和	乐趣	.

这让他明白，无论对方的政治立场或观点如何，只要他持赞同的态度，就能极大地提升自己的舒适和快乐。

[hi:; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	listened	intently	to	all	that	was	told	him	of	the	family	troubles	of	his
他	听着	专注地	到	全部	那	曾是	讲述	他	的	这	家庭	麻烦	的	他的

[ɪmp'lɔɪəz] ,

employers	,
雇主	,

他认真地听完了雇主们告诉他的所有家庭烦恼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['ɪntrəst] ['ri:ˌteɪld] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv]

and	with	equal	interest	retailed	for	their	entertainment	the	latest	gossip	of
和	和	平等的	兴趣	零售	为了	他们的	娱乐	这	最新的	闲话	的

[ðer; ðər] ['nebəz] .

their	neighbors	.
他们的	邻居	.

他们同样热衷于向邻居们传闻最新的八卦，以此消遣娱乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ðæt] ['wɪljəm] ['freɪzər] , [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ,

It	was	because	of	this	accomplishment	that	William	Fraser	,	the	carpenter	,
它	曾是	因为	的	这	成就	那	威廉	弗雷泽	,	这	木匠	,

正是由于这项成就，木匠威廉·弗雷泽

[kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['eni]

could	always	be	relied	upon	to	add	a	few	words	of	interest	to	any
可以	总是	是	依赖	之上	到	添加	一个	很少	字	的	兴趣	到	任何

['sʌbdʒekt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

subject	up	for	discussion	at	the	shop	.
主题	向上	为了	讨论	在	这	店铺	.

他总能为店里讨论的任何话题补充一些有趣的观点。

[ə'nʌðər] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['æŋgəs] ['fə:gəsən] , [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [mək'dɑ:nld]

Another	familiar	figure	was	Angus	Ferguson	,	he	who	had	bought	the	McDonald
其他	熟悉的	数字	曾是	安格斯	弗格森	,	他	WHO	有	买	这	麦当劳

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

另一个熟悉的人物是安格斯·弗格森，他买下了那家麦当劳店。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:z] ['fækt(ə)ri] , [ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,

next	to	the	cheese	factory	,	a	well	-	meaning	and	very	respectable	man	,
下一个	到	这	奶酪	工厂	,	一个	出色地	-	意义	和	非常	可敬	男人	,

在奶酪厂旁边，有一位心地善良、非常受人尊敬的男士，

[hu:z] [waɪf] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [i:tʃ] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

whose	wife	insisted	that	he	be	back	at	the	house	each	night	at	eight	o'clock	,
谁	妻子	坚持	那	他	是	后退	在	这	房子	每个	夜晚	在	八	点钟	,

他的妻子坚持要求他每天晚上八点必须回家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wen] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

and	she	never	hesitated	,	when	he	failed	to	obey	,
和	她	绝不	犹豫了一下	,	什么时候	他	失败的	到	服从	,

当他不服从时，她从不犹豫。

[tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]

to	go	out	into	the	middle	of	the	road
到	去	出去	进入	这	中间	的	这	路

走到路中央

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['frʌntɪŋ] [ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] , [kɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] “

fronting	their	house	,	and	,	with	her	arms	akimbo	,	call	to	him	to	“
正面	他们的	房子	,	和	,	和	她	武器	叉腰	,	称呼	到	他	到	“

[kʌm] [ə'weɪ] [hoʊm] .

come	away	home	.
来	离开	家	.

她站在自家门前，双手叉腰，喊他“回家吧”。

〞 ['æŋgəs][wʌz; wəz][tɔːl] , ['slendər][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .

〞	Angus	was	tall	,	slender	and	awkward	.
〞	安格斯	曾是	高的	,	苗条	和	尴尬的	.

安格斯身材高挑，体型偏瘦，举止笨拙。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər]['kaɪndli][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [kʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd]

His	features	were	kindly	and	the	mutton	-	chop	cut	to	his	whiskers	and
他的	特征	是	亲切地	和	这	羊肉	-	劈	切	到	他的	胡须	和

[hɪz; ɪz] [haɪ] ,

his	high	,
他的	高的	,

他面容和善，羊排胡须修剪得恰到好处，身材高挑。

[bɔːld] ['fɔːrhed] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [glen'gæri]

bald	forehead	gave	him	more	the	look	of	a	clergyman	than	of	a	Glengarry
秃	前额	给予	他	更多的	这	看	的	一个	牧师	比	的	一个	格伦加里

['fɑːrmər] .

farmer	.
农民	.

光秃秃的额头让他看起来更像个牧师，而不是格伦加里地区的农民。

['æŋgəs] ['fəːgəsən] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['lɪsənər] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Angus	Ferguson	was	at	all	times	a	listener	only	in	the	councils	before	the
安格斯	弗格森	曾是	在	全部	时代	一个	听众	仅有的	在	这	议会	前	这

['blæk,smɪθs] .

blacksmith's	.
铁匠	.

安格斯·弗格森在铁匠的会议上始终只是个旁听者。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪnjənz] , [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʊd]

If	he	had	opinions	,	he	never	expressed	them	,	and	when	his	time	would
如果	他	有	意见	,	他	绝不	表达	他们	,	和	什么时候	他的	时间	会

[ə'raɪv] [tuː; tə][goʊ] ,

arrive	to	go	,
到达	到	去	,

如果他有什么想法，他从不表达出来；当他离世之时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæŋk]

without	a	good	-	night	wish	to	his	companions	he	slid	down	from	the	plank
没有	一个	好的	-	夜晚	希望	到	他的	同伴	他	滑行	向下	从	这	板

[pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊl] ['bærəlz] ,

placed	upon	the	coal	barrels	,
放置	之上	这	煤炭	桶	,

他没有向同伴们道晚安，就从放在煤桶上的木板上滑了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [siːt] , [ænd; ənd] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

which	was	his	particular	seat	,	and	,	crushing	his	straw	hat	down	upon	his
哪个	曾是	他的	特别的	座位	,	和	,	压碎	他的	稻草	帽子	向下	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

那是他的专属座位，他把草帽重重地压在头上，

['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

started	up	the	road	,	his	long	,
开始	向上	这	路	,	他的	长的	,

沿着路走去，他长长的，

['ɔːkwərd] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz][æz; əz][hiː; hi] [riˈtriːtid] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

awkward	arms	and	legs	as	he	retreated	through	the	darkness	making	a
尴尬的	武器	和	腿	作为	他	撤退	通过	这	黑暗	制作	一个

['pæntəmaɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

pantomime	figure	in	the	gathering	shadows	.
哑剧	数字	在	这	采集	阴影	.

他笨拙地扭动着胳膊和腿，退入黑暗中，在逐渐聚集的阴影里像个哑剧演员一样。

[oʊld] [bɪl] ['bleɪkli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈniːk] ['fɪgjər] [ɪn] [ðiːz] ['naɪtli] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔsips] .

Old	Bill	Blakely	was	the	unique	figure	in	these	nightly	councils	of	the	gossips	.
老的	账单	布莱克利	曾是	这	独特的	数字	在	这些	每晚	议会	的	这	八卦	.

在这些每晚的闲聊聚会中，老比尔·布莱克利是一个独特的人物。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈrɪdʒənəli] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] ; [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈsent]

He	came	originally	from	no	one	knew	where	;	was	not	of	any	particular	descent
他	来了	起初	从	不	一	知道	在哪里	;	曾是	不是	的	任何	特别的	下降

;

;

;

他原本来自一个无人知晓的地方；没有特定的出身；

[nuː] [noʊ] [rɪˈlɪdʒəs] [kriːd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [noʊ][fɔːrmz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['etɪkət] .

knew	no	religious	creed	and	respected	no	forms	of	social	etiquette	.
知道	不	宗教	信条	和	受人尊敬	不	表格	的	社会的	礼仪	.

他没有任何宗教信仰，也不遵守任何社会礼仪。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˈkʌʃnz] [held] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

His	remarks	at	the	discussions	held	before	the	blacksmith's	shop	were	always
他的	评论	在	这	讨论	握住	前	这	铁匠	店铺	是	总是

[ɪmˈfætɪk] [ænd; ənd]

emphatic	and
强调	和

他在铁匠铺前举行的讨论会上发表的言论总是斩钉截铁的，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [ɪkˌspɛktəˈreɪʃənz] [frʌm; frəm][təˈbækoʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

punctuated	with	copious	expectorations	from	tobacco	,	followed	by	a	line	of
标点符号	和	丰富	期望	从	烟草	,	随后	经过	一个	线	的

['ædʒɪktɪvz] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ʌv; əv][noʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['miːnɪŋ] .

adjectives	admitting	of	no	uncertain	meaning	.
形容词	承认	的	不	不确定	意义	.

伴随着大量的烟草喷溅声，以及一连串含义明确的形容词。

[oʊld] [bɪl] [lɪvd] [æt; ət] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsɪp] [klʌb]

Old	Bill	lived	at	quite	a	distance	from	the	meeting	place	of	the	gossip	club
老的	账单	居住地	在	相当	一个	距离	从	这	会议	地方	的	这	闲话	俱乐部

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] .

and	was	always	late	in	putting	in	an	appearance	.
和	曾是	总是	晚的	在	推杆	在	一个	外貌	.

老比尔住的地方离八卦俱乐部的聚会地点很远，所以他总是迟到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['kaʊntɪd] [əˈpɑːn] , [ðoʊ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['regjuləz] ,

He	was	never	counted	upon	,	though	,	as	one	of	the	“	regulars	,
他	曾是	绝不	计数	之上	,	尽管	,	作为	一	的	这	“	常客	,

然而，他从未被当作“常客”之一来对待。

" [ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	and	only	came	when	he	thought	there	might	be	a	chance	of	picking	a
"	和	仅有的	来了	什么时候	他	想法	那里	可能	是	一个	机会	的	挑选	一个

[roʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] ['hæpənɪŋ] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gɔːr] .

row	with	some	visitor	happening	along	from	The	Gore	.
排	和	一些	游客	发生	沿着	从	这	血块	.

只有当他觉得有机会和某个从戈尔河边来的游客吵一架时，他才会出现。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sembld] [hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][æt; ət]

He	would	walk	deliberately	into	the	councils	of	the	assembled	habitues	at
他	会	走	故意地	进入	这	议会	的	这	组装	常客	在

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ,

the	shop	,	and	,
这	店铺	,	和	,

他会故意走进商店里常客们聚集的谈话中，然后，

['toʊtəli] [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɜːrtəsi] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] ,

totally	ignoring	the	courtesy	due	from	a	late	arrival	,
完全	忽略	这	礼貌	到期的	从	一个	晚的	到达	,

完全无视迟到者应有的礼貌，

[wʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ækt][ɪn][də'rekt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klʌbz] [ɪ'stæblɪʃt] [ruːlz] .

would	proceed	to	act	in	direct	violation	of	the	club's	established	rules	.
会	继续	到	行为	在	直接的	违反	的	这	俱乐部的	已确立的	规则	.

将会采取直接违反俱乐部既定规则的行为。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['laʊndʒərz] ,

Looking	down	upon	the	group	of	loungers	,
寻找	向下	之上	这	团体	的	躺椅	,

俯视着那群躺椅上的人们，

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - ['mɔɪsnd] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	blue	eyes	twinkling	and	his	tobacco	-	moistened	lips	quivering	with	a
他的	蓝色的	眼睛	闪烁	和	他的	烟草	-	湿润	嘴唇	颤抖	和	一个

['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] ,

cynical	smile	,
愤世嫉俗	微笑	,

他湛蓝的眼睛闪闪发光，沾满烟草的嘴唇微微颤抖，脸上带着一丝嘲讽的微笑。

[hiː; hi] [wʊd] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪd] ['æŋg(ə)l][ə'pɑːrt] ,

he	would	steady	himself	by	placing	his	legs	at	a	wide	angle	apart	,
他	会	稳定的	他自己	经过	放置	他的	腿	在	一个	宽的	角度	除	,

他会把双腿大幅度分开以保持身体平衡。

[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] - [steɪnd] [goʊ'tiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['bɑːbɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

the	yellow	-	stained	goatee	of	his	chin	bobbing	an	accompaniment	to	the
这	黄色的	-	染色	山羊胡	的	他的	下巴	上下摆动	一个	伴奏	到	这

['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taɪtli] - [kəm'prest] [maʊθ] .

twitching	of	his	tightly	-	compressed	mouth	.
抽搐	的	他的	紧紧	-	压缩	嘴	.

他下巴上沾满黄色污渍的山羊胡随着他紧抿的嘴唇的抽搐而上下晃动。

“ [wel] , " [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] , “ [hæ] [jiː; ji][laɪd; liːd][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] [ə'buːt] [jʊr; jər] ['nebəz]

“	Well	,	"	he	would	begin	,	“	hae	ye	lied	all	there	is	to	tell	aboot	your	neighbors
“	出色地	,	"	他	会	开始	,	“	哈	是的	撒谎了	全部	那里	是	到	告诉	启动	你的	邻居

,

,

,

“好吧，"他会这样开头，“你们是不是把邻居们的事都撒谎了？"

['wɪljəm] ['freɪzər] ?
William Fraser ?
威廉 弗雷泽 ?

威廉·弗雷泽?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['æŋgəs] , ″ ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And you , Angus , ″ motioning with
和 你 , 安格斯 , ″ 示意 和

还有你，安格斯，"他一边说着一边比划着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , “ [hæd; həd] ['betər] [gæŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] , ['fɝː, 'fɛr]
his head toward down the road , “ had better gang your way home , fer
他的 头 朝向 向下 这 路 , “ 有 更好的 帮派 你的 方式 家 , fer

他朝路边望去，“你最好结伴回家，伙计。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [red] - [hed] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔːr] ; [ðə; ði] [naɪt]
I'm goin ' to lick the first red - head that comes over from The Gore ; the night
我是 去 - 到 舔 这 第一的 红色的 - 头 那 来 超过 从 这 血块 ; 这 夜晚
.
:
.

今晚，我要舔第一个从戈尔过来的红发女郎。

″ [ðen] [bɪl] [wʊd] [let][goʊ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] [ðæt] [ɪn'veriəbli] [brɔːt] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [feɪs]
″ Then Bill would let go a string of oaths that invariably brought the frowning face
″ 然后 账单 会 让 去 一个 细绳 的 誓言 那 总是 带来 这 皱眉 脸
[ʌv; əv] ['deɪvi] ['simpsn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]
of Davy Simpson from out of the darkness of the shop to greet the
的 戴维 辛普森 从 出去 的 这 黑暗 的 这 店铺 到 迎接 这
['nuːkʌmər] .
newcomer .
新人 .

“然后比尔就会破口大骂，这总是会让戴维·辛普森那张皱着眉头的脸从商店的黑暗中走出来迎接新来者。

[deɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] , “ [bɪl] , [ðæts] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] ,
Dave at such times had nothing more to say than , “ Bill , that's you , I see ,
戴夫 在 这样的 时代 有 没有什么 更多的 到 说 比 , “ 账单 , 那就是 你 , 我 看 ,

这时，戴夫除了说“比尔，那是你啊，我明白了”之外，就没什么可说的了。

″ — [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
″ — but all was in the way he said it .
″ — 但 全部 曾是 在 这 方式 他 说 它 .

——但关键在于他说话的方式。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] ,
The two men appeared to understand each other very well ,
这 二 男人 出现 到 理解 每个 其他 非常 出色地 ,

这两个人似乎彼此非常了解。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [dɪd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [deɪv] ['dʌkt] [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [bɪl] [hed] - [fɜːrst]['ɪntuː]
at least they did since the time Dave ducked the incorrigible Bill head - first into
在 至少 他们 做过 自从 这 时间 戴夫 躲闪 这 不可救药 账单 头 - 第一的 进入
[ðə; ði] ['pʌntʃən] [ʌv; əv]['wɔːtər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrdʒ] ,
the puncheon of water by the side of the forge ,
这 短柱 的 水 经过 这 边 的 这 锻造 ,

至少自从戴夫把顽劣的比尔头朝下按进铁匠铺旁的水桶里之后，他们就一直是这样了。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

just	to	show	,	as	he	said	,	that	there	was	no	ill	-	feeling	between	them	.
只是	到	展示	,	作为	他	说	,	那	那里	曾是	不	患病的	-	感觉	之间	他们	.

正如他所说，这只是为了表明他们之间没有任何恶意。

['bɪlz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['peɪtriɑːrk] [ðə; ði] ['kaʊnti] [kʊd; kəd] [boʊst] ;

Bill's	hair	was	as	white	as	that	of	any	patriarch	the	county	could	boast	;
法案的	头发	曾是	作为	白色的	作为	那	的	任何	族长	这	县	可以	夸	;

比尔的头发像该县任何一位族长的头发一样白；

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæp][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [braʊn] [ə'fer] ,

as	an	excuse	for	a	cap	he	wore	a	faded	brown	affair	,
作为	一个	原谅	为了	一个	帽	他	穿着	一个	褪色	棕色的	事务	,

他以戴一顶褪色的棕色帽子为借口，

[huːz] ['ʃeɪpləs] [piːk] [wʌz; wəz][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['pɔɪntɪd] [saɪd,waɪz] [ænd; ənd] ['bækwərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

whose	shapeless	peak	was	as	often	pointed	sidewise	and	backward	as	it
谁	无形	顶峰	曾是	作为	经常	尖	横向	和	落后	作为	它

[wʌz; wəz] [streɪt] [ə'hed] .

was	straight	ahead	.
曾是	直的	前方	.

它的山峰形状不规则，经常向侧面和后面倾斜，也经常向前直射。

['ɔːlweɪz] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Always	blinking	with	a	mischievous	twinkle	in	his	eyes	,
总是	眨眼	和	一个	恶作剧	闪烁	在	他的	眼睛	,

他总是眨着眼睛，眼中闪烁着顽皮的光芒。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'bækoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] ,

his	lips	moistened	with	the	tobacco	he	was	so	fond	of	chewing	,
他的	嘴唇	湿润	和	这	烟草	他	曾是	所以	喜爱	的	咀嚼	,

他嘴唇上沾满了自己最爱嚼的烟草。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə]

and	quivering	as	though	he	were	about	to	address	a	remark	to
和	颤抖	作为	尽管	他	是	关于	到	地址	一个	评论	到

他浑身颤抖，仿佛正要对某人说些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[juː; jʊ] , [hɪz; ɪz][hændz] [pʊʃt] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

you	,	his	hands	pushed	down	deep	into	his	pockets	,
你	,	他的	双手	推动	向下	深的	进入	他的	口袋	,

你，他的双手深深地插进口袋里，

[hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wel] - ['raʊndɪd] ['bɑːdi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['stɑːki] [per] [ʌv; əv]

his	square	shoulders	and	well	-	rounded	body	supported	by	a	stocky	pair	of
他的	正方形	肩膀	和	出色地	-	圆润	身体	有	经过	一个	矮壮	一对	的

[legz] , — [ɪ'mædʒɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

legs	,	—	imagine	all	this	,
腿	,	—	想象	全部	这	,

他方正的肩膀和圆润的身材，再加上一双粗壮的双腿——想象一下这一切，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [bɪl] ['bleɪkli] .

and	you	will	see	Bill	Blakely	.
和	你	将要	看	账单	布莱克利	.

你会看到比尔·布莱克利。

[fɔːr; fər] ['meni] ['sʌmərz] [ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]

For	many	Summers	the	feud	of	the	creek	existing	between	the	men	of	the	two
为了	许多	萨默斯	这	世仇	的	这	溪	现存的	之间	这	男人	的	这	二

[taʊnz] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] ['friːkwənt] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɪstɪk]

towns	required	the	personal	attention	and	made	frequent	claims	upon	the	fistic
城镇	必需的	这	个人的	注意力	和	制成	频繁	索赔	之上	这	拳

['paʊɝz] [ʌv; əv] ['bleɪkli] .

powers	of	Blakely	.
权力	的	布莱克利	.

多年来，这两个城镇的男人们因这条小溪而起的世仇需要布莱克利亲自处理，而且经常需要他动用拳头来解决。

[ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] - ['teɪntɪd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] ,

All	the	trouble	had	been	caused	by	the	whey	-	tainted	waters	of	the	creek	,
全部	这	麻烦	有	到过	导致	经过	这	乳清	-	受污染的	水	的	这	溪	,

所有的麻烦都是由被乳清污染的小溪水引起的。

[wɪtʃ] ['menəst] [ðə; ði] ['dɛəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [gɔːr] .

which	menaced	the	dairies	of	the	men	at	The	Gore	.
哪个	受威胁	这	乳品厂	的	这	男人	在	这	血块	.

这威胁到了戈尔镇男人们的奶制品。

['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] ,

Chuckling	with	great	glee	,
轻笑	和	伟大的	高兴	,

他咯咯地笑着，非常高兴。

[oʊld] [bɪl] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['kɜːrənt] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [gɔːr] ,

old	Bill	would	listen	to	his	neighbors	repeat	the	story	current	over	at	The	Gore	,
老的	账单	会	听	到	他的	邻居	重复	这	故事	当前的	超过	在	这	血块	,

老比尔会听邻居们复述《戈尔》杂志上正在流传的故事，

[haʊ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɑːrk] [naɪt] [hiː; hi] (['bleɪkli]) [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [plʌg] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

how	upon	a	certain	dark	night	he	(	Blakely	)	had	pulled	the	plug	from	the
如何	之上	一个	肯定	黑暗的	夜晚	他	(	布莱克利	)	有	拉	这	插头	从	这

[weɪ] - [tæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ɪts] ['sauəd] ['kɑːntents]

whey	-	tank	at	the	cheese	factory	on	The	Front	and	allowed	its	soured	contents
乳清	-	坦克	在	这	奶酪	工厂	在	这	正面	和	允许	它是	变质	内容

[tuː; tə] [kɔːrs] ['sloʊli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [striːm] .

to	course	slowly	down	through	the	stream	.
到	课程	缓慢地	向下	通过	这	溪流	.

在一个漆黑的夜晚，他（布莱克利）拔掉了前线奶酪厂的乳清罐的塞子，让其中变酸的液体慢慢地顺着溪流流下去。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪdnaɪt]

In	the	controversies	with	his	enemies	following	the	perpetration	of	these	midnight
在	这	争议	和	他的	敌人	下列的	这	犯罪	的	这些	午夜

['eskəˌpeɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [bɪl] ['bleɪkli] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪnsɪŋ]

escapades	at	the	four	corners	Bill	Blakely	had	heretofore	by	his	convincing
冒险	在	这	四	角落	账单	布莱克利	有	此前	经过	他的	令人信服的

['ɑːrgjuːmənts] [sək'sesfəli] ['kʌm'bætɪd] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

arguments	successfully	combatted	their	charge	.
论点	成功地	对抗	他们的	收费	.

在午夜时分于四角地带发生的这些冒险事件之后，比尔·布莱克利与他的敌人发生了争论，此前他一直凭借令人信服的论点成功地反驳了他们的指控。

['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

After	one	of	these	discussions	with	him	the	men	from	The	Gore	returned	to
后	一	的	这些	讨论	和	他	这	男人	从	这	血块	返回	到

[ðer; ðər] ['klænzmən] ['berɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

their	clansmen	bearing	to	them	,
他们的	氏族成员	轴承	到	他们	,

在与他进行其中一次谈话后，戈尔人带着东西返回了他们的族人那里。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [per]
besides a pair
除了 一个 一对

除了一对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ʌv; əv] [dis'kʌlərd] ['ɑːptɪks] , [ðə; ði] [best] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .
of discolored optics , the best wishes of the men at The Front .
的 变色 光学 , 这 最好的 愿望 的 这 男人 在 这 正面 .

带着些许异样的眼光，前线男人们致以最美好的祝愿。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [teiblz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] .
But of late the tables seemed to be turning .
但 的 晚的 这 表格 似乎 到 是 转弯 .

但最近情况似乎发生了转变。

[ə; eɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ,
A new condition of affairs had developed ,
一个 新的 状况 的 事务 有 发达 ,

事态出现了新的变化，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [stʊd] ['bleɪkli] [ɪn] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] [sək'sesfəli]
and the arguments which hitherto had stood Blakely in critical times successfully
和 这 论点 哪个 迄今为止 有 站立 布莱克利 在 批判的 时代 成功地
[feɪld] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [foʊz] [frʌm; frəm]
failed now to give him the same degree of satisfaction over his foes from
失败的 现在 到 给 他 这 相同的 程度 的 满意 超过 他的 敌人 从
[ðə; ði] [gɔːr] .
The Gore .
这 血块 .

而此前在关键时刻帮助布莱克利取得胜利的那些论点，现在却无法让他像以前那样在面对戈尔的敌人时感到满意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['dɑːnld] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [klʌb] .
Donald Visits the Gossip Club .
唐纳德 访问 这 闲话 俱乐部 .

唐纳德造访八卦俱乐部。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ændɪ] ['kæmərən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [fɔːrmd] ['oʊnli] [ə; eɪ]
Up to this time the absence of Andy Cameron from The Front formed only a
向上 到 这 时间 这 缺席 的 安迪 卡梅伦 从 这 正面 形成 仅有的 一个
['tɑːpɪk] [ʌv; əv] ['maɪnər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['smɪθiz] .
topic of minor discussion before the smithy's .
话题 的 次要的 讨论 前 这 铁匠的 .

直到那时，安迪·卡梅隆缺席前线乐队这件事，在铁匠铺里还只是个无关紧要的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['seʃnz]

It	was	on	one	of	the	evenings	which	marked	the	end	of	the	outdoor	sessions
它	曾是	在	一	的	这	晚上	哪个	标记	这	结尾	的	这	户外的	会议

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsɪp] [klʌb] [wen] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜːrts]

of	the	gossip	club	when	Laughing	Donald	presented	himself	shyly	at	the	outskirts
的	这	闲话	俱乐部	什么时候	笑	唐纳德	呈现	他自己	害羞地	在	这	郊区

[ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

of	the	group	.
的	这	团体	.

在八卦俱乐部户外活动即将结束的某个晚上，笑面唐纳德害羞地出现在了人群的边缘。

[wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

Weeks	had	elapsed	since	he	had	appeared	there	before	.
周	有	过去	自从	他	有	出现	那里	前	.

距离他上次出现在那里已经过去了数周。

[ʌn'tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] ,

Until	of	late	,
直到	的	晚的	,

直到最近，

[iːtʃ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

each	night	of	the	weary	months	and	years	of	waiting	for	the	return	of
每个	夜晚	的	这	厌倦	几个月	和	年	的	等待	为了	这	返回	的

[ðə; ði]['æbsənt] ['brʌðər] ,

the	absent	brother	,
这	缺席的	兄弟	,

在漫长而疲惫的等待兄弟归来的每一个夜晚，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] , [wer] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [nuːz] - ['gæðərər] [met]

he	had	haunted	the	blacksmith's	shop	,	where	the	group	of	news	-	gatherers	met
他	有	闹鬼的	这	铁匠	店铺	,	在哪里	这	团体	的	消息	-	采集者	遇见

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [noʊts] .

to	exchange	notes	.
到	交换	笔记	.

他经常出没于铁匠铺，新闻采集人员经常在那里聚会交流消息。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] .

At	first	they	welcomed	him	as	a	valuable	addition	to	their	circle	.
在	第一的	他们	欢迎	他	作为	一个	有价值的	添加	到	他们的	圆圈	.

起初，他们欢迎他加入他们的圈子，视他为宝贵的新成员。

['wɪljəm] ['freɪzər] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən]

William	Fraser	,	the	carpenter	,	found	in	him	an
威廉	弗雷泽	,	这	木匠	,	成立	在	他	一个

木匠威廉·弗雷泽在他身上发现了一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə'tentɪv] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði] “ [smɔːl] [tɔːk] ” [hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .

attentive	listener	to	the	“	small	talk	”	he	gathered	from	the	country	side	.
细心	听众	到	这	“	小的	讲话	”	他	聚集	从	这	国家	边	.

他是一位认真倾听者，喜欢聆听从乡间收集来的“闲聊”。

[ðə; ði] [ri'maːks] ['dɑːnld] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['vɪzɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [kən'sɜːrnɪŋ]

The	remarks	Donald	overheard	upon	his	early	visits	at	the	four	corners	concerning
这	评论	唐纳德	无意中听到	之上	他的	早期的	访问	在	这	四	角落	有关

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd] [waɪf] ,

his	family	he	carried	to	his	invalid	wife	,
他的	家庭	他	携带	到	他的	无效的	妻子	,

唐纳德早年在四角地区走访时无意中听到的关于他家人的议论，他把这些话带给了卧病在床的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [dæn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊl] .

and	then	to	Barbara	and	Dan	up	at	the	Nole	.
和	然后	到	芭芭拉	和	担	向上	在	这	诺勒	.

然后向住在诺尔的芭芭拉和丹问好。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] ['pɑːrʃəli] [hɪd] [ðə; ði]

Upon	this	night	he	came	slowly	down	the	hill	along	the	road	which	partially	hid	the
之上	这	夜晚	他	来了	缓慢地	向下	这	爬坡道	沿着	这	路	哪个	部分	隐藏	这

['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] [frʌm; frəm] [vjuː] .

blacksmith's	shop	from	view	.
铁匠	店铺	从	看法	.

那天晚上，他沿着山坡缓缓走下，这条路部分遮挡住了铁匠铺的视线。

[ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['smɪθiz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

The	group	around	the	smithy's	door	was	surprised	at	his	coming	.
这	团体	大约	这	铁匠的	门	曾是	惊讶	在	他的	未来	.

铁匠铺门口的人们对他的到来感到惊讶。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [iːtʃ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [step] , [waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ]

The	timid	nature	of	the	man	showed	itself	in	each	hesitating	step	,	while	in	his	large
这	胆小	自然	的	这	男人	显示	本身	在	每个	犹豫不决	步	,	尽管	在	他的	大的

,

,

,

男人的胆怯在他每一步犹豫不决中都显露无疑，而他宽阔的.....

[fɔːn] - [laɪk] [aɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] ,

fawn	-	like	eyes	was	an	appealing	look	,
讨好	-	喜欢	眼睛	曾是	一个	上诉	看	,

小鹿般清澈的眼睛很有魅力。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pet] ['ænɪm(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [frʌm; frəm]

as	if	he	were	a	pet	animal	wishing	to	be	taken	by	his	master	from
作为	如果	他	是	一个	宠物	动物	祝	到	是	已采取	经过	他的	掌握	从

[ðə; ði] [tɔːr'mentɪŋ] [præŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['bændits] .

the	tormenting	pranks	of	a	gang	of	youthful	bandits	.
这	折磨	恶作剧	的	一个	帮派	的	青春	强盗	.

仿佛他是一只宠物，渴望被主人从一群年轻强盗的折磨中解救出来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ['dɑːnld] ['ɔːlweɪz] [læft] — [nɑːt] ['laʊdli] , [bʌt; bət] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

In	his	nervous	excitement	Donald	always	laughed	—	not	loudly	,	but	in	showing	his
在	他的	紧张的	激动	唐纳德	总是	笑了	—	不是	高声	,	但	在	显示	他的

['pɜːrfɪkt] , [waɪt] [tiːθ] ,

perfect	,	white	teeth	,
完美的	,	白色的	牙齿	,

唐纳德在紧张兴奋的时候总是会笑——不是大声笑，而是露出他洁白整齐的牙齿。

[hiː; hi] ['gɜːgəld] ['sɔːftli] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃər]

he	gurgled	softly	the	sound	which	was	responsible	for	the	distinguishing	feature
他	咕噜咕噜	轻轻	这	声音	哪个	曾是	负责任的	为了	这	区别	特征

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [glen'gæri] ,

of	his	name	in	Glengarry	,
的	他的	姓名	在	格伦加里	,

他轻轻地发出咕噜声，这种声音正是他在格伦加里名字中的独特之处。

['læfɪŋ] ['dɑːnld] .
Laughing Donald .
笑 唐纳德 .

笑面唐纳德。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[ɪf] [hɪr] [eint] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] , ” [ɪk'skleɪmd] ['freɪzər] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]
if here ain't Laughing Donald , ” exclaimed Fraser , the carpenter , in an insinuating
如果 这里 不是 笑 唐纳德 , ” 惊呼 弗雷泽 , 这 木匠 , 在 一个 暗示
['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“如果这里不是笑面唐纳德,”木匠弗雷泽用一种意味深长的低语说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] .
and a hush fell upon the group .
和 一个 嘘 跌倒 之上 这 团体 .

人群中顿时鸦雀无声。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I wonder if he would like to know , ” he continued ,
” 我 想知道 如果 他 会 喜欢 到 知道 , ” 他 持续 ,

“我不知道他是否想知道,”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , “ [ðæt] [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ðə; ði][tæks] [kə'lektər] ,
in an undertone , “ that Nick Perkins , the tax collector ,
在 一个 底色 , “ 那 缺口 珀金斯 , 这 税 集电极 ,

他低声说道：“税务员尼克·珀金斯……”

[sez] [ɔːl][ðə; ði] ['kæmɝənz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] - ['kaʊnti] [fɑːrm] - [ɪn][sɪks] [mʌnθs]
says all the Camerons on The Front will be working the ' county farm ' in six months
说道 全部 这 卡梅伦斯 在 这 正面 将要 是 在职的 这 - 县 农场 - 在 六 几个月
- [taɪm] ?
' time ?
- 时间 ?

据说所有在前线的卡梅伦家族成员六个月后都会去“县农场”干活?

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['kɜːrli] [hed] , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [hæt]
” At that moment a large , curly head , crowned by the remnants of a straw hat
” 在 那 片刻 一个 大的 , 卷曲 头 , 加冕 经过 这 残余物 的 一个 稻草 帽子
,
,
,

“就在这时，一个大大的、卷曲的脑袋，上面还戴着一顶草帽的残片，

[wʌz; wəz][prəʊ'truːdid] [θruː] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
was protruded through the jamb of the half - opened door of the shop .
曾是 突出 通过 这 大排 的 这 一半 - 打开 门 的 这 店铺 .

它从商店半开的门框里伸了出来。

“ [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['dɑːnld] , ” [drɔːld] [aʊt] ['deɪvi] ,
“ Well , now , you just be the first to tell that to Donald , ” drawled out Davy ,
” 出色地 , 现在 , 你 只是 是 这 第一的 到 告诉 那 到 唐纳德 , ” 拖长音 出去 戴维 ,

“好，那你第一个去告诉唐纳德，”戴维慢吞吞地说。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:rpəntər] ,

the	blacksmith	,	looking	straight	at	the	cringing	little	carpenter	,
这	铁匠	,	寻找	直的	在	这	令人作呕	小的	木匠	,

铁匠直直地盯着畏缩的小木匠，

“ [ænd; ənd] [aɪl] [krɪmp] [jʊr; jər] [red] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] [tɑ:ŋz] [ʌv; əv][maɪ] [fɔ:rdʒ] .

“	and	I'll	crimp	your	red	whiskers	with	the	hot	tongs	of	my	forge	.
”	和	患病的	压接	你的	红色的	胡须	和	这	热的	钳	的	我的	锻造	.

“我会用我锻炉上的热钳子把你的红色胡须烫成卷曲状。”

” [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['dɑ:nld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ændɪ] , [tɪl] [naʊ] [ˌʌnə'naʊnst] .

”	Here	was	a	friend	to	Donald	and	the	missing	Andy	,	till	now	unannounced	.
”	这里	曾是	一个	朋友	到	唐纳德	和	这	丢失的	安迪	,	直到	现在	未事先宣布的	.

“这是唐纳德和失踪的安迪的朋友，此前一直没有公开露面。”

[noʊ][end][ʌv; əv] ['gɔsipiŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tætlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]

No	end	of	gossiping	by	the	tattler	of	the	neighborhood	had	failed	to
不	结尾	的	八卦	经过	这	告密者	的	这	邻里	有	失败的	到

['predʒədɪs][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [smɪθ] .

prejudice	the	mind	of	the	honest	smith	.
偏见	这	头脑	的	这	诚实的	史密斯	.

邻里间的爱嚼舌根的人无论如何散播谣言，都未能影响诚实铁匠的思想。

['æŋgəs] ['fə:gəsən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hʌmpt] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊl] ['pʌntʃən] ,

Angus	Ferguson	had	already	humped	off	from	his	seat	upon	the	coal	puncheon	,
安格斯	弗格森	有	已经	驼背	离开	从	他的	座位	之上	这	煤炭	短柱	,

安格斯·弗格森已经从煤斗上的座位上跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərd] [straɪdz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [skerd] ['dɑ:nld] ,

and	with	his	awkward	strides	was	making	rapidly	toward	the	scared	Donald	,
和	和	他的	尴尬的	步幅	曾是	制作	快速	朝向	这	害怕的	唐纳德	,

他迈着笨拙的步伐，迅速地向惊恐的唐纳德走去。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['welkəm] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['nɪrli]

extending	his	hand	in	such	an	enthusiastic	welcome	that	the	poor	fellow	nearly
扩展	他的	手	在	这样的	一个	热情的	欢迎	那	这	贫穷的	同伴	几乎

[mɪ'stʊk] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'frendlinəs] .

mistook	the	demonstration	for	one	of	unfriendliness	.
误	这	示范	为了	一	的	不友好	.

他热情地伸出手表示欢迎，以至于那可怜的家伙差点误以为这是不友好的举动。

“ [haʊ] [di:] ['du:] , ['dɑ:nld] !

“	How	de	doo	,	Donald	!
”	如何	德	嘟	,	唐纳德	!

“你好啊，唐纳德！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ['oʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][help]

I	am	a	-	goin	'	to	tell	you	I	am	a	-	comin	'	over	to	-	morrow	to	help
我	是	一个	-	去	-	到	告诉	你	我	是	一个	-	即将到来	-	超过	到	-	明天	到	帮助

[ji:; ji] [drɔ:] [ɪn] [ðæt] [greɪn] ['oʊvər]

ye	draw	in	that	grain	over
是的	画	在	那	粮食	超过

我要告诉你，我明天过来帮你把那些谷物收割过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['jɑ:ndər] [baɪ][ðə; ði] [wʊdz] .

yonder	by	the	woods	.
远处	经过	这	树林	.

在那边的树林里。

[its] [bɪn] [ðer; ðər] [naʊ] [naɪ] ['ɑːntə] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . ”

It's been there now nigh onto two weeks in the sun . ”

它是 到过 那里 现在 夜 到 二 周 在 这 太阳 . ”

它已经在阳光下暴晒了将近两周了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][draɪ] , ['æŋgəs] , [θɪŋk] [jiː; ji] ? ” [in'kwaiəd] ['dɑːnld] , ['braɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

“ Is it dry , Angus , think ye ? ” inquired Donald , brightening at the show of

“ 是 它 干燥 , 安格斯 , 思考 是的 ? ” 询问 唐纳德 , 提亮 在 这 展示 的

['frendʃɪp] .

friendship .

友谊 .

“安格斯，你觉得天气干燥吗？”唐纳德问道，看到安格斯的友好举动，他顿时来了精神。

[ðen] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

Then an awkward silence followed .

然后 一个 尴尬的 沉默 随后 .

随后，一阵尴尬的沉默笼罩着一切。

“ [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] , ['dɑːnld] , ” [blə:tid] [aʊt] ['æŋgəs] .

“ Got a new horse , Donald , ” blurted out Angus .

“ 得到 一个 新的 马 , 唐纳德 , ” 脱口而出 出去 安格斯 .

“唐纳德，我买了一匹新马，”安格斯脱口而出。

“ [aɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dɑːnld] , [ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

“ Aye , ” returned Donald , the broad grin covering his face .

“ 是的 , ” 返回 唐纳德 , 这 广阔 咧嘴笑 覆盖 他的 脸 .

“是啊，”唐纳德回答道，脸上挂着灿烂的笑容。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” ['ɜːdʒd] ['æŋgəs] .

“ Want to see him ? ” urged Angus .

“ 想 到 看 他 ? ” 敦促 安格斯 .

“想见他吗？”安格斯催促道。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [ˌoʊvər'groʊn] ['kʌntri] [lædz] [ðæt] [ðeɪ]

Then they both started down the road like the two overgrown country lads that they

[wɜːr; wər] .

were .

是 .

然后，他们俩就像两个长不大的乡下小伙子一样，沿着路走了下去。

[ðɪs] [spɑːn'teɪniəs] [ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [baɪ] ['fəːgəsən] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːrts]

This spontaneous act of kindness by Ferguson was prompted by his heart's

['sɪmpəθi] ,

sympathy ,

同情 ,

弗格森的这一自发善举源于他内心的同情心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pend] [ʌp][fɔːr; fər] [wiːks] , ['rebəlɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]

which had been penned up for weeks , rebelling constantly against the insinuating

[ri'maːks] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːrpəntər] .

remarks repeated by the carpenter .

评论 重复 经过 这 木匠 .

它被关押了好几个星期，不断反抗木匠反复说的那些暗示性的话。

['freɪzər] [nəːst] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [ə'loʊn] .

Fraser nursed his displeasure alone .

弗雷泽 护理 他的 不满 独自的 .

弗雷泽独自默默承受着不满。

['æŋgəs] ['fə:gəsən] , [ðə; ði]['saɪlənt] , [hæd; həd] [aʊt'wɪtid] [hɪm; ɪm] .

Angus	**Ferguson**	**,**	**the**	**silent**	**,**	**had**	**outwitted**	**him**	**.**
安格斯	弗格森	,	这	沉默的	,	有	被智胜	他	.

沉默寡言的安格斯·弗格森智胜了他。

['deɪvi] ['simpsn] [hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] [dɪ'si:tflnəs] ,

Davy	**Simpson**	**had**	**exposed**	**his**	**deceitfulness**	**,**
戴维	辛普森	有	裸露	他的	欺骗	,

戴维·辛普森揭穿了他的欺骗行为。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [streŋθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**in**	**a**	**short**	**time**	**his**	**supposed**	**strength**	**as**	**a**	**member**	**of**	**the**
和	在	一个	短的	时间	他的	据称	力量	作为	一个	成员	的	这

['gɑ:sɪp] [klʌb] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['klaɪmæks] .

gossip	**club**	**had**	**crumbled**	**in**	**a**	**humiliating**	**climax**	**.**
闲话	俱乐部	有	崩溃了	在	一个	羞辱	高潮	.

很快，他作为八卦俱乐部成员的所谓实力就以一场屈辱的结局彻底崩溃了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gretfəli] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]

At	**that**	**moment**	**,**	**as**	**he**	**was**	**regretfully**	**acknowledging**	**to**	**himself**	**the**
在	那	片刻	,	作为	他	曾是	遗憾的是	承认	到	他自己	这

['feɪljər] [hi:; hi][hæd; həd]

failure	**he**	**had**
失败	他	有

那一刻，当他懊悔地向自己承认失败时，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[meɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

made	**in**	**gaining**	**the**	**confidence**	**and**	**respect**	**of**	**his**	**associates**	**,**
制成	在	获得	这	信心	和	尊重	的	他的	同事	,

通过赢得同事们的信任和尊重而取得的成就

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt]

his	**attention**	**was**	**drawn**	**to**	**a**	**familiar**	**vehicle**	**which**	**had**	**approached**
他的	注意力	曾是	绘制	到	一个	熟悉的	车辆	哪个	有	接近

['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] ,

silently	**in**	**the**	**gathering**	**darkness**	**,**
默默	在	这	采集	黑暗	,

他的注意力被一辆熟悉的车辆吸引住了，这辆车在渐浓的夜色中悄无声息地驶近。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑ:p] .

and	**now**	**stood**	**in**	**the**	**roadway**	**before**	**the**	**blacksmith's**	**shop**	**.**
和	现在	站立	在	这	道路	前	这	铁匠	店铺	.

现在他站在铁匠铺前的路边。

“ [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['wɪljəm] ['freɪzər] , ” [bɪ'gæn] ['nɪkələs] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

“	**Good**	**-**	**evening**	**,**	**William**	**Fraser**	**,**	**”**	**began**	**Nicholas**	**Perkins**	**(**	**for**	**it**	**was**
“	好的	-	晚上	,	威廉	弗雷泽	,	”	开始	尼古拉斯	珀金斯	(	为了	它	曾是

[ðə; ði] [pə'laɪt] [tæks] ['gæðərər] ,

the	**polite**	**tax**	**gatherer**	**,**
这	有礼貌的	税	收集者	,

“晚上好，威廉·弗雷泽，”尼古拉斯·珀金斯开口说道（因为他是那位彬彬有礼的收税员）。

[hu:] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [gɔ:r]) ,

who	**lived**	**near**	**The**	**Gore**	**)**	**,**
WHO	居住地	靠近	这	血块	)	,

（居住在戈尔附近）

[ænd; ənd] ['freɪzər] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['miːkɪst] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .

and	Fraser	walked	out	with	his	meekest	walk	to	the	side	of	the	wagon	.
和	弗雷泽	步行	出去	和	他的	最温顺的	走	到	这	边	的	这	车皮	.

弗雷泽迈着他最温顺的步伐，走到马车边走了出去。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ['pætrənaizd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [gɔːr] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]

Perkins	patronized	the	shop	over	at	The	Gore	,	and	like	all	the	rest
珀金斯	受惠	这	店铺	超过	在	这	血块	,	和	喜欢	全部	这	休息

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [taʊn] ,

from	his	town	,
从	他的	镇	,

珀金斯经常光顾戈尔街那家商店，和镇上其他所有人一样，

['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪvɪz] [pleɪs] , [kept] [ə'pɑːn] ['nuːtrəl] [graʊnd] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

halting	before	Davy's	place	,	kept	upon	neutral	ground	,	remaining	in	the	middle	of
停止	前	戴维的	地方	,	保留	之上	中性的	地面	,	其余的	在	这	中间	的

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

在戴维家门前停下，停在路中间，位于中立地带。

“ ['freɪzər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

“	Fraser	,	I	am	told	,	”	continued	Perkins	,
“	弗雷泽	,	我	是	讲述	,	”	持续	珀金斯	,

“据我所知，”珀金斯继续说道，“弗雷泽

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] [siːt] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt]

as	he	hitched	himself	along	to	the	end	of	the	wagon	seat	and	leaned	out
作为	他	搭便车	他自己	沿着	到	这	结尾	的	这	车皮	座位	和	倾斜	出去

['oʊvər] [ðə; ði] [wiːl] ,

over	the	wheel	,
超过	这	车轮	,

他顺着马车座位的一端滑下去，然后探身越过方向盘。

[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] , “ [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm] ['kæmərən] . ”

to	strike	a	confidential	attitude	,	“	that	there	is	no	news	from	Cameron	.	”
到	罢工	一个	机密的	态度	,	“	那	那里	是	不	消息	从	卡梅伦	.	”

采取保密态度，“表示没有来自卡梅伦的消息”。

“ [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [truː] , ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ; [noʊ] [nuːz] ,

“	Well	,	that's	about	true	,	Mr	.	Perkins	;	no	news	,
“	出色地	,	那就是	关于	真的	,	先生	.	珀金斯	;	不	消息	,

“嗯，差不多就是这样，珀金斯先生；没有消息。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [ʌp] , [tuː] .

and	they	say	that	the	mortgage	time	is	about	up	,	too	.
和	他们	说	那	这	抵押	时间	是	关于	向上	,	也	.

他们还说，抵押贷款的期限也差不多到了。

” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɜ-z] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns]

”	A	little	more	encouragement	,	and	the	carpenter's	sympathies	were	at	once
”	一个	小的	更多的	鼓励	,	和	这	木匠的	同情	是	在	一次

[ɪn'lɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

enlisted	with	the	newcomer	.
入伍	和	这	新人	.

“再多鼓励一下，木匠立刻就对这位新来者产生了同情。”

“ [wel] , [its] ['veri] [bæd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['freɪzər] ?

“	Well	,	it's	very	bad	,	isn't	it	,	Fraser	?
“	出色地	,	它是	非常	坏的	,	不是	它	,	弗雷泽	?

“嗯，情况很糟糕，对吧，弗雷泽？”

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .
have been left to go to the poorhouse .
有 到过 左边 到 去 到 这 贫民院 .

被遗弃到贫民院。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæmərən] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [gɔːr] , [bʌt; bət] , [ðen] ,
We didn't think that of Cameron over at The Gore , but , then ,
我们 没有 思考 那 的 卡梅伦 超过 在 这 血块 , 但 , 然后 ,

我们《The Gore》的编辑们并没有想到卡梅隆会是那样的人，但是，

[ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪl] [fɔːl] [ɑːn] [jʊr; jər] [taʊn] , [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,
the expense will fall on your town , on The Front , of course , " said Perkins ,
这 费用 将要 落下 在 你的 镇 , 在 这 正面 , 的 课程 , " 说 珀金斯 ,

“当然，这笔费用将由你们镇，也就是前线镇承担，”珀金斯说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪz] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] ['freɪzər] .
turning to get the full effect of his wise remark upon Fraser .
转弯 到 得到 这 满的 影响 的 他的 明智的 评论 之上 弗雷泽 .

他转过身，想让弗雷泽充分体会到他那句睿智的话的含义。

[ðə; ði] [tuː] [dɪ'siːtf(ə)l] [mə'laɪnər] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ]
The two deceitful maligners were unconscious of the presence of a figure which
这 二 欺骗性的 恶毒者 是 无意识 的 这 在场 的 一个 数字 哪个
[hæd; həd] [kʌm] ['stelθɪli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
had come stealthily upon them in the darkness ,
有 来 悄悄地 之上 他们 在 这 黑暗 ,

这两个诡计多端的恶人丝毫没有察觉到黑暗中有一个身影悄悄靠近了他们。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and standing in the shadow of the vehicle , was now listening to the
和 常设 在 这 阴影 的 这 车辆 , 曾是 现在 聆听 到 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他站在车子的阴影里，听着他们的谈话。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [ɪn] [ə; eɪ]
" Well , you ought to know , Mr . Perkins , " replied the carpenter in a
" 出色地 , 你 应该 到 知道 , 先生 . 珀金斯 , " 回复 这 木匠 在 一个
['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn] .
patronizing tone .
居高临下 语气 .

“嗯，你应该知道，珀金斯先生，”木匠用居高临下的语气回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪ] [ɪn] [wʌt] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
" You will probably have the say in what will have to be done ,
" 你 将要 大概 有 这 说 在 什么 将要 有 到 是 完毕 ,

“你很可能对必须采取的措施有发言权，”

" — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,
" — but before he could finish his remark , he had leaped into the air ,
" — 但 前 他 可以 结束 他的 评论 , 他 有 跳跃 进入 这 空气 ,

——但他话还没说完，就跳到了空中。

[pri'sipiteitid] [ə'pɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [buːt] . “
precipitated upon the toe of a heavy boot . “
沉淀 之上 这 脚趾 的 一个 重的 启动 . “

重物落在了厚重靴子的鞋尖上。

- [naʊ] , [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]
' Now , Nick Perkins , if you have
- 现在 , 缺口 珀金斯 , 如果 你 有

“现在，尼克·珀金斯，如果你有

[gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] , [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
got anything to say to me personally , just come down here in the road
得到 任何事物 到 说 到 我 亲自 , 只是 来 向下 这里 在 这 路

有什么话想跟我说，就到路边来。

[ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . - ”
and I'll talk to you . - ”
和 患病的 讲话 到 你 . - ”

我会跟你谈谈。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪ] [ə'baʊt] [huːm] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [fɑːrm] , [wɪl] [hiː; hi]
“ Oh , he will have the say about whom they take to the county farm , will he
“ 哦 , 他 将要 有 这 说 关于 谁 他们 拿 到 这 县 农场 , 将要 他
!
!
!

“哦，他肯定有权决定把谁送到县农场去，是吧！”

” [ænd; ənd] [bɪl] ['bleɪkli] [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [reɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wægən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heitid] [foʊ] .
” and Bill Blakely danced in a howling rage around the wagon of his hated foe .
” 和 账单 布莱克利 跳舞 在 一个 嚎叫 愤怒 大约 这 车皮 的 他的 憎恨 敌人 .

“比尔·布莱克利在憎恨的敌人的马车周围嚎叫着，愤怒地跳着舞。”

“ [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] !
“ You hypocrite !
“ 你 伪君子 !

你这个伪君子！

[juː; jʊ] [praʊlɪŋ] [tæks] - ['gæðərər] !
You prowling tax - gatherer !
你 潜行 税 - 收集者 !

你这四处巡视的收税员！

[juː; jʊ] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] !
You hunter of the weak and homeless !
你 猎人 的 这 虚弱的 和 无家可归者 !

你这残害弱者和无家可归者的猎人！

” [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd][hæf] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,
” he yelled , and half climbing into the wagon ,
” 他 大喊 , 和 一半 攀登 进入 这 车皮 ,

他大喊一声，半爬进马车里。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzd] [tæks] [kə'lektər] , ['ʃaʊtɪŋ]
he shook his fist in the face of the surprised tax collector , shouting
他 摇晃 他的 拳头 在 这 脸 的 这 惊讶 税 集电极 , 喊叫

他朝一脸惊讶的收税员挥舞着拳头，大喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
right into his ear ,
正确的 进入 他的 耳朵 ,

直接塞进他的耳朵里，

“ [nɑːt] [waɪl] [bɪl] ['bleɪkli] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ændɪ] ['kæmərən] [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wɪl]
“ Not while Bill Blakely lives and Andy Cameron is away from The Front will
” 不是 尽管 账单 布莱克利 生活 和 安迪 卡梅伦 是 离开 从 这 正面 将要
[juː; jʊ]['evər] [hɪtʃ] [jʊr; jər] [rɪŋ] - [boʊnd] [ænd; ənd] ['spævɪnd] ['aʊtfɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
you ever hitch your ring - boned and spavined outfit to a post before the
你 曾经 拴住 你的 戒指 - 骨 和 斯帕文德 全套服装 到 一个 邮政 前 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæmərən] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] !
home of a Cameron on The Front !
家 的 一个 卡梅伦 在 这 正面 !

“只要比尔·布莱克利还活着，安迪·卡梅伦不在前线，你就休想把你那骨瘦如柴、满身疮痍的衣服挂在前线卡梅伦家门前的柱子上！”

[naʊ] , [nɪk] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] ,
Now , Nick Perkins , if you have got anything to say to me personally ,
现在 , 缺口 珀金斯 , 如果 你 有 得到 任何事物 到 说 到 我 亲自 ,

尼克·珀金斯，如果你有什么话想对我说，

[dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
just come down here in the road and I'll talk to you .
只是 来 向下 这里 在 这 路 和 患病的 讲话 到 你 .

你到路边来，我跟你谈谈。

” [bɪl] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gɪŋəm] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ber]
” Bill was rolling up his gingham shirt sleeves and again dancing around bear
” 账单 曾是 滚动 向上 他的 格子布 衬衫 袖子 和 再次 跳舞 大约 熊
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

比尔卷起格子衬衫的袖子，又开始跳起了熊舞。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hjuːdʒli] [ɪn'dʒɔɪd]
while the discomfiture of the astonished Perkins was being hugely enjoyed
尽管 这 沮丧 的 这 惊讶 珀金斯 曾是 存在 非常 享受
[baɪ][ðə; ði] [gruːp] ,
by the group ,
经过 这 团体 ,

当众人兴致勃勃地看着惊愕不已的珀金斯狼狈模样时，

[naʊ] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['æŋgəs] ['fəːgəsən] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] .
now enlarged by the return of Angus Ferguson and Laughing Donald .
现在 放大 经过 这 返回 的 安格斯 弗格森 和 笑 唐纳德 .

现在，安格斯·弗格森和笑面唐纳德的回归让球队规模更大。

['deɪvi] ['simpsn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði]
Davy Simpson stood in the door of his shop watching the proceedings over the
戴维 辛普森 站立 在 这 门 的 他的 店铺 观看 这 诉讼程序 超过 这
[rɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
rims of his spectacles .
轮辋 的 他的 眼镜 .

戴维·辛普森站在店门口，透过眼镜框看着眼前发生的一切。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [daʊn] , [biː; bi][juː; jʊ] !
“ Oh , you ain't a - comin ' down , be you !
” 哦 , 你 不是 一个 - 即将到来 - 向下 , 是 你 !

“哦，你不会下来的，做你自己吧！”

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] , ” [riˈtɔːtid] [bɪl] .

Well	,	I	didn't	expect	you	,	”	retorted	Bill	.
出色地	,	我	没有	预计	你	,	”	反驳	账单	.

“嗯，我没想到你会来，”比尔反驳道。

“ [jʊr; jər] [kaɪnd] [faɪt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['oʊnli] .

“	Your	kind	fight	the	women	only	.
”	你的	种类	斗争	这	女性	仅有的	.

“你们这种人只和女人打仗。”

[jʊə(r)] ['sniːkɪŋ] [əˈraʊnd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - ['hʌŋgri] , [sʌm; səm] [ɑːn] - [ɪm] ['oʊvər] [hɪr] .

You're	sneaking	around	now	to	see	if	they	ain't	a	-	gettin	'	hungry	,	some	on	'	em	over	here	.
你是	鬼鬼祟祟	大约	现在	到	看	如果	他们	不是	一个	-	获得	-	饥饿的	,	一些	在	-	呃	超过	这里	.

你现在偷偷摸摸地四处看看，看看他们是不是饿了，这边有些人饿了。

[bʌt; bət] [wiːl] [fuːl] [juː; jʊ] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

But	we'll	fool	you	,	Perkins	.
但	出色地	傻子	你	,	珀金斯	.

但我们会骗过你的，珀金斯。

['læfɪŋ] ['dɑːnld] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ded] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prə'duːs] [ə'laɪv] [ɪn] [jʊr; jər] [hʌl] ['kaʊnti] [æt; ət] [ðə; ði] [gɔːr] .

Laughing	Donald	is	a	better	man	dead	than	anything	you	can	produce	alive	in	your	hull	county	at	The	Gore	.
笑	唐纳德	是	一个	更好的	男人	死的	比	任何事物	你	能	生产	活	在	你的	船体	县	在	这	血块	.

“笑面唐纳德”死了也比你在赫尔县戈尔镇能造出来的任何一个活着的人强。

[ænd; ənd] [ændɪ] ['kæmərən] [wəʊnt] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [jiː; ji]

And	Andy	Cameron	won't	let	the	wind	blow	a	whiff	of	ye
和	安迪	卡梅伦	惯于	让	这	风	吹	一个	闻	的	是的

安迪·卡梅隆不会让风吹走你一丝一毫的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [liː] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , ['niːðər] .

to	the	lee	side	of	his	place	when	he	comes	back	,	neither	.
到	这	李	边	的	他的	地方	什么时候	他	来	后退	,	两者都不	.

当他回来时，他家背风的一侧，既不是他家，也不是他家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

And	that	won't	be	long	from	now	,
和	那	惯于	是	长的	从	现在	,

而且那一天不会太远了。

” [ænd; ənd] [oʊld] [bɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [kwɪd] [ʌv; əv] [təˈbækoʊ] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [æz; əz] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [droʊv] [əˈweɪ] [əˈmɪd] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] .

”	and	old	Bill	threw	his	quid	of	tobacco	after	the	retreating	wheels	of	the	vehicle	as	Perkins	drove	away	amid	the	jeering	laughter	of	the	group	.
”	和	老的	账单	扔	他的	英镑	的	烟草	后	这	撤退	车轮	的	这	车辆	作为	珀金斯	驾驶	离开	之中	这	嘲笑	笑声	的	这	团体	.

“老比尔一边说着，一边把手里的那包烟草扔向驶离的车轮，珀金斯驾车扬长而去，周围是一群人的嘲笑声。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][tæks] ['gæðərər] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] , [bɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə]

As	soon	as	the	tax	gatherer	was	out	of	hearing	distance	,	Bill	turned	to
作为	很快	作为	这	税	收集者	曾是	出去	的	听力	距离	,	账单	转向	到

['dɑːnld] ,

Donald	,
唐纳德	,

税务员一走出听觉范围，比尔就转向唐纳德。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sed] , “ ['dɑːnld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['spiːkɪn] - ['fɜː, 'fɛr]

and	in	a	tone	serious	for	him	,	said	,	“	Donald	,	I	am	a	-	speakin	'	fer
和	在	一个	语气	严肃的	为了	他	,	说	,	“	唐纳德	,	我	是	一个	-	说话	-	fer

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他用一种对他来说很严肃的语气说：“唐纳德，我是在替你说话。”

[ðə; ði] ['kæmɝənz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

The	Camerons	are	from	The	Front	.
这	卡梅伦斯	是	从	这	正面	.

卡梅伦一家来自前线。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ændɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

Your	brother	Andy	is	a	good	man	;	he	is	a	friend	of	mine	.
你的	兄弟	安迪	是	一个	好的	男人	;	他	是	一个	朋友	的	矿	.

你哥哥安迪是个好人，他也是我的朋友。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [jiː; ji] .

He	will	be	back	soon	,	for	that	I	am	telling	ye	.
他	将要	是	后退	很快	,	为了	那	我	是	讲述	是的	.

他很快就会回来，我向你们保证。

['wɪljəm] ['freɪzər] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , ['hiːz] [bɪn] ['telɪŋ] [jiː; ji] [wʌt] - [ðeɪ] [seɪ] .

William	Fraser	,	the	carpenter	,	he's	been	telling	ye	what	'	they	say	.
威廉	弗雷泽	,	这	木匠	,	他是	到过	讲述	是的	什么	-	他们	说	.

木匠威廉·弗雷泽一直在告诉你们人们都怎么说。

- [tel] [jər] [waɪf] , ['dɑːnld] , [wen] [jiː; ji][goʊ] [hoʊm] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [wʌt] ['deɪvi] [sez] ,

'	Tell	yer	wife	,	Donald	,	when	ye	go	home	,	what	I	say	,	what	Davy	says	,
-	告诉	你的	妻子	,	唐纳德	,	什么时候	是的	去	家	,	什么	我	说	,	什么	戴维	说道	,

“唐纳德，你回家后告诉我妻子，戴维说的话。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['æŋgəs] - [waɪf] [sez] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt]

and	what	Angus	'	wife	says	for	him	to	say	,	and	don't	you	worry	about
和	什么	安格斯	-	妻子	说道	为了	他	到	说	,	和	不	你	担心	关于

[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] .

the	mortgage	.
这	抵押	.

还有安格斯的妻子让他说的话，你不用担心抵押贷款的事。

” [ðen] [bɪl] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] ,

”	Then	Bill	went	over	to	the	shop	door	,
”	然后	账单	去	超过	到	这	店铺	门	,

然后比尔走到店门口，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kən'faɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['deɪvi] , [bʌt; bət][hiː; hi]

and	they	thought	he	was	going	to	confide	something	to	Davy	,	but	he
和	他们	想法	他	曾是	去	到	信任	某物	到	戴维	,	但	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

他们以为他要向戴维吐露什么，但他犹豫了。

['faɪnəli] [bɪt] [ɔːf] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [kwɪd] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]
finally **bit** **off** **an** **enormous** **quid** **of** **tobacco** **and** **sauntered** **slowly** **down** **the** **road**
最后 少量 离开 一个 巨大的 英镑 的 烟草 和 漫步 缓慢地 向下 这 路
['hoʊmwərd] .
homeward **.**
回家 .

最后，他咬下一大块烟草，然后慢悠悠地沿着路往家走去。

['dɑːnld] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
Donald **climbed** **the** **little** **hill** **by** **the** **shop** **,** **going** **away** **happier** **than** **he** **had**
唐纳德 攀登 这 小的 爬坡道 经过 这 店铺 , 去 离开 更快乐 比 他 有
[bɪn] [ɪn]
been **in**
到过 在

唐纳德爬上了商店旁的小山，离开时比来时更开心了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

几个月。

['æŋgəs] ['fəːgəsən] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ,
Angus **Ferguson** **still** **stood** **in** **the** **road** **watching** **him** **;** **then** **,**
安格斯 弗格森 仍然 站立 在 这 路 观看 他 ; 然后 ,

安格斯·弗格森仍然站在路中间看着他；然后，

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
looking **behind** **him** **and** **catching** **sight** **of** **the** **carpenter** **closing** **the** **door** **to**
寻找 在后面 他 和 捕捉 视线 的 这 木匠 结束 这 门 到
[ðə; ði] ['wiːlraɪt] [ʃɑːp] ,
the **wheelwright** **shop** **,**
这 车轮匠 店铺 ,

他回头望去，看到木匠正在关车轮匠铺的门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['medoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
he **turned** **his** **face** **to** **the** **open** **meadow** **at** **the** **opposite** **side** **of** **the** **road** **,**
他 转向 他的 脸 到 这 打开 草地 在 这 对面的 边 的 这 路 ,

他转过脸，看向马路对面的开阔草地。

[ænd; ənd] [slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and **slamming** **his** **straw** **hat** **down** **upon** **his** **head** **,**
和 猛击 他的 稻草 帽子 向下 之上 他的 头 ,

然后他猛地把草帽扣在头上。

[strʌk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] ['sɜːrkjələr] [geɪt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [pæst] [ðə; ði] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
struck **into** **his** **rapid** **circular** **gait** **down** **the** **road** **,** **past** **the** **cheese** **factory** **toward** **his**
击 进入 他的 迅速的 圆 步态 向下 这 路 , 过去的 这 奶酪 工厂 朝向 他的
[hoʊm] .
home **.**
家 .

他迈着轻快的圆步，沿着道路，经过奶酪厂，朝着家的方向走去。

[ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] [ʌn'juːʒuəl] .
The **quietness** **outside** **seemed** **unusual** **.**
这 寂静 外部 似乎 异常 .

外面的寂静显得有些反常。

['deɪvi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [dɔːr] , [skænd] [ðə; ði]['sɪndər] [hiːp] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]
Davy looked out of his shop door , scanned the cinder heap , glanced at the
戴维 看起来 出去 的 他的 店铺 门 , 扫描 这 煤渣 堆 , 瞥了一眼 在 这
['pʌntʃən] [siːt] ,
puncheon seat ,
短柱 座位 ,

戴维从店门口向外望去，扫了一眼煤渣堆，又瞥了一眼大木凳。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['wægən][pɑːrts] : ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ɔːl][wʌz; wəz]
then at the wagon parts : nothing was moving , nothing was doing , all was
然后 在 这 车皮 部分 : 没有什么 曾是 移动 , 没有什么 曾是 正在做 , 全部 曾是
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

然后到了马车部件那里：一切都静止不动，一片漆黑。

[ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [gɔːn] .
The club had gone .
这 俱乐部 有 已消失 .

俱乐部已经倒闭了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt] [ðə; ði][bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] , [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] ['pædlɑːk] , [tɜːrnd]
He closed the door , put the bar across the staple , inserted the padlock , turned
他 关闭 这 门 , 放 这 酒吧 穿过 这 主食 , 插入 这 挂锁 , 转向
[ðə; ði] [kiː] ,
the key ,
这 钥匙 ,

他关上门，把横杆搭在门钉上，插上挂锁，转动钥匙。

[ðen] [klaɪmd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] ['deɪz] ['leibəz]
then climbed the hillside to the back door of his house ; his day's labors
然后 攀登 这 山坡 到 这 后退 门 的 他的 房子 ; 他的 天 劳动
[wɜːr; wər] [dʌn] .
were done .
是 完毕 .

然后他爬上山坡，回到家后门；他一天的工作结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [kæmp] .
In the Mining Camp .
在 这 矿业 营 .

在矿区营地。

[taɪm] [hæz; həz][sped] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] [kæmp][ɪn][ðə; ði]['kærɪˌbuː] ['væli] .
Time has sped all too swiftly at the little mining camp in the Cariboo Valley .
时间 有 加速 全部 也 迅速地 在 这 小的 矿业 营 在 这 卡里布 谷 .

在卡里布山谷的这个小型矿区，时间过得太快了。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [set] [baɪ] [ændɪ] ['kæmərən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

There	is	now	only	a	month	left	of	the	two	years	set	by	Andy	Cameron	for	his
那里	是	现在	仅有的	一个	月	左边	的	这	二	年	放	经过	安迪	卡梅伦	为了	他的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

return	to	his	family	,
返回	到	他的	家庭	,

安迪·卡梅隆为重返家庭设定的两年期限现在只剩一个月了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] [ðʌs] [fɑːr] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]

and	all	indications	thus	far	point	to	a	tragic	ending	for	the	ambitions	and
和	全部	症状	因此	远的	观点	到	一个	悲惨	结束	为了	这	抱负	和

[lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [glen'gæri] ['fɑːrmər] .

loves	of	the	unfortunate	Glengarry	farmer	.
爱	的	这	不幸	格伦加里	农民	.

种种迹象表明，这位不幸的格伦加里农场主的抱负和爱情最终都将以悲剧收场。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [pər'sɪstənt] ['maɪnərz][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'lesənd] [ziːl]

All	this	while	the	two	persistent	miners	had	worked	with	an	unlessened	zeal
全部	这	尽管	这	二	执着的	矿工	有	工作	和	一个	除非	热情

[æt; ət][ðer; ðər] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['dɪgɪŋz] .

at	their	unproductive	diggings	.
在	他们的	低效的	挖掘	.

与此同时，这两位执着的矿工一直以无比的热情在他们毫无收获的矿井里辛勤劳作。

[iːtʃ] [naɪt] , [baɪ][tɜːrn] ,

Each	night	,	by	turn	,
每个	夜晚	,	经过	转动	,

每晚轮流，

[wʌn] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːsiz] [ðə; ði] [ɔːr] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

one	took	from	the	sluices	the	ore	while	the	other	climbed	the	hill	overlooking
一	采取	从	这	水闸	这	矿石	尽管	这	其他	攀登	这	爬坡道	俯瞰

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [kʊkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

the	scene	of	their	daily	toils	and	cooked	before	the	cabin	door	the	simple
这	场景	的	他们的	日常的	辛勤劳作	和	煮熟	前	这	舱	门	这	简单的

['iːvnɪŋ] [miːl] .

evening	meal	.
晚上	一顿饭	.

一人从水槽中取出矿石，另一人爬上俯瞰他们日常劳作场景的小山，在小屋门口烹制简单的晚餐。

['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] - [lɔkt] ['væli] [hæd; həd]

Many	times	since	their	coming	into	this	mountain	-	locked	valley	had
许多	时代	自从	他们的	未来	进入	这	山	-	已锁定	谷	有

自从他们来到这个群山环绕的山谷以来，已经来过很多次了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][goʊld] ['dɪgɪŋz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn]

the	prospectors	shifted	the	site	of	their	gold	diggings	,	but	to	the	little	cabin
这	探矿者	转移	这	地点	的	他们的	金子	挖掘	,	但	到	这	小的	舱

,

,

,

淘金者们转移了淘金地点，但仍然留在了那间小木屋里。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [rɑːk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌltʃ] , [ðeɪ]

which	stood	at	the	foot	of	the	steep	rock	looking	down	into	the	gulch	,	they
哪个	站立	在	这	脚	的	这	陡	岩石	寻找	向下	进入	这	峡谷	,	他们

[klʌŋ] ,

clung	,
紧紧抓住	,

他们站在陡峭岩石的脚下，俯瞰着下方的峡谷，紧紧抓住岩石。

[held] [fæst] [baɪ] ['meni] [ɪn'dɪrɪŋ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .

held	fast	by	many	endearing	associations	.
握住	快速地	经过	许多	可爱的	协会	.

被许多美好的回忆牢牢维系着。

['edmənd] - ,

Edmond	LeClare	,
埃德蒙	-	,

埃德蒙·勒克莱尔

— [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæmɝənz] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] — [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

—	for	that	was	the	name	of	Cameron's	associate	—	had	made	a	few
—	为了	那	曾是	这	姓名	的	卡梅伦的	联系	—	有	制成	一个	很少

[iks'kɜːʃənz] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kæmp][ʌv; əv] ['prɔs,pektəz] ,

excursions	up	the	valley	to	another	camp	of	prospectors	,
短途旅行	向上	这	谷	到	其他	营	的	探矿者	,

——因为那是卡梅伦的同伴的名字——曾几次前往山谷中另一个探矿者的营地。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

who	had	come	into	the	hills	farther	to	the	north	,
WHO	有	来	进入	这	丘陵	更远	到	这	北	,

那些从更北边的山里来的人，

[suːn] ['æftər][hiː; hi][ænd; ənd] ['kæmərən] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [kleɪm] ,

soon	after	he	and	Cameron	had	settled	upon	their	claim	,
很快	后	他	和	卡梅伦	有	定居	之上	他们的	宣称	,

他和卡梅隆就索赔事宜达成一致后不久，

[naʊ] ['seɪfli] [mɑːrkt] [frʌm; frəm] [ɪn'truːdəz] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æktɪv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

now	safely	marked	from	intruders	by	the	evidence	of	their	active	operations	.
现在	安全	标记	从	入侵者	经过	这	证据	的	他们的	积极的	运营	.

现在，通过其积极运作的证据，已安全地对入侵者进行了标记。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] [frendz] - [ə'reɪndʒd] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][goʊld] [dʌst] [hiː; hi]

With	these	new	friends	LeClare	arranged	that	for	an	exchange	in	gold	dust	he
和	这些	新的	朋友们	-	安排	那	为了	一个	交换	在	金子	灰尘	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['niːdɪd] [sə'plaɪz] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd]['flaʊər][tuː; tə]

was	to	obtain	from	them	the	needed	supplies	of	bacon	and	flour	to
曾是	到	获得	从	他们	这	需要	补给品	的	熏肉	和	面粉	到

[rɪ'plenɪʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] .

replenish	from	time	to	time	the	cuisine	department	of	their	household	.
补充	从	时间	到	时间	这	美食	部门	的	他们的	家庭	.

莱克莱尔与这些新朋友约定，用金粉交换他们所需的培根和面粉，以便不时补充他们家中的烹饪用品。

[iːtʃ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæbɪn][ðə; ði]['maɪnərz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

Each	night	before	the	door	of	their	cabin	the	miners	discussed	the	possibilities	of
每个	夜晚	前	这	门	的	他们的	舱	这	矿工	讨论	这	可能性	的

[ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

their	undertaking	.
他们的	承诺	.

每天晚上，矿工们都会在小屋门口讨论他们这项事业的可能性。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['bildid] [ðer; ðər] [hoʊps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Perhaps	it	was	that	they	builded	their	hopes	upon	the	returns	from	a
也许	它	曾是	那	他们	已建成	他们的	希望	之上	这	返回	从	一个

['sɜːrt(ə)n] [nuː] [liːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] .

certain	new	lead	they	had	struck	in	the	mountain's	side	.
肯定	新的	带领	他们	有	击	在	这	山的	边	.

或许是因为他们将希望寄托在了他们在山体中发现的某个新线索上。

[ðə; ði] [di'pɔzits] [ʌv; əv][goʊld]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːsiz] [ðæt] [deɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː]

The	deposits	of	gold	taken	from	the	sluices	that	day	,	if	they	should	continue
这	存款	的	金子	已采取	从	这	水闸	那	天	,	如果	他们	应该	继续

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

如果当天从淘金槽中取出的黄金矿藏能够继续被发现，那么这些矿藏的储量将相当可观。

[wʊd] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [welθ]

would	surely	bring	to	them	the	wealth
会	一定	带来	到	他们	这	财富

这一定会给他们带来财富

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[iːtʃ] [sɔːt] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] .

each	sought	so	diligently	.
每个	寻求	所以	勤勉地	.

每个人都如此勤勉地寻求。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ə'pɑːn]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [iːtʃ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [veɪn] [ʌv; əv] [ɔːr] ,

But	alas	,	upon	exploiting	to	the	finish	each	newly	discovered	vein	of	ore	,
但	唉	,	之上	利用	到	这	结束	每个	新	发现	静脉	的	矿石	,

但是，唉，在将每一条新发现的矿脉开采殆尽之后，

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['maɪnərz] ['tʌmbld] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['kɑːslz] ['bildid] [baɪ][ðem; ðəm]

the	hopes	of	the	unlucky	miners	tumbled	as	did	the	castles	builded	by	them
这	希望	的	这	倒霉	矿工	翻滚	作为	做过	这	城堡	已建成	经过	他们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪ] [blɑːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .

with	the	toy	blocks	of	their	childhood	.
和	这	玩具	积木	的	他们的	童年	.

不幸的矿工们的希望破灭了，就像他们用童年积木搭建的城堡一样。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ] [ændɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Not	a	word	of	complaint	was	uttered	by	Andy	in	the	presence	of	his
不是	一个	单词	的	抱怨	曾是	说出	经过	安迪	在	这	在场	的	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

安迪在同伴面前没有抱怨一句。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪljər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [welθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

His	disappointment	over	the	failure	to	obtain	the	coveted	wealth	with	which	he
他的	失望	超过	这	失败	到	获得	这	令人垂涎的	财富	和	哪个	他

[hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

had	hoped	to	redeem	his	home	and	the	happiness	of	his	wife	and
有	希望	到	赎回	他的	家	和	这	幸福	的	他的	妻子	和

['fæməli][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] ,

family	was	hidden	within	the	recesses	of	his	own	breast	,
家庭	曾是	隐	之内	这	凹陷处	的	他的	自己的	胸部	,

他未能获得梦寐以求的财富，无法用这笔钱赎回家园，也无法让妻子和家人幸福，这种失望之情深深地藏在他自己的心底。

[ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['edmənd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [streɪts] ['ɪntu:]

though	to	the	watchful	eyes	of	the	sympathetic	Edmond	the	wretched	straits	into
尽管	到	这	警惕	眼睛	的	这	交感神经	埃德蒙	这	可怜	海峡	进入

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [baɪ][ðə; ði] [jet] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][goʊld]

which	his	friend	had	been	thrust	by	the	yet	unprofitable	workings	of	their	gold
哪个	他的	朋友	有	到过	推力	经过	这	然而	无利可图	运作	的	他们的	金子

['dɪgɪŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:d] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [prɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

diggings	were	as	easy	to	read	as	though	they	had	been	in	print	upon	the
挖掘	是	作为	简单的	到	读	作为	尽管	他们	有	到过	在	打印	之上	这

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .

pages	of	an	open	book	.
页面	的	一个	打开	书	.

不过，在富有同情心的埃德蒙敏锐的目光中，他的朋友因淘金活动尚未盈利而陷入的悲惨境地，就像印在一本打开的书页上一样显而易见。

[waɪl] [ændɪ] ['tɔɪld] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

While	Andy	toiled	to	live	and	preserve	his	happiness	,
尽管	安迪	辛勤劳作	到	居住	和	保存	他的	幸福	,

安迪努力工作，试图生存并保持幸福。

- [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [kɔ:tid] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] ['dedn] [ðə; ði]

LeClare	worked	and	courted	hardships	and	discouragements	to	deaden	the
-	工作	和	求爱	艰辛	和	沮丧	到	缓和	这

['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

misery	of	his	soul	.
苦难	的	他的	灵魂	.

勒克莱尔努力工作，并主动寻求困难和挫折，以麻痹自己内心的痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [wel] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ændɪ] ,

He	had	hidden	his	secret	well	,	but	with	Andy	,
他	有	隐	他的	秘密	出色地	,	但	和	安迪	,

他一直把秘密隐藏得很好，但和安迪在一起时，

[æz; əz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pækt] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [læk]

as	the	end	of	the	time	of	their	compact	approached	,	the	heart	-	breaking	lack
作为	这	结尾	的	这	时间	的	他们的	袖珍的	接近	,	这	心	-	打破	缺少

[ʌv; əv] [sək'ses] ,

of	success	,
的	成功	,

随着他们契约期限的临近，令人心碎的失败，

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [dri:m] [ʌv; əv] [welθ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['oʊnli]

the	fading	hope	of	his	cherished	dream	of	wealth	,	the	thought	of	having	only
这	褪色	希望	的	他的	珍爱	梦	的	财富	,	这	想法	的	拥有	仅有的

他珍视的财富梦想正逐渐破灭，想到自己可能只剩下.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪl] [ʌv; əv] ['feɪljər] [tu:; tə] [ber] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , ['bɑ:rbrə] ,

a	bitter	tale	of	failure	to	bear	back	to	his	faithful	wife	,	Barbara	,
一个	苦的	故事	的	失败	到	熊	后退	到	他的	忠实	妻子	,	芭芭拉	,

这是一个关于他无法为忠贞的妻子芭芭拉生下孩子的痛苦故事。

— [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [i'məuʃənz][hæd; həd] [stæmpt] [ðer; ðər] [rɪ'lentləs] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

—	each	one	of	these	emotions	had	stamped	their	relentless	impress	upon	his
—	每个	一	的	这些	情绪	有	盖章	他们的	狠	令人印象深刻	之上	他的

['ɑ:nɪst] , [brɑ:nzd] [feɪs] ,

honest	,	bronzed	face	,
诚实的	,	古铜色	脸	,

——这些情绪无情地在他诚实、古铜色的脸上留下了深深的印记。

[ænd; ənd] [waɪl] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['prɔsˌpektəz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	while	not	a	word	had	passed	between	the	two	prospectors	on	the	subject
和	尽管	不是	一个	单词	有	通过了	之间	这	二	探矿者	在	这	主题

['evər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

ever	uppermost	in	the	thoughts	of	each	,
曾经	最上层	在	这	想法	的	每个	,

尽管两位探矿者之间从未就此事发表过任何评论，但这件事却始终萦绕在他们心头。

[jet] [fɔ:r; fər] ['edmənd] - ,

yet	for	Edmond	LeClare	,
然而	为了	埃德蒙	-	,

然而，对于埃德蒙·勒克莱尔来说，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [plaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['deɪli] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [droʊv]

the	unhappy	plight	of	his	companion	was	now	the	daily	inspiration	which	drove
这	不开心	困境	的	他的	伴侣	曾是	现在	这	日常的	灵感	哪个	驾驶

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪn] [rɪ'nu:d] ['efərts] .

him	on	in	renewed	efforts	.
他	在	在	更新	努力	.

他同伴的不幸遭遇如今成了他每天继续努力的动力。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] , [θɔ:t] ['kæmərən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] [ɔ:l] .

A	few	days	more	,	thought	Cameron	,	and	he	should	tell	his	friend	all	.
一个	很少	天	更多的	,	想法	卡梅伦	,	和	他	应该	告诉	他的	朋友	全部	.

卡梅伦心想，再过几天，他就可以把一切都告诉他的朋友了。

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['pɔ:ltri] [stɔ:r] [ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

Then	they	must	divide	the	paltry	store	of	gold	dust	between	them	,
然后	他们	必须	划分	这	微不足道	店铺	的	金子	灰尘	之间	他们	,

然后他们必须瓜分这少得可怜的金粉。

[ænd; ənd] ['sædli] [æt; ət][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'treɪs]

and	sadly	at	their	parting	and	with	a	broken	heart	he	would	retrace
和	令人遗憾的是	在	他们的	离别	和	和	一个	破碎的	心	他	会	回溯

[hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

his	steps	as	best	he	could	to	his	home	at	The	Front	,
他的	步骤	作为	最好的	他	可以	到	他的	家	在	这	正面	,

悲伤的是，离别时他心碎不已，但他还是尽力沿着原路返回了位于前线的家。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . “

and	there	tell	of	his	disappointment	.	“
和	那里	告诉	的	他的	失望	.	“

并讲述了他的失望之情。

- [spi:k] .

'	Speak	.
-	说话	.

'说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['edmənd] ! - [gɑ:spt] ['kæmərən] .
Edmond ! ' gasped Cameron .
埃德蒙 ! - 倒吸一口气 卡梅伦 .

“埃德蒙！”卡梅伦喘着气说。

- [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] ?
' What have you behind your back ?
- 什么 有 你 在后面 你的 后退 ?

你背后藏着什么?

[its] [goʊld] !
It's gold !
它是 金子 !

它是金子!

[goʊld] ! — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! -
gold ! — I know it ! '
金子 ! — 我 知道 它 ! -

金子！——我知道!

" [ðʌs] ['kæmərən]['ɑ:rgju:d][æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wʊd] [blɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kæbɪn] ['stɜ:rɪŋ]
" Thus Cameron argued as he sat upon the wood block before the cabin stirring
" 因此 卡梅伦 争论 作为 他 卫星 之上 这 木头 堵塞 前 这 舱 搅拌
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

“于是卡梅伦坐在小屋前的木块上，一边拨弄着火堆，一边争论道。”

['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .
cooking the evening meal .
烹饪 这 晚上 一顿饭 .

准备晚餐。

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [koʊl] [sʌm; səm][draɪ] ['bræntʃɪz] ,
He had thrown upon the coals some dry branches ,
他 有 抛掷 之上 这 煤炭 一些 干燥 分支 ,

他往煤炭上扔了一些干树枝，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and through the gray smoke which enveloped him he saw the figure of his
和 通过 这 灰色的 抽烟 哪个 被包裹 他 他 锯 这 数字 的 他的
[kəm'pænjən] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
companion coming toward him up the hill .
伴侣 未来 朝向 他 向上 这 爬坡道 .

透过笼罩着他的灰色烟雾，他看到同伴的身影正沿着山坡向他走来。

“ [hi:; hi][ɪz] ['ɜ:rli] , " [θɔ:t] [ændɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , ['stepɪŋ] [ə'saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ He is early , " thought Andy , and he looked again , stepping aside out of the
“ 他 是 早期的 , " 想法 安迪 , 和 他 看起来 再次 , 步进 旁边 出去 的 这
['blaɪndɪŋ] [smoʊk] .
blinding smoke .
失明 抽烟 .

“他来得真早，”安迪心想，然后他又看了一眼，走到一旁，避开了刺眼的烟雾。

['edmənd] [hæd; həd] [pɔːzd] [daʊn]
Edmond had paused down
埃德蒙 有 暂停 向下

埃德蒙停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
the hill a few rods from the cabin , his right hand behind him ,
这 爬坡道 一个 很少 杆 从 这 舱 , 他的 正确的 手 在后面 他 ,

离小屋几杆远的小山坡上，他的右手放在身后。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
his head thrown back and eyes wide open , glaring with excitement .
他的 头 抛掷 后退 和 眼睛 宽的 打开 , 刺眼 和 激动 .

他仰着头，睁大眼睛，兴奋地瞪大了眼睛。

“ [spiːk] , ['edmənd] ! ” [gɑːspt] ['kæmərən] .
“ Speak , Edmond ! ” gasped Cameron .
“ 说话 , 埃德蒙 ! ” 倒吸一口气 卡梅伦 .

“说话，埃德蒙！”卡梅伦喘着气说。

“ [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] .
“ Speak to me , boy .
“ 说话 到 我 , 男生 .

“跟我说话，孩子。”

[maɪ] [gɑːd] , [spiːk] !
My God , speak !
我的 上帝 , 说话 !

我的上帝，请说话！

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] [bæk] ?
What have you behind your back ?
什么 有 你 在后面 你的 后退 ?

你背后藏着什么秘密?

[its] [goʊld] !
It's gold !
它是 金子 !

它是金子！

[goʊld] ! — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
gold ! — I know it !
金子 ! — 我 知道 它 !

金子！——我知道！

” ['rʌʃɪŋ] ['tə'geðər] , [ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] ['sɒbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
” Rushing together , the two companions sobbed in each other's arms .
” 冲刺 一起 , 这 二 同伴 啜泣 在 每个 其他的 武器 .

“两人冲到一起，抱在一起痛哭。

“ [lʊk] , [ændɪ] ! ” [kraɪd] - , [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
“ Look , Andy ! ” cried LeClare , through his tears of joy .
“ 看 , 安迪 ! ” 哭 - , 通过 他的 眼泪 的 喜悦 .

“看，安迪！”勒克莱尔喜极而泣地喊道。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
“ There are two of them ,
“ 那里 是 二 的 他们 ,

“他们有两个，

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][ʌp] ['nʌgɪts] [ʌv; əv][goʊld]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðer; ðər][kəm'baɪnd] [fɪsts] ,

"	and	he	held	up	nuggets	of	gold	larger	than	their	combined	fists	,
"	和	他	握住	向上	鸡块	的	金子	更大的	比	他们的	合并	拳头	,

“然后他举起比他们俩拳头加起来还大的金块，

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] [ðiːz] [keɪm]

“	and	there	are	plenty	more	of	them	in	the	same	spot	where	these	came
"	和	那里	是	很多	更多的	的	他们	在	这	相同的	点	在哪里	这些	来了

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

“而且在这些动物出没的地方，还有很多这样的动物。”

" [pʊr] [ændɪ] ['sɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪnɪŋ]['pɑːrtnər] ,

"	Poor	Andy	sobbed	in	his	happiness	upon	the	shoulder	of	his	mining	partner	,
"	贫穷的	安迪	啜泣	在	他的	幸福	之上	这	肩膀	的	他的	矿业	伙伴	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

可怜的安迪高兴得扑到矿友的肩膀上，呜咽起来，然后，

['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi][hæf]

clutching	him	by	the	arm	as	though	awakening	from	a	dream	,	he	half
紧握	他	经过	这	手臂	作为	尽管	唤醒	从	一个	梦	,	他	一半

['sɒbd] , [hæf] [kraɪd] :

sobbed	,	half	cried	:
啜泣	,	一半	哭	:

她紧紧抓住他的手臂，仿佛从梦中惊醒，半是抽泣半是哭泣：

“ [hiː; hi][wəʊnt][get][ðem; ðəm][naʊ] , ['edmənd] ; [hiː; hi][wəʊnt][get][ðem; ðəm][naʊ] !

“	He	won't	get	them	now	,	Edmond	;	he	won't	get	them	now	!
"	他	惯于	得到	他们	现在	,	埃德蒙	;	他	惯于	得到	他们	现在	!

“他现在得不到它们了，埃德蒙；他现在得不到它们了！”

['læfɪŋ] ['dɑːnld] [steɪz] [ɑːn] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

Laughing	Donald	stays	on	where	he	is	,
笑	唐纳德	停留	在	在哪里	他	是	,

笑面唐纳德依然待在原地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	his	invalid	wife	will	have	a	servant	to	wait	on	her	.
和	他的	无效的	妻子	将要	有	一个	仆人	到	等待	在	她	.

他的卧病在床的妻子将有仆人服侍她。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] — [maɪ][waɪf] , ['edmənd] , [maɪ][waɪf] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

And	Barbara	—	my	wife	,	Edmond	,	my	wife	,	do	you	hear	?	—	she	shall	have	a
和	芭芭拉	—	我的	妻子	,	埃德蒙	,	我的	妻子	,	做	你	听到	?	—	她	将	有	一个

[nuː] [sɪlk] [dres] ,

new	silk	dress	,
新的	丝绸	裙子	,

还有芭芭拉——我的妻子，埃德蒙，我的妻子，你听到了吗？——她将得到一件新的丝绸连衣裙。

[ə; eɪ] [nuː] [strɔː] ['bɑːnɪt] , ['edmənd] , [wɪð; wɪθ] [red] ['pəʊziːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	new	straw	bonnet	,	Edmond	,	with	red	posies	in	it	,
一个	新的	稻草	引擎盖	,	埃德蒙	,	和	红色的	花束	在	它	,

埃德蒙，你戴着一顶新的草帽，上面插着红色的小花束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [jɑːrn]['kɑːrpɪt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [maɪ] [bɔɪ] .

and	a	new	yarn	carpet	to	put	in	the	parlor	,	my	boy	.
和	一个	新的	纱	地毯	到	放	在	这	客厅	,	我的	男生	.

孩子，还要给客厅铺一块新的毛线地毯。

[ænd; ənd][juː; jʊ]
And **you**
和 你

你呢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['nəʊl] .
shall come and live at The Nole .
将 来 和 居住 在 这 诺勒 .

将会来到诺尔庄园居住。

[juː; jʊ][ænd; ənd][dæn][kæn; kən][goʊ] ['fɪʃɪŋ] , [reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] ,
You and Dan can go fishing , rain or shine ,
你 和 担 能 去 钓鱼 , 雨 或者 闪耀 ,

你和丹可以去钓鱼，无论晴雨。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][maɪ] ['lɔɪər] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es]
and I will get my lawyer friend from the village to come out and see us
和 我 将要 得到 我的 律师 朋友 从 这 村庄 到 来 出去 和 看 我们
;
;
;

我会请我村里的律师朋友出来见我们；

[aɪl] ['haɪər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , ['edmənd] .
I'll hire a carriage for him , too , Edmond .
患病的 聘请 一个 运输 为了 他 , 也 , 埃德蒙 .

我也给他租一辆马车，埃德蒙。

[ænd; ənd] [nɪk] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ðə; ði][tæks] [kə'lektər] — — ″ [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
And Nick Perkins , the tax collector — — ″ Then , at the mention of that
和 缺口 珀金斯 , 这 税 集电极 — — ″ 然后 , 在 这 提到 的 那
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

还有税务官尼克·珀金斯——″然后，一提到这个名字，

['kæmərən] ['sloʊli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] , [koʊld] [lʊk] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Cameron slowly regained his composure , and a stern , cold look passed over his
卡梅伦 缓慢地 恢复 他的 镇定 , 和 一个 船尾 , 寒冷的 看 通过了 超过 他的
[fitʃər] .
features .
特征 .

卡梅隆慢慢恢复了镇定，脸上掠过一丝严厉、冷峻的神色。

“ [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['edmənd] ?
“ What day of the month did you say it was , Edmond ?
“ 什么 天 的 这 月 做过 你 说 它 曾是 , 埃德蒙 ?

“埃德蒙，你刚才说今天是几号来着？”

″ [hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
″ He had lowered his voice almost to a whisper .
″ 他 有 降低 他的 嗓音 几乎 到 一个 耳语 .

他压低了声音，几乎变成了耳语。

[ðen] , [æz; əz] - ['ænsər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ʌp] .
Then , as LeClare answered , he continued : “ The time will soon be up .
然后 , 作为 - 回答 , 他 持续 : ″ 这 时间 将要 很快 是 向上 .

然后，当勒克莱尔回答时，他继续说道：“时间很快就到了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['edmənd] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] — [tuː; tə] -

To	-	morrow	,	Edmond	,	to	-	morrow	we	must	start	for	home	—	to	-
到	-	明天	,	埃德蒙	,	到	-	明天	我们	必须	开始	为了	家	—	到	-

['mɔːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

morrow	we	must	go	.
明天	我们	必须	去	.

埃德蒙，明天，明天我们必须启程回家——明天我们必须走。

" - [hæf] ['kærid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər]

"	LeClare	half	carried	his	companion	,	who	was	exhausted	by	the	excitement	over
"	-	一半	携带	他的	伴侣	,	WHO	曾是	筋疲力尽的	经过	这	激动	超过

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

the	discovery	,
这	发现	,

"勒克莱尔半扶着他的同伴，他的同伴因为发现这一发现而兴奋不已，筋疲力尽。"

[tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

to	the	seat	by	the	cabin	door	.
到	这	座位	经过	这	舱	门	.

到客舱门旁的座位上去。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɑːpəzɪt] ,

The	sun	had	now	gone	down	behind	the	mountain	opposite	,
这	太阳	有	现在	已消失	向下	在后面	这	山	对面的	,

太阳已经落到对面山后了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊldən] ['sʌnset] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['meɪkər] ,

and	in	the	autumn	glow	of	this	golden	sunset	,	alone	with	their	Maker	,
和	在	这	秋天	辉光	的	这	金的	日落	,	独自的	和	他们的	制造商	,

在这秋日金色夕阳的余晖中，他们独自与造物主相伴。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] ['oʊvər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

they	offered	a	silent	prayer	over	their	evening	meal	.
他们	提供	一个	沉默的	祷告	超过	他们的	晚上	一顿饭	.

他们在晚餐时默默祈祷。

[ðə; ði]['maɪnərz][sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðer; ðər][skænt] [rɪ'pæst] .

The	miners	sat	facing	each	other	at	their	scant	repast	.
这	矿工	卫星	面向	每个	其他	在	他们的	稀少	餐饮	.

矿工们面对面坐着，吃着他们仅有的几顿饭。

[ðer; ðər]['menjuː] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['lɪmɪtɪd] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [steɪl] [ænd; ənd] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] .

Their	menu	,	at	all	times	limited	,	had	now	become	stale	and	unappetizing	.
他们的	菜单	,	在	全部	时代	有限的	,	有	现在	变得	陈旧	和	令人倒胃口的	.

他们原本就选择有限的菜单，现在更是变得陈旧乏味，毫无吸引力。

[ðə; ði] ['sɔːltɪd] [miːts] [ænd; ənd][hɑːrd] , [draɪd] ['brɛdˌstʌfs] , [tuː; tə]

The	salted	meats	and	hard	,	dried	breadstuffs	,	to
这	咸的	肉类	和	难的	,	干燥	面包	,	到

咸肉和坚硬干燥的面包类食品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði]['bædli] [mɪkst] ['kɔːfi] , [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [sə'faɪs] .

which	was	added	the	badly	mixed	coffee	,	would	no	longer	suffice	.
哪个	曾是	额外	这	糟糕	混合	咖啡	,	会	不	更长	足够了	.

加入那些冲泡不均匀的咖啡后，已经无法满足需求了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ændɪ] , ” [læft] - .

“	We	are	rich	,	Andy	,	”	laughed	LeClare	.
”	我们	是	富有的	,	安迪	,	”	笑了	-	.

“我们很有钱，安迪，”勒克莱尔笑着说。

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [əˈbaʊt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

“	We	haven't	much	to	boast	about	on	top	of	the	table	,
”	我们	还没有	很多	到	夸	关于	在	顶部	的	这	桌子	,

“我们在积分榜上并没有太多值得夸耀的成绩。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld] [ˈfeloʊ] ,

but	there's	a	hundred	thousand	beneath	it	,	old	fellow	,
但	有	一个	百	千	下面	它	,	老的	同伴	,

但下面还有十万呢，老兄。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]

and	in	the	morning	I	will	show	you	a	crevice	in	the	rocks	down	there	on	the
和	在	这	早晨	我	将要	展示	你	一个	裂缝	在	这	岩石	向下	那里	在	这

[saɪd] [hɪl] [wer] [ðeəz; ðəz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

side	hill	where	there's	twice	as	much	more	as	we	have	here	waiting	for
边	爬坡道	在哪里	有	两次	作为	很多	更多的	作为	我们	有	这里	等待	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

you	to	take	it	out	.
你	到	拿	它	出去	.

明天早上我会带你去看山坡下岩石缝隙里的石头，那里有比我们这里多两倍的东西等着你去挖出来。

” [ˈkæmərən] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ˈhæpi] [ænd; ənd][sæd] .

”	Cameron	was	at	once	happy	and	sad	.
”	卡梅伦	曾是	在	一次	快乐的	和	伤心	.

卡梅隆既高兴又难过。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ɪn][goʊld][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

Now	that	the	great	wealth	in	gold	had	been	found	,
现在	那	这	伟大的	财富	在	金子	有	到过	成立	,

既然已经发现了大量的黄金财富，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [əˈfektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

his	thoughts	of	home	were	strangely	affecting	him	.
他的	想法	的	家	是	奇怪的	影响	他	.

他对家乡的思念莫名地影响着他。

“ [tuː] [ˈjɪrz] , ” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

“	Two	years	,	”	he	murmured	over	and	over	again	to	himself	.
”	二	年	,	”	他	低声说道	超过	和	超过	再次	到	他自己	.

“两年，”他一遍又一遍地喃喃自语。

“ [kʊd; kəd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈbɑːrbrə] , [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːlənɪ] [təˈgeðər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Could	his	wife	,	Barbara	,	have	kept	their	little	colony	together	during	his
”	可以	他的	妻子	,	芭芭拉	,	有	保留	他们的	小的	殖民地	一起	期间	他的

[ˈæbsəns] ?

absence	?
缺席	?

“在他不在家的这段时间里，他的妻子芭芭拉能否维持他们的小殖民地的正常运转呢？”

[hæd; həd] [nɪk] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈlendər] ,

Had	Nick	Perkins	,	the	money	lender	,
有	缺口	珀金斯	,	这	钱	贷款机构	,

尼克·珀金斯，那个放高利贷的人，

[hə'ræst; 'hærəst][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dɑːnld] [ɔːr] [ə'nɔɪd] ['bɑːrbrə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

harassed	his	brother	Donald	or	annoyed	Barbara	for	the	payment	of	interest
骚扰	他的	兄弟	唐纳德	或者	恼怒	芭芭拉	为了	这	支付	的	兴趣

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他骚扰他的兄弟唐纳德，或者因为拖欠利息而惹恼芭芭拉。

[ɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [hæv; həv][daɪd] ?

or	could	any	of	his	beloved	have	died	?
或者	可以	任何	的	他的	心爱	有	死亡	?

或者他心爱的人中是否有人已经去世了?

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

"	A	shudder	at	this	thought	shook	his	frame	.
"	一个	不寒而栗	在	这	想法	摇晃	他的	框架	.

想到这里，他浑身一颤，身体也随之颤抖起来。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][kaɪnd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Looking	across	the	table	he	encountered	the	kind	,	inquiring	smile	on	the	face	of
寻找	穿过	这	桌子	他	遭遇	这	种类	,	查询	微笑	在	这	脸	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

他望向桌子对面，看到同伴脸上带着和蔼、探寻的笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	You	are	coming	with	me	,	my	boy	.
"	你	是	未来	和	我	,	我的	男生	.

"孩子，你跟我一起走。"

['edmənd] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ,

Edmond	,	this	is	no	place	for	you	;	"	but	he	saw	the	smile	on	the	handsome	,
埃德蒙	,	这	是	不	地方	为了	你	;	"	但	他	锯	这	微笑	在	这	英俊的	,

埃德蒙，这里不适合你;"但他看到了英俊男子脸上的笑容，

['juːθfl] [feɪs] [bɪ'fɔːr]

youthful	face	before
青春	脸	前

青春容颜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hɪm; ɪm] [feɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

him	fade	into	an	expression	of	sorrow	.
他	褪色	进入	一个	表达	的	悲哀	.

他的表情渐渐变得悲伤起来。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Cheer	up	,	"	he	continued	.
"	欢呼	向上	,	"	他	持续	.

"振作起来,"他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [faɪn] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [its] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	have	no	fine	words	for	telling	you	what	it's	in	my	heart	to	say	,
"	我	有	不	美好的	字	为了	讲述	你	什么	它是	在	我的	心	到	说	,

"我无法用华丽的辞藻来表达我内心深处的感受。"

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ,

but	,	though	you	never	have	told	me	why	you	came	out	here	,
但	,	尽管	你	绝不	有	讲述	我	为什么	你	来了	出去	这里	,

但是，尽管你从未告诉我你为什么来到这里，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

I	know	you	could	never	have	done	wrong	to	anybody	,
我	知道	你	可以	绝不	有	完毕	错误的	到	任何人	,

我知道你绝不可能做错任何事，对任何人都没有错。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['bɑːrbɝəz] [hoʊm] [ænd; ənd] [maɪn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ]

and	to	Barbara's	home	and	mine	you	are	welcome	as	long	as	you
和	到	芭芭拉的	家	和	矿	你	是	欢迎	作为	长的	作为	你

[kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

can	find	it	comfortable	.
能	寻找	它	舒服的	.

只要你觉得舒服，我和芭芭拉的家都欢迎你。

" [terz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [strɔːŋ] [men] ,

"	Tears	were	in	the	eyes	of	the	two	strong	men	,
"	眼泪	是	在	这	眼睛	的	这	二	强的	男人	,

两位壮汉眼中都噙满了泪水。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [i'məuʃənz] .

but	the	darkness	had	hidden	the	signs	of	their	emotions	.
但	这	黑暗	有	隐	这	标志	的	他们的	情绪	.

但黑暗掩盖了他们情感的迹象。

" [waɪ] , [ændɪ] , [maɪ] [oʊld] [frend] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [aɪ] ? " ['sʌd(ə)nli]

"	Why	,	Andy	,	my	old	friend	,	I	have	never	told	you	,	have	I	?	"	suddenly
"	为什么	,	安迪	,	我的	老的	朋友	,	我	有	绝不	讲述	你	,	有	我	?	"	突然

[ɪk'skleɪmd] - .

exclaimed	LeClare	.
惊呼	-	.

"哎呀，安迪，我的老朋友，我从来没跟你说过，对吧？"勒克莱尔突然惊呼道。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ændɪ] .

"	No	,	I	guess	you	never	did	,	"	replied	Andy	.
"	不	,	我	猜测	你	绝不	做过	,	"	回复	安迪	.

"不，我想你从来没有过，"安迪回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

- ['stɔːri] : [ðə; ði] [ɪ'nɪʃəl] [triː] .

LeClare's	Story	:	The	Initialed	Tree	.
-	故事	:	这	首字母缩写	树	.

勒克莱尔的故事：首字母树。

" [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] ['stɔːri] , [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	It's	only	a	boy	and	girl	story	,	but	,	all	the	same	,
"	它是	仅有的	一个	男生	和	女孩	故事	,	但	,	全部	这	相同的	,

"这只是一个男孩和一个女孩的故事，但是，尽管如此，

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][goʊld] ['dɪgər] .
that's why I've been a gold digger .
那就是 为什么我已经 到过 一个 金子 挖掘机 .

这就是我一直是个拜金女的原因。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] ['prɑːvənsəz]
At our first meeting on the plains I said I was from the Eastern provinces
在 我们的 第一的 会议 在 这 平原 我 说 我 曾是 从 这 东 省份
.
:
.

在平原上的第一次会面中，我说我来自东部省份。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
That was all right for the time .
那 曾是 全部 正确的 为了 这 时间 .

当时这样做是可以的。

[ðə; ði] [truːθ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] , [ðoʊ] ,
The truth happens to be , though ,
这 真相 发生 到 是 , 尽管 ,

但事实恰恰是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ]
that our native homes are separated only by the fifteen miles of intervening
那 我们的 本国的 房屋 是 分开 仅有的 经过 这 十五 英里 的 介入
['wɔːtər] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .
water channels of the Archipelago .
水 频道 的 这 群岛 .

我们的故乡之间仅隔着群岛十五英里的水道。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,
When you look to the southward from your farm on The Front ,
什么时候 你 看 到 这 向南 从 你的 农场 在 这 正面 ,

当你从位于前线的农场向南眺望时，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['wʊdɪd] ['aɪləndz] ,
across the great expanse of water , dotted here and there with wooded islands ,
穿过 这 伟大的 广阔 的 水 , 虚线 这里 和 那里 和 树木繁茂的 岛屿 ,

横跨广阔的水面，其间点缀着树木繁茂的小岛，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stend][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ]
and then extend the view to the sloping sides of the irregular mountain range
和 然后 延长 这 看法 到 这 倾斜的 侧面 的 这 不规律的 山 范围
[wɪtʃ] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] ,
which meets the eye ,
哪个 满足 这 眼睛 ,

然后将视线延伸至映入眼帘的起伏不平的山脉的倾斜山坡，

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [siː] [ðer; ðər] , [rɪ'pəʊzɪŋ] ['sliːpɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ]
you may perhaps see there , reposing sleepily upon the banks of the winding
你 可能 也许 看 那里 , 休息 昏昏欲睡地 之上 这 银行 的 这 绕线
['sæmən] , [ə; eɪ] [smɔːl]
Salmon , a small
三文鱼 , 一个 小的

你或许会在那里看到，在蜿蜒的萨蒙河岸边，一只小鱼正慵懒地休憩着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[əˈmerɪkən] ['vɪlɪdʒ] .
American village .
美国人 村庄 .

美国乡村。

[fɔːr] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['krænberi]
Four miles down the river , after traversing for the full distance the cranberry
四 英里 向下 这 河 , 后 穿越 为了 这 满的 距离 这 蔓越莓
[mɑːʃiz] [ʌv; əv][ɑːr'keɪdiə] ,
marshes of Arcadia ,
沼泽 的 阿卡迪亚 ,

沿河而下四英里，穿过阿卡迪亚的蔓越莓沼泽地全程后，

[ɪts] ['wɔːtərz] [ɑːr; ər] ['gæðərd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .
its waters are gathered into one of the nearest channels of the St . Lawrence .
它是 水 是 聚集 进入 一 的 这 最近的 频道 的 这 英石 . 劳伦斯 .

它的水汇入圣劳伦斯河最近的一条支流。

[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌʌnprɪˈtenʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ædɪd] ['vɑːljəm] [ɪz]['oʊnli]
The approach is so unpretentious that the coming of its added volume is only
这 方法 是 所以 朴实无华 那 这 未来 的 它是 额外 体积 是 仅有的
['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['aɪdlər] ['drɪftɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪˈpeləgoʊ]
recognized by the idler drifting in his canoe along the shores of the Archipelago
认可 经过 这 惰轮 漂流 在 他的 独木舟 沿着 这 海岸 的 这 群岛
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] ['kʌlər] [laɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .
from the blue and gray color line made by the mingling of the waters .
从 这 蓝色的 和 灰色的 颜色 线 制成 经过 这 混杂 的 这 水 .

这种做法如此朴实无华，以至于只有划着独木舟沿着群岛海岸漂流的闲散者，才能从海水交汇形成的蓝灰色色线中察觉到新增体积的到来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [laɪn] [ðæt] [ðə; ði] [naʊ] ['dɑːs(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['kætəˌrækts][ʌv; əv][ðə; ði]
For it is just here at this line that the now docile mountain cataracts of the
为了 它 是 只是 这里 在 这 线 那 这 现在 温顺 山 白内障 的 这
[ˌædɪ'rɑndæks] [ɑːr; ər] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] - [bluː] ['wɔːtərz] ['floʊɪŋ] ['siːwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Adirondacks are greeted by the turquoise - blue waters flowing seaward from the
阿迪朗达克山脉 是 问候 经过 这 绿松石 - 蓝色的 水 流动 向海 从 这
[greɪt] [leɪks] .
Great Lakes .
伟大的 湖泊 .

正是在这条界线上，如今温顺的阿迪朗达克山脉瀑布与从五大湖流向大海的碧蓝色湖水相遇。

“ [ɪn] ['dærɪŋtən] , [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæmən] , [lɪvd] ['luːsi] ['meɪnəd] .
“ In Darrington , this village on the Salmon , lived Lucy Maynard .
“ 在 达灵顿 , 这 村庄 在 这 三文鱼 , 居住地 露西 梅纳德 .

“在萨蒙河畔的达灵顿村，住着露西·梅纳德。”

[tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,
Two miles to the eastward ,
二 英里 到 这 向东 ,

向东两英里，

[əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['fɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [wʌz; wəz][maɪ]
upon one of the fertile farms in the valley of the St . Lawrence , was my
之上 一 的 这 沃 农场 在 这 谷 的 这 英石 . 劳伦斯 , 曾是 我的
[hoʊm] .
home .
家 .

我的家位于圣劳伦斯河谷的一处肥沃农场上。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] ,

There	I	was	taught	the	law	of	the	Ten	Commandments	,
那里	我	曾是	教授	这	法律	的	这	十	诫命	,

在那里我学习了十诫律法。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [blest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

living	in	the	midst	of	sunshine	and	happiness	and	blest	with	the	love	of
活的	在	这	中间	的	阳光	和	幸福	和	祝福	和	这	爱	的

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

a	devoted	father	and	mother	.
一个	奉献	父亲	和	母亲	.

生活在阳光和幸福之中，并拥有慈爱的父母的呵护。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['roʊmæns] , [ændɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	only	a	childish	romance	,	Andy	,	and	perhaps	you	don't	care	to	hear	it	.
这	是	仅有的	一个	幼稚	浪漫	,	安迪	,	和	也许	你	不	关心	到	听到	它	.

〃
〃
〃

这只是一段幼稚的爱情故事，安迪，也许你根本不想听。

“ [goʊ][ɑːn] , ['edmənd] , 〃 [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Go	on	,	Edmond	,	〃	came	the	reply	.
〃	去	在	,	埃德蒙	,	〃	来了	这	回复	.

“继续，埃德蒙，”对方回答道。

“ [juː; jʊ]

“	You
〃	你

“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[noʊ] [maɪ] ['stɔːri] .

know	my	story	.
知道	我的	故事	.

了解我的故事。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] . 〃

Now	tell	me	yours	.	〃
现在	告诉	我	你的	.	〃

现在告诉我你的故事。

“ [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [baɪ][maɪ] ['perənts] [ə; eɪ]

“	At	the	age	of	seventeen	I	had	been	considered	by	my	parents	a
〃	在	这	年龄	的	十七	我	有	到过	经过考虑的	经过	我的	父母	一个

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] ,

graduate	from	the	district	school	,
毕业	从	这	区	学校	,

“十七岁时，我的父母就认为我已经从区立学校毕业了。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɜːrm][aɪ][wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]

and	at	the	beginning	of	the	Autumn	term	I	was	entered	in	the
和	在	这	开始	的	这	秋天	学期	我	曾是	进入	在	这

[ˌɪntər'miːdiət] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dærɪŋtən] .

intermediate	grade	of	the	high	school	up	in	the	village	of	Darrington	.
中间的	年级	的	这	高的	学校	向上	在	这	村庄	的	达灵顿	.

秋季学期开始时，我进入了达灵顿村高中的中级班就读。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [kə'rɪr] .

This	was	an	auspicious	event	in	my	hitherto	uneventful	career	.
这	曾是	一个	吉祥	事件	在	我的	迄今为止	平静无事	职业	.

这对迄今为止平淡无奇的职业生涯来说，是一件意义非凡的事件。

['lɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

Living	always	upon	the	farm	,	my	playmates	and	acquaintances	were	of	the
活的	总是	之上	这	农场	,	我的	玩伴	和	熟人	是	的	这

['neɪbərɪŋ] [fɑːrm] ['tʃɪldrən] .

neighboring	farm	children	.
邻接	农场	孩子们	.

我一直住在农场里，我的玩伴和朋友都是邻近农场的孩子们。

['træmpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] - [haʊs] ,

Tramping	the	same	way	to	the	district	school	-	house	,
徒步旅行	这	相同的	方式	到	这	区	学校	-	房子	,

沿着同样的路线走到区学校，

[wiː; wi][hæd; həd] [peltid] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] ['frɑːgz][ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

we	had	pelted	the	croaking	frogs	in	the	ditches	by	the	roadside	,
我们	有	被毛皮覆盖	这	呱呱叫	青蛙	在	这	沟渠	经过	这	路边	,

我们用石头砸死了路边沟渠里呱呱叫的青蛙。

[ænd; ənd]['faɪərd] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['swɔləuz] ['swɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['telɪgræf]

and	fired	stones	at	the	rows	of	swallows	swinging	upon	the	telegraph
和	被解雇	石头	在	这	行	的	燕子	摇摆	之上	这	电报

['waɪɜ˞z, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

然后向在电线上荡来荡去的燕子们发射石块，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wiː; wi] [pɪkt] [ðə; ði] ['deɪziz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [fiːldz] , ['hændɪŋ]

and	in	the	season	we	picked	the	daisies	from	the	nearby	fields	,	handing
和	在	这	季节	我们	挑选	这	雏菊	从	这	附近	字段	,	处理

[ðem; ðəm] ['rʌfli] ,

them	roughly	,
他们	大致	,

到了花期，我们就从附近的田野里采摘雏菊，粗鲁地把它们递出去。

['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['strəuliŋ] [gruːp] [ʌv; əv]

almost	rudely	,	to	the	girl	of	our	choice	amongst	the	strolling	group	of
几乎	粗鲁地	,	到	这	女孩	的	我们的	选择	在	这	漫步	团体	的

[skuːl] ['tʃɪldrən] ;

school	children	;
学校	孩子们	;

几乎是粗鲁地，对我们从一群散步的小学生中选中的女孩说道；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ɪn][ðə; ði] [groʊvz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

while	in	the	Autumn	,	in	the	groves	by	the	roadside	,
尽管	在	这	秋天	,	在	这	小树林	经过	这	路边	,

而到了秋天，在路边的树林里，

[wiː; wi] [həːld] [stɪks] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triːz] ,

we	hurled	sticks	high	into	the	chestnut	trees	,
我们	投掷	棍子	高的	进入	这	板栗	树木	,

我们把木棍高高地扔向栗子树，

[ðen] ['skræmbld] [ə'pɑːn]['ɑʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [niːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌki] [θroʊ] [wiː; wi][hæd; həd]
then **scrambled** **upon** **our** **hands** **and** **knees** **at** **a** **lucky** **throw** **we** **had**
然后 打乱 之上 我们的 双手 和 膝盖 在 一个 幸运的 扔 我们 有
[meɪd] ,
made **,**
制成 ,

然后我们手脚并用地爬向我们幸运投掷的球。

[iːtʃ] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [kætʃ] .
each **to** **pocket** **his** **catch** **.**
每个 到 口袋 他的 抓住 .

每人将自己的猎物装进口袋。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [wɜːr; wər]['ɑʊər; ɑːr][spɔːrts] .
Simple **and** **healthful** **were** **our** **sports** **.**
简单的 和 健康的 是 我们的 运动的 .

我们从事的运动既简单又健康。

['ber'fʊtɪd] [wiː; wi] [stʌbd] ['ɑʊər; ɑːr][toʊz][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] - [tæg] - [ænd; ənd][æt; ət][bɔːl] [geɪmz]
Barefooted **we** **stubbed** **our** **toes** **in** **the** **game** **of** **'** **tag** **'** **and** **at** **ball** **games**
赤足 我们 桩 我们的 脚趾 在 这 游戏 的 - 标签 - 和 在 球 游戏
[ɪn] - [θriː] [oʊld][kæts] ,
in **'** **Three** **Old** **Cats** **,**
在 - 三 老的 猫 ,

在《三只老猫》中，我们光着脚玩捉迷藏和球类游戏时，脚趾头都磕到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

- [wer] - ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ɪz][aʊt] .
' **where** **'** **over** **the** **fence** **is** **out** **.**
- 在哪里 - 超过 这 栅栏 是 出去 .

“翻过栅栏”是错误的。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə; eɪ][stɑːr] ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] .
' **We** **were** **each** **a** **star** **player** **of** **the** **national** **game** **.**
- 我们 是 每个 一个 星星 玩家 的 这 国家的 游戏 .

“我们每个人都是国家队的明星球员。”

['hæpi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ændɪ] , ['prɪmətɪv] [ɪn] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['rʊrəl]
Happy **children** **of** **the** **country** **,** **Andy** **,** **primitive** **in** **thought** **,** **with** **gentle** **rural**
快乐的 孩子们 的 这 国家 , 安迪 , 原始 在 想法 , 和 温和的 乡村的
['mænərz] ,
manners **,**
礼仪 ,

安迪，一个快乐来自乡村的孩子，思想原始，举止温文尔雅。

[ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['set(ə)lmənt] .
acquired **in** **the** **religious** **homes** **of** **a** **Scotch** **Presbyterian** **settlement** **.**
获得 在 这 宗教 房屋 的 一个 苏格兰威士忌 长老会 沉降 .

在苏格兰长老会教区的宗教场所获得。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,
Once **a** **week** **upon** **the** **Sunday** **,** **since** **childhood** **,**
一次 一个 星期 之上 这 星期日 , 自从 童年 ,

从孩提时代起，每周日一次。

[aɪ] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['dærɪŋtən] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	attended	with	my	father	and	mother	the	church	at	Darrington	,	and	there
我	参加	和	我的	父亲	和	母亲	这	教会	在	达灵顿	,	和	那里

['wɪstfəli] , ['ʃaɪli] ,

wistfully	,	shyly	,
怅然地	,	害羞地	,

我曾和父母一起去达灵顿的教堂，在那里，我怀着憧憬，羞涩地……

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	looked	across	the	high	backs	of	the	family	pews	at	the	children	of	the
我	看起来	穿过	这	高的	背部	的	这	家庭	教堂长椅	在	这	孩子们	的	这

['vɪlɪdʒɝz] .

villagers	.
村民们	.

我透过家庭长椅的高背，看向村民们的孩子们。

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][ðer; ðər][lɑːt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

In	my	childish	mind	their	lot	in	life	was	greatly	to	be	envied	and	admired	,
在	我的	幼稚	头脑	他们的	很多	在	生活	曾是	非常	到	是	令人羡慕	和	钦佩	,

在我孩童的眼中，他们的生活境遇令人羡慕不已。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

compared	with	mine	.
比较的	和	矿	.

与我的相比。

[ðer; ðər] - [stɔːr] - [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər][pɜːrt] ,

Their	'	store	'	clothes	and	their	pert	,
他们的	-	店铺	-	衣服	和	他们的	活泼	,

她们的“商店”服装和她们俏皮的，

[fə'mɪliər] ['mænər] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

familiar	manner	placed	them	in	my	estimation	so	far	above	my	station	in	the	social
熟悉的	方式	放置	他们	在	我的	估算	所以	远的	多于	我的	车站	在	这	社会的

[skeɪl] [ðæt] [maɪ] ['defərəns] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wɜːrʃɪp] .

scale	that	my	deference	toward	them	amounted	to	something	like	worship	.
规模	那	我的	尊重	朝向	他们	金额	到	某物	喜欢	崇拜	.

他们亲切的态度让我觉得他们远高于我的社会地位，以至于我对他们的尊敬近乎崇拜。

“ [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːts] , [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [pjuː] [əd'vænst] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,

“	In	one	of	the	family	seats	,	across	and	several	pews	advanced	from	ours	,
“	在	一	的	这	家庭	座位	,	穿过	和	一些	教堂长椅	先进的	从	我们的	,

“在其中一个家庭座位上，就在我们对面和前面几排长椅上，

['muːvɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

moving	restlessly	about	between	her	father	and	mother	,	was	a	handsome	,
移动	躁动不安	关于	之间	她	父亲	和	母亲	,	曾是	一个	英俊的	,

[lɑːrdʒ] - [aɪd] [tʃaɪld] , [fər'evər] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,

large	-	eyed	child	,	forever	looking	backward	,
大的	-	眼睛	孩子	,	永远	寻找	落后	,

她是个英俊的大眼睛孩子，总是不安分地在父母之间来回走动，目光总是追随着过去。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['fænsɪd] , ['ɔːf(ə)n] ['glænsɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	,	of	course	I	fancied	,	often	glancing	in	my	direction	.
和	,	的	课程	我	幻想	,	经常	瞥了一眼	在	我的	方向	.

当然，我当时也心生幻想，经常朝我的方向瞥一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːsi] ['meɪnəd] .

She	was	Lucy	Maynard	.
她	曾是	露西	梅纳德	.

她是露西·梅纳德。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [haɪ] [skuːl] , [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ]

For	years	,	and	until	I	entered	the	village	high	school	,	we	had	seen	each
为了	年	,	和	直到	我	进入	这	村庄	高的	学校	,	我们	有	已见	每个

['ʌðər] [ə'pɑːn]

other	upon
其他	之上

多年来，直到我进入村里的高中，我们一直都能见到彼此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['sʌndiz; -deiz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːts] , ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['iːðər] , [nɔːr] [ə; eɪ]

Sundays	,	across	the	backs	of	the	seats	,	never	a	word	from	either	,	nor	a
星期日	,	穿过	这	背部	的	这	座位	,	绝不	一个	单词	从	任何一个	,	也不	一个

[smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

smile	of	recognition	,
微笑	的	认出	,

星期天，两人隔着座椅靠背，一句话也没说，也没有一个相认的微笑。

['luːsiːz] [lɑːrdʒ] , [braʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Lucy's	large	,	brown	eyes	looking	toward	me	as	she	knelt	on	her	knees	upon	the
露西的	大的	,	棕色的	眼睛	寻找	朝向	我	作为	她	跪下	在	她	膝盖	之上	这

[siːt] ;

seat	;
座位	;

露西跪在座位上，一双棕色的大眼睛望着我；

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['wɪstf(ə)l] [geɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk] ['sloʊli] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

then	,	as	I	returned	her	wistful	gaze	,	she	would	sink	slowly	down	upon	her
然后	,	作为	我	返回	她	怅惘	目光	,	她	会	下沉	缓慢地	向下	之上	她

['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] ,

mother's	shoulder	,
母亲的	肩膀	,

然后，当我回望她那充满渴望的目光时，她便会缓缓地靠在母亲的肩上。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [vjuː] .

burying	her	face	from	view	.
埋葬	她	脸	从	看法	.

她把脸埋了起来，不让别人看到。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [groʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['leɪdi] ;

I	saw	her	grow	to	be	a	young	lady	,	a	village	lady	;
我	锯	她	生长	到	是	一个	年轻的	女士	,	一个	村庄	女士	;

我看着她长大成人，成为一名年轻的乡村妇女；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kʌntri] [bɔɪ] .

she	saw	me	an	awkward	country	boy	.
她	锯	我	一个	尴尬的	国家	男生	.

她觉得我像个笨拙的乡下男孩。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz] .

In	childhood	I	dared	to	return	her	glances	.
在	童年	我	敢于	到	返回	她	眼神	.

小时候，我敢回望她。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ðæt] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [haɪ]

As	a	boy	of	seventeen	,	when	I	found	myself	that	autumn	in	the	village	high
作为	一个	男生	的	十七	, 什么时候	我	成立	我	那	秋天	在	这	村庄	高的	

[skuːl] ,

school	,
学校	,

那年秋天，十七岁的我来到了村里的高中。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['juːθfl] [deɪ] [driːmz] ,

in	the	same	class	with	the	girl	always	before	me	in	my	youthful	day	dreams	,
在	这	相同的	班级	和	这	女孩	总是	前	我	在	我的	青春	天	梦境	,

我年少时的白日梦里，总有一个女孩站在我前面，而她就是我的同学。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ]

I	had	not	the	courage	even	to	look	in	the	direction	of	the	seat	which
我	有	不是	这	勇气	甚至	到	看	在	这	方向	的	这	座位	哪个

[ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] .

she	occupied	.
她	占领	.

我甚至没有勇气看向她所坐的座位。

“ ['evriθɪŋ] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ændɪ] .

“	Everything	seemed	strange	to	me	,	Andy	.
“	一切	似乎	奇怪的	到	我	,	安迪	.

“安迪，我觉得一切都很奇怪。”

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] .

I	knew	nothing	in	common	with	the	village	boys	.
我	知道	没有什么	在	常见的	和	这	村庄	男孩们	.

我和村里的男孩们没有任何共同之处。

[ðeɪ] [pleɪd] [bɔːl] ['dɪfrəntli] ; [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] - [haɪd][ænd; ənd] [siːk] - [baɪ] [ə'nʌðər]

They	played	ball	differently	;	they	called	their	game	of	'	hide	and	seek	'	by	another
他们	玩	球	不同	;	他们	称为	他们的	游戏	的	-	隐藏	和	寻找	-	经过	其他

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他们的玩法不同；他们把“捉迷藏”游戏叫做另一个名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

and	they	didn't	even	throw	stones	at	a	mark	as	we	had	done	in	the
和	他们	没有	甚至	扔	石头	在	一个	标记	作为	我们	有	完毕	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他们甚至没有像我们在乡下那样向标记扔石头。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['tɔləreitid] [maɪ] ['bækwərdnəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər]['noʊzɪz]

Some	of	the	boys	tolerated	my	backwardness	and	others	turned	up	their	noses
一些	的	这	男孩们	容忍	我的	落后	和	其他的	转向	向上	他们的	鼻子

[æt; ət][maɪ] ['ɔːkwərd] [ə'tempts] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] .

at	my	awkward	attempts	at	being	agreeable	.
在	我的	尴尬的	尝试	在	存在	同意	.

有些男生容忍我的迟钝，而另一些男生则对我笨拙地试图讨好别人的做法嗤之以鼻。

[bʌt; bət][wʌn]['saɪlənt] ['tʃæmpiən] [aɪ] [felt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ]

But	one	silent	champion	I	felt	I	always	had	during	those	first	weeks	of	my
但	一	沉默的	冠军	我	毛毡	我	总是	有	期间	那些	第一的	周	的	我的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

introduction
介绍

但在我最初几周的适应过程中，我始终感觉有一位默默的支持者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['ɪntuː] [ðæt] [skuːl] .
into that school .
进入 那 学校 .

进入那所学校。

['stændɪŋ] [nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [klæs] , [æt; ət] ['riːses] , ['luːsi]
Standing near in the hallways , with others girls in our class , at recess , Lucy
常设 靠近 在 这 走廊 , 和 其他的 女孩们 在 我们的 班级 , 在 凹陷处 , 露西
['meinəd] ,
Maynard ,
梅纳德 ,

课间休息时，露西·梅纳德和班里的其他女生一起站在走廊附近。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['soʊlf(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , [braʊn] [aɪz] ,
with that soulful look from those large , brown eyes ,
和 那 深情的 看 从 那些 大的 , 棕色的 眼睛 ,

那双大大的棕色眼睛里闪烁着深情的光芒

[rɪ'pruːvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [ruːd] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fensləs] ,
reproved the boy whose rude remark was aimed at the defenseless ,
责备 这 男生 谁 粗鲁的 评论 曾是 旨在 在 这 毫无防备 ,

他斥责了那个对无辜者出言不逊的男孩。

[ɔːr][ðə; ði][wʌn] [sloʊəst] [æt; ət] [ˌrepɑːr'tiː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːsɪp] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
or the one slowest at repartee in the gossip under discussion .
或者 这 一 最慢 在 妙语连珠 在 这 闲话 在下面 讨论 .

或者说，是讨论的八卦中最不善于插科打诨的人。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɜːrm][hæd; həd] [pæst] ,
“ A few weeks of the Autumn term had passed ,
“ 一个 很少 周 的 这 秋天 学期 有 通过了 ,

秋季学期已经过去几周了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['æftər][ðə; ði] [greɪdz]
and the class in mathematics had been requested to remain after the grades
和 这 班级 在 数学 有 到过 请求 到 保持 后 这 成绩
[hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] ,
had been dismissed ,
有 到过 解雇 ,

数学课的学生们被要求在成绩公布后留下来。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] .
to receive further instruction from the professor .
到 收到 更远 操作说明 从 这 教授 .

接受教授的进一步指导。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [wɔːk] [ɪk'stendz; ek'stendz][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] -
A board walk extends the full length of the campus from the school -
一个 木板 走 扩展 这 满的 长度 的 这 校园 从 这 学校 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

从校舍到校园中心，有一条木板路贯穿整个校园。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrnstaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] .
ending in a turnstile at the street .
结束 在 一个 旋转闸门 在 这 街道 .

终点是街边的一个旋转门。

[ðə; ði] [klæs] [dɪs'mɪst] , [aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	class	dismissed	,	I	hurried	out	of	the	building	.
这	班级	解雇	,	我	慌忙	出去	的	这	建筑	.

下课铃响了，我赶紧跑出了教学楼。

['rʌslɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Rustling	behind	me	in	a	quick	step	came	a	young	lady	.
沙沙声	在后面	我	在	一个	快的	步	来了	一个	年轻的	女士	.

身后传来一阵窸窣声，一位年轻女子快步走了过来。

[aɪ] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['luːsi] . “

I	knew	instinctively	it	was	Lucy	.	“
我	知道	本能地	它	曾是	露西	.	”

我本能地知道那是露西。

- [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] .

'	Don't	you	think	it	is	about	time	you	had	something	to	say	to	me	,	Mr	.
-	不	你	思考	它	是	关于	时间	你	有	某物	到	说	到	我	,	先生	.

- ?

LeClare	?
-	?

“莱克莱尔先生，你不觉得你该跟我说点什么了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

'	she	said	,	as	she	came	beside	me	.
-	她	说	,	作为	她	来了	旁	我	.

她走到我身边说道。

- [aɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɪt] [naɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .

'	I	won't	think	you	are	a	bit	nice	if	you	go	on	like	this	.
-	我	惯于	思考	你	是	一个	少量	好的	如果	你	去	在	喜欢	这	.

“如果你继续这样下去，我一点也不会觉得你是个好人。”

- [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [red] ,

'	I	felt	my	face	turning	red	,
-	我	毛毡	我的	脸	转弯	红色的	,

我感觉我的脸涨得通红，

[ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	I	forgot	everything	I	had	learned	a	thousand	times	before	to	say	to	her	.
和	我	忘了	一切	我	有	学习	一个	千	时代	前	到	说	到	她	.

我忘记了之前学过无数遍的所有话，不知道该对她说些什么。

[ðen] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['stepɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

Then	I	begged	her	pardon	for	nearly	stepping	upon	her	,
然后	我	乞求	她	赦免	为了	几乎	步进	之上	她	,

然后我向她道歉，因为我差点踩到她。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'læps] .

and	I	felt	that	I	was	about	to	collapse	.
和	我	毛毡	那	我	曾是	关于	到	坍塌	.

我感觉自己快要晕倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['tɜːrnstaɪl] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ,

The	turnstile	came	to	my	assistance	,	and	,
这	旋转闸门	来了	到	我的	协助	,	和	,

旋转门帮了我大忙，而且，

[æz; əz] ['luːsi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

as	Lucy	lived	in	an	opposite	direction	from	that	in	which	I	had	to
作为	露西	居住地	在	一个	对面的	方向	从	那	在	哪个	我	有	到

[goʊ] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

go	,	we	parted	.
去	,	我们	分手了	.

由于露西居住的方向与我要去的方向相反，我们便分开了。

[aɪ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['skætərd] ['sensɪz] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

I	had	regained	enough	of	my	scattered	senses	,	though	,	to	thank	her	for
我	有	恢复	足够的	的	我的	疏散	感官	,	尽管	,	到	感谢	她	为了

['hævɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

having	spoken	to	me	.
拥有	说	到	我	.

不过，我渐渐恢复了一些理智，感谢她和我说话。

“ [ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm][ʌv; əv] [skuːl] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['kloʊzɪŋ]

“	The	Winter	term	of	school	had	come	and	gone	,	and	the	Summer	closing
“	这	冬天	学期	的	学校	有	来	和	已消失	,	和	这	夏天	结束

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

“学校的冬季学期已经结束，夏季学期即将结束。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [klæs] [hæd; həd] [suːn] [ˌoʊvər'lʊkt] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd]

The	other	boys	in	my	class	had	soon	overlooked	my	misfortune	,	as	they	considered
这	其他	男孩们	在	我的	班级	有	很快	被忽视的	我的	不幸	,	作为	他们	经过考虑的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

班上其他男生很快就忽略了我的不幸，因为他们认为，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːsi] ,

of	having	lived	in	the	country	,	and	I	was	proud	of	the	devotion	of	Lucy	,
的	拥有	居住地	在	这	国家	,	和	我	曾是	自豪的	的	这	虔诚	的	露西	,

我曾在乡村生活过，我为露西的奉献精神感到自豪。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [perd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

whose	name	was	now	paired	off	with	mine	,
谁	姓名	曾是	现在	成对的	离开	和	矿	,

现在，他的名字与我的名字配对了。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [perd] [ɔːf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [seɪm] [klæs] .

as	were	the	other	boys	and	girls	paired	off	in	our	same	class	.
作为	是	这	其他	男孩们	和	女孩们	成对的	离开	在	我们的	相同的	班级	.

班上其他男生女生也都是两两配对的。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

To	celebrate	the	close	of	the	school	,
到	庆祝	这	关闭	的	这	学校	,

为了庆祝学校的结束，

[ðə; ði] [klæs] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ['pɑːrti] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] .

the	class	proposed	a	basket	party	to	be	held	upon	the	bank	of	the	St	.
这	班级	建议的	一个	篮子	派对	到	是	握住	之上	这	银行	的	这	英石	.

['lɔːrəns] ,

Lawrence	,
劳伦斯	,

班级提议在圣劳伦斯河畔举办一次篮子派对。

[iːtʃ] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [roʊ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

each	male	member	of	the	party	offering	to	row	his	share	of	the	ladies	in	his
每个	男性	成员	的	这	派对	提供	到	排	他的	分享	的	这	女士们	在	他的

['seprət] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sæmən] ,

separate	boat	down	the	winding	Salmon	,
分离	船	向下	这	绕线	三文鱼	,

队伍中的每个男性成员都主动提出用自己的小船沿着蜿蜒的萨蒙河划行，接送他负责的女士们。

[ə; eɪ] [faɪv] [maɪlz] [dʒɔːnt] .

a	five	miles	jaunt	.
一个	五	英里	短途旅行	.

五英里的短途旅行。

[wɪð; wɪθ] ['luːsi] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] ,

With	Lucy	at	the	helm	,
和	露西	在	这	舵	,

在露西的领导下，

[maɪ] [krɑːft] [sped] [daʊn] [striːm] [prə'peld] [baɪ] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm]

my	craft	sped	down	stream	propelled	by	a	youthful	spirit	of	pride	and	enthusiasm
我的	工艺	加速	向下	溪流	推进	经过	一个	青春	精神	的	自豪	和	热情

.

:

.

我的船在年轻人的自豪和热情的驱使下，顺流而下飞驰。

“ ['dɪnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊvər] ,

“	Dinner	under	the	trees	on	Tyno's	Point	was	quickly	over	,
“	晚餐	在下面	这	树木	在	-	观点	曾是	迅速地	超过	,

在泰诺角树荫下的晚餐很快就结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'maɪərəz] [suːn] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðer; ðər]

and	the	young	admirers	soon	found	some	interesting	object	to	engage	their
和	这	年轻的	仰慕者	很快	成立	一些	有趣的	目的	到	从事	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [perz] .

attention	in	pairs	.
注意力	在	对	.

年轻的仰慕者们很快就找到了一些有趣的东西，两人一组地开始关注起来。

['luːsi] [ænd; ənd] [aɪ] , ['ɔːlweɪz] ['kwaɪətər]

Lucy	and	I	,	always	quieter
露西	和	我	,	总是	更安静

露西和我，总是更安静一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[wen] [əˈloʊn] , [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n]

when	alone	,	had	realized	that	very	shortly	we	would	not	see	each	other	as	often
什么时候	独自的	,	有	已实现	那	非常	不久	我们	会	不是	看	每个	其他	作为	经常

,

,

,

独自一人时，我意识到我们很快就不能经常见面了。

[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑːlɪdʒɪz]

and	that	perhaps	in	the	next	year	we	should	be	sent	away	to	different	colleges
和	那	也许	在	这	下一个	年	我们	应该	是	发送	离开	到	不同的	大学

.

:

.

或许明年我们应该被送到不同的大学去。

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [nelt] [ˈkɑːrvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [i'niʃəls] , [wʌn] [əˈbʌv]

“	And	thus	it	came	about	that	as	we	knelt	carving	our	initials	,	one	above
“	和	因此	它	来了	关于	那	作为	我们	跪下	雕刻	我们的	首字母	,	一	多于

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

于是，当我们跪在地上，一个叠一个地刻下我们的名字缩写时，就发生了这件事。

[ɑːn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæsˌwʊd] [triː] , [wiː; wi] [ˈkwiərid] :

on	the	trunk	of	a	basswood	tree	,	we	queried	:
在	这	树干	的	一个	椴木	树	,	我们	查询	:

我们在一棵椴树的树干上进行了查询：

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [groʊ] [ʌp] [təˈgeðər] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn]

'	Shall	we	always	grow	up	together	in	life	as	our	names	will	always	remain
-	将	我们	总是	生长	向上	一起	在	生活	作为	我们的	姓名	将要	总是	保持

[təˈgeðər] [ɑːn] [ðɪs] [triː] ?

together	on	this	tree	?
一起	在	这	树	?

“我们是否会在人生中永远一起成长，因为我们的名字将永远一起留在这棵树上？”

- [ˈluːsi] [sed] :

'	Lucy	said	:
-	露西	说	:

露西说：

- [aɪ] [wɪl] [kʌt] [wʌn] [stroʊk] [ɪn] [ðə; ði] [freɪm] [tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [wɪtʃ] [sez] [wiː; wi] [wɪl] ,

'	I	will	cut	one	stroke	in	the	frame	to	inclose	our	names	which	says	we	will	,
-	我	将要	切	一	中风	在	这	框架	到	附寄	我们的	姓名	哪个	说道	我们	将要	,

“我将在画框中划出一笔，将我们的名字框起来，意思是我们将……”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] [strɪp] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [i'niʃəls] .

'	and	she	cut	a	strip	in	the	bark	over	the	initials	.
-	和	她	切	一个	条	在	这	吠	超过	这	首字母	.

她在树皮上刻下字母，然后划开一道口子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [soʊl] - ['pliːdɪŋ] [lʊk] ,

Then	she	looked	into	my	eyes	with	that	soul	-	pleading	look	,
然后	她	看起来	进入	我的	眼睛	和	那	灵魂	-	恳求	看	,

然后她用那种恳求的眼神看着我，

[ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [kʌt] [ə; eɪ] [laɪn] [daʊn] [wʌn] [saɪd] .

and	I	at	once	cut	a	line	down	one	side	.
和	我	在	一次	切	一个	线	向下	一	边	.

于是我立刻沿着一侧剪了一条线。

['luːsi] [ɪ'miːdiətli] [kʌt] [ðə; ði] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

Lucy	immediately	cut	the	mark	for	the	opposite	side	,
露西	立即地	切	这	标记	为了	这	对面的	边	,

露西立即切出了对面的标记，

[ænd; ənd] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [wɜːr; wər] [ðen] [fɔːrmd] .

and	three	sides	of	the	frame	were	then	formed	.
和	三	侧面	的	这	框架	是	然后	形成	.

然后，框架的三面就形成了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə]

It	was	my	turn	,	and	I	hesitated	,	for	I	knew	what	it	meant	to
它	曾是	我的	转动	,	和	我	犹豫了一下	,	为了	我	知道	什么	它	意思是	到

[bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

both	of	us	.
两个都	的	我们	.

轮到我了，我犹豫了，因为我知道这对我们俩意味着什么。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	thought	it	too	early	for	an	engagement	.
我	想法	它	也	早期的	为了	一个	订婚	.

我觉得现在订婚还太早了。

['luːsi] [sæŋk] ['sloʊli] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,

Lucy	sank	slowly	down	by	the	side	of	the	tree	,
露西	沉没	缓慢地	向下	经过	这	边	的	这	树	,

露西缓缓地坐到树旁，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

as	she	used	to	do	from	the	back	of	the	seat	in	church	upon	her
作为	她	用过的	到	做	从	这	后退	的	这	座位	在	教会	之上	她

['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] ,

mother's	shoulder	,
母亲的	肩膀	,

就像她以前在教堂里那样，从座位后背靠在母亲的肩膀上，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	waited	for	me	to	say	something	.
和	等待	为了	我	到	说	某物	.

然后等着我开口说话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ændɪ] .

I	was	wrong	,	Andy	.
我	曾是	错误的	,	安迪	.

安迪，我错了。

[aɪ] [sed] [wiːd] ['betər] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [stroʊk] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [freɪm] .

I	said	we'd	better	wait	before	we	made	the	other	stroke	to	complete	the	frame	.
我	说	我们会	更好的	等待	前	我们	制成	这	其他	中风	到	完全的	这	框架	.

我说我们最好等一下再完成最后一笔，以完成这一帧。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] ; ['luːsi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pennaɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

was	an	awkward	silence	;	Lucy	toyed	with	the	penknife	she	held	in	her	hand	,
曾是	一个	尴尬的	沉默	;	露西	玩弄	和	这	小刀	她	握住	在	她	手	,

一阵尴尬的沉默；露西把玩着手里的折叠刀。

[bʌt; bət] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [i'niʃəls] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

but	looked	no	more	at	the	initials	cut	into	the	bark	of	the	tree	.
但	看起来	不	更多的	在	这	首字母	切	进入	这	吠	的	这	树	.

但他再也没有去看刻在树皮上的首字母缩写。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

"[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

- ['stɔːri] : [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

LeClare's	Story	:	The	Christmas	Tree	.
-	故事	:	这	圣诞节	树	.

勒克莱尔的故事：圣诞树。

" [ðə; ði][nekst] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['nɔːrm(ə)l] [skuːl] ,

"	The	next	Autumn	she	went	away	to	the	State	Normal	School	,
"	这	下一个	秋天	她	去	离开	到	这	状态	普通的	学校	,

"第二年秋天，她去了州立师范学校，

[ænd; ənd][æt; ət][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn]

and	at	vacation	time	a	strange	young	man	visited	her	at	her	home	in
和	在	假期	时间	一个	奇怪的	年轻的	男人	到访	她	在	她	家	在

['dærɪŋtən] .

Darrington	.
达灵顿	.

假期期间，一位陌生的年轻男子拜访了她在达灵顿的家。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tɜːrm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

Then	,	at	the	end	of	the	Spring	term	,	when	she	returned	,
然后	,	在	这	结尾	的	这	春天	学期	,	什么时候	她	返回	,

然后，在春季学期末，当她回来时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [roʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [aɪ]

one	of	the	boys	in	my	class	of	the	year	before	wrote	me	to	the	city	where	I
一	的	这	男孩们	在	我的	班级	的	这	年	前	写道	我	到	这	城市	在哪里	我

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['treɪnɪŋ] ,

had	gone	to	acquire	a	business	training	,
有	已消失	到	获得	一个	商业	训练	,

我上一届班上的一位男生给我写信，寄到我去参加商业培训的城市。

[ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .

that	Lucy	was	engaged	,	and	was	to	be	married	in	the	fall	.
那	露西	曾是	已订婚的	,	和	曾是	到	是	已婚	在	这	落下	.

露西已经订婚，将于秋季结婚。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd] [kəm'poʊzd]

How	many	times	I	cannot	tell	you	during	my	first	year	in	the	city	I	had	composed
如何	许多	时代	我	不能	告诉	你	期间	我的	第一的	年	在	这	城市	我	有	由

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['luːsi] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [sent] .

the	letter	to	Lucy	which	I	never	sent	.
这	信	到	露西	哪个	我	绝不	发送	.

我无法告诉你，在我来到这座城市的第一年里，我写过多少次给露西的信，但我从未寄出过。

[æt; ət] [naɪt] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [stænd][aɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]

At	night	,	seated	at	the	small	stand	I	used	as	a	writing	table	,	in	the	hall
在	夜晚	,	坐着	在	这	小的	站立	我	用过的	作为	一个	写作	桌子	,	在	这	大厅

[ruːm] ,

room	,
房间	,

晚上，我坐在大厅里我用作书桌的小桌子旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[tɑːp] [flɔːr] , [bæk] , [aɪ] [went] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ]

top	floor	,	back	,	I	went	over	for	the	thousandth	time	the	thought	uppermost	in	my
顶部	地面	,	后退	,	我	去	超过	为了	这	千分之一	时间	这	想法	最上层	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

顶楼，后面，我第一百次想到了我脑海中最先浮现的念头。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] , - [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['luːsi] .

Should	I	write	to	her	and	say	,	'	Wait	for	me	,	Lucy	.
应该	我	写	到	她	和	说	,	-	等待	为了	我	,	露西	.

我应该写信给她，说："等等我，露西。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

I	am	working	hard	for	the	position	in	business	which	will	give	me	the	right	to
我	是	在职的	难的	为了	这	位置	在	商业	哪个	将要	给	我	这	正确的	到

[kleɪm] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] .

claim	you	from	the	comfortable	home	of	your	parents	.
宣称	你	从	这	舒服的	家	的	你的	父母	.

我正在努力争取在商界获得一个能让我有权把你从父母舒适的家中带走的职位。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['kɑːnstənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

You	are	my	constant	inspiration	.
你	是	我的	持续的	灵感	.

你一直是我灵感的源泉。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [tɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] ['enərdʒi] .

For	you	I	toil	the	whole	day	with	ceaseless	energy	.
为了	你	我	辛劳	这	所有的	天	和	不停歇	活力	.

我为了你，整日辛勤劳作。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz][maɪ] [praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [end] , [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] [ðə; ði]

For	you	,	to	claim	as	my	prize	at	the	end	,	I	have	sacrificed	the
为了	你	,	到	宣称	作为	我的	奖	在	这	结尾	,	我	有	牺牲	这

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

associations	of	home	,
协会	的	家	,

为了你，为了最终能将你作为我的奖赏，我牺牲了与家的所有联系。

[ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [θroʊn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] ,

accepted	the	challenge	thrown	down	before	me	by	the	ambitious	who	,	like	myself	,
公认	这	挑战	抛掷	向下	前	我	经过	这	雄心勃勃	WHO	,	喜欢	我	,

我接受了这位雄心勃勃的人向我抛出的挑战，他和我一样，

[ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðæt] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

are	striving	to	gain	that	same	position	which	would	give	to	them	the
是	努力	到	获得	那	相同的	位置	哪个	会	给	到	他们	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ,

opportunity	to	say	,
机会	到	说	,

他们正努力争取获得同样的地位，从而有机会说出：

" [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [goʊl] [fɜːrst] ,

"	I	have	won	the	race	,	I	have	reached	the	goal	first	,
"	我	有	韩元	这	种族	,	我	有	达到	这	目标	第一的	,

"我赢得了比赛，我第一个到达了终点。"

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪz] .

now	I	am	entitled	to	the	prize	.
现在	我	是	标题	到	这	奖	.

现在我有资格获得这个奖项了。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['luːsi] , [wʌn] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

"	For	you	,	Lucy	,	one	day	I	hope	to	return	,
"	为了	你	,	露西	,	一	天	我	希望	到	返回	,

"露西，我希望有一天能回到你身边。"

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [bəuθ] [hæv; həv]

and	then	to	the	music	of	the	old	church	organ	,	which	we	both	have
和	然后	到	这	音乐	的	这	老的	教会	器官	,	哪个	我们	两个都	有

[noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

known	from	childhood	,
已知	从	童年	,

然后，伴随着我们从小就熟悉的古老教堂管风琴的音乐，

[tuː; tə] [wɔːk] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [breɪv]

to	walk	arm	in	arm	from	the	scene	of	our	innocent	love	-	making	to	brave
到	走	手臂	在	手臂	从	这	场景	的	我们的	清白的	爱	-	制作	到	勇敢的

[tə'geðər] ['laɪfs] ['vɔɪɪdʒ] . -

together	life's	voyage	.	'
一起	生活的	航程	.	-

携手从我们纯真相爱的地方走出来，一起勇敢地走完人生旅程。

" [bʌt; bət] [noʊ] , [ændɪ] , [aɪ] ['nevər] [sent] [ðɪs] ['letər] .

"	But	no	,	Andy	,	I	never	sent	this	letter	.
"	但	不	,	安迪	,	我	绝不	发送	这	信	.

"但是，安迪，我从未寄过这封信。"

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [praɪd] , [aɪ] ['wʌndər] , — [wɜːr; wər] [maɪ] [ækts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [dik'teitid] [baɪ] [æn; ən] ['oʊvər] -

Was	it	pride	,	I	wonder	,	—	were	my	acts	of	silence	dictated	by	an	over	-
曾是	它	自豪	,	我	想知道	,	—	是	我的	行为	的	沉默	口述	经过	一个	超过	-

['kɔːʃəs] [maɪnd] ,

cautious	mind	,
谨慎	头脑	,

我不知道，那是骄傲作祟吗？——我的沉默是否源于过度谨慎的心态？

[ɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɑːrts] [i'məuʃənz] [steɪd]

or	were	the	subtle	workings	of	my	heart's	emotions	stayed
或者	是	这	微妙的	运作	的	我的	心脏的	情绪	入住

或者，我内心深处的情感是否依然在悄然流露？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] [ðæt] ['lu:si] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] , [maɪ][aɪ'di:əl] ,

by	the	reports	which	had	reached	me	that	Lucy	,	my	loved	one	,	my	ideal	,
经过	这	报告	哪个	有	达到	我	那	露西	,	我的	喜爱	一	,	我的	理想的	,

根据我所听到的消息，露西，我的爱人，我的理想，

[kʊd; kəd][soʊ] [daʊt] [maɪ] [ɪn'tegrəti] , [kʊd; kəd][soʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [taɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

could	so	doubt	my	integrity	,	could	so	disregard	the	sacred	ties	of	our
可以	所以	怀疑	我的	正直	,	可以	所以	漠视	这	神圣	领带	的	我们的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

竟然有人会如此怀疑我的正直，如此漠视我们神圣的友谊，

['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [swi:t] , ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] , [æz; əz][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

hallowed	by	the	memories	of	sweet	,	childish	innocence	,	as	to	accept	the
神圣的	经过	这	回忆	的	甜的	,	幼稚	无辜	,	作为	到	接受	这

[ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

attentions	of	another	?
注意	的	其他	?

被甜蜜、纯真的童年回忆所蒙蔽，以至于愿意接受他人的关注?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd] [si:] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

I	could	not	return	at	the	Christmas	holiday	and	see	another	at	the	side	of
我	可以	不是	返回	在	这	圣诞节	假期	和	看	其他	在	这	边	的

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

my	beloved	.
我的	心爱	.

我无法在圣诞假期回来，也无法见到我心爱的人陪伴在身边。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] ,

At	the	summer	vacation	I	still	clung	to	my	work	,
在	这	夏天	假期	我	仍然	紧紧抓住	到	我的	工作	,

暑假期间，我仍然埋头工作。

['mæstərɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ðə; ði]

mastering	the	details	of	the	business	with	such	an	alarming	rapidity	that	the
掌握	这	细节	的	这	商业	和	这样的	一个	令人担忧	快速	那	这

['mænɪdʒmənt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌem 'i:][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

management	would	soon	be	forced	to	place	me	in	control	of	more	important
管理	会	很快	是	强制	到	地方	我	在	控制	的	更多的	重要的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

我以惊人的速度掌握了业务细节，以至于管理层很快将不得不让我负责更重要的事务。

[maɪ] [ɪn'sentɪv] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] ['efərts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [fɜ:rst][hæd; həd]

My	incentive	now	for	greater	efforts	had	changed	from	that	which	first	had
我的	激励	现在	为了	更大的	努力	有	已更改	从	那	哪个	第一的	有

[ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:] .

inspired	me	.
灵感	我	.

如今激励我更加努力的动力已经与最初激励我的动力有所不同。

[naʊ] [aɪ] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [greɪt] [sək'sesɪz] , [ðæt] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , ['lu:si] [maɪt]

Now	I	worked	to	accomplish	great	successes	,	that	,	indirectly	,	Lucy	might
现在	我	工作	到	完成	伟大的	成功	,	那	,	间接	,	露西	可能

[kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ,

come	to	hear	my	name	mentioned	,
来	到	听到	我的	姓名	提及	,

现在我努力取得巨大的成功，希望间接地能让露西听到我的名字。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

that	she	might	be	proud	to	say	,	if	only	in	her	own	heart	,
那	她	可能	是	自豪的	到	说	, 如果	仅有的		在	她	自己的	心	,

即使只是在她内心深处，她或许也会自豪地说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

that	she	had	once	known	me	,	and	as	boy	and	girl	we	had	been
那	她	有	一次	已知	我	,	和	作为	男生	和	女孩	我们	有	到过

['swiːtˌhɑːts] .

sweethearts	.
甜心们]	.

她曾经认识我，我们小时候是恋人。

“ [truː] [ɪ'nʌf] , [ændɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ðæt] ['ɔːtəm] .

“	True	enough	,	Andy	,	she	was	married	that	Autumn	.
“	真的	足够的	,	安迪	,	她	曾是	已婚	那	秋天	.

“没错，安迪，她那年秋天结婚了。”

[maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [keɪm] ,

My	invitation	to	their	wedding	came	,
我的	邀请	到	他们的	婚礼	来了	,

我的婚礼邀请函到了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf]

and	with	it	a	short	note	saying	to	try	and	come	if	possible	,	and	if
和	和	它	一个	短的	笔记	说	到	尝试	和	来	如果	可能的	,	和	如果

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

还附了一张便条，说如果可能的话尽量来，如果不行，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][ɔːl] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

she	wished	me	all	success	in	business	,	and	that	my	share	of	happiness
她	希望	我	全部	成功	在	商业	,	和	那	我的	分享	的	幸福

她祝愿我事业成功，也祝愿我幸福美满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[maɪt] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['pruːviŋ] [sək'sesf(ə)l] .

might	be	as	great	as	she	had	heard	my	career	was	proving	successful	.
可能	是	作为	伟大的	作为	她	有	听到	我的	职业	曾是	证明	成功的	.

她听说我的事业发展得相当成功，这或许真的让她很开心。

[lʌv] [wɪð; wɪθ][praɪd][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Love	with	pride	was	contending	in	my	heart	.
爱	和	自豪	曾是	争吵	在	我的	心	.

爱与骄傲在我心中交织。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [aɪ]['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] .

I	should	not	attend	the	wedding	,	I	finally	decided	.
我	应该	不是	出席	这	婚礼	,	我	最后	决定	.

我最终决定，我不应该参加婚礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][maɪ] [sək'ses] .

She	had	heard	about	my	success	.
她	有	听到	关于	我的	成功	.

她听说了我取得的成功。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?

Did	she	not	know	I	had	done	all	this	for	her	sake	?
做过	她	不是	知道	我	有	完毕	全部	这	为了	她	清酒	?

难道她不知道我做这一切都是为了她吗?

[waɪ] , [ðen] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tuː] ['jɪrz] ?

Why	,	then	,	could	she	not	have	waited	a	short	two	years	?
为什么	,	然后	,	可以	她	不是	有	等待	一个	短的	二	年	?

那么，她为什么不能再等短短两年呢?

“ [ðen] [lʌv] [wʊd] [stiːl] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] [ænd; ənd] [seɪ] ,

“	Then	love	would	steal	quietly	to	the	door	of	my	troubled	heart	and	say	,
“	然后	爱	会	偷	悄悄	到	这	门	的	我的	麻烦	心	和	说	,

“然后，爱会悄悄地溜到我那颗饱受折磨的心门前，说：

- [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'zɔlvz] .

'	You	never	told	her	of	your	resolves	.
-	你	绝不	讲述	她	的	你的	解决	.

你从未告诉过她你的决心。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ]

You	have	never	explained	the	reason	why	you	wished	to	postpone	the	carving
你	有	绝不	解释	这	原因	为什么	你	希望	到	推迟	这	雕刻

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fʊli] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]

of	the	line	which	would	have	fully	inclosed	the	initials	in	the	bark	upon	the
的	这	线	哪个	会	有	完全	封闭	这	首字母	在	这	吠	之上	这

['bæsˌwʊd] [triː] [æt; ət] - [pɔɪnt] .

basswood	tree	at	Tyno's	Point	.
椴木	树	在	-	观点	.

你从未解释过你为什么想要推迟在泰诺角的椴树树皮上刻线，这条线原本可以完全包围字母缩写。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ges] [tuː] [mʌtʃ] .

You	have	asked	her	to	guess	too	much	.
你	有	问	她	到	猜测	也	很多	.

你让她猜的东西太多了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . -

You	have	been	unreasonable	.	'
你	有	到过	不合理	.	-

你太不讲理了。

“ [bʌt; bət] [praɪd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] , ['rʌfli] ['pʊʃɪŋ] [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [prə'kleɪm]

“	But	pride	would	return	,	and	,	roughly	pushing	love	out	of	the	door	,	proclaim
“	但	自豪	会	返回	,	和	,	大致	推动	爱	出去	的	这	门	,	宣布

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,

in	a	loud	,
在	一个	大声	,

“但骄傲会卷土重来，粗暴地将爱推出门外，大声宣称，

[hɑːrʃ] [vɔɪs] , - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

harsh	voice	,	'	She	took	up	with	another	while	I	have	been	true	to	her	,
残酷的	嗓音	,	-	她	采取	向上	和	其他	尽管	我	有	到过	真的	到	她	,

她用严厉的声音说：“我一直对她忠贞不渝，她却和别人在一起了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] .

and	I	am	through	.
和	我	是	通过	.

我结束了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] .

I	have	no	care	.
我	有	不	关心	.

我毫不在意。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:mɪnəns] , [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] .

One	day	she	shall	hear	,	she	shall	know	of	my	prominence	,	of	my	success	.
一	天	她	将	听到	,	她	将	知道	的	我的	显赫地位	,	的	我的	成功	.

总有一天她会听说，她会知道我的显赫地位，我的成功。

- [ðen] [praɪd] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['selfɪʃnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

'	Then	pride	was	joined	by	selfishness	within	the	chambers	of	my	heart	.
-	然后	自豪	曾是	加入	经过	自私	之内	这	房间	的	我的	心	.

“然后，骄傲与自私在我心中交织在一起。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [held] [kən'troʊl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

The	door	closed	,	and	there	they	held	control	for	a	whole	year	.
这	门	关闭	,	和	那里	他们	握住	控制	为了	一个	所有的	年	.

大门关上了，他们在那里控制了整整一年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

“ ['lu:si] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['dærɪŋtən] , [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

“	Lucy	and	her	husband	were	now	living	in	Darrington	,	at	the	home	of
“	露西	和	她	丈夫	是	现在	活的	在	达灵顿	,	在	这	家	的

[hɜ:r; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

“露西和她的丈夫现在住在达灵顿，在她父母的家中。

['mʌðər] [roʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz]

Mother	wrote	me	that	the	Sunday	school	to	which	I	had	belonged	all	the	years
母亲	写道	我	那	这	星期日	学校	到	哪个	我	有	属于	全部	这	年

[aɪ][hæd; həd] [spent] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	had	spent	at	home	would	celebrate	the	eve	of	Christmas	with	the
我	有	花费	在	家	会	庆祝	这	前夕	的	圣诞节	和	这

[ˌʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] ,

unloading	of	a	Christmas	tree	,
卸货	的	一个	圣诞节	树	,

母亲写信告诉我，我从小到大在家参加的主日学校将在圣诞前夜举行庆祝活动，届时会卸下一棵圣诞树。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ənd] ['glædn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər]

and	wouldn't	I	come	home	for	that	and	gladden	the	hearts	of	my	father
和	不会	我	来	家	为了	那	和	格拉登	这	心	的	我的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

我难道不想回家，让我的父母高兴吗?

[naʊ] ['groʊɪŋ] [oʊld][soʊ] [fæst] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ?

now	growing	old	so	fast	without	me	?
现在	生长	老的	所以	快速地	没有	我	?

没有我，你是不是也老得这么快了?

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['letər] ,

That	evening	,	the	same	day	upon	which	I	had	received	the	letter	,
那	晚上	,	这	相同的	天	之上	哪个	我	有	已收到	这	信	,

当天晚上，也就是我收到信的当天晚上，

[lʌv] [keɪm] ['tæpɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

love	came	tapping	again	at	the	door	of	my	heart	.
爱	来了	窃听	再次	在	这	门	的	我的	心	.

爱情再次敲响了我的心门。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['kɔːlər] .
This time I opened to welcome the timid caller .
这 时间 我 打开 到 欢迎 这 胆小 呼叫者 .

这一次，我开门迎接了这位胆怯的来电者。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,
' We are going home together , ' it said , ' to mother and to father ,
- 我们 是 去 家 一起 , - 它 说 , - 到 母亲 和 到 父亲 ,

“我们要一起回家，”它说，“回家去看望妈妈和爸爸。”

[tuː; tə] ['luːsi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
to Lucy and her husband .
到 露西 和 她 丈夫 .

致露西和她的丈夫。

[wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɪr] .
We will bring the good words of cheer .
我们 将要 带来 这 好的 字 的 欢呼 .

我们将带来振奋人心的话语。

[ðɪs] ['krɪsməs] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [ˌriː'juːniən] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] .
This Christmas shall see a reunion at the old home .
这 圣诞节 将 看 一个 团圆 在 这 老的 家 .

今年圣诞节，我们将在老家团聚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [miːt] ['luːsi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
It will seem good to be there , and to meet Lucy with her husband
它 将要 似乎 好的 到 是 那里 , 和 到 见面 露西 和 她 丈夫
[æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
at the church ,
在 这 教会 ,

到那里感觉会很好，还能在教堂见到露西和她的丈夫。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [soʊl] [æt; ət]
and to see them happy in their love for each other will put my soul at
和 到 看 他们 快乐的 在 他们的 爱 为了 每个 其他 将要 放 我的 灵魂 在
[rest] ,
rest ,
休息 ,

看到他们因彼此相爱而幸福快乐，我的灵魂就会得到安宁。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [feɪts] ['feɪvər] [ˌem 'iː] . -
and give me another chance to meet happiness should the fates favor me . '
和 给 我 其他 机会 到 见面 幸福 应该 这 命运 偏爱 我 . -

如果命运眷顾我，请再给我一次获得幸福的机会。

“ [ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] - ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [hæd; həd] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [moʊst]
“ A three years ' absence from the old place had made changes , and most
“ 一个 三 年 - 缺席 从 这 老的 地方 有 制成 变化 , 和 最多
[ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [maɪ'self] .
of all in myself .
的 全部 在 我 .

“离开老地方三年，让我发生了一些变化，尤其是我自己。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [tuː; tə] ['sɪti] , [ðə; ði]
The change of dress from country to city , the
这 改变 的 裙子 从 国家 到 城市 , 这

从乡村到城市，着装风格发生了变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

['mænərɪzəm] [ə'kwaɪrd] [baɪ]['kɑːnstənt] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

mannerisms	acquired	by	constant	mingling	with	strangers	,
举止	获得	经过	持续的	混杂	和	陌生人	,

通过不断与陌生人交往而养成的举止习惯

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə]

had	given	me	the	air	which	in	the	country	is	interpreted	as	being	akin	to
有	给定	我	这	空气	哪个	在	这	国家	是	翻译	作为	存在	类似的	到

[prɪ'zʌmptʃuəsnəs] .

presumptuousness	.
狂妄自大	.

这给了我一种在当地会被解读为狂妄自大的气场。

[maɪ] [skuːl] [frendz] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv] ['mænər] ,

My	school	friends	approached	me	with	an	uneasiness	of	manner	,
我的	学校	朋友们	接近	我	和	一个	不安	的	方式	,

我的同学们用一种不安的语气接近我，

[waɪl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv] ['fæməliz] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

while	the	conversation	with	the	older	members	of	families	was	limited	to	a
尽管	这	对话	和	这	老	成员	的	家庭	曾是	有限的	到	一个

[fjuː] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] .

few	questions	concerning	my	arrival	and	departure	.
很少	问题	有关	我的	到达	和	离开	.

而与家中长辈的谈话仅限于几个关于我抵达和离开的问题。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [flitid] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	ladies	of	the	committee	in	charge	of	the	entertainment	flitted	about	the
这	女士们	的	这	委员会	在	收费	的	这	娱乐	飞掠	关于	这

['krɪsməs] [triː] ,

Christmas	tree	,
圣诞节	树	,

负责娱乐活动的委员会女士们在圣诞树周围忙碌着，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [aɪl] [ænd; ənd]

which	was	placed	in	front	of	the	pulpit	at	the	head	of	the	main	aisle	and
哪个	曾是	放置	在	正面	的	这	讲坛	在	这	头	的	这	主要的	走道	和

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] .

at	the	end	of	the	edifice	opposite	the	entrance	.
在	这	结尾	的	这	大厦	对面的	这	入口	.

它被放置在主通道尽头的讲坛前，也就是建筑物的尽头，与入口相对的位置。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'muːvd] [maɪ] [greɪt] [koʊt] , [ænd; ənd] , [hæt][ɪn][hænd] ,

I	had	not	yet	removed	my	great	coat	,	and	,	hat	in	hand	,
我	有	不是	然而	已移除	我的	伟大的	外套	,	和	,	帽子	在	手	,

我还没来得及脱下大衣，手里还拿着帽子，

[wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] .

was	strolling	with	mother	up	the	aisle	to	the	family	pew	.
曾是	漫步	和	母亲	向上	这	走道	到	这	家庭	座位	.

和母亲一起沿着过道走向家属席位。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] .

We	were	very	early	,	and	but	a	few	had	taken	their	seats	.
我们	是	非常	早期的	,	和	但	一个	很少	有	已采取	他们的	座位	.

我们到得很早，但只有少数人入座。

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]

Some	one	of	the	group	of	ladies	surrounding	the	tree	had	called	the
一些	一	的	这	团体	的	女士们	周围	这	树	有	称为	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['streɪndʒər] .

attention	of	her	co	-	workers	to	the	approaching	stranger	.
注意力	的	她	合作	-	工人	到	这	接近	陌生人	.

围在树旁的一群女士中，有人提醒同事们注意走近的陌生人。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

At	the	instant	one	of	their	number	darted	down	the	aisle	.
在	这	立即的	一	的	他们的	数字	飞镖	向下	这	走道	.

就在这时，他们中的一人飞快地冲下了过道。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] ,

A	cry	of	joy	had	escaped	her	lips	,
一个	哭	的	喜悦	有	逃脱	她	嘴唇	,

她发出了一声喜悦的欢呼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .

and	in	a	frenzy	of	hysteria	she	fell	into	my	arms	.
和	在	一个	狂热	的	歇斯底里	她	跌倒	进入	我的	武器	.

她惊慌失措地扑进了我的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːsi] ['meɪnəd] .

It	was	Lucy	Maynard	.
它	曾是	露西	梅纳德	.

是露西·梅纳德。

['tendərli] [aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pjuː] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['stoʊlən]

Tenderly	I	placed	her	in	the	very	pew	from	where	I	had	so	often	stolen
温柔地	我	放置	她	在	这	非常	座位	从	在哪里	我	有	所以	经常	被盗

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [braʊn] ,

the	childish	glances	at	the	same	brown	,
这	幼稚	眼神	在	这	相同的	棕色的	,

我温柔地把她放在我以前经常偷偷瞥一眼那张棕色长椅的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['kɜːrli] [hed] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['luːsi] ,

curly	head	and	beautiful	eyes	of	my	Lucy	,
卷曲	头	和	美丽的	眼睛	的	我的	露西	,

我家露西有着卷曲的头发和美丽的眼睛。

[huː] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] . "

who	now	lay	in	a	dead	faint	upon	the	cushions	.	"
WHO	现在	躺	在	一个	死的	头晕的	之上	这	靠垫	.	"

他现在昏迷不醒地躺在垫子上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mʌðər] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [liːv] .

'	You	must	care	for	her	,	mother	,	'	I	said	,	as	I	turned	hastily	to	leave	.
-	你	必须	关心	为了	她	,	母亲	,	-	我	说	,	作为	我	转向	草草	到	离开	.

"母亲，您一定要照顾好她，"我边说边匆匆转身离开。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] ,

'	I	am	going	away	;	and	,	now	that	you	know	my	secret	,
-	我	是	去	离开	;	和	,	现在	那	你	知道	我的	秘密	,

"我要走了；现在你知道了我的秘密，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] . -

you	must	always	pray	that	my	happiness	may	some	time	be	returned	.	'
你	必须	总是	祈祷	那	我的	幸福	可能	一些	时间	是	返回	.	-

你必须时刻祈祷，愿我的幸福有朝一日能够重现。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	96	]
〞	[	页	-	]

“[第 96 页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmp] .

Adieu	to	the	Mining	Camp	.
再见	到	这	矿业	营	.

再见了，矿区营地。

“ [suːn] ['æftər][aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

“	Soon	after	I	gave	up	my	position	in	the	city	.
〞	很快	后	我	给予	向上	我的	位置	在	这	城市	.

“不久之后，我就辞去了我在市里的职位。”

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spend] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ,

The	money	which	I	had	accumulated	I	determined	to	spend	in	trying	to	forget	,
这	钱	哪个	我	有	积累	我	决定	到	花费	在	尝试	到	忘记	,

我决定用我积攒的钱来试图忘记过去。

[tuː; tə][stæmp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['luːsi]

to	stamp	out	of	my	life	the	truth	of	the	love	which	existed	between	Lucy
到	邮票	出去	的	我的	生活	这	真相	的	这	爱	哪个	存在	之间	露西

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

彻底从我的生活中抹去露西和我之间存在的那份真爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

She	was	married	—	I	was	a	gentleman	.
她	曾是	已婚	—	我	曾是	一个	绅士	.

她已婚——我是一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[gɑːd] [maɪt] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

God	might	right	the	wrong	which	had	been	done	,
上帝	可能	正确的	这	错误的	哪个	有	到过	完毕	,

上帝或许会纠正已经犯下的错误。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː] [soʊlz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['sʌfər] [ə'pɑːrt] .

but	in	the	meantime	two	souls	were	to	suffer	apart	.
但	在	这	与此同时	二	灵魂	是	到	遭受	除	.

但与此同时，两个灵魂却要被迫分离，承受痛苦。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

For	another	two	years	I	kept	away	from	home	,
为了	其他	二	年	我	保留	离开	从	家	,

接下来的两年里，我一直离家在外。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] ['perənts] ['nevər] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

my	dear	old	parents	never	urging	me	to	return	.
我的	亲爱的	老的	父母	绝不	敦促	我	到	返回	.

我亲爱的老父母从未催促我回去。

[aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ['ventʃərz] .

I	was	successful	in	my	business	ventures	.
我	曾是	成功的	在	我的	商业	风险投资	.

我的经商投资取得了成功。

[ðen] [sæd] [nuːz] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	sad	news	again	came	to	me	.
然后	伤心	消息	再次	来了	到	我	.

然后，我又收到了一条令人悲伤的消息。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ə'tækt] [maɪ] ['fɑːðər] .

A	fatal	illness	had	attacked	my	father	.
一个	致命的	疾病	有	遭到攻击	我的	父亲	.

我父亲患上了致命的疾病。

[aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

I	reached	his	bedside	in	time	to	hear	him	say	,
我	达到	他的	床头	在	时间	到	听到	他	说	,

我赶到他床边时，正好听到他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

- ['edmənd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

'	Edmond	,	I	would	have	done	the	same	were	I	in	your	place	.
-	埃德蒙	,	我	会	有	完毕	这	相同的	是	我	在	你的	地方	.

“埃德蒙，如果我是你，我也会这么做。”

- [wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][plɑːt][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

'	We	buried	him	in	a	plot	by	the	church	,
-	我们	埋葬	他	在	一个	阴谋	经过	这	教会	,

我们把他葬在了教堂旁的一块墓地里。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [huːz] [bel] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

in	the	shadow	of	the	steeple	at	the	bidding	of	whose	bell	he	had	so
在	这	阴影	的	这	尖顶	在	这	投标	的	谁	钟	他	有	所以

['meni] ['jɪrz] [kʌm] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ,

many	years	come	to	meeting	,
许多	年	来	到	会议	,

在教堂尖顶的阴影下，应着多年来他一直前来相聚的钟声，

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['belfri] ['taʊər] [ˌaɪ 'tiː] ['toʊld] [ðə; ði] [læst][sæd] [noʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	now	from	the	old	belfry	tower	it	tolled	the	last	sad	notes	for	the
和	现在	从	这	老的	钟楼	塔	它	收费	这	最后的	伤心	笔记	为了	这

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

现在，从古老的钟楼里，钟声响起，为逝者奏响了最后的哀歌。

“ ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] ,

“	Lucy	and	her	husband	had	been	traveling	for	her	health	,
“	露西	和	她	丈夫	有	到过	旅行	为了	她	健康	,

“露西和她丈夫一直在旅行，为的是让她恢复健康。”

['ʌndər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] .

under	the	advice	of	the	old	village	doctor	.
在下面	这	建议	的	这	老的	村庄	医生	.

听从了老村医的建议。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

A	change	of	scene	,	he	told	her	husband	,	would	do	her	good	.
一个	改变	的	场景	,	他	讲述	她	丈夫	,	会	做	她	好的	.

他告诉她丈夫，换个环境对她有好处。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [spent] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .

A	month	I	spent	at	the	old	homestead	.
一个	月	我	花费	在	这	老的	家园	.

我在老宅里待了一个月。

['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Mother	had	taken	my	hand	in	hers	one	evening	,	as	we	sat	under	the	porch	,
母亲	有	已采取	我的	手	在	她的	一	晚上	,	作为	我们	卫星	在下面	这	门廊	,

一天晚上，我和母亲坐在门廊下，母亲握住了我的手。

[aɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [wer] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	in	the	same	chair	where	,	at	the	same	time	of	the	evening	,
我	在	这	相同的	椅子	在哪里	,	在	这	相同的	时间	的	这	晚上	,

我坐在同一张椅子上，在同一时间，

['fɑːðər] [riːd] [ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [pʊʃt] [ʌp]

father	read	the	weekly	paper	,	and	many	a	time	,	with	his	spectacles	pushed	up
父亲	读	这	每周	纸	,	和	许多	一个	时间	,	和	他的	眼镜	推动	向上

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

on	his	forehead	,
在	他的	前额	,

父亲每周都会读报纸，很多时候，他都会把眼镜推到额头上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,

and	in	his	shirt	sleeves	,
和	在	他的	衬衫	袖子	,

在他的衬衫袖子里，

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['oʊvər][sʌm; səm][ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɑːment]

had	engaged	in	a	heated	discussion	with	mother	over	some	editorial	comment
有	已订婚的	在	一个	加热	讨论	和	母亲	超过	一些	社论	评论

['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet]['sʌbdʒekts] .

favorable	to	his	views	on	one	of	his	pet	subjects	.
有利	到	他的	浏览	在	一	的	他的	宠物	主题	.

他曾与母亲就一篇社论中对他感兴趣的某个话题发表的观点进行过激烈的讨论。

- [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['edmənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Stay	with	me	,	Edmond	,	'	she	said	.
-	停留	和	我	,	埃德蒙	,	-	她	说	.

“留在我身边，埃德蒙，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .

'	It	won't	be	long	now	.
-	它	惯于	是	长的	现在	.

“不会太久了。”

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ]

For	nearly	sixty	years	we	have	never	been	separated	for	more	than	a	day
为了	几乎	六十	年	我们	有	绝不	到过	分开	为了	更多的	比	一个	天

— [jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

—	your	father	from	me	.
—	你的	父亲	从	我	.

近六十年来，你父亲和我从未分开超过一天。

[ˌaɪ 'tiː] — [wəʊnt] — [biː; bi] — [lɔːŋ] .

It	—	won't	—	be	—	long	.
它	—	惯于	—	是	—	长的	.

不会太久。

- [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [græsp] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] ['luːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk]

'	I	felt	her	grasp	of	my	hand	loosen	,	and	she	sank
-	我	毛毡	她	抓牢	的	我的	手	松开	,	和	她	沉没

我感觉到她握着我的手松开了，然后她沉了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer] .

back	into	her	chair	.
后退	进入	她	椅子	.

她重新坐回椅子上。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [leɪ] [lɪmp] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,

Her	left	hand	lay	limp	in	the	folds	of	her	dress	,
她	左边	手	躺	跛行	在	这	折叠	的	她	裙子	,

她的左手无力地垂在裙摆里。

[æn; ən] ['æʃi] ['waɪtnəs] [hæd; həd] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] [swiːt] , ['hev(ə)nli] [smaɪl] ['restɪd]

an	ashy	whiteness	had	suffused	her	face	,	a	sweet	,	heavenly	smile	rested
一个	灰烬	白人	有	弥漫	她	脸	,	一个	甜的	,	天上	微笑	休息

['oʊvər] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

over	her	features	.
超过	她	特征	.

她脸上泛起灰白的色泽，但脸上却挂着甜美、纯真的笑容。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [maɪ] ['fɑːðər] .

Then	I	knew	she	had	joined	my	father	.
然后	我	知道	她	有	加入	我的	父亲	.

那时我就知道她已经和父亲团聚了。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

Side	by	side	their	bodies	rest	in	the	shadow	of	the	village	church	,
边	经过	边	他们的	身体	休息	在	这	阴影	的	这	村庄	教会	,

他们的遗体并排躺在村教堂的阴影下。

[waɪl] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [naʊ]

while	their	spirits	have	joined	the	angels	and	are	looking	down	at	us	now
尽管	他们的	烈酒	有	加入	这	天使	和	是	寻找	向下	在	我们	现在

.

:
.

他们的灵魂已经与天使同在，现在正俯瞰着我们。

“ [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [nɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dærɪŋtən] [noʊz] [ʌv; əv] [maɪ]

“	No	one	at	the	homestead	nor	in	the	village	of	Darrington	knows	of	my
“	不	一	在	这	家园	也不	在	这	村庄	的	达灵顿	知道	的	我的

['werəbaʊts] ,

whereabouts	,
下落	,

“无论是在农场还是在达灵顿村，没有人知道我的下落。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	to	them	I	am	as	though	I	had	joined	my	father	and	mother	.
和	到	他们	我	是	作为	尽管	我	有	加入	我的	父亲	和	母亲	.

对他们来说，我就像回到了父母身边。

[naʊ] , [ændɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['stɔːri] .

Now	**,**	**Andy**	**,**	**you**	**know**	**my**	**story**	**.**
现在	,	安迪	,	你	知道	我的	故事	.

安迪，你现在知道我的故事了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ,

If	**you**	**think**	**I**	**should**	**return**	**with**	**you**	**to**	**your**	**home**	**,**
如果	你	思考	我	应该	返回	和	你	到	你的	家	,

如果你认为我应该和你一起回你家，

[aɪ] [wɪl] — [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [maɪ] ['siːkrət] , [maɪ][aɪ'dentəti] , [biː; bi] ['seɪkrɪd] [bɪ'twiːn]

I	**will**	**—**	**but**	**on**	**one**	**condition**	**—**	**that**	**my**	**secret**	**,**	**my**	**identity**	**,**	**be**	**sacred**	**between**
我	将要	—	但	在	一	状况	—	那	我的	秘密	,	我的	身份	,	是	神圣	之间

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

我会答应，但有一个条件——我的秘密，我的身份，必须在我们之间保密。

" [ændɪ] ['prɑːmɪst] .

"	**Andy**	**promised**	**.**
"	安迪	承诺	.

安迪承诺道。

[ðeɪ] [ə'roʊz][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['siːdər] [baʊz] ,

They	**arose**	**to**	**seek**	**their**	**couch**	**of**	**cedar**	**boughs**	**,**
他们	出现	到	寻找	他们的	长椅	的	雪松	树枝	,

他们起身去寻找他们的雪松枝铺成的卧榻，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [greɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['væli] .

but	**a**	**strange**	**gray**	**light**	**was**	**creeping**	**through**	**the**	**valley**	**.**
但	一个	奇怪的	灰色的	光	曾是	爬行	通过	这	谷	.

但一股奇怪的灰色光芒正悄悄地穿过山谷。

" [lʊk] , [ændɪ] , " [kraɪd] - .

"	**Look**	**,**	**Andy**	**,**	**"**	**cried**	**LeClare**	**.**
"	看	,	安迪	,	"	哭	-	.

"看，安迪，"勒克莱尔喊道。

" [ɪts] ['mɔːrnɪŋ] !

"	**It's**	**morning**	**!**
"	它是	早晨	!

"早上好！"

" - [æt; ət][wʌns]['pailətid][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪv] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪf] .

"	**LeClare**	**at**	**once**	**piloted**	**his**	**partner**	**down**	**to**	**the**	**cave**	**-**	**like**	**opening**	**in**	**the**	**cliff**	**.**
"	-	在	一次	试飞	他的	伙伴	向下	到	这	洞穴	-	喜欢	开幕	在	这	悬崖	.

"勒克莱尔立即带着他的同伴来到悬崖上像洞穴一样的开口处。

[ðer; ðər][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ledʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃelvɪŋ] ['rɑːks] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

There	**he**	**drew**	**from**	**a**	**ledge**	**in**	**the**	**shelving**	**rocks**	**at**	**his**	**side**	**,**
那里	他	画	从	一个	壁架	在	这	货架	岩石	在	他的	边	,

他从身旁岩架上的一个凸起处拔枪，

[ðə; ðɪ] [luːs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [smɔːl] [stoʊnz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	**loose**	**earth**	**and**	**small**	**stones**	**he**	**had**	**placed**	**there**	**the**	**night**	**before**	**,**
这	松动的	地球	和	小的	石头	他	有	放置	那里	这	夜晚	前	,

['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm]

covering	**from**
覆盖	从

他前一天晚上放在那里的松散泥土和小石子，覆盖了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[saɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [di'pɔzits] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]
sight 视线 | the 这 | rich 富有的 | deposits 存款 | which 哪个 | were 是 | now 现在 | plainly 显然 | to 到 | be 是 | seen 已见 | fastened 系紧 | to 到 | the 这
['sɑːlɪd] [rɑːk] [ɪn] [greɪt] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['nɪrli] [pjʊr] [goʊld] .
solid 坚硬的 | rock 岩石 | in 在 | great 伟大的 | pockets 口袋 | of 的 | nearly 几乎 | pure 纯的 | gold 金子 | . .

可以看到，大量的金矿清晰可见地附着在坚硬的岩石上，形成一个个几乎纯金的大金块。

['kæmərən] [wʌz; wəz] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
Cameron 卡梅伦 | was 曾是 | stunned 目瞪口呆 | at 在 | the 这 | sight 视线 | . .

卡梅伦被眼前的景象惊呆了。

[welθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
Wealth 财富 | of 的 | such 这样的 | magnitude 震级 | he 他 | could 可以 | not 不是 | comprehend 理解 | . .

他无法理解如此巨大的财富。

[tuː] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ðer; ðər] ['treʒər] .
Two 二 | days 天 | they 他们 | worked 工作 | to 到 | take 拿 | from 从 | the 这 | ledge 壁架 | their 他们的 | treasure 宝藏 | . .

他们花了整整两天时间才把宝藏从岩架上取下来。

[ðen] , ['hævɪŋ] [meɪd] ['redi] ,
Then 然后 | , , | having 拥有 | made 制成 | ready 准备好 | , ,

然后，准备就绪后，

[ðeɪ] [bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑːn][ðer; ðər]
they 他们 | bid 出价 | adieu 再见 | to 到 | the 这 | scenes 场景 | of 的 | their 他们的 | recent 最近的 | struggles 斗争 | and 和 | hastened 加快 | on 在 | their 他们的
[weɪ] .
way 方式 | . .

他们告别了最近战斗的场景，加快了脚步。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
They 他们 | chose 选择 | the 这 | same 相同的 | direction 方向 | through 通过 | the 这 | mountains 山脉 | as 作为 | that 那 | by 经过 | which 哪个 | they 他们
[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪˌbuː] ['væli] ,
had 有 | reached 达到 | the 这 | Cariboo 卡里布 | Valley 谷 | , ,

他们选择了与到达卡里布山谷时相同的方向穿越群山。

['hedɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
heading 标题 | , , | of 的 | course 课程 | , ,

当然，标题是.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['soʊdə] [kriːk] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ]

for	the	house	of	the	native	at	the	head	of	Soda	Creek	with	whom	they
为了	这	房子	的	这	本国的	在	这	头	的	苏打	溪	和	谁	他们

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz]

had	left	a	part	of	their	belongings	upon	entering	the	ranges	nearly	two	years
有	左边	一个	部分	的	他们的	财物	之上	进入	这	范围	几乎	二	年

['priːviəs] .

previous	.
以前的	.

他们把一部分财物寄存在了苏打溪源头那位土著人家里，当时他们进入山区已经将近两年了。

['kæmərən] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [heɪst] ['gʌvərn] [ðer; ðər] ['evri]

Cameron	had	explained	to	his	friend	the	necessity	that	haste	govern	their	every
卡梅伦	有	解释	到	他的	朋友	这	必要性	那	匆忙	治理	他们的	每一个

[ækt][ɪn][ðer; ðər]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['dɪstrɪkt] ,

act	in	their	exit	from	the	mountainous	district	,
行为	在	他们的	出口	从	这	多山	区	,

卡梅伦向他的朋友解释了他们离开山区时，必须争分夺秒的必要性。

[ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

that	even	at	great	inconvenience	to	themselves	they	must	hurry	with	all
那	甚至	在	伟大的	不便	到	他们自己	他们	必须	匆忙	和	全部

['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] ,

possible	speed	,
可能的	速度	,

即使会给自己带来极大的不便，他们也必须以最快的速度赶路。

[fɜːrst][tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]['wægən] [treɪnz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn]

first	to	overtake	the	wagon	trains	going	down	through	the	valley	on	the	western
第一的	到	超过	这	车皮	火车	去	向下	通过	这	谷	在	这	西

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paːsiz] [æt; ət] ['æʃˌkrɔft] ;

side	of	the	range	to	the	passes	at	Ashcroft	;
边	的	这	范围	到	这	通过	在	阿什克罗夫特	;

首先追上从山脉西侧山谷下山前往阿什克罗夫特山口的篷车队；

[ðen] , ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [pæk] [treɪn] ,

then	,	after	crossing	the	Rockies	to	the	eastern	slope	,	to	join	the	pack	train	,
然后	,	后	过境	这	落基山脉	到	这	东	坡	,	到	加入	这	盒	火车	,

然后，翻越落基山脉到达东坡，加入驮队。

[ðɪs] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] ['hoʊmwərd] , [tɪl]

this	to	carry	them	farther	homeward	,	till
这	到	携带	他们	更远	回家	,	直到

这样就能让他们更远地回到家，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[æt; ət] ['wɪnɪpeg] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

at	Winnipeg	they	would	reach	the	railway	.
在	温尼伯	他们	会	抵达	这	铁路	.

在温尼伯，他们将到达铁路站。

[ðen] [ə'pɑːn] ['fliːɪŋ] [stiːdz] [ʌv; əv] [wɪŋd] [stiːl] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [riːtʃ] [hoʊm] .

Then	upon	fleeing	steeds	of	winged	steel	they	would	soon	reach	home	.
然后	之上	逃离	马匹	的	有翅膀的	钢	他们	会	很快	抵达	家	.

然后，他们骑着钢铁飞马逃窜，很快就能回到家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[nɪk] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ðə; ði] ['mʌni] ['lendər] .
Nick Perkins the Money Lender .
缺口 珀金斯 这 钱 贷款人 .

放债人尼克·珀金斯。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['evri] ['rʊrəl] [kə'mjuːnəti] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪn] [hɪm'self] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən]
There is in every rural community one individual who in himself represents an
那里 是 在 每一个 乡村的 社区 一 个人 WHO 在 他自己 代表 一个
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [heitid] [ə'laɪk] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,
institution hated alike by the rich and poor ,
机构 憎恨 同样 经过 这 富有的 和 贫穷的 ,

每个农村社区都有这样一个人，他所代表的这种制度令富人和穷人都同样憎恨。

[ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
a necessary evil , so to speak ,
一个 必要的 邪恶的 , 所以 到 说话 ,

可以说是必要的恶，或者说，

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['limits][tuː; tə] [wɪtʃ]
and one for whom the law has had to define the limits to which
和 一 为了 谁 这 法律 有 有 到 定义 这 限制 到 哪个
[hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] ['præktɪsɪz] .
he may carry his questionable practices .
他 可能 携带 他的 值得怀疑 实践 .

法律不得不为他划定其可疑行为的界限。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪz]
The going and coming of such a man in the community in which he lives is
这 去 和 未来 的 这样的 一个 男人 在 这 社区 在 哪个 他 生活 是
['tɔləreitid] [baɪ][wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['rezɪdənts] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tæktɪks] ,
tolerated by one class of residents who are familiar with his tactics ,
容忍 经过 一 班级 的 居民 WHO 是 熟悉的 和 他的 策略 ,

这种人在他所居住的社区里的来来往往，被一部分熟悉他惯用伎俩的居民所容忍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][æsk] [ə'sɪstəns]
because of the fear that some day they may be compelled to ask assistance
因为 的 这 害怕 那 一些 天 他们 可能 是 被迫 到 问 协助
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

因为他们害怕有一天会被迫向他求助。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːpjələs] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt]
There is yet another class of the same populace by whom he is called a great
那里 是 然而 其他 班级 的 这 相同的 民众 经过 谁 他 是 称为 一个 伟大的
[ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ;
and good man ;
和 好的 男人 ;

在同一群体中，还有另一部分人称他为伟大而善良的人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] [hæz; həz]

it	is	because	of	the	power	and	influence	the	possession	of	wealth	has
它	是	因为	的	这	力量	和	影响	这	拥有	的	财富	有

[pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

put	in	his	hand	,
放	在	他的	手	,

这是因为财富赋予了他权力和影响力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wɪtʃ] [hiː; hi]['juːzɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] [əd'vænsmənt] .

which	he	uses	for	his	own	selfish	advancement	.
哪个	他	用途	为了	他的	自己的	自私	进步	.

他利用这些权力来实现自己的私利。

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [seɪm] ['piːp(ə)l] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm]['juːʒəri] [reɪts] [ə'pɑːn]

Although	these	same	people	may	at	the	very	time	be	paying	him	usury	rates	upon
虽然	这些	相同的	人们	可能	在	这	非常	时间	是	付费	他	高利贷	利率	之上

[ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [nɑːt][hæf][ðə; ði] [truː] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

a	valuation	not	half	the	true	worth	of	security	,
一个	估值	不是	一半	这	真的	值得	的	安全	,

尽管这些人可能同时在以不到证券真实价值一半的估值向他支付高利贷，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [æd'væns] , [ðɪs] [swɑːv] ['sɪtɪzn] ,

should	they	ask	for	a	further	advance	,	this	suave	citizen	,
应该	他们	问	为了	一个	更远	进步	,	这	温文尔雅	公民	,

如果他们要求进一步预支款项，这位温文尔雅的公民，

[pə'reɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] , [rɪ'fjuːziz] [ðem; ðəm] ,

parading	under	the	guise	of	a	public	benefactor	,	refuses	them	,
游行	在下面	这	伪装	的	一个	民众	恩人	,	拒绝	他们	,

他假扮成慈善家，却拒绝了他们。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['sʌtəli] ['æftər][ðə; ði] [blaɪt] [ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [wiːv] [hɪz; ɪz][dræg][net]

and	continues	subtly	after	the	blight	is	upon	them	to	weave	his	drag	net
和	继续	微妙地	后	这	枯萎病	是	之上	他们	到	编织	他的	拖	网

['kloʊzər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['vɪktəms] ,

closer	about	the	unwary	victims	,
更近	关于	这	粗心大意	受害者	,

即使灾祸已经降临，他仍然会暗中继续撒网，将毫无防备的受害者一步步围住。

['stræŋglɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [hiː; hi]

strangling	them	at	last	;	then	with	a	well	-	feigned	show	of	reluctance	,	he
勒死	他们	在	最后的	;	然后	和	一个	出色地	-	假装	展示	的	不情愿	,	他

['gæðərz] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

gathers	in	their	property	,
聚集	在	他们的	财产	,

最后他勒死了他们；然后装出一副不情愿的样子，收缴了他们的财物。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [æt; ət][wʌn] - [hæf] [ɪts] [kə'rekt] ['vælјuː] .

which	he	has	obtained	at	one	-	half	its	correct	value	.
哪个	他	有	获得	在	一	-	一半	它是	正确的	价值	.

他以原价的一半买到了它。

['nɪkələs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrði] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪdiən]

Nicholas	Perkins	was	the	worthy	exponent	of	this	system	in	the	Arcadian
尼古拉斯	珀金斯	曾是	这	值得	指数	的	这	系统	在	这	阿卡迪亚

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] ,

district	of	which	we	are	writing	,
区	的	哪个	我们	是	写作	,

尼古拉斯·珀金斯是阿卡迪亚地区（我们这里所指的地区）这一体系的杰出倡导者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [θruː] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

and	it	was	from	him	,	through	his	friend	,	the	lawyer	,
和	它	曾是	从	他	,	通过	他的	朋友	,	这	律师	,

而这消息正是他通过他的朋友，那位律师，透露出来的。

[ðæt] ['kæmərən] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][loʊnz][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bəuθ][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd] [ðæt]

that	Cameron	secured	the	loans	of	money	for	which	both	his	farm	and	that
那	卡梅伦	安全	这	贷款	的	钱	为了	哪个	两个都	他的	农场	和	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər] [pledʒd] .

of	his	brother	were	pledged	.
的	他的	兄弟	是	承诺	.

卡梅伦以自己的农场和他兄弟的农场作抵押，获得了贷款。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [lɪvd] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [gɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [æz; əz] ['gʌvərnmənt]

Perkins	lived	over	at	The	Gore	,	and	through	his	office	,	as	Government
珀金斯	居住地	超过	在	这	血块	,	和	通过	他的	办公室	,	作为	政府

[tæks] [kə'lektər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

tax	collector	for	the	county	,
税	集电极	为了	这	县	,

珀金斯住在戈尔，并通过他的办公室担任该县的政府税务官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'ferz]

he	was	afforded	an	excellent	opportunity	to	know	of	the	business	affairs
他	曾是	提供	一个	出色的	机会	到	知道	的	这	商业	事务

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

of	the	people	within	his	jurisdiction	.
的	这	人们	之内	他的	管辖权	.

他获得了一个绝佳的机会，可以了解辖区内人民的商业事务。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər][æt; ət][ðə; ði] [gɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːspərəs] .

As	a	farmer	at	The	Gore	he	was	known	to	be	prosperous	.
作为	一个	农民	在	这	血块	他	曾是	已知	到	是	繁荣	.

作为戈尔地区的一名农民，他以富裕而闻名。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌni] ['lendər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz]

As	a	money	lender	,	there	were	many	,	both	in	his
作为	一个	钱	贷款机构	,	那里	是	许多	,	两个都	在	他的

作为一名放贷人，他有很多客户，无论是在他自己那里还是在他自己那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[oʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [huː] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

own	town	and	through	the	county	,	who	had	occasion	to	know	of	his
自己的	镇	和	通过	这	县	,	WHO	有	场合	到	知道	的	他的

[ʃruːd] ['baːrgənɪŋ] ,

shrewd	bargaining	,
精明	讨价还价	,

在他自己的城镇以及整个县里，凡是了解他精明谈判技巧的人，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - ['hoʊldɚz] - [djuːz]

and	as	a	Government	agent	for	the	collection	of	the	land	-	holders	'	dues
和	作为	一个	政府	代理人	为了	这	收藏	的	这	土地	-	持有者	-	会费

,

,

,

并作为政府代理人负责收取土地所有者的税款，

[hɪz; ɪz] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənd] .

his	promptness	and	diligence	were	unquestioned	.
他的	迅速	和	勤勉	是	毋庸置疑	.

他的办事效率和勤勉态度毋庸置疑。

[hiː; hi] [droʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] - [bæk] [laɪt] ['wægən] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][bɑːb] -

He	drove	about	the	county	in	an	open	-	back	light	wagon	,	drawn	by	a	bob	-
他	驾驶	关于	这	县	在	一个	打开	-	后退	光	车皮	,	绘制	经过	一个	鲍勃	-

[teɪld] , [kriːm] - ['kʌlərd] [næg] .

tailed	,	cream	-	colored	nag	.
有尾巴的	,	奶油	-	有色	唠叨	.

他驾着一辆敞篷轻便马车在县里四处巡游，马车由一匹短尾的奶油色小马牵引。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] [ə; eɪ][roʊp]['hɔːltər][wʌz; wəz] [treɪst] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

Behind	the	seat	a	rope	halter	was	traced	diagonally	across	from	side	to	side	,
在后面	这	座位	一个	绳索	缰绳	曾是	追踪	对角线	穿过	从	边	到	边	,

座椅后方斜着系着一根绳子，从一侧延伸到另一侧。

['fæsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn]['breɪsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrt] .

fastening	to	the	iron	braces	which	gave	it	support	.
紧固	到	这	铁	牙套	哪个	给予	它	支持	.

固定在提供支撑的铁支架上。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['kɔːrpjələnt][mæn][wʌz; wəz]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

A	slightly	corpulent	man	was	Perkins	,
一个	轻微地	肥胖的	男人	曾是	珀金斯	,

珀金斯身材略显肥胖。

[ænd; ənd] [waɪl] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ]

and	while	jogging	along	the	country	roads	his	favorite	position	was	on	the	edge
和	尽管	慢跑	沿着	这	国家	道路	他的	最喜欢的	位置	曾是	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

of	the	seat	,
的	这	座位	,

他在乡间小路上慢跑时，最喜欢的姿势是坐在座椅边缘。

[wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ,

one	hand	grasping	the	reins	at	which	he	tugged	at	frequent	intervals	,
一	手	抓握	这	缰绳	在	哪个	他	拉扯	在	频繁	间隔	,

他一只手紧紧抓住缰绳，不时地拉扯着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn]['breɪsɪz] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['siːts] [bæk] .

and	the	other	holding	the	iron	braces	surmounting	the	seat's	back	.
和	这	其他	保持	这	铁	牙套	克服	这	座位	后退	.

另一只手则握着座椅靠背上的铁支架。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [braʊn] ['dɜːrbi][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['redɪʃ] [saɪd] - ['wɪskərz]

He	wore	a	faded	brown	derby	hat	,	and	a	few	scattered	reddish	side	-	whiskers
他	穿着	一个	褪色	棕色的	德比	帽子	,	和	一个	很少	疏散	微红	边	-	胡须

[ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

adorned	his	face	.
装饰	他的	脸	.

他戴着一顶褪色的棕色圆顶礼帽，脸上稀疏地长着几缕红色的鬓角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['stɪndʒi] ,

There	was	no	mustache	which	should	have	been	there	to	hide	the	stingy	,
那里	曾是	不	胡子	哪个	应该	有	到过	那里	到	隐藏	这	小气	,

[streɪt] [lɪps] ,

straight	lips	,
直的	嘴唇	,

他没有留胡子，而胡子本该用来遮盖他那狭隘而笔直的嘴唇。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'veriəbli] [ʃræŋk] [pleɪd] [æt; ət]

and	an	insinuating	smile	from	which	the	children	invariably	shrank	played	at
和	一个	暗示	微笑	从	哪个	这	孩子们	总是	缩小	玩	在

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

the	corners	of	his	mouth	.
这	角落	的	他的	嘴	.

他嘴角总是挂着一丝意味深长的微笑，孩子们看到这微笑总是会感到害怕。

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kɔːl][frʌm; frəm] [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz]

A	social	call	from	Nick	Perkins	was	not	taken	as	a	pleasant	surprise
一个	社会的	称呼	从	缺口	珀金斯	曾是	不是	已采取	作为	一个	令人愉快的	惊喜

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

in	any	of	the	homes	throughout	the	county	,
在	任何	的	这	房屋	自始至终	这	县	,

尼克·珀金斯的拜访并没有给全县任何一家人带来惊喜。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ðoʊz]

and	least	of	all	in	those
和	至少	的	全部	在	那些

尤其在那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [æt; ət][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [frʌnt] .

of	the	families	at	the	rival	town	to	his	own	,	The	Front	.
的	这	家庭	在	这	竞争对手	镇	到	他的	自己的	,	这	正面	.

他的家乡与他的家乡是敌对的城镇，名为“前线”。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['nebəz] [sed] ,

Perkins	had	a	very	bad	way	about	him	,	the	neighbors	said	,
珀金斯	有	一个	非常	坏的	方式	关于	他	,	这	邻居	说	,

邻居们说，珀金斯为人非常恶劣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][noʊt][hiː; hi][held] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

because	of	the	circumstance	that	when	a	note	he	held	—	or	it	might	be
因为	的	这	环境	那	什么时候	一个	笔记	他	握住	—	或者	它	可能	是

[ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] — [wʌz; wəz][ˌoʊvər'duː] ,

a	mortgage	upon	a	farm	—	was	overdue	,
一个	抵押	之上	一个	农场	—	曾是	逾期	,

因为当他持有的票据——或者可能是农场的抵押贷款——逾期未付时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kriːm] - ['kʌlərd] , [bɑːb] - [teɪld] [næg][ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər]

they	were	sure	to	see	the	cream	-	colored	,	bob	-	tailed	nag	and	its	owner
他们	是	当然	到	看	这	奶油	-	有色	,	鲍勃	-	有尾巴的	唠叨	和	它是	所有者

['draɪvɪŋ] ['sloʊli] [pæst] ,

driving	slowly	past	,
驾驶	缓慢地	过去的	,

他们肯定能看到那匹奶油色短尾马和它的主人驾车缓缓驶过。

['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] .

taking	note	of	the	condition	of	the	land	and	out	-	buildings	.
采取	笔记	的	这	状况	的	这	土地	和	出去	-	建筑物	.

留意土地和附属建筑物的状况。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [fens] - [reɪlz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]

They	said	he	counted	the	fence	-	rails	so	that	he	would	be	sure	they	were	all
他们	说	他	计数	这	栅栏	-	铁轨	所以	那	他	会	是	当然	他们	是	全部

[ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [pə'zeʃn] .

there	when	he	got	possession	.
那里	什么时候	他	得到	拥有	.

他们说他数了数栅栏的横梁，这样他就能确保在接收房产时所有横梁都还在。

[kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

Close	with	his	family	and	servants	,
关闭	和	他的	家庭	和	仆人	,

与家人和仆人关系亲密，

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

a	gift	for	charity's	sake	would	have	been	considered	a	huge	joke	with	him	.
一个	礼物	为了	慈善机构的	清酒	会	有	到过	经过考虑的	一个	巨大的	开玩笑	和	他	.

在他看来，出于慈善目的而赠送礼物简直是个天大的笑话。

[ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [moʊst][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv]

A	diversion	in	which	he	seemed	most	to	delight	was	that	of	keeping	alive
一个	导流	在	哪个	他	似乎	最多	到	喜	曾是	那	的	保持	活

[ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz]

the	dissensions	existing	between	the	farmers	of	his	own	village	and	those	whose
这	分歧	现存的	之间	这	农民	的	他的	自己的	村庄	和	那些	谁

[lændz] [met] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

lands	met	the	river	at	The	Front	.
土地	遇见	这	河	在	这	正面	.

他似乎最喜欢的消遣是挑起自己村庄的农民和在河边耕地的农民之间的不和。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːr'tɪsəˌpeɪtər][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sætərdeɪ] [naɪt] [brɔːlz] , — [nɑːt]

He	was	not	a	participator	in	any	of	their	Saturday	night	brawls	,	—	not
他	曾是	不是	一个	参与者	在	任何	的	他们的	周六	夜晚	斗殴	,	—	不是

他没有参与他们任何一次周六晚上的斗殴——并非如此。

[hiː; hi] , — [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [swɑːv] ,

he	,	—	and	but	for	the	suave	,
他	,	—	和	但	为了	这	温文尔雅	,

他，——但若非那位风度翩翩的，

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ri'maːks] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɑːrtfəli] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][wʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]

insinuating	remarks	he	dropped	artfully	in	the	hearing	of	certain	ones	at	the	two
暗示	评论	他	掉落	巧妙地	在	这	听力	的	肯定	一个	在	这	二

[taʊnz] ,

towns	,
城镇	,

他巧妙地在两镇某些人的耳边说了一些暗示性的话。

[ðer; ðər] [fjuːd] [wʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['fjuːəl] .

their	feuds	would	long	before	have	died	out	for	lack	of	fuel	.
他们的	世仇	会	长的	前	有	死亡	出去	为了	缺少	的	燃料	.

他们的世仇早就因为燃料耗尽而消散了。

[ðə; ði] [rɪ'bʌf] [əd'ministəd] [tu:; tə]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][baɪ] [bɪl] ['bleɪkli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['smɪθi] [hæd; həd]

The	rebuff	administered	to	Perkins	by	Bill	Blakely	before	the	smithy	had
这	回绝	管理	到	珀金斯	经过	账单	布莱克利	前	这	铁匠铺	有

['smoʊldər] [ɪn]

smouldered	in
闷烧	在

在铁匠铺化为灰烬之前，比尔·布莱克利就对珀金斯进行了拒绝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [nɑ:t] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,

his	mind	,	not	dying	out	,
他的	头脑	,	不是	垂死	出去	,

他的意识没有消逝，

[bʌt; bət] [fænd] [baɪ] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [ri'və:siz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plænz] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [naʊ] [bleizd]

but	fanned	by	more	recent	reverses	to	his	plans	till	it	had	now	blazed
但	扇形	经过	更多的	最近的	反转	到	他的	计划	直到	它	有	现在	燃烧的

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

但由于最近计划屡遭挫折，反而助长了他的气焰，如今已势如破竹。

[dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'su:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv]

determining	to	consume	for	his	personal	satisfaction	and	the	discomfiture	of
确定	到	消耗	为了	他的	个人的	满意	和	这	沮丧	的

[ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] ['kæmɝənz] - ['həʊmˌstedz] .

The	Front	,	the	Camerons	'	homesteads	.
这	正面	,	这	卡梅伦斯	-	家园	.

他决心通过消费来满足自己的私欲，并给卡梅伦家族的家园“前线”带来不便。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['nɪrli] [tu:]

With	the	head	of	the	family	away	,	and	no	news	of	him	in	nearly	two
和	这	头	的	这	家庭	离开	,	和	不	消息	的	他	在	几乎	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

一家之主不在家，而且近两年杳无音讯，

['læfɪŋ] ['dɑ:nld] [ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

Laughing	Donald	unable	at	any	time	to	contend	against	him	for	his	rights	,
笑	唐纳德	无法	在	任何	时间	到	抗衡	反对	他	为了	他的	权利	,

笑面唐纳德始终无法与他抗衡，捍卫自己的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:k] [ænd; ənd] ['deri] [soʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:rmz] , [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] , [dɪ'spaɪt]

and	the	stock	and	dairy	sold	from	the	farms	,	he	had	figured	,	despite
和	这	库存	和	奶制品	卖	从	这	农场	,	他	有	想	,	尽管

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bɑ:rbrə] ,

the	fact	that	Barbara	,
这	事实	那	芭芭拉	,

他估计，尽管芭芭拉……，但农场出售的牲畜和乳制品……

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ændɪ] ['kæmərən] , [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mʌni] ['prɑ:mptli] ,

the	wife	of	Andy	Cameron	,	had	paid	the	interest	money	promptly	,
这	妻子	的	安迪	卡梅伦	,	有	有薪酬的	这	兴趣	钱	及时	,

安迪·卡梅伦的妻子已及时支付了利息。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] ,

that	there	could	be	very	little	money	left	,
那	那里	可以	是	非常	小的	钱	左边	,

可能所剩无几的钱了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] .

and	in	a	month	more	he	himself	would	be	in	possession	.
和	在	一个	月	更多的	他	他自己	会	是	在	拥有	.

再过一个月，他自己就能拥有它了。

[ðʌs] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rekənd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	he	argued	,	but	he	reckoned	alone	and	without	a	friend	of	the
因此	他	争论	,	但	他	估计	独自的	和	没有	一个	朋友	的	这

['æbsənt] ['kæmərən] ,

absent	Cameron	,
缺席的	卡梅伦	,

他如此辩解，但他孤身一人，没有不在场的卡梅伦的朋友相助。

[huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɪθi] ,

who	lived	a	short	distance	from	the	smithy	,
WHO	居住地	一个	短的	距离	从	这	铁匠铺	,

他住在离铁匠铺不远的地方，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	to	whose	words	of	caution	the	self	-	important	Perkins	had	given
和	到	谁	字	的	警告	这	自己	-	重要的	珀金斯	有	给定

[noʊ] ['hɪrɪŋ] .

no	hearing	.
不	听力	.

而自以为是的珀金斯对他的劝告充耳不闻。

['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Almost	daily	now	since	the	beginning	of	the	month	which	marked	the	end	of	the
几乎	日常的	现在	自从	这	开始	的	这	月	哪个	标记	这	结尾	的	这

[tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kæmərən] ,

two	years	of	the	mortgage	and	the	absence	of	Cameron	,
二	年	的	这	抵押	和	这	缺席	的	卡梅伦	,

自本月初以来，几乎每天都是如此。本月初标志着两年房贷期满，也是卡梅伦离开家的第一天。

[nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] , [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [skuːl] [tʃaɪld][ɪn]

Nick	Perkins	and	his	horse	and	buggy	,	known	to	every	school	child	in
缺口	珀金斯	和	他的	马	和	有缺陷的	,	已知	到	每一个	学校	孩子	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

尼克·珀金斯和他的马车，全国每个学童都耳熟能详。

[droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .

drove	along	The	Front	.
驾驶	沿着	这	正面	.

沿着前线行驶。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Turning	upon	the	edge	of
转弯	之上	这	边缘	的

转向边缘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [breɪs] [sər'maʊntɪŋ] [ɪts] [bæk] ,

his	seat	,	his	disengaged	arm	extended	along	the	brace	surmounting	its	back	,
他的	座位	,	他的	脱离	手臂	扩展	沿着	这	支撑	克服	它是	后退	,

他坐在座位上，一只胳膊伸在椅背的横梁上，没有搭在椅子上。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnsələnt] [prə'praɪəteri] [er] [soʊ] ['kɑːmən]

he	would	deliberately	look	about	him	with	that	insolent	proprietary	air	so	common
他	会	故意地	看	关于	他	和	那	傲慢的	所有权	空气	所以	常见的

[ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] .

among	men	of	his	class	.
之中	男人	的	他的	班级	.

他会故意摆出一副傲慢自大的姿态环顾四周，这种姿态在他那个阶层的男人中很常见。

['bɑːrbrə] ['kæmərən] ['witnist] [ðɪs] [siːn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .

Barbara	Cameron	witnessed	this	scene	for	about	a	week	.
芭芭拉	卡梅伦	目击者	这	场景	为了	关于	一个	星期	.

芭芭拉·卡梅伦目睹了这一幕大约一周。

['læfɪŋ] ['dɑːnld] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [weɪ] ,

Laughing	Donald	,	in	his	innocent	way	,
笑	唐纳德	,	在	他的	清白的	方式	,

笑眯眯的唐纳德，用他那天真无邪的方式

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni]

had	come	over	from	his	place	and	inquired	of	her	if	she	had	any
有	来	超过	从	他的	地方	和	询问	的	她	如果	她	有	任何

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

business	with	Nick	Perkins	,
商业	和	缺口	珀金斯	,

他从自己家过来，问她是否和尼克·珀金斯有什么事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [droʊv] [pæst] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

because	,	he	said	,	he	drove	past	so	often	,	he	thought	he	might	have
因为	,	他	说	,	他	驾驶	过去的	所以	经常	,	他	想法	他	可能	有

[sʌm; səm] “ [diːlɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

some	“	dealin's	with	her	.
一些	“	交易的	和	她	.

他说，因为他经常开车经过那里，所以他觉得他可能跟她有一些“交易”。

” [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['ændiːz] [dæn] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] ['sɛntɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

”	The	next	day	Andy's	Dan	,	simple	-	minded	,	but	scenting	trouble	when	he	saw
”	这	下一个	天	安迪的	担	,	简单的	-	有思想	,	但	香味	麻烦	什么时候	他	锯

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [draɪv] [pæst] ,

Perkins	drive	past	,
珀金斯	驾驶	过去的	,

第二天，安迪的丹，一个头脑简单的人，看到珀金斯开车经过时，就嗅到了麻烦的气息。

['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd]

hurried	down	to	the	gate	at	the	road	,	and
慌忙	向下	到	这	门	在	这	路	,	和

他匆匆跑到路边的栅栏门前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[kloʊzd] [ænd; ənd] [lætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] .

closed	and	latched	it	securely	.
关闭	和	锁扣	它	安全地	.

关好并牢牢锁好。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [sæt][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] .

Inside	of	the	house	at	the	kitchen	table	sat	the	silent	figure	of	Barbara	.
里面	的	这	房子	在	这	厨房	桌子	卫星	这	沉默的	数字	的	芭芭拉	.

屋内，厨房的桌子旁静静地坐着芭芭拉。

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

Spread	out	before	her	was	a	map	of	the	British	Columbias	,
传播	出去	前	她	曾是	一个	地图	的	这	英国	哥伦比亚	,

她面前铺开的是一张不列颠哥伦比亚省的地图。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['reɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

showing	the	ranges	of	the	Rocky	Mountains	.
显示	这	范围	的	这	洛基	山脉	.

展示了落基山脉的轮廓。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [seɪm] [mæp] ,

Two	years	before	,	her	husband	had	studied	the	same	map	,
二	年	前	,	她	丈夫	有	研究	这	相同的	地图	,

两年前，她的丈夫也研究过同一张地图。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]

and	hundreds	of	times	within	the	last	few	weeks	she	had	pointed	out	to
和	数百	的	时代	之内	这	最后的	很少	周	她	有	尖	出去	到

[hɜːr'self][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['dʒɜːrni] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə]

herself	the	mountain	passes	through	which	he	said	he	would	journey	in	going	to
她自己	这	山	通过	通过	哪个	他	说	他	会	旅行	在	去	到

[ðə; ði][goʊld] [fiːldz] .

the	gold	fields	.
这	金子	字段	.

在过去的几周里，她数百次地向自己指出他所说的前往金矿要经过的山口。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] ?

For	the	thousandth	time	the	thought	came	to	her	,	Was	he	dead	?
为了	这	千分之一	时间	这	想法	来了	到	她	,	曾是	他	死的	?

她第一百次想到：他死了吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	were	alive	and	had	found	the	hidden	treasures	he	would	have
如果	他	是	活	和	有	成立	这	隐	宝藏	他	会	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

returned	to	her	before	now	.
返回	到	她	前	现在	.

如果他还活着，并且找到了那些隐藏的宝藏，他早就回到她身边了。

[ðə; ði]['kruːəl] ['ruːməz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nebəz] [ðæt] [hɜːr; hər]

The	cruel	rumors	which	had	reached	her	from	the	neighbors	that	her
这	残忍的	谣言	哪个	有	达到	她	从	这	邻居	那	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

husband	had	deserted	her	,
丈夫	有	荒凉的	她	,

邻居们向她散布了残酷的谣言，说她的丈夫抛弃了她。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌbld] [maɪnd] .

she	never	allowed	a	place	in	her	troubled	mind	.
她	绝不	允许	一个	地方	在	她	麻烦	头脑	.

她从未允许这种事在她饱受折磨的心灵中占据一席之地。

[ɪf] [ded] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] ,

If	dead	,	she	argued	,
如果	死的	,	她	争论	,

她辩称，如果死了，

[ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['pɑ:vərti] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə]

then	she	could	not	live	there	and	see	the	poverty	which	must	come	to
然后	她	可以	不是	居住	那里	和	看	这	贫困	哪个	必须	来	到

[ðer; ðər] ['fæməliz] .

their	families	.
他们的	家庭	.

那样她就无法住在那里，眼睁睁地看着他们的家庭遭受贫困。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɚ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['eniwer] [els] .

She	would	be	happier	to	live	anywhere	else	.
她	会	是	更快乐	到	居住	任何地方	别的	.

她宁愿住在其他任何地方。

[jes] , ['hæpi:ɚ] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Yes	,	happier	to	know	for	a	certainty	that	he	was	dead	.
是的	,	更快乐	到	知道	为了	一个	肯定	那	他	曾是	死的	.

是的，得知他已经死了，我反而更开心了。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['defɪnət] [fɔ:rm] ,

Then	the	thought	had	come	into	her	mind	in	a	more	definite	form	,
然后	这	想法	有	来	进入	她	头脑	在	一个	更多的	定	形式	,

然后，这个念头在她脑海中变得更加清晰了。

— [waɪ] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

—	Why	not	go	to	him	?
—	为什么	不是	去	到	他	?

为什么不去找他呢?

[pər'hæps] , [tu:] , [ændɪ] [wɜ:r; wər] [sɪk] .

Perhaps	,	too	,	Andy	were	sick	.
也许	,	也	,	安迪	是	生病的	.

或许，安迪也生病了。

[ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [ðɪs] .

A	new	thought	this	.
一个	新的	想法	这	.

这让我有了新的想法。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

A	strange	light	was	now	in	the	eyes	of
一个	奇怪的	光	曾是	现在	在	这	眼睛	的

此刻，他的眼中闪过一道奇异的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['bɑːrbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

芭芭拉。

['sɪknəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] ,
Sickness she herself had ever known ,
疾病 她 她自己 有 曾经 已知 ,

她自己曾患过的任何疾病，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [roʊ'bʌst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'ziːz]
but the possibility of her husband's robust constitution succumbing to disease
但 这 可能性 的 她 丈夫的 强壮的 宪法 屈服 到 疾病
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] .
she had never imagined .
她 有 绝不 想象 .

但她从未想过，丈夫强健的体魄竟会罹患她从未想象过的疾病。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
Again she said over in her mind .
再次 她 说 超过 在 她 头脑 .

她又在心里默念了一遍。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .
“ He may have been on the way home .
“ 他 可能 有 到过 在 这 方式 家 .

“他当时可能正在回家的路上。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kæmps] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz]
He may be lying with a fever in one of those camps in the mountain passes
他 可能 是 说谎 和 一个 发烧 在 一 的 那些 营地 在 这 山 通过
[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,
he told me about ,
他 讲述 我 关于 ,

他可能正发着烧躺在他跟我说过的那些山口营地里的某个地方。

[wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] .
which is here on the map .
哪个 是 这里 在 这 地图 .

地图上标出了这里。

” [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] : [hɜːr; hər] [fitʃər] , [set] [ænd; ənd]
” In her excitement she arose and paced the floor : her features , set and
” 在 她 激动 她 出现 和 踱步 这 地面 : 她 特征 , 放 和
['ɔːlweɪz] [stɜːrn] ,
always stern ,
总是 船尾 ,

她激动地站起身来，在房间里踱步：她的表情坚定而严肃，

[wɜːr; wər] [naʊ] [drɔːn] [hɑːrd] .
were now drawn hard .
是 现在 绘制 难的 .

现在双方陷入了僵局。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɪk] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz]

Looking	from	the	window	down	to	the	road	,	there	she	saw	Nick	Perkins
寻找	从	这	窗户	向下	到	这	路	,	那里	她	锯	缺口	珀金斯

['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,

passing	,	and	looking	,
通过	,	和	寻找	,

她从窗户向下望向马路，看到尼克·珀金斯经过，便看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['leɪtər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði]

as	she	was	able	to	tell	her	husband	later	,	as	though	he	owned	the
作为	她	曾是	有能力的	到	告诉	她	丈夫	之后	,	作为	尽管	他	拥有	这

[fɑːrm] [ɔːl'redi] .

farm	already	.
农场	已经	.

后来她告诉丈夫这件事时，就好像他已经拥有了这座农场一样。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

She	stopped	in	the	middle	of	the	floor	.
她	停止	在	这	中间	的	这	地面	.

她停在了地板中央。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ,

With	a	quick	movement	she	untied	the	strings	to	her	gingham	apron	,
和	一个	快的	移动	她	解开	这	字符串	到	她	格子布	围裙	,

她动作迅速地解开了格子围裙的系带。

[hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][peg][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] ,

hung	it	on	the	peg	by	the	kitchen	stove	,
悬挂	它	在	这	钉子	经过	这	厨房	火炉	,

我把它挂在了厨房炉灶旁的挂钩上。

[toʊld][dæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bɪskɪts] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

told	Dan	to	watch	the	biscuits	baking	in	the	oven	,	then	retired	to	her	room	.
讲述	担	到	手表	这	饼干	烘烤	在	这	烤箱	,	然后	退休	到	她	房间	.

她让丹看着烤箱里的饼干烤好，然后就回房间休息了。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] .

Soon	she	reappeared	.
很快	她	再次出现	.

不久后她再次出现。

[dæn] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][best] [frɑːk] .

Dan	saw	she	had	put	on	her	Sunday	bonnet	and	her	best	frock	.
担	锯	她	有	放	在	她	星期日	引擎盖	和	她	最好的	连衣裙	.

丹看到她戴上了周日礼拜用的软帽，穿上了她最好的连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['taɪtlɪ] - [roʊld] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

She	held	a	tightly	-	rolled	bundle	under	her	arm	.
她	握住	一个	紧紧	-	滚动	捆	在下面	她	手臂	.

她腋下夹着一个卷得很紧的包裹。

['glænsɪŋ] ['kwɪklɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

Glancing	quickly	at	the	clock	,	as	though	her	time	was	short	,
瞥了一眼	迅速地	在	这	钟	,	作为	尽管	她	时间	曾是	短的	,

她迅速瞥了一眼时钟，仿佛时间紧迫。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdlɪ] [toʊld][dæn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌn] [kaʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

she	hurriedly	told	Dan	to	care	for	their	one	cow	,	and	when	he
她	匆匆	讲述	担	到	关心	为了	他们的	一	奶牛	,	和	什么时候	他

她匆匆吩咐丹照看好他们家的那头牛，然后他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['niːdɪd] [mɔːr] ['bɪskɪts] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] .
needed more biscuits , to go down to Laughing Donald's .
需要 更多的 饼干 , 到 去 向下 到 笑 唐纳德的 .

需要更多饼干，所以要去笑面唐纳德那里买。

[ðen] , ['kæstɪŋ] [ə'nʌðər] ['heɪsti] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Then , casting another hasty glance around the rooms of the house ,
然后 , 铸件 其他 仓促 瞥一眼 大约 这 房间 的 这 房子 ,

然后，他又匆匆环顾了一下房子里的各个房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
she went out at the back door and down the road which led to the station .
她 去 出去 在 这 后退 门 和 向下 这 路 哪个 引领 到 这 车站 .

她从后门出去，沿着通往车站的路走去。

[dæn][dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .
Dan did not watch her going .
担 做过 不是 手表 她 去 .

丹没有看着她离开。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
He knew where she had gone .
他 知道 在哪里 她 有 已消失 .

他知道她去了哪里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['bɑːrbrə] [ɪn][ðə; ði] - ['væli] .
Barbara in the Chilcoten Valley .
芭芭拉 在 这 - 谷 .

奇尔科滕山谷的芭芭拉。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪnz][hæd; həd] [naʊ] [set][ɪn] ,
The Autumn rains had now set in ,
这 秋天 雨 有 现在 放 在 ,

秋雨已经来临。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] - ['væli] [frʌm; frəm][kweɪ'snɛl] ,
and all the way up through the Chilcoten Valley from Quesnel ,
和 全部 这 方式 向上 通过 这 - 谷 从 奎斯内尔 ,

从奎斯内尔一直向上穿过奇尔科滕山谷，

[ðə; ði]['wægən] [treɪn] [groʊn] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
the wagon train groaned and pitched from side to side .
这 车皮 火车 呻吟 和 投球 从 边 到 边 .

篷车队发出嘎吱声，左右摇晃。

[ðə; ði] [wiːlz] [roʊld] [ɪn] [mʌd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [hʌbz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [lægd] [ɪn] [ðer; ðər]

The	wheels	rolled	in	mud	up	to	the	very	hubs	,	and	the	horses	lagged	in	their
这	车轮	滚动	在	泥	向上	到	这	非常	枢纽	,	和	这	马匹	滞后	在	他们的

['treɪsɪz] ,

traces	,
痕迹	,

车轮陷进泥里，泥浆一直没过了轮毂，马匹拖在后面，步履蹒跚。

['wɪrid] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['bɜːrd(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [dræg] .

wearied	by	the	excessive	burden	they	were	urged	to	drag	.
疲惫	经过	这	过多的	负担	他们	是	敦促	到	拖	.

他们被强迫拖拽的过重负担压得疲惫不堪。

['sændwidʒd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] , [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] [æz; əz] [best] [ðeɪ]

Sandwiched	in	with	the	baggage	,	providing	for	their	comfort	as	best	they
夹心	在	和	这	行李	,	提供	为了	他们的	舒适	作为	最好的	他们

[kʊd; kəd] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sevrəl] ['pæsndʒɚ] .

could	,	were	the	several	passengers	.
可以	,	是	这	一些	乘客	.

几位乘客被夹在行李中间，尽力让自己感到舒适。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvər] [sæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Upon	the	front	seat	with	the	driver	sat	the	only	woman	passenger	of	the
之上	这	正面	座位	和	这	司机	卫星	这	仅有的	女士	乘客	的	这

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

坐在驾驶座上的是公司里唯一的女乘客。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [tɔːl] [ænd; ənd] [sper] , [ə; eɪ] [feɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [drɔːn] , [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [diːp] [kʌt] ,

A	figure	tall	and	spare	,	a	face	thin	and	drawn	,	lines	that	were	deep	cut	,
一个	数字	高的	和	空闲的	,	一个	脸	薄的	和	绘制	,	线条	那	是	深的	切	,

身形高瘦，面容清瘦，轮廓分明。

[mɑːrkt] [ðə; ði] [fitʃər]

marked	the	features
标记	这	特征

标记特征

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kærəktər] .

of	a	determined	character	.
的	一个	决定	特点	.

意志坚定。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,

Her	manners	were	not	engaging	,
她	礼仪	是	不是	引人入胜	,

她的举止不够亲切。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['feloʊ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [left]

and	her	fellow	travelers	soon	understood	that	she	preferred	to	be	left
和	她	同伴	旅行者	很快	理解	那	她	首选	到	是	左边

[ə'loʊn] , [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] .

alone	,	not	to	talk	.
独自的	,	不是	到	讲话	.

她的旅伴们很快就明白，她更喜欢独处，而不是说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [θru:] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['dʒɜ:rni] [ʌp] [frʌm; frəm] [kweɪ'snɛl] [tu:; tə] [ðə; ði]

But	they	had	observed	through	the	tedious	journey	up	from	Quesnel	to	the
但	他们	有	观察到	通过	这	乏味	旅行	向上	从	奎斯内尔	到	这

['tɜ:rmɪnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['soʊdə] [kri:k] ,

terminus	at	the	head	of	Soda	Creek	,
终点站	在	这	头	的	苏打	溪	,

但他们在从奎斯内尔到苏打溪源头的漫长旅途中观察到：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['draɪvər] ,

that	she	had	at	intervals	questioned	the	driver	,
那	她	有	在	间隔	被质问	这	司机	,

她曾多次质问司机，

[i:tʃ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'fɜ:rm] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

each	time	making	him	confirm	his	answer	by	repeating	it	a	second	time	.
每个	时间	制作	他	确认	他的	回答	经过	重复	它	一个	第二	时间	.

每次都让他重复一遍以确认答案。

“ [jes] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʌp] [ðɪs] ['væli] .

“	Yes	,	”	said	he	,	“	I	am	sure	that	I	brought	your	husband	up	this	valley	.
“	是的	,	”	说	他	,	“	我	是	当然	那	我	带来	你的	丈夫	向上	这	谷	.

“是的，”他说，“我确信是我把你丈夫带到这个山谷来的。”

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [naɪ] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [mɪ'steɪkən] ,

It	must	be	nigh	two	years	ago	this	Fall	,	and	if	I	ain't	mistaken	,
它	必须	是	夜	二	年	前	这	落下	,	和	如果	我	不是	错误	,

那应该是差不多两年前的秋天了，如果我没记错的话，

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [left] [sʌm; səm] [trʌk] ['oʊvər] [æt; ət] [dæn] [mə'gi:z] [pleɪs] ,

him	and	another	man	left	some	truck	over	at	Dan	Magee's	place	,
他	和	其他	男人	左边	一些	卡车	超过	在	担	麦基的	地方	,

他和另一个男人把一辆卡车留在了丹·麦基家附近。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] .

across	the	bridge	at	the	head	of	the	trail	.
穿过	这	桥	在	这	头	的	这	踪迹	.

穿过步道尽头的桥。

[ɪf] [ji:; ji] [wɑ:nt] , [mʌm] , [aɪl] [teɪk] [ji:; ji] ['oʊvər] [ðæt] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌp] .

If	ye	want	,	mum	,	I'll	take	ye	over	that	soon	as	I	put	the	horses	up	.
如果	是的	想	,	妈妈	,	患病的	拿	是的	超过	那	很快	作为	我	放	这	马匹	向上	.

妈，如果你愿意的话，等我把马匹安置好，我就把那件事交给你。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] [ru:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞]

”	They	had	now	reached	the	end	of	the	wagon	route	and	the	passengers
”	他们	有	现在	达到	这	结尾	的	这	车皮	路线	和	这	乘客

[hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] ,

had	dismounted	in	front	of	the	building	which	served	as	a	lodging	house	,
有	下马	在	正面	的	这	建筑	哪个	服务	作为	一个	住宿	房子	,

“他们现在已经到达了马车路线的终点，乘客们在用作旅馆的建筑物前下了马。”

[bʌt; bət] ['bɑ:rbrə] [sæt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvər] , [hu:] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:zətɪv] ['ænsər]

but	Barbara	sat	awaiting	the	return	of	the	driver	,	who	by	his	positive	answers
但	芭芭拉	卫星	等待中	这	返回	的	这	司机	,	WHO	经过	他的	积极的	答案

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

to	her	questionings	,
到	她	质询	,

但芭芭拉坐在那里等待司机回来，司机对她的询问都给出了肯定的回答。

[hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

had	kindled	the	dying	flame	of	hope	in	her	heart	,
有	点燃	这	垂死	火焰	的	希望	在	她	心	,

它重新点燃了她心中即将熄灭的希望之火。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [θruː] [hɜːr; hər] [wiːk] [freɪm] [nuː] [laɪf] [kɔːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [θrɑːb] .

and	already	through	her	weak	frame	new	life	coursed	with	a	quickened	throb	.
和	已经	通过	她	虚弱的	框架	新的	生活	课程	和	一个	加速	搏动	.

她虚弱的身躯里已经涌动着新的生命，脉动也加快了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['oʊvər][ðə; ði] [treɪlz] [baɪ]

Up	to	this	time	,	over	the	trails	by
向上	到	这	时间	,	超过	这	小径	经过

直到此时，沿着小径

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [noʊ] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [əb'teɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

which	she	had	come	no	definite	information	could	she	obtain	that	her	husband
哪个	她	有	来	不	定	信息	可以	她	获得	那	她	丈夫

[hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] .

had	passed	that	way	.
有	通过了	那	方式	.

她来到这里，但没有得到任何确切的信息证明她的丈夫曾走过那条路。

[noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ]

No	encouragement	had	she	received	to	inspire	within	her	that	fortitude	which
不	鼓励	有	她	已收到	到	启发	之内	她	那	坚韧	哪个

[wʊd] [eɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ɔːl] [fə'tiːg] ,

would	aid	her	to	withstand	all	fatigue	,
会	援助	她	到	经受	全部	疲劳	,

她没有得到任何鼓励，来激发她内心的坚韧，帮助她克服一切疲惫。

['noʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ;

knowing	that	at	the	end	of	the	journey	she	should	meet	her	beloved	;
会心	那	在	这	结尾	的	这	旅行	她	应该	见面	她	心爱	;

她知道，旅程的终点是与她心爱的人相遇；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [træns'fɪkst] , [ə'freɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

and	now	she	sat	transfixed	,	afraid	to	discover	the	truth	of	the	report	,
和	现在	她	卫星	呆若木鸡	,	害怕的	到	发现	这	真相	的	这	报告	,

现在她呆呆地坐在那里，不敢去看报告的真相。

[fiərɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə]

fearing	there	might	be	a	sudden	ending	of	the	hopes	she	had	allowed	to
害怕	那里	可能	是	一个	突然	结束	的	这	希望	她	有	允许	到

[sprɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

spring	up	in	her	heart	,
春天	向上	在	她	心	,

她害怕自己心中萌生的希望会突然破灭。

[ðæt] [suːn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

that	soon	she	should	see	her	husband	,
那	很快	她	应该	看	她	丈夫	,

她很快就能见到丈夫了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	the	longing	of	her	soul	to	be	at	his	side	would	be	satisfied	.
和	这	渴望	的	她	灵魂	到	是	在	他的	边	会	是	使满意	.

她渴望在他身边的愿望将得到满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,

She	was	presently	rejoined	by	the	driver	of	the	van	,
她	曾是	目前	重新加入	经过	这	司机	的	这	货车	,

这时，面包车司机又跟了上来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

which	was	left	standing	at	the	side	of	the	hotel	,
哪个	曾是	左边	常设	在	这	边	的	这	酒店	,

它被遗弃在酒店旁边。

[ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [fɔːr; fər] ['steɪblɪŋ] .

the	team	of	four	horses	having	been	detached	for	stabling	.
这	团队	的	四	马匹	拥有	到过	分离的	为了	稳定	.

这支由四匹马组成的队伍已被分拣出来安置在马厩里。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [mə'giː] .

Together	they	went	toward	the	home	of	Magee	.
一起	他们	去	朝向	这	家	的	麦基	.

他们一起向麦基的家走去。

[ðə; ði] [dɪm] [laɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm]

The	dim	lights	were	beginning	to	show	through	the	gathering	darkness	from
这	暗淡	灯	是	开始	到	展示	通过	这	采集	黑暗	从

[ðə; ði] ['kæbinz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skætərd] ['set(ə)lmənt] .

the	cabins	of	the	scattered	settlement	.
这	小木屋	的	这	疏散	沉降	.

在逐渐降临的夜幕中，零星散落的居民点上的小屋开始透出昏暗的灯光。

[ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dæmpnəs] ,

A	thin	mist	was	rising	from	the	dampness	,
一个	薄的	薄雾	曾是	上升	从	这	潮湿	,

潮湿的空气中升腾起一层薄雾。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['reɪz] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [θruː] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	but	for	the	feeble	rays	which	filtered	through	nothing	would	have	been
和	但	为了	这	微弱	射线	哪个	过滤	通过	没有什么	会	有	到过

['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

visible	to	mark	the	exact	location	of	the	house	.
可见的	到	标记	这	精确的	地点	的	这	房子	.

若非有微弱的光线穿透一切，根本无法确定房子的确切位置。

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪts] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd]

To	one	of	those	lights	,	coming	as	if	from	out	the	side
到	一	的	那些	灯	,	未来	作为	如果	从	出去	这	边

其中一盏灯，仿佛是从侧面射来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gaɪd] [keɪm] .

of	the	hill	,	Barbara	and	her	guide	came	.
的	这	爬坡道	,	芭芭拉	和	她	指导	来了	.

芭芭拉和她的向导从山上下来了。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , [mʌm] .

“	This	is	the	place	,	mum	.
“	这	是	这	地方	,	妈妈	.

“就是这里，妈妈。”

[dæn] [mə'giː] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Dan	Magee	is	a	friend	of	mine	,
担	麦基	是	一个	朋友	的	矿	,

丹·麦基是我的朋友，

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] .

so	you	needn't	be	afraid	to	tell	him	what	you	have	come	about	.
所以	你	不必	是	害怕的	到	告诉	他	什么	你	有	来	关于	.

所以你不必害怕告诉他你的想法。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːk] .

"	The	door	opened	cautiously	in	answer	to	the	knock	.
"	这	门	打开	谨慎地	在	回答	到	这	敲	.

门被敲门声小心翼翼地打开了。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [dæn] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['wægən] .

“	It's	all	right	,	Dan	,	"	said	the	driver	of	the	stage	wagon	.
"	它是	全部	正确的	,	担	,	"	说	这	司机	的	这	阶段	车皮	.

“没关系，丹，”驿马车夫说道。

“ [hɪəz] ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Here's	somebody	wants	to	see	you	.
"	这里是	某人	想要	到	看	你	.

“有人想见你。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] .

"	The	door	opened	wide	.
"	这	门	打开	宽的	.

门大开。

['bɑːrbrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

Barbara	and	her	friend	advanced	into	the	light	.
芭芭拉	和	她	朋友	先进的	进入	这	光	.

芭芭拉和她的朋友走向光明。

['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [tuː]

Seated	around	a	table	at	the	side	of	the	room	opposite	the	door	were	two
坐着	大约	一个	桌子	在	这	边	的	这	房间	对面的	这	门	是	二

[men] ,

men	,
男人	,

房间一侧，靠近门口的桌子旁坐着两个男人。

[wʌn] [jʌŋ] , [brɑːnzd] , [bʌt; bət] ['hænsəm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊldər][ænd; ənd] ['weðər] ['biːtn] , [hɪz; ɪz]

one	young	,	bronzed	,	but	handsome	,	the	other	older	and	weather	beaten	,	his
一	年轻的	,	古铜色	,	但	英俊的	,	这	其他	老	和	天气	被打败	,	他的

[bɪrd] [ʌn'trɪmd] [ænd; ənd] [her] [ˌʌn'kempt] .

beard	untrimmed	and	hair	unkempt	.
胡须	未修剪的	和	头发	蓬头垢面	.

一个年轻，皮肤黝黑，但相貌英俊；另一个年纪较大，饱经风霜，胡须蓬乱，头发凌乱。

[ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['entərd] , [ðen]

They	looked	toward	the	door	as	the	strange	visitor	of	the	night	entered	,	then
他们	看起来	朝向	这	门	作为	这	奇怪的	游客	的	这	夜晚	进入	,	然后

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

他们望向门口，只见那个陌生的夜访者走了进来，然后迅速地……

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [stʊd] [ʌp] .

as	if	from	a	sudden	impulse	,	the	older	man	stood	up	.
作为	如果	从	一个	突然	冲动	,	这	老	男人	站立	向上	.

仿佛是受了某种突发的冲动，老人站了起来。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

His	hand	shook	,	as	it	rested	upon	the	table	,
他的	手	摇晃	,	作为	它	休息	之上	这	桌子	,

他的手放在桌子上，微微颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [liːp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

and	his	eyes	stood	out	as	if	they	would	leap	from	their	sockets	.
和	他的	眼睛	站立	出去	作为	如果	他们	会	飞跃	从	他们的	插座	.

他的眼睛炯炯有神，仿佛要从眼眶里跳出来似的。

[ðə; ðɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] ['wʊmən] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm]

The	tall	figure	of	this	silent	woman	had	advanced	to	the	middle	of	the	room
这	高的	数字	的	这	沉默的	女士	有	先进的	到	这	中间	的	这	房间

,

,

,

这位沉默寡言的女子身形高挑，走到了房间中央。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

her	eyes	fastened	upon	the	man	standing	by	the	table	.
她	眼睛	系紧	之上	这	男人	常设	经过	这	桌子	.

她的目光紧紧地落在了站在桌旁的男人身上。

['sloʊli] [hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

Slowly	her	two	arms	were	raised	,	and	stepping	quickly	forward	,	in	a	dreadful
缓慢地	她	二	武器	是	提高	,	和	步进	迅速地	向前	,	在	一个	可怕

['wɪspər] [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ,

whisper	she	ejaculated	,
耳语	她	射精	,

她缓缓举起双臂，迅速向前迈步，发出一声可怕的低语，射了出来。

“ ['ʃʊrli] , [ændɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jiː; ji] !

“	Surely	,	Andy	,	it	is	ye	!
“	一定	,	安迪	,	它	是	是的	!

“安迪，肯定是你！”

” ['kæmərən] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd]

”	Cameron	also	had	recognized
”	卡梅伦	还	有	认可

卡梅隆也意识到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊnli][tuː; tə][leɪ][hɜːr; hər] ['tendərli] [ə'pɑːn]

his	wife	,	but	he	caught	her	in	his	arms	only	to	lay	her	tenderly	upon
他的	妻子	,	但	他	捕捉	她	在	他的	武器	仅有的	到	躺	她	温柔地	之上

[ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ,

the	couch	,
这	长椅	,

他的妻子，但他一把将她抱在怀里，温柔地放在沙发上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swuːnd] [ə'weɪ] .

for	she	had	swooned	away	.
为了	她	有	晕倒	离开	.

因为她昏倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [kʌmz] [duː] .

The	Mortgage	Comes	Due	.
这	抵押	来	到期的	.

房贷到期了。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [ðeɪ] [sed] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːr] — [nɪk]

On	the	first	of	October	—	at	least	so	they	said	back	at	The	Gore	—	Nick
在	这	第一的	的	十月	—	在	至少	所以	他们	说	后退	在	这	血块	—	缺口

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] ['kæmərən] ['fɑːrmz][æt; ət][ðə; ði]

Perkins	was	to	take	over	as	his	own	the	Cameron	farms	at	The
珀金斯	曾是	到	拿	超过	作为	他的	自己的	这	卡梅伦	农场	在	这

[frʌnt] .

Front	.
正面	.

10 月 1 日——至少戈尔镇的人是这么说的——尼克·珀金斯将接管位于前线的卡梅伦农场。

[sɪns] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd] [pə'troʊld] [ðə; ði]

Since	the	flight	of	Barbara	early	in	September	Perkins	had	patrolled	the
自从	这	航班	的	芭芭拉	早期的	在	九月	珀金斯	有	巡逻	这

['roʊdweɪ] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ,

roadway	almost	daily	,
道路	几乎	日常的	,

自9月初芭芭拉号飞走后，珀金斯几乎每天都在公路上巡逻。

[sər'veɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wægən] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['læfɪŋ]

surveying	from	his	wagon	,	as	was	his	custom	,	the	home	of	Laughing
测量	从	他的	车皮	,	作为	曾是	他的	风俗	,	这	家	的	笑

['dɑːnld] .

Donald	.
唐纳德	.

他像往常一样站在马车上，眺望着笑面唐纳德的家。

[ðen] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [pæst][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət]

Then	continuing	his	round	of	inspection	,	he	would	ride	along	past	the	farm	at
然后	继续	他的	圆形的	的	检查	,	他	会	骑	沿着	过去的	这	农场	在

[ðə; ði] ['nəʊl] .

The	Nole	.
这	诺勒	.

然后，他继续巡视，骑马经过诺尔农场。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] , [mjuːt] [bʌt; bət][dɪ'faɪənt] ,

There	at	the	closed	gate	,	mute	but	defiant	,
那里	在	这	关闭	门	,	沉默的	但	桀骜不驯	,

在紧闭的大门前，他们沉默不语，却充满反抗精神。

['gaːdiŋ] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dʌm] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

guarding	the	house	like	a	faithful	dumb	animal	in	the	absence	of	his	master	,
守护	这	房子	喜欢	一个	忠实	哑的	动物	在	这	缺席	的	他的	掌握	,

主人不在家时，它就像一只忠诚的哑巴动物一样守护着房子。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [faʊnd] ['ændiːz] [dæn] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] .

Perkins	found	Andy's	Dan	each	time	that	he	passed	.
珀金斯	成立	安迪的	担	每个	时间	那	他	通过了	.

每次安迪路过，珀金斯都会找到他的丹。

[ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɔːtəm]

The	cool	evenings	of	the	approaching	Autumn
这	凉爽的	晚上	的	这	接近	秋天

即将到来的秋季，夜晚凉爽宜人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[hæd; həd]['broʊkən][ʌp][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsɪp] [klʌb] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['smɪθi] ,
had broken up the meetings of the Gossip Club before the smithy ,
有 破碎的 向上 这 会议 的 这 闲话 俱乐部 前 这 铁匠铺 ,

他曾打断过铁匠铺前的八卦俱乐部聚会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌkləs] ['nebəz]
but the depression weighing upon the sympathizers of their luckless neighbors
但 这 沮丧 称重 之上 这 同情者 的 他们的 倒霉的 邻居
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['kwaɪət] [prɪ'siːdɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] [wɪtʃ] [liːvz] [dɪ'zæstər]
at The Front was like the ominous quiet preceding a storm which leaves disaster
在 这 正面 曾是 喜欢 这 不祥的 安静的 前 一个 风暴 哪个 树叶 灾难
[ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn][ɪts] [weɪk] .
and despair in its wake .
和 绝望 在 它是 唤醒 .

但是，那些同情前线不幸邻居的人们所感受到的沮丧，就像暴风雨来临前令人不安的寂静，而暴风雨过后必将带来灾难和绝望。

['æŋgəs] ['fəːgəsən] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [lent] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Angus Ferguson had frequently lent a helping hand in the putting away of the
安格斯 弗格森 有 频繁地 借出的 一个 帮助 手 在 这 推杆 离开 的 这
['wɪntɚz] [sə'plaɪ] [ʌp][æt; ət] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] ,
Winter's supply up at Laughing Donald's ,
冬天的 供应 向上 在 笑 唐纳德的 ,

安格斯·弗格森经常在"笑面唐纳德"店帮忙存放过冬的物资。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði]['saɪləns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['deɪvi][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd] [bɪl] ['bleɪkli] ,
and of late the silence existing between Davy the blacksmith and Bill Blakely ,
和 的 晚的 这 沉默 现存的 之间 戴维 这 铁匠 和 账单 布莱克利 ,

最近，铁匠戴维和比尔·布莱克利之间一直保持着沉默。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tens] ['θɔːtflnəs] [wen'evər] [ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
and their intense thoughtfulness whenever they met at the shop ,
和 他们的 激烈的 深思熟虑 每当 他们 遇见 在 这 店铺 ,

每次在店里见面，他们都会表现出非常认真和深切的关心。

[wʌz; wəz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʌv; əv]
was proof positive to the observer that they understood that the responsibility of
曾是 证明 积极的 到 这 观察员 那 他们 理解 那 这 责任 的
[ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪbər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən]
averting the approaching trouble to their neighbor — which was also an
避免 这 接近 麻烦 到 他们的 邻居 — 哪个 曾是 还 一个
[ɪn'dɪgnəti] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði][klænz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] — [dɪ'vɑːlvd] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
indignity aimed at the clans at The Front — devolved wholly upon them .
侮辱 旨在 在 这 氏族 在 这 正面 — 下放 完全 之上 他们 .

这足以证明，他们明白，阻止邻居遭受即将到来的麻烦（这也是对前线各氏族的一种侮辱）的责任完全落在了他们身上。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][soʊ] [ə'sɜːrtɪd]

As	the	days	passed	the	confident	look	on	the	face	of	Perkins	so	asserted
作为	这	天	通过了	这	自信的	看	在	这	脸	的	珀金斯	所以	断言

[ɪt'self] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [waɪl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]

itself	that	at	length	while	passing	the	shop	he	stared	into	the	blackness	of
本身	那	在	长度	尽管	通过	这	店铺	他	凝视	进入	这	黑	的

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

the	open	door	with	the	insinuating	smile	of	the	hypocrite	.
这	打开	门	和	这	暗示	微笑	的	这	伪君子	.

随着时间推移，珀金斯脸上的自信越来越明显，以至于最后当他路过商店时，他盯着敞开的大门，露出了虚伪的、意味深长的微笑。

['deɪvi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['graɪmi] ['wɪndoʊ] ['nɪrəst] [ðə; ði][fɔːrdʒ] ,

Davy	watched	him	from	the	grimy	window	nearest	the	forge	,
戴维	观看	他	从	这	肮脏的	窗户	最近的	这	锻造	,

戴维从铁匠铺附近那扇肮脏的窗户里看着他。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['kwaɪətɪŋ] [lʊks] [hiː; hi] [pə'sweidid] [bɪl] ['bleɪkli] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm]

and	by	one	of	his	severe	quieting	looks	he	persuaded	Bill	Blakely	to	let	him
和	经过	一	的	他的	严重	安静	看起来	他	被说服	账单	布莱克利	到	让	他

[draɪv] [ɑːn] [ˌʌnmə'lestɪd] .

drive	on	unmolested	.
驾驶	在	未受干扰	.

他用一个严厉的眼神让比尔·布莱克利安静下来，比尔这才让他继续开车，没有受到任何干扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['æftər]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kriːm] - ['kʌlərd] [næg][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði]

After	Perkins	and	his	cream	-	colored	nag	had	disappeared	up	the
后	珀金斯	和	他的	奶油	-	有色	唠叨	有	消失	向上	这

['roʊdweɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,

roadway	along	The	Front	,
道路	沿着	这	正面	,

珀金斯和他那匹奶油色的马沿着前路消失后，

[bɪl] [wɔːkt] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Bill	walked	uneasily	around	the	shop	,
账单	步行	不安地	大约	这	店铺	,

比尔不安地在店里踱来踱去，

['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [luːs] [hɔːrs] - [ʃuːz] [ænd; ənd]['faɪər] [tɑːŋz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

kicking	about	the	floor	the	loose	horse	-	shoes	and	fire	tongs	lying	at	the	foot
踢	关于	这	地面	这	松动的	马	-	鞋	和	火	钳	说谎	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði]['ænvɪl] .

of	the	anvil	.
的	这	砧	.

他踢着散落在地上的马蹄铁和铁砧脚下的火钳。

['deɪvi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ['oʊvər][ðə; ði] [stiːl] [rɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

Davy	glanced	at	his	friend	over	the	steel	rims	of	his	spectacles	,
戴维	瞥了一眼	在	他的	朋友	超过	这	钢	轮辋	的	他的	眼镜	,

戴维透过钢圈眼镜瞥了一眼他的朋友，

[ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [iːtʃ] [hæd; həd]['saɪləntli]['ɑːrgjuːd][fɔːr; fər] [wiːks] ,

awaiting	an	expression	on	the	subject	each	had	silently	argued	for	weeks	,
等待中	一个	表达	在	这	主题	每个	有	默默	争论	为了	周	,

两人都在等待对方就此事发表意见，而他们对此已经默默争论了数周。

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['ænvɪlz][ɑːrm][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði]

as	he	rounded	the	while	on	the	anvil's	arm	the	curve	of	a	shoe	to	fit	the
作为	他	圆润	这	尽管	在	这	铁砧的	手臂	这	曲线	的	一个	鞋	到	合身	这

[fɑːrm] [hɔːrs] ['leɪzɪli] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

farm	horse	lazily	resting	in	the	corner	.
农场	马	懒洋洋	休息	在	这	角落	.

当他用铁砧的臂弯成一个弧度，使铁鞋能够贴合懒洋洋地躺在角落里的农场马的脚型时。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['deɪvi] ,

During	the	last	minute	before	leaving	Davy	,
期间	这	最后的	分钟	前	离开	戴维	,

在离开戴维前的最后一分钟，

[ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][oʊld] [bɪl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	frowning	wrinkles	in	the	face	and	forehead	of	Old	Bill	had	disappeared	,
这	皱眉	皱纹	在	这	脸	和	前额	的	老的	账单	有	消失	,

老比尔脸上和额头上的皱纹消失了。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [smɪθ] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [tɑːŋz] ,

and	encountering	the	smith	as	he	carried	in	the	tongs	,
和	遭遇	这	史密斯	作为	他	携带	在	这	钳	,

当他拿着钳子进来时，遇到了铁匠。

['græspɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [red] [hɑːt][toʊ][kɔːrk][ðə; ði] [ʃuː] [tuː; tə][fɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

grasping	by	the	red	hot	toe	cork	the	shoe	to	fit	to	the	mare	in	the	corner	,
抓握	经过	这	红色的	热的	脚趾	软木	这	鞋	到	合身	到	这	母马	在	这	角落	,

抓住烧红的鞋尖，把鞋子套在角落里的母马身上。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['koʊpiəsli] ['mɔɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

his	lips	were	copiously	moistened	from	the	weed	to	which	he	was	a
他的	嘴唇	是	大量	湿润	从	这	杂草	到	哪个	他	曾是	一个

[prə'naʊnst] [sleɪv] .

pronounced	slave	.
发音	奴隶	.

他嘴唇湿漉漉的，显然是吸食大麻的缘故，他早已对大麻上了瘾。

[hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd]['deɪvi] ['hɔːltɪd] ,

His	goatee	was	moving	rapidly	up	and	down	,	and	Davy	halted	,
他的	山羊胡	曾是	移动	快速	向上	和	向下	,	和	戴维	停止	,

他的山羊胡上下快速晃动，戴维停下了脚步。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

for	he	knew	a	decision	had	been	reached	.
为了	他	知道	一个	决定	有	到过	达到	.

因为他知道已经做出了决定。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] , ['deɪvi] , ” [sed] [bɪl] .

“	To	-	morrow	is	the	last	day	,	Davy	,	”	said	Bill	.
“	到	-	明天	是	这	最后的	天	,	戴维	,	”	说	账单	.

“明天就是最后一天了，戴维，”比尔说。

“ [aɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I'll	be	on	my	way	to	the	town	in	the	morning	.
“	患病的	是	在	我的	方式	到	这	镇	在	这	早晨	.

“我明天早上就要去镇上。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][ændɪ] ['kæmərən] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

If	there's	no	news	from	Andy	Cameron	it	won't	take	you	long	to	tell	it	to
如果	有	不	消息	从	安迪	卡梅伦	它	惯于	拿	你	长的	到	告诉	它	到

[ˌem 'iː] [wen]

me	when
我	什么时候

如果安迪·卡梅隆那边没有消息，你很快就会告诉我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[aɪm] ['pæsɪŋ] .
I'm passing .
我是 通过 .

我弃权。

〃 [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['deɪvi] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
〃 Then he looked Davy straight in the eye , winked his own blue eyes a few times ,
〃 然后 他 看起来 戴维 直的 在 这 眼睛 , 眨眼 他的 自己的 蓝色的 眼睛 一个 很少 时代 ,

然后他直视着戴维的眼睛，眨了几下自己蓝色的眼睛，

[druː] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [plʌg] [ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
drew out from his trousers pocket the plug of chewing tobacco , and was
画 出去 从 他的 裤子 口袋 这 插头 的 咀嚼 烟草 , 和 曾是
[gɔːn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
gone in an instant .
已消失 在 一个 立即的 .

他从裤兜里掏出一团嚼烟，瞬间就消失了。

['deɪvi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbər] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
Davy made no remark to the neighbor who was the onlooker at this little
戴维 制成 不 评论 到 这 邻居 WHO 曾是 这 旁观者 在 这 小的
['epɪsoʊd] ,
episode ,
插曲 ,

戴维没有对旁观这一小插曲的邻居说任何话。

[ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['kɔnfərənsis] [held] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] ,
the termination of a month of silent conferences held between these two men ,
这 终止 的 一个 月 的 沉默的 会议 握住 之间 这些 二 男人 ,

这标志着两人之间长达一个月的秘密会谈的结束。

['stɜːrdi] [taɪps] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['lɔɪəlti] .
sturdy types of rural loyalty .
结实的 类型 的 乡村的 忠诚 .

坚韧不拔的乡村忠诚。

“ [aɪ] [θɔːt] [bɪl] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , 〃 [mjuːzd] [ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ I thought Bill would do it , 〃 mused the smith to himself .
“ 我 想法 账单 会 做 它 , 〃 沉思 这 史密斯 到 他自己 .

“我以为比尔会这么做，”铁匠自言自语道。

“ ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
“ He's got the heart ,
“ 他是 得到 这 心 ,

“他有一颗善良的心，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɪr] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ]
and a whole lot of other things that the people round here don't know much
和 一个 所有的 很多 的 其他 事物 那 这 人们 圆形的 这里 不 知道 很多
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

还有很多其他的事情，这里的人们都不太了解。

[bʌt; bət] [bɪl] [noʊz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But Bill knows I know it ,
但 账单 知道 我 知道 它 ,

但比尔知道我知道这件事。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ə; eɪ] - ['wɑːntɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]

and	that's	why	he's	been	a	-	hanging	around	here	a	-	wantin	'	of	me	to	say
和	那就是	为什么	他是	到过	一个	-	绞刑	大约	这里	一个	-	想要	-	的	我	到	说

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

所以他才一直待在这里，想让我说点什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊd] ['hiːd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒər]

But	I	knowed	he'd	say	it	all	right	,	"	and	in	his	pleasure
但	我	已知	他会	说	它	全部	正确的	,	"	和	在	他的	乐趣

但我知道他会说得委婉些，“而且他会很开心。”

['deɪvi] ['hæmərd] [ðə; ði][neɪl] - [klɪntʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['enərdʒi]['ɪntuː][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːs(ə)l]

Davy	hammered	the	nail	-	clinches	with	double	energy	into	the	hoofs	of	the	docile
戴维	锤击	这	指甲	-	关键时刻	和	双倍的	活力	进入	这	蹄子	的	这	温顺

[mer] .

mare	.
母马	.

戴维用双倍的力气将钉子钉入温顺母马的蹄子里。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['waɪtnəs]

Next	morning	,	before	the	rays	of	the	Autumn	sun	had	changed	the	whiteness
下一个	早晨	,	前	这	射线	的	这	秋天	太阳	有	已更改	这	白人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːr] [frɔːst] ,

of	the	hoar	frost	,
的	这	白霜	霜	,

第二天早晨，秋日的阳光尚未驱散霜花的白色，

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgld] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

shining	like	a	coat	of	silver	upon	the	shingled	roofs	of	the	buildings	,
灼灼	喜欢	一个	外套	的	银	之上	这	瓦片	屋顶	的	这	建筑物	,

像一层银色的外衣一样闪耀在建筑物的瓦片屋顶上，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæntl] [ʌv; əv] [greɪ] [ðə; ði] [griːn] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [græs] [baɪ][ðə; ði]

and	covering	with	a	mantel	of	gray	the	green	shrubbery	and	grass	by	the
和	覆盖	和	一个	壁炉架	的	灰色的	这	绿色的	灌木	和	草	经过	这

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

路边的绿色灌木和草地被一层灰色的外衣覆盖着。

[ðə; ði] [smɪθ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stept] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

the	smith	unlocked	the	door	to	his	place	,	and	stepped	within	its
这	史密斯	已解锁	这	门	到	他的	地方	,	和	步	之内	它是

铁匠打开了屋子的门，走了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

黑暗。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrli] ['aʊər] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri] ,

At	the	same	early	hour	,	coming	along	by	the	cheese	factory	,
在	这	相同的	早期的	小时	,	未来	沿着	经过	这	奶酪	工厂	,

同样是清晨时分，我经过奶酪厂，

[daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
down **the** **side** **hill** **and** **through** **the** **hollow** **,**
向下 这 边 爬坡道 和 通过 这 空洞的 ,

沿着山坡向下，穿过洼地，

[ðen] ['oʊvər] [ðə; ði] [plæŋk] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [weɪ] - ['teɪntɪd] [kriːk] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz]
then **over** **the** **plank** **bridge** **which** **crossed** **the** **whey** **-** **tainted** **creek** **,** **the** **innocent** **cause**
然后 超过 这 板 桥 哪个 交叉 这 乳清 - 受污染的 溪 , 这 清白的 原因
[ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'tenʃ(ə)n] ,
of **so** **much** **contention** **,**
的 所以 很多 争论 ,

然后，穿过横跨被乳清污染的小溪的木板桥，这条小溪正是引发诸多争议的无辜原因。

[naʊ] [pæst] [ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] ,
now **past** **the** **store** **at** **the** **four** **corners** **,**
现在 过去的 这 店铺 在 这 四 角落 ,

现在已经过了四角路口的商店，

['stedəli] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [θʌmp] , [θʌmp] ,
steadily **there** **sounded** **in** **the** **early** **morning** **quiet** **the** **echoing** **thump** **,** **thump** **,**
稳步 那里 听起来 在 这 早期的 早晨 安静的 这 回声 扑通 , 扑通 ,

清晨的寂静中，持续地传来咚咚的回响。

[θʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [oʊld] ['bɪlz] ['kaʊhaɪd] [buːts] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] ['roʊdˌbed] .
thump **of** **the** **tread** **of** **Old** **Bill's** **cowhide** **boots** **on** **the** **hard** **roadbed** **.**
扑通 的 这 踏 的 老的 法案的 牛皮 靴子 在 这 难的 路基 .

老比尔的牛皮靴踩在坚硬的路面上，发出沉闷的脚步声。

['deɪvi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [step] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] .
Davy **recognized** **the** **step** **as** **it** **came** **nearer** **.**
戴维 认可 这 步 作为 它 来了 更近 .

戴维认出了越来越近的脚步声。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði] - [pleɪs] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ɪn] [ðə; ði]
Now **it** **was** **past** **the** **wheelwright's** **place** **—** **he** **could** **see** **his** **old** **friend** **in** **the**
现在 它 曾是 过去的 这 - 地方 — 他 可以 看 他的 老的 朋友 在 这
['roʊdweɪ] .
roadway **.**
道路 .

现在他已经过了车轮匠的住处——他可以看到他的老朋友在路上。

“ ['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːp] , ” [θɔːt] ['deɪvi] ,
“ **He's** **not** **a** **-** **goin** **'** **to** **stop** **,** **”** **thought** **Davy** **,**
“ 他是 不是 一个 - 去 - 到 停止 , ” 想法 戴维 ,

“他不会停下来的，”戴维心想。

[bʌt; bət] [wen] ['nɪrli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
but **when** **nearly** **up** **to** **the** **rise** **of** **ground** **just** **to** **the** **west** **of** **the** **shop** **,**
但 什么时候 几乎 向上 到 这 上升 的 地面 只是 到 这 西方 的 这 店铺 ,

但当快要到达商店西侧的隆起地势时，

[bɪl] [hæf] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] ,
Bill **half** **turned** **,** **and** **with** **his** **hands** **deep** **into** **his** **trousers** **pockets** **,**
账单 一半 转向 , 和 和 他的 双手 深的 进入 他的 裤子 口袋 ,

比尔半转过身，双手深深地插在裤兜里，

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [klɔːθ] [kæp] [pʊʃt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [hiː; hi] [stʊd] [hæf] ['lɪsnɪŋ] ,
the **peak** **of** **his** **faded** **cloth** **cap** **pushed** **to** **one** **side** **,** **he** **stood** **half** **listening** **,**
这 顶峰 的 他的 褪色 布 帽 推动 到 一 边 , 他 站立 一半 聆听 ,

他把褪色的布帽帽檐推到一边，半信半疑地站在那里听着。

[hæf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['deɪvi] .
half looking for a sign from Davy .
一半 寻找 为了 一个 符号 从 戴维 .

我心里一半在等着戴维给我一个信号。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,
Anticipating the man ,
预期 这 男人 ,

预料到那个男人，

[ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [wei] [ə'pɑːn]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed]
the smith had in his characteristic way upon critical moments thrust his head
这 史密斯 有 在 他的 特征 方式 之上 批判的 时刻 推力 他的 头
[ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
around the side of the open door ,
大约 这 边 的 这 打开 门 ,

每逢危急时刻，铁匠总会以他特有的方式把头探出敞开的门边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ['moʊʃənd] [bɪl] ['ɑːnwərd] .
and with a nod motioned Bill onward .
和 和 一个 点头 示意 账单 向前 .

他点点头，示意比尔继续前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm]['kæmərən] .
There was no word from Cameron .
那里 曾是 不 单词 从 卡梅伦 .

卡梅伦方面没有回应。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] , ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz]['ɪntuː] [ðæt]
Later in the day , driving along the road which turned at the four corners into that
之后 在 这 天 , 驾驶 沿着 这 路 哪个 转向 在 这 四 角落 进入 那

当天晚些时候，沿着那条在四个拐角处汇入的路行驶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[wɪtʃ] [pæst] [ðə; ði] ['smɪθi] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saɪt] [ʌv; əv] [nɪk] ['pɔˀːkənz, 'pɔˀːkɪnz][ænd; ənd]
which passed the smithy , was the familiar sight of Nick Perkins and
哪个 通过了 这 铁匠铺 , 曾是 这 熟悉的 视线 的 缺口 珀金斯 和
[hɪz; ɪz][bɑːb] - [teɪld] [hɔːrs] .
his bob - tailed horse .
他的 鲍勃 - 有尾巴的 马 .

经过铁匠铺时，人们熟悉的景象出现了：尼克·珀金斯和他的短尾马。

[hiː; hi][sæt][æz; əz]['juːʒuəl][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,
He sat as usual upon the edge of the seat ,
他 卫星 作为 通常 之上 这 边缘 的 这 座位 ,

他像往常一样坐在座位边缘。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɑːrm] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [breɪs] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ɪts] [bæk] .
his disengaged arm grasping the brace which formed its back .
他的 脱离 手臂 抓握 这 支撑 哪个 形成 它是 后退 .

他脱离身体的那只手臂紧紧抓住支撑它的背部。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] ,
He had put on his Sunday coat ,
他 有 放 在 他的 星期日 外套 ,

他穿上了星期天的外套。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['deɪvi] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	as	he	passed	the	door	of	the	shop	Davy	could	see	from	his
和	作为	他	通过了	这	门	的	这	店铺	戴维	可以	看	从	他的

['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ði][fɔːrdʒ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][kæst][ɪn][hɪz; ɪz]

window	by	the	forge	the	insolent	smile	of	triumph	which	Perkins	cast	in	his
窗户	经过	这	锻造	这	傲慢的	微笑	的	胜利	哪个	珀金斯	投掷	在	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

当戴维经过商店门口时，他从铁匠铺旁的窗户里看到了珀金斯朝他投来的那抹得意洋洋的笑容。

" [wen] [hiː; hi] [miːts] [bɪl] ['bleɪkli] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['lɔjɝz] , " [θɔːt] ['deɪvi] ,

"	When	he	meets	Bill	Blakely	up	there	at	the	lawyer's	,	"	thought	Davy	,
"	什么时候	他	满足	账单	布莱克利	向上	那里	在	这	律师	,	"	想法	戴维	,

"当他在律师事务所遇到比尔·布莱克利的时候，"戴维心想，

" [pər'hæps] ['hiːl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [smaɪl] .

"	perhaps	he'll	change	that	smile	.
"	也许	地狱	改变	那	微笑	.

"或许他会改变那笑容。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

"[第 121 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['bleɪkli] [kən'sʌlts] ['kæmɝənz] ['lɔɪər] .

Blakely	Consults	Cameron's	Lawyer	.
布莱克利	咨询	卡梅伦的	律师	.

布莱克利咨询卡梅伦的律师。

[ɪn][ruːmz; rʊmz][ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [blɑːk] ,

In	rooms	upon	the	second	floor	of	a	business	block	,
在	房间	之上	这	第二	地面	的	一个	商业	堵塞	,

在商业大楼二楼的房间里，

[huːz] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] ,

whose	windows	looked	down	on	the	main	thoroughfare	of	the	country	town	,
谁	视窗	看起来	向下	在	这	主要的	通道	的	这	国家	镇	,

它的窗户可以俯瞰这个乡村小镇的主要街道，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['kæmɝənz] ['lɔɪər] [frend] .

were	the	offices	of	Cameron's	lawyer	friend	.
是	这	办公室	的	卡梅伦的	律师	朋友	.

那是卡梅伦的律师朋友的办公室。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][fɜːrmz][ɪn] ['veriəs] [laɪnz] [ʌv; əv]

The	ground	floor	of	this	building	was	occupied	by	firms	in	various	lines	of
这	地面	地面	的	这	建筑	曾是	占领	经过	公司	在	各种各样的	线条	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

这栋楼的一楼曾被各种行业的公司占据。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [ˌoʊvərˈhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

and	for	the	accommodation	of	the	occupants	overhead	there	was	on	the
和	为了	这	住宿	的	这	居住者	开销	那里	曾是	在	这

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

outside	of	the	building	a	stairway	leading	up	from	the	street	.
外部	的	这	建筑	一个	楼梯	领导	向上	从	这	街道	.

为了方便楼上住户，建筑物外侧设有一条从街道通往楼上的楼梯。

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsterweɪ] ,

Standing	upon	the	landing	at	the	head	of	this	stairway	,
常设	之上	这	降落	在	这	头	的	这	楼梯	,

站在楼梯顶端的平台上，

[ˈautlaind] [ɪn] [ˈʃædoʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

outlined	in	shadow	by	the	morning	sun	against	the	whitewashed	bricks	of	the	wall	,
概述	在	阴影	经过	这	早晨	太阳	反对	这	粉刷过的	砖块	的	这	墙	,

晨曦在粉刷过的砖墙上投下阴影，勾勒出轮廓。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [bɪl] [ˈbleɪkli] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔjɚz] [əˈraɪv(ə)l] .

was	the	picturesque	figure	of	Bill	Blakely	,	awaiting	the	lawyer's	arrival	.
曾是	这	如画	数字	的	账单	布莱克利	,	等待中	这	律师	到达	.

比尔·布莱克利那英俊的身影正等待着律师的到来。

“ [ɑː] , [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪl] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz]

“	Ah	,	good	morning	,	Bill	!	”	said	the	latter	as
“	啊	,	好的	早晨	,	账单	!	”	说	这	后者	作为

“啊，早上好，比尔！”后者说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ˈkjʊriəsli] [ˈaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈkɔːlər] .

he	reached	the	landing	,	curiously	eyeing	his	early	caller	.
他	达到	这	降落	,	奇怪的是	觊觎	他的	早期的	呼叫者	.

他走到楼梯平台，好奇地打量着这位早来的访客。

“ [ˈmɔːrnɪn] - , [ˈdɑːnld] [bæn] , ” [rɪˈtɜːrnd] [bɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	Mornin	'	,	Donald	Ban	,	”	returned	Bill	,	as	he	followed	him	through	the	door	.
“	早晨	-	,	唐纳德	禁止	,	”	返回	账单	,	作为	他	随后	他	通过	这	门	.

“早上好，唐纳德·班，”比尔一边说着，一边跟着他进了门。

[ˈdɑːnld] [bæn][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [ˈprɑːmptɪd] [ðɪs]

Donald	Ban	was	curious	as	to	the	nature	of	the	business	which	prompted	this
唐纳德	禁止	曾是	好奇的	作为	到	这	自然	的	这	商业	哪个	提示	这

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [kɔːl] [frʌm; frəm] [bɪl] .

unexpected	call	from	Bill	.
意外	称呼	从	账单	.

唐纳德·班对比尔打来的这个出乎意料的电话背后的业务性质感到好奇。

[ˈɔːf(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈbleɪkli] ,

Often	,	to	the	discomfort	of	Blakely	,
经常	,	到	这	不适	的	布莱克利	,

令布莱克利感到不自在的是，这种情况经常发生。

[ðɪs] [seɪm] ['lɔɪər] [hæd; həd] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	same	lawyer	had	opposed	his	counsel	in	the	settlement	in	court	of	the
这	相同的	律师	有	反对	他的	法律顾问	在	这	沉降	在	法庭	的	这

[in'kauntəz] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɪn] [waɪl] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm]

encounters	he	had	figured	in	while	disposing	of	the	men	who	came	over	from
遭遇	他	有	想	在	尽管	处置	的	这	男人	WHO	来了	超过	从

[ðə; ði] [gɔ:r] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪntɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .

The	Gore	to	argue	the	cause	for	the	tainted	condition	of	the	creek	.
这	血块	到	争论	这	原因	为了	这	受污染的	状况	的	这	溪	.

这位律师曾在法庭上反对他的律师，因为他参与了与从戈尔过来的人的冲突，这些人争论小溪受到污染的原因。

['dɑ:nld] [bæn][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [ðæt] ['bleɪkli] [hæd; həd]

Donald	Ban	had	many	times	convinced	the	judge	and	jury	that	Blakely	had
唐纳德	禁止	有	许多	时代	确信	这	法官	和	陪审团	那	布莱克利	有

[bɪn] [ðə; ði] [ə'fendər] [ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði][kɔ:sts] ,

been	the	offender	and	must	pay	the	costs	,
到过	这	罪犯	和	必须	支付	这	成本	,

唐纳德·班曾多次说服法官和陪审团，布莱克利才是罪犯，必须承担诉讼费用。

[æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

at	least	,	of	the	litigation	.
在	至少	,	的	这	诉讼	.

至少在诉讼方面是这样。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kændɪd] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

The	lawyer	had	been	impressed	with	the	candid	,	matter	-	of	-	fact	way	in	which
这	律师	有	到过	印象深刻	和	这	坦率	,	事情	-	的	-	事实	方式	在	哪个

[bɪl] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ði:z] ['vɜ:dɪkts] .

Bill	had	accepted	these	verdicts	.
账单	有	公认	这些	判决	.

律师对比尔坦率、实事求是地接受这些判决的方式印象深刻。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] , — " [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]

His	manner	upon	each	occasion	seemed	to	indicate	,	—	"	Well	,	if	the	judge	and
他的	方式	之上	每个	场合	似乎	到	表明	,	—	"	出色地	,	如果	这	法官	和

['dʒʊri] [seɪ] [soʊ] ,

jury	say	so	,
陪审团	说	所以	,

他每次的态度似乎都在表明——"好吧，如果法官和陪审团这样判，

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [smɑ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] .

I'm	willing	to	pay	the	fees	of	a	lawyer	smart	enough	to	make	them	say	so	.
我是	愿意的	到	支付	这	费用	的	一个	律师	聪明的	足够的	到	制作	他们	说	所以	.

我愿意支付律师费，聘请一位足够聪明的律师，让他们承认这一点。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

Besides	,	I	have	had	my	fun	out	of	it	,	too	.
除了	,	我	有	有	我的	乐趣	出去	的	它	,	也	.

此外，我也从中获得了许多乐趣。

" [ðen] [hi:; hi] [peɪd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Then	he	paid	up	without	an	objection	.
"	然后	他	有薪酬的	向上	没有	一个	异议	.

然后他毫无异议地付了款。

" [sɪt] [daʊn] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [toʊn] ,

"	Sit	down	,	Bill	,	"	said	the	lawyer	in	an	encouraging	tone	,
"	坐	向下	,	账单	,	"	说	这	律师	在	一个	鼓励	语气	,

"坐下，比尔，"律师用鼓励的语气说道。

[fɔːr; fər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [laɪkt]
for down in his heart he liked
为了 向下 在 他的 心 他 喜欢

因为他内心深处喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

男人。

[bɪl] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [piːkt] [klɔːθ] [kæp] , [ˈʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [hed] ,
Bill had removed his peaked cloth cap , showing an intelligent head ,
账单 有 已移除 他的 巅峰 布 帽 , 显示 一个 聪明的 头 ,

比尔摘下了他的鸭舌帽，露出了睿智的脑袋。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [krɑːp][ʌv; əv] [ˌʌnˈkempt] , [streɪt] , [waɪt] [her] .
covered with a heavy crop of unkempt , straight , white hair .
涵盖 和 一个 重的 庄稼 的 蓬头垢面 , 直的 , 白色的 头发 .

身上覆盖着厚重蓬乱的白色直发。

[ˈdɑːnld] [bæn] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɑːments] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] ,
Donald Ban moved about the room making comments on general topics ,
唐纳德 禁止 已搬 关于 这 房间 制作 评论 在 一般的 主题 ,

唐纳德·班在房间里走动，就一些一般性话题发表意见。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [iːz] ,
calculated to put his visitor at ease ,
计算 到 放 他的 游客 在 舒适 ,

他精心安排，让来访者感到放松自在。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [bɪl] [æt; ət]
but still he was at a loss to account for the appearance of Bill at
但 仍然 他 曾是 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 外貌 的 账单 在
[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
his office .
他的 办公室 .

但他仍然百思不得其解，比尔为什么会出现在他的办公室。

['sʌd(ə)nli] [bɪl] [blə:tid] [aʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ændɪ] ['kæmərən] , [eint]
Suddenly Bill blurted out this question : “ You are a friend of Andy Cameron , ain't
突然 账单 脱口而出 出去 这 问题 : “ 你 是 一个 朋友 的 安迪 卡梅伦 , 不是
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

比尔突然脱口而出：“你是安迪·卡梅隆的朋友，对吧？”

['dɑːnld] [bæn] ? ”
Donald Ban ? ”
唐纳德 禁止 ? ”

唐纳德·班？

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ Yes , ” replied the lawyer .
“ 是的 , ” 回复 这 律师 .

“是的，”律师回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klaɪənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['ɔːlsoʊ] . "
" He is a client , and a friend of mine , also . "
" 他 是 一个 客户 , 和 一个 朋友 的 矿 , 还 . "

"他既是我的客户，也是我的朋友。"

" [wel] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['kæmərən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
" Well , so am I a friend of Cameron , and you can write that in the
" 出色地 , 所以 是 我 一个 朋友 的 卡梅伦 , 和 你 能 写 那 在 这
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

"嗯，我也是卡梅伦的朋友，你可以把这写到报纸上。"

[tuː] , [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [ænd; ənd] [bɪl] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪər]
too , when you make them out , " and Bill turned in his chair facing the lawyer
也 , 什么时候 你 制作 他们 出去 , " 和 账单 转向 在 他的 椅子 面向 这 律师
,
,
,

"还有，当你把它们弄出来的时候，"比尔转过身面对律师。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['teɪbl] .
who had now seated himself at the opposite side of the office table .
WHO 有 现在 坐着 他自己 在 这 对面的 边 的 这 办公室 桌子 .

他此时已在办公桌的对面坐了下来。

" [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔːr] , — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dəunt]
" Nick Perkins from The Gore , — you know him , too , I suppose , don't
" 缺口 珀金斯 从 这 血块 , — 你 知道 他 , 也 , 我 认为 , 不
[jiː; ji] ? "
ye ? "
是的 ? "

"The Gore乐队的Nick Perkins——我想你也认识他，对吧？"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]
" Yes , I know him , " answered the other , still waiting for his clue to the
" 是的 , 我 知道 他 , " 回答 这 其他 , 仍然 等待 为了 他的 线索 到 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

"是的，我认识他，"另一个人回答道，仍然在等待他透露一些关于情况的线索。

[bɪl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['kwestʃən] [hæd; həd] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest]
Bill during his last question had reached down into the lining of his vest
账单 期间 他的 最后的 问题 有 达到 向下 进入 这 衬垫 的 他的 背心
[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ˌðer'frʌm] [æn; ən]['ɑːblɔːŋ] ['pækɪdʒ] ,
and had taken therefrom an oblong package ,
和 有 已采取 由此 一个 长方形 包裹 ,

比尔在问最后一个问题时，伸手到背心内衬里，从中掏出一个长方形的包裹。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd]
inclosed in a wrapping which showed the signs of much handling and
封闭 在 一个 包装 哪个 显示 这 标志 的 很多 处理 和

包装外层材料有明显的使用痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[taɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔɪld] [strɪŋ] .

tied	about	with	a	soiled	string	.
系	关于	和	一个	脏的	细绳	.

用一根脏兮兮的绳子绑着。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] : " ['dɑːnld] [bæn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] ,

He	laid	it	on	the	table	before	him	,	then	continued	:	"	Donald	Ban	,	you	are	a	good	lawyer	,
他	铺设	它	在	这	桌子	前	他	,	然后	持续	:	"	唐纳德	禁止	,	你	是	一个	好的	律师	,

他把信放在面前的桌子上，然后继续说道："唐纳德·班，你是一位优秀的律师，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] .

and	for	that	reason	I	never	wanted	you	on	my	side	.
和	为了	那	原因	我	绝不	通缉	你	在	我的	边	.

正因如此，我从未想过让你站在我这边。

[maɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ,

Mine	was	always	the	wrong	side	,
矿	曾是	总是	这	错误的	边	,

我的总是错的那一边，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒʊri] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

and	I	was	a	-	feared	that	you	would	make	the	jury	say	it	was	the	right	side	,
和	我	曾是	一个	-	害怕	那	你	会	制作	这	陪审团	说	它	曾是	这	正确的	边	,

我担心你会让陪审团认定我们是对的。

[wen] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

when	I	knew	all	the	time	it	wasn't	.
什么时候	我	知道	全部	这	时间	它	不是	.

但我始终都知道事实并非如此。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] , [ðoʊ] , ['dɑːnld] [bæn] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] .

This	is	the	time	,	though	,	Donald	Ban	,	that	I	am	here	to	see	you	the	first	thing	.
这	是	这	时间	,	尽管	,	唐纳德	禁止	,	那	我	是	这里	到	看	你	这	第一的	事物	.

:

不过，唐纳德·班，我今天来这里首先就是想见你。

" [bɪl] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Bill	had	risen	and	was	leaning	forward	,	his	two	hands	resting	upon	the	table	.
"	账单	有	升起	和	曾是	倾斜	向前	,	他的	二	双手	休息	之上	这	桌子	.

比尔站了起来，身体前倾，双手撑在桌子上。

" [ɪn] [ðiːz] ['pepərz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðiːz] ['pepərz] [ðæt] [nɪk] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [hoʊldz] [ə'genst] [ændɪ] ['kæmərən] ,

"	In	these	papers	,	"	he	continued	,	"	these	papers	that	Nick	Perkins	holds	against	Andy	Cameron	,
"	在	这些	文件	,	"	他	持续	,	"	这些	文件	那	缺口	珀金斯	持有	反对	安迪	卡梅伦	,

"在这些文件中，"他继续说道，"尼克·帕金斯掌握的针对安迪·卡梅隆的这些文件中，

[duː] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] - [ɑːn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] ,
do they mention ' on or before ,
做 他们 提到 - 在 或者 前 ,

他们是否提到"在……之前或当天"?

- [ɔːr]['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɑːn] - [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duː] ?
' or only mention that it is ' on ' the certain day they are due ?
- 或者 仅有的 提到 那 它 是 - 在 - 这 肯定 天 他们 是 到期的 ?

或者只提到是在他们预定的那天?

" [ðə; ði] ['lɔɪər] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['bleɪkli] ,
" The lawyer , noting the intense earnestness and excitement of Blakely ,
" 这 律师 , 注意到 这 激烈的 认真 和 激动 的 布莱克利 ,

律师注意到布莱克利的神情异常认真和激动，

['ænsər] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [held] [baɪ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ə'genst]
answered at once that the form of the mortgage held by Perkins against
回答 在 一次 那 这 形式 的 这 抵押 握住 经过 珀金斯 反对
[ðə; ði] ['kæmərən] ['prɑːpərtiz] [riːd] [ðæt] " [ɑːn] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] [ʌv; əv] [ðæt]
the Cameron properties read that " on or before the first day of October of that
这 卡梅伦 特性 读 那 " 在 或者 前 这 第一的 天 的 十月 的 那
[jɪr] ,
year ,
年 ,

他立即回答说，珀金斯持有的以卡梅伦房产为抵押的抵押贷款合同上写着"在该年10月1日或之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [ænd; ənd] ['peɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] — — "
they were due and payable , and — — "
他们 是 到期的 和 应付账款 , 和 — — "

这些款项已经到期应付，而且——"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['dɑːnld] [bæn] — [ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" That's enough , Donald Ban — all I wanted to know .
" 那就是 足够的 , 唐纳德 禁止 — 全部 我 通缉 到 知道 .

"够了，唐纳德·班——我只想知道这些。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
It is now one day before ,
它 是 现在 一 天 前 ,

现在是前一天，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [tel] [ændɪ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ðæt]
and you write it down in the papers and tell Andy when he comes back that
和 你 写 它 向下 在 这 文件 和 告诉 安迪 什么时候 他 来 后退 那
[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [juː; jʊ]
a friend of his — you
一个 朋友 的 他的 — 你

然后你把这件事写在报纸上，等安迪回来后告诉他，他的一个朋友——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['niːdnt] [maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] [æz; əz] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd]
needn't mind putting it down there as who it was — put up the cash and
不必 头脑 推杆 它 向下 那里 作为 WHO 它 曾是 — 放 向上 这 现金 和
[biːt] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] .
beat the hypocrite Perkins out at his own game .
打 这 伪君子 珀金斯 出去 在 他的 自己的 游戏 .

不必在意把凶手的名字写在那里——拿出钱来，以其人之道还治其人之身，打败虚伪的珀金斯。

[kaʊnt] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][frʌm; frəm] [ðæt] ['pækɪdʒ] , ['dɑːnld] [bæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [rest]

Count	out	what	you	want	from	that	package	,	Donald	Ban	,	and	give	the	rest
数数	出去	什么	你	想	从	那	包裹	,	唐纳德	禁止	,	和	给	这	休息

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

唐纳德·班，把你想要的东西数出来，剩下的给我。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [suːn] [naʊ] ,

Perkins	will	be	along	pretty	soon	now	,
珀金斯	将要	是	沿着	漂亮的	很快	现在	,

珀金斯很快就到了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn]

and	when	he	comes	I	want	you	to	have	it	all	ready	for	him	to	sign
和	什么时候	他	来	我	想	你	到	有	它	全部	准备好	为了	他	到	符号

[ɔːf][hɪz; ɪz][kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæmɝənz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] .

off	his	claim	against	the	Camerons	on	The	Front	.
离开	他的	宣称	反对	这	卡梅伦斯	在	这	正面	.

等他来了，我希望你们把一切都准备好，让他签署针对卡梅伦家族在前线提出的索赔。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['teɪkən][soʊ] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

"	The	lawyer	,	taken	so	completely	by	surprise	,	was	at	a	loss	to	know	what
"	这	律师	,	已采取	所以	完全地	经过	惊喜	,	曾是	在	一个	损失	到	知道	什么

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

律师完全被吓了一跳，一时不知该说什么好。

" ['kæmərən] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [mɑːrk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [bɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Cameron	will	be	back	soon	,	mark	what	I	am	telling	you	,	"	Bill	continued	,
"	卡梅伦	将要	是	后退	很快	,	标记	什么	我	是	讲述	你	,	"	账单	持续	,

"卡梅隆很快就会回来，记住我的话，"比尔继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['nʌθɪŋ] ,

"	and	if	he	has	made	nothing	,
"	和	如果	他	有	制成	没有什么	,

"如果他一无所有，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪfər][mæn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊ] ['mʌni] [tuː; tə][ðæn; ðən] [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]

I	will	be	a	safer	man	for	him	to	owe	money	to	than	Nick	Perkins
我	将要	是	一个	更安全	男人	为了	他	到	欠	钱	到	比	缺口	珀金斯

.

:
.

比起尼克·珀金斯，我更适合他背负债务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

"[第 126 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['kæmɝənz] [rɪ'zɑːlv] .

Cameron's	Resolve	.
卡梅伦的	解决	.

卡梅伦的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] .

It	was	the	end	of	September	.
它	曾是	这	结尾	的	九月	.

当时是九月底。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['vaɪələntli] , [ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [muːn] ,

The	wind	blew	violently	,	the	faint	light	of	the	pale	moon	,
这	风	吹	暴力	,	这	头晕的	光	的	这	苍白	月亮	,

狂风呼啸，苍白的月光微弱地照耀着。

['hɪd(ə)n] ['evri] ['ʌðər] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

hidden	every	other	instant	by	the	masses	of	dark	clouds	that	were	sweeping	across	the	sky	,
隐	每一个	其他	立即的	经过	这	群众	的	黑暗的	云	那	是	扫荡	穿过	这	天空	,

时而被席卷天空的厚重乌云遮蔽，时而又隐没在外。

['hwaɪtnd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['saɪlənt] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] .

whitened	the	faces	of	the	two	silent	watchers	in	the	chamber	of	the	sick	.
漂白	这	面孔	的	这	二	沉默的	观察者	在	这	房间	的	这	生病的	.

病房里两位沉默的守望者脸色惨白。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [wer] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Under	the	same	hospitable	roof	where	Barbara	had	fallen	exhausted	at	the	feet	of	her	husband	,
在下面	这	相同的	好客	屋顶	在哪里	芭芭拉	有	倒下	筋疲力尽的	在	这	脚	的	她	丈夫	,

就在芭芭拉筋疲力尽地倒在丈夫脚下的那间热情好客的屋檐下，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [leɪ] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] .

she	now	lay	prostrated	by	a	raging	fever	.
她	现在	躺	俯卧	经过	一个	愤怒	发烧	.

她现在因高烧而卧床不起。

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Standing	near	the	foot	of	the	couch	,	alert	for	a	sign	of	returning	consciousness	,
常设	靠近	这	脚	的	这	长椅	,	警报	为了	一个	符号	的	返回	意识	,

站在沙发脚边，警惕地观察着他是否恢复意识。

['kæmərən] [wɑːtʃt] [baɪ][tɜːrnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] ,

Cameron	watched	by	turns	with	his	friend	the	passing	of	the	life	of	his	devoted	wife	,
卡梅伦	观看	经过	转弯	和	他的	朋友	这	通过	的	这	生活	的	他的	奉献	妻子	,

卡梅伦和他的朋友轮流目睹了他挚爱的妻子离世。

[wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [θred] .

which	now	hung	in	the	balance	by	only	a	slight	thread	.
哪个	现在	悬挂	在	这	平衡	经过	仅有的	一个	轻微	线	.

现在它只剩下岌岌可危的一线了。

[ɪn][hɜːr; hər]['ræʃ(ə)nəl]['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər]

In	her	rational	moments	during	the	days	when	the	burning	fever
在	她	合理的	时刻	期间	这	天	什么时候	这	燃烧	发烧

在她高烧不退的日子里，在她神志清醒的时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wʊd] [biː; bi] ['loʊɪst] ,
would be lowest ,
会 是 最低 ,

最低，

['bɑːrbrə] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmərən]['fæməli][baɪ] [nɪk]
Barbara had told the story of the persecution of the Cameron family by Nick
芭芭拉 有 讲述 这 故事 的 这 迫害 的 这 卡梅伦 家庭 经过 缺口
['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,
Perkins ,
珀金斯 ,

芭芭拉讲述了尼克·珀金斯迫害卡梅伦一家的故事。

[ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['gɑːsɪp] [set] [ə'floʊt] [baɪ]['freɪzər] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
the insinuating gossip set afloat by Fraser , the carpenter ,
这 暗示 闲话 放 漂浮 经过 弗雷泽 , 这 木匠 ,

木匠弗雷泽散布的那些带有暗示性的流言蜚语

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] [meɪd] [baɪ] [bɪl] ['bleɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['ɔːfərd]
the defense in their behalf made by Bill Blakely and the kindnesses offered
这 防御 在 他们的 代表 制成 经过 账单 布莱克利 和 这 善意 提供
[ðem; ðəm][baɪ]['æŋgəs] ['fəːgəsən] [ænd; ənd]['deɪvi] ['simpsn] ,
them by Angus Ferguson and Davy Simpson ,
他们 经过 安格斯 弗格森 和 戴维 辛普森 ,

比尔·布莱克利为他们进行的辩护，以及安格斯·弗格森和戴维·辛普森对他们的善意帮助，

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
the blacksmith .
这 铁匠 .

铁匠。

- [hæd; həd] [di'vaind] [ðə; ði] [truːθ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] ['kæmərən] ,
LeClare had divined the truth long before his friend Cameron ,
- 有 神谕 这 真相 长的 前 他的 朋友 卡梅伦 ,

莱克莱尔早在他的朋友卡梅伦之前就洞察到了真相。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['fiːvər] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ,
that the relentless fever raging in the brain and body of the proud ,
那 这 狠 发烧 愤怒 在 这 脑 和 身体 的 这 自豪的 ,

骄傲之人脑中和体内肆虐的狂热，

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] [mʌst; məst] [suːn] [bɜːrn][hɜːr; hər] ['laɪfs] ['teɪpər][tuː; tə][ðə; ði][end] .
determined woman must soon burn her life's taper to the end .
决定 女士 必须 很快 烧伤 她 生活的 锥形 到 这 结尾 .

意志坚定的女子终将燃尽她生命的蜡烛。

[ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l]['medɪk(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] ['nɜːrsɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [ə'rest] [ðə; ði]
All the available medical skill and the tenderest nursing would not arrest the
全部 这 可用的 医疗的 技能 和 这 最嫩的 护理 会 不是 逮捕 这
['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] ,
progress of the fever ,
进步 的 这 发烧 ,

即使运用所有可用的医疗技术和最细心的护理，也无法阻止发烧的蔓延。

[ænd; ənd]['kæmərən] , [tuː] , [æt; ət][læst] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
and Cameron , too , at last despaired of the life of his beloved .
和 卡梅伦 , 也 , 在 最后的 绝望的 的 这 生活 的 他的 心爱 .

卡梅隆最终也对爱人的生命感到绝望。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ,

The	doctors	had	told	him	that	the	end	was	nearing	,
这	医生	有	讲述	他	那	这	结尾	曾是	临近	,

医生告诉他，他的生命即将走到尽头。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

and	now	he	sat	by	the	side	of	the	couch	,
和	现在	他	卫星	经过	这	边	的	这	长椅	,

现在他坐在沙发边上，

['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] .

never	for	a	moment	removing	his	gaze	from	the	face	of	the	sick	one	.
绝不	为了	一个	片刻	移除	他的	目光	从	这	脸	的	这	生病的	一	.

他的目光片刻也没有离开过病人的脸。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['oʊpənd] ['sloʊli] ,

As	the	hour	of	midnight	approached	,	the	eyes	of	the	patient	opened	slowly	,
作为	这	小时	的	午夜	接近	,	这	眼睛	的	这	病人	打开	缓慢地	,

午夜时分，病人缓缓睁开了双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [brɔ:t] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	the	look	of	intelligence	brought	a	ray	of	joy	to	his	heart	.
和	这	看	的	智力	带来	一个	射线	的	喜悦	到	他的	心	.

而那份睿智的神情，让他心中涌起一丝喜悦。

['fi:bli] [ʃi:; ʃi] ['mɜ-:mɜ-d] [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kætʃ] ['evri] ['preʃəs] ['sɪləb(ə)l] .

Feebly	she	murmured	as	he	bent	over	her	to	catch	every	precious	syllable	.
虚弱地	她	低声说道	作为	他	弯曲	超过	她	到	抓住	每一个	宝贵的	音节	.

她虚弱地低语着，他俯身在她耳边，想要捕捉到她说的每一个珍贵音节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , [ændɪ] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	am	going	now	,	Andy	,	”	she	whispered	.
”	我	是	去	现在	,	安迪	,	”	她	低声说道	.

“安迪，我走了。”她低声说道。

“ [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][dæn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

“	Say	good	-	bye	to	Dan	for	me	.
”	说	好的	-	再见	到	担	为了	我	.

“替我向丹道别。”

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] ,

I	loved	you	too	much	to	hear	them	say	you	had	deserted	me	,
我	喜爱	你	也	很多	到	听到	他们	说	你	有	荒凉的	我	,

我太爱你了，无法接受他们说你抛弃了我。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .

and	that's	why	I	came	to	find	you	.
和	那就是	为什么	我	来了	到	寻找	你	.

这就是我来找你的原因。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

You	won't	blame	me	,	will	you	?
你	惯于	责备	我	,	将要	你	?

你不会怪我吧?

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər][baɪ] ['smu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fi:vərɪʃ] [braʊ] .

”	and	he	answered	her	by	smoothing	her	feverish	brow	.
”	和	他	回答	她	经过	平滑	她	发烧	眉头	.

他一边抚平她发烫的额头，一边回答她。

“ [meɪk] [ˌem 'iː]['oʊnli] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [ændɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

“	**Make**	**me**	**only**	**this**	**promise**	**,**	**Andy**	**,**	”	**she**	**continued**	**with**	**great**	**difficulty**	**,**
”	制作	我	仅有的	这	承诺	,	安迪	,	”	她	持续	和	伟大的	困难	,

“安迪，你只答应我这一件事，”她艰难地继续说道。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['goʊɪŋ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

for	**her**	**strength**	**was**	**quickly**	**going**	**,**	“	**that**	**you**	**take**	**me**	**back**	**with**	**you**	**.**
为了	她	力量	曾是	迅速地	去	,	”	那	你	拿	我	后退	和	你	.

因为她的体力正在迅速耗尽，“所以你带我回去吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [nɪk] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæz; həz]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

And	**if**	**Nick**	**Perkins**	**has**	**taken**	**our**	**home**	**from**	**us**	**,**
和	如果	缺口	珀金斯	有	已采取	我们的	家	从	我们	,

如果尼克·帕金斯夺走了我们的家园，

[ðen] [goʊ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

then	**go**	**direct**	**to**	**the**	**graveyard**	**by**	**the**	**little**	**church**	**.**
然后	去	直接的	到	这	墓地	经过	这	小的	教会	.

然后直接前往小教堂旁的墓地。

” [ðen] [ðə; ði][sɔːft] [lʌv] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['feɪdɪd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['kwaɪətli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	**Then**	**the**	**soft**	**love**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**faded**	**out**	**as**	**she**	**sank**	**quietly**	**away**	**into**	**the**
”	然后	这	柔软的	爱	光	在	她	眼睛	褪色	出去	作为	她	沉没	悄悄	离开	进入	这

['pɪləʊz] ,

pillows	**,**
枕头	,

“然后，她眼中柔和的爱意渐渐消失，她静静地沉入枕头里。”

[hɜːr; hər][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ['druːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd]

her	**lips**	**slightly**	**parted**	**and**	**the**	**long**	**eyelashes**	**drooping**	**from**	**the**	**half**	**-**	**closed**
她	嘴唇	轻微地	分手了	和	这	长的	睫毛	下垂	从	这	一半	-	关闭

[lɪdz] .

lids	**.**
盖子	.

她的嘴唇微微张开，长长的睫毛从半闭的眼睑上垂下来。

[ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt][hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [flaɪt] .

The	**proud**	**spirit**	**had**	**taken**	**its**	**flight**	**.**
这	自豪的	精神	有	已采取	它是	航班	.

那骄傲的灵魂已经飞走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['kʌntri] [kɔːld] [deθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	**was**	**in**	**the**	**twilight**	**of**	**that**	**mysterious**	**country**	**called**	**Death**	**,**	**and**	**for**	**a**
它	曾是	在	这	暮	的	那	神秘	国家	称为	死亡	,	和	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

那是在名为死亡的神秘国度的黄昏时分，那一刻，

[æz; əz] ['kæmərən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

as	**Cameron**	**stood**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cot**	**,**
作为	卡梅伦	站立	经过	这	边	的	这	婴儿床	,

卡梅伦站在婴儿床边，

[ðə; ði][veɪl] [siːmd] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ]

the	**veil**	**seemed**	**to**	**part**	**from**	**before**	**the**	**throne**	**of**	**Glory**	**,**	**and**	**beckoning**
这	面纱	似乎	到	部分	从	前	这	王座	的	荣耀	,	和	招手

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

to	**him**	**to**	**follow**	**,**
到	他	到	跟随	,

荣耀宝座前的帷幔仿佛裂开，召唤他跟随。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] [bɔːrn] ['seɪfli] [hens] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [piːs] .

he	saw	the	spirit	of	his	loved	one	borne	safely	hence	by	the	angels	of	peace	.
他	锯	这	精神	的	他的	喜爱	一	出生	安全	因此	经过	这	天使	的	和平	.

他看到他挚爱的灵魂被和平天使安全地带走了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,

A	great	sob	shook	his	frame	,	and	as	he	stood	up	,
一个	伟大的	哭泣	摇晃	他的	框架	,	和	作为	他	站立	向上	,

一声巨大的抽泣震颤着他的身躯，他站起身来，

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] ['ægəni] :

gazing	at	the	lifeless	form	of	his	devoted	wife	,	he	exclaimed	in	indignant	agony	:
凝视	在	这	无生命	形式	的	他的	奉献	妻子	,	他	惊呼	在	愤怒	痛苦	:

“ ['məːdəd] !

“	Murdered	!
”	被谋杀	!

他凝视着他挚爱的妻子毫无生气的身躯，悲愤交加地喊道：“被谋杀了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðer; ðər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['gɑːsɪp] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl]

Their	infernal	gossip	has	done	this	,	and	here	,	in	the	presence	of	the	angel
他们的	地狱	闲话	有	完毕	这	,	和	这里	,	在	这	在场	的	这	天使

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

他们那些卑鄙的流言蜚语造成了这一切，而此刻，就在死神面前，

[aɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] .

I	vow	that	I	shall	live	to	avenge	this	innocent	soul	.
我	发誓	那	我	将	居住	到	报仇	这	清白的	灵魂	.

我发誓，我一定要活着为这个无辜的灵魂复仇。

” [tə'geðər] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] ['hoʊmwərd] .

”	Together	they	journeyed	homeward	.
”	一起	他们	旅程	回家	.

他们一起踏上了回家的路。

- [wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

LeClare	was	greatly	concerned	over	the	change	which	had	taken	place	in	his
-	曾是	非常	担心的	超过	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

勒克莱尔对他的朋友发生的变化感到非常担忧。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	transformation	so	suddenly	accomplished	in	the	man	reminded	him	of	the
这	转型	所以	突然	完成	在	这	男人	提醒	他	的	这

['instənsiz] [toʊld] [ʌv; əv] [haʊ] ,

instances	told	of	how	,
实例	讲述	的	如何	,

这个人身上发生的如此突然的转变，让他想起了那些讲述过的例子：

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

from	a	terrible	fright	at	the	sudden	approach	of	danger	,
从	一个	糟糕的	惊吓	在	这	突然	方法	的	危险	,

因突如其来的危险而感到极度恐惧

['riːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'bæləns] [maɪnd] .

reason	had	been	restored	to	the	unbalanced	mind	.
原因	有	到过	恢复	到	这	不平衡	头脑	.

理智已经从失衡的心灵中恢复过来。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kæmərən] , [haʊ'evər] , [wer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə]

In	the	case	of	Cameron	,	however	,	where	before	he	had	been	content	to
在	这	案件	的	卡梅伦	,	然而	,	在哪里	前	他	有	到过	内容	到

['fɑːloʊ] ,

follow	,
跟随	,

然而，对于卡梅隆来说，此前他一直满足于跟随，

[ˌækwɪ'es] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɔːr] ['kɑːment] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

acquiescing	without	objection	or	comment	to	the	conditions	which	surrounded	him	,
默许	没有	异议	或者	评论	到	这	状况	哪个	包围	他	,

他默许了周围的一切，既没有提出异议，也没有发表任何评论。

[ə'weɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][tuː; tə][ækt][aʊt][ðə; ði]

awaiting	always	a	suggestion	from	his	partner	to	act	out	the
等待中	总是	一个	建议	从	他的	伙伴	到	行为	出去	这

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

inclination	which	had	arisen	in	his	own	mind	,
倾角	哪个	有	出现	在	他的	自己的	头脑	,

他总是等待伴侣的建议，以便将自己心中产生的冲动付诸行动。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['liːdər] , [ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː]

he	had	now	suddenly	assumed	the	rôle	of	leader	,	and	so	naturally	,	it
他	有	现在	突然	假定	这	角色	的	领导者	,	和	所以	自然	,	它

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

他突然间扮演起了领导者的角色，因此，很自然地，一切似乎都变得顺理成章了。

[ðæt] [noʊ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	no	indecision	was	manifest	because	of	his	recent	acquirement	of	the
那	不	优柔寡断	曾是	显现	因为	的	他的	最近的	取得	的	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

尽管他刚刚就任，但并未表现出任何犹豫不决。

[ðæt] ['prɪmətɪv] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðæt] ['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen'gæri] ['fɑːrmər] ,

That	primitive	charm	of	manner	,	that	honest	,	simple	style	of	the	Glengarry	farmer	,
那	原始	魅力	的	方式	,	那	诚实的	,	简单的	风格	的	这	格伦加里	农民	,

格伦加里农民那种质朴的魅力，那种诚实、简单的风格，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [wʌn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] - [wen] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði]

which	had	so	won	the	confidence	of	LeClare	when	traversing	the
哪个	有	所以	韩元	这	信心	的	-	什么时候	穿越	这

正是这一点在穿越时赢得了勒克莱尔的信任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[seɪm] [ruːt] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] [fiːldz] ,

same	route	in	going	to	the	gold	fields	,
相同的	路线	在	去	到	这	金子	字段	,

去金矿的路线相同，

[hæd; həd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['greɪtər]

had	now	upon	their	return	trip	given	place	to	personal	traits	of	even	greater
有	现在	之上	他们的	返回	旅行	给定	地方	到	个人的	特征	的	甚至	更大的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

在返程途中，这些特质逐渐被更重要的个人特质所取代。

[ðə; ði] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd] - [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ðə; ði]

The	new	development	of	character	in	his	friend	showed	LeClare	at	every	turn	the
这	新的	发展	的	特点	在	他的	朋友	显示	-	在	每一个	转动	这

['mæstər][maɪnd] [ə'weɪkənɪŋ] .

master	mind	awakening	.
掌握	头脑	唤醒	.

他朋友性格上的新变化，让勒克莱尔处处都能感受到天才的觉醒。

[griːf] [hæd; həd] ['ruːdli] [tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,

Grief	had	rudely	torn	away	the	mask	from	the	uncharitable	,
悲伤	有	粗鲁地	撕裂	离开	这	面具	从	这	不仁慈的	,

悲痛无情地撕下了冷酷无情者的面具。

[hæd; həd][leɪd] [ber] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'truː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	laid	bare	the	deceit	of	the	untrue	and	the	wickedness	of	the
有	铺设	裸	这	欺骗	的	这	不属实	和	这	邪恶	的	这

['hɪpəkrɪt] .

hypocrite	.
伪君子	.

揭露了虚伪者的欺骗和伪君子的邪恶。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , ['bɑːrbrə] , [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃ]

The	death	of	his	wife	,	Barbara	,	had	removed	the	object	of	his	unselfish
这	死亡	的	他的	妻子	,	芭芭拉	,	有	已移除	这	目的	的	他的	无私

[lʌv] ,

love	,
爱	,

妻子芭芭拉的去世，使他失去了无私奉献的爱人。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

and	to	LeClare	it	was	very	evident	that	the	future	had	in	store	for
和	到	-	它	曾是	非常	明显	那	这	未来	有	在	店铺	为了

[ðoʊz] [huː] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] ['kɑːnsɪkwent] [tuː; tə] ['kæmɝənz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,

those	who	figured	in	the	events	consequent	to	Cameron's	leaving	The	Front	,
那些	WHO	想	在	这	活动	后果	到	卡梅伦的	离开	这	正面	,

对于勒克莱尔来说，很明显，卡梅伦离开前线后发生的一系列事件，将给那些在其中扮演重要角色的人带来怎样的未来。

[ə; eɪ] ['destəni] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hæpi] ,

a	destiny	more	or	less	happy	,
一个	命运	更多的	或者较少的		快乐的	,

一个或多或少幸福的命运，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspektər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

according	as	they	should	be	judged	upon	the	return	of	the	prospector	to	his
根据	作为	他们	应该	是	评判	之上	这	返回	的	这	勘探者	到	他的

[hoʊm] .

home	.
家	.

根据探矿者返回家乡后应受到的评判。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['digəz] .
The Return of the Gold Diggers .
这 返回 的 这 金子 挖掘机 .

淘金女郎的回归。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][maɪl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
They were now nearing the station at a mile back from The Front .
他们 是 现在 临近 这 车站 在 一个 英里 后退 从 这 正面 .

他们现在距离前线还有一英里，已经接近车站了。

['kæmərən] [hæd; həd] [əˈkweɪntɪd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fjuːnərəl] [əˈreɪndʒmənts] [hiː; hi] [wɪʃt]
Cameron had acquainted LeClare with the simple funeral arrangements he wished
卡梅伦 有 熟人 - 和 这 简单的 葬礼 安排 他 希望
['kærid] [aʊt] [æz; əz] [suːn] ['æftər][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
carried out as soon after their arrival as possible .
携带 出去 作为 很快 后 他们的 到达 作为 可能的 .

卡梅伦已向勒克莱尔介绍了简单的葬礼安排，他希望在他们抵达后尽快进行。

[wʌn] [prɪˈkɔːʃn] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
One precaution he insisted must be taken , and that was ,
一 预防 他 坚持 必须 是 已采取 , 和 那 曾是 ,

他坚持认为必须采取一项预防措施，那就是：

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈpɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [welθ] .
to allow no indication to appear of their possession of wealth .
到 允许 不 指示 到 出现 的 他们的 拥有 的 财富 .

不让任何人看出他们拥有财富。

[ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈkwest] - [wel] [ˌʌndərˈstʊd] .
The significance of this request LeClare well understood .
这 意义 的 这 要求 - 出色地 理解 .

莱克莱尔非常清楚这一请求的重要性。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] [tuː] [men] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd]
At the call of the station stop for The Front , the two men alighted , and
在 这 称呼 的 这 车站 停止 为了 这 正面 , 这 二 男人 下车 , 和
['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
hurrying forward ,
匆忙 向前 ,

听到车站呼叫“前线”的指令，两人下了车，匆匆向前走去。

[ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] - [laɪnd] ['kæskɪt] [bɪ'niːθ] [huːz] [siːld] ['kʌvər]

superintended	the	removal	of	the	copper	-	lined	casket	beneath	whose	sealed	cover
督导	这	移动	的	这	铜	-	衬里	棺材	下面	谁	密封	覆盖

[wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] [ðæt] [soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

was	the	body	of	the	courageous	woman	that	so	lately	had	gone	in	search	of
曾是	这	身体	的	这	勇敢	女士	那	所以	最近	有	已消失	在	搜索	的

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [naʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn][kaɪnd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

the	husband	who	now	would	live	to	do	for	those	in	kind	who	had	done	for
这	丈夫	WHO	现在	会	居住	到	做	为了	那些	在	种类	WHO	有	完毕	为了

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] .

the	departed	.
这	已离开	.

他监督了铜衬棺材的移走，棺材密封在里面，里面安葬着那位勇敢女性的遗体，她不久前外出寻找她的丈夫，而她的丈夫现在将活着回报那些曾帮助过逝者的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['kæmərən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Cameron	stood	by	the	side	of	the	rough	box	upon	the	platform	,
卡梅伦	站立	经过	这	边	的	这	粗糙的	盒子	之上	这	平台	,

卡梅伦站在站台上那个简陋的箱子旁边。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪk'spres] [treɪn] [gruː] [feɪnt][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ]

as	the	noise	from	the	fast	disappearing	express	train	grew	faint	and	died	away
作为	这	噪音	从	这	快速地	消失	表达	火车	生长	头晕的	和	死亡	离开

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

随着疾驰而去的特快列车的轰鸣声渐渐远去，最终消失在了远处。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

For	a	moment	he	was	lost	in	thought	.
为了	一个	片刻	他	曾是	丢失的	在	想法	.

他一时陷入沉思。

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kæmərən] , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl]

Knowing	him	to	be	in	the	company	of	Cameron	,	the	keeper	of	the	small
会心	他	到	是	在	这	公司	的	卡梅伦	,	这	守门员	的	这	小的

['diːpoʊ] [ə'proʊtʃt] - ,

depot	approached	LeClare	,
仓库	接近	-	,

得知勒克莱尔和卡梅伦在一起，小仓库的管理员走近了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ə; eɪ][fɑːrm]['wægən][ænd; ənd]['draɪvər] ['kɔːʃəsli]

and	with	a	jerk	of	his	head	toward	a	farm	wagon	and	driver	cautiously
和	和	一个	混蛋	的	他的	头	朝向	一个	农场	车皮	和	司机	谨慎地

['nɪrɪŋ] ,

nearing	,
临近	,

他猛地朝一辆小心翼翼驶来的农用马车和车夫的方向甩了甩头。

[æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [əb'truːd] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , —

as	if	fearing	to	obtrude	,	he	said	in	a	hushed	voice	,	—
作为	如果	害怕	到	突兀	,	他	说	在	一个	静静地	嗓音	,	—

他压低声音，仿佛怕打扰到别人似的说道：

“ [its] ['ændiːz] [dæn] .
“ It's Andy's Dan .
“ 它是 安迪的 担 .

“这是安迪的丹。”

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - ['fɜː, 'fɛr] - [ɪm] .
He's been a - waitin ' fer ' im .
他是 到过 一个 - 等待 - fer - 我是 .

他一直在等他。

” [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɒf(tə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [mʌnθ] ,
” Twice a week and sometimes oftener during the October month ,
” 两次 一个 星期 和 有时 更频繁 期间 这 十月 月 ,

“每周两次，十月份有时会更频繁，”

[soʊ] ['kæmərən] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['nebəz] ,
so Cameron was afterward told by the neighbors ,
所以 卡梅伦 曾是 之后 讲述 经过 这 邻居 ,

后来邻居们告诉了卡梅伦这件事：

['ændiːz] [dæn] [wʌz; wəz] [siːn] ['regjələrli] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,
Andy's Dan was seen regularly to drive back to the railroad station ,
安迪的 担 曾是 已见 经常 到 驾驶 后退 到 这 铁路 车站 ,

人们经常看到安迪的丹开车返回火车站。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,
and there remaining at a respectful distance ,
和 那里 其余的 在 一个 尊重 距离 ,

并保持适当的距离，

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [huː] [maɪt] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θruː] [treɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
watch for a passenger who might alight from the through train from the
手表 为了 一个 乘客 WHO 可能 点燃 从 这 通过 火车 从 这
[west] .
West .
西方 .

注意观察是否有乘客从西边开来的直达列车下车。

[ðen] ['siːɪŋ] [noʊ] [fə'mɪliər] [feɪs] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Then seeing no familiar face to reward his coming ,
然后 看到 不 熟悉的 脸 到 报酬 他的 未来 ,

见没有熟悉的面孔迎接他的到来，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊl] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen]
he would turn away and drive back to the farm at The Nole to come again
他 会 转动 离开 和 驾驶 后退 到 这 农场 在 这 诺勒 到 来 再次
[ə'nʌðər] [deɪ] .
another day .
其他 天 .

他会转身开车返回诺尔农场，改天再来。

['stɑːrtld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['mæstər] ,
Startled from his reverie by the remark of the station master ,
惊慌 从 他的 遐想 经过 这 评论 的 这 车站 掌握 ,

车站站长的一句话将他从沉思中惊醒。

['kæmərən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Cameron turned to see the conveyance drawn up by the platform at his
卡梅伦 转向 到 看 这 输送 绘制 向上 经过 这 平台 在 他的

卡梅伦转过身，看到他所在的站台上停着一辆运输车。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[saɪd] .
side .
边 .

边。

['ændiːz] [dæn] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ʌv; əv]
Andy's Dan alighted from the vehicle and clasped the outstretched hand of
安迪的 担 下车 从 这 车辆 和 紧握 这 伸展 手 的
[hɪz; ɪz] [bɪ'riːvd] ['brʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .
his bereaved brother in silence .
他的 丧亲者 兄弟 在 沉默 .

安迪的丹下了车，默默地握住悲痛欲绝的哥哥伸出的手。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːks] .
Still without exchanging a word , they walked over to the side of the long box .
仍然 没有 交换 一个 单词 , 他们 步行 超过 到 这 边 的 这 长的 盒子 .

他们仍然一言不发，走到长箱子旁边。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] , [dæn] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [feɪs] ,
Then , as if suddenly remembering , Dan looked into his brother's face ,
然后 , 作为 如果 突然 记住 , 担 看起来 进入 他的 兄弟 脸 ,

然后，仿佛突然想起了什么似的，丹看向了他哥哥的脸。

[ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
a sad smile playing upon his features .
一个 伤心 微笑 玩耍 之上 他的 特征 .

他脸上浮现出一丝苦涩的微笑。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ændɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We can take her home , Andy , ” he said .
“ 我们 能 拿 她 家 , 安迪 , ” 他 说 .

“我们可以带她回家，安迪，”他说。

“ [bɪl] ['bleɪkli] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .
“ Bill Blakely told me to tell ye that when you come .
“ 账单 布莱克利 讲述 我 到 告诉 是的 那 什么时候 你 来 .

“比尔·布莱克利让我告诉你，等你来了就告诉你。”

” [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,
” In the centre of the burying - ground ,
” 在 这 中心 的 这 埋葬 - 地面 ,

“在墓地的中央，

[set] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɪts] ['spaɪər] ['hevnwərd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
set back from the roadway and raising its spire heavenward above the
放 后退 从 这 道路 和 提高 它是 尖塔 向天 多于 这
['tuːmˌstəʊnz] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] ,
tombstones at either side ,
墓碑 在 任何一个 边 ,

它远离道路，尖顶高耸入云，远高于两侧的墓碑。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [rɪ'pəʊziz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] .
the church at The Front reposes among the graves .
这 教会 在 这 正面 休息 之中 这 坟墓 .

前线教堂静静地躺在坟墓之中。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðiːz] ['mɔnjuməntsˌ] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] ,

One	by	one	these	monuments	had	been	reared	,
一	经过	一	这些	纪念碑	有	到过	饲养	,

这些纪念碑一座接一座地竖立起来，

[tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm]

till	now	they	marked	a	place	where	a	loved	one	had	been	taken	to	rest	from
直到	现在	他们	标记	一个	地方	在哪里	一个	喜爱	一	有	到过	已采取	到	休息	从

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməliz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .

each	of	the	families	at	The	Front	.
每个	的	这	家庭	在	这	正面	.

直到现在，他们还在前线标记了一个地方，那里安葬着来自各个家庭的亲人。

[ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['freʃli] [dʌg] [ɜːrθ] , [θroʊn] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɑːd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	mound	of	freshly	dug	earth	,	thrown	up	upon	the	sod	in	one	corner	of	the
一个	冢	的	新鲜的	挖	地球	,	抛掷	向上	之上	这	草皮	在	一	角落	的	这

[ɪn'kloʊʒər] ,

inclosure	,
附件	,

在围栏一角的草皮上，堆起了一堆新挖出来的泥土。

[toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːli] [meɪd] [greɪv] .

told	of	a	newly	made	grave	.
讲述	的	一个	新	制成	严重	.

讲述了一个新挖的坟墓。

[ə; eɪ] [koʊld] [noʊ'vembər] [reɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [wɪnd] , [wɪtʃ]

A	cold	November	rain	had	been	falling	,	accompanied	by	a	chilling	wind	,	which
一个	寒冷的	十一月	雨	有	到过	坠落	,	伴随	经过	一个	令人不寒而栗	风	,	哪个

[keɪm] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] .

came	in	fitful	gusts	.
来了	在	断断续续	阵风	.

十一月的寒雨一直下着，伴随着刺骨的寒风，时而刮起阵阵狂风。

[ðə; ði] ['oʊvər] [raɪp] , ['dedənd] [stɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] - [rɑːd] [biːt]

The	over	ripe	,	deadened	stalks	of	the	golden	-	rod	beat
这	超过	成熟	,	麻木	茎	的	这	金的	-	杆	打

金鸡菊过熟枯萎的茎秆拍打着地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ə'genst] [ðə; ði] [bɔːrd] [fens] , ['ræpɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [laɪk] [ðə; ði] ['weðər] [strɪps] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

against	the	board	fence	,	rapping	at	intervals	like	the	weather	strips	upon	a
反对	这	木板	栅栏	,	说唱	在	间隔	喜欢	这	天气	条状物	之上	一个

[dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

deserted	house	.
荒凉的	房子	.

拍打在木板围栏上，发出有节奏的敲击声，就像废弃房屋上的密封条一样。

[ðə; ði] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [fel] [ə'slænt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ruːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	drops	of	water	fell	aslant	from	the	eaves	of	the	church	roof	,	and	a
这	滴	的	水	跌倒	斜体	从	这	檐	的	这	教会	屋顶	,	和	一个

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

水滴从教堂屋顶的屋檐斜斜落下，一匹马，

[ˈmiːgəli] [ˈkʌvərd] , [ˈʃivəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

meagrely	covered	,	shivered	beneath	the	shed	at	the	rear	.
微不足道	涵盖	,	瑟瑟发抖	下面	这	棚	在	这	后部	.

衣衫褴褛，躲在后面的棚子底下瑟瑟发抖。

[bɪl] [ˈbleɪkli] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd]

Bill	Blakely	had	placed	in	a	convenient	corner	of	the	shed	the	pick	and
账单	布莱克利	有	放置	在	一个	方便的	角落	的	这	棚	这	挑选	和

[ˈʃʌv(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ] ,

shovel	he	had	been	using	,
铲	他	有	到过	使用	,

比尔·布莱克利把一直在用的镐和铲子放在了棚子一个方便拿取的角落里。

[ðen] [ˈbækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] , [hiː; hi] [droʊv] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət][ðə; ði]

then	backing	his	horse	from	under	cover	,	he	drove	over	to	the	farm	at	The
然后	后盾	他的	马	从	在下面	覆盖	,	他	驾驶	超过	到	这	农场	在	这

[ˈnəʊl] .

Nole	.
诺勒	.

然后他从掩体后倒车，骑马前往诺尔农场。

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [spred] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnebəz] [ðæt] [ˈkæmərən] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

Information	had	spread	among	the	neighbors	that	Cameron	had	returned	to
信息	有	传播	之中	这	邻居	那	卡梅伦	有	返回	到

[ðə; ði] [frʌnt] [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	Front	bringing	with	him	the	remains	of	his	wife	.
这	正面	带来	和	他	这	遗迹	的	他的	妻子	.

邻居们之间已经传开了，说卡梅伦带着他妻子的遗体回到了前线。

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [nuːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈgæðər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈdeɪvi] [ˈsimpsn] , [ˈæŋgəs]

No	further	news	were	they	able	to	gather	,	but	to	Davy	Simpson	,	Angus
不	更远	消息	是	他们	有能力的	到	收集	,	但	到	戴维	辛普森	,	安格斯

[ˈfəːgəsən] ,

Ferguson	,
弗格森	,

他们未能收集到更多消息，但戴维·辛普森、安格斯·弗格森……

[bɪl] [ˈbleɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] , [ˈkæmərən] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪdʒ] ,

Bill	Blakely	and	a	few	others	,	Cameron	had	sent	a	special	message	,
账单	布莱克利	和	一个	很少	其他的	,	卡梅伦	有	发送	一个	特别的	信息	,

比尔·布莱克利和其他几位朋友，卡梅隆发来了一条特别的信息。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [frendz] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

saying	that	as	friends	to	himself	and	the	departed	he	wished	them	to
说	那	作为	朋友们	到	他自己	和	这	已离开	他	希望	他们	到

[biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nəʊl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

be	present	at	the	funeral	to	take	place	from	The	Nole	the	following
是	展示	在	这	葬礼	到	拿	地方	从	这	诺勒	这	下列的

[ˌæftərˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

他说，作为他和逝者的朋友，他希望他们能出席第二天下午在诺尔举行的葬礼。

['miːnwaɪl] ['kæmərən] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] [frend] - [wɪð; wɪθ][dæn][æz; əz][hɪz; ɪz]

Meanwhile	Cameron	had	also	dispatched	his	friend	LeClare	with	Dan	as	his
同时	卡梅伦	有	还	已派出	他的	朋友	-	和	担	作为	他的

['draɪvər] ,

driver	,
司机	,

与此同时，卡梅伦还派他的朋友勒克莱尔和丹担任司机。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [frend] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['vɪlɪdʒ] .

bearing	a	note	to	his	lawyer	friend	up	at	the	county	village	.
轴承	一个	笔记	到	他的	律师	朋友	向上	在	这	县	村庄	.

他带着一张纸条，要寄给他在县城里的律师朋友。

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ɪmpɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

To	them	the	import	of	the	note	appeared	to	be	nothing	more	than	a
到	他们	这	进口	的	这	笔记	出现	到	是	没有什么	更多的	比	一个

[rɪ'kwest] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

request	for	his	friend	to	attend	upon	the	following	day	,
要求	为了	他的	朋友	到	出席	之上	这	下列的	天	,

在他们看来，这张纸条的意思似乎只不过是请他的朋友第二天来赴约而已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[bʌt; bət] ['leɪtər] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] ,

but	later	,	at	the	farm	,
但	之后	,	在	这	农场	,

但后来，在农场里，

[æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['lɔɪər] [pleɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ri:θ]

as	he	saw	the	lawyer	place	upon	the	coffin	in	the	front	room	a	beautiful	wreath
作为	他	锯	这	律师	地方	之上	这	棺材	在	这	正面	房间	一个	美丽的	花圈

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [waɪt] ['liliz] ,

of	the	purest	white	lilies	,
的	这	最纯净的	白色的	百合花	,

当他看到律师将一束最纯白的百合花环放在前厅的棺材上时，

- [nu:] [ðæt] ['ændi:z] ['ɔ:rdərz] [hæd; həd] [bɪn] ['tɛlə,græft] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

LeClare	knew	that	Andy's	orders	had	been	telegraphed	to	the	city	.
-	知道	那	安迪的	订单	有	到过	电报	到	这	城市	.

勒克莱尔知道安迪的命令已经电报传达给了城里。

[ðə; ði] [best] ['ʌndərteɪkər] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'fɔ:d] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:teɪlz] ,

The	best	undertaker	the	county	afforded	was	in	charge	of	the	details	,
这	最好的	殡仪员	这	县	提供	曾是	在	收费	的	这	细节	,

县里最好的殡仪师负责处理所有细节。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [slaɪt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]

with	instructions	to	slight	nothing	in	the	arrangements	and	the	assurance	that
和	指示	到	轻微	没有什么	在	这	安排	和	这	保证	那

[hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['prɑ:mptli] [met] .

his	bill	of	expenses	would	be	promptly	met	.
他的	账单	的	开支	会	是	及时	遇见	.

指示他不得在安排上有所疏漏，并保证他的费用账单会及时支付。

['kæmərən] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔ:rdʒəl] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] .

Cameron	greeted	his	friends	by	a	cordial	grasp	of	the	hand	.
卡梅伦	问候	他的	朋友们	经过	一个	亲切	抓牢	的	这	手	.

卡梅隆热情地与朋友们握手致意。

[ə; eɪ] [nu:] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['nebəz] .

A	new	dignity	of	manner	impressed	itself	upon	his	old	neighbors	.
一个	新的	尊严	的	方式	印象深刻	本身	之上	他的	老的	邻居	.

他昔日的邻居们都对他举止的端庄肃然起敬印象深刻。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:rs] ,

His	bearing	at	this	time	was	that	of	a	man	of	a	great	reserve	force	,
他的	轴承	在	这	时间	曾是	那	的	一个	男人	的	一个	伟大的	预订	力量	,

他此时的举止，一副大后备军官的模样。

[ˈsɔfənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .

softened	through	the	medium	of	sorrow	.
软化	通过	这	中等的	的	悲哀	.

因悲伤而变得柔和。

[ˈkaɪndli][hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [fjuː] [frendz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Kindly	he	thanked	the	few	friends	who	had	come	to	him	,
亲切地	他	谢谢	这	很少	朋友们	WHO	有	来	到	他	,

他亲切地感谢了前来探望的几位朋友。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [ðeɪ] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm]

and	together	upon	the	arrival	of	the	clergyman	they	assembled	in	the	front	room
和	一起	之上	这	到达	的	这	牧师	他们	组装	在	这	正面	房间

[tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [læst] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] — [ðæt] ,

to	fulfill	the	last	request	of	the	departed	—	that	,
到	实现	这	最后的	要求	的	这	已离开	—	那	,

牧师到达后，他们一起聚集在前厅，完成逝者的遗愿——那就是：

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] , [hɜːr; hər]['pæstər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [prer] ,

surrounded	by	her	friends	and	family	,	her	pastor	should	offer	a	prayer	,
包围	经过	她	朋友们	和	家庭	,	她	牧师	应该	提供	一个	祷告	,

在亲朋好友的陪伴下，她的牧师应该为她祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ]

and	then	in	the	graveyard	by	the	small	church	near	her	home	they	should	lay
和	然后	在	这	墓地	经过	这	小的	教会	靠近	她	家	他们	应该	躺

[hɜːr; hər][æt; ət] [rest] .

her	at	rest	.
她	在	休息	.

然后，他们应该把她安葬在她家附近小教堂旁的墓地里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['kæmərən] ['aʊtˌlaɪnz] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi] .

Cameron	Outlines	His	Policy	.
卡梅伦	概述	他的	政策	.

卡梅伦阐述其政策。

[ðə; ði] ['wɪntər] [druː] [ɑːn] [əˈpeɪs] .

The	Winter	drew	on	apace	.
这	冬天	画	在	迅速	.

冬天迅速来临。

[æt; ət] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd] ['wɜkmən] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [wɪ'ðɪn]

At	Laughing	Donald's	carpenters	and	workmen	had	been	busily	employed	within
在	笑	唐纳德的	木匠	和	工人	有	到过	忙碌地	受雇	之内

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [wiːks] .

and	without	the	house	for	weeks	.
和	没有	这	房子	为了	周	.

在"笑面唐纳德"家，木匠和工人们已经忙碌了好几个星期，在房子内外都忙碌着。

[suːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [lʊk] ,

Soon	the	premises	took	on	a	finished	look	,
很快	这	前提	采取	在	一个	完成的	看	,

很快，整个建筑就呈现出完工后的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz] [mɪ'stɪrɪəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	the	workmen	departed	as	mysteriously	as	they	had	come	.
和	这	工人	已离开	作为	神秘地	作为	他们	有	来	.

工人们像来时一样神秘地离开了。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] [prɪ'zaɪdɪd] ,

In	the	new	home	,	the	wife	of	Laughing	Donald	presided	,
在	这	新的	家	,	这	妻子	的	笑	唐纳德	主持	,

在新家，笑面唐纳德的妻子主持了一切。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

directing	her	servants	with	that	natural	grace	and	dignity	which	is	the
导演	她	仆人	和	那	自然的	优雅	和	尊严	哪个	是	这

['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn] .

certain	indication	of	a	lady	born	.
肯定	指示	的	一个	女士	出生	.

她以与生俱来的优雅和尊严指挥仆人，这正是淑女的标志。

[ændɪ] ['kæmərən] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][nɑːt] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]

Andy	Cameron	since	his	return	had	not	spent	a	night	at	his	house	at	The
安迪	卡梅伦	自从	他的	返回	有	不是	花费	一个	夜晚	在	他的	房子	在	这

['nəʊl] ,

Nole	,
诺勒	,

安迪·卡梅隆自回归以来，还没有在诺尔的家中过夜。

[ænd; ənd] [naʊ] - [ænd; ənd][dæn]['ɔːlsoʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] .

and	now	LeClare	and	Dan	also	joined	the	family	at	Laughing	Donald's	.
和	现在	-	和	担	还	加入	这	家庭	在	笑	唐纳德的	.

现在，LeClare 和 Dan 也加入了 Laughing Donald's 的大家庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kæmərən] ,

Soon	after	the	return	of	Cameron	,
很快	后	这	返回	的	卡梅伦	,

卡梅隆回来后不久，

[bɪl] ['bleɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['dɑːnld] ['bænz] , [ðə; ði]

Bill	Blakely	and	he	drove	to	the	county	town	and	to	Donald	Ban's	,	the
账单	布莱克利	和	他	驾驶	到	这	县	镇	和	到	唐纳德	禁令	,	这

['lɔjɜ-z] .

lawyer's	.
律师	.

他和比尔·布莱克利开车去了县城，找到了律师唐纳德·班。

[tə'geðər] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [iːtʃ] [hæd; həd] [sɔːt] [bɪ'fɔːr] .

Together	they	climbed	the	stairway	to	the	office	each	had	sought	before	.
一起	他们	攀登	这	楼梯	到	这	办公室	每个	有	寻求	前	.

他们一起爬上楼梯，来到了他们之前一直想去的办公室。

[bɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

Bill	leading	the	way	.
账单	领导	这	方式	.

比尔带头。

“ ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ji:; ji] , ['dɑ:nld] [bæn] , ” [sed] [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][sɔ:ft][fɔ:r; fər]

“	Morning	to	ye	,	Donald	Ban	,	”	said	Bill	,	in	a	voice	unusually	soft	for
“	早晨	到	是的	,	唐纳德	禁止	,	”	说	账单	,	在	一个	嗓音	异常地	柔软的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“早上好，唐纳德·班，”比尔用一种对他来说异常柔和的声音说道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ləz] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .

The	lawyer	asked	his	callers	to	be	seated	.
这	律师	问	他的	来电者	到	是	坐着	.

律师请来电者坐下。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [dəunt][ji:; ji] , ” [kən'tɪnju:d] [bɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [klɔ:θ] [kæp] ,

“	You	know	,	don't	ye	,	”	continued	Bill	,	as	he	clutched	his	cloth	cap	,
“	你	知道	,	不	是的	,	”	持续	账单	,	作为	他	紧握	他的	布	帽	,

“你知道的，对吧？”比尔一边说着，一边紧紧抓着他的布帽。

“ [ðæt] [aɪ] [sed] ['hi:d] [bi:; bi] [bæk] [su:n] , ” — ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] ['kæmərən] ,

“	that	I	said	he'd	be	back	soon	,	”	—	nodding	toward	Cameron	,
“	那	我	说	他会	是	后退	很快	,	”	—	点头	朝向	卡梅伦	,

“我说过他很快就会回来，”——一边说着一边朝卡梅隆点点头。

[hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

who	had	seated	himself	comfortably	by	the	table	,
WHO	有	坐着	他自己	舒适地	经过	这	桌子	,

他舒服地在桌边坐了下来，

[ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [noʊ] [ʌn'i:zinis] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

apparently	having	no	uneasiness	about	the	outcome	of	the	consultation	.
显然	拥有	不	不安	关于	这	结果	的	这	咨询	.

显然对咨询结果没有任何不安。

“ [jes] , [bɪl] , ” ['ænsər] ['dɑ:nld] [bæn] .

“	Yes	,	Bill	,	”	answered	Donald	Ban	.
“	是的	,	账单	,	”	回答	唐纳德	禁止	.

“是的，比尔，”唐纳德·班回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [mæn] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [jʊr; jər]

“	You	have	the	right	stuff	in	you	to	make	any	man	proud	to	be	called	your
“	你	有	这	正确的	东西	在	你	到	制作	任何	男人	自豪的	到	是	称为	你的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“你具备让任何男人以你为朋友而感到骄傲的品质。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][nɑ:t]['oʊnli] [aʊt'wɪtid] [jʊr; jər][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [nɪk] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][frʌm; frəm]

and	you	not	only	outwitted	your	old	acquaintance	,	Nick	Perkins	from
和	你	不是	仅有的	被智胜	你的	老的	熟人	,	缺口	珀金斯	从

[ðə; ði] [gɔ:r] ,

The	Gore	,
这	血块	,

你不仅智胜了你的老相识，来自The Gore乐队的Nick Perkins，

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'enviəbl] [kə'rɪr] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]

causing	him	the	most	bitter	disappointment	of	his	unenviable	career	,	but	you
导致	他	这	最多	苦的	失望	的	他的	令人羡慕的	职业	,	但	你

[pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] ,

performed	a	service	which	,
执行	一个	服务	哪个	,

这给他带来了他那令人艳羡的职业生涯中最痛苦的失望，但你做了一件好事，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['neɪbər] .

at	the	time	,	you	did	for	a	poor	but	honest	neighbor	.
在	这	时间	,	你	做过	为了	一个	贫穷的	但	诚实的	邻居	.

当时，你为了一个贫穷但诚实的邻居做了这件事。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər] ['məutivz] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd][ɪn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

We	have	all	understood	your	motives	thoroughly	,	and	in	acting	for	Mr	.
我们	有	全部	理解	你的	动机	彻底	,	和	在	表演	为了	先生	.

['kæmərən] ,

Cameron	,
卡梅伦	,

我们都彻底理解了你的动机，以及你为卡梅伦先生所做的一切，

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əd'vænst]

when	I	return	to	you	the	amount	of	money	which	you	advanced
什么时候	我	返回	到	你	这	数量	的	钱	哪个	你	先进的

当我把预支的钱还给你的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] ,

to	save	for	him	his	home	and	good	name	,
到	节省	为了	他	他的	家	和	好的	姓名	,

为了帮他保住房子和名誉，

[aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst]

I	can	truthfully	say	that	with	it	you	have	the	gratitude	of	the	wealthiest
我	能	说实话	说	那	和	它	你	有	这	感激	的	这	最富有的

[ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [glen'gæri] .

and	most	distinguished	citizen	of	the	County	Glengarry	.
和	最多	杰出的	公民	的	这	县	格伦加里	.

我可以毫不夸张地说，你因此赢得了格伦加里郡最富有、最杰出的公民的感激之情。

" ['bleɪkli] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

"	Blakely	looked	from	one	to	the	other	,	not	knowing	whether	he	had	heard
"	布莱克利	看起来	从	一	到	这	其他	,	不是	会心	无论	他	有	听到

[ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [ə'raɪt] .

or	understood	aright	.
或者	理解	好的	.

布莱克利看了看他们俩，不知道自己是否听对了，理解对了。

['kæmərən] [smaɪld] [ə´ʃuəriŋli] [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['faɪtɪŋ] [frend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

Cameron	smiled	assuringly	as	he	slapped	his	old	fighting	friend	upon	the	shoulder
卡梅伦	微笑	令人确信地	作为	他	被掌掴	他的	老的	斗争	朋友	之上	这	肩膀

.

:
.

卡梅隆笑着拍了拍他这位老战友的肩膀，脸上露出了自信的笑容。

" [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd][ɔːl][nekst] ['sʌmər] ,

"	Bill	,	"	he	said	,	"	we	will	be	very	busy	this	Winter	and	all	next	Summer	,
"	账单	,	"	他	说	,	"	我们	将要	是	非常	忙碌的	这	冬天	和	全部	下一个	夏天	,

"比尔，"他说，"今年冬天和整个明年夏天我们都会非常忙。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi] [wɪl] [let] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [floʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [gɔːr]

you	and	I	.	We	will	let	the	waters	of	the	creek	flow	on	to	The	Gore
你	和	我	.	我们	将要	让	这	水	的	这	溪	流动	在	到	这	血块

[ˌʌnmə'lestɪd] .

unmolested	.
未受干扰	.

你和我。我们将让溪水不受干扰地流向戈尔河。

[wiː; wi] [wɪl] [let] ['freɪzər] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tætlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nebəz] .

We	will	let	Fraser	,	the	carpenter	,	go	on	with	his	tattling	about	the	neighbors	.
我们	将要	让	弗雷泽	,	这	木匠	,	去	在	和	他的	告密	关于	这	邻居	.

我们就让木匠弗雷泽继续告状吧，说说邻居们的坏话。

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] ['gesɪŋ] , [bɪl] .

We	will	keep	them	all	guessing	,	Bill	.
我们	将要	保持	他们	全部	猜测	,	账单	.

我们会让他们猜不透，比尔。

[maɪ] [frend] - [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] [æt; ət] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] —

My	friend	LeClare	and	I	want	to	see	you	very	soon	at	Laughing	Donald's	—
我的	朋友	-	和	我	想	到	看	你	非常	很快	在	笑	唐纳德的	—

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	,	by	the	way	,
和	,	经过	这	方式	,

我和我的朋友勒克莱尔想尽快在“笑面唐纳德”餐厅见到你——顺便说一句，

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

账单，

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['dɑːnld] [bæn] [meɪk] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz]

don't	mention	the	remark	you	heard	Donald	Ban	make	about	some	friend	of	yours
不	提到	这	评论	你	听到	唐纳德	禁止	制作	关于	一些	朋友	的	你的

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sper] ['mʌni] .

having	a	little	spare	money	.
拥有	一个	小的	空闲的	钱	.

别提你听到唐纳德·班说的关于你某个朋友有点闲钱的那番话。

” [bɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ændɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

”	Bill	looked	at	Andy	with	the	old	mischievous	twinkle	in	his	eye	,
”	账单	看起来	在	安迪	和	这	老的	恶作剧	闪烁	在	他的	眼睛	,

比尔看着安迪，眼中闪过一丝老样子那狡黠的光芒。

[hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][taɪm]

his	goatee	began	to	move	up	and	down	,	and	he	was	in	his	old	time
他的	山羊胡	开始	到	移动	向上	和	向下	,	和	他	曾是	在	他的	老的	时间

[muːd] [ə'gen] .

mood	again	.
情绪	再次	.

他的山羊胡开始上下晃动，他又恢复了往日的兴致。

“ [wel] , [ændɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]['ɔːf(ə)n] [tel] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

“	Well	,	Andy	,	”	he	replied	,	“	they	say	these	lawyers	often	tell	more	than	the
“	出色地	,	安迪	,	”	他	回复	,	“	他们	说	这些	律师	经常	告诉	更多的	比	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“嗯，安迪，”他回答说，“人们常说这些律师经常会说一些比事实更多的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [bɪl]
but anyhow , when you and your friend run a little short , you know where Bill
但 无论如何 , 什么时候 你 和 你的 朋友 跑步 一个 小的 短的 , 你 知道 在哪里 账单
['bleɪkli] [laɪvz; lɪvz] ,
Blakely lives ,
布莱克利 生活 ,

不过，不管怎样，当你和你的朋友钱不够用的时候，你知道比尔·布莱克利住在哪儿。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
" and he went out of the door ,
" 和 他 去 出去 的 这 门 ,

然后他就出了门。

['telɪŋ] ['kæmərən] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['groʊsəri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
telling Cameron he could find him at the grocery when he was ready to
讲述 卡梅伦 他 可以 寻找 他 在 这 杂货店 什么时候 他 曾是 准备好 到
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

告诉卡梅伦，当他准备回来时，可以在杂货店找到他。

['kæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns]
Cameron and his friend were left to themselves for the first time since
卡梅伦 和 他的 朋友 是 左边 到 他们自己 为了 这 第一的 时间 自从
[ðer; ðər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .
their home - coming .
他们的 家 - 未来 .

卡梅伦和他的朋友自回家以来第一次单独相处。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tuːfoʊld] ['pɜːrpəs] : [ðə; ði][fɜːrst] ,
His visit to the lawyer was for a twofold purpose : the first ,
他的 访问 到 这 律师 曾是 为了 一个 双重 目的 : 这 第一的 ,

他拜访律师有两个目的：第一，

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [riˈkwaiəmənt] ['nesəseri] [ɪn] [disˈtʃaːdʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]
to fulfill the legal requirements necessary in discharging his money obligations to
到 实现 这 合法的 要求 必要的 在 出院 他的 钱 义务 到
['bleɪkli] ; [ðæt] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
Blakely ; that disposed of ,
布莱克利 ; 那 处置 的 ,

履行其对布莱克利的金钱义务所必需的法律要求；已处置的，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ðə; ði][plænz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt]
he proceeded to lay before the lawyer the plans he intended at once to put
他 继续 到 躺 前 这 律师 这 计划 他 故意的 在 一次 到 放
['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
into execution .
进入 执行 .

他随即向律师陈述了他打算立即实施的计划。

" ['dɑːnld] [bæn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌndər] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd]
" Donald Ban , with your approval and under your suggestion , and
" 唐纳德 禁止 , 和 你的 赞同 和 在下面 你的 建议 , 和
['ɔːlsoʊ] ['ɜːrdʒd] [baɪ] [nə'sesəti] ,
also urged by necessity ,
还 敦促 经过 必要性 ,

"唐纳德·班，经您批准并根据您的建议，也出于必要性，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ventʃər] [ə'genst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːdz] [wɪtʃ] [feɪt] [hæz; həz] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd]

I made the venture against overwhelming odds which fate has seen fit to reward

我 制成 这 风险投资 反对 压倒 赔率 哪个 命运 有 已见 合身 到 报酬

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [welθ] [ɪn][goʊld] .

by giving me the possession of a great wealth in gold .

经过 给予 我 这 拥有 的 一个 伟大的 财富 在 金子 .

我冒着巨大的困难进行了这次冒险，命运也给予了我回报，让我拥有了大量的黄金财富。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌvətɪd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld]

You also know that in the obtaining of one coveted means by which I am enabled

你 还 知道 那 在 这 获得 的 一 令人垂涎的 方法 经过 哪个 我 是 已启用

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

to relieve the suffering and discomfort of others ,

到 缓解 这 痛苦 和 不适 的 其他的 ,

你也知道，在获得一种我梦寐以求的手段，从而能够减轻他人的痛苦和不适之后，

[aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [huːm] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [tuː; tə]

I have sacrificed the companionship of her through whom the blessing to

我 有 牺牲 这 友谊 的 她 通过 谁 这 祝福 到

[ə'kruː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] [welθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spenst] ;

accrue from this new - found wealth would have been dispensed ;

累积 从 这 新的 - 成立 财富 会 有 到过 分发 ;

我牺牲了与她相伴的机会，而原本我可以通过她分享这笔新获得的财富所带来的福祉；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['klaʊdɪd] [baɪ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd]

and now that my life has been clouded by sorrow , and

和 现在 那 我的 生活 有 到过 阴天 经过 悲哀 , 和

而如今，我的生活被悲伤笼罩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 140]

[页 -]

[第140页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [tə'geðər] [wiː; wi] [stroʊv] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr]

I shall no longer enjoy the home where together we strove in an atmosphere

我 将 不 更长 享受 这 家 在哪里 一起 我们 努力 在 一个 气氛

['hæloʊd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [tuː; tə] [help] ['kæri] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['biːɪŋs] ,

hallowed by an unselfish love to help carry the burdens of our fellow beings ,

神圣的 经过 一个 无私 爱 到 帮助 携带 这 负担 的 我们的 同伴 生物 ,

我将再也无法享受那个我们曾一起在无私的爱中努力奋斗、共同分担他人重担的家了。

[ðɪs] [seɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] ,

this same injustice of things — the uncharitableness ,

这 相同的 不公正 的 事物 — 这 缺乏慈善精神 ,

这种不公正的现象——缺乏善意，

[ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [ɪk'spekt] ['kʌmfərt] [waɪl] [ɪn] [rɪ'vəːsiz] ,

the unkindness from those of whom we expect comfort while in reverses ,

这 不友善 从 那些 的 谁 我们 预计 舒适 尽管 在 反转 ,

当我们身处逆境时，那些我们本应给予安慰的人却对我们冷漠无情。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [nɪ'glektɪd] — [hæz; həz] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][i'məuʃənz]

only	to	be	by	them	the	most	neglected	—	has	aroused	within	me	emotions
仅有的	到	是	经过	他们	这	最多	被忽视的	—	有	被唤醒	之内	我	情绪

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ændɪ]

that	have	been	the	means	of	bringing	before	you	to	-	day	a	different	Andy
那	有	到过	这	方法	的	带来	前	你	到	-	天	一个	不同的	安迪

['kæmərən] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Cameron	from	the	one	who	before	was	acting	merely	by	the	suggestion
卡梅伦	从	这	一	WHO	前	曾是	表演	仅仅	经过	这	建议

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

却被他们最忽视——这激起了我内心的情感，使我今天在你们面前展现了一个与以前截然不同的安迪·卡梅隆，他不再只是听从别人的建议行事。

[maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn] [glen'gæri] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs]

My	purpose	in	the	future	at	The	Front	and	in	Glengarry	will	be	to	see	justice
我的	目的	在	这	未来	在	这	正面	和	在	格伦加里	将要	是	到	看	正义

['tʃærətəbli] [dɪ'spenst] :

charitably	dispensed	:
慈善地	分发	:

我未来在The Front和Glengarry的目标，是秉持仁慈的态度伸张正义：

[ðə; ði] [wiːk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [gɔːr] ,

the	weak	shall	be	made	strong	,	and	from	him	at	The	Gore	,
这	虚弱的	将	是	制成	强的	,	和	从	他	在	这	血块	,

弱者将变为强者，而他，在血泊中，

[huː] [hæz; həz] [groʊn] ['paʊərf(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːrtf(ə)l] ['præktɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

who	has	grown	powerful	by	his	artful	practices	against	the	unfortunates	in	our
WHO	有	生长	强大的	经过	他的	巧	实践	反对	这	不幸的	在	我们的

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

他凭借狡猾的手段欺压我们社区中的不幸者，从而变得权势滔天。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [ə'presɪvli] [rɔːŋd] .

I	will	take	and	return	to	them	whom	he	has	so	oppressively	wronged	.
我	将要	拿	和	返回	到	他们	谁	他	有	所以	压迫性的	冤枉	.

我会把那些被他如此残酷欺压的人带回来。

" ['dɑːnld] [bæn][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Donald	Ban	was	astonished	at	the	change	in	the	man	before	him	,
"	唐纳德	禁止	曾是	惊讶	在	这	改变	在	这	男人	前	他	,

唐纳德·班对眼前这个人发生的变化感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkli] [dɪ'veləpɪŋ] [breɪn] .

but	he	was	quick	to	recognize	the	genius	of	a	quickly	developing	brain	.
但	他	曾是	快的	到	认出	这	天才	的	一个	迅速地	发展	脑	.

但他很快就意识到快速发育的大脑所蕴含的天才。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['kæmərən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['refrəns] [tuː; tə] [nɪk] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

"	I	presume	,	Cameron	,	you	have	made	reference	to	Nick	Perkins	,
"	我	怙	,	卡梅伦	,	你	有	制成	参考	到	缺口	珀金斯	,

"卡梅伦，我猜你指的是尼克·帕金斯吧？"

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs]

who	has	been	more	or	less	successful	in	bringing	a	great	deal	of	unhappiness
WHO	有	到过	更多的	或者较少的		成功的	在	带来	一个	伟大的	交易	的	不快乐

他或多或少成功地带来了许多不幸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['fæməliz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] . ”
into the families residing in your neighborhood . ”
进入 这 家庭 居住 在 你的 邻里 . ”

融入到你所在社区的家庭中。”

“ [rɪ'mɑːrkəbli] [truː] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] , ['dɑːnld] [bæn] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] ,
“ Remarkably true you have guessed , Donald Ban , and as my legal adviser ,
“ 非常 真的 你 有 猜对了 , 唐纳德 禁止 , 和 作为 我的 合法的 顾问 ,

“你猜得非常正确，唐纳德·班，作为我的法律顾问，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pə'teinz] [tuː; tə][ðə; ði]
you are entitled to my confidence in so far as it pertains to the
你 是 标题 到 我的 信心 在 所以 远的 作为 它 相关 到 这
[ɪks'pendɪtʃəz] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [æt; ət][maɪ] ['hoʊmsted] [ɑːn][ðə; ði] ['nəʊl] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]
expenditures I have in contemplation at my homestead on The Nole and among
支出 我 有 在 沉思 在 我的 家园 在 这 诺勒 和 之中
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
some of my neighbors at The Front .
一些 的 我的 邻居 在 这 正面 .

就我在诺尔庄园和我在弗朗特的一些邻居那里正在考虑的支出而言，我有理由相信你。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] ,
Roughly speaking ,
大致 请讲 ,

粗略地说，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [bæŋks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [θriː] ['hʌndrəd]
you have deposited for me in the several banks down in the city three hundred
你 有 已存 为了 我 在 这 一些 银行 向下 在 这 城市 三 百
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
thousand dollars .
千 美元 .

你已经在城里的几家银行为我存入了三十万美元。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] - [ænd; ənd][maɪ'self][kæn; kən] ['fɪgjər] , [ðæt] [ə'maʊnt] [ˌreprɪ'zents] ['aʊər; ɑːr]
As nearly as LeClare and myself can figure , that amount represents our
作为 几乎 作为 - 和 我 能 数字 , 那 数量 代表 我们的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːrθ] .
individual worth .
个人 值得 .

据我和勒克莱尔推测，这个数额代表了我们个人的价值。

['dɑːnld] [bæn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kæmərən] , ['θɔːtfəli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['leðərn] ['tɑːpt] [desk] [æt; ət]
Donald Ban , ” continued Cameron , thoughtfully tapping the leathern topped desk at
唐纳德 禁止 , ” 持续 卡梅伦 , 深思熟虑 窃听 这 皮革 顶峰 桌子 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,
which they sat ,
哪个 他们 卫星 ,

“唐纳德·班，”卡梅伦继续说道，一边若有所思地轻敲着他们所坐的皮革桌面。

“ [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæz; həz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði]
“ Nick Perkins has extracted from the people of our town at The
“ 缺口 珀金斯 有 提取 从 这 人们 的 我们的 镇 在 这
[frʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
Front in the neighborhood of thirty thousand dollars .
正面 在 这 邻里 的 三十 千 美元 .

“尼克·珀金斯从我们镇上的居民那里榨取了大约三万美元。

[ðæt] [ə'maʊnt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] [seɪm] ['fɑːrmɝz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['wɪntər]

That	amount	he	shall	pay	back	to	these	same	farmers	during	the	present	Winter
那	数量	他	将	支付	后退	到	这些	相同的	农民	期间	这	展示	冬天

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] .

and	the	coming	Summer	.
和	这	未来	夏天	.

他将在即将到来的冬季和夏季将这笔款项偿还给这些农民。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][aɪ][kæn; kən] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][maɪ]

With	fifty	thousand	dollars	I	can	erect	a	mansion	upon	the	site	of	my
和	五十	千	美元	我	能	直立	一个	大厦	之上	这	地点	的	我的

['fɑːrmhaʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['nəʊl] .

farmhouse	at	The	Nole	.
农家	在	这	诺勒	.

有了五万美元，我可以在诺尔的农舍原址上建造一座豪宅。

[ə'pɑːn][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] ['pæləs] .

Upon	its	completion	Nick	Perkins	will	buy	this	palace	.
之上	它是	完成	缺口	珀金斯	将要	买	这	宫殿	.

建成后，尼克·珀金斯将买下这座宫殿。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːnld] [bæn] ! ” — ['kæmərən] ['bæŋd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt]

He	shall	buy	it	,	Donald	Ban	!	”	—	Cameron	banged	the	table	with	his	clenched
他	将	买	它	,	唐纳德	禁止	!	”	—	卡梅伦	砰的一声	这	桌子	和	他的	紧握

[fɪst] — “ [ænd; ənd] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd]

fist	—	“	and	eighty	thousand
拳头	—	“	和	八十	千

“他必须买下它，唐纳德·班！”——卡梅隆用紧握的拳头猛击桌子——“还有八万块钱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [praɪs] .

dollars	will	be	my	price	.
美元	将要	是	我的	价格	.

我的价格是美元。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪl] [ɔːl'redi] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]

At	that	time	thirty	thousand	of	the	amount	will	already	be	in	the	pockets	of
在	那	时间	三十	千	的	这	数量	将要	已经	是	在	这	口袋	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][hə'ræst; 'hærəst][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

the	people	whom	he	has	harassed	for	years	,
这	人们	谁	他	有	骚扰	为了	年	,

届时，这笔款项中的三万将落入那些多年来一直受到他骚扰的人们的口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'pɑːzɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bæŋk]

and	the	actual	cost	of	the	house	you	will	deposit	for	me	again	in	the	bank
和	这	实际的	成本	的	这	房子	你	将要	订金	为了	我	再次	在	这	银行

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [drɔː] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] ['dʊrɪŋ] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

from	which	we	will	draw	for	expenses	during	construction	.
从	哪个	我们	将要	画	为了	开支	期间	建造	.

而房屋的实际造价，你需要再次存入我所在的银行账户，以便我们在施工期间支付相关费用。

[ðɪs] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

This	much	you	are	to	know	from	me	,
这	很多	你	是	到	知道	从	我	,

你只需从我这里记住这一点：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	I	am	aware	my	confidence	in	you	leaves	it	a	secret	between	us	.
和	我	是	意识到的	我的	信心	在	你	树叶	它	一个	秘密	之间	我们	.

我知道我对你的信任会让这件事成为我们之间的秘密。

[aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːnld] [bæn] .

I	will	bid	you	good	morning	,	and	thank	you	,	Donald	Ban	.
我	将要	出价	你	好的	早晨	,	和	感谢	你	,	唐纳德	禁止	.

我向你道早安，谢谢你，唐纳德·班。

[maɪ] [hoʊm] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] .

My	home	is	with	Laughing	Donald	.
我的	家	是	和	笑	唐纳德	.

我的家和笑面唐纳德在一起。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [bɪl] ['bleɪkli] [laɪvz; lɪvz] .

"	You	know	where	Bill	Blakely	Lives	.
"	你	知道	在哪里	账单	布莱克利	生活	.

你知道比尔·布莱克利住在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] [aɪs] [ræft] .

The	Ice	Raft	.
这	冰	筏	.

冰筏。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [faʊnd] ['kæmərən] [ænd; ənd] - ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn]

The	beginning	of	Winter	found	Cameron	and	LeClare	comfortably	settled	in
这	开始	的	冬天	成立	卡梅伦	和	-	舒适地	定居	在

[ðə; ði] [ˌriː'fitid] [hoʊm] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] ;

the	refitted	home	of	Laughing	Donald	;
这	改装	家	的	笑	唐纳德	;

冬天来临之际，卡梅伦和勒克莱尔舒适地住在了"笑面唐纳德"重新装修过的家中；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [jet] ['kwiːnli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

and	under	the	gentle	yet	queenly	direction	of	his	wife	the	members	of
和	在下面	这	温和的	然而	女王般的	方向	的	他的	妻子	这	成员	的

[ðə; ði] [nuː] ['haʊshoʊld] [lɪvd] [ə'mɪdst] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæpinəs] .

the	new	household	lived	amidst	surroundings	of	comfort	and	domestic	happiness	.
这	新的	家庭	居住地	在……之中	周围环境	的	舒适	和	国内的	幸福	.

在妻子温柔而又女王般的领导下，新家庭的成员们生活在舒适和幸福的家庭环境中。

[ɪn] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt]

In	one	end	of	the	house	a	small	room	with	windows	looking	out	upon	the	great
在	一	结尾	的	这	房子	一个	小的	房间	和	视窗	寻找	出去	之上	这	伟大的

['rɪvər][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

river	had	been	furnished	as	an	office	for	business	.
河	有	到过	提供	作为	一个	办公室	为了	商业	.

房子的一端有一间小房间，窗户可以俯瞰大河，被布置成办公室。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['meni] [ˈkɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ʌv; əv]

In this room many conferences with strangers to The Front had been held of

在 这 房间 许多 会议 和 陌生人 到 这 正面 有 到过 握住 的

[leɪt] ,

late ,

晚的 ,

最近，这间房间里举行过许多与前线陌生人的会议。

[ænd; ənd] [hɪr] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

and here LeClare and the architect from the city carefully examined the

和 这里 - 和 这 建筑师 从 这 城市 小心 检查 这

[plænz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['bildid] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kærɪˌbuː] .

plans from which would be builded the House of Cariboo .

计划 从 哪个 会 是 已建成 这 房子 的 卡里布 .

在这里，勒克莱尔和城里的建筑师仔细研究了卡里布之家将要建造的图纸。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ['kæmərən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

To his friend Cameron had given in charge that part of his

到 他的 朋友 卡梅伦 有 给定 在 收费 那 部分 的 他的

他的朋友卡梅隆已经把那部分控制权交给了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 144]

[页 -]

[第144页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(The House of Cariboo,)
第5/7页

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

project	which	required	the	experience	of	one	who	was	familiar	with	the
项目	哪个	必需的	这	经验	的	一	WHO	曾是	熟悉的	和	这

[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]['hoʊmz] ['bildid] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

accompaniments	of	homes	builded	for	beauty	of	architecture	,
伴奏	的	房屋	已建成	为了	美丽	的	建筑学	,

该项目需要一位熟悉为追求建筑美感而建造的住宅及其配套设施的人员。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪst] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

displaying	a	refinement	of	taste	;	but	for	himself	,	as	he	explained	,
显示	一个	精炼	的	品尝	;	但	为了	他自己	,	作为	他	解释	,

展现出高雅的品味；但就他自己而言，正如他所解释的那样，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dis'pensiŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ðə; ði]

he	wished	to	reserve	the	privilege	of	dispensing	among	his	neighbors	the
他	希望	到	预订	这	特权	的	分发	之中	他的	邻居	这

[ɪks'pendɪtʃəz] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɑːrmz] [waɪl]

expenditures	for	materials	which	could	be	supplied	from	their	farms	while
支出	为了	材料	哪个	可以	是	供应	从	他们的	农场	尽管

['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æz; əz] [prə'poʊzd] .

building	the	mansion	as	proposed	.
建筑	这	大厦	作为	建议的	.

他希望保留一项特权，即在建造这座豪宅时，由邻居们自行决定如何分配可以从他们农场获得的材料费用。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] ['kæmərən] [ænd; ənd] - ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd]

In	this	same	little	room	during	the	Winter	days	Cameron	and	LeClare	often	visited
在	这	相同的	小的	房间	期间	这	冬天	天	卡梅伦	和	-	经常	到访

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

冬天，卡梅伦和勒克莱尔经常一起到这间小房间里来玩。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

They	talked	of	their	plans	for	the	future	,	of	the	task	before	them	in	the
他们	谈话	的	他们的	计划	为了	这	未来	,	的	这	任务	前	他们	在	这

['sprɪŋtaɪm] ,

Springtime	,
春天	,

他们谈论着未来的计划，以及春天摆在他们面前的任务。

[bʌt; bət] ['nevər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði]['kærɪˌbuː] , [nɔːr][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [soʊ] ['sædli]

but	never	of	the	camp	in	the	Cariboo	,	nor	their	returning	,	which	so	sadly
但	绝不	的	这	营	在	这	卡里布	,	也不	他们的	返回	,	哪个	所以	令人遗憾的是

[hæd; həd] [bɪn] ['endɪd] .

had	been	ended	.
有	到过	结束	.

但从未有人提及卡里布营地，也从未有人提及他们返回家园的悲惨结局。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔnfərənsis] , [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wɪntər] , [æz; əz] - ,

At	one	of	these	conferences	,	on	a	stormy	day	of	early	Winter	,	as	LeClare	,
在	一	的	这些	会议	,	在	一个	暴风雨	天	的	早期的	冬天	,	作为	-	,

在一次会议上，在一个初冬暴风雨的日子里，正如勒克莱尔所说，

['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

seated	before	the	fire	in	the	grate	,
坐着	前	这	火	在	这	格特	,

坐在壁炉前的火堆旁，

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [waɪl] [ə'pɑːn]

was	reading	from	a	selection	of	new	books	he	had	bought	while	upon
曾是	阅读	从	一个	选择	的	新的	图书	他	有	买	尽管	之上

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][trɪps][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

one	of	his	recent	trips	to	the	city	,
一	的	他的	最近的	旅行	到	这	城市	,

他正在阅读最近一次去城里旅行时买的一些新书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪdli] ['stændɪŋ]

he	was	suddenly	interrupted	by	his	friend	,	who	till	then	had	been	idly	standing
他	曾是	突然	中断	经过	他的	朋友	,	WHO	直到	然后	有	到过	闲散地	常设

,

,

,

他正说着话，突然被他的朋友打断了，他的朋友之前一直闲站着。

[wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vest] .

one	hand	upon	the	window	pane	,	the	other	fumbling	the	watch	chain	at	his	vest	.
一	手	之上	这	窗户	窗格	,	这	其他	笨拙	这	手表	链	在	他的	背心	.

一只手撑在窗玻璃上，另一只手笨拙地在背心上摸索表链。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] , ['edmənd] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	I	have	just	thought	,	Edmond	,	”	he	began	,
“	我	有	只是	想法	,	埃德蒙	,	”	他	开始	,

“我刚才在想，埃德蒙，”他开口说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪsbaʊnd] [ɪk'spæns] ,

“	as	I	have	looked	out	upon	this	icebound	expanse	,
“	作为	我	有	看起来	出去	之上	这	冰封	广阔	,

“当我眺望这片冰封的广袤大地时，

[ðɪs] [greɪt] ['rɪvər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ðə; ði] ['bɪzi] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

this	great	river	which	for	months	of	the	year	is	the	busy	highway	of	so	much
这	伟大的	河	哪个	为了	几个月	的	这	年	是	这	忙碌的	公路	的	所以	很多

['træfɪk] ,

traffic	,
交通	,

这条大河一年中有几个月都是车水马龙的繁忙通道，

[ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə] [ə'weɪt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

that	now	it	is	bound	,	like	ourselves	,	to	await	the	pleasure	of	the	season	,
那	现在	它	是	边界	,	喜欢	我们自己	,	到	等待	这	乐趣	的	这	季节	,

[ɪn'æktɪv] , ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] .

inactive	,	only	waiting	.
不活跃	,	仅有的	等待	.

现在它注定要像我们一样，等待季节的快乐，无所事事，只是等待。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] ['kɑːmənpleɪs] , ['edmənd] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] [θruː] .

Perhaps	you	may	think	my	deductions	commonplace	,	Edmond	;	but	hear	me	through	.
也许	你	可能	思考	我的	扣除	平凡	,	埃德蒙	;	但	听到	我	通过	.

埃德蒙，你或许会觉得我的推断很普通，但请听我解释完。

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ]

Since	the	beginning	of	Glengarry's	history	there	have	been	,	to	my	knowledge
自从	这	开始	的	-	历史	那里	有	到过	,	到	我的	知识

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

据我所知，自格伦加里建校以来，至少一直存在着.....

[noʊ] [ɪnə'veɪʃnz] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

no	innovations	to	disturb	the	serenity	of	the	established	customs	of	our
不	创新	到	打扰	这	宁静	的	这	已确立的	海关	的	我们的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

不进行任何会扰乱我们人民既定习俗平静生活的创新，

[ænd; ənd] [ði:z] ['kʌstəmz] [ɑ:r; ər] [fju:] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

and	these	customs	are	few	to	relate	.
和	这些	海关	是	很少	到	涉及	.

这些习俗不多，难以尽述。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wi:; wi]['leɪbər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [haʊs] ['aʊər; ɑ:r][krɑ:ps] ,

In	the	Summer	we	labor	a	little	and	house	our	crops	,
在	这	夏天	我们	劳动	一个	小的	和	房子	我们的	农作物	,

夏天我们稍微干点活，把庄稼收割好。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wi:; wi] [meɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][lɪv; laɪv][tu:; tə] [kən'su:m] [ðem; ðəm] .

that	in	the	Winter	we	may	comfortably	live	to	consume	them	.
那	在	这	冬天	我们	可能	舒适地	居住	到	消耗	他们	.

这样，到了冬天，我们就能舒舒服服地生活，享用它们了。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ,

The	following	year	,	and	the	years	to	come	,
这	下列的	年	,	和	这	年	到	来	,

次年以及之后的几年，

[ðə; ði] [seɪm] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['proʊgræm] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] .

the	same	highly	exciting	programme	is	certain	to	be	followed	.
这	相同的	高度	激动人心	程序	是	肯定	到	是	随后	.

可以肯定的是，接下来还将推出同样精彩纷呈的节目。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] [wi:; wi][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

For	the	coming	Summer	we	have	provided	the	diversion	of	the	building	of
为了	这	未来	夏天	我们	有	假如	这	导流	的	这	建筑	的

['aʊər; ɑ:r]['mænʃ(ə)n] ,

our	mansion	,
我们的	大厦	,

为了迎接即将到来的夏天，我们安排了建造豪宅这项消遣活动。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊnsəm] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['snoʊbaʊnd] ['si:z(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t]

but	for	the	lonesome	days	of	our	snowbound	season	we	have	not
但	为了	这	寂寞	天	的	我们的	大雪封路	季节	我们	有	不是

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

但是，在漫长而寂寞的雪季里，我们却无能为力。

[waɪ] [nɑːt] ['ædvərtaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊl] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr]
Why not advertise our Summer engagement at The Nole , and interest our
为什么 不是 广告 我们的 夏天 订婚 在 这 诺勒 , 和 兴趣 我们的
[frendz] [ɪn] [æd'væns] ?
friends in advance ?
朋友们 在 进步 ?

为什么不提前宣传我们在诺尔的夏季活动，让我们的朋友们感兴趣呢?

" [suːn] ['æftər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æt; ət] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] [ə; eɪ] [tiːm]
" Soon after the conversation held in the library at Laughing Donald's a team
" 很快 后 这 对话 握住 在 这 图书馆 在 笑 唐纳德的 一个 团队
[hɪtʃt]
hitched
搭便车

在“笑面唐纳德”图书馆的谈话结束后不久，一支队伍搭上了顺风车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [sled] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
to a farmer's sled was slowly passing in the roadway .
到 一个 农民的 雪橇 曾是 缓慢地 通过 在 这 道路 .

一辆农夫的雪橇正缓缓地从路上经过。

[ðə; ði] ['draɪvər] , ['kerfəli] [sə'lɛktɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [diːp] ['snəʊˌdrɪfts] [paɪld] [haɪ] [ɑːn]
The driver , carefully selecting an opening between the deep snowdrifts piled high on
这 司机 , 小心 选择 一个 开幕 之间 这 深的 雪堆 堆积 高的 在
[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪm'bæŋkmənt] ,
the river embankment ,
这 河 堤 ,

司机小心翼翼地选择河堤上厚厚的积雪之间的一个缺口，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn]
turned his horses abruptly to the left and drove them down the incline
转向 他的 马匹 突然 到 这 左边 和 驾驶 他们 向下 这 倾斜
[ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['rɪvər] .
and out upon the frozen river .
和 出去 之上 这 冷冻 河 .

他猛地将马匹转向左侧，驱赶它们沿着斜坡奔向冰冻的河面。

['kwɪkli] [hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] ['kɒblstəʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs]
Quickly he dumped the load of cobblestones in a heap upon the snow and ice
迅速地 他 丢弃 这 加载 的 鹅卵石 在 一个 堆 之上 这 雪 和 冰
.
:
.

他迅速将一堆鹅卵石倾倒在冰雪上。

[ðʌs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [iːtʃ] [deɪ] , [bɪl] ['bleɪkli] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]
Thus returning at intervals of an hour each day , Bill Blakely was engaged
因此 返回 在 间隔 的 一个 小时 每个 天 , 账单 布莱克利 曾是 已订婚的
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] ,
throughout the week ,
自始至终 这 星期 ,

因此，比尔·布莱克利每天每隔一小时往返一次，一周都忙个不停。

[tɪl] [ɪ'regjələr] [laɪnz] [ʌv; əv] [stoʊn] [hiːps] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['frʌntɪŋ]

till	irregular	lines	of	stone	heaps	covering	a	considerable	area	of	the	river	fronting
直到	不规律的	线条	的	石头	堆积如山	覆盖	一个	大量	区域	的	这	河	正面

['kæmɝənz] [haʊs] [stʊd] [æz; əz] ['mɔnjumənts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leibəz] .

Cameron's	house	stood	as	monuments	to	his	labors	.
卡梅伦的	房子	站立	作为	纪念碑	到	他的	劳动	.

直到卡梅伦故居前的河岸上，不规则的石堆绵延起伏，覆盖了相当大的一片区域，成为他辛勤劳作的纪念碑。

[sɪns] ['kæmərən] [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ['dɑːnld]

Since	Cameron	and	LeClare	had	taken	up	their	residence	with	Laughing	Donald
自从	卡梅伦	和	-	有	已采取	向上	他们的	住宅	和	笑	唐纳德

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrtɪd] ['duːɪŋz] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['fiːvər] [hiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

speculation	over	their	reported	doings	was	at	fever	heat	in	the	neighborhood	.
推测	超过	他们的	据报道	行为	曾是	在	发烧	热	在	这	邻里	.

自从卡梅伦和勒克莱尔与“笑面唐纳德”同住后，邻里间就对他们的一举一动议甚嚣尘上。

['freɪzər] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ɑːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɔːr] ,

Fraser	,	the	carpenter	,	was	frequently	called	on	by	his	friends	from	The	Gore	,
弗雷泽	,	这	木匠	,	曾是	频繁地	称为	在	经过	他的	朋友们	从	这	血块	,

木匠弗雷泽经常被戈尔镇的朋友们请去帮忙。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kæmɝənz] ['fjuːtʃər] [plænz] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

but	his	own	lack	of	information	concerning	Cameron's	future	plans	aroused	to	a
但	他的	自己的	缺少	的	信息	有关	卡梅伦的	未来	计划	被唤醒	到	一个

['greɪtər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊn] ,

greater	curiosity	the	contingent	from	the	adjoining	town	,
更大的	好奇心	这	队伍	从	这	相邻的	镇	,

但他自己对卡梅隆未来计划的无知，反而引起了邻镇居民更大的好奇心。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['liːdər] .

of	which	Nick	Perkins	was	the	acknowledged	leader	.
的	哪个	缺口	珀金斯	曾是	这	已确认	领导者	.

其中尼克·珀金斯是公认的领导者。

[stɪl] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [bloʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kæmərən] ['hoʊmsted] ,

Still	smarting	from	the	humiliating	blow	over	his	failure	to	secure	the	Cameron	homestead	,
仍然	刺痛	从	这	羞辱	吹	超过	他的	失败	到	安全的	这	卡梅伦	家园	,

他仍然对未能获得卡梅伦宅邸这一耻辱性打击耿耿于怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [nəːst] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪn] ['saɪləns] .

Perkins	nursed	his	wrath	in	silence	.
珀金斯	护理	他的	愤怒	在	沉默	.

珀金斯默默地积蓄着怒火。

[ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [maɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmɝənz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ,

A	resolve	had	already	formed	in	his	evil	mind	to	pursue	even	to	the	finish	the	destinies	of	the	Camerons	at	The	Front	,
一个	解决	有	已经	形成	在	他的	邪恶的	头脑	到	追求	甚至	到	这	结束	这	命运	的	这	卡梅伦斯	在	这	正面	,

他邪恶的心中早已形成了一个决心，那就是要将卡梅伦家族在前线的命运追杀到底。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]['mækə'neiʃənz -mæʃ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi]

and	already	his	machinations	could	be	seen	at	work	in	the	questions	he
和	已经	他的	阴谋	可以	是	已见	在	工作	在	这	问题	他

[də'rektɪd] [æt; ət] [ðoʊz] [hiː; hi] [met] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [hiːpt] [roʊdz] .

directed	at	those	he	met	as	he	drove	along	the	snow	-	heaped	roads	.
指导	在	那些	他	遇见	作为	他	驾驶	沿着	这	雪	-	堆积如山	道路	.

在他驾车行驶在积雪覆盖的道路上时，他向遇到的每个人提出的问题中，已经可以看出他的阴谋诡计正在发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	on	a	Saturday	,	and	Perkins	was	on	his	way	to	the
它	曾是	在	一个	周六	,	和	珀金斯	曾是	在	他的	方式	到	这

['kaʊnti] [taʊn] ,

county	town	,
县	镇	,

那天是星期六，珀金斯正前往县城。

[wen] [hiː; hi] [met] [bɪl] ['bleɪkli] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,

when	he	met	Bill	Blakely	coming	up	into	the	roadway	,
什么时候	他	遇见	账单	布莱克利	未来	向上	进入	这	道路	,

当他遇到比尔·布莱克利走上马路时，

['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] .

after	having	deposited	a	load	of	stones	upon	the	ice	.
后	拥有	已存	一个	加载	的	石头	之上	这	冰	.

在冰面上堆放了一堆石头之后。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

Filled	with	wonderment	at	what	he	saw	,
已填	和	惊奇	在	什么	他	锯	,

他被眼前所见的一切深深震撼，

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [toʊnz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz]

he	inquired	of	Bill	in	his	blandest	tones	what	he	was	drawing	the	stones
他	询问	的	账单	在	他的	最平淡的	音调	什么	他	曾是	绘画	这	石头

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他用最平淡的语气问比尔，他画这些石头是为了什么。

“ [wel] , ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪl] , “ [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	Well	,	Perkins	,	”	replied	Bill	,	“	to	be	truthful	with	you	,
“	出色地	,	珀金斯	,	”	回复	账单	,	“	到	是	真实	和	你	,

“嗯，珀金斯，”比尔回答说，“说实话，

[its] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ][loʊd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪnsəpli] ,

it's	for	a	dollar	a	load	I	am	doing	it	principally	,
它是	为了	一个	美元	一个	加载	我	是	正在做	它	主要	,

我主要是为了每次运送一美元而做的。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['kæmərən] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	another	good	reason	is	that	Cameron	has	asked	me	to	do	it	.
但	其他	好的	原因	是	那	卡梅伦	有	问	我	到	做	它	.

但另一个很好的原因是卡梅隆要求我这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] , [goʊ][æsk] ['kæmərən] .

If	you	think	you'd	like	the	job	,	go	ask	Cameron	.
如果	你	思考	你会	喜欢	这	工作	,	去	问	卡梅伦	.

如果你觉得这份工作适合你，就去问问卡梅伦。

[ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪz] [gʊd] .

They	say	his	credit	is	good	.
他们	说	他的	信用	是	好的	.

他们说他的信用很好。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nɔʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ,

Even	you	ought	to	know	that	,	Mr	.	Perkins	,
甚至	你	应该	到	知道	那	,	先生	.	珀金斯	,

即使是您也应该知道这一点，珀金斯先生。

" [ænd; ənd] [bɪl] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	and	Bill	passed	on	without	saying	good	-	day	to	him	.
"	和	账单	通过了	在	没有	说	好的	-	天	到	他	.

比尔就这样去世了，甚至没来得及跟他道别。

['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [droʊv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Perkins	bit	his	lip	and	made	no	reply	,	but	drove	on	to	the	village	.
珀金斯	少量	他的	唇	和	制成	不	回复	,	但	驾驶	在	到	这	村庄	.

珀金斯咬着嘴唇，没有回答，而是继续开车前往村庄。

['ʌðər] ['fɑ:rmɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [su:n]

Other	farmers	from	the	neighborhood	soon
其他	农民	从	这	邻里	很快

附近其他农民很快也来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[bɪ'gæn] ['hɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌmpɪŋ] [graʊndz] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][fɑ:rm][æt; ət][ðə; ði]['nəʊl] .

began	hauling	to	the	dumping	grounds	on	the	river	facing	the	farm	at	The	Nole	.
开始	运输	到	这	倾销	理由	在	这	河	面向	这	农场	在	这	诺勒	.

开始将垃圾运往诺尔农场对面河边的垃圾场。

['æŋgəs] ['fə:gəsən] [hæd; həd] [hɔ:ld] [tu:; tə] ['kæmɝənz] [aɪs][ræft] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

Angus	Ferguson	had	hauled	to	Cameron's	ice	raft	,	as	he	called	it	,
安格斯	弗格森	有	拖拽	到	卡梅伦的	冰	筏	,	作为	他	称为	它	,

安格斯·弗格森拖到了卡梅隆的冰筏旁，他称之为……

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [wɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [dis'figəd] [ðə; ði] [vju:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	old	stone	wall	which	had	for	so	long	disfigured	the	view	in	front	of	his
这	老的	石头	墙	哪个	有	为了	所以	长的	毁容	这	看法	在	正面	的	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

那堵古老的石墙长期以来一直破坏着他家门前的景观。

['stɑ:pɪŋ] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] ['læfɪŋ] ['dɑ:nəldz] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] , [laɪk]

Stopping	each	evening	at	the	little	office	at	Laughing	Donald's	,	he	received	,	like
停止	每个	晚上	在	这	小的	办公室	在	笑	唐纳德的	,	他	已收到	,	喜欢

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

每天晚上，他都会像其他人一样，到"笑面唐纳德"的小办公室领取东西。

[ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ] [loʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][trɪps][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

a	dollar	a	load	for	the	number	of	trips	he	had	made	during	the	day	.
一个	美元	一个	加载	为了	这	数字	的	旅行	他	有	制成	期间	这	天	.

他一天跑了那么多趟，每趟得一美元。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] [hu:m] ['kæmərən] [hæd; həd] [si:n] [fɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

The	work	of	the	farmers	whom	Cameron	had	seen	fit	to	employ	,
这	工作	的	这	农民	谁	卡梅伦	有	已见	合身	到	采用	,

卡梅伦认为合适的农民们的工作，

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [vaɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn] ['kwɪkli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:sləs]

and	who	seemed	to	vie	one	with	another	in	quickly	disposing	of	the	useless
和	WHO	似乎	到	争夺	一	和	其他	在	迅速地	处置	的	这	无用

[mə'tɪrɪəlz] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fɑ:rm] - [ja:dz] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

materials	collected	about	their	farm	-	yards	and	disfiguring	their	homes	,
材料	集	关于	他们的	农场	-	码	和	毁容	他们的	房屋	,

他们似乎都在争先恐后地尽快处理掉农场周围堆积的无用物品，并把房屋弄得面目全非。

['prəugrest] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [hoʊl] ['eikəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['rɪvər] [frʌnt] [ri'zembld]

progressed	so	rapidly	that	ere	long	whole	acres	of	the	frozen	river	front	resembled
进展	所以	快速	那	埃雷	长的	所有的	英亩	的	这	冷冻	河	正面	类似

[ə; eɪ] [kən'dʒestɪd] ['lʌmbər] [jɑ:rd] .

a	congested	lumber	yard	.
一个	拥堵	木材	院子	.

进展如此迅速，以至于不久之后，大片大片冰封的河岸就像一个拥挤的木材场。

[ðə; ði] ['fæbjələs] ['praɪsɪz] [peɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] ['kæmərən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɜ:rθləs] [ə,kju:mjə'leɪʃənz]

The	fabulous	prices	paid	to	them	by	Cameron	for	the	worthless	accumulations
这	太棒了	价格	有薪酬的	到	他们	经过	卡梅伦	为了	这	毫无价值	累积

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɑ:rm] - [ja:dz] ,

of	their	farm	-	yards	,
的	他们的	农场	-	码	,

卡梅伦为他们农场里那些毫无价值的积蓄支付了惊人的价格，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flʌdz] [ɪn]

which	he	had	placed	upon	the	ice	to	be	carried	away	with	the	floods	in
哪个	他	有	放置	之上	这	冰	到	是	携带	离开	和	这	洪水	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	Spring	,
这	春天	,

他把这些东西放在冰上，希望春天的时候能被洪水冲走。

[kɔ:zd] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['kɑ:ment] ,

caused	a	storm	of	comment	,
导致	一个	风暴	的	评论	,

引发了热议。

[ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɔ:r] [ɪn] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [in'kwaiəriz] .

the	echo	of	which	came	over	from	The	Gore	in	volumes	of	inquiries	.
这	回声	的	哪个	来了	超过	从	这	血块	在	卷	的	查询	.

戈尔地区也收到了大量询问，对此反响强烈。

“ [wer] [dɪd] ['kæmərən] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

“	Where	did	Cameron	get	his	money	?
”	在哪里	做过	卡梅伦	得到	他的	钱	?

卡梅隆的钱是从哪里来的?

” [ðeɪ] ['kwiərid] .

”	they	queried	.
”	他们	查询	.

他们问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi] [get] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]

“	And	why	can't	we	get	a	share	of	it
”	和	为什么	不能	我们	得到	一个	分享	的	它

为什么我们不能分一杯羹呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ?

while	it	lasts	?
尽管	它	持续时间	?

趁它还在的时候?

" [fɔːr; fər] [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] " [ə; eɪ] [fuːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	For	Nick	Perkins	was	heard	to	remark	that	"	a	fool	from	his
"	为了	缺口	珀金斯	曾是	听到	到	评论	那	"	一个	傻子	从	他的

['mʌni] [wʌz; wəz] [suːn] ['pɑːrtɪd] .

money	was	soon	parted	.
钱	曾是	很快	分手了	.

尼克·珀金斯曾说过："一个傻瓜很快就会被他的钱骗走。"

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

"	While	the	commotion	among	those	engaged	in	hauling	at	The	Front	was	still	in
"	尽管	这	骚动	之中	那些	已订婚的	在	运输	在	这	正面	曾是	仍然	在

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

"当前线那些忙着搬运货物的人们还在骚动时，

[bɪl] ['bleɪkli] [ænd; ənd] ['kæmərən] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

Bill	Blakely	and	Cameron	were	paying	their	respects	to
账单	布莱克利	和	卡梅伦	是	付费	他们的	尊重	到

['sɜːrt(ə)n] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɔːr] .

certain	residents	of	The	Gore	.
肯定	居民	的	这	血块	.

比尔·布莱克利和卡梅伦正在向戈尔镇的某些居民表示慰问。

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ][kɔːl] [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ] ['tendər]

To	many	of	these	gentlemen	favored	by	a	call	Bill	was	attached	by	tender
到	许多	的	这些	先生们	受青睐	经过	一个	称呼	账单	曾是	随附的	经过	投标

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['fɪstɪk] [in'kauntəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .

recollections	of	former	fistic	encounters	at	the	four	corners	.
回忆	的	以前的	拳	遭遇	在	这	四	角落	.

对于许多受比尔青睐的绅士来说，比尔都怀有深厚的感情，因为他能唤起人们对过去在街头巷尾发生的拳击冲突的美好回忆。

[hɪz; ɪz] ['welkəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl] ,

His	welcome	,	of	course	,	was	not	always	the	most	cordial	,
他的	欢迎	,	的	课程	,	曾是	不是	总是	这	最多	亲切	,

当然，他受到的欢迎并非总是最热情的。

[bʌt; bət] [wen] ['kæmərən] [ə'naʊnst] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] ['mɪstər] . ['bleɪkli] [wɪʃt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

but	when	Cameron	announced	very	quietly	that	Mr	.	Blakely	wished	to	buy	a	few
但	什么时候	卡梅伦	宣布	非常	悄悄	那	先生	.	布莱克利	希望	到	买	一个	很少

['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [best] ['siːdər] [fens] [poʊsts][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

thousand	of	their	best	cedar	fence	posts	at	a	price	which	could	not	be
千	的	他们的	最好的	雪松	栅栏	帖子	在	一个	价格	哪个	可以	不是	是

[dɪ'spjuːtɪd] ,

disputed	,
争议	,

但当卡梅伦悄悄宣布布莱克利先生想以无可争议的价格购买几千根他们最好的雪松栅栏柱时，

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

they	soon	became	more	communicative	.
他们	很快	成为	更多的	沟通	.

他们很快变得更加健谈。

“ [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][poʊsts][æt; ət]['mɪstər] . ['bleɪkli:z] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [sed] ['kæmərən] ,

“	**Deliver**	**the**	**posts**	**at**	**Mr**	**.**	**Blakely's**	**,**	**beginning**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**said**	**Cameron**	**,**
”	递送	这	帖子	在	先生	.	布莱克利	,	开始	到	-	明天	,	”	说	卡梅伦	,

[kən'tɪnju:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] ['pɑ:lɪ] :

continuing	**without**	**any**	**further**	**parleying**	**:**
继续	没有	任何	更远	谈判	:

“从明天开始，把邮件送到布莱克利先生那里，”卡梅伦说完，没有再做任何商议，继续说道：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] .

“	**You**	**will**	**be**	**paid**	**by**	**the**	**hundred**	**.**
”	你	将要	是	有薪酬的	经过	这	百	.

“你的工资是按百元计算的。”

[wi:; wi] [wɪl] [draɪv] , [bɪl] , ” [ænd; ənd] ['kæmərən] [wʌz; wəz] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:rgənɪŋ] .

We	**will**	**drive**	**,**	**Bill**	**,**	**”**	**and**	**Cameron**	**was**	**through**	**with**	**the**	**bargaining**	**.**
我们	将要	驾驶	,	账单	,	”	和	卡梅伦	曾是	通过	和	这	讨价还价	.

“我们开车吧，比尔。”卡梅伦结束了讨价还价。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [gɔ:r] ,

During	**the**	**next**	**week**	**or**	**two**	**,**	**from**	**his**	**old**	**-**	**time**	**enemies**	**at**	**The**	**Gore**	**,**
期间	这	下一个	星期	或者	二	,	从	他的	老的	-	时间	敌人	在	这	血块	,

接下来的一两周内，他将收到来自他在《戈尔报》的老对手的邮件，

['bleɪkli] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

Blakely	**had**	**purchased**	**for**	**himself**	**,**
布莱克利	有	购买	为了	他自己	,

布莱克利为自己购买了

[fɔ:r; fər]['æŋgəs] ['fə:gəsən] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['deɪvi] ['simpsn] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [fens]

for	**Angus**	**Ferguson**	**and**	**for**	**Davy**	**Simpson**	**a**	**supply**	**of**	**the**	**best**	**fence**
为了	安格斯	弗格森	和	为了	戴维	辛普森	一个	供应	的	这	最好的	栅栏

为安格斯·弗格森和戴维·辛普森提供最好的围栏

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[poʊsts][ðə; ði] ['kaʊnti] [kʊd; kəd] [boʊst] .

posts	**the**	**county**	**could**	**boast**	**.**
帖子	这	县	可以	夸	.

县里可以引以为豪的帖子。

“ [ɪ'nʌf] , ” [æz; əz] [bɪl] [sed] , “ [tu:; tə] [ki:p] [nɪk] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['bɪzi] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [ə; eɪ]

“	**Enough**	**,**	**”**	**as**	**Bill**	**said**	**,**	**“**	**to**	**keep**	**Nick**	**Perkins**	**busy**	**for**	**three**	**months**	**a**
”	足够的	,	”	作为	账单	说	,	“	到	保持	缺口	珀金斯	忙碌的	为了	三	几个月	一个

- ['kaʊntɪn] - [ðem; ðəm] ,

-	**countin**	**'**	**them**	**,**	
-	计数	-	他们	,	

正如比尔所说，“足够让尼克·珀金斯忙上三个月去数它们了。”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [du:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kæmɜ-ənz] [fɑ:rm]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [wei]

the	**next**	**time**	**he**	**found**	**a**	**mortgage**	**due**	**on**	**a**	**Cameron's**	**farm**	**over**	**by**	**the**	**way**
这	下一个	时间	他	成立	一个	抵押	到期的	在	一个	卡梅伦的	农场	超过	经过	这	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

of	**The**	**Front**	**.**
的	这	正面	.

下一次，他发现卡梅伦家族在前线附近的一个农场有一笔抵押贷款到期了。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['kæmərən] [ðʌs] [fɑːr] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]

"	In	all	the	transactions	of	Cameron	thus	far	since	his	return	Nick	Perkins
"	在	全部	这	交易	的	卡梅伦	因此	远的	自从	他的	返回	缺口	珀金斯

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [dɑːrt] ,

was	able	to	discover	a	piercing	dart	,
曾是	有能力的	到	发现	一个	冲孔	镖	,

“自从卡梅隆回归以来，尼克·帕金斯在他所有的交易中都找到了精准的破门良机。”

['truːli] [θroʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] .

truly	thrown	at	the	hypocrisy	of	his	own	career	.
真的	抛掷	在	这	虚伪	的	他的	自己的	职业	.

他真切地感受到了自己职业生涯中的虚伪。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn] [huːm] [tuː; tə] ['lævɪʃ]

The	subjects	he	had	chosen	from	among	the	people	upon	whom	to	lavish
这	主题	他	有	选定	从	之中	这	人们	之上	谁	到	奢华的

[sʌtʃ] [ɪks'pendɪtʃəz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['iːðər]

such	expenditures	of	money	were	always	certain	to	be	those	who	had	either
这样的	支出	的	钱	是	总是	肯定	到	是	那些	WHO	有	任何一个

[bɪn] [ə'prest] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ɔːr] [els] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]

been	oppressed	by	him	in	the	past	or	else	considered	themselves	his	natural
到过	受压迫者	经过	他	在	这	过去的	或者	别的	经过考虑的	他们自己	他的	自然的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

他从民众中挑选出来，挥霍金钱的对象，总是那些过去曾被他压迫过的人，或者那些自认为是他天然敌人的人。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊsˌbɪldɪŋ] [tuː; tə] [kə'mens] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊl]

Perkins	knew	of	the	housebuilding	to	commence	in	the	Spring	at	The	Nole
珀金斯	知道	的	这	房屋建造	到	开始	在	这	春天	在	这	诺勒

,

,

,

珀金斯知道诺尔庄园的房屋将于春天开始建造。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] ['bleɪkli] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [stoʊn]

for	already	Blakely	was	completing	the	contract	he	held	to	supply	the	stone
为了	已经	布莱克利	曾是	完成	这	合同	他	握住	到	供应	这	石头

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːlz] .

for	the	masonry	of	the	foundation	walls	.
为了	这	石工	的	这	基础	墙壁	.

因为布莱克利已经完成了他所承包的为地基墙砌筑提供石材的合同。

[ə'nʌðər] [fækt] [wɪtʃ] [gɔːld] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [tuː; tə] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [huː]

Another	fact	which	galled	Perkins	to	madness	was	that	the	farmers	who
其他	事实	哪个	恼怒	珀金斯	到	疯狂	曾是	那	这	农民	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [kept] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [wɜːr; wər] ,

had	been	kept	constantly	employed	were	,
有	到过	保留	不断地	受雇	是	,

令珀金斯怒不可遏的另一件事是，那些一直有工作可做的农民们，

[ɪn] ['evri] [keɪs] , [ðoʊz] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [held] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ,

in	every	case	,	those	against	whom	he	himself	held	a	mortgage	,
在	每一个	案件	,	那些	反对	谁	他	他自己	握住	一个	抵押	,

在所有情况下，那些他自己持有抵押权的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['veri] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][fɔːr; fər] [ɪ'ventʃuəli] ['geɪnɪŋ] [ðer; ðər]['prɑːpərti] ['deɪli]
and **he** **saw** **very** **plainly** **his** **prospects** **for** **eventually** **gaining** **their** **property** **daily**
和 他 锯 非常 显然 他的 前景 为了 最终 获得 他们的 财产 日常的
['slɪpɪŋ] [mɔːr] ['ʃʊrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
slipping **more** **surely** **from** **his** **grasp** **.**
滑倒 更多的 一定 从 他的 抓牢 .

他非常清楚地看到，他最终获得他们财产的希望正日益从他手中溜走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] ,
The **Spring** **season** **had** **now** **arrived** **,**
这 春天 季节 有 现在 到达的 ,

春天已经来临。

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ]
and **up** **at** **The** **Nole** **a** **small** **army** **of** **workmen** **were** **engaged** **in** **removing**
和 向上 在 这 诺勒 一个 小的 军队 的 工人 是 已订婚的 在 移除
[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['kæmərən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
the **buildings** **which** **had** **once** **been** **occupied** **by** **Cameron** **as** **his** **home** **.**
这 建筑物 哪个 有 一次 到过 占领 经过 卡梅伦 作为 他的 家 .

在诺尔山，一大群工人正在拆除卡梅伦曾经居住的建筑物。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['eɪprəlz] [hɑːt] [sʌn] [ænd; ənd] [wɔːrm] ['waɪndz] [hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði] [grɪp] [wɪtʃ]
The **return** **of** **April's** **hot** **sun** **and** **warm** **winds** **had** **loosened** **the** **grip** **which**
这 返回 的 四月的 热的 太阳 和 温暖的 风 有 松动 这 紧握 哪个
[fɔːr; fər] [mʌnθs] [held] [ðə; ði] ['aɪsbaʊnd] ['rɪvər] ['kæptɪv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,
for **months** **held** **the** **icebound** **river** **captive** **between** **the** **islands** **and** **shore** **,**
为了 几个月 握住 这 冰封 河 俘虏 之间 这 岛屿 和 支撑 ,

四月里，炽热的阳光和温暖的微风回归，松开了几个月来一直将冰封的河流束缚在岛屿和海岸之间的束缚。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd] [kwɪt] [fɔːr; fər] [ˌmɪd'deɪ] [lʌntʃ] ,
and **suddenly** **one** **day** **,** **as** **the** **workmen** **had** **quit** **for** **midday** **lunch** **,**
和 突然 一 天 , 作为 这 工人 有 辞职 为了 正午 午餐 ,

突然有一天，工人们都去吃午饭了，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [ə'lɑːrm] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
the **long** **-** **delayed** **alarm** **was** **sounded** **that** **the** **river** **was** **breaking** **up** **.**
这 长的 - 延迟 警报 曾是 听起来 那 这 河 曾是 打破 向上 .

姗姗来迟的警报终于响起：河水正在崩裂。

[daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [boʊt] ['tʃæn(ə)l] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ə; eɪ] ['fɔːrwərd]
Down **the** **main** **boat** **channel** **,** **as** **far** **as** **the** **eye** **could** **see** **,** **a** **forward**
向下 这 主要的 船 渠道 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 , 一个 向前
['muːvmənt] [wʌz; wəz][ɑːn] .
movement **was** **on** **.**
移动 曾是 在 .

沿着主航道，目之所及之处，都是前进的步伐。

[greɪt] [skwer] [ænd; ənd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [aɪs] [lʌndʒd] [ænd; ənd] ['dɪpt] ,
Great **squares** **and** **chunks** **of** **ice** **lunged** **and** **dipped** **,**
伟大的 正方形 和 块 的 冰 猛扑 和 浸入 ,

巨大的方形冰块和冰块猛地扑向地面，然后又落入水中。

[ðen] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [laɪk] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]

then	plunged	forward	again	like	the	wheeling	and	turning	of	an	army	of
然后	暴跌	向前	再次	喜欢	这	惠灵	和	转弯	的	一个	军队	的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

然后像军队的旋转和转向一样再次向前猛冲。

['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['aɪlənd] ['mæməθ] [keɪks] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]

Over	on	the	shores	of	Castle	Island	mammoth	cakes	the	size	of	the	roofs	of
超过	在	这	海岸	的	城堡	岛	长毛象	蛋糕	这	尺寸	的	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [klaɪmd] ['ʌpwərd] [tɪl] [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] ['tɔpld] ['oʊvər] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] ,

the	buildings	climbed	upward	till	they	broke	and	toppled	over	by	their	own	weight	,
这	建筑物	攀登	向上	直到	他们	打破	和	倾覆	超过	经过	他们的	自己的	重量	,

在城堡岛的岸边，巨大的蛋糕像建筑物的屋顶一样高高耸立，直到它们因自身重量而断裂倒塌。

[krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [tɪl] [ə; eɪ] [dʌl] ,

crunching	and	thumping	and	groaning	,	till	a	dull	,
嘎吱作响	和	怦	和	呻吟	,	直到	一个	乏味的	,

嘎吱嘎吱、砰砰作响、呻吟不止，直到沉闷的，

['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [biː; bi] [hɜːrd] .

rumbling	noise	like	the	approach	of	an	earthquake	could	plainly	be	heard	.
隆隆声	噪音	喜欢	这	方法	的	一个	地震	可以	显然	是	听到	.

可以清晰地听到隆隆声，就像地震即将到来一样。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊl] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv]

Opposite	to	The	Nole	,	extending	in	a	zig	-	zag	course	through	the	piles	of
对面的	到	这	诺勒	,	扩展	在	一个	之字形	-	之字形	课程	通过	这	堆	的

[də'briː] ,

debris	,
碎片	,

与诺尔山相对，蜿蜒曲折地穿过成堆的瓦砾，

[ræn] ['geɪpɪŋ] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] .

ran	gaping	cracks	in	the	ice	.
跑	张开的	裂缝	在	这	冰	.

冰面上出现了巨大的裂缝。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntər]

All	the	Winter
全部	这	冬天

整个冬天

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɪ'regjələr] [hiːps] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [freɪt] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] “

irregular	heaps	of	ugliness	which	composed	the	freight	on	what	was	now	called	“
不规律的	堆积如山	的	丑陋	哪个	由	这	货运	在	什么	曾是	现在	称为	〃

['kæmɝənz] ['tʃærəti] [ræft] 〃 [hæd; həd] [ri'maindid] [ðoʊz] [huː] [pæst] [ðæt] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Cameron's	Charity	Raft	〃	had	reminded	those	who	passed	that	way	of	the	original
卡梅伦的	慈善	筏	〃	有	提醒	那些	WHO	通过了	那	方式	的	这	原来的

['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][wʌn][mæn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɜːrkərz] .

methods	employed	by	one	man	to	relieve	the	condition	of	his	brother	workers	.
方法	受雇	经过	一	男人	到	缓解	这	状况	的	他的	兄弟	工人	.

如今被称为“卡梅伦慈善木筏”的货物，是由一堆堆杂乱不堪的丑陋物品组成，这让路过此地的人们想起了最初一位男士为改善其工友的境况而采取的方法。

[ðə; ði] ['juːsləs] [stoʊn] [hiːps] [sɜːrvd] [noʊ] ['pɜːrpəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz][frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ]

The	useless	stone	heaps	served	no	purpose	upon	the	farms	from	whence	they
这	无用	石头	堆积如山	服务	不	目的	之上	这	农场	从	何处	他们

[wɜːr; wər]['teɪkən] ,

were	taken	,
是	已采取	,

这些毫无用处的石堆对它们原本所在的农场没有任何作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['wægən][pɑːrts][ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [fɑːrm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [wɪtʃ]

and	the	discarded	wagon	parts	and	dilapidated	farm	implements	which
和	这	丢弃	车皮	部分	和	破旧的	农场	实施	哪个

['kæmərən] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nebəz] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz]

Cameron	had	purchased	from	his	neighbors	had	served	them	only	as
卡梅伦	有	购买	从	他的	邻居	有	服务	他们	仅有的	作为

[æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ænd; ənd] ['nuːs(ə)ns] .

an	encumbrance	and	nuisance	.
一个	累赘	和	滋扰	.

卡梅伦从邻居那里买来的废弃马车零件和破旧的农具，对他们来说只是一种负担和麻烦。

[naʊ] [ðeɪ] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] ,

Now	they	soon	would	be	beyond	annoying	the	sight	,
现在	他们	很快	会	是	超过	恼人的	这	视线	,

现在它们很快就会变得令人厌烦不堪了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['juːsflnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['piːsflnəs]

and	their	last	opportunity	for	usefulness	had	brought	joy	and	peacefulness
和	他们的	最后的	机会	为了	用处	有	带来	喜悦	和	宁静

['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .

into	many	a	home	along	The	Front	.
进入	许多	一个	家	沿着	这	正面	.

他们最后一次发挥作用的机会，给前线沿线的许多家庭带来了欢乐与和平。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mens] [aɪs] [floʊ] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tækt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['biːtɪŋ] [ɪts] [wei]

As	the	immense	ice	floe	passed	almost	intact	down	the	channel	,	beating	its	way
作为	这	巨大	冰	浮冰	通过了	几乎	完好无损的	向下	这	渠道	,	殴打	它是	方式

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ,

amidst	the	warring	,
在……之中	这	战争	,

巨大的浮冰几乎完好无损地顺着海峡而下，在波涛汹涌的海面上艰难前行。

['dʒæmɪŋ] [aɪs] [keɪks] , [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] ,

jamming	ice	cakes	,	a	ringing	cheer	,
干扰	冰	蛋糕	,	一个	铃声	欢呼	,

冰糕夹馅，一阵欢呼声，

[led] [baɪ][oʊld] [bɪl] ['bleɪkli] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ,

led	by	old	Bill	Blakely	and	joined	by	the	company	of	workmen	,
引领	经过	老的	账单	布莱克利	和	加入	经过	这	公司	的	工人	,

由老比尔·布莱克利带领，并有一群工人加入，

[went] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] ['ɪntuː][ðer; ðər]
went up for the man who had brought fortune and good cheer into their
去 向上 为了 这 男人 WHO 有 带来 财富 和 好的 欢呼 进入 他们的
[mɪdst] .
midst .
中间 .

他们上前悼念那位给他们带来好运和欢乐的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

- [tuː; tə]['prɑːspekt][ɪn][ɑːr'keɪdiə] .
LeClare to Prospect in Arcadia .
- 到 前景 在 阿卡迪亚 .

从勒克莱尔到阿卡迪亚的普罗斯佩克特。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
In the early months of Spring ,
在 这 早期的 几个月 的 春天 ,

早春时节，

- [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd] ['bɪldərz] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn]
LeClare was busily engaged with the architects and builders at work upon
- 曾是 忙碌地 已订婚的 和 这 建筑师 和 建筑商 在 工作 之上
[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['nəʊl] .
the mansion at The Nole .
这 大厦 在 这 诺勒 .

勒克莱尔忙着与诺尔庄园的建筑师和建造者们一起工作。

[hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
He viewed the undertaking from day to day ,
他 已查看 这 承诺 从 天 到 天 ,

他每天都在关注这项工程，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wiːks] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [paɪl][ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['skæntlɪŋ] ; [bʌt; bət]
which for weeks seemed but a shapeless pile of board and scantling ; but
哪个 为了 周 似乎 但 一个 无形 桩 的 木板 和 标尺 ; 但
, [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] ['prəugrest] ,
, as the work progressed ,
, 作为 这 工作 进展 ,

几个星期以来，它看起来只是一堆形状不规则的木板和木料；但是，随着工程的进行，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['keɪɑːs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]
from out the chaos and confusion could be seen the growing outlines of
从 出去 这 混乱 和 困惑 可以 是 已见 这 生长 概述 的
[ðə; ði] ['steɪtli] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stendɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv] ['meni] ['geɪbl] .
the stately columns and the extending roofs of many gables .
这 庄严 列 和 这 扩展 屋顶 的 许多 山墙 .

从混乱和骚动中，隐约可见庄严的柱子轮廓和许多山墙屋顶的延伸部分。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [spred] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [griːn] [ə'brɔːd] ,
Nature had spread her mantle of green abroad ,
自然 有 传播 她 地幔 的 绿色的 国外 ,

大自然将绿色的外衣铺展在了四方，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [ʃɔːr] - [sɔː] [iːtʃ]

and	from	the	islands	of	the	Archipelago	nearest	the	shore	LeClare	saw	each
和	从	这	岛屿	的	这	群岛	最近的	这	支撑	-	锯	每个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

每天傍晚，勒克莱尔都能从离海岸最近的群岛上看到

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] ['mɪrərd] [ə'pɑːn]

as	he	strolled	along	The	Front	,	the	shadows	of	the	dense	foliage	mirrored	upon
作为	他	漫步	沿着	这	正面	,	这	阴影	的	这	稠密	叶子	镜像	之上

他沿着前街漫步，茂密的树叶投下倒影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ðə; ði]['plæsɪd]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

the	placid	waters	of	the	river	.
这	平静	水	的	这	河	.

平静的河水。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][sæŋk]['loʊər][ɪn][ðə; ði][west] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

Then	,	as	the	sun	sank	lower	in	the	west	,	and	in	the	gathering	twilight	,
然后	,	作为	这	太阳	沉没	降低	在	这	西方	,	和	在	这	采集	暮	,

然后，随着太阳西沉，暮色渐浓，

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [əd'vænst] ,

as	the	evening	advanced	,
作为	这	晚上	先进的	,

随着夜幕降临，

[ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [stoʊl] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃeltərd] [kəʊvz][ænd; ənd] ['hedɪd]

the	boats	of	the	fishermen	stole	out	from	their	sheltered	coves	and	headed
这	船	的	这	渔民	偷窃	出去	从	他们的	避难所	海湾	和	标题

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪŋ] [graʊndz] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

for	the	spearing	grounds	away	upon	the	shoals	to	the	southward	.
为了	这	长矛刺杀	理由	离开	之上	这	浅滩	到	这	向南	.

渔民们的船只悄悄驶出隐蔽的小海湾，前往南方浅滩上的捕鱼场。

['ændiːz][dæn][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪt]

Andy's	Dan	was	little	concerned	about	the	building	operations	going	on	upon	the	site
安迪的	担	曾是	小的	担心的	关于	这	建筑	运营	去	在	之上	这	地点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ə'boʊd] .

of	his	former	abode	.
的	他的	以前的	住所	.

安迪的丹并不太关心他以前住所的建筑工地上正在进行的施工。

[hiː; hi][held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜkmən] , [huː] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn]

He	held	aloof	from	the	workmen	,	who	were	strangers	to	him	,	and	in
他	握住	超然	从	这	工人	,	WHO	是	陌生人	到	他	,	和	在

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] ,

his	silent	,
他的	沉默的	,

他与那些对他来说素不相识的工人们保持着距离，沉默不语中，

['retɪs(ə)nt] [wei] [hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['prɪmətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

reticent	way	he	resented	the	intrusion	upon	the	quiet	and	primitiveness	of	the
沉默寡言	方式	他	怨恨	这	入侵	之上	这	安静的	和	原始性	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

他以一种沉默的方式表达了对邻里宁静和原始状态被打扰的不满。

[ɪn] - , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] ,

In	LeClare	,	however	,	he	had	found	a	congenial	companion	,
在	-	,	然而	,	他	有	成立	一个	相投	伴侣	,

然而，他在勒克莱尔身上找到了一个志趣相投的伴侣。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , [huːm] [hiː; hi]

and	upon	several	occasions	he	had	confided	to	his	new	friend	,	whom	he
和	之上	一些	场合	他	有	坦白	到	他的	新的	朋友	,	谁	他

[baʊnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

bound	over	to	secrecy	,
边界	超过	到	保密	,

他曾多次向这位新朋友吐露心声，并要求对方保守秘密。

[ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [ded] ['tʃæn(ə)l] [wer] [hiː; hi] [hʊkt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæskinɔndʒ]

the	exact	spot	over	by	the	dead	channel	where	he	hooked	the	shining	maskinonge
这	精确的	点	超过	经过	这	死的	渠道	在哪里	他	钩子	这	灼灼	面具

[æz; əz][hiː; hi] [rəud] [nɪr] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] .

as	he	rowed	near	the	rushes	by	the	deep	waters	.
作为	他	划船	靠近	这	冲刺	经过	这	深的	水	.

就在死水渠那边，他划着船靠近深水区的芦苇丛时，用钩子钩住了闪闪发光的马斯金格鱼。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] - [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	this	time	in	their	undertaking	LeClare	was	finished	with	the	details	of	the
在	这	时间	在	他们的	承诺	-	曾是	完成的	和	这	细节	的	这

[wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend] .

work	upon	the	mansion	which	he	had	agreed	with	his	friend	to	superintend	.
工作	之上	这	大厦	哪个	他	有	同意	和	他的	朋友	到	督	.

这时，勒克莱尔已经完成了他与朋友约定由他监督的宅邸工程的细节工作。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [dɪ'zaɪnd] ['rɪvər] [skɪf] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp]

A	few	days	since	a	beautifully	designed	river	skiff	had	come	up
一个	很少	天	自从	一个	非常漂亮	设计	河	小艇	有	来	向上

几天前，一艘设计精美的河船出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kæmərən] [ænd; ənd] - [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

from	the	city	,	and	as	Cameron	and	LeClare	stood	talking	upon	the
从	这	城市	,	和	作为	卡梅伦	和	-	站立	说	之上	这

[və'rændə] [æt; ət] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] ,

veranda	at	Laughing	Donald's	,
阳台	在	笑	唐纳德的	,

从城里，当卡梅伦和勒克莱尔站在“笑面唐纳德”餐厅的阳台上交谈时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [boʊt] [leŋθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ['ændiːz]

they	could	see	at	a	distance	of	a	few	boat	lengths	from	the	shore	Andy's
他们	可以	看	在	一个	距离	的	一个	很少	船	长度	从	这	支撑	安迪的

[dæn] ['roʊɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [krɑːft][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

Dan	rowing	the	new	craft	up	and	down	the	channel	.
担	划船	这	新的	工艺	向上	和	向下	这	渠道	.

他们从岸边几艘船的距离就能看到安迪的丹划着新船在水道里来回穿梭。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spuːn]

Now	it	flew	through	the	waters	in	answer	to	the	long	,	low	sweep	of	the	spoon
现在	它	飞翔	通过	这	水	在	回答	到	这	长的	,	低的	扫	的	这	勺子

- [ʃeɪpt] [ɔːrz; oʊrz] ,

-	shaped	oars	,
-	形状	桨	,

现在，它随着勺形桨的长而低的划水动作飞驰在水中。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] , [rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɜːrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	now	like	a	race	-	horse	,	responding	to	the	spurs	in	his	side	,
和	现在	喜欢	一个	种族	-	马	,	回应	到	这	马刺	在	他的	边	,

现在就像一匹赛马，对侧腹的马刺做出反应，

[ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [əˈhed] [ɪn] [kwɪk] [baʊndz] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrzmən] [ˈgræpəld]

it	sprang	ahead	in	quick	bounds	as	the	short	strokes	of	the	oarsman	grappled
它	弹簧	前方	在	快的	界限	作为	这	短的	笔画	的	这	划桨手	缠斗

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

with	the	surface	of	the	water	.
和	这	表面	的	这	水	.

随着划桨者短促的划水动作与水面搏斗，船身迅速向前跃进。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [vjuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkwɑːtɪk] [ˈspɔːrtsmən] ,

After	they	had	viewed	for	a	time	the	skill	of	the	aquatic	sportsman	,
后	他们	有	已查看	为了	一个	时间	这	技能	的	这	水	运动员	,

在他们观看了一会儿水上运动员的技艺之后，

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈkæmərən] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [sed] :

LeClare	turned	to	his	friend	Cameron	and	thoughtfully	said	:
-	转向	到	他的	朋友	卡梅伦	和	深思熟虑	说	:

勒克莱尔转向他的朋友卡梅伦，若有所思地说：

“ [ændɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈwɑːndər] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] ,

“	Andy	,	should	you	wander	over	there	to	the	southward	,
“	安迪	,	应该	你	漫步	超过	那里	到	这	向南	,

“安迪，如果你往南走走的话，

[pæst] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪˈpeləgoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] ,

past	the	islands	of	the	Archipelago	and	the	shoals	of	the	marshes	,
过去的	这	岛屿	的	这	群岛	和	这	浅滩	的	这	沼泽	,

越过群岛的各个岛屿和沼泽的浅滩，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːmz] [ʌp] [ðer; ðər] [səˈkjuːɪtəs] [ˈwaɪndɪŋ] ,

and	then	follow	the	mountain	streams	up	their	circuitous	windings	,
和	然后	跟随	这	山	溪流	向上	他们的	迂回	绕组	,

然后沿着蜿蜒曲折的山涧向上攀登，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hed] , [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kənˈtɪnjuəli] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] ,

you	will	come	at	last	to	their	head	,	the	fountain	from	which	continually	spring	the	waters	,
你	将要	来	在	最后的	到	他们的	头	,	这	喷泉	从	哪个	持续	春天	这	水	,

你最终会到达它们的源头，也就是泉水不断涌出的泉眼。

[klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] , [wɪtʃ] [juˈnaɪt] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] .

clear	and	pure	,	which	unite	to	form	the	rivers	.
清除	和	纯的	,	哪个	团结	到	形式	这	河流	.

清澈纯净的水汇聚成河流。

[daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rʌn] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['klɪrnəs]

Down	the	course	toward	the	finish	of	their	run	sometimes	the	sparkling	clearness
向下	这	课程	朝向	这	结束	的	他们的	跑步	有时	这	闪闪发光	清晰度

[ʌv; əv] [ðiːz] [striːmz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌlnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [baɪ][ðə; ði]

of	these	streams	has	become	changed	to	a	dullness	of	color	by	the
的	这些	溪流	有	变得	已更改	到	一个	乏味	的	颜色	经过	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

conditions	of	the
状况	的	这

在河流流向终点的过程中，有时这些溪流原本清澈闪亮的河水会因为各种因素而变得黯淡无光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪf] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] [ɑːr; ər]

country	through	which	they	have	passed	,	and	their	life	and	transparency	are
国家	通过	哪个	他们	有	通过了	,	和	他们的	生活	和	透明度	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

他们曾途经的国家，他们的生活和坦诚都已不复存在。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪf] .

So	it	must	be	with	the	streams	of	life	.
所以	它	必须	是	和	这	溪流	的	生活	.

生命之流也必定如此。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['wɔːtərz] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [glaɪd] [ɑːr; ər] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

At	first	the	waters	down	which	we	glide	are	clear	and	bright	,
在	第一的	这	水	向下	哪个	我们	滑行	是	清除	和	明亮的	,

起初，我们滑行的水面清澈明亮。

[bʌt; bət]['leɪtər]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [pər'tʃæns] [meɪ] [laɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kʌntri] ,

but	later	our	course	perchance	may	lie	through	a	troubled	country	,
但	之后	我们的	课程	或许	可能	说谎	通过	一个	麻烦	国家	,

但以后我们的航线或许会经过一个动荡不安的国家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][snægz] [wɪtʃ] [rek] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [ɪn]

and	in	the	shallows	we	encounter	the	snags	which	wreck	our	pleasures	in
和	在	这	浅滩	我们	遇到	这	障碍	哪个	破坏	我们的	快乐	在

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

在浅水区，我们会遇到障碍物，它们会破坏我们短暂的快乐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [striːm] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

For	a	time	we	endeavor	to	clear	the	stream	down	which	we	have	been
为了	一个	时间	我们	努力	到	清除	这	溪流	向下	哪个	我们	有	到过

['floʊtɪŋ] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd] [ðæt] [ˌpænə'siːə][tuː; tə] [ʌn'hæpinəs] ,

floating	by	throwing	about	us	on	every	side	that	panacea	to	unhappiness	,
漂浮的	经过	投掷	关于	我们	在	每一个	边	那	万能药	到	不快乐	,

我们曾一度试图通过四处投掷各种能消除不快乐的灵丹妙药来清理我们一直漂流的河流，

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɔːr] [əd'ventʃər] .

speculation	or	adventure	.
推测	或者	冒险	.

投机或冒险。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ændɪ] ,

With	me	,	Andy	,
和	我	,	安迪	,

和我一起，安迪，

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	fountain	of	my	happiness	lies	in	the	direction	of	the	brooks	from	the
这	喷泉	的	我的	幸福	谎言	在	这	方向	的	这	布鲁克斯	从	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

我的幸福之源在于山间溪流的方向。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] ,

You	are	at	home	,
你	是	在	家	,

你在家，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz]

and	you	have	been	drinking	each	day	of	the	clear	waters	from	the	springs
和	你	有	到过	喝	每个	天	的	这	清除	水	从	这	弹簧

[ʌv; əv] [truː] [laɪf] ,

of	true	life	,
的	真的	生活	,

你每天都在饮用来自真正生命之泉的清澈泉水，

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [maɪ] [tɜːrn] .

and	now	it's	my	turn	.
和	现在	它是	我的	转动	.

现在轮到我了。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] [wer] [maɪ] [fɜːrst] ['hæpinəs]

I'm	going	back	,	following	the	stream	up	to	that	fountain	where	my	first	happiness
我是	去	后退	,	下列的	这	溪流	向上	到	那	喷泉	在哪里	我的	第一的	幸福

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

我要回去，沿着溪流向上游走，回到我最初感到幸福的那座喷泉。

[aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][maɪ][krɑːft] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] ,

Out	there	on	the	river	my	craft	awaits	me	,
出去	那里	在	这	河	我的	工艺	等待	我	,

我的船在河上等着我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dæn][ænd; ənd] [maɪn] [wiː; wi] [wɪl] ['prɑːspekt] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ɑːr'keɪdiə] .

and	with	your	Dan	and	mine	we	will	prospect	this	time	in	Arcadia	.
和	和	你的	担	和	矿	我们	将要	前景	这	时间	在	阿卡迪亚	.

这次我们将和你的丹以及我的丹一起去阿卡迪亚勘探。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

"[第 157 页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['luːsi] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

Lucy	Visits	the	Archipelago	.
露西	访问	这	群岛	.

露西游览群岛。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [best] [leɪd] [plænz][ʌv; əv][mæn][feɪl]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [sək'siːd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [soʊ] ,

As	the	best	laid	plans	of	man	fail	often	to	succeed	against	the	inevitable	,	so	,
作为	这	最好的	铺设	计划	的	男人	失败	经常	到	成功	反对	这	不可避免的	,	所以	,

正如人类精心制定的计划往往无法战胜不可避免的命运一样，

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [meɪks] ['pɑːsəb(ə)l] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [feɪt]

too	,	it	is	often	that	the	intervention	of	time	makes	possible	what	before	Fate
也	,	它	是	经常	那	这	干涉	的	时间	制作	可能的	什么	前	命运

[hæd; həd] [wɪld] ['ʌðərwaɪz] .

had	willed	otherwise	.
有	意志	否则	.

此外，时间的介入往往能使命运原本不允许的事情成为可能。

['luːsi] ['meinəd] [stɪl] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dærɪŋtən] .

Lucy	Maynard	still	resided	with	her	parents	in	the	village	of	Darrington	.
露西	梅纳德	仍然	居住地	和	她	父母	在	这	村庄	的	达灵顿	.

露西·梅纳德仍然和她的父母住在达灵顿村。

[hɜːr; hər] ['mærid] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	married	existence	had	been	punctuated	by	the	fatal	illness	of	her
她	已婚	存在	有	到过	标点符号	经过	这	致命的	疾病	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她的婚姻生活一直被丈夫的致命疾病所困扰。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] [waɪl] [jet] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪd] [laɪf] .

leaving	her	widowed	while	yet	in	the	first	year	of	her	wedded	life	.
离开	她	寡	尽管	然而	在	这	第一的	年	的	她	已婚	生活	.

婚后第一年就成了寡妇。

['siːkɪŋ] [noʊ] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [ʃiː; ʃi] ['sweitənd] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

Seeking	no	new	acquaintances	,	she	sweetened	the	atmosphere	of	her	home	,
寻求	不	新的	熟人	,	她	加糖	这	气氛	的	她	家	,

她不寻求结识新朋友，而是让家里的气氛更加温馨。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [spred] [æn; ən][æn'dʒelɪk] [gloʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

while	her	presence	spread	an	angelic	glow	among	the	circle	of	her	friends	.
尽管	她	在场	传播	一个	天使般的	辉光	之中	这	圆圈	的	她	朋友们	.

她的出现，如同天使般在朋友们中间散发光芒。

[hɜːrz][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][sæd] , [swiːt] [feɪs] ,

Hers	was	now	a	sad	,	sweet	face	,
她的	曾是	现在	一个	伤心	,	甜的	脸	,

她现在的脸是一张悲伤而甜美的脸。

[i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['evər] ['kwɪkli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][æz; əz] ['fɪtfəli]

illumined	by	a	smile	which	ever	quickly	sprang	to	her	lips	and	as	fitfully
照明	经过	一个	微笑	哪个	曾经	迅速地	弹簧	到	她	嘴唇	和	作为	断断续续地

[daɪd] [ə'weɪ] .

died	away	.
死亡	离开	.

她脸上总是挂着笑容，笑容来得快去得也快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , ['hoʊpf(ə)l] [aɪz] , [soʊ] ['fræŋkli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

In	those	large	,	hopeful	eyes	,	so	frankly	turned	upon	you	,	was	a	look	of
在	那些	大的	,	充满希望	眼睛	,	所以	坦率地说	转向	之上	你	,	曾是	一个	看	的

['sædnəs] ,

sadness	,
悲伤	,

那双原本充满希望的大眼睛里，坦诚地望着你，却也闪过一丝悲伤的神色。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .

as	of	a	love	unrequited	.
作为	的	一个	爱	单相思	.

就像一段没有结果的单恋。

['ɜːrli] ['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ðə; ði] [skuːlz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] ,

Early	Summer	had	come	again	,	the	schools	were	closing	,
早期的	夏天	有	来	再次	,	这	学校	是	结束	,

初夏又到了，学校陆续放假。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɪn] ['dɪstənt] ['sɪtiz]

and	with	the	returning	of	friends	who	had	been	at	colleges	in	distant	cities
和	和	这	返回	的	朋友们	WHO	有	到过	在	大学	在	遥远	城市

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [swiːt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] [keɪm] [tuː; tə] ['luːsi] .

a	flood	of	sweet	recollections	of	years	not	so	long	past	came	to	Lucy	.
一个	洪水	的	甜的	回忆	的	年	不是	所以	长的	过去的	来了	到	露西	.

随着在远方城市上大学的朋友们陆续归来，露西心中涌起一股甜蜜的回忆，那些美好的往事仿佛就在不久之前。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sæmən] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	It	was	down	the	winding	Salmon	,	”	she	mused	to	herself	.
“	它	曾是	向下	这	绕线	三文鱼	,	”	她	沉思	到	她自己	.

“那是沿着蜿蜒的鲑鱼河而下的，”她喃喃自语道。

“ [oʊ] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] , ['edmənd] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv]

“	Oh	,	how	well	I	remember	,	Edmond	at	the	oars	and	I	in	the	stern	of
“	哦	,	如何	出色地	我	记住	,	埃德蒙	在	这	桨	和	我	在	这	船尾	的

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

“哦，我多么清楚地记得，埃德蒙在划桨，我在船尾。”

['treɪlɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [jes] ,

trailing	my	fingers	in	the	water	and	thinking	of	the	future	—	yes	,
尾随	我的	手指	在	这	水	和	思维	的	这	未来	—	是的	,

手指在水中轻轻划过，思绪飘向未来——是的，

[ðæt] [seɪm] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [ɔːl'redi] .

that	same	future	which	has	brought	me	so	much	unhappiness	already	.
那	相同的	未来	哪个	有	带来	我	所以	很多	不快乐	已经	.

那个已经给我带来诸多不快的未来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['brɪŋɪŋ] .

But	it	was	of	my	own	bringing	.
但	它	曾是	的	我的	自己的	带来	.

但这是我自己的选择。

[piːk] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeɪ] , [tuː] , [pleɪd] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] ['drɑːmə] .

Pique	and	disappointment	,	they	,	too	,	played	their	share	in	my	short	drama	.
激起	和	失望	,	他们	,	也	,	玩	他们的	分享	在	我的	短的	戏剧	.

愤懑和失望，它们也在我的小故事中扮演了一定的角色。

[ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [rɪˈstreɪnd]

That	love	which	was	the	cause	of	urging	me	on	into	the	bonds	that	restrained
那	爱	哪个	曾是	这	原因	的	敦促	我	在	进入	这	债券	那	克制

[ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈoʊnli] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]

me	from	turning	back	again	to	the	object	of	my	only	true	affection	is	the
我	从	转弯	后退	再次	到	这	目的	的	我的	仅有的	真的	感情	是	这

[seɪm] [lʌv] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [fænd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [əˈraɪz]

same	love	which	now	is	fanned	into	a	new	life	as	often	as	the	incidents	arise
相同的	爱	哪个	现在	是	扇形	进入	一个	新的	生活	作为	经常	作为	这	事件	出现

[wɪtʃ] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

which	bring	back	the	memories	of	the	past	.
哪个	带来	后退	这	回忆	的	这	过去的	.

正是这份爱，驱使我投入束缚，无法再回到我唯一真爱之人身边；而如今，每当发生一些事，唤起我对过去的记忆时，这份爱就会重新焕发生机。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] .

On	the	morrow	I	will	indulge	my	longing	.
在	这	明天	我	将要	放纵	我的	渴望	.

明天我将满足我的渴望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ˈkruːəl] [feɪt]

It	will	be	the	anniversary	of	that	day	when	cruel	fate
它	将要	是	这	周年纪念日	的	那	天	什么时候	残忍的	命运

这将是残酷命运降临之日的周年纪念日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[tʃeɪndʒd] [lʌv] [ˈɪntuː] [ˈfuːlɪʃ] [rɪˈzentmənt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɑːrt] , [ˈedmənd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]

changed	love	into	foolish	resentment	,	so	that	we	drifted	apart	,	Edmond	from	me
已更改	爱	进入	愚蠢	怨恨	,	所以	那	我们	漂移	除	,	埃德蒙	从	我

.

:

.

将爱变成了愚蠢的怨恨，以至于我们渐行渐远，埃德蒙离我而去。

[wɪð; wɪθ][ˈkeɪləb] , [ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ˈfæməli] [ˈsɜːrvənt] , [maɪ][ˈkɑːnfɪdænt] , [maɪ] [ˈtrʌstɪd] [frend] ,

With	Caleb	,	our	old	family	servant	,	my	confidant	,	my	trusted	friend	,
和	卡莱布	,	我们的	老的	家庭	仆人	,	我的	知己	,	我的	可信	朋友	,

和卡莱布在一起，他是我们家的老仆人，我的知己，我信任的朋友，

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsæmən] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	will	follow	the	winding	Salmon	to	the	same	point	of	land	,	and	there	,
我	将要	跟随	这	绕线	三文鱼	到	这	相同的	观点	的	土地	,	和	那里	,

我将沿着蜿蜒的鲑鱼游到同一处陆地，然后，

[ˈrestɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbæsˌwʊd] [groʊv] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

resting	within	the	basswood	grove	,	as	we	did	on	that	day	,
休息	之内	这	椴木	树林	,	作为	我们	做过	在	那	天	,

那天，我们像往常一样在椴树林中休息。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd] [əˈgen] [ðə; ði] [triː] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kaːvd] [ˈaʊər; ɑːr] [iˈniʃəls] [æz; əz][wiː; wi]

I	will	look	to	find	again	the	tree	upon	which	we	carved	our	initials	as	we
我	将要	看	到	寻找	再次	这	树	之上	哪个	我们	雕刻	我们的	首字母	作为	我们

[sæt] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ʃeɪd] .

sat	beneath	its	shade	.
卫星	下面	它是	阴影	.

我会再次找到那棵树，我们曾坐在树荫下，在树上刻下了我们的名字缩写。

〞 [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [dʒuːn] ,

〞	The	sun	shone	bright	upon	this	day	in	June	,
〞	这	太阳	闪耀	明亮的	之上	这	天	在	六月	,

六月的这一天，阳光灿烂。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['keɪləb] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [baɪ] [ðə; ði]

and	as	Caleb	rounded	the	point	of	land	which	lay	in	the	shoals	by	the
和	作为	卡莱布	圆润	这	观点	的	土地	哪个	躺	在	这	浅滩	经过	这

[mɑːʃiz] [hiː; hi] [lʊkt] ['bækwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['nɪrəst] [ʃɔːr] ,

marshes	he	looked	backward	over	the	shoulder	nearest	shore	,
沼泽	他	看起来	落后	超过	这	肩膀	最近的	支撑	,

当迦勒绕过沼泽浅滩上的那块岬角时，他回头望向离岸最近的那边。

['kerfəli] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

carefully	selecting	a	landing	.
小心	选择	一个	降落	.

仔细选择着陆点。

['luːsi] [ðə; ði] [waɪl] [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] [ə; eɪ] [boʊt] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [beɪ] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði]

Lucy	the	while	watched	intently	a	boat	pushing	out	from	a	bay	farther	up	the
露西	这	尽管	观看	专注地	一个	船	推动	出去	从	一个	湾	更远	向上	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

与此同时，露西目不转睛地看着一艘船从更远处的海岸边的海湾驶出。

[ə; eɪ] ['swɪftli] ['glaɪdɪŋ] [boʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [set] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

A	swiftly	gliding	boat	it	was	,	long	and	set	low	in	the	water	.
一个	迅速地	滑翔	船	它	曾是	,	长的	和	放	低的	在	这	水	.

这是一艘滑行速度极快的船，船身细长，吃水很低。

['greɪsf(ə)l] [laɪnz] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːr] -

Graceful	lines	swept	from	the	bow	,	and	,	touching	the	waves	at	the	oar	-
优美	线条	扫荡	从	这	弓	,	和	,	接触	这	波浪	在	这	桨	-

['lɑːks] ,

locks	,
锁	,

优美的线条从船头掠过，在桨架处触碰到波浪，

[roʊz] [ə'gen] [tuː; tə] ['dʒentli] [kɜːrv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rʌdər] [poʊsts] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] .

rose	again	to	gently	curve	into	the	rudder	posts	at	the	stern	.
玫瑰	再次	到	轻轻地	曲线	进入	这	舵	帖子	在	这	船尾	.

船身再次向上弯曲，缓缓延伸至船尾的舵柱处。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] ['keɪləb] [ə'ʃʊrd] ['luːsi] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn] [ðoʊz]

Two	men	were	occupants	of	the	boat	,	which	Caleb	assured	Lucy	was	new	in	those
二	男人	是	居住者	的	这	船	,	哪个	卡莱布	保证	露西	曾是	新的	在	那些

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

船上有两名男子，卡莱布向露西保证，这艘船是第一次驶入这片水域。

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

The	man	at	the	oars	bent	to	his	work	,	and	in	response	to	his	long	,
这	男人	在	这	桨	弯曲	到	他的	工作	,	和	在	回复	到	他的	长的	,

划桨的男人弯下腰，专心划桨，回应着他长时间的.....

['swɪŋɪŋ] [stroʊks] [ðə; ði] [boʊt] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] , ['pæsɪŋ]

swinging	strokes	the	boat	quickly	disappeared	from	sight	,	passing
摇摆	笔画	这	船	迅速地	消失	从	视线	,	通过

划水声响起，小船迅速消失在视线中，驶过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[θruː] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [θɪn] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪlənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] -
through a line of thin rushes and making for an island across the Schneil
通过 一个 线 的 薄的 冲刺 和 制作 为了 一个 岛 穿过 这 -
['tʃæn(ə)l] .
Channel .
渠道 .

穿过一排细长的芦苇，前往施奈尔海峡对岸的一座岛屿。

['luːsi] [ə'pɪrd] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] .
Lucy appeared strangely affected .
露西 出现 奇怪的 做作的 .

露西看起来情绪有些异常低落。

['keɪləb][hæd; həd] [naʊ] [biːtʃt] [hɪz; ɪz] [skɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [koʊv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
Caleb had now beached his skiff in a sheltered cove , and was waiting ,
卡莱布 有 现在 搁浅 他的 小艇 在 一个 避难所 海湾 , 和 曾是 等待 ,

卡莱布已经把他的小艇停靠在一个避风的小海湾里，正在等待。

['æftər] ['hævɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [step] [ə'ʃɔːr] .
after having called to his mistress the second time to step ashore .
后 拥有 称为 到 他的 情妇 这 第二 时间 到 步 岸上 .

他第二次呼唤情妇上岸后。

[ðə; ði][mæn] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ,
The man lounging in the boat of the strangers ,
这 男人 休闲 在 这 船 的 这 陌生人 ,

躺在陌生人船上的男人

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stem] [ðə; ði][krɑːft][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
and guiding at the stem the craft as it stole swiftly away from shore ,
和 指导 在 这 干 这 工艺 作为 它 偷窃 迅速地 离开 从 支撑 ,
['luːsi] ['fɑːloʊd] ,
Lucy followed ,
露西 随后 ,

露西在船头引导着小船迅速驶离岸边，跟在后面。

[held] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
held by a strange fascination , till he was lost to view .
握住 经过 一个 奇怪的 魅力 , 直到 他 曾是 丢失的 到 看法 .

他被一种奇异的魅力所吸引，直到消失在人们的视线中。

[ə'pɑːn] - [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['tævərn] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Upon Tyno's Point there was a small tavern run for the accommodation of
之上 - 观点 那里 曾是 一个 小的 酒馆 跑步 为了 这 住宿 的
['piːp(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ˌðerə'baʊts] ,
people fishing and hunting thereabouts ,
人们 钓鱼 和 打猎 大约 ,

在泰诺角有一家小酒馆，专门为在附近钓鱼和狩猎的人们提供住宿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər][set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ['frʌntɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and a few cottages were set back from the shore fronting out upon the
和 一个 很少 小屋 是 放 后退 从 这 支撑 正面 出去 之上 这
[ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .
expanse of water looking toward the north bank of the Archipelago .
广阔 的 水 寻找 朝向 这 北 银行 的 这 群岛 .

一些小屋远离海岸，面向广阔的水面，可以眺望群岛的北岸。

['keɪləb] [went] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

Caleb	went	to	exchange	gossip	with	the	fishermen	standing	about	the	shore	,
卡莱布	去	到	交换	闲话	和	这	渔民	常设	关于	这	支撑	,

迦勒走到岸边，和那些站在岸边的渔夫们闲聊起来。

[waɪl] ['lu:si] ['stroʊld] [ə'loʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bæsˌwʊd] [groʊv] .

while	Lucy	strolled	alone	toward	the	basswood	grove	.
尽管	露西	漫步	独自的	朝向	这	椴木	树林	.

露西独自一人漫步走向椴树林。

[stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] .

Still	and	quiet	was	everything	in	Nature	.
仍然	和	安静的	曾是	一切	在	自然	.

大自然的一切都是静谧。

[ðə; ði] [braɪt] [bi:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [fel] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['reɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [saɪt] .

The	bright	beams	of	the	noonday	sun	fell	in	quivering	rays	across	the	sight	.
这	明亮的	光束	的	这	午	太阳	跌倒	在	颤抖	射线	穿过	这	视线	.

正午的阳光透过云层，闪烁着光芒洒在眼前。

[aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪts] ['glæsi] ['sɜ:rfɪs] .

Out	upon	the	river	not	a	ripple	disturbed	its	glassy	surface	.
出去	之上	这	河	不是	一个	波纹	不安	它是	玻璃状	表面	.

河面上波光粼粼，没有一丝涟漪。

[frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] - ['tʃæn(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] [hen] ,

From	up	the	Schneil	Channel	came	the	chattering	noises	of	a	water	hen	,
从	向上	这	-	渠道	来了	这	喋喋不休	噪音	的	一个	水	母鸡	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	piping	of
和	这	管道	的

从施奈尔水道上游传来水鸡的叽叽喳喳声，以及……的鸣叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[snaɪps] , [hu:] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌʃ] [bedz] ['fɑ:rðər] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

snipes	,	who	called	from	the	rush	beds	farther	up	the	river	.
狙击手	,	WHO	称为	从	这	匆忙	床	更远	向上	这	河	.

鹬鸟从河上游的芦苇丛中鸣叫。

[ˌoʊvər'hed] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['rəubinz] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['bildid] [ðer; ðər] [nest]

Overhead	in	the	trees	a	pair	of	golden	robins	sang	as	they	builded	their	nest
开销	在	这	树木	一个	一对	的	金的	知更鸟	唱	作为	他们	已建成	他们的	巢

[fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [lɪm] .

far	out	on	an	overhanging	limb	.
远的	出去	在	一个	悬垂	肢	.

头顶的树上，一对金翅雀正在远处伸出的树枝上筑巢，它们一边歌唱一边筑巢。

[ðə; ði] ['bʌmbəlˌbi:z] ['hɜ:rid] [pæst] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['kloʊvər] [pætʃ] ,

The	bumblebees	hurried	past	on	their	way	to	the	blossoming	clover	patch	,
这	大黄蜂	慌忙	过去的	在	他们的	方式	到	这	盛开	三叶草	修补	,

大黄蜂匆匆飞过，飞往盛开的三叶草丛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lu:n] [keɪm] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] .

and	the	distant	call	of	a	loon	came	from	over	the	waters	.
和	这	遥远	称呼	的	一个	潜鸟	来了	从	超过	这	水	.

远处水面上传来潜鸟的叫声。

['luːsi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] ['bræntʃɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tɔːrd] [ðə; ði]

Lucy	stood	beneath	the	high	branching	trees	,	and	in	the	distance	,	toward	the
露西	站立	下面	这	高的	分枝	树木	,	和	在	这	距离	,	朝向	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dærɪŋtən] ,

village	of	Darrington	,
村庄	的	达灵顿	,

露西站在高大的树枝下，远处是达灵顿村。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['weðər] - [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

she	saw	the	weather	-	vane	of	the	church	steeple	glistening	in	the	sun	.
她	锯	这	天气	-	叶片	的	这	教会	尖顶	闪闪发光	在	这	太阳	.

她看到教堂尖顶的风向标在阳光下闪闪发光。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	It	must	be	near	here	,	”	she	thought	.
“	它	必须	是	靠近	这里	,	”	她	想法	.

“肯定就在附近，”她心想。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɪn]['jɑːndər] [klʌmp] , ” [ænd; ənd] ['ðɪðər]

“	Yes	,	it	was	at	a	tree	-	trunk	like	the	one	in	yonder	clump	,	”	and	thither
“	是的	,	它	曾是	在	一个	树	-	树干	喜欢	这	一	在	远处	丛	,	”	和	那里

[ʃiː; ʃi] [went] ,

she	went	,
她	去	,

“是的，就在一棵树干旁，就像那边那丛树干一样，”说完，她就朝那边走了去。

['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['leghɔːrn][hæt][baɪ][ðə; ði] ['rɪbən] [strɪŋz] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] ['graːsiz] .

trailing	her	leghorn	hat	by	the	ribbon	strings	through	the	tall	grasses	.
尾随	她	来航鸡	帽子	经过	这	丝带	字符串	通过	这	高的	草	.

她用丝带系着她的来亨帽子，帽子的带子垂落在高高的草丛中。

[swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts]

Sweet	was	the	picture	of	grace	and	beauty	left	alone	with	her	thoughts
甜的	曾是	这	图片	的	优雅	和	美丽	左边	独自的	和	她	想法

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

斯威特是一幅优雅美丽的画卷，独自一人沉浸在爱情的思绪中。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] .

“	Yes	,	it	was	here	.
“	是的	,	它	曾是	这里	.

“是的，它就在这里。”

[jes] , [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [triː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][maːrks] , [ðə; ði] [iˈniʃəls] [wiː; wi] [kʌt] .

Yes	,	yes	,	this	is	the	tree	,	for	there	are	the	marks	,	the	initials	we	cut	.
是的	,	是的	,	这	是	这	树	,	为了	那里	是	这	标记	,	这	首字母	我们	切	.

是的，是的，这就是那棵树，因为上面有标记，有我们刻下的首字母。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] .

”	Suddenly	she	paused	in	her	delight	,	for	she	had	made	another	discovery	.
”	突然	她	暂停	在	她	喜	,	为了	她	有	制成	其他	发现	.

“她突然停住了高兴的心情，因为她又有了新的发现。”

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Some	one	had	been	before	her	.
一些	一	有	到过	前	她	.

在她之前有人来过。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [triː] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði]

Around	**the**	**foot**	**of**	**the**	**very**	**tree**	**,**	**and**	**leading**	**away**	**from**	**it**	**toward**	**the**
大约	这	脚	的	这	非常	树	,	和	领导	离开	从	它	朝向	这

['rɪvər] [bæŋk] ,

river	**bank**	**,**
河	银行	,

在树根周围，并由此向河岸方向延伸，

[ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['træmpld] .

the	**grass**	**had**	**been**	**recently**	**trampled**	**.**
这	草	有	到过	最近	践踏	.

草地最近被人踩踏过。

[stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][led][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Still	**in**	**her**	**surprise**	**,**	**curiosity**	**led**	**her**	**to**	**follow**
仍然	在	她	惊喜	,	好奇心	引领	她	到	跟随

她仍心存惊讶，好奇心驱使她跟了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	**path**	**through**	**the**	**grass**	**to**	**the**	**shore**	**.**
这	小路	通过	这	草	到	这	支撑	.

穿过草地的小路通往岸边。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [freʃ] [ɪm'prɪnts] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .

There	**she**	**saw**	**the**	**fresh**	**imprints**	**upon**	**the**	**sand**	**.**
那里	她	锯	这	新鲜的	印记	之上	这	沙	.

她在那里看到了沙滩上新鲜的脚印。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [smɔːl] [beɪ] ,

Immediately	**she**	**recognized**	**the**	**small**	**bay**	**,**
立即地	她	认可	这	小的	湾	,

她一眼就认出了那个小海湾。

[huːz] [ɪk'stendɪŋ] [bæŋk][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][æz; əz] [ðeɪ] [rəud] [ə'weɪ]

whose	**extending**	**bank**	**had**	**partially**	**concealed**	**the**	**strangers**	**as**	**they**	**rowed**	**away**
谁	扩展	银行	有	部分	暗	这	陌生人	作为	他们	划船	离开

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

earlier	**in**	**the**	**day**	**.**
早些时候	在	这	天	.

当天早些时候，当陌生人划船离开时，河岸延伸的部分遮蔽了他们。

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪs] [ʌv; əv] ['luːsi] .

A	**wistful**	**,**	**excited**	**look**	**had**	**come**	**over**	**the**	**childlike**	**face**	**of**	**Lucy**	**.**
一个	怅惘	,	兴奋的	看	有	来	超过	这	孩子气	脸	的	露西	.

露西稚嫩的脸上浮现出一丝渴望和兴奋的神情。

[wʌn] [hænd] [prest] [hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,

One	**hand**	**pressed**	**her**	**heaving**	**bosom**	**,**
一	手	按下	她	起伏	怀	,

一只手按在她起伏的胸前，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bendɪŋ] ['ɔːldər] [triː] .

while	**with**	**the**	**other**	**she**	**clung**	**for**	**support**	**to**	**a**	**bending**	**alder**	**tree**	**.**
尽管	和	这	其他	她	紧紧抓住	为了	支持	到	一个	弯曲	桤木	树	.

她用另一只手抓住一棵弯曲的桤木树以保持平衡。

[θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ˌentərˈteɪn] — [æn; ən] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt]

Thoughts	were	in	her	mind	that	she	dared	not	entertain	—	an	apprehension	that
想法	是	在	她	头脑	那	她	敢于	不是	招待	—	一个	忧虑	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

she	had	but	just	missed	seeing	the	lover	of	her	childhood	,
她	有	但	只是	错过	看到	这	情人	的	她	童年	,

她心中怀着一种不敢面对的念头——她曾有过这种忐忑不安的心情，但最终还是错过了与青梅竹马的爱人见面的机会。

[huː] ['pɑːsəbli] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]

who	possibly	had	returned	like	a	spirit	from	heaven	to	renew	the
WHO	可能	有	返回	喜欢	一个	精神	从	天堂	到	更新	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːŋ] [pæst] ,

anniversary	of	a	time	long	past	,
周年纪念日	的	一个	时间	长的	过去的	,

他或许像来自天堂的精灵一样归来，是为了重温一段遥远往事的周年纪念。

[bʌt; bət]['evər] [freʃ] [ɪn] ['meməri] .

but	ever	fresh	in	memory	.
但	曾经	新鲜的	在	记忆	.

但记忆却始终鲜明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

It	was	then	as	she	stood	,
它	曾是	然后	作为	她	站立	,

就在她站着的时候，

[hɜːr; hər] [freɪl] ['fɪgjər] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌrekə'lekʃənz] ,

her	frail	figure	swayed	to	and	fro	by	the	flood	of	passionate	recollections	,
她	脆弱	数字	摇摆	到	和	弗	经过	这	洪水	的	热情的	回忆	,

她纤弱的身躯被汹涌而来的回忆所淹没，不由自主地摇晃起来。

[ðæt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['keɪləb] , [hɜːr; hər] [prə'tektər] .

that	coming	from	behind	her	sounded	the	voice	of	Caleb	,	her	protector	.
那	未来	从	在后面	她	听起来	这	嗓音	的	卡莱布	,	她	保护者	.

她身后传来的声音是她的保护者迦勒的声音。

“ [wiː; wi] [wɪl] [roʊ] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] - ['tʃæn(ə)l] , ['luːsi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ,

“	We	will	row	away	by	the	Schneil	Channel	,	Lucy	,	”	he	said	,	“	and	,
“	我们	将要	排	离开	经过	这	-	渠道	,	露西	,	”	他	说	,	“	和	,

“我们将沿着施奈尔海峡划船离开，露西，”他说，“然后，

['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [bæŋks] , [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] - ['aɪlənd] .

going	by	the	rush	banks	,	touch	at	the	Caristitee	Island	.
去	经过	这	匆忙	银行	,	触碰	在	这	-	岛	.

沿着芦苇丛走，到达卡里斯蒂岛。

[ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['riːdʒis] [wɪl] [biː; bi][glæd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ,

The	old	chief	of	the	tribe	of	the	St	.	Regis	will	be	glad	at	our	coming	,
这	老的	首席	的	这	部落	的	这	英石	.	雷吉斯	将要	是	高兴的	在	我们的	未来	,

圣瑞吉部落的老酋长会很高兴我们到来。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

and	once	more	he	will	say	to	us
和	一次	更多的	他	将要	说	到	我们

他还会再对我们说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlˌfeɪsɪz] .

that	he	is	the	friend	of	the	palefaces	.
那	他	是	这	朋友	的	这	苍白面孔	.

他是白人的朋友。

" ['keɪləb] [truː] [lɪvd] ['kwaɪətli][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][noʊ]['krɪtɪsɪzəm] , [ə'raʊzd] [noʊ]

"	Caleb	True	lived	quietly	on	in	his	way	,	which	called	for	no	criticism	,	aroused	no
"	卡莱布	真的	居住地	悄悄	在	在	他的	方式	,	哪个	称为	为了	不	批评	,	被唤醒	不

['kɑːment] ,

comment	,
评论	,

“卡莱布·特鲁默默地过着自己的生活，这种生活既不招致批评，也不引起任何评论。”

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

enjoying	the	while	the	respect	of	those	who	knew	him	.
享受	这	尽管	这	尊重	的	那些	WHO	知道	他	.

他享受着生活，同时也赢得了认识他的人的尊重。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪlər] ,

He	might	have	been	the	miller	,
他	可能	有	到过	这	磨坊主	,

他可能是磨坊主。

[ðə; ði] [taʊn] ['gɑːrdnər] [ɔːr][æn; ən] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['diːkən] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [bʌt; bət] , [æz; əz]

the	town	gardener	or	an	unassuming	deacon	in	one	of	the	churches	,	but	,	as
这	镇	园丁	或者	一个	谦逊	执事	在	一	的	这	教堂	,	但	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

可能是镇上的园丁，也可能是某个教堂里不起眼的执事，但事实是.....

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['luːsiːz] ['fɑːðər] ,

he	had	lived	very	long	in	the	family	of	Lucy's	father	,
他	有	居住地	非常	长的	在	这	家庭	的	露西的	父亲	,

他在露西父亲的家里生活了很长时间，

[tendid] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

tended	the	garden	and	cared	for	the	household	during	the	week	,
倾向于	这	花园	和	关心	为了	这	家庭	期间	这	星期	,

平日里负责照料花园和料理家务。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] ['praʊdli] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz]['sekstən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	upon	the	Sunday	he	proudly	officiated	as	sexton	in	one	of	the	village
和	之上	这	星期日	他	自豪地	裁判	作为	教堂司事	在	一	的	这	村庄

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

星期天，他自豪地在村里的一座教堂担任司事。

[tuː; tə] ['luːsi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːðər] ,

To	Lucy	he	had	been	a	second	father	,
到	露西	他	有	到过	一个	第二	父亲	,

对露西来说，他就像她的第二个父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [griːvd] ['oʊvər][sʌm; səm]

and	to	him	in	childhood	she	went	for	sympathy	as	she	grieved	over	some
和	到	他	在	童年	她	去	为了	同情	作为	她	伤心	超过	一些

['fænsɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [hɜːr; hər] .

fancied	injustice	done	her	.
幻想	不公正	完毕	她	.

童年时期，她因为觉得自己受到了不公正的对待而悲伤，便去找他寻求安慰。

['keɪləb][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] [deɪz] ,

Caleb	**had**	**known**	**the**	**romance**	**of**	**her**	**school**	**days**	**,**
卡莱布	有	已知	这	浪漫	的	她	学校	天	,

卡莱布曾亲身经历过她学生时代的浪漫情事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl]

and	**he**	**was**	**now**	**in**	**full**	**possession**	**of**	**the**	**innermost**	**thoughts**	**of**	**her**	**soul**
和	他	曾是	现在	在	满的	拥有	的	这	最内层	想法	的	她	灵魂

,

,

,

他现在完全掌握了她灵魂深处的想法。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [lʌv]

although	**she**	**had**	**not**	**confided**	**to**	**him**	**that**	**the**	**longing**	**of**	**the**	**returned**	**love**
虽然	她	有	不是	坦白	到	他	那	这	渴望	的	这	返回	爱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz]

of	**her**	**girlhood**	**was**	**driving**	**her**	**forward**	**in**	**a**	**mad**	**desire**	**to**	**discover**	**his**
的	她	少女时代	曾是	驾驶	她	向前	在	一个	疯狂的	欲望	到	发现	他的

['werəbaʊts] .

whereabouts	**.**
下落	.

尽管她没有向他吐露，但她内心深处对少女时代爱情的渴望，驱使着她疯狂地想要找到他的下落。

[waɪl] ['keɪləb] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['rɪvər] [men] [æt; ət] - [pɔɪnt] [hiː; hi]

While	**Caleb**	**chatted**	**with**	**the**	**fishing**	**guides**	**and**	**river**	**men**	**at**	**Tyno's**	**Point**	**he**
尽管	卡莱布	聊天	和	这	钓鱼	指南	和	河	男人	在	-	观点	他

[geɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst][ðə; ði]

gained	**the**	**information**	**that**	**for**	**several**	**days**	**past**	**the**
获得	这	信息	那	为了	一些	天	过去的	这

当卡莱布在泰诺角与捕鱼向导和河上居民聊天时，他得知过去几天里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

[seɪm] ['kwɪkli] ['spiːdɪŋ] [boʊt] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['luːsi] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pæst] [ə'mʌŋ]

same	**quickly**	**speeding**	**boat**	**observed**	**by**	**Lucy**	**had**	**passed**	**and**	**re**	**-**	**passed**	**among**
相同的	迅速地	超速	船	观察到	经过	露西	有	通过了	和	关于	-	通过了	之中

[ðə; ði] ['aɪləndz] ,

the	**islands**	**,**
这	岛屿	,

露西观察到的那艘快速行驶的船在岛屿间来回穿梭。

['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ruːt]

going	**from**	**place**	**to**	**place**	**with**	**a**	**restlessness**	**and**	**uncertainty**	**of**	**route**
去	从	地方	到	地方	和	一个	躁动不安	和	不确定	的	路线

[ˌɔːltə'geðər] [ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [bæŋks][ɔːr][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv]

altogether	**unusual**	**among**	**the**	**frequenters**	**of**	**the**	**perch**	**banks**	**or**	**the**	**haunts**	**of**
共	异常	之中	这	常客	的	这	栖息	银行	或者	这	闹鬼的地方	的

[ðə; ði]['waɪli] [paɪk] .

the	**wily**	**pike**	**.**
这	狡猾的	梭鱼	.

这种四处游荡、不安分、路线不确定的行踪，在经常出没于鲈鱼岸边或狡猾梭鱼栖息地的人们当中是完全不寻常的。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Once	**they**	**had**	**touched**	**at**	**the**	**Point**	**,**
一次	他们	有	感动	在	这	观点	,

当他们到达交汇点时，

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]

but	only	to	inquire	of	the	landlord	for	a	lodging	should	they	wish	to
但	仅有的	到	查询	的	这	房东	为了	一个	住宿	应该	他们	希望	到

[rɪ'tɜ:rn] .

return	.
返回	.

但他们只是想向房东询问如果他们想回来是否有住宿安排。

" ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , " [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

"	Handsome	and	strong	,	"	they	said	that	he	was	,	"	and	with	the	air	of
"	英俊的	和	强的	,	"	他们	说	那	他	曾是	,	"	和	和	这	空气	的

[ə; eɪ] ['sɪti] ['streɪndʒər] ;

a	city	stranger	;
一个	城市	陌生人	;

他们说他"英俊强壮"，"带着一种外地人的气质"。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['swɪftli] [ðeɪ] [glaidid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] ['rʌʃɪz] ,

but	again	swiftly	they	glided	away	,	and	into	the	nearest	rushes	,
但	再次	迅速地	他们	滑翔	离开	,	和	进入	这	最近的	冲刺	,

但它们很快又滑走了，钻进了附近的芦苇丛中。

[wer] [su:n] [wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [skɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] ,

where	soon	was	hid	from	them	the	beautiful	skiff	of	the	boatmen	,
在哪里	很快	曾是	隐藏	从	他们	这	美丽的	小艇	的	这	船夫	,

很快，船夫们那艘漂亮的小船就从他们身边藏了起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ri:dz] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ]

but	they	saw	over	the	tops	of	the	swaying	reeds	the	heads	of	the	wandering
但	他们	锯	超过	这	最高额	的	这	摇晃	芦苇	这	头部	的	这	漫游

['ɔ:zmən, 'əu-][æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] - ,

oarsmen	as	they	crossed	to	the	Caristitee	,
划桨手	作为	他们	交叉	到	这	-	,

但他们透过摇曳的芦苇丛，看到了漂泊的划桨手的头颅，他们正渡过河，前往卡里斯蒂蒂河。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['leɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

and	from	there	later	,	as	the	darkness	came	upon	them	,
和	从	那里	之后	,	作为	这	黑暗	来了	之上	他们	,

后来，当夜幕降临之时，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp]['faɪər] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	light	of	their	camp	fire	shone	on	the	point	of	the	island	.
这	光	的	他们的	营	火	闪耀	在	这	观点	的	这	岛	.

他们的篝火照亮了岛屿的岬角。

" [æt; ət] [wʌns] ['keɪləb] [kən'faidid] [tu:; tə] ['lu:si] [ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	At	once	Caleb	confided	to	Lucy	the	hopes	which	had	risen	within	him	,
"	在	一次	卡莱布	坦白	到	露西	这	希望	哪个	有	升起	之内	他	,

"卡莱布立刻向露西倾诉了他心中升起的希望，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [pər'su:] [ðem; ðəm] .

and	together	they	hurried	to	pursue	them	.
和	一起	他们	慌忙	到	追求	他们	.

于是他们一起赶紧追了上去。

[su:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] - ['tʃæn(ə)l] .

Soon	they	had	crossed	the	Schneil	Channel	.
很快	他们	有	交叉	这	-	渠道	.

不久，他们就渡过了施奈尔海峡。

['ɑ:nwərd] [ðeɪ] [sped] ,

Onward	they	sped	,
向前	他们	加速	,

他们加速前进，

[ɪn][ðer; ðər] [heɪst] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['paːsiz] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [swɪft] ['rʌnɪŋ]
in their haste going through the narrow passes cut by a current of swift running
在 他们的 匆忙 去 通过 这 狭窄的 通过 切 经过 一个 当前的 的 迅速 跑步
['wɔːtərz]
waters
水

他们匆匆穿过被湍急水流切割出的狭窄通道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [lə'guːn] .
feeding the expanse of a broad lagoon .
喂养 这 广阔 的 一个 广阔 泻湖 .

滋养着广阔的泻湖。

['miːnwaɪl] ['keɪləb] , [ə; eɪ] [pʊr] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt] - [wɪŋd] ['ɔːzmən, 'əu-] [huː] [ʌn'kɑːnʃəsli]
Meanwhile Caleb , a poor match for the fleet - winged oarsmen who unconsciously
同时 卡莱布 , 一个 贫穷的 匹配 为了 这 舰队 - 有翅膀的 划桨手 WHO 不知不觉
[fled] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
fled away in the distance ,
逃亡 离开 在 这 距离 ,

与此同时，卡莱布与那些身手矫健、划桨疾驰的桨手们相比，简直是天壤之别，他们无意识地向远方逃去。

[wʌz; wəz][fæst] [ɪg'zɔːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
was fast exhausting his strength .
曾是 快速地 精疲力竭 他的 力量 .

他的体力正在迅速耗尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃəl] [triː] .
Under the Initialed Tree .
在下面 这 首字母缩写 树 .

在首字母树下。

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp]['faɪər] ,
Coming at last to the island , they saw the remains of a camp fire ,
未来 在 最后的 到 这 岛 , 他们 锯 这 遗迹 的 一个 营 火 ,

他们终于到达岛上时，看到了篝火的残迹。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrd] ['rɑːks] ['luːsi] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz]
and fluttering by the side of the charred rocks Lucy discovered among the ashes
和 飘动 经过 这 边 的 这 烧焦的 岩石 露西 发现 之中 这 灰烬
[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [bɜːrnt] ['pɑːrtʃmənt] ,
the remains of a half - burnt parchment ,
这 遗迹 的 一个 一半 - 烧焦的 羊皮纸 ,

露西在焦黑的岩石旁飘荡时，在灰烬中发现了一张烧了一半的羊皮纸残骸。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frægmənt] , [bʌt; bət]

upon	which	had	been	written	an	address	,	and	still	upon	the	fragment	,	but
之上	哪个	有	到过	书面	一个	地址	,	和	仍然	之上	这	分段	,	但

[dis'kʌlərd] ,

discolored	,
变色	,

上面曾写着地址，残片上仍然写着地址，但已经褪色了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [bʌt; bət] ['nevər] [fər'gɑːtn] .

was	a	name	which	to	Lucy	had	been	lost	but	never	forgotten	.
曾是	一个	姓名	哪个	到	露西	有	到过	丢失的	但	绝不	被遗忘的	.

露西虽然失去了这个名字，但从未忘记过。

[tuː; tə]['keɪləb][ɪn] ['breθləs] [heɪst] [ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] .

To	Caleb	in	breathless	haste	she	ran	with	the	paper	.
到	卡莱布	在	喘不过气	匆忙	她	跑	和	这	纸	.

她气喘吁吁地拿着报纸跑向卡莱布。

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “

“	Look	,	”	she	cried	,	“
“	看	,	”	她	哭	,	“

“看，”她喊道，“

- [tɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv][maɪ] ['edmənd] !

'	tis	the	name	of	LeClare	,	of	my	Edmond	!
-	的	这	姓名	的	-	,	的	我的	埃德蒙	!

那是勒克莱尔的名字，我的埃德蒙的名字！

[maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː]['truːli] , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] .

My	heart	tells	me	truly	,	he	is	here	in	the	lakes	of	St	.	Francis	.
我的	心	讲述	我	真的	,	他	是	这里	在	这	湖泊	的	英石	.	弗朗西斯	.

我的内心告诉我，他就在圣弗朗西斯湖畔。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Among	the	islands	of	the	Archipelago	we	must	go	search	for	him	.
之中	这	岛屿	的	这	群岛	我们	必须	去	搜索	为了	他	.

我们必须去群岛的各个岛屿中寻找他。

[truː] [lʌv] [wɪl] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

True	love	will	seek	out	the	path	of	his	wanderings	,	and	before	the
真的	爱	将要	寻找	出去	这	小路	的	他的	漫游	,	和	前	这

真爱会追寻他漂泊的道路，并且在他……之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌn] [tuː] [θəːstɪŋ] ['spɪrɪts] [ʃæl; ʃəl][ju'naɪt] , [tuː; tə]['wɑːndər][noʊ] [mɔːr] [ɪn]

passing	of	another	sun	two	thirsting	spirits	shall	unite	,	to	wander	no	more	in
通过	的	其他	太阳	二	口渴	烈酒	将	团结	,	到	漫步	不	更多的	在

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

又一个太阳落山，两个渴望解脱的灵魂将结合，不再在黑暗中徘徊。

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərdz] [ɪn] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] [bluː] ,

”	Among	the	trees	on	the	point	of	the	island	,	curling	upwards	in	ringlets	of	blue	,
”	之中	这	树木	在	这	观点	的	这	岛	,	冰壶	向上	在	环状物	的	蓝色的	,

“在岛屿尖端的树木间，蓝色的花朵向上卷曲成一圈圈，

[roʊz] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tiːpiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] .

rose	the	smoke	from	the	tepees	of	the	Indians	.
玫瑰	这	抽烟	从	这	圆锥形帐篷	的	这	印度人	.

印第安人的圆锥形帐篷里升起了炊烟。

[oʊld] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] , [bʌt; bət] ['evər] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [ðer; ðər] ['tʃiːftən] ,

Old	and	decrepit	,	but	ever	a	friend	to	the	white	man	,	their	chieftain	,
老的	和	衰老	,	但	曾经	一个	朋友	到	这	白色的	男人	,	他们的	头目	,

-

,

Caristitee	,
-	,

年老体衰，但始终是白人的朋友，他们的酋长卡里斯蒂蒂

[sæt] [ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæmp] ['faɪər] .

sat	in	the	smoke	of	his	camp	fire	.
卫星	在	这	抽烟	的	他的	营	火	.

他坐在篝火的烟雾中。

" [tuː] [sʌnz] [gɔːn] [baɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [sæt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,

"	Two	suns	gone	by	,	my	daughter	,	he	sat	where	you	are	now	reclining	,
"	二	太阳	已消失	经过	,	我的	女儿	,	他	卫星	在哪里	你	是	现在	斜倚	,

“女儿，两轮太阳过去了，他曾坐在你现在躺着的地方。”

[ə; eɪ] ['peɪlfeɪs] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] , [ə'nʌðər] [sæd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['restləs] .

a	paleface	wearied	of	rowing	,	another	sad	-	hearted	and	restless	.
一个	苍白脸	疲惫	的	划船	,	其他	伤心	-	心地	和	不安	.

一个面色苍白、厌倦了划船的人，另一个则忧郁而焦躁不安。

[æt; ət] [dɑːn] ['veri] ['ɜːrli] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

At	dawn	very	early	they	departed	.
在	黎明	非常	早期的	他们	已离开	.

黎明时分，他们很早就出发了。

[daʊn] [pæst] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [mɑːʃiz] [ðer; ðər] [boʊt] [glaidz] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

Down	past	the	islands	and	marshes	their	boat	glides	on	like	a	phantom	,
向下	过去的	这	岛屿	和	沼泽	他们的	船	滑翔	在	喜欢	一个	幻影	,

他们的船像幽灵一样滑过岛屿和沼泽地，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [æt; ət] [naɪt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [siːn] , [baɪ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [kæmp] [fairz] ,

and	only	at	night	are	they	seen	,	by	the	blazing	camp	fires	,
和	仅有的	在	夜晚	是	他们	已见	,	经过	这	炽烈	营	火灾	,

只有在夜晚，在熊熊燃烧的篝火旁，人们才能看到他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['endləs] ['goʊɪŋ] .

as	they	rest	from	their	endless	going	.
作为	他们	休息	从	他们的	无尽的	去	.

他们停止了无休止的奔波，得以休息。

" ['luːsi] ['lisnd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

"	Lucy	listened	,	her	heart	filled	with	sweetness	,	to	the	sayings	of	the	good
"	露西	听着	,	她	心	已填	和	甜味	,	到	这	谚语	的	这	好的

-

.

Caristitee	.
-	.

露西听着善良的卡里斯蒂特的话语，心中充满了甜蜜。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [skaɪz] [ʃed] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [laɪt] ,

Overhead	the	skies	shed	a	lustrous	light	,
开销	这	天空	棚	一个	光泽的	光	,

头顶的天空闪耀着璀璨的光芒，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	out	on	the	waters	around	them	a	stillness	had	come	with	the
和	出去	在	这	水	大约	他们	一个	寂静	有	来	和	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

周围的水面上，随着夜幕降临，一片寂静。

[fɪld] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Filled	was	her	heart	with	sweet	dreams	of	love	,
已填	曾是	她	心	和	甜的	梦境	的	爱	,

她的心中充满了甜蜜的爱情梦想，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ['luːsi] [slept] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

and	till	the	dawn	of	the	coming	day	Lucy	slept	,	her	head	upon	the	shoulder
和	直到	这	黎明	的	这	未来	天	露西	睡着了	,	她	头	之上	这	肩膀

[ʌv; əv]['keɪləb] ,

of	Caleb	,
的	卡莱布	,

直到黎明破晓，露西都睡着了，头靠在卡莱布的肩膀上。

[nɑːt] [ə'weɪkənɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɑːr'keɪdiə] .

not	awakening	till	the	sun	in	the	east	came	up	in	the	midst	of	Arcadia	.
不是	唤醒	直到	这	太阳	在	这	东方	来了	向上	在	这	中间	的	阿卡迪亚	.

在阿卡迪亚的中心地带，直到东方的太阳升起，她才醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'weɪ]

At	this	early	hour	in	the	hazy	light	of	dawn	they	saw	a	column	of	smoke	away
在	这	早期的	小时	在	这	朦胧	光	的	黎明	他们	锯	一个	柱子	的	抽烟	离开

[ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['aɪlənd] .

on	a	distant	island	.
在	一个	遥远	岛	.

在黎明时分朦胧的光线下，他们看到远处岛屿上升起一缕青烟。

['ðɪðər] [ðeɪ] ['hedɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

Thither	they	headed	their	course	.
那里	他们	标题	他们的	课程	.

他们朝着那个方向驶去。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['aɪləndz] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]

Drawing	nearer	among	the	cluster	of	islands	,	they	watched	for	the	camp	of	the
绘画	更近	之中	这	簇	的	岛屿	,	他们	观看	为了	这	营	的	这

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

他们靠近这片岛屿群，寻找陌生人的营地。

['kwɪkli] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [noʊ] [saɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] ,

Quickly	the	day	was	passing	;	no	sight	had	they	caught	of	the	boatmen	,
迅速地	这	天	曾是	通过	;	不	视线	有	他们	捕捉	的	这	船夫	,

时间飞逝，他们始终没有看到船夫的身影。

[ænd; ənd]['keɪləb][hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊɪŋ] .

and	Caleb	had	tired	of	the	rowing	.
和	卡莱布	有	疲劳的	的	这	划船	.

迦勒已经厌倦了划船。

['luːsi] [skænd] ['kloʊsli] ['evri] ['aɪlənd] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

Lucy	**scanned**	**closely**	**every**	**island**	**in**	**passing**	**,**
露西	扫描	密切	每一个	岛	在	通过	,

露西仔细地扫视了沿途经过的每一个岛屿。

['pɪrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ðə; ði] [rʌʃ] [bæŋks] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['tʃænlz] [θruː] [wɪtʃ]

piercing	**with**	**a**	**searching**	**look**	**the**	**rush**	**banks**	**that**	**lined**	**the**	**channels**	**through**	**which**
冲孔	和	一个	搜索	看	这	匆忙	银行	那	衬里	这	频道	通过	哪个

[ðə; ði] [boʊt] ['saɪləntli] [glaidid] .

the	**boat**	**silently**	**glided**	**.**
这	船	默默	滑翔	.

目光锐利地扫视着小船静静滑过的水道两岸的芦苇丛。

['hoʊpfəli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [pʊr] ['keɪləb] ,

Hopefully	**she**	**encouraged**	**poor**	**Caleb**	**,**
希望	她	鼓励	贫穷的	卡莱布	,

希望她能鼓励可怜的卡莱布。

['seɪɪŋ] [lʌv] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['goʊɪŋ] .

saying	**love**	**would**	**reward**	**his**	**exertions**	**and**	**lighten**	**the**	**way**	**of**	**their**	**going**	**.**
说	爱	会	报酬	他的	努力	和	减轻	这	方式	的	他们的	去	.

声称爱会回报他的努力，并照亮他们前行的道路。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [boʊt] ['hoʊmwərd] ,

At	**last**	**they**	**turned**	**their**	**boat**	**homeward**	**,**
在	最后的	他们	转向	他们的	船	回家	,

最后，他们调转船头，驶向家乡。

[θruː] [leɪks] [wer] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['liliz] [swei] [ænd; ənd] ['dɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪvz]

through	**lakes**	**where**	**myriads**	**of**	**water**	**lilies**	**swayed**	**and**	**dipped**	**with**	**the**	**waves**
通过	湖泊	在哪里	无数	的	水	百合花	摇摆	和	浸入	和	这	波浪

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

as	**they**	**came**	**,**
作为	他们	来了	,

穿过湖泊，湖面上无数睡莲随着波浪摇曳起伏，

[ðen] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæmən] ,

then	**reaching**	**the**	**shoals**	**of**	**the**	**Salmon**	**,**
然后	到达	这	浅滩	的	这	三文鱼	,

然后到达鲑鱼浅滩，

[ðə; ði] [sænd] [baːz] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ʃoʊn] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] , ['lɪmpɪd]

the	**sand**	**bars**	**across**	**which**	**they**	**were**	**passing**	**shone**	**white**	**through**	**the**	**clear**	**,**	**limpid**
这	沙	酒吧	穿过	哪个	他们	是	通过	闪耀	白色的	通过	这	清除	,	清澈的

['wɔːtərz] .

waters	**.**
水	.

他们经过的沙洲在清澈见底的海水中闪着白光。

[suːn] ['keɪləb] , ['wɪrid] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] ,

Soon	**Caleb**	**,**	**wearied**	**of**	**rowing**	**,**
很快	卡莱布	,	疲惫	的	划船	,

不久，卡莱布划船划累了，

[θruː] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [oʊld]

threw	**himself**	**down**	**at**	**last**	**to**	**rest**	**himself**	**upon**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Point**	**of**	**old**
扔	他自己	向下	在	最后的	到	休息	他自己	之上	这	银行	的	这	观点	的	老的

- .

Tyno	**.**
-	.

最后，他纵身跃下，趴在老泰诺岬角的岸边休息。

['restləs] , [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['lɔːŋɪŋ] , ['luːsi] [sɔːt] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd]

Restless	,	still	following	her	heart's	longing	,	Lucy	sought	out	again	the	grove	and
不安	,	仍然	下列的	她	心脏的	渴望	,	露西	寻求	出去	再次	这	树林	和

[ðə; ði]

the
这

不安分的露西依然追随内心的渴望，再次找到了那片树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 169]

[页 -]

[第169页]

[triː] [wer] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] .

tree	where	before	she	had	missed	her	lover	by	only	a	minute	too	late	.
树	在哪里	前	她	有	错过	她	情人	经过	仅有的	一个	分钟	也	晚的	.

她之前就曾在这棵树下与爱人擦肩而过，只差一分钟。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ə'bændən][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

In	a	moment	of	passionate	abandon	she	threw	herself	at	the	foot	of	the	tree	,
在	一个	片刻	的	热情的	放弃	她	扔	她自己	在	这	脚	的	这	树	,

在情欲驱使下，她纵身扑倒在树下。

[held] [baɪ] ['meməriz] [strɔːŋ] , [soʊ] ['kloʊsli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .

held	by	memories	strong	,	so	closely	were	they	linked	with	the	past	.
握住	经过	回忆	强的	,	所以	密切	是	他们	链接	和	这	过去的	.

记忆如此深刻，与过去联系如此紧密。

['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [beɪ] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , ['evər] ['nɪrər] , ['dɑːrtɪd][ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [muːvd] [soʊ]

Into	the	same	bay	,	coming	nearer	,	ever	nearer	,	darted	the	boat	which	moved	so
进入	这	相同的	湾	,	未来	更近	,	曾经	更近	,	飞镖	这	船	哪个	已搬	所以

['swɪftli] ,

swiftly	,
迅速地	,

一艘快艇疾驰而来，越来越近，越来越近，驶入同一个海湾。

['ɜːdʒd] [ɑːn] [ɪts] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrzmən] .

urged	on	its	course	by	the	sinewy	arms	of	the	oarsman	.
敦促	在	它是	课程	经过	这	筋骨	武器	的	这	划桨手	.

在划桨手强壮的手臂的推动下，它奋力向前。

['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [spræŋ] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

Lightly	from	the	seat	in	the	stern	sprang	the	athletic	figure	of	the	stranger	.
轻轻	从	这	座位	在	这	船尾	弹簧	这	运动	数字	的	这	陌生人	.

陌生人健壮的身躯轻盈地从船尾的座位上跳了出来。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðen] ['liːʒərli] ['sɔːntəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [groʊv] ,

Hurriedly	he	looked	about	the	shore	,	then	leisurely	sauntered	toward	the	grove	,
匆匆	他	看起来	关于	这	支撑	,	然后	悠闲	漫步	朝向	这	树林	,

他匆匆环顾了一下岸边，然后悠闲地向树林走去。

[wer] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] .

where	upon	another	day	he	had	come	and	gone	so	mysteriously	.
在哪里	之上	其他	天	他	有	来	和	已消失	所以	神秘地	.

而就在前一天，他神秘地来过又走了。

[nɑːt][fɑːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [wen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] ,

Not	far	had	he	been	when	before	him	he	saw	,
不是	远的	有	他	到过	什么时候	前	他	他	锯	,

他刚走不远，就看到眼前的一切。

[ɪk'stendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæsˌwʊd] [tri:] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] ['meɪd(ə)n] .

extended	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**basswood**	**tree**	**,**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**girlish**	**maiden**	**.**
扩展	在	这	脚	的	一个	椴木	树	,	这	数字	的	一个	少女	少女	.

在一棵椴树下，伸展着一个少女的身影。

[wʌn] [ɑ:rm] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði] [tri:] [trʌŋk] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [lɪmp] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] .

One	**arm**	**encircled**	**the**	**tree**	**trunk**	**,**	**while**	**the**	**other**	**lay**	**limp**	**at**	**her**	**side**	**.**
一	手臂	包围	这	树	树干	,	尽管	这	其他	躺	跛行	在	她	边	.

一只手臂环抱着树干，另一只手臂无力地垂在身侧。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [stʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

At	**a**	**respectful**	**distance**	**stood**	**the**	**stranger**	**.**
在	一个	尊重	距离	站立	这	陌生人	.

陌生人保持着一段礼貌的距离站着。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'sli:p] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lu:si] , ” [hi:; hi] ['stæməd] , “ [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [tri:] !

“	**She**	**is**	**asleep**	**—**	**it**	**is**	**Lucy**	**,**	**”**	**he**	**stammered**	**,**	**“**	**and**	**under**	**this**	**tree**	**!**
“	她	是	睡着了	—	它	是	露西	,	”	他	结结巴巴	,	“	和	在下面	这	树	!

“她睡着了——是露西，”他结结巴巴地说，“就在这棵树下！”

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	**can**	**it**	**mean**	**?**
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

['lu:si] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

Lucy	**,**	**I**	**love**	**you**	**!**
露西	,	我	爱	你	!

露西，我爱你!

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

My	**darling**	**!**
我的	亲爱的	!

我的宝贝!

[waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [naʊ] ?

why	**can't**	**I**	**tell**	**it**	**you**	**now**	**?**
为什么	不能	我	告诉	它	你	现在	?

为什么我现在不能告诉你?

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [ˌaʊt'stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**and**	**unconsciously**	**he**	**outstretched**	**his**	**arms**	**.**
”	他	惊呼	,	和	不知不觉	他	伸展	他的	武器	.

他惊呼一声，不由自主地伸出了双臂。

[baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [lʌv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd]

By	**the**	**angel**	**of**	**love**	**she**	**had**	**been**	**awakened**
经过	这	天使	的	爱	她	有	到过	觉醒

她被爱的天使唤醒了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [nɪr] .

and	**told**	**that**	**her**	**lover**	**was**	**near**	**.**
和	讲述	那	她	情人	曾是	靠近	.

并告诉她，她的情人就在附近。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

In	**an**	**instant**	**his**	**manly**	**form**	**was**	**before**	**her**	**.**
在	一个	立即的	他的	男子气概	形式	曾是	前	她	.

瞬间，他健硕的身躯就出现在她面前。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['luːsi] .
“ It is I , Lucy .
“ 它 是 我 , 露西 .

“是我，露西。”

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
Be not afraid , but first tell me , why are you here ? ”
是 不是 害怕的 , 但 第一的 告诉 我 , 为什么 是 你 这里 ? ”

别害怕，但先告诉我，你为什么来这里?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , ['edmənd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
“ I am free , Edmond , ” she cried , “ and I love you ,
“ 我 是 自由的 , 埃德蒙 , ” 她 哭 , “ 和 我 爱 你 ,

“我自由了，埃德蒙，”她哭着说，“我爱你。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd]
and I came here to tell it alone , that I should wait for you now and
和 我 来了 这里 到 告诉 它 独自的 , 那 我 应该 等待 为了 你 现在 和
[fər'evər] .
forever .
永远 .

我独自来到这里，就是要告诉你，我应该永远等你。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['edmənd] [klɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] ['luːsi] .
” With a great flood of joy , Edmond clasped to the heart his Lucy .
” 和 一个 伟大的 洪水 的 喜悦 , 埃德蒙 紧握 到 这 心 他的 露西 .

“埃德蒙欣喜若狂，紧紧地将露西抱在怀里。”

[ðen] [ðeɪ] [nelt] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Then they knelt as on that day of yore ,
然后 他们 跪下 作为 在 那 天 的 昔时 ,

然后他们像往常一样跪了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊk] [wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [naʊ] [ðeɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ɑːn][ðə; ði]
and the stroke which then was omitted now they cut in the frame on the
和 这 中风 哪个 然后 曾是 省略 现在 他们 切 在 这 框架 在 这
[triː] .
tree .
树 .

而之前被省略的那一笔，现在却被刻在了树的框架上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] [stoʊnz] .
The Mystery of the Corner Stones .
这 神秘 的 这 角落 石头 .

基石之谜。

['bleɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] ,
Blakely , with the neighbors whom he employed ,
布莱克利 , 和 这 邻居 谁 他 受雇 ,

布莱克利和他雇佣的邻居们，

[hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd] [hɔːld] [ðə; ði] [stoʊn]
had **completed** **the** **excavations** **for** **the** **foundation** **walls** **and** **hauled** **the** **stone**
有 完全的 这 挖掘 为了 这 基础 墙壁 和 拖拽 这 石头
[ænd; ənd] ['mɔːrtər] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪsənz] .
and **mortar** **in** **readiness** **for** **the** **masons** **.**
和 砂浆 在 准备就绪 为了 这 石匠 .

地基墙的挖掘工作已经完成，石头和砂浆也已运到，准备交给泥瓦匠。

[fɔːr] [skwer] [ʌv; əv] ['grænɪt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlroʊd]
Four **squares** **of** **granite** **had** **been** **drawn** **to** **The** **Nole** **from** **the** **railroad**
四 正方形 的 花岗岩 有 到过 绘制 到 这 诺勒 从 这 铁路
['steɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

从火车站到诺尔山，已经运来了四块花岗岩石板。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] [wʊd]
and **it** **was** **whispered** **among** **the** **workmen** **that** **their** **employer** **would**
和 它 曾是 低声说道 之中 这 工人 那 他们的 雇主 会
['pɜːrsənəli] [də'rekt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [stoʊnz] .
personally **direct** **the** **setting** **of** **the** **corner** **stones** **.**
亲自 直接的 这 环境 的 这 角落 石头 .

工人们私下议论纷纷，说他们的雇主将亲自指挥奠基石的安放。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
For **several** **days** **,**
为了 一些 天 ,

连续几天，

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] ['meɪsənz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kerfəli] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
four **of** **the** **master** **masons** **were** **engaged** **in** **carefully** **cutting** **into** **the** **center** **of**
四 的 这 掌握 石匠 是 已订婚的 在 小心 切割 进入 这 中心 的
[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ə; eɪ] [boʊl] - [ʃeɪpt] ['kævəti] .
each **of** **the** **squares** **of** **granite** **a** **bowl** **-** **shaped** **cavity** **.**
每个 的 这 正方形 的 花岗岩 一个 碗 - 形状 空腔 .

四位石匠大师正在小心翼翼地在每块花岗岩方块的中心凿出一个碗状的凹槽。

['kæmərən] , [huː] [hæd; həd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
Cameron **,** **who** **had** **usually** **busied** **himself** **in** **other** **things** **which** **kept** **him** **away**
卡梅伦 , WHO 有 通常 忙碌 他自己 在 其他 事物 哪个 保留 他 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nəʊl] ,
from **The** **Nole** **,**
从 这 诺勒 ,

卡梅伦通常忙于其他事情，很少出现在诺尔球场。

[keɪm] ['friːkwəntli] [naʊ] [tuː; tə]
came **frequently** **now** **to**
来了 频繁地 现在 到

现在经常来这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

[ɪn'spekt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hɑːloʊz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['grænɪt] ['boʊldərz] .
inspect **the** **mysterious** **hollows** **being** **made** **in** **the** **granite** **boulders** **.**
检查 这 神秘 空心 存在 制成 在 这 花岗岩 巨石 .

检查花岗岩巨石上出现的神秘空洞。

[suːn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪsənz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ; [ðen] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [kreɪn]

Soon	the	work	of	the	masons	was	completed	;	then	by	the	aid	of	crane
很快	这	工作	的	这	石匠	曾是	完全的	;	然后	经过	这	援助	的	起重机

[ænd; ənd] ['derɪk] ,

and	derrick	,
和	钻井架	,

不久，石匠们的工作就完成了；然后借助起重机和吊车，

[ðeɪ] ['loʊɝd] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [stoʊnz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['leɪbər]

they	lowered	into	position	the	corner	stones	just	as	the	hour	arrived	for	labor
他们	降低	进入	位置	这	角落	石头	只是	作为	这	小时	到达的	为了	劳动

[tuː; tə] [siːs] .

to	cease	.
到	停止	.

当施工结束的时刻到来时，他们正好将奠基石安放到位。

['kæmərən] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [mæn] [hæd; həd] [gɔːn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['grænɪt] [blɑːks] ,

Cameron	remained	till	the	last	man	had	gone	,	examining	the	granite	blocks	,
卡梅伦	剩余	直到	这	最后的	男人	有	已消失	,	检查	这	花岗岩	积木	,

卡梅伦一直待到最后一个人离开，仔细检查了那些花岗岩石块。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [sɪ'ment]

which	he	found	were	placed	securely	in	position	,	resting	upon	their	cement
哪个	他	成立	是	放置	安全地	在	位置	,	休息	之上	他们的	水泥

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

他发现这些物体都稳固地放置在水泥基座上。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [men] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɜːrk] , [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['ʌðər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]

Next	morning	when	the	men	came	to	resume	work	,	they	saw	two	others	there	before
下一个	早晨	什么时候	这	男人	来了	到	恢复	工作	,	他们	锯	二	其他的	那里	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

第二天早上，当工人们来继续工作时，他们发现前面还有两个人。

['kæmərən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] , [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dɑːnld] [bæn] , [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [frend] .

Cameron	and	the	tall	,	erect	figure	of	Donald	Ban	,	his	lawyer	friend	.
卡梅伦	和	这	高的	,	直立	数字	的	唐纳德	禁止	,	他的	律师	朋友	.

卡梅伦和他的律师朋友唐纳德·班，他身材高大挺拔。

[ðə; ði] ['wʌndər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] [soʊ] ['ɜːrli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrks] [wʌz; wəz] ['kwɪkli]

The	wonder	at	finding	their	employer	so	early	at	the	works	was	quickly
这	想知道	在	寻找	他们的	雇主	所以	早期的	在	这	作品	曾是	迅速地

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [sər'praɪz] ,

followed	by	a	second	surprise	,
随后	经过	一个	第二	惊喜	,

惊喜地发现他们的雇主这么早就到了工厂，但紧接着又是一个惊喜。

[mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] .

more	startling	than	the	first	.
更多的	令人震惊	比	这	第一的	.

比第一个更令人震惊。

[ðə; ði] ['kævitiz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪər]

The	cavities	in	the	corner	stones	had	been	filled	during	the	night	and	a	layer
这	空腔	在	这	角落	石头	有	到过	已填	期间	这	夜晚	和	一个	层

[ʌv; əv] [sɪ'ment] ['kʌvərd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [spred] ['iːvnli]

of	cement	covered	the	tops	of	the	hollow	openings	and	was	spread	evenly
的	水泥	涵盖	这	最高额	的	这	空洞的	开口	和	曾是	传播	均匀地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] [rɑːk] .

with	the	surface	of	the	granite	rock	.
和	这	表面	的	这	花岗岩	岩石	.

夜间，角石上的空腔被填满，空腔顶部覆盖了一层水泥，并与花岗岩表面均匀地涂抹在一起。

“ [leɪ] [ðə; ði] [wɔːl] , [men] , ” ['kæmərən] ['ɔːrdərd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] , [ɪn'fleksəb(ə)l] [vɔɪs] .

“	Lay	the	wall	,	men	,	”	Cameron	ordered	in	his	calm	,	inflexible	voice	.
“	莱	这	墙	,	男人	,	”	卡梅伦	订购	在	他的	冷静的	,	不灵活的	嗓音	.

“伙计们，筑墙！”卡梅隆用他那冷静而坚定的声音命令道。

“ [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði]['kɔːrnər] [stoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːld] ['ʌndər] .

“	We	wish	to	remain	here	till	the	corner	stones	have	been	walled	under	.
“	我们	希望	到	保持	这里	直到	这	角落	石头	有	到过	有围墙的	在下面	.

“我们希望留在这里，直到奠基石砌成墙为止。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	173	]
”	[	页	-	]

“[第 173 页]

[æt; ət] [nuːn] ['aʊər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembld] ['læbɔːərz] [wʌz; wəz]

At	noon	hour	the	burden	of	the	discussion	among	the	assembled	laborers	was
在	中午	小时	这	负担	的	这	讨论	之中	这	组装	劳工	曾是

[tuː; tə] [ə'skraɪb] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kæmərən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

to	ascribe	a	reason	for	Cameron	and	the	lawyer	being	among	them	in	the
到	归咎于	一个	原因	为了	卡梅伦	和	这	律师	存在	之中	他们	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

中午时分，聚集在一起的工人们讨论的焦点是卡梅伦和那位律师早上出现在他们中间的原因。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

In	the	midst	of	the	debate	,	an	exclamation	of	delight	came	from	one	of
在	这	中间	的	这	辩论	,	一个	感叹	的	喜	来了	从	一	的

[ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

their	number	,
他们的	数字	,

辩论进行到一半，他们当中有人发出了一声欣喜的惊呼。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

who	had	been	apart	from	his	fellows	in	the	basement	,
WHO	有	到过	除	从	他的	伙伴们	在	这	地下室	,

他当时和同伴们单独待在地下室里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [goʊld] [piːs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	he	held	up	to	view	a	ten	-	dollar	gold	piece	he	had	found	in	the
和	他	握住	向上	到	看法	一个	十	-	美元	金子	片	他	有	成立	在	这

[dɜːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

dirt	at	his	feet	.
污垢	在	他的	脚	.

他举起手中的金币，向人们展示他在脚边的泥土里找到的一枚价值十美元的金币。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][mæd] [hʌnt] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːlz] , [ænd; ənd]

Immediately	**a**	**mad**	**hunt**	**was**	**in**	**progress**	**around**	**the**	**foundation**	**walls**	**,**	**and**
立即地	一个	疯狂的	打猎	曾是	在	进步	大约	这	基础	墙壁	,	和

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [stoʊnz] .

particularly	**at**	**the**	**corner**	**stones**	**.**
特别	在	这	角落	石头	.

立即，一场疯狂的搜寻在地基墙周围，尤其是在角石周围展开。

['ʌðər] [goʊld] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ,

Other	**gold**	**pieces**	**were**	**discovered**	**,**
其他	金子	件	是	发现	,

还发现了其他金器，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər][goʊld] [piːs] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**among**	**them**	**a**	**twenty**	**-**	**dollar**	**gold**	**piece**	**was**	**taken**	**from**	**the**
和	之中	他们	一个	二十	-	美元	金子	片	曾是	已采取	从	这

['mɪnətʃər] [goʊld] ['dɪgɪŋz] .

miniature	**gold**	**diggings**	**.**
微型	金子	挖掘	.

其中一枚价值二十美元的金币是从微型金矿中挖出的。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] , [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv]

When	**the**	**excitement**	**had**	**abated**	**somewhat**	**,**	**the**	**foreman**	**of**	**the**	**gang**	**of**
什么时候	这	激动	有	减弱	有些	,	这	领班	的	这	帮派	的

['læbɔːərz] ,

laborers	**,**
劳工	,

当兴奋之情稍稍平息后，这群劳工的领班，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [waɪl] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][drə'mætɪk]

with	**a**	**wise**	**and**	**important**	**look**	**on**	**his**	**face**	**,**	**the**	**while**	**assuming**	**a**	**dramatic**
和	一个	明智的	和	重要的	看	在	他的	脸	,	这	尽管	假设	一个	戏剧性

[poʊz] ,

pose	**,**
姿势	,

他脸上带着睿智而重要的神情，同时摆出一个戏剧性的姿势，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ɪn]['trædʒɪk] [toʊnz] , [hiː; hi] [sed] : " [bɔɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

pointed	**to**	**the**	**corner**	**stones**	**,**	**and**	**in**	**tragic**	**tones**	**,**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Boys**	**,**	**they**	**are**
尖	到	这	角落	石头	,	和	在	悲惨	音调	,	他	说	:	"	男孩们	,	他们	是

[fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] !

full	**of**	**'**	**em**	**!**
满的	的	-	呃	!

他指着基石，用悲伤的语气说："孩子们，里面全是石头！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] ['restɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	**and**	**a**	**quiet**	**akin**	**to**	**that**	**resting**	**over**	**a**	**haunted**	**house**	**fell**	**upon**	**the**
"	和	一个	安静的	类似的	到	那	休息	超过	一个	闹鬼的	房子	跌倒	之上	这

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['læbɔːərz] .

superstitious	**laborers**	**.**
迷信的	劳工	.

"一种如同鬼屋般的寂静笼罩着迷信的工人们。"

[ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wel] , [fɔːr; fər] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [wʊd] [hɪr] [ðæt]

The	**trick**	**had**	**worked**	**well**	**,**	**for**	**very**	**soon**	**the**	**whole**	**county**	**would**	**hear**	**that**
这	诡计	有	工作	出色地	,	为了	非常	很快	这	所有的	县	会	听到	那

[ðer; ðər] [mɪ'stɪrɪəs]

their	**mysterious**
他们的	神秘

这个计谋非常奏效，很快整个县都会听到他们神秘的遭遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['neɪbər] [hæd; həd] ['berid] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][goʊld][ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
neighbor had buried a fortune in gold in each corner stone of the House of
邻居 有 埋葬 一个 财富 在 金子 在 每个 角落 石头 的 这 房子 的
['kærɪˌbuː] .
Cariboo .
卡里布 .

邻居在卡里布之家的每个角石里都埋藏了一笔巨额黄金。

['kæmərən] ['kwɪkli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][faindz] [meɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] [æt; ət][ðə; ði] ['nəʊl]
Cameron quickly heard of the gold finds made up at the works at The Nole
卡梅伦 迅速地 听到 的 这 金子 发现 制成 向上 在 这 作品 在 这 诺勒
[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk]
and he smiled with great pleasure when he thought of the look of blank
和 他 微笑 和 伟大的 乐趣 什么时候 他 想法 的 这 看 的 空白的
[dɪ'sper] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,
despair which would come over the face of Nick Perkins ,
绝望 哪个 会 来 超过 这 脸 的 缺口 珀金斯 ,

卡梅伦很快听说了在诺尔矿场发现黄金的消息，他一想到尼克·珀金斯脸上会露出茫然绝望的表情，就露出了非常高兴的笑容。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] ['bɪts][ʌv; əv][skræp]['aɪərn] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['kævitiz] [ʌv; əv]
on his finding that the worthless bits of scrap iron which filled the cavities of
在 他的 寻找 那 这 毫无价值 比特 的 废料 铁 哪个 已填 这 空腔 的
[ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][væst] [sʌmz] [ɪn][goʊld]
the four corners of the mansion were all that represented the vast sums in gold
这 四 角落 的 这 大厦 是 全部 那 代表 这 广阔的 总和 在 金子
[ðæt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] .
that he imagined reposed in the foundation walls of his purchase .
那 他 想象 安息 在 这 基础 墙壁 的 他的 购买 .

他发现，填满豪宅四个角落空隙的那些毫无价值的废铁，竟然就是他想象中埋藏在所购房屋地基墙内的巨额黄金的全部象征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['freɪzər] [kən'fəːz] [wɪð; wɪθ]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
Fraser Confers with Perkins .
弗雷泽 会议 和 珀金斯 .

弗雷泽与珀金斯商议。

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['meθədz] [wɪtʃ] ['kæmərən] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
The eccentric methods which Cameron had employed since his return to The
这 偏心 方法 哪个 卡梅伦 有 受雇 自从 他的 返回 到 这
[frʌnt] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [glen'gæri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][waɪld]
Front had put the people of Glengarry into a state of excitement and wild
正面 有 放 这 人们 的 格伦加里 进入 一个 状态 的 激动 和 荒野
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,

卡梅伦自重返前线以来所采取的古怪手段，使格伦加里镇的人们陷入了兴奋和各种疯狂的猜测之中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ɪts]
which **was** **greatly** **interfering** **with** **the** **wonted** **quiet** **and** **decorum** **of** **its**
哪个 曾是 非常 干扰 和 这 惯常 安静的 和 礼仪 的 它是
['piːsəbli] [ɪn'klaɪnd] ['sɪtəznz] .
peaceably **inclined** **citizens** **.**
和平地 倾斜 公民 .

这严重干扰了爱好和平的市民们习以为常的宁静和礼仪。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kærɪˌbuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , [nɪə]
While **the** **House** **of** **Cariboo** **,** **as** **it** **was** **now** **generally** **called** **,** **neared**
尽管 这 房子 的 卡里布 , 作为 它 曾是 现在 一般来说 称为 , 接近
[kəm'pliːʃ(ə)n] ,
completion **,**
完成 ,

当这座当时通常被称为“卡里布之家”的建筑接近完工时，

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['kɑːləmz] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [haɪ] [ɑːrtʃt] [doʊmz] [ʌv; əv][ɪts]
and **the** **majestic** **columns** **which** **supported** **the** **high** **arched** **domes** **of** **its**
和 这 雄伟 列 哪个 有 这 高的 拱形 穹顶 的 它是
[roʊ'tʌndə] [stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [pɑːrts] ,
rotunda **stood** **out** **in** **bold** **relief** **against** **the** **scaffolding** **surrounding** **the** **unfinished** **parts** **,**
圆形大厅 站立 出去 在 大胆的 宽慰 反对 这 脚手架 周围 这 未完成 部分 ,

支撑圆形大厅高耸拱形穹顶的雄伟柱子，在未完工部分的脚手架映衬下，显得格外醒目。

[ɪk'strævəgənt] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ə'brɔːd] [ɪn] [glen'gæri] , ['iːv(ə)n]
extravagant **reports** **were** **being** **circulated** **abroad** **in** **Glengarry** **,** **even**
靡 报告 是 存在 流通 国外 在 格伦加里 , 甚至

格伦加里甚至在国外都流传着一些耸人听闻的报道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] ,
reaching **to** **the** **distant** **city** **,**
到达 到 这 遥远 城市 ,

到达远方的城市，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪks'pendɪtʃəz] [meɪd] [baɪ] ['kæmərən] [ɑːn][ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
of **the** **enormous** **expenditures** **made** **by** **Cameron** **on** **the** **mansion** **he** **was** **about**
的 这 巨大的 支出 制成 经过 卡梅伦 在 这 大厦 他 曾是 关于
[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .
to **occupy** **.**
到 占据 .

卡梅隆为即将入住的豪宅花费了巨额资金。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ʌv; əv]['kæmərən] [ə'suːmd] [fɔːrm] ,
As **the** **undertakings** **of** **Cameron** **assumed** **form** **,**
作为 这 事业 的 卡梅伦 假定 形式 ,

随着卡梅伦的各项计划逐步成形，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɪ'kjuːliər] [treɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz] [bɪ'keɪm]
and **the** **motive** **for** **many** **of** **his** **peculiar** **trades** **with** **his** **neighbors** **became**
和 这 动机 为了 许多 的 他的 奇特 交易 和 他的 邻居 成为
[ə'pærənt] ,
apparent **,**
明显 ,

他与邻居进行的许多奇特交易的动机也变得显而易见了。

[ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['spoʊkən]['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪgjər]

another	individual	of	whom	we	have	frequently	spoken	also	began	to	figure
其他	个人	的	谁	我们	有	频繁地	说	还	开始	到	数字

[kən'spɪkjuəsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

conspicuously	before	the	people	of	the	county	.
显眼地	前	这	人们	的	这	县	.

另一个我们经常谈到的人物也开始在县里的人们面前崭露头角。

[ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [nɪk] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd]

The	purposes	of	Nick	Perkins	for	the	past	few	months	had
这	目的	的	缺口	珀金斯	为了	这	过去的	很少	几个月	有

['sʌfərd] [soʊ] ['meni] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [di'fiːts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːr] [ænd; ənd]

suffered	so	many	humiliating	defeats	before	his	constituents	at	The	Gore	and
遭受	所以	许多	羞辱	失败	前	他的	成分	在	这	血块	和

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

his	enemies	at	The	Front	,
他的	敌人	在	这	正面	,

过去几个月里，尼克·珀金斯在戈尔的选民面前和在前线的敌人面前，都遭遇了多次屈辱性的失败。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪzəz] [ænd; ənd][oʊld][taɪm] ['hentʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] ,

that	even	his	sympathizers	and	old	time	henchmen	of	his	town	,
那	甚至	他的	同情者	和	老的	时间	喽啰	的	他的	镇	,

甚至连他的同情者和镇上那些老党羽，

[ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [ʃʌnd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

of	late	had	shunned	meeting	him	as	he	went	about	at	his	home	.
的	晚的	有	被排斥	会议	他	作为	他	去	关于	在	他的	家	.

最近，当他在家附近走动时，他都刻意避开与他见面。

['evri] [noʊt][ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrmɜ-z] [ænd; ənd] ['nebəz] [ʌv; əv]

Every	note	and	mortgage	which	he	held	against	the	farmers	and	neighbors	of
每一个	笔记	和	抵押	哪个	他	握住	反对	这	农民	和	邻居	的

[ðə; ði] [tuː] [taʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [deɪt] ,

the	two	towns	had	been	paid	back	to	him	with	interest	to	date	,
这	二	城镇	有	到过	有薪酬的	后退	到	他	和	兴趣	到	日期	,

他之前欠这两个镇的农民和邻居的所有票据和抵押贷款，至今都已连本带息偿还完毕。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['detəz] [θruː] [ðə; ði] ['lɪbərəl]

and	in	every	case	the	proceeds	had	come	to	his	debtors	through	the	liberal
和	在	每一个	案件	这	收益	有	来	到	他的	债务人	通过	这	自由主义

['weɪdʒɪz] [peɪd] [baɪ] ['kæmərən] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['ʌndər] [wei]

wages	paid	by	Cameron	for	work	upon	the	undertakings	he	had	put	under	way
工资	有薪酬的	经过	卡梅伦	为了	工作	之上	这	事业	他	有	放	在下面	方式

.

.

.

在所有情况下，收益都是通过卡梅伦为他所开工的项目支付的丰厚工资，返还给他的债务人。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrk] [dʌn] ,

Thirty	thousand	dollars	had	been	paid	out	for	various	kinds	of	work	done	,
三十	千	美元	有	到过	有薪酬的	出去	为了	各种各样的	种类	的	工作	完毕	,

['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ] ['kæmərən] ,

either	directly	by	Cameron	,
任何一个	直接地	经过	卡梅伦	,

卡梅隆直接或间接支付了三万美元，用于支付各种工作费用。

[ɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['bleɪkli] ,

or	through	his	friends	,	Blakely	,
或者	通过	他的	朋友们	,	布莱克利	,

或者通过他的朋友布莱克利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['simpsn] [ɔːr] ['fəːgəsən] .
Simpson or Ferguson .
辛普森 或者 弗格森 .

辛普森或弗格森。

['hæpinəs] ['reɪnd] [su'priːm] [ɪn][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [taʊnz] ,
Happiness reigned supreme in the families of the two towns ,
幸福 统治 最高 在 这 家庭 的 这 二 城镇 ,

这两个城镇的家庭都沉浸在幸福之中。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['neɪbər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and each neighbor felt that he could look the other full in the face with a
和 每个 邻居 毛毡 那 他 可以 看 这 其他 满的 在 这 脸 和 一个
['fræŋknəs] [wɪtʃ] [ment] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [det] .
frankness which meant freedom from the depressing coils of debt .
坦率 哪个 意思是 自由 从 这 沉闷 线圈 的 债务 .

每个邻居都觉得可以坦诚地与对方对视，这意味着可以摆脱令人沮丧的债务束缚。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ðeɪ] [sed] , [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪm'poʊz] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Perkins , they said , could no longer impose himself upon them .
珀金斯 , 他们 说 , 可以 不 更长 强加 他自己 之上 他们 .

他们说，珀金斯再也无法对他们施加影响了。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] - ['getɪŋ] ,
His money - getting ,
他的 钱 - 获得 ,

他赚钱的方式，

['mʌni] - ['lendɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [poʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [taʊnz] [wʊd]
money - lending and hypocritical pose among the people of the two towns would
钱 - 贷款 和 虚伪 姿势 之中 这 人们 的 这 二 城镇 会
[noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['tɔləreitid] .
no longer be tolerated .
不 更长 是 容忍 .

这两个城镇的居民中，放高利贷和虚伪做作的行为将不再被容忍。

[baɪ] ['kæmərən] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][net]
By Cameron , the man whom he had sought so diligently to enclose in his net
经过 卡梅伦 , 这 男人 谁 他 有 寻求 所以 勤勉地 到 括 在 他的 网
,
,
,

卡梅伦，那个他曾如此努力地想要用罗网捕获的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,
he had been thrown from his pedestal of deceit ,
他 有 到过 抛掷 从 他的 座 的 欺骗 ,

他已从欺骗的宝座上被拉了下来。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
and at present he was the object of ridicule throughout the county .
和 在 展示 他 曾是 这 目的 的 嘲笑 自始至终 这 县 .

目前，他成了全县的笑柄。

['wɪljəm] ['freɪzər] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
William Fraser , the carpenter ,
威廉 弗雷泽 , 这 木匠 ,

木匠威廉·弗雷泽

[stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv] [glen'gæri]

still	continued	to	employ	himself	in	the	capacity	of	the	official	gossip	of	Glengarry
仍然	持续	到	采用	他自己	在	这	容量	的	这	官方的	闲话	的	格伦加里

,

,

,

他仍然继续担任格伦加里官方八卦专家的角色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [hu:] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm]

but	the	interested	listeners	among	his	neighbors	who	would	bid	him	welcome
但	这	感兴趣的	听众	之中	他的	邻居	WHO	会	出价	他	欢迎

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fju:] [ðæt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,

had	become	so	few	that	like	his	patron	,
有	变得	所以	很少	那	喜欢	他的	赞助人	,

但是，在他邻居中，愿意倾听并欢迎他的人已经寥寥无几，就像他的赞助人一样，

[nɪk] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn]

Nick	Perkins	,	he	found	the	vocation	which	once	had	placed	him	in
缺口	珀金斯	,	他	成立	这	职业	哪个	一次	有	放置	他	在

['pɑ:pjələr] [dɪ'mænd] ,

popular	demand	,
受欢迎的	要求	,

尼克·珀金斯找到了曾经让他备受追捧的职业。

[wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ræŋk] [dis'feivə] .

was	at	present	in	rank	disfavor	.
曾是	在	展示	在	秩	不受欢迎	.

目前他极不受待见。

[hɪz; ɪz] ['nebəz] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [greɪt] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]

His	neighbors	had	remarked	that	even	though	great	activity	was	apparent	in	the
他的	邻居	有	评论	那	甚至	尽管	伟大的	活动	曾是	明显	在	这

['bɪldɪŋ] [treɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

building	trades	at	The	Front	,
建筑	交易	在	这	正面	,

他的邻居们曾评论说，尽管前街的建筑业非常活跃，

['freɪzər] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

Fraser	remained	unemployed	.
弗雷泽	剩余	失业	.

弗雷泽仍然失业。

[bɪl] ['bleɪkli]

Bill	Blakely
账单	布莱克利

比尔·布莱克利

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[sɑ:r'kæstɪkli] ['kwiərid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

sarcastically	queried	of	him	one	day	,
讽刺地	查询	的	他	一	天	,

有一天，有人讽刺地问他：

[æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊn] [stʊd]

as	a	number	of	men	of	a	like	occupation	from	an	adjoining	town	stood
作为	一个	数字	的	男人	的	一个	喜欢	职业	从	一个	相邻的	镇	站立

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['deɪvi] ['sɪmpsənz] ['bɪzi] [fɔːrdʒ] ,

about	the	door	to	Davy	Simpson's	busy	forge	,
关于	这	门	到	戴维	辛普森一家	忙碌的	锻造	,

当时，邻镇上一些从事相同职业的人正站在戴维·辛普森繁忙的铁匠铺门口。

“ ['weðər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['bælənsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [reɪl] ,

“	Whether	he	didn't	think	that	in	balancing	on	the	top	rail	,
”	无论	他	没有	思考	那	在	平衡	在	这	顶部	轨	,

“他是否认为在保持平衡于顶轨时，

['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kæmərən] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] [fiːldz] ,

speculating	on	the	return	of	Cameron	from	the	gold	fields	,
推测	在	这	返回	的	卡梅伦	从	这	金子	字段	,

猜测卡梅隆何时会从金矿回来，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ?

he	had	jumped	off	upon	the	wrong	side	of	the	fence	?
他	有	跳了起来	离开	之上	这	错误的	边	的	这	栅栏	?

他是不是跳到围栏的另一边去了？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [bɪl] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Of	course	,	”	Bill	added	with	a	chuckle	as	his	goatee	moved	up	and	down	,
的	课程	,	”	账单	额外	和	一个	轻笑	作为	他的	山羊胡	已搬	向上	和	向下	,

“当然，”比尔笑着补充道，他的山羊胡也随之上下晃动。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [hʌl] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ðə; ði]

“	you	had	the	hull	county	with	you	,	for	Perkins	had	jumped	the
”	你	有	这	船体	县	和	你	,	为了	珀金斯	有	跳了起来	这

[seɪm] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

same	way	before	you	.
相同的	方式	前	你	.

“你还有赫尔县的支持，因为珀金斯之前也以同样的方式跳了过去。”

” [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] [ʃraɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['freɪzər][hæd; həd] [kʌm]

”	As	near	as	could	be	observed	,	the	shrine	to	which	Fraser	had	come
”	作为	靠近	作为	可以	是	观察到	,	这	神社	到	哪个	弗雷泽	有	来

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

with	his	troubles	,
和	他的	麻烦	,

“据观察，弗雷泽带着他的烦恼前来朝拜的神龛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [æz; əz]

and	the	confession	of	the	failure	of	his	accomplishments	to	charm	as
和	这	忏悔	的	这	失败	的	他的	成就	到	魅力	作为

[ʌv; əv] [jɔːr] [hɪz; ɪz] [sə'septəb(ə)l] ['hɪrər] ,

of	yore	his	susceptible	hearers	,
的	昔时	他的	易受影响的	听众	,

并坦白承认，他的成就未能像往常那样打动那些容易被他蛊惑的听众。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

was	the	Court	of	Perkins	.
曾是	这	法庭	的	珀金斯	.

那是珀金斯法院。

[dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ˌnevərðə'les] [hɪr] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ə'gen]

Deserted	**as**	**he**	**knew**	**it**	**to**	**be**	**,**	**nevertheless**	**here**	**we**	**find**	**him**	**come**	**again**
荒凉的	作为	他	知道	它	到	是	,	尽管如此	这里	我们	寻找	他	来	再次

,

,

,

尽管他知道这里早已荒无人烟，但我们还是在这里发现了他的身影。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [grɪn] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	**this**	**time**	**a**	**smile**	**,**	**a**	**grin**	**,**	**covered**	**his**	**face**	**,**
但	这	时间	一个	微笑	,	一个	咧嘴笑	,	涵盖	他的	脸	,

但这一次，他的脸上却挂着笑容，咧嘴一笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪt][ʌv; əv]['gɑːsɪp][fɔːr; fər]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

for	**he**	**had**	**a**	**choice**	**bit**	**of**	**gossip**	**for**	**Perkins**	**—**	**a**	**pretty**	**little**
为了	他	有	一个	选择	少量	的	闲话	为了	珀金斯	—	一个	漂亮的	小的

['æmbʊʃ] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['kæmərən]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['freɪzər][ænd; ənd]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

ambush	**arranged**	**by**	**Cameron**	**into**	**which**	**Fraser**	**and**	**Perkins**	**fell**	**without**	**the**
伏击	安排	经过	卡梅伦	进入	哪个	弗雷泽	和	珀金斯	跌倒	没有	这

[liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

least	**suspicion**	**.**
至少	怀疑	.

因为他有一个绝妙的八卦要告诉珀金斯——卡梅伦精心策划了一个漂亮的小陷阱，弗雷泽和珀金斯毫不怀疑地就落入了陷阱。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [beɪd] [hɪz; ɪz]['kɔːlər] ['welkəm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['krɪndʒɪŋ] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]

Perkins	**bade**	**his**	**caller**	**welcome**	**,**	**and**	**in**	**his**	**usual**	**cringing**	**,**	**insinuating**
珀金斯	巴德	他的	呼叫者	欢迎	,	和	在	他的	通常	令人作呕	,	暗示

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

珀金斯向来电者表示欢迎，并以他惯常的卑躬屈膝、暗示性的方式说道：

['nɔɪzləsli] ['slaɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [geɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [sæt]

noiselessly	**sliding**	**in**	**his**	**peculiar**	**gait**	**about**	**the**	**room**	**,**	**he**	**finally**	**sat**
无声	滑动	在	他的	奇特	步态	关于	这	房间	,	他	最后	卫星

他迈着奇特的步态，无声地在房间里滑来滑去，最后坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['tɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] .

down	**on**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**chair**	**,**	**tipping**	**it**	**forward**	**.**
向下	在	这	边缘	的	他的	椅子	,	小费	它	向前	.

他坐在椅子边缘，椅子向前倾斜。

“ ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [gliː] , “ ['aʊər; ɑːr] [taɪm]

“	**Mr**	**.**	**Perkins**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**rubbing**	**his**	**hands**	**together**	**in**	**glee**	**,**	**“**	**our**	**time**
“	先生	.	珀金斯	,	”	他	说	,	擦	他的	双手	一起	在	高兴	,	“	我们的	时间

[hæz; həz] [kʌm] .

has	**come**	**.**
有	来	.

“珀金斯先生，”他搓着手高兴地说，“我们的时代到来了。”

[its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kæmərən] .

It's	**all**	**up**	**with**	**Cameron**	**.**
它是	全部向上		和	卡梅伦	.

一切都和卡梅隆有关。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] ,

Just	as	you	said	,	Mr	.	Perkins	,	just	as	you	always	said	,
只是	作为	你	说	,	先生	.	珀金斯	,	只是	作为	你	总是	说	,

正如您所说，珀金斯先生，正如您一直所说的那样，

[ə; eɪ] [fuːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [its] [kʌm] [tuː; tə] [naʊ] ,

a	fool	from	his	money	is	easy	to	part	,	and	that's	what	it's	come	to	now	,
一个	傻子	从	他的	钱	是	简单的	到	部分	,	和	那就是	什么	它是	来	到	现在	,

傻瓜一旦失去了钱财，就很容易失去它，而现在的情况正是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

and	I	come	right	over	to	tell	you	,	Mr	.	Perkins	,
和	我	来	正确的	超过	到	告诉	你	,	先生	.	珀金斯	,

我这就过来告诉您，珀金斯先生，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] .

for	I	knew	they	would	have	to	come	to	you	yet	.
为了	我	知道	他们	会	有	到	来	到	你	然而	.

因为我知道他们终究还是要来找你的。

" ['miːnwaɪl] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd]

"	Meanwhile	Perkins	drew	a	chair	to	the	centre	of	the	room	and	seated
"	同时	珀金斯	画	一个	椅子	到	这	中心	的	这	房间	和	坐着

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɔːlər] .

himself	before	his	caller	.
他自己	前	他的	呼叫者	.

"与此同时，珀金斯拉了一把椅子到房间中央，在来访者面前坐了下来。

['evri] ['muːvmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ['freɪzər][hæd; həd] [ə'raʊzd] .

Every	movement	he	made	showed	the	intense	interest	Fraser	had	aroused	.
每一个	移动	他	制成	显示	这	激烈的	兴趣	弗雷泽	有	被唤醒	.

他的一举一动都表明弗雷泽引起了他的浓厚兴趣。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kæmɝənz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv]

"	Is	it	something	about	Cameron's	finances	giving	out	,	you	have
"	是	它	某物	关于	卡梅伦的	财政	给予	出去	,	你	有

[hɜːrd] , ['freɪzər] ,

heard	,	Fraser	,
听到	,	弗雷泽	,

"弗雷泽，你听说了吗？是不是卡梅伦的财务状况出了问题？"

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [els] [wiː; wi][bəuθ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ?

or	is	it	something	else	we	both	ought	to	know	?
或者	是	它	某物	别的	我们	两个都	应该	到	知道	?

或者，还有其他我们都应该知道的事情?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] , ['freɪzər] — [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

We	are	alone	in	this	,	Fraser	—	alone	,	you	understand	.	"
我们	是	独自的	在	这	,	弗雷泽	—	独自的	,	你	理解	.	"

弗雷泽，我们孤立无援——你明白吗?

" [jes] , [jes] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , " ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tætlɪŋ] ['kɑːrpəntər] .

"	Yes	,	yes	,	Mr	.	Perkins	,	"	eagerly	replied	the	tattling	carpenter	.
"	是的	,	是的	,	先生	.	珀金斯	,	"	急切地	回复	这	告密	木匠	.

"是的，是的，珀金斯先生，"爱告状的木匠急切地回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] .

"	I	heard	it	by	a	mere	chance	.
"	我	听到	它	经过	一个	仅仅	机会	.

"我纯属偶然听到的。"

[waɪ] , [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	**,**	**they**	**don't**	**think**	**I**	**know**	**a**	**word**	**about**	**it**	**.**
为什么	,	他们	不	思考	我	知道	一个	单词	关于	它	.

为什么？他们以为我对此一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(The House of Cariboo,)
第6/7页

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['liːnɪŋ] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] ['lɪsənər] ,

You	see	,	”	he	went	on	,	leaning	farther	forward	toward	his	eager	listener	,
你	看	,	”	他	去	在	,	倾斜	更远	向前	朝向	他的	渴望的	听众	,

“你看，”他继续说道，身体向前倾，靠近那位热切的听众，“

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm] ['məuldiŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	I	heard	that	some	mouldings	for	the	new	house	were	coming	up	from	the
“	我	听到	那	一些	模具	为了	这	新的	房子	是	未来	向上	从	这

['sɪti] [læst] [naɪt] ,

city	last	night	,
城市	最后的	夜晚	,

“我听说昨晚市政部门运来了一些新房子的装饰线条。”

[ænd; ənd][aɪ]

and	I
和	我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .

thought	I	would	go	back	to	the	station	and	see	what	they	looked	like	.
想法	我	会	去	后退	到	这	车站	和	看	什么	他们	看起来	喜欢	.

我想我应该回车站看看他们长什么样。

[wel] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːl] ['sɪti] [men] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] ,

Well	,	a	couple	of	tall	city	men	got	off	the	train	,
出色地	,	一个	夫妻	的	高的	城市	男人	得到	离开	这	火车	,

几个身材高大的城里男人下了火车。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪnət][wɜːrk] [wɪtʃ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	while	I	was	looking	over	the	cabinet	work	which	come	up	to	the	station	,
和	尽管	我	曾是	寻找	超过	这	内阁	工作	哪个	来	向上	到	这	车站	,

当我查看车站的橱柜工程时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz] ['oʊvər][ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði][tæg][ɑːn][ðə; ði] ['bʌndlz] ,

one	of	them	comes	over	and	reads	the	tag	on	the	bundles	,
一	的	他们	来	超过	和	阅读	这	标签	在	这	捆绑	,

其中一人走过来，读了读包裹上的标签。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , - [wel] ,

and	says	he	to	the	other	one	,	'	Well	,
和	说道	他	到	这	其他	一	,	-	出色地	,

然后他对另一个人说：“嗯，

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɜːmz] [stʌf] [sent] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['kæmɜ-ənz] ,

here	is	some	more	of	our	firm's	stuff	sent	up	for	this	job	of	Cameron's	,
这里	是	一些	更多的	的	我们的	公司的	东西	发送	向上	为了	这	工作	的	卡梅伦的	,

以下是我们公司为卡梅隆的这项工作提交的一些资料：

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi] [wɪl] ['kæbɪdʒ] [ðɪs] [lɑːt] , - [sez] [hiː; hi] ,

but	I	guess	we	will	cabbage	this	lot	,	'	says	he	,
但	我	猜测	我们	将要	卷心菜	这	很多	,	-	说道	他	,

“但我猜我们会把这批人都吃掉，”他说。

- [tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hiːz] [ɔːl'redi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] ,

'	till	we	see	the	color	of	his	money	for	what	he's	already	put	into	that	house	,
-	直到	我们	看	这	颜色	的	他的	钱	为了	什么	他是	已经	放	进入	那	房子	,

直到我们看到他为那栋房子投入的资金的真实情况为止。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] ,

'	and	the	other	chap	up	and	says	,
-	和	这	其他	小伙子	向上	和	说道	,

另一个人站起来说：

- [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [mæn] ['kæmərən] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ə; eɪ]

'	The	best	thing	we	can	do	is	to	get	this	man	Cameron	to	consent	to	a
-	这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	得到	这	男人	卡梅伦	到	同意	到	一个

['pʌblɪk] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] .

public	sale	of	this	house	to	satisfy	the	claims	of	his	creditors	.
民众	销售	的	这	房子	到	满足	这	索赔	的	他的	债权人	.

“我们能做的最好的事情就是让卡梅伦同意公开出售这栋房子，以满足债权人的债权。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['krɛdɪtɝz] [huː] [wɪl] [hæv; həv]

There	will	be	no	one	here	except	a	few	of	the	largest	creditors	who	will	have
那里	将要	是	不	一	这里	除了	一个	很少	的	这	最大	债权人	WHO	将要	有

['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

money	enough	to	bid	on	the	property	,
钱	足够的	到	出价	在	这	财产	,

除了少数几家财力雄厚的大债权人之外，这里不会有其他人来竞标这处房产。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [tʃiːp] .

and	some	one	of	us	will	get	a	beautiful	house	cheap	.
和	一些	一	的	我们	将要	得到	一个	美丽的	房子	便宜的	.

我们当中总有人会低价买到漂亮的房子。

[wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] ['kwaɪət] ,

We	can	keep	this	thing	quiet	,
我们	能	保持	这	事物	安静的	,

我们可以把这件事保密。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ʌp] [bɪ'twiːn]

and	there	will	be	at	least	thirty	thousand	dollars	to	divide	up	between
和	那里	将要	是	在	至少	三十	千	美元	到	划分	向上	之间

[juː 'es] . - ”

us	.	'	”
我们	.	-	”

我们至少可以分到三万美元。”

“ [wer] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ? ” [æskt] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ['iːgərli] .

“	Where	did	they	go	?	”	asked	Perkins	,	eagerly	.
“	在哪里	做过	他们	去	?	”	问	珀金斯	,	急切地	.

“他们去哪儿了？”珀金斯急切地问道。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['kæmɝənz] ['wægənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [siː]

they	come	over	to	The	Front	in	one	of	Cameron's	wagons	and	the	last	I	see
他们	来	超过	到	这	正面	在	一	的	卡梅伦的	马车	和	这	最后的	我	看

[ʌv; əv] [ðem; ðəm]

of	them
的	他们

他们乘坐卡梅伦的一辆马车来到前线，那是我最后一次见到他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[wʌz; wəz] [daʊn] [baɪ] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] .
was down by Laughing Donald's .
曾是 向下 经过 笑 唐纳德的 .

就在"笑面唐纳德"餐厅附近。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ][aɪ] [ges] [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [læst] [naɪt]
They weren't there this morning , so I guess they went up to the town last night
他们 不是 那里 这 早晨 , 所以 我 猜测 他们 去 向上 到 这 镇 最后的 夜晚
.
:
.

他们今天早上没来，所以我猜他们昨晚上镇去了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

"[第 182 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ə'gen] [aʊt'wɪtid] .
Perkins Again Outwitted .
珀金斯 再次 被智胜 .

珀金斯再次被耍了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['æftər] ['freɪzər] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
For several minutes after Fraser the carpenter had finished telling his story ,
为了 一些 分钟 后 弗雷泽 这 木匠 有 完成的 讲述 他的 故事 ,
['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Perkins was silent .
珀金斯 曾是 沉默的 .

木匠弗雷泽讲完他的故事后，珀金斯沉默了好几分钟。

[frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði][skænt] [groʊθ] [ʌv; əv]
From force of habit he ran his fingers upward through the scant growth of
从 力量 的 习惯 他 跑 他的 手指 向上 通过 这 稀少 生长 的
['redɪʃ] [saɪd] ['wɪskərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
reddish side whiskers upon his face ,
微红 边 胡须 之上 他的 脸 ,

出于习惯，他用手指向上梳理着脸上稀疏的红色鬓角胡须。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
and by the changes in expression passing continually over his countenance ,
和 经过 这 变化 在 表达 通过 持续 超过 他的 面容 ,

通过他脸上不断变化的表情，

['freɪzər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [brɔːt] [hæd; həd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
Fraser was aware that the information he brought had greatly interested him .
弗雷泽 曾是 意识到的 那 这 信息 他 带来 有 非常 感兴趣的 他 .

弗雷泽知道他带来的信息引起了对方的极大兴趣。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈfreɪzər] , ” [bɪˈgæn][ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] , [ˈveri] [ˈsloʊli]
“ There can be no doubt , I suppose , Fraser , ” began Perkins , very slowly
” 那里 能 是 不 怀疑 , 我 认为 , 弗雷泽 , ” 开始 珀金斯 , 非常 缓慢地
[prəˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
pronouncing his words ,
发音 他的 字 ,

“我想这一点应该毋庸置疑吧，弗雷泽，”珀金斯缓缓开口说道。

“ [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][goʊld] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ about there being a large amount of gold deposited in the foundations of the
” 关于 那里 存在 一个 大的 数量 的 金子 已存 在 这 基础 的 这
[haʊs] ? ”
house ? ”
房子 ? ”

“关于房子地基里埋藏着大量黄金这件事？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] ,
“ There is no doubt of it , Mr . Perkins ,
” 那里 是 不 怀疑 的 它 , 先生 . 珀金斯 ,

“毫无疑问，珀金斯先生，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

” [ˈiːgərli] [ˈænsər] [ˈfreɪzər] , [əˈgen] [ˈtɪpɪŋ] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [legz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
” eagerly answered Fraser , again tipping forward upon the front legs of the chair .
” 急切地 回答 弗雷泽 , 再次 小费 向前 之上 这 正面 腿 的 这 椅子 .

“弗雷泽急切地回答道，同时再次向前倾身，身体重重地落在椅子的前腿上。

“ [ˈkæmərən] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ Cameron didn't want it known , you see ,
” 卡梅伦 没有 想 它 已知 , 你 看 ,

“你知道，卡梅隆不想让别人知道这件事。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði][goʊld] [ˈpiːsɪz] [ðeɪ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [ðæt] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][plæn] ,
but it's the gold pieces they lost in the cellar that spoiled his plan ,
但 它是 这 金子 件 他们 丢失的 在 这 地窖 那 被宠坏了 他的 计划 ,

但正是他们在地下室丢失的那些金币破坏了他的计划。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [ˈiznt] [wɜːrθ] [ðə; ði][hæf][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
and now it seems he isn't worth the half he thought he was . ”
和 现在 它 似乎 他 不是 值得 这 一半 他 想法 他 曾是 . ”

现在看来，他连自己以为的一半价值都没有。

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfreɪzər] , [əˈbaʊt][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] ,
“ That's it , Fraser , about as I thought it would be , ” continued Perkins ,
” 那就是 它 , 弗雷泽 , 关于 作为 我 想法 它 会 是 , ” 持续 珀金斯 ,

“就是这样，弗雷泽，跟我预想的差不多，”珀金斯继续说道。

[wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn] [ˈkæmɝənz] [əˈferz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] .
well satisfied with the turn Cameron's affairs seemed to have taken .
出色地 使满意 和 这 转动 卡梅伦的 事务 似乎 到 有 已采取 .

我对卡梅伦的事务似乎朝着好的方向发展感到非常满意。

“ [hɪz; ɪz][goʊld] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkærɪˌbuː] [ˈmaʊntnz] [hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd]
“ His gold that he brought back from the Cariboo Mountains has not turned
” 他的 金子 那 他 带来 后退 从 这 卡里布 山脉 有 不是 转向
[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [mɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] ,
out at the government mint to be near what he thought ,
出去 在 这 政府 薄荷 到 是 靠近 什么 他 想法 ,

“他从卡里布山脉带回来的黄金，经政府铸币厂鉴定后，价值远低于他的预期。”

[soʊ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kloʊz] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [get] [wʌt]

so	his	creditors	in	the	city	are	going	to	close	in	on	him	quick	and	get	what
所以	他的	债权人	在	这	城市	是	去	到	关闭	在	在	他	快的	和	得到	什么

[ðeɪ] [kæn; kən] .

they	can	.
他们	能	.

所以他在城里的债主们会迅速向他追讨欠款，尽可能地榨干他。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['freɪzər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][hæz; həz]

That's	about	the	case	as	I	see	it	,	Fraser	,	and	I	think	our	turn	has
那就是	关于	这	案件	作为	我	看	它	,	弗雷泽	,	和	我	思考	我们的	转动	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

依我看来，情况大致如此，弗雷泽，我认为现在轮到我们了。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

just	as	you	have	said	.
只是	作为	你	有	说	.

正如你所说。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['freɪzər] , " [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] ,

Oh	,	by	the	way	,	Fraser	,	"	as	if	suddenly	recollecting	,
哦	,	经过	这	方式	,	弗雷泽	,	"	作为	如果	突然	回忆	,

哦，对了，弗雷泽，"仿佛突然想起什么似的，

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv]['kæmərən] — - — [ðə; ði]['sɪti] [tʃæp] [huː] [keɪm] [bæk]

"	where	is	the	young	friend	of	Cameron	—	LeClare	—	the	city	chap	who	came	back
"	在哪里	是	这	年轻的	朋友	的	卡梅伦	—	-	—	这	城市	小伙子	WHO	来了	后退

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

with	him	?	"
和	他	?	"

"卡梅伦的那个年轻朋友——勒克莱尔——跟他一起从城里回来的那个小伙子在哪儿？"

" [oʊ] , ['hiːz] [gɔːn] .

"	Oh	,	he's	gone	.
"	哦	,	他是	已消失	.

"哦，他走了。"

[went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

Went	away	to	see	his	people	,	they	say	over	at	The	Front	,
去	离开	到	看	他的	人们	,	他们	说	超过	在	这	正面	,

据《前线报》报道，他回去看望他的族人了。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hiːz][ə; eɪ][waɪz] [wʌn] , [eɪ] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ?

but	I	guess	he's	a	wise	one	,	eh	,	Perkins	?
但	我	猜测	他是	一个	明智的	一	,	嗯	,	珀金斯	?

但我认为他是个明智的人，对吧，珀金斯?

[sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ɪn][taɪm] . "

Saw	what	was	coming	and	got	out	in	time	.	"
锯	什么	曾是	未来	和	得到	出去	在	时间	.	"

我预见到了即将发生的事情，并及时躲开了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [rʌf] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

"	It	has	been	pretty	rough	sailing	for	us	,
"	它	有	到过	漂亮的	粗糙的	帆船	为了	我们	,

"我们一路走来相当艰难。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

['freɪzər] , [sɪns] ['kæmərən] [rɪ'tɜːrnd] ,
Fraser , since Cameron returned ,
弗雷泽 , 自从 卡梅伦 返回 ,

自从卡梅伦回来后，弗雷泽

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['gɑːtn] [bæk] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɑːrmɝz] [ə'raʊnd] [hɪr]
and although I have gotten back through him from the farmers around here
和 虽然 我 有 获得 后退 通过 他 从 这 农民 大约 这里
['oʊvər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
over thirty thousand dollars ,
超过 三十 千 美元 ,

虽然我已经通过他从附近的农民那里拿回了三万多美元，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['puːrɝ] [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][ðə; ðɪ][loʊnz] [rest] .
yet I am poorer by not being able to let the loans rest .
然而 我 是 贫穷 经过 不是 存在 有能力的 到 让 这 贷款 休息 .

然而，由于无法摆脱贷款的困扰，我的经济状况反而恶化了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
You understand ? ”
你 理解 ? ”

你明白吗?

“ [jes] , [aɪ] [siː] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
“ Yes , I see , Mr . Perkins .
“ 是的 , 我 看 , 先生 . 珀金斯 .

“是的，我明白了，珀金斯先生。”

[bɪl] ['bleɪkli] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [baɪ] ['biːɪŋ] [biːt] [aʊt] [ɑːn] [fɔː'kləʊzɪŋ] ,
Bill Blakely says you have lost fifty thousand by being beat out on foreclosing ,
账单 布莱克利 说道 你 有 丢失的 五十 千 经过 存在 打 出去 在 取消抵押品赎回权 ,

比尔·布莱克利说，你因为在房屋止赎诉讼中败诉而损失了五万美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and they all seem to be laughing about it . ”
和 他们 全部 似乎 到 是 笑 关于 它 . ”

他们似乎都在嘲笑这件事。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][dʒoʊk][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [eɪ] , ['freɪzər] ?
“ Yes , and they think they had a big joke on you and me , eh , Fraser ?
“ 是的 , 和 他们 思考 他们 有 一个 大的 开玩笑 在 你 和 我 , 嗯 , 弗雷泽 ?

“是啊，他们以为他们耍了你和我，是吧，弗雷泽？”

[wel] , [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [huː] [wɪl] [læf] ['laʊdəst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] .
Well , now we will see who will laugh loudest and the last .
出色地 , 现在 我们 将要 看 WHO 将要 笑 最响亮 和 这 最后的 .

现在，我们就来看看谁能笑得最大声，笑到最后。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [θrʌst] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [baʊndɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn]
” With this last thrust Perkins bounded up , and hurrying to the door in
” 和 这 最后的 推力 珀金斯 有界 向上 , 和 匆忙 到 这 门 在
[hɪz; ɪz] ['wɔdlɪŋ] [geɪt] ,
his waddling gait ,
他的 摇摇摆摆 步态 ,

“随着这最后一击，珀金斯猛地站了起来，摇摇摆摆地朝门口跑去，

[hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
he shaded his eyes with his hands and scanned the cloudless sky .
他 阴影 他的 眼睛 和 他的 双手 和 扫描 这 无云 天空 .

他用手遮住眼睛，环顾着万里无云的天空。

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['freɪzər] , [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['kæmərən] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Turning	again	to	Fraser	,	he	said	:	“	I	will	have	that	Cameron	house	before	the
转弯	再次	到	弗雷泽	,	他	说	:	“	我	将要	有	那	卡梅伦	房子	前	这

[wiːk] [ɪz][aʊt] .

week	is	out	.
星期	是	出去	.

他又转向弗雷泽说：“在本周结束之前，我一定会得到卡梅伦的房子。”

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt][baɪ]['kæmərən] .

My	reputation	has	been	hurt	by	Cameron	.
我的	名声	有	到过	伤害	经过	卡梅伦	.

卡梅伦损害了我的名誉。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti]

My	business	is	gone	,	and	he	has	made	me	a	joke	for	the	whole	county
我的	商业	是	已消失	,	和	他	有	制成	我	一个	开玩笑	为了	这	所有的	县

.

:

.

我的生意没了，他让我成了全县的笑柄。

[naʊ] [aɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [læf] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Now	I'll	turn	the	laugh	on	him	.
现在	患病的	转动	这	笑	在	他	.

现在我要反过来嘲笑他。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [klɜːrk][æt; ət][wʌns] ,

I	will	go	up	to	the	county	clerk	at	once	,
我	将要	去	向上	到	这	县	职员	在	一次	,

我马上就去县书记官那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɔːr]

and	if	there	have	been	arrangements	made	for	a	sale	of	the	property	or
和	如果	那里	有	到过	安排	制成	为了	一个	销售	的	这	财产	或者

[ə; eɪ][træns'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ,

a	transfer	to	his	creditors	,
一个	转移	到	他的	债权人	,

如果已经安排出售该财产或将其转让给债权人，

[aɪ] [wɪl] [suːn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	soon	know	it	.
我	将要	很快	知道	它	.

我很快就会知道了。

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

Now	you	go	back	to
现在	你	去	后退	到

现在你回到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðə; ði] [frʌnt] , ['freɪzər] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

The	Front	,	Fraser	,	and	find	out	what	you	can	.
这	正面	,	弗雷泽	,	和	寻找	出去	什么	你	能	.

前往前线，弗雷泽，尽可能多地了解情况。

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

I	will	meet	you	at	the	four	corners	on	my	return	.
我	将要	见面	你	在	这	四	角落	在	我的	返回	.

我回来时会在四角路口与你相会。

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:n] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt]

"	The	twilight	of	the	June	evening	had	faded	into	the	darkness	of	night
"	这	暮	的	这	六月	晚上	有	褪色	进入	这	黑暗	的	夜晚

[ænd; ənd]['freɪzər] [stɪl] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .

and	Fraser	still	waited	by	the	door	to	his	shop	.
和	弗雷泽	仍然	等待	经过	这	门	到	他的	店铺	.

六月傍晚的暮色渐渐消失在夜幕中，弗雷泽仍然守候在他的店铺门口。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wægən] [ə'naʊnst]

Presently	a	familiar	rattle	of	the	wheels	of	an	approaching	wagon	announced
目前	一个	熟悉的	嘎嘎作响	的	这	车轮	的	一个	接近	车皮	宣布

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .

the	coming	of	Perkins	.
这	未来	的	珀金斯	.

这时，一阵熟悉的马车车轮嘎吱作响的声音传来，预示着珀金斯来了。

['freɪzər] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:rpəntər] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['tɑ:rdi]

Fraser	advanced	from	the	door	of	his	carpenter	shop	and	met	the	tardy
弗雷泽	先进的	从	这	门	的	他的	木匠	店铺	和	遇见	这	迟迟

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

Perkins	in	the	road	.
珀金斯	在	这	路	.

弗雷泽走出他的木匠铺，在路上遇到了迟到的珀金斯。

" [ɑ:] , [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['freɪzər] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['mʌni] ['lendər][ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [toʊnz] ,

"	Ah	,	good	evening	,	Fraser	,	"	began	the	money	lender	in	his	blandest	tones	,
"	啊	,	好的	晚上	,	弗雷泽	,	"	开始	这	钱	贷款机构	在	他的	最平淡的	音调	,

"啊，晚上好，弗雷泽，"放债人用他最平淡的语气说道。

[ænd; ənd]['freɪzər] [nu:] [hɪz; ɪz][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn]

and	Fraser	knew	his	trip	to	the	county	town	had	placed	him	in	possession
和	弗雷泽	知道	他的	旅行	到	这	县	镇	有	放置	他	在	拥有

[ʌv; əv] ['feɪvərəbl] [fækts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['kæmərən]

of	favorable	facts	concerning	the	supposed	financial	embarrassment	of	Cameron
的	有利	事实	有关	这	据称	金融的	尴尬	的	卡梅伦

.

:

.

弗雷泽知道，他去县城的这次旅行让他掌握了有关卡梅伦所谓财务困境的有利事实。

" ['eniθɪŋ] [nu:] , ['freɪzər] ? "

"	Anything	new	,	Fraser	?	"
"	任何事物	新的	,	弗雷泽	?	"

"弗雷泽，有什么新情况吗？"

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Nothing	much	,	Mr	.	Perkins	,	but	more	strangers	were	hanging	about	The
"	没有什么	很多	,	先生	.	珀金斯	,	但	更多的	陌生人	是	绞刑	关于	这

['nəʊl][tu:; tə] - [deɪ] .

Nole	to	-	day	.
诺勒	到	-	天	.

"没什么大事，珀金斯先生，不过今天诺尔附近多了些陌生人。"

[aɪ] ['kudnt] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] .

I	couldn't	get	near	enough	to	hear	what	was	up	.
我	不能	得到	靠近	足够的	到	听到	什么	曾是	向上	.

我没法靠近到足以听清发生了什么事。

[ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['læfɪŋ]

They	looked	over	the	new	house	and	then	went	down	the	road	to	Laughing
他们	看起来	超过	这	新的	房子	和	然后	去	向下	这	路	到	笑

['dɑːnəldz] .

Donald's	.
唐纳德的	.

他们看了看新房子，然后沿着路去了笑面唐纳德餐厅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] . ”

They	are	staying	there	to	-	night	.	”
他们	是	入住	那里	到	-	夜晚	.	”

他们今晚就住在那儿。

“ ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , ['freɪzər] .

“	Very	good	,	very	good	,	Fraser	.
“	非常	好的	,	非常	好的	,	弗雷泽	.

“非常好，非常好，弗雷泽。”

[naʊ] [ə'baʊt] - .

Now	about	LeClare	.
现在	关于	-	.

现在来说说勒克莱尔。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?

Have	you	seen	him	,	or	do	you	know	where	he	is	?
有	你	已见	他	,	或者	做	你	知道	在哪里	他	是	?

你见过他吗？或者你知道他在哪里吗？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	186	]
”	[	页	-	]

“[第 186 页]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] ['ændiːz] [dæn][ɪz]

“	I	don't	know	exactly	,	Mr	.	Perkins	,	but	I	am	told	that	Andy's	Dan	is
“	我	不	知道	确切地	,	先生	.	珀金斯	,	但	我	是	讲述	那	安迪的	担	是

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

away	with	him	.	”
离开	和	他	.	”

“我不太清楚，珀金斯先生，但我听说安迪的丹和他一起出去了。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [daʊt] [ðer; ðər] , ['freɪzər] , [ðə; ði]['oʊnli] [wiːk] [spɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skiːm] .

“	There	is	a	doubt	there	,	Fraser	,	the	only	weak	spot	in	our	scheme	.
“	那里	是	一个	怀疑	那里	,	弗雷泽	,	这	仅有的	虚弱的	点	在	我们的	方案	.

“弗雷泽，这的确是一个疑问，也是我们计划中唯一的薄弱环节。”

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [aɪ] [siː] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [seɪl] .

Up	at	the	county	seat	I	see	where	they	have	arranged	for	a	quick	sale	.
向上	在	这	县	座位	我	看	在哪里	他们	有	安排	为了	一个	快的	销售	.

我在县城那边看到他们已经安排了一笔快速出售。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] .

They	were	to	do	it	on	the	quiet	.
他们	是	到	做	它	在	这	安静的	.

他们必须秘密进行。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ædvərtaɪzd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] ['kæmɝənz]

They	have	advertised	according	to	law	,	and	with	the	consent	of	Cameron's
他们	有	广告	根据	到	法律	,	和	和	这	同意	的	卡梅伦的

['lɔɪər] , ['dɑːnld] [bæn] ,

lawyer	,	Donald	Ban	,
律师	,	唐纳德	禁止	,

他们已依法刊登广告，并获得了卡梅伦的律师唐纳德·班的同意。

[ðə; ði] ['sɪti] ['krɛdɪtɝz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊl] , [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ə'mʌŋ]

the	city	creditors	are	to	meet	at	The	Nole	,	and	by	an	arrangement	among
这	城市	债权人	是	到	见面	在	这	诺勒	,	和	经过	一个	安排	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

城市债权人将在诺尔酒店会面，并达成内部协议：

[wɪl] [bɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] ['kɜːrənt] [bɪlz] [ɑːn] [hænd] .

will	bid	in	the	house	,	and	just	enough	to	cover	current	bills	on	hand	.
将要	出价	在	这	房子	,	和	只是	足够的	到	覆盖	当前的	账单	在	手	.

将在房屋内竞标，所得款项仅够支付当前的账单。

[naʊ] ['kæmərən] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .

Now	Cameron	is	in	a	pinch	.
现在	卡梅伦	是	在	一个	捏	.

现在卡梅隆陷入了困境。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

They	have	sprung	this	thing	on	him	suddenly	.
他们	有	弹簧	这	事物	在	他	突然	.

他们突然就把这件事告诉他了。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['loʊkeɪt] [hɪz; ɪz] [frend] - ,

He	can't	locate	his	friend	LeClare	,
他	不能	定位	他的	朋友	-	,

他找不到他的朋友勒克莱尔。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪti] [tʃæps] [ɑːr; ər] ['æftər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [hæf] [ðə; ði] [kɔːst] .

and	these	city	chaps	are	after	his	house	at	half	the	cost	.
和	这些	城市	小伙子们	是	后	他的	房子	在	一半	这	成本	.

这些城里人想以一半的价格买下他的房子。

[hɪr] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [plæn] , ['freɪzər] .

Here	is	our	plan	,	Fraser	.
这里	是	我们的	计划	,	弗雷泽	.

弗雷泽，这是我们的计划。

[seɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] .

Say	not	a	word	of	what	we	know	.
说	不是	一个	单词	的	什么	我们	知道	.

我们知道的事情一个字都不要说。

[ðə; ði] [seɪl] [ɪz] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	sale	is	on	Thursday	at	ten	in	the	morning	.
这	销售	是	在	周四	在	十	在	这	早晨	.

拍卖会将于周四上午十点举行。

[ðɪs] [ɪz] ['tuːzdeɪ] .

This	is	Tuesday	.
这	是	周二	.

今天是星期二。

[aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [haʊs] .

I	want	the	house	.
我	想	这	房子	.

我想要那栋房子。

[ðiːz] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [wɑːnt] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðer; ðər]

These	men	from	the	city	want	about	thirty	thousand	between	them	as	their
这些	男人	从	这	城市	想	关于	三十	千	之间	他们	作为	他们的

[ʃer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [slɪk] [geɪm] .

share	of	their	slick	game	.
分享	的	他们的	光滑	游戏	.

这些城里来的人想要从他们狡猾的骗局中分得大约三万块钱。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'bɪd] [ðæt] [ə'maʊnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	can	afford	to	overbid	that	amount	because	it	is	in	the	foundation	and
我	能	买得起	到	出价过高	那	数量	因为	它	是	在	这	基础	和

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

they	don't	know	it	.
他们	不	知道	它	.

我可以出价高于这个金额，因为这是底价，他们并不知道。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪz] [ɑːn] [faɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mɪnt] [daʊn] [ɪn]

I	have	found	that	a	receipt	is	on	file	in	the	government	mint	down	in
我	有	成立	那	一个	收据	是	在	文件	在	这	政府	薄荷	向下	在

我发现政府造币厂存档了一份收据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

这座城市，

[ðæt] [ðɪs] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [baɪ] ['kæmərən] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	this	amount	was	drawn	out	by	Cameron	and	we	have	evidence	that	it
那	这	数量	曾是	绘制	出去	经过	卡梅伦	和	我们	有	证据	那	它

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] .

was	placed	there	.
曾是	放置	那里	.

这笔钱是卡梅伦取出的，我们有证据表明这笔钱被放在那里了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] , ['freɪzər] , [ðæt] [aɪ] [get] ['kæmɜ-ənz] [haʊs] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	is	a	sure	thing	,	Fraser	,	that	I	get	Cameron's	house	Thursday	morning	.
它	是	一个	当然	事物	,	弗雷泽	,	那	我	得到	卡梅伦的	房子	周四	早晨	.

弗雷泽，我可以肯定的是，我周四早上就能住进卡梅伦的房子。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] - [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪl] .

His	only	hope	is	that	his	friend	LeClare	may	turn	up	before	the	sale	.
他的	仅有的	希望	是	那	他的	朋友	-	可能	转动	向上	前	这	销售	.

他唯一的希望是他的朋友勒克莱尔能在拍卖会之前出现。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , ['freɪzər] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	must	be	careful	and	quiet	,	Fraser	,	and	leave	the	rest	to	me	.
你	必须	是	小心	和	安静的	,	弗雷泽	,	和	离开	这	休息	到	我	.

弗雷泽，你一定要小心谨慎，保持安静，剩下的就交给我吧。

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊl] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [ten] .

I	will	meet	you	at	The	Nole	Thursday	morning	a	few	minutes	only	before	ten	.
我	将要	见面	你	在	这	诺勒	周四	早晨	一个	很少	分钟	仅有的	前	十	.

我将于周四上午十点前几分钟在诺尔酒店与您见面。

" [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ][hæf] - ['wɪspəd] [gʊd] [naɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz]
" They bade each other a half - whispered good night , but as their shadows
" 他们 巴德 每个 其他 一个 一半 - 低声说道 好的 夜晚 , 但 作为 他们的 阴影
[riˈtriːtid] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
retreated in the darkness ,
撤退 在 这 黑暗 ,

他们低声互道晚安，但当他们的身影消失在黑暗中时，

[əˈnʌðər] [dɑːrk]['ɑːbdʒekt] [dʒʌmpt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
another dark object jumped up out of the ditch at the opposite side of the
其他 黑暗的 目的 跳了起来 向上 出去 的 这 沟 在 这 对面的 边 的 这
['roʊdweɪ] .
roadway .
道路 .

另一个黑色物体从路对面的沟渠里跳了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [klɔːθ] [kæp][ɪn][hænd] , [huː] ,
It was the figure of a man , cloth cap in hand , who ,
它 曾是 这 数字 的 一个 男人 , 布 帽 在 手 , WHO ,

那是一个男人的身影，手里拿着一顶布帽，他

['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [tʃuː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv][təˈbækoʊ]
waiting only long enough to take an enormous chew out of a plug of tobacco
等待 仅有的 长的 足够的 到 拿 一个 巨大的 嚼 出去 的 一个 插头 的 烟草
,
,
,

只等了一会儿，就从一团烟草里嚼出一大口。

[ðen] ['sɔːntəd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [pæst][ðə; ði]
then sauntered at a safe distance from the others down the roadway , past the
然后 漫步 在 一个 安全的 距离 从 这 其他的 向下 这 道路 , 过去的 这
[stɔːr] ,
store ,
店铺 ,

然后，他与其他人保持着安全的距离，沿着马路悠闲地走过商店。

[ðə; ði] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd][ɑːn] [tɔːrd] [hoʊm] .
the cheese factory , and on toward home .
这 奶酪 工厂 , 和 在 朝向 家 .

参观完奶酪厂后，就回家了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

['dɑːnld] [bæn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
Donald Ban at The Front .
唐纳德 禁止 在 这 正面 .

唐纳德·班在前线。

['miːnwaɪl] , [æt; ət] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] ,
Meanwhile , at Laughing Donald's ,
同时 , 在 笑 唐纳德的 ,

与此同时，在笑面唐纳德餐厅，

['kæmərən] [hæd; həd] ['kerfəli] [kən'si:ld] [ðə; ði] [ə'kɔmplisiz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm]

Cameron	had	carefully	concealed	the	accomplices	he	had	brought	up	from
卡梅伦	有	小心	暗	这	同谋	他	有	带来	向上	从

[ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

the	city	to	aid	him	in	fulfilling	the	most	delicate	part	of	his	whole	undertaking
这	城市	到	援助	他	在	满足	这	最多	精美的	部分	的	他的	所有的	承诺

.

.

.

卡梅隆精心隐藏了他从城里带来的同伙，这些人将帮助他完成整个计划中最棘手的部分。

[θru:] [bɪl] ['bleɪkli] [hi:; hi] [nu:] ['pɑ:zətɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ]

Through	Bill	Blakely	he	knew	positively	of	the	moves	to	be	made	by
通过	账单	布莱克利	他	知道	积极地	的	这	移动	到	是	制成	经过

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl] ,

Perkins	that	morning	at	the	sale	,
珀金斯	那	早晨	在	这	销售	,

他通过比尔·布莱克利确切地知道了珀金斯当天上午在拍卖会上将采取的行动。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] - , [hu:] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['ændi:z][dæn]

and	further	,	he	had	arranged	with	LeClare	,	who	,	accompanied	by	Andy's	Dan
和	更远	,	他	有	安排	和	-	,	WHO	,	伴随	经过	安迪的	担

,

,

,

此外，他还与勒克莱尔达成了协议，勒克莱尔将与安迪的丹一起陪同。

[wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv]['kæs(ə)l]['aɪlənd] ,

was	spending	the	night	upon	the	accommodating	banks	of	Castle	Island	,
曾是	开支	这	夜晚	之上	这	适应性强	银行	的	城堡	岛	,

昨晚，我在城堡岛宽阔的河岸边过夜。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]

opposite	The	Front	in	the	Archipelago	about	a	quarter	of	a	mile	distant	from
对面的	这	正面	在	这	群岛	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	遥远	从

[ðə; ði] ['meɪnlənd] .

the	mainland	.
这	大陆	.

与群岛上的前线相对，距离大陆约四分之一英里。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl] [frʌm; frəm] ['bleɪkli] , [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊl] ,

By	a	signal	from	Blakely	,	displayed	at	The	Nole	,
经过	一个	信号	从	布莱克利	,	显示	在	这	诺勒	,

布莱克利发出信号，显示在诺尔球场

- [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊl] ['oʊvər][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɔ:r] [rɪ'meɪn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɪl]

LeClare	was	to	pull	over	in	haste	to	The	Front	or	remain	where	he	was	till
-	曾是	到	拉	超过	在	匆忙	到	这	正面	或者	保持	在哪里	他	曾是	直到

[ðə; ði] [seɪl] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] .

the	sale	had	been	completed	.
这	销售	有	到过	完全的	.

勒克莱尔要么赶紧把车停到前线，要么就待在原地直到交易完成。

“ [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ə'proʊtʃt] , [ðeɪ] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv]

“	As	the	hour	of	the	sale	approached	,	they	assembled	at	the	east	end	of
“	作为	这	小时	的	这	销售	接近	,	他们	组装	在	这	东方	结尾	的

[ðə; ði] [brɔ:d] [və'rændə] .

the	broad	veranda	.
这	广阔	阳台	.

“拍卖时间临近时，他们聚集在宽阔的走廊东端。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

"[第 189 页]

['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,
Thursday morning had arrived and the strangers from the city ,
周四 早晨 有 到达的 和 这 陌生人 从 这 城市 ,

星期四早上到了，来自城市的陌生人，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['krɛdɪtɚz] [huː] [hæd; həd] [fɔːrst] ['kæmərən]['ɪntuː]
representing the supposed creditors who had forced Cameron into
代表 这 据称 债权人 WHO 有 强制 卡梅伦 进入
[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['bæŋkrʌptsi] ,
premature bankruptcy ,
过早 破产 ,

代表那些迫使卡梅隆提前破产的所谓债权人，

[wɜːr; wər] ['roʊmɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kærɪˌbuː] .
were roaming at large over the House of Cariboo .
是 漫游 在 大的 超过 这 房子 的 卡里布 .

它们在卡里布之家四处游荡。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ə'proʊtʃt] ,
Then as the hour of the sale approached ,
然后 作为 这 小时 的 这 销售 接近 ,

随着拍卖时间的临近，

[ðeɪ] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] ,
they assembled at the east end of the broad veranda ,
他们 组装 在 这 东方 结尾 的 这 广阔 阳台 ,

他们聚集在宽阔的走廊东端，

[frʌm; frəm] [wens] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði]
from whence an uninterrupted view of the river and islands of the
从 何处 一个 不间断 看法 的 这 河 和 岛屿 的 这
[ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] .
expanse of the Lake St . Francis stretches away to the eastward .
广阔 的 这 湖 英石 . 弗朗西斯 伸展 离开 到 这 向东 .

从这里可以一览无余地看到圣弗朗西斯湖广阔水域的河流和岛屿，一直延伸到东方。

['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ə'raʊnd] [ðə; ði][və'rændə][wɜːr; wər][ðə; ði]
Gathered about the house and standing in groups around the veranda were the
聚集 关于 这 房子 和 常设 在 团体 大约 这 阳台 是 这
['wɜkmən] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊl] .
workmen who were still engaged at The Nole .
工人 WHO 是 仍然 已订婚的 在 这 诺勒 .

工人们聚集在房子周围，三五成群地站在阳台上，他们仍在诺尔庄园工作。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] ['ʌndərtoʊn] , [ænd; ənd][æz; əz]['kæmərən][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ,
They talked in a hushed undertone , and as Cameron and the tall ,
他们 谈话 在 一个 静静地 底色 , 和 作为 卡梅伦 和 这 高的 ,

他们压低声音交谈，卡梅隆和那个高个子，

[ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dɑːnld] [bæn] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
erect figure of Donald Ban came slowly up the hill ,
直立 数字 的 唐纳德 禁止 来了 缓慢地 向上 这 爬坡道 ,

唐纳德·班笔直的身影缓缓走上山坡，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .
the hum of their voices died away entirely .
这 哼 的 他们的 声音 死亡 离开 完全 .

他们的声音完全消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['nebəz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɑːnld] [bæn] ,

A	few	of	the	near	neighbors	were	present	,	and	as	Donald	Ban	,
一个	很少	的	这	靠近	邻居	是	展示	,	和	作为	唐纳德	禁止	,

几位附近的邻居也在场，唐纳德·班也出席了活动。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ə'griːd] [ə'pɑːn][baɪ][bəuθ] [saɪdz] ,

who	was	to	act	as	the	referee	agreed	upon	by	both	sides	,
WHO	曾是	到	行为	作为	这	裁判	同意	之上	经过	两个都	侧面	,

由双方商定的裁判担任裁判。

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

took	up	his	position	upon	the	veranda	,
采取	向上	他的	位置	之上	这	阳台	,

他走到阳台上，站定了位置。

[hiː; hi] [sɔː] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [gruːp] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [frend] ['nɪkələs]

he	saw	nearing	the	outskirts	of	the	assembled	group	our	worthy	friend	Nicholas
他	锯	临近	这	郊区	的	这	组装	团体	我们的	值得	朋友	尼古拉斯

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['freɪzər] ,

Perkins	and	his	companion	Fraser	,
珀金斯	和	他的	伴侣	弗雷泽	,

他看到我们尊敬的朋友尼古拉斯·珀金斯和他的同伴弗雷泽正接近聚集人群的边缘，

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] .

the	carpenter	.
这	木匠	.

木匠。

['mɪstər] . ['kæmərən] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]

Mr	.	Cameron	had	selected	an	inconspicuous	place	from	where	he
先生	.	卡梅伦	有	已选	一个	不显眼	地方	从	在哪里	他

[kʊd; kəd] ['iːzəli] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

could	easily	witness	the	proceedings
可以	容易地	证人	这	诉讼程序

卡梅伦先生选择了一个不显眼的地方，以便能够清楚地观察整个过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] .

without	himself	being	too	much	in	evidence	.
没有	他自己	存在	也	很多	在	证据	.

他本人却并不十分引人注目。

[ber] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ri'maːks] , ['dɑːnld] [bæn] [spoʊk] ['kwaɪətli] : “

Baring	his	head	,	beginning	his	introductory	remarks	,	Donald	Ban	spoke	quietly	:	“
霸凌	他的	头	,	开始	他的	引言	评论	,	唐纳德	禁止	辐	悄悄	:	“

['dʒent(ə)lmən] , ['nebəz] , [ænd; ənd] [frendz] :

Gentlemen	,	neighbors	,	and	friends	:
先生们	,	邻居	,	和	朋友们	:

唐纳德·班摘下帽子，开始了他的开场白，他轻声说道：“先生们、邻居们、朋友们：

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

—	I	am	here	before	you	in	the	capacity	of	my	profession	as	a	lawyer	.
—	我	是	这里	前	你	在	这	容量	的	我的	职业	作为	一个	律师	.

—我今天以律师的身份站在你们面前。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] [tuː; tə]

I	am	here	also	as	the	confidant	of	one	of	the	most	interested	parties	to
我	是	这里	还	作为	这	知己	的	一	的	这	最多	感兴趣的	各方	到

[ðɪs] [prə'siːdɪŋ] ,

this	proceeding	,
这	进行中	,

我今天也以本案最相关当事人之一的密友身份来到这里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] ['ferli] [dɪ'spenst] .

and	I	am	also	come	to	see	justice	fairly	dispensed	.
和	我	是	还	来	到	看	正义	相当	分发	.

我也希望看到正义得到公正的伸张。

[wiː; wi][ɪn] [glen'gæri] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][led] [ʌp] [tuː; tə]

We	in	Glengarry	are	more	familiar	with	the	circumstances	which	have	led	up	to
我们	在	格伦加里	是	更多的	熟悉的	和	这	情况	哪个	有	引领	向上	到

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] ,

the	building	of	this	magnificent	structure	,
这	建筑	的	这	壮丽	结构	,

我们格伦加里人更熟悉促成这座宏伟建筑建成的各种情况。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] .

than	those	among	us	who	are	recently	come	from	a	distant	city	.
比	那些	之中	我们	WHO	是	最近	来	从	一个	遥远	城市	.

比我们当中那些最近从远方城市来的人要好得多。

[ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [maɪ] ['wɜːrði] [frend] ['kæmərən] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [waɪl] ['rɪrɪŋ]

The	motives	which	my	worthy	friend	Cameron	may	have	had	in	mind	while	rearing
这	动机	哪个	我的	值得	朋友	卡梅伦	可能	有	有	在	头脑	尽管	饲养

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['steɪtli] [prə'pɔːʃəns] ,

before	the	public	gaze	this	house	of	stately	proportions	,
前	这	民众	目光	这	房子	的	庄严	比例	,

我尊敬的朋友卡梅伦在公众面前建造这座气派非凡的宅邸时，或许怀有某种动机，

[hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['prɪti] [wel] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	has	succeeded	pretty	well	in	keeping	to	himself	.
他	有	成功了	漂亮的	出色地	在	保持	到	他自己	.

他很成功地做到了独来独往。

[haʊ'evər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

However	unfortunate	and	disappointing	the	termination	of	his	project
然而	不幸	和	令人失望	这	终止	的	他的	项目

[meɪ] [siːm] , [wiː; wi] ,

may	seem	,	we	,
可能	似乎	,	我们	,

尽管他的项目终止令人遗憾和失望，但我们，

[huː] [hæv; həv] ['kerfəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dik'teitid] [ðə; ði]

who	have	carefully	watched	the	workings	of	the	heart	which	has	dictated	the
WHO	有	小心	观看	这	运作	的	这	心	哪个	有	口述	这

[də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪks'pendɪtʃəz] [hæv; həv] [gɔːn] ,

directions	in	which	these	expenditures	have	gone	,
方向	在	哪个	这些	支出	有	已消失	,

他们仔细观察了人心的运作，正是这种运作决定了这些支出的去向。

[mʌst; məst] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ɪn'tent] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmərən] ,

must	easily	have	discovered	the	philanthropic	intent	of	Mr	.	Cameron	,
必须	容易地	有	发现	这	慈善	意图	的	先生	.	卡梅伦	,

他应该很容易就能发现卡梅伦先生的慈善意图。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfæktər] ['aʊər; ɑːr]

who	has	been	to	us	the	greatest	benefactor	our
WHO	有	到过	到	我们	这	最	恩人	我们的

谁是我们最大的恩人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 191]

[页 -]

[第191页]

['kaʊntɪ] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] .

county	has	ever	known	.
县	有	曾经	已知	.

县里有史以来最伟大的县。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Now	,	gentlemen	,
现在	,	先生们	,

先生们,

[ðə; ði][fækts][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [ɪn'spaɪər]

the	facts	I	have	the	honor	to	put	before	you	this	morning	I	hope	will	inspire
这	事实	我	有	这	荣誉	到	放	前	你	这	早晨	我	希望	将要	启发

[wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fernəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃærəti] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

within	you	the	spirit	of	fairness	and	of	charity	toward	a	brother	.
之内	你	这	精神	的	公平	和	的	慈善机构	朝向	一个	兄弟	.

今天早上,我有幸向各位陈述这些事实,希望它们能激发你们心中对兄弟的公平和仁慈之心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

I	am	authorized	to	sell	this	house	to	the	highest	bidder	.
我	是	授权	到	卖	这	房子	到	这	最高	竞标者	.

我已获得授权将此房屋出售给出价最高者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][bɪd][aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnvəntɔːri] :

For	the	benefit	of	those	wishing	to	bid	I	will	read	the	following	inventory	:
为了	这	益处	的	那些	祝	到	出价	我	将要	读	这	下列的	存货	:

[fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] ,

For	material	,
为了	材料	,

为了方便有意竞标者,我将宣读以下清单:材料方面,

['leɪbər] , ['trʌkɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪk'spendɪd] [ɪn] [glen'gæri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌktɪŋ] [ʌv; əv]

labor	,	trucking	,	etc	.	,	expended	in	Glengarry	for	the	constructing	of
劳动	,	卡车运输	,	ETC	.	,	已支出	在	格伦加里	为了	这	建造	的

[ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] ,

this	house	,	and	which	has	been	paid	,
这	房子	,	和	哪个	有	到过	有薪酬的	,

在格伦加里建造这栋房子所花费的劳动力、运输等费用,并且已经支付完毕,

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

thirty	thousand	dollars	.
三十	千	美元	.

三万美元。

[fɔːr; fər] ['fɪkstʃɚz] , ['dekəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fəːniʃiŋ] , ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

For	fixtures	,	decorating	and	furnishing	,	forty	thousand	dollars	.
为了	固定装置	,	装饰	和	家具	,	四十	千	美元	.

用于固定装置、装饰和家具的支出为四万美元。

[wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'maʊnt] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [peɪd] .

One	-	half	of	this	amount	has	also	been	paid	.
一	-	一半	的	这	数量	有	还	到过	有薪酬的	.

其中一半款项已经支付。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] ,
You will readily see , gentlemen ,
你 将要 容易 看 , 先生们 ,

各位先生，你们很快就会明白。

[ðæt] ['kæmərən] [hæz; həz][ə; eɪ] [peɪd] - [ʌp] ['ekwəti] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ðɪs] ['prɑːpərti]
that Cameron has a paid - up equity of fifty thousand dollars in this property
那 卡梅伦 有 一个 有薪酬的 - 向上 公平 的 五十 千 美元 在 这 财产
,
,
,

卡梅伦在这处房产中拥有五万美元的已付净值。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːzəli] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌn'peɪd] [ə'maʊnt] ,
and you are easily secured on the twenty thousand dollars unpaid amount ,
和 你 是 容易地 安全 在 这 二十 千 美元 未付 数量 ,

而且，你很容易就能收回那两万美元的未付款项。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊp] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [wɪl] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [fækt][ɪn][maɪnd] .
and we hope your bidding will indicate that you have this fact in mind .
和 我们 希望 你的 投标 将要 表明 那 你 有 这 事实 在 头脑 .

我们希望您的出价能够表明您已考虑到这一点。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst][bɪd] ? ”
Now , what is your first bid ? ”
现在 , 什么 是 你的 第一的 出价 ? ”

现在，你的第一个报价是多少?

“ ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ,
“ Forty thousand ,
“ 四十 千 ,

“四万，

” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [set] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ɑːn][ðə; ðɪ]
” came in a clear set voice from the centre of a group of strangers on the
” 来了 在 一个 清除 放 嗓音 从 这 中心 的 一个 团体 的 陌生人 在 这
[left] ,
left ,
左边 ,

“从左侧一群陌生人中间传来一个清晰洪亮的声音，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] .
and a stillness settled upon the group of men surrounding the lawyer .
和 一个 寂静 定居 之上 这 团体 的 男人 周围 这 律师 .

律师周围的一群男人顿时鸦雀无声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːnld] [bæn][hæd; həd] [ə'laʊd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
As soon as Donald Ban had allowed sufficient time to pass in which to
作为 很快 作为 唐纳德 禁止 有 允许 充足的 时间 到 经过 在 哪个 到
[rɪ'kʌvər] ['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm] [wʌt] [ɔːt]
recover naturally from what ought
恢复 自然 从 什么 应该

唐纳德·班给了足够的时间自然地从那件事中恢复过来之后，他本应该.....

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[siːm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [haɪ] ['ɔːfər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] ,

seem	an	unexpectedly	high	offer	,	he	continued	:	“	It	is	to	be	presumed	,
似乎	一个	不料	高的	提供	,	他	持续	:	“	它	是	到	是	假定	,

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他继续说道，这似乎是一个出乎意料的高报价：“先生们，可以推断，

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'detɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɜːrmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent]

that	a	figure	covering	the	indebtedness	of	the	individual	firms	which	you	represent
那	一个	数字	覆盖	这	负债	的	这	个人	公司	哪个	你	代表

[ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] . ”

should	satisfy	your	employers	.	”
应该	满足	你的	雇主	.	”

你所代表的各个公司的债务总额应该能够让你的雇主满意。”

“ ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ,

“	Fifty	thousand	,
“	五十	千	,

“五万，

” [jeld] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [sɪlk][hæt] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]

”	yelled	the	man	with	the	high	silk	hat	standing	over	in	the	midst	of	an
”	大喊	这	男人	和	这	高的	丝绸	帽子	常设	超过	在	这	中间	的	一个

[ɪk'saɪtɪd] [gruːp] ,

excited	group	,
兴奋的	团体	,

“！”一个头戴高丝绸礼帽的男人站在一群兴奋的人中间大声喊道。

[ænd; ənd]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ə'gen] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][bɪd][ænd; ənd]

and	Perkins	again	drew	up	his	shoulders	as	at	the	first	bid	and
和	珀金斯	再次	画	向上	他的	肩膀	作为	在	这	第一的	出价	和

[muːvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['bɪdəz] .

moved	out	to	the	edge	of	interested	bidders	.
已搬	出去	到	这	边缘	的	感兴趣的	竞标者	.

珀金斯像第一次出价时那样再次耸起肩膀，走到感兴趣的竞标者边缘。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'nʌðər] [bɪd][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ə; eɪ] [nuː] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪksti]

Almost	immediately	another	bid	was	recorded	,	a	new	contestor	with	a	sixty
几乎	立即地	其他	出价	曾是	记录	,	一个	新的	-	和	一个	六十

['θaʊz(ə)nd] ['ɔːfər] ,

thousand	offer	,
千	提供	,

几乎与此同时，又有一位新的竞标者出价六万，记录下了另一份报价。

[ænd; ənd]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [lʊkt] ['bædli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][saɪd] ['wɪskərz]

and	Perkins	looked	badly	discouraged	,	for	he	pulled	his	side	whiskers
和	珀金斯	看起来	糟糕	灰心	,	为了	他	拉	他的	边	胡须

[kən'tɪnjuəli] .

continually	.
持续	.

珀金斯看起来很沮丧，因为他不停地揪着自己的鬓角。

[ðen] ['sɪksti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] , [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [rɪ'kɔːrdɪd]

Then	sixty	-	five	and	seventy	,	and	seventy	-	five	thousand	were	finally	recorded
然后	六十	-	五	和	七十	,	和	七十	-	五	千	是	最后	记录

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [θriː] [st'reɪndʒəz] ,

from	the	same	three	strangers	,
从	这	相同的	三	陌生人	,

然后，最终从这三个陌生人那里记录下来了六万五千、七十千和七万五千。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] .

and	the	bidding	seemed	to	be	over	.
和	这	投标	似乎	到	是	超过	.

竞价似乎已经结束了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ] ['dɑ:nld] [bæn] ,

A	slight	commotion	in	the	neighborhood	of	Perkins	was	noticed	by	Donald	Ban	,
一个	轻微	骚动	在	这	邻里	的	珀金斯	曾是	注意到	经过	唐纳德	禁止	,

唐纳德·班注意到珀金斯附近发生了一点小骚动。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [fɔ:rst] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][bɪd] ,

and	inclining	his	head	in	his	direction	,	the	lawyer	forced	out	his	first	bid	,
和	倾斜	他的	头	在	他的	方向	,	这	律师	强制	出去	他的	第一的	出价	,

律师朝他微微颔首，抛出了他的第一份报价。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['sev(ə)nti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .

making	it	now	seventy	-	six	thousand	.
制作	它	现在	七十	-	六	千	.

现在已经达到七万六千。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] .

An	excited	movement	was	noticeable	throughout	the	assembled	company	.
一个	兴奋的	移动	曾是	显	自始至终	这	组装	公司	.

在场的所有人明显都兴奋起来。

['dɑ:nld] [bæn] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜ:dʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['lendər] ,

Donald	Ban	repeated	the	offer	,	and	while	the	crowd	surged	about	the	money	lender	,
唐纳德	禁止	重复	这	提供	,	和	尽管	这	人群	激增	关于	这	钱	贷款机构	,

唐纳德·班再次提出这个提议，人群蜂拥而至，围住了放高利贷者。

['dɑ:nld] [bæn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ri'ma:ks]

Donald	Ban	added	a	few	remarks
唐纳德	禁止	额外	一个	很少	评论

唐纳德·班补充了几句评论。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['tenʃ(ə)n] .

to	stimulate	the	interest	already	at	the	snapping	tension	.
到	刺激	这	兴趣	已经	在	这	啪啪	紧张	.

激发人们对紧张局势的兴趣。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [noʊ] , [ðɪs] ['prɑ:pərti] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [tʃi:p] [æt; ət] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

“	Gentlemen	,	to	those	of	us	who	know	,	this	property	is	exceedingly	cheap	at	eighty	thousand	dollars	.
“	先生们	,	到	那些	的	我们	WHO	知道	,	这	财产	是	非常	便宜的	在	八十	千	美元	.

“各位先生，对于我们这些懂行的人来说，这处房产八万美元的价格简直是白菜价。”

" ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][ænd; ənd]['freɪzər][hæd; həd] [kɔ:t] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] ['dɑ:nld] ['bænz]

"	Perkins	and	Fraser	had	caught	at	once	the	trend	of	Donald	Ban's
"	珀金斯	和	弗雷泽	有	捕捉	在	一次	这	趋势	的	唐纳德	禁令

[ri'ma:ks] ,

remarks	,
评论	,

"珀金斯和弗雷泽立刻领会了唐纳德·班的言论的趋势，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər] [stoʊnz] .

and	they	feared	the	disclosure	of	the	contents	of	the	corner	stones	.
和	他们	害怕	这	披露	的	这	内容	的	这	角落	石头	.

他们害怕奠基石的内容被泄露。

" [ə'nʌðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	Another	unfortunate	happening	at	this	time	is	the	absence	from	The	Front	of
"	其他	不幸	发生	在	这	时间	是	这	缺席	从	这	正面	的

[ðə; ði]['fɔ:rmər]['pɑ:rtnər][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmərən] ,

the	former	partner	and	friend	of	Mr	.	Cameron	,
这	以前的	伙伴	和	朋友	的	先生	.	卡梅伦	,

"此时发生的另一件不幸事是，卡梅隆先生的前合伙人兼朋友缺席了The Front的活动。"

[hu:z] ['prez(ə)ns] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['nevər] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

whose	presence	here	would	be	an	assurance	of	this	house	never	passing	under	the
谁	在场	这里	会	是	一个	保证	的	这	房子	绝不	通过	在下面	这

['hæmər] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

hammer	for	less	than	a	hundred	thousand	.
锤	为了	较少的	比	一个	百	千	.

他的出现将保证这栋房子拍卖成交价绝不会低于十万美元。

" [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [sɪlk][hæt] .

"	Another	thousand	was	added	by	the	man	wearing	the	high	silk	hat	.
"	其他	千	曾是	额外	经过	这	男人	穿着	这	高的	丝绸	帽子	.

"戴着高高的丝绸帽子的男人又加了一千人。"

['sev(ə)nti] - [eɪt] ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ['bɪdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [tɜ:rnd]

Seventy	-	eight	quickly	followed	from	his	rival	bidder	,	and	the	lawyer	turned
七十	-	八	迅速地	随后	从	他的	竞争对手	竞标者	,	和	这	律师	转向

[ə'gen] [tu:; tə]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .

again	to	Perkins	.
再次	到	珀金斯	.

他的竞争对手很快出价78，律师又转向珀金斯。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['freɪzər][hæd; həd] [pʊʃt] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

At	that	instant	Fraser	had	pushed	quickly	through	the	crowd	and	whispered
在	那	立即的	弗雷泽	有	推动	迅速地	通过	这	人群	和	低声说道

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .

something	in	the	ear	of	Perkins	.
某物	在	这	耳朵	的	珀金斯	.

就在这时，弗雷泽迅速挤过人群，在珀金斯耳边低语了几句。

['bleɪkli] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['spi:dɪŋ] [ɑ:n]

Blakely	had	displayed	the	signal	,	and	coming	across	the	Channel	,	speeding	on
布莱克利	有	显示	这	信号	,	和	未来	穿过	这	渠道	,	超速	在

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['nəʊl] ,

toward	The	Nole	,
朝向	这	诺勒	,

布莱克利已经发出信号，正穿越海峡，加速驶向诺尔角。

[wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['swɪftli] - ['goʊɪŋ] [boʊt] [ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
was **seen** **the** **long** **,** **low** **,** **swiftly** **-** **going** **boat** **of** **LeClare** **making** **straight** **for** **the**
曾是 已见 这 长的 , 低的 , 迅速地 - 去 船 的 - 制作 直的 为了 这
['lændɪŋ] .
landing **.**
降落 .

只见勒克莱尔的那艘又长又低又快的船径直驶向码头。

" ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] .
" **Eighty** **thousand** **,** **gentlemen** **,** **we** **must** **have** **.**
" 八十 千 , 先生们 , 我们 必须 有 .

“先生们，我们必须有八万。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **194** **]**
[页 -]

[第194页]

[huː] [sez] [ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [goʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! "
Who **says** **the** **price** **,** **and** **the** **house** **goes** **to** **him** **!** **"**
WHO 说道 这 价格 , 和 这 房子 去 到 他 ! "

谁定好价钱，房子就归他！

" [aɪ] [duː] , " [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [vɔɪs] ,
" **I** **do** **,** **"** **came** **in** **a** **defiant** **voice** **,**
" 我 做 , " 来了 在 一个 桀骜不驯 嗓音 ,

“我愿意，”他用一种挑衅的语气说道。

[ænd; ənd] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [p'rɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [wer]
and **Perkins** **pranced** **into** **the** **space** **about** **the** **end** **of** **the** **veranda** **where**
和 珀金斯 轻快地 进入 这 空间 关于 这 结尾 的 这 阳台 在哪里
[stʊd] ['dɑːnld] [bæn] ,
stood **Donald** **Ban** **,**
站立 唐纳德 禁止 ,

珀金斯轻快地走到走廊尽头，唐纳德·班正站在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔː] .
and **the** **crowd** **fell** **back** **from** **him** **in** **awe** **.**
和 这 人群 跌倒 后退 从 他 在 敬畏 .

人群敬畏地向他退后。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːzɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [saɪn] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [æt; ət] [wʌns] .
" **Here's** **your** **deposit** **,** **and** **I'll** **sign** **the** **bill** **of** **sale** **at** **once** **.**
" 这里是 你的 订金 , 和 患病的 符号 这 账单 的 销售 在 一次 .

“这是你的定金，我马上就签购房合同。”

[naʊ] [ðen] , [huː] [ɪz] [ðer; ðər] [hɪr] [tuː; tə] [ə'poʊz] ['nɪkələs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt]
Now **then** **,** **who** **is** **there** **here** **to** **oppose** **Nicholas** **Perkins** **again** **at** **The** **Front**
现在 然后 , WHO 是 那里 这里 到 反对 尼古拉斯 珀金斯 再次 在 这 正面
?
?
?

那么，现在谁又会站出来反对尼古拉斯·珀金斯在“前线”的立场呢？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" **He** **turned** **with** **this** **challenge** **to** **survey** **the** **crowd** **,**
" 他 转向 和 这 挑战 到 民意调查 这 人群 ,

他带着这番挑战转身环顾人群，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] [hiː; hi][met][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
and **for** **his** **answer** **he** **met** **a** **chill** **of** **distrust** **which** **struck** **at** **the** **very**
和 为了 他的 回答 他 遇见 一个 寒意 的 怀疑 哪个 击 在 这 非常
['vaɪtlz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
vitals **of** **life** **,**
命脉 的 生活 ,

而他的回答却换来了一种令人不寒而栗的怀疑，这种怀疑直击生命的要害。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,
for **he** **saw** **there** **,** **smilingly** **before** **him** **,** **standing** **shoulder** **to** **shoulder** **,**
为了 他 锯 那里 , 微笑着 前 他 , 常设 肩膀 到 肩膀 ,

因为他看见，在他面前，肩并肩地站着，面带微笑。

[æz; əz] [ɪf] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] , [hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] , ['bleɪkli] ,
as **if** **greatly** **pleased** **at** **the** **outcome** **of** **the** **sale** **,** **his** **tormentors** **,** **Blakely** **,**
作为 如果 非常 高兴 在 这 结果 的 这 销售 , 他的 折磨者 , 布莱克利 ,
['kæmərən] [ænd; ənd] - .
Cameron **and** **LeClare** **.**
卡梅伦 和 - .

仿佛对这笔交易的结果感到非常高兴，他的折磨者布莱克利、卡梅伦和勒克莱尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

['kæmɝənz] [tæsk] [kəm'pliːtɪd] .
Cameron's **Task** **Completed** **.**
卡梅伦的 任务 完全的 .

卡梅伦的任务完成了。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv]
No **sooner** **had** **the** **lawyers** **completed** **the** **legal** **details** **for** **the** **transfer** **of**
不 很快 有 这 律师 完全的 这 合法的 细节 为了 这 转移 的
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kærɪˌbuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ,
the **House** **of** **Cariboo** **to** **the** **purchaser** **,**
这 房子 的 卡里布 到 这 购买者 ,

律师们刚完成将卡里布之家过户给买方的法律细节，

[nɪk] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,
Nick **Perkins** **,**
缺口 珀金斯 ,

尼克·帕金斯

[ðæn; ðən] ['ruːməz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] ['kæmɝənz]
than **rumors** **were** **afloat** **that** **all** **was** **not** **as** **it** **seemed** **about** **Cameron's**
比 谣言 是 漂浮 那 全部 曾是 不是 作为 它 似乎 关于 卡梅伦的
['hævɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] .
having **to** **sell** **the** **mansion** **to** **satisfy** **his** **creditors** **.**
拥有 到 卖 这 大厦 到 满足 他的 债权人 .

随后有传言说，卡梅隆不得不卖掉豪宅来偿还债主，事情并非表面看起来那么简单。

[streɪndʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [mjuːzd] ['freɪzər][ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
Strange **,** **if** **it** **were** **so** **,** **mused** **Fraser** **the** **carpenter** **,**
奇怪的 , 如果 它 是 所以 , 沉思 弗雷泽 这 木匠 ,

“如果真是这样，那就太奇怪了，”木匠弗雷泽沉思道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [pleɪs] [ðə; ði]

for	the	day	following	the	sale	he	saw	from	his	wheelwright's	place	the
为了	这	天	下列的	这	销售	他	锯	从	他的	-	地方	这

[st'reɪndʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [gruːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] ,

strangers	from	the	city	grouped	before	the	door	of	the	smithy	,
陌生人	从	这	城市	分组	前	这	门	的	这	铁匠铺	,

拍卖后的第二天，他从自己的车轮匠铺里看到，城里的陌生人聚集在铁匠铺门口。

[ə'raʊnd] [bɪl] ['bleɪkli] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['dɑːnld] .

around	Bill	Blakely	and	Laughing	Donald	.
大约	账单	布莱克利	和	笑	唐纳德	.

围绕着比尔·布莱克利和笑面唐纳德。

[ðə; ði]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['læftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪr] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ɪn][baɪ] ['bleɪkli]

The	jesting	and	laughter	which	he	could	plainly	hear	were	joined	in	by	Blakely
这	开玩笑	和	笑声	哪个	他	可以	显然	听到	是	加入	在	经过	布莱克利

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['deɪvi] ['simpsn] ,

and	even	Davy	Simpson	,
和	甚至	戴维	辛普森	,

他清楚地听到布莱克利甚至戴维·辛普森也加入了玩笑和笑声。

[huː] [left] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [fɔːrdʒ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

who	left	his	blazing	forge	to	appear	at	the	door	of	the	shop	to	witness	the
WHO	左边	他的	炽烈	锻造	到	出现	在	这	门	的	这	店铺	到	证人	这

['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

pleasure	of	his	friends	.
乐趣	的	他的	朋友们	.

他离开熊熊燃烧的铁匠铺，来到店门口，见证朋友们的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'saɪzd] ['kɑːrpəntər] ,

A	feeling	of	uneasiness	took	possession	of	the	little	undersized	carpenter	,
一个	感觉	的	不安	采取	拥有	的	这	小的	矮小	木匠	,

一股不安的感觉攫住了这位身材矮小的木匠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz]

and	he	drew	back	from	the	door	and	shuffled	around	among	the	shavings
和	他	画	后退	从	这	门	和	洗牌	大约	之中	这	刨花

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] .

upon	the	floor	of	his	workshop	.
之上	这	地面	的	他的	车间	.

他从门口退开，在工作室地板上的刨花间挪动着身子。

[fɪr] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃʊrli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Fear	and	apprehension	had	closed	in	around	him	so	surely	that	there	was
害怕	和	忧虑	有	关闭	在	大约	他	所以	一定	那	那里	曾是

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd]

no	chance	of	evading	the	awful	certainty	of	the	truth	that	Perkins	had
不	机会	的	逃避	这	可怕	肯定	的	这	真相	那	珀金斯	有

[bɪn] [moʊst] [ɑːr'tɪstɪkli] [duːpt] ,

been	most	artistically	duped	,
到过	最多	艺术上	受骗	,

恐惧和忧虑如潮水般将他包围，他根本无法逃避一个可怕的事实：珀金斯被骗得团团转，而且骗术高明。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [θruː] [huːm] [ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz][soʊ]

and	that	he	had	been	the	one	through	whom	the	scheme	was	so
和	那	他	有	到过	这	一	通过	谁	这	方案	曾是	所以

[sək'sesfəli] [wɜːrkt] .

successfully	worked	.
成功地	工作	.

而正是他成功地实施了这个计划。

[nɪk] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd]['æktɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə]

Nick	Perkins	had	acted	entirely	upon	the	information	he	had	carried	to
缺口	珀金斯	有	行动	完全	之上	这	信息	他	有	携带	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尼克·帕金斯完全是根据他所掌握的信息采取的行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [dɪmd] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp]

and	now	as	he	looked	through	the	dimmed	window	panes	of	his	workshop
和	现在	作为	他	看起来	通过	这	调暗	窗户	窗格	的	他的	车间

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [seɪm] [men] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['flɪpəntli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

and	recognized	the	same	men	who	had	so	flippantly	discussed	the	affairs	of
和	认可	这	相同的	男人	WHO	有	所以	轻率地	讨论	这	事务	的

['kæmərən] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Cameron	back	from	The	Front	at	the	station	,
卡梅伦	后退	从	这	正面	在	这	车站	,

现在，当他透过工作室昏暗的窗户向外望去，认出那些人正是之前在车站里轻率地谈论卡梅伦从前线回来的事情的那些人时，

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz]

the	extent	of	the	humiliation	and	expense	he	had	forced	upon	Perkins
这	程度	的	这	屈辱	和	费用	他	有	强制	之上	珀金斯

,

,
,

他给珀金斯造成的羞辱和经济损失的程度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [dɔːnd] [ʌn'mɜːsɪfʊli]

and	the	extreme	satisfaction	he	had	given	his	enemies	,	dawned	unmercifully
和	这	极端	满意	他	有	给定	他的	敌人	,	黎明	无情地

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他给敌人带来的极度满足感，无情地降临到他身上。

[ə'gen] [hiː; hi] [skwɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['slaɪdɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Again	he	squirmed	in	his	peculiar	sliding	fashion	around	the	extent	of	his	place	.
再次	他	扭动着身子	在	他的	奇特	滑动	时尚	大约	这	程度	的	他的	地方	.

他又以他特有的滑行方式在自己的地盘上扭动起来。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrpəntɜ-z] [bentʃ] ,

Stopping	at	the	carpenter's	bench	,
停止	在	这	木匠的	长椅	,

在木匠工作台前停下

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn]['vaɪələnt] ['mʌskjələr]

he	took	up	his	plane	and	tried	to	forget	his	predicament	in	violent	muscular
他	采取	向上	他的	飞机	和	尝试	到	忘记	他的	困境	在	暴力	肌肉发达的

[ɪg'zɜːʃənz] .

exertions	.
努力	.

他拿起飞机，试图通过剧烈的肌肉运动来忘记自己的困境。

[suːn] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm]
Soon a knock came
很快 一个 敲 来了

很快，有人敲门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

在门口。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
At first he paid no attention to it ,
在 第一的 他 有薪酬的 不 注意力 到 它 ,

起初他并未在意。

['θɪŋkɪŋ] [bɪl] ['bleɪkli] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [poʊk] [fʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ]
thinking Bill Blakely had come over to poke fun at him in his very provoking
思维 账单 布莱克利 有 来 超过 到 戳 乐趣 在 他 在 他的 非常 挑衅
['mænər] .
manner .
方式 .

他以为比尔·布莱克利过来要用他那极具挑衅性的方式取笑他。

[ə'nʌðər] [nɑːk] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ə'fɪʃəs]
Another knock followed , and the door opened to admit the short , officious
其他 敲 随后 , 和 这 门 打开 到 承认 这 短的 , 爱管闲事的
['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
personage of Perkins .
人士 的 珀金斯 .

又是一阵敲门声，门开了，矮小而爱管闲事的珀金斯走了进来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlər] , ['freɪzər] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [hiːp] ,
At sight of his caller , Fraser collapsed into a frightened , shrinking heap ,
在 视线 的 他的 呼叫者 , 弗雷泽 倒塌 进入 一个 害怕 , 收缩 堆 ,
['sɑːroʊfl] [tuː; tə] [siː] .
sorrowful to see .
悲伤 到 看 .

看到来访者，弗雷泽吓得瘫倒在地，蜷缩成一团，令人心疼。

[slæmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Slamming to the door , Perkins glared at the cringing object before him .
猛击 到 这 门 , 珀金斯 怒目而视 在 这 令人作呕 目的 前 他 .

珀金斯猛地关上门，怒视着眼前这个畏缩的物体。

“ [ə; eɪ][naɪs] [mes] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['freɪzər] !
“ A nice mess you have made of it , Fraser !
“ 一个 好的 混乱 你 有 制成 的 它 , 弗雷泽 !

“弗雷泽，你把事情搞得一团糟啊！”

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
It's a wonder you were not in the trick with the rest of them ,
它是 一个 想知道 你 是 不是 在 这 诡计 和 这 休息 的 他们 ,

真奇怪你没有和其他人一起上当受骗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] —

but	they	wanted	you	where	you	were	to	do	just	what	you	have	done	—
但	他们	通缉	你	在哪里	你	是	到	做	只是	什么	你	有	完毕	—

[tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] ,

to	ruin	me	,
到	废墟	我	,

但他们想让你待在那里，就是为了让你做你现在正在做的事情——毁了我。

[tuː; tə] [pʊt] ['evri] ['dɑːlər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] [ðæt] ['juːsləs] [haʊs] ,

to	put	every	dollar	I	am	worth	in	the	world	into	that	useless	house	,
到	放	每一个	美元	我	是	值得	在	这	世界	进入	那	无用	房子	,

把我所有的积蓄都投到那栋没用的房子里，

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə]['kæmərən] .

a	monument	to	Cameron	.
一个	纪念碑	到	卡梅伦	.

一座纪念卡梅伦的纪念碑。

['evri] ['dɑːlər][aɪ]['evər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kæmərən] ,

Every	dollar	I	ever	made	in	the	county	I	have	given	to	Cameron	,
每一个	美元	我	曾经	制成	在	这	县	我	有	给定	到	卡梅伦	,

我在县里挣的每一分钱都捐给了卡梅伦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] .

and	he	has	paid	it	back	to	the	same	people	I	got	it	from	.
和	他	有	有薪酬的	它	后退	到	这	相同的	人们	我	得到	它	从	.

他已经把钱还给了当初借钱给我的人。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][kɔːst][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

The	entire	cost	of	that	house	is	not	more	than	fifty	thousand	.
这	全部的	成本	的	那	房子	是	不是	更多的	比	五十	千	.

那栋房子的总造价不超过五万。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðæt] [bæk] [tuː; tə]['kæmərən] .

I	have	paid	that	back	to	Cameron	.
我	有	有薪酬的	那	后退	到	卡梅伦	.

我已经把钱还给卡梅伦了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊ] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [sed] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz]

He	did	not	owe	a	cent	to	those	people	you	said	were	representing	his	creditors
他	做过	不是	欠	一个	中心	到	那些	人们	你	说	是	代表	他的	债权人

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

in	the	city	,
在	这	城市	,

他一分钱都没欠你所说的那些代表他在城里债权人的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

and	what	is	more	,
和	什么	是	更多的	,

而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stoʊnz] [ɪz][ə; eɪ][hoʊks] ,

I	am	satisfied	now	that	the	talk	of	the	gold	in	the	corner	stones	is	a	hoax	,
我	是	使满意	现在	那	这	讲话	的	这	金子	在	这	角落	石头	是	一个	骗局	,

我现在确信，关于奠基石里有黄金的说法是骗局。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊt] [ʌp] [baɪ] ['kæmərən] [tuː; tə]

like	all	the	rest	put	up	by	Cameron	to
喜欢	全部	这	休息	放	向上	经过	卡梅伦	到

就像卡梅隆上传的所有其他照片一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[juːz][ˌem 'iː][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑːlər] .
use me in carrying out his philanthropy , which has not cost him a dollar .
使用 我 在 携带 出去 他的 慈善事业 , 哪个 有 不是 成本 他 一个 美元 .

利用我来开展他的慈善活动，而他本人并没有为此花费一分钱。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['glɔːri] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɪdɪˌkjuːld] !
Yet he has the glory , while I am ridiculed !
然而 他 有 这 荣耀 , 尽管 我 是 嘲笑 !

然而，他却获得了荣耀，而我却被嘲笑！

" [pʊr] ['freɪzər] , [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə]
" Poor Fraser , confronted by such a terrible arraignment of what he knew to
" 贫穷的 弗雷泽 , 面对 经过 这样的 一个 糟糕的 提审 的 什么 他 知道 到
[biː; bi][fækts] ,
be facts ,
是 事实 ,

“可怜的弗雷泽，面对如此可怕的指控，而他明明知道那些都是事实，

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] .
was utterly confounded .
曾是 完全地 令人困惑 .

完全摸不着头脑。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][æz; əz]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [tɜːrnd] [ɪn] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst]
He made no answer , but as Perkins turned in resentment and disgust
他 制成 不 回答 , 但 作为 珀金斯 转向 在 怨恨 和 厌恶
[tuː; tə][goʊ] , ['freɪzər] ,
to go , Fraser ,
到 去 , 弗雷泽 ,

他没有回答，但当珀金斯带着怨恨和厌恶转身要走时，弗雷泽.....

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [θɪn] [vɔɪs] , [laɪk][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [sed] :
in a weak , thin voice , like a wail of despair , said :
在 一个 虚弱的 , 薄的 嗓音 , 喜欢 一个 哀号 的 绝望 , 说 :

他用虚弱、尖细的声音，如同绝望的哀嚎般说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
“ I thought I was doing you a service , Mr . Perkins .
“ 我 想法 我 曾是 正在做 你 一个 服务 , 先生 . 珀金斯 .

“我以为我是在帮您忙，珀金斯先生。”

" [ə'gen] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɑːrk]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst]
" Again Perkins turned , but with a look of dark hatred and disgust
" 再次 珀金斯 转向 , 但 和 一个 看 的 黑暗的 仇恨 和 厌恶
[kæst][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
cast in his direction ,
投掷 在 他的 方向 ,

“珀金斯再次转过身，但眼神中充满了阴冷的仇恨和厌恶，朝着他的方向望去。”

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['æftər][hɪm; ɪm] .
he went out , slamming the door to after him .
他 去 出去 , 猛击 这 门 到 后 他 .

他走了出去，砰地一声关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ['leɪtər] [wen] ['kæmərən][ænd; ənd] - [stʊd]

It	was	possibly	a	week	or	ten	days	later	when	Cameron	and	LeClare	stood
它	曾是	可能	一个	星期	或者	十	天	之后	什么时候	卡梅伦	和	-	站立

[ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə][æt; ət] ['læfɪŋ] ['dɑːnəldz] .

again	upon	the	veranda	at	Laughing	Donald's	.
再次	之上	这	阳台	在	笑	唐纳德的	.

可能过了一周或十天，卡梅伦和勒克莱尔再次站在了“笑面唐纳德”餐厅的阳台上。

['ændiːz][dæn] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːv] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

Andy's	Dan	awaited	his	passenger	at	the	boat	landing	for	the	leave	taking	of
安迪的	担	等待中	他的	乘客	在	这	船	降落	为了	这	离开	采取	的

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .

the	two	friends	.
这	二	朋友们	.

安迪的丹在码头等候他的乘客，与两位朋友道别。

“ ['luːsi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ] , [ændɪ] , ” ['ɜːrnɪstli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - .

“	Lucy	and	I	will	expect	you	,	Andy	,	”	earnestly	pleaded	LeClare	.
“	露西	和	我	将要	预计	你	,	安迪	,	”	切实	恳求	-	.

“露西和我都很期待你，安迪，”勒克莱尔恳切地请求道。

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['prez(ə)nt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [ə; eɪ]

“	With	you	present	we	shall	want	for	nothing	to	make	our	wedding	a
“	和	你	展示	我们	将	想	为了	没有什么	到	制作	我们的	婚礼	一个

['juːniən][ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['hæpinəs] .

union	of	complete	happiness	.
联盟	的	完全的	幸福	.

“有你在场，我们将不会缺少任何东西，我们的婚礼将成为一段完全幸福的结合。”

” ['mɪstər] . ['kæmərən] [grɑːspt] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ænd; ənd]

”	Mr	.	Cameron	grasped	the	extended	hand	of	his	faithful	associate	and
”	先生	.	卡梅伦	抓住	这	扩展	手	的	他的	忠实	联系	和

[frend] , ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

friend	,	saying	in	his
朋友	,	说	在	他的

卡梅伦先生握住他忠实的同事兼朋友伸出的手，用他那双大手说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['kwaɪət] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [wei] , “ - , [wiː; wi][hæv; həv] [feɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tə'geðər] ,

quiet	,	determined	way	,	“	LeClare	,	we	have	faced	disappointment	together	,
安静的	,	决定	方式	,	”	-	,	我们	有	面对	失望	一起	,

平静而坚定地说：“勒克莱尔，我们一起面对过失望，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə][test] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	have	endured	hardships	of	a	kind	to	test	the	merits	of	our
我们	有	忍受	艰辛	的	一个	种类	到	测试	这	优点	的	我们的

['frendʃɪp] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

friendship	many	times	before	.
友谊	许多	时代	前	.

我们曾多次经历类似的磨难来考验我们的友谊。

[dɪ'fiːt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒd] ;

Defeat	we	have	never	acknowledged	;
击败	我们	有	绝不	已确认	;

我们从未承认过失败；

['sɑːroʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] [tə'geðər] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] .

sorrow	**we**	**have**	**borne**	**together**	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**valley**	**of**	**death**	**.**
悲哀	我们	有	出生	一起	边	经过	边	在	这	谷	的	死亡	.

我们曾并肩在死亡之谷中共同承受悲痛。

[sək'ses] [ænd; ənd] [welθ] [ɑːr; ər]['aʊərz] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [swiːtəst] ['hæpinəs] , ['edmənd] , [ɪz] [jɔːrz] .

Success	**and**	**wealth**	**are**	**ours**	**,**	**and**	**happiness**	**,**	**sweetest**	**happiness**	**,**	**Edmond**	**,**	**is**	**yours**	**.**
成功	和	财富	是	我们的	,	和	幸福	,	最甜美的	幸福	,	埃德蒙	,	是	你的	.

成功和财富属于我们，而幸福，最甜蜜的幸福，埃德蒙，属于你。

[wer'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['belz] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [mɔːr] [gʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

Wherever	**I**	**may**	**be**	**at**	**the**	**call**	**of**	**your**	**wedding**	**bells**	**I**	**will**	**go**	**to**	**add**	**one**	**more**	**good**	**wish**	**for**	**a**	**long**	**journey**	**of**	**life**	**and**	**joy**	**to**	**you**	**.**
无论	我	可能	是	在	这	称呼	的	你的	婚礼	铃铛	我	将要	去	到	添加	一	更多的	好的	希望	为了	一个	长的	旅行	的	生活	和	喜悦	到	你	.

无论我身在何处，只要听到你们婚礼的钟声，我都会赶去，为你们送上最美好的祝愿，祝愿你们的人生旅程充满幸福和快乐。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] ['kɑːnfərəns] [held] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['dɑːnld] [bæn] ,

"	**At**	**another**	**conference**	**held**	**in**	**the**	**office**	**of**	**Donald**	**Ban**	**,**
"	在	其他	会议	握住	在	这	办公室	的	唐纳德	禁止	,

在唐纳德·班的办公室举行的另一次会议上，

['mɪstər] . ['kæmərən] [hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Mr	**.**	**Cameron**	**had**	**told**	**of**	**his**	**plans**	**for**	**the**	**future**	**.**
先生	.	卡梅伦	有	讲述	的	他的	计划	为了	这	未来	.

卡梅伦先生曾向我讲述了他的未来计划。

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

Addressing	**his**	**friend**	**the**	**lawyer**	**,**	**he**	**had**	**said**	**:**	**"**	**My**	**mission**	**at**	**The**	**Front**	**is**	**finished**	**.**
解决	他的	朋友	这	律师	,	他	有	说	:	"	我的	使命	在	这	正面	是	完成的	.

他对他的律师朋友说："我在前线的任务已经完成了。"

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] [hæz; həz] [bɪn] [ə'vendʒd] .

The	**death**	**of**	**Barbara**	**has**	**been**	**avenged**	**.**
这	死亡	的	芭芭拉	有	到过	复仇	.

芭芭拉的死已经得到报应。

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [hɜːr; hər] [tɔː'mentəz] , [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['veri] [loʊ] , [ðə; ði] [wiːk] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

The	**hypocrites**	**,**	**her**	**tormentors**	**,**	**have**	**been**	**brought**	**very**	**low**	**,**	**the**	**weak**	**are**	**much**	**stronger**	**in**	**person**	**,**
这	伪君子	,	她	折磨者	,	有	到过	带来	非常	低的	,	这	虚弱的	是	很多	更强	在	人	,

那些虚伪的人，那些折磨她的人，都受到了极大的打击，弱者在人前反而更加强大。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][æt; ət][læst][hæz; həz] [priˈveild] .

and	**justice**	**at**	**last**	**has**	**prevailed**	**.**
和	正义	在	最后的	有	最终获胜	.

正义最终得以伸张。

[aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ] [θæŋks] [ɔːr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɑːr'keɪdiə] ;

I	**ask**	**for**	**no**	**thanks**	**or**	**recognition**	**but**	**from**	**our**	**children**	**in**	**Arcadia**	**;**
我	问	为了	不	谢谢	或者	认出	但	从	我们的	孩子们	在	阿卡迪亚	;

我不求任何感谢或认可，只求来自阿卡迪亚的孩子们；

[ɪn][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [meɪ] [ðeɪ] [lʊk] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] [streɪndʒ]

in	the	generations	to	come	may	they	look	awe	-	inspired	as	they	pass	the	strange
在	这	几代人	到	来	可能	他们	看	敬畏	-	灵感	作为	他们	经过	这	奇怪的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

愿后世的人们路过这座奇特的宅邸时，都能心生敬畏。

[ænd; ənd][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [wen] [wiː; wi] ['bildid] [ðə; ði] [haʊs]

and	be	mindful	of	the	moral	which	was	taught	when	we	builded	the	House
和	是	正念	的	这	道德	哪个	曾是	教授	什么时候	我们	已建成	这	房子

[ʌv; əv] ['kærɪˌbuː] .

of	Cariboo	.
的	卡里布	.

并牢记我们在建造卡里布之家时所传达的道德准则。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	200	]
〞	[	页	-	]

“[第 200 页]

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['mæskinɔndʒ]

THE	GROWING	MASKINONGE
这	生长	面具

不断壮大的口罩

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] “ [pɔɪnt] .

It	was	Sunday	morning	at	the	“	Point	.
它	曾是	星期日	早晨	在	这	“	观点	.

那是星期天早上，地点是“Point”。

〞 [ænd; ənd]['oʊvər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəmz] [ɪn] “ [goʊst] ['hɑːloʊ] 〞 [hæd; həd]

〞	And	over	across	the	bay	the	last	of	the	phantoms	in	“	Ghost	Hollow	〞	had
〞	和	超过	穿过	这	湾	这	最后的	的	这	幻影	在	“	鬼	空洞的	〞	有

[krept] [ʌp][ðə; ði] ['læmplis] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [θruː] “ [spuːk] [groʊv] ,

crept	up	the	lampless	posts	of	the	walk	through	“	Spook	Grove	,
悄悄地爬	向上	这	无灯	帖子	的	这	走	通过	“	幽灵	树林	,

“海湾对面，‘鬼谷’里最后的幽灵爬上了‘幽灵树林’步道上没有路灯的柱子，

〞 [ænd; ənd] , ['vɔːltɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkæni] [weɪ] ,

〞	and	,	vaulting	in	an	uncanny	way	,
〞	和	,	拱形	在	一个	不可思议	方式	,

然后，以一种不可思议的方式跃起，

[riːtʃt] ['kʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['klʌstərd] [ə'raʊnd]

reached	cover	in	the	branches	of	the	birch	trees	that	were	thickly	clustered	around
达到	覆盖	在	这	分支	的	这	桦木	树木	那	是	浓密	聚类	大约

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] ['laɪnɪŋ] “ ['spɪrɪt] [leɪn] 〞 [west] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] ['æli] .

the	cottages	lining	“	Spirit	Lane	〞	west	to	the	bowling	alley	.
这	小屋	衬垫	“	精神	车道	〞	西方	到	这	保龄球	胡同	.

他们在“精神巷”西侧通往保龄球馆的小屋周围茂密的白桦树枝间找到了掩护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] “ [goʊst] ['hɑːloʊ] 〞 [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [pæst]

It	was	through	“	Ghost	Hollow	〞	that	the	cottagers	living	to	the	westward	passed
它	曾是	通过	“	鬼	空洞的	〞	那	这	农舍	活的	到	这	向西	通过了

[waɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel]['oʊvər]

while	going	to	and	returning	from	the	boat	landing	and	the	hotel	over
尽管	去	到	和	返回	从	这	船	降落	和	这	酒店	超过

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] .

at	the	Point	.
在	这	观点	.

住在西边的度假小屋的居民往返于码头和岬角那边的酒店时，都会经过“鬼谷”。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪsti] [dɑːn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][fər'lɔːrn] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] [wɪtʃ]

At	the	misty	dawn	on	this	Sunday	morning	the	forlorn	spectres	of	the	spirits	which
在	这	蒙蒙	黎明	在	这	星期日	早晨	这	绝望	幽灵	的	这	烈酒	哪个

['friːkwəntid] [ðə; ði] [smɔːl] [beɪ] [wɜːr; wər] ['stɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

frequented	the	small	bay	were	stalking	from	the	water	,
经常光顾	这	小的	湾	是	跟踪	从	这	水	,

在这个星期天清晨的薄雾中，经常出没于这个小海湾的孤寂幽灵正从水中悄悄走出来。

['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ə'boʊd]

answering	from	the	hidden	abode
回答	从	这	隐	住所

从隐秘的居所发出回应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] ['hoʊmɪŋ] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv]

among	the	dark	cottages	of	the	lane	the	homing	call	of	the	doleful	strains	of
之中	这	黑暗的	小屋	的	这	车道	这	归巢	称呼	的	这	悲伤的	菌株	的

[ə; eɪ] “ ['tʃɛlə] .

a	“	chella	.
一个	“	切拉	.

在小巷昏暗的小屋间，传来“chella”哀伤的旋律，那是归家的呼唤。

” [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðer; ðər]['spɪrɪt] [kwiːn] [ðeɪ] [wɑːftid] ['wɪrəli] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

”	In	obedience	to	their	spirit	queen	they	wafted	wearily	through	the	rushes	and
”	在	服从	到	他们的	精神	女王	他们	飘散	疲劳	通过	这	冲刺	和

['fɜːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ;

ferns	upon	the	bank	;
蕨类植物	之上	这	银行	;

“它们听从女王的召唤，疲惫地飘荡在河岸边的芦苇和蕨类植物之间；

[bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

borne	by	the	receding	shades	of	darkness	,
出生	经过	这	消退	色调	的	黑暗	,

在逐渐消退的夜色中，

[ðeɪ] [sɔːt] [ðer; ðər] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['ræftəz][ænd; ənd][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	sought	their	resting	places	under	the	rafters	and	the	eaves	of	the
他们	寻求	他们的	休息	地方	在下面	这	椽子	和	这	檐	的	这

['gruːsəm] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] ['æli] ,

gruesome	roof	of	the	bowling	alley	,
令人毛骨悚然	屋顶	的	这	保龄球	胡同	,

它们在保龄球馆阴森恐怖的屋顶的椽子下和屋檐下寻找栖身之所。

[wɪtʃ] [kraʊtʃt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

which	crouched	along	by	the	vine	-	covered	wall	at	the	brow	of	the	hill	.
哪个	蹲着	沿着	经过	这	藤	-	涵盖	墙	在	这	眉头	的	这	爬坡道	.

它蜷缩在山顶藤蔓覆盖的墙壁旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən] ['ɪndiən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['riːdʒis] , [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

It	was	then	an	Indian	,	from	the	tribe	of	St	.	Regis	,	on	the	mainland	,
它	曾是	然后	一个	印度	,	从	这	部落	的	英石	.	雷吉斯	,	在	这	大陆	,

当时他是一位来自大陆圣瑞吉斯部落的印第安人。

[stoʊl] [ˌʌn'noʊtɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [biːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːst] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

stole	**unnoticed**	**upon**	**the**	**scene**	**and**	**beached**	**his**	**canoe**	**upon**	**the**	**east**	**shore**	**of**
偷窃	未被察觉	之上	这	场景	和	搁浅	他的	独木舟	之上	这	东方	支撑	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	**bay**	**.**
这	湾	.

他悄悄地来到现场，把独木舟搁浅在海湾东岸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [deɪ] , [ðen] ['stelθɪli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn]

He	**looked**	**about**	**for**	**signs**	**of**	**the**	**awakening**	**day**	**,**	**then**	**stealthily**	**he**	**dropped**	**on**
他	看起来	关于	为了	标志	的	这	唤醒	天	,	然后	悄悄地	他	掉落	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	**knees**	**,**
他的	膝盖	,

他环顾四周，寻找黎明到来的迹象，然后悄悄地跪了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [dʌg] - [aʊt] " ['drægd] [ʌp]

and	**from**	**beneath**	**a**	**covering**	**in**	**the**	**bow**	**of**	**his**	**"**	**dug**	**-**	**out**	**"**	**dragged**	**up**
和	从	下面	一个	覆盖	在	这	弓	的	他的	"	挖	-	出去	"	拖拽	向上

[ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ] ['fɔːrti] - [paʊnd] ['mæskinɔndʒ] .

upon	**the**	**bank**	**a**	**forty**	**-**	**pound**	**maskinonge**	**.**
之上	这	银行	一个	四十	-	磅	面具	.

他从独木舟船头的遮盖物下拖出一个重达四十磅的马斯金格号，上了岸。

" [haɪ] ! [haɪ] !

"	**Hi**	**!**	**hi**	**!**
"	你好	!	你好	!

"嗨！嗨！"

" [hiː; hi] ['kækld] [ɪn][ðə; ði] [wɪrd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

"	**he**	**cackled**	**in**	**the**	**weird**	**voice**	**of**	**his**	**race**	**.**
"	他	咯咯笑	在	这	诡异的	嗓音	的	他的	种族	.

他用他种族特有的怪异嗓音咯咯地笑着。

" [hoʊ'tel][mæn] [laɪk] [mʌtʃ] ['ɪndʒən] .

"	**Hotel**	**man**	**like**	**much**	**Injun**	**.**
"	酒店	男人	喜欢	很多	印第安人	.

"酒店老板很喜欢印第安人。"

" [ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] ['bɪldɪŋz] ,

"	**Then**	**disappearing**	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**out**	**buildings**	**,**
"	然后	消失	到	这	后部	的	这	出去	建筑物	,

然后消失在附属建筑的后方，

[laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [suːn] [bɪ'keɪm] [braitə] [baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] " ['faɪər]['wɔːtər] " [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]

life	**to**	**him**	**soon**	**became**	**brighter**	**by**	**visions**	**of**	**"**	**fire**	**water**	**"**	**and**	**a**	**warm**
生活	到	他	很快	成为	更亮	经过	愿景	的	"	火	水	"	和	一个	温暖的

['brekfəst] — [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [fɪʃ] .

breakfast	**—**	**he**	**had**	**sold**	**the**	**fish**	**.**
早餐	—	他	有	卖	这	鱼	.

他的生活很快因为"烈酒"和热腾腾的早餐的景象而变得更加美好——他把鱼卖掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['kwaɪət] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnlaɪt] .

There	**was**	**an**	**ominous**	**quiet**	**hanging**	**upon**	**the**	**early**	**sunlight**	**.**
那里	曾是	一个	不祥的	安静的	绞刑	之上	这	早期的	阳光	.

清晨的阳光下，笼罩着一种不祥的寂静。

[ðə; ði] [sə'prest] [kɑːm][wʌz; wəz]

The	**suppressed**	**calm**	**was**
这	被抑制	冷静的	曾是

压抑的平静是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'vəʊt] ['piːp(ə)l] ['staːtiŋ]
something greater than that inspired by the sight of a few devout people starting
某物 更大的 比 那 灵感 经过 这 视线 的 一个 很少 虔诚的 人们 开始
[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [mæs] .
out upon the yacht for early mass .
出去 之上 这 游艇 为了 早期的 大量的 .

看到几个虔诚的人登上游艇去参加清晨弥撒，这激发了我更伟大的灵感。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] ['sɪŋgli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
The guests were appearing singly upon the broad verandas of the hotel .
这 客人 是 出现 单独 之上 这 广阔 阳台 的 这 酒店 .

客人们三三两两地出现在酒店宽敞的阳台上。

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [siːmd] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌæprɪ'henʃn] , [ə; eɪ]
Each in turn as he appeared seemed possessed of the same apprehension , a
每个 在 转动 作为 他 出现 似乎 拥有 的 这 相同的 忧虑 , 一个
['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .
nervousness of manner .
紧张 的 方式 .

他们每个人一出现，似乎都带着同样的忧虑，举止间透着一股紧张不安。

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd]
The sleep of this Sunday morning was the closing of a week of wild and
这 睡觉 的 这 星期日 早晨 曾是 这 结束 的 一个 星期 的 荒野 和
['rekləs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .
reckless dissipation among the guests .
鲁莽 耗散 之中 这 客人 .

这个星期天的早晨，宾客们结束了一周的放纵狂欢，安然入睡。

[sʌtʃ] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['meni] ['sʌmərz] .
Such intense excitement at the island had not been experienced in many summers .
这样的 激烈的 激动 在 这 岛 有 不是 到过 经验丰富的 在 许多 夏天 .

岛上如此热烈的气氛，已经很多个夏天没有出现了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] " [goʊst]
From the wharf of the castle across the bay at the other side of " Ghost
从 这 码头 的 这 城堡 穿过 这 湾 在 这 其他 边 的 " 鬼
['hɑːloʊ] " [ðə; ði] ['græməfoʊn] [hæd; həd] [sʌŋ] " [kuːn] ['sɔŋz] " [ænd; ənd] [ri'saitid] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Hollow " the gramophone had sung " coon songs " and recited at length
空洞的 " 这 留声机 有 唱 " 浣熊 歌曲 " 和 背诵 在 长度
[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
for several evenings in succession ,
为了 一些 晚上 在 演替 ,

从海湾对岸“鬼谷”另一侧的城堡码头上，留声机连续几个晚上播放着“浣熊之歌”，并长时间朗诵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]
and a music box in the main corridor of the hotel had given a
和 一个 音乐 盒子 在 这 主要的 走廊 的 这 酒店 有 给定 一个
[kən'tɪnjuəs] [pər'fɔːrməns] [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [twelv] ,
continuous performance from twelve to twelve ,
连续的 表现 从 十二 到 十二 ,

酒店主走廊里的一个音乐盒从中午十二点到晚上十二点不停地播放着音乐。

[tɪl] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtərd] [gests] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ri'saitid]

till	the	nerves	of	the	martyred	guests	had	reached	a	state	fit	to	be	recited
直到	这	神经	的	这	殉道者	客人	有	达到	一个	状态	合身	到	是	背诵

[ɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] [ˌædvər'taɪzmənt] .

in	a	patent	medicine	advertisement	.
在	一个	专利	药品	广告	.

直到那些受难宾客的神经都崩溃到可以写进专利药品广告里的状态。

“ [wɒts] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] ?

“	What's	that	I	don't	know	,	a	big	fish	?
”	是什么	那	我	不	知道	,	一个	大的	鱼	?

“我不知道那是什么，一条大鱼吗？”

” [ænd; ənd]['mɪstər] . [hɑːt]['wɔːtər] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['baɪsɪkl] [suːt] ,

”	And	Mr	.	Hot	Water	,	dressed	in	his	new	bicycle	suit	,
”	和	先生	.	热的	水	,	穿着	在	他的	新的	自行车	套装	,

“还有热水先生，穿着他的新自行车服，

[stroʊd] [ɪk'saɪtɪdli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ðen] [bækt] [ʌp] ,

strode	excitedly	a	few	steps	forward	on	the	veranda	,	then	backed	up	,
大步走	兴奋地	一个	很少	步骤	向前	在	这	阳台	,	然后	支持的	向上	,

他兴奋地在阳台上向前走了几步，然后又退了回来。

['bæləns t] [hɪm'self] [ænd; ənd][saɪd] - [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .

balanced	himself	and	side	-	stepped	a	little	to	get	a	fresh	start	.
均衡	他自己	和	边	-	步	一个	小的	到	得到	一个	新鲜的	开始	.

他稳住身形，侧身一闪，重新开始。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp] ['taɪtli] [grɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

he	came	on	again	,	with	his	meerschaum	pipe	tightly	grasped	in	his	right	hand	.
他	来了	在	再次	,	和	他的	海泡石	管道	紧紧	抓住	在	他的	正确的	手	.

他又来了，右手紧紧握着他的海泡石烟斗。

“ [baɪ] [gʌm] !

“	By	Gum	!
”	经过	胶	!

“我的天哪！”

[ðæts] [ə; eɪ] ['terər] .

That's	a	terror	.
那就是	一个	恐怖	.

太可怕了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['pɪkərəl] [its] [ə; eɪ] ['mæskɪnɔndʒ] .

If	it	isn't	a	pickerel	it's	a	maskinonge	.
如果	它	不是	一个	梭鱼	它是	一个	面具	.

如果不是梭鲈，那就是马斯金格鱼。

[its] ['iːðər] [wʌn] , ['eniweɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mæskɪnɔndʒ] .

It's	either	one	,	anyway	,	if	it	isn't	a	maskinonge	.
它是	任何一个	一	,	反正	,	如果	它	不是	一个	面具	.

不管怎样，如果不是面具的话，那肯定就是其中之一了。

[huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who caught it ?
WHO 捕捉 它 ?

谁抓住了它?

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" Then he looked at the three individuals before him for the first time .
" 然后 他 看起来 在 这 三 个人 前 他 为了 这 第一的 时间 .

“然后他才第一次正眼看了看眼前的三个人。”

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
What he saw made him change the meerschaum quickly from the right to
什么 他 锯 制成 他 改变 这 海泡石 迅速地 从 这 正确的 到
[ðə; ði] [left] [hænd] ,
the left hand ,
这 左边 手 ,

他所看到的景象让他迅速将海泡石器从右手换到了左手。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [ri'kɔːld] [baɪ]['mɪstər] . [diː'ju] - .
and then he blinked his eyes till recalled by Mr . Du Ponté .
和 然后 他 眨眼 他的 眼睛 直到 召回 经过 先生 . 杜 - .

然后他眨了眨眼，直到杜邦先生叫他回来。

[wen] ['mɪstər] . [hɑːt]['wɔːtər] ([ə; eɪ]['regjələr]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]
When Mr . Hot Water (a regular patron of the hotel , known to be
什么时候 先生 . 热的 水 (一个 常规的 赞助人 的 这 酒店 , 已知 到 是
['θretnd] ['mjuːzɪkli] ,
threatened musically ,
威胁 音乐上 ,

当热水先生（酒店的常客，据说在音乐方面受到威胁）

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['weðər] [ə'θɔːrəti]) [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
and also as a local weather authority) comprehended the outfit before him
和 还 作为 一个 当地的 天气 权威) 理解 这 全套服装 前 他
[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪʃ] ,
he saw a large fish ,
他 锯 一个 大的 鱼 ,

（同时也是一名当地气象官员）他理解眼前的景象，他看到了一条大鱼，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskinɔndʒ] ['fæməli] , [strʌŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪntʃ] [poʊl] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [triːz]
of the maskinonge family , strung on an inch pole suspended between two trees
的 这 面具 家庭 , 串 在 一个 英寸 极 暂停 之间 二 树木
[eɪt] [fiːt] [ə'pɑːrt] .
eight feet apart .
八 脚 除 .

玛斯金诺格家族的成员，被挂在一根一英寸长的杆子上，悬挂在相距八英尺的两棵树之间。

[hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlsoʊ] , [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['streɪndʒli] [ə'reɪd] [bɪ'fɔːr]
He saw , also , three of his fellow guests at the Point strangely arrayed before
他 锯 , 还 , 三 的 他的 同伴 客人 在 这 观点 奇怪的 排列 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他还看到，与他同在岬角的三位客人以一种奇怪的方式排列在他面前。

[wʌn] [drest] [ɪn] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk][skɑːrf] ['taɪtli] ['nɑːtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
one dressed in white duck trousers , with a red silk scarf tightly knotted above the
一 穿着 在 白色的 鸭子 裤子 , 和 一个 红色的 丝绸 围巾 紧紧 打结的 多于 这
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

其中一人身穿白色帆布裤，膝盖上方系着一条紧紧打结的红色丝巾。

[əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd] [fɔːr] - [ɑːrm] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] [ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs][ænd; ənd]

another	with	hand	and	fore	-	arm	wound	with	linen	handkerchiefs	and
其他	和	手	和	前	-	手臂	伤口	和	亚麻布	手帕	和

[hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ,

hung	in	a	sling	across	his	breast	,
悬挂	在	一个	吊索	穿过	他的	胸部	,

另一名伤者手和前臂缠着亚麻手帕，用吊带斜挎在胸前。

[waɪl] [ðə; ðɪ][θɜːrd] , [ˈmɪstər] . [diːˈju] - , [wʌz; wəz] , [əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [loʊˈkweɪʃəsnəs] ,

while	the	third	,	Mr	.	Du	Ponté	,	was	,	aside	from	his	loquaciousness	,
尽管	这	第三	,	先生	.	杜	-	,	曾是	,	旁边	从	他的	健谈	,

[əˈpærəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

apparently	in	his	normal	condition	,
显然	在	他的	普通的	状况	,

而第三位，杜邦先生，除了话多之外，似乎一切正常。

[aɪ] . [iː] . , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

i	.	e	.	,	he	had	escaped	from	the
我	.	e	.	,	他	有	逃脱	从	这

也就是说，他已经从……逃脱了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ˈterəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvəˈteikən][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sɪˈvɪr] [ˈɪndʒəriz][tuː; tə]

terrible	catastrophe	that	had	overtaken	his	friends	with	no	severe	injuries	to
糟糕的	灾难	那	有	被超越	他的	朋友们	和	不	严重	受伤	到

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .

his	person	.
他的	人	.

他的朋友们遭遇了可怕的灾难，但他本人却毫发无损。

[ˈmɪstər] . [hɑːt][ˈwɔːtər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [spɔːrt] ” [hɪmˈself] ,

Mr	.	Hot	Water	,	being	somewhat	of	a	“	sport	”	himself	,
先生	.	热的	水	,	存在	有些	的	一个	“	运动	”	他自己	,

热水先生本人也颇具“运动精神”，

[wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [fɪʃ] .

was	led	to	inquire	for	the	particulars	of	the	landing	of	the	large	fish	.
曾是	引领	到	查询	为了	这	细节	的	这	降落	的	这	大的	鱼	.

有人引导他去询问这条大鱼的捕捞细节。

[ˈæftər] [ˈstepɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [gruːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

After	stepping	cautiously	around	the	group	for	a	few	minutes	,
后	步进	谨慎地	大约	这	团体	为了	一个	很少	分钟	,

在小心翼翼地绕着人群走了几分钟后，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [əˈgen] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈmʌtər]

he	placed	the	meerschaum	between	his	teeth	again	and	began	to	mutter
他	放置	这	海泡石	之间	他的	牙齿	再次	和	开始	到	低声

[ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈkredʒələs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

questions	which	showed	him	to	be	in	a	credulous	state	of	mind	.
问题	哪个	显示	他	到	是	在	一个	轻信的	状态	的	头脑	.

他又把海泡石叼在嘴里，开始喃喃自语地问一些问题，这表明他处于一种轻信的状态。

“ [baɪ] [gʌm] !

“	By	Gum	!
“	经过	胶	!

“我的天哪！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [baɪ] [gʌm] !
I don't know , by Gum !
我 不 知道 , 经过 胶 !

我不知道，天哪！

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] ['fɪʃɪn] - , ['fɪʃɪn] - ;
Now , I have been here , and I've been down to my club fishin ' , fishin ' ;
现在 , 我 有 到过 这里 , 和 我已经 到过 向下 到 我的 俱乐部 钓鱼 - , 钓鱼 - ;

现在，我来过这里，也去过我的俱乐部钓鱼，钓鱼；

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] - ['aɪlənd] , [tuː] .
I've been down to Kitskees Island , too .
我已经 到过 向下 到 - 岛 , 也 .

我也去过基茨基斯岛。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[maɪ] [gaɪd] — [maɪ] [gaɪd] [rəud] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] , [tuː] .
My guide — my guide rowed me down there and all the way back , too .
我的 指导 — 我的 指导 划船 我 向下 那里 和 全部 这 方式 后退 , 也 .

我的向导——我的向导划船带我到那里，又划船带我回来。

[aɪ][hæd; həd] [aʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] [laɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kɔːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I had out a thousand feet of line , but I never caught anything like that .
我 有 出去 一个 千 脚 的 线 , 但 我 绝不 捕捉 任何事物 喜欢 那 .

我放出了一千英尺长的鱼线，但从来没钓到过这样的鱼。

〞 [hiː; hi] [lʊkt] ['kʌnɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔːrd] ['mɪstər] . [diː'ju] -
〞 He looked cunningly out of the corner of his eye toward Mr . Du Ponté
〞 他 看起来 狡猾地 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 朝向 先生 . 杜 -
[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ə'gen] [wʌt] [ðə; ði] [fɪʃ] [weid] .
and inquired again what the fish weighed .
和 询问 再次 什么 这 鱼 称重 .

他狡黠地用眼角瞥了一眼杜邦先生，再次询问这条鱼有多重。

[θriː] ['ʌðər] [gests] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] -
Three other guests filled with curiosity had now joined the group , and Ponté
三 其他 客人 已填 和 好奇心 有 现在 加入 这 团体 , 和 -
[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
began to explain .
开始 到 解释 .

这时，又有三位充满好奇心的客人加入了他们，庞特开始解释起来。

〝 ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ɪz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪʃ] .
〝 Fifty - seven pounds is the weight of this fish .
〝 五十 - 七 磅 是 这 重量 的 这 鱼 .

这条鱼重57磅。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [weid] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [haʊs] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
He has just been weighed in the ice - house around there back of the hotel ,
他 有 只是 到过 称重 在 这 冰 - 房子 大约 那里 后退 的 这 酒店 ,
[nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
near the landing .
靠近 这 降落 .

他刚刚在酒店后面的冰窖里称了重，就在码头附近。

〞 (['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
〞 (Thirty - seven pounds had been the
〞 (三十 - 七 磅 有 到过 这

“37磅一直是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ə'rɪdʒən(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .)
original quotation .)
原来的 引述 .)

（原文引用。）

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . [hɑːt]['wɔːtər] , [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['mæskinɔndʒ] .
“ You see , Mr . Hot Water , this is no ordinary maskinonge .
“ 你 看 , 先生 . 热的 水 , 这 是 不 普通的 面具 .

“你看，热水先生，这不是普通的马斯金格舞。”

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [bæk] [ɪk'stenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [wɪtʃ]
Take , for instance , the back extension from shoulder to shoulder , which
拿 , 为了 实例 , 这 后退 扩大 从 肩膀 到 肩膀 , 哪个
[di'nəuts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [prə'pelɪŋ] [fɔːrs] ,
denotes a terrible propelling force ,
表示 一个 糟糕的 推进 力量 ,

例如，从一侧肩膀到另一侧肩膀的背部伸展，这表明存在着巨大的推进力。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðiːz] [spɑːts] (['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪg] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [fɔːr; fər]
and then if you notice these spots (pointing with a twig he had cut for
和 然后 如果 你 注意 这些 地点 (指向 和 一个 枝条 他 有 切 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs]) [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɪʃ] .
the purpose) they are not the marks of a common fish .
这 目的) 他们 是 不是 这 标记 的 一个 常见的 鱼 .

然后，如果你注意到这些斑点（用他特意砍下的树枝指着），它们就不是普通鱼类的痕迹了。

[ðɪs] - [er] [fɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
This ' ere fish was a leader of his tribe ; a king , so to speak , among his
这 - 埃雷 鱼 曾是 一个 领导者 的 他的 部落 ; 一个 国王 , 所以 到 说话 , 之中 他的
['fɛloʊz] . ”
fellows . ”
伙伴们 . ”

这条鱼是它族群的首领；可以说，它是族群中的王者。

“ [pər'hæps] ['hiːz] [ə; eɪ] - [kɪŋ] [fɪʃ] - , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [hɑːt]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kən'sɜːrn] ,
“ Perhaps he's a ' King Fish ' , ” suggested Mr . Hot Water , with apparent concern ,
“ 也许 他是 一个 - 国王 鱼 - , ” 建议 先生 . 热的 水 , 和 明显 忧虑 ,

“或许他是一条‘大鱼’呢，”热水先生显然有些担忧地说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɪŋkɪŋ] [bəuθ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒər] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]
at the same time winking both eyes at the “ cottager ” with the red
在 这 相同的 时间 眨眼 两个都 眼睛 在 这 “ 农舍 ” 和 这 红色的
['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['traʊzərz] [æt; ət][ðə; ði] [niː] .
handkerchief tied about the trousers at the knee .
手帕 系 关于 这 裤子 在 这 膝盖 .

与此同时，她还朝膝盖处裤子上系着红色手帕的“农舍”眨了眨眼。

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [diː'juː] - ; “ [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ðæt]
“ No , ” returned Du Ponté ; “ we have looked him up and we find that
“ 不 , ” 返回 杜 - ; “ 我们 有 看起来 他 向上 和 我们 寻找 那
['hævɪŋ] [ðoʊz] [spɑːts] ,
having those spots ,
拥有 那些 地点 ,

“不，”杜邦回答说；“我们查过他的资料，发现他身上有那些斑点，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][baɪ'kʌspɪd] [tuːθ] ['biːɪŋ] [blæk] , [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] - [kɪŋ]
and **the** **second** **bicuspid** **tooth** **being** **black** **,** **prove** **him** **to** **be** **a** **regular** **'** **King**
和 这 第二 二尖瓣 齿 存在 黑色的 , 证明 他 到 是 一个 常规的 - 国王
[ˌfɪlɪ'piːnoʊ] - ['mæskɪnɔndʒ] . ”
Filipino **'** **maskinonge** **.** **”**
菲律宾人 - 面具 . ”

第二颗双尖牙是黑色的，这证明他是一位名副其实的“菲律宾国王”面具男。

“ [baɪ] [gʌm] !
“ **By** **Gum** **!**
” 经过 胶 !

“我的天哪！”

[ðæts] ['fʌni] — [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [hɪr] .
that's **funny** **—** **I** **wonder** **how** **he** **got** **here** **.**
那就是 有趣的 — 我 想知道 如何 他 得到 这里 .

真有意思——我很好奇他是怎么到这儿来的。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] - [laɪn] [boʊt] - [ʌp][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] , [aɪ] [ges] , [ɔːr]
Must **have** **followed** **the** **'** **line** **boat** **'** **up** **the** **Suez** **Canal** **,** **I** **guess** **,** **or** **p'raps**
必须 有 随后 这 - 线 船 - 向上 这 苏伊士运河 运河 , 我 猜测 , 或者 或许
[hiː; hi] ['dɪdnt] .
he **didn't** **.**
他 没有 .

我猜他一定是跟着“支线船”沿着苏伊士运河上去的，或者也许他并没有。

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
He **must** **weigh** **more** **than** **fifty** **-** **seven** **pounds** **—** **though** **I** **don't** **know** **.**
他 必须 称重 更多的 比 五十 - 七 磅 — 尽管 我 不 知道 .

他的体重肯定超过57磅——虽然我不知道。

[aɪ] [ges] [nɑːt] , [ðoʊ] [ðoʊz] [fɪʃ] [groʊ] , [ðoʊz] [ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [fɪʃ] [groʊ] ['veri]
I **guess** **not** **,** **though** **those** **fish** **grow** **,** **those** **Filipino** **fish** **grow** **very**
我 猜测 不是 , 尽管 那些 鱼 生长 , 那些 菲律宾人 鱼 生长 非常

我想应该不是，虽然那些鱼会长，那些菲律宾鱼会长得很快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

[fæst] .
fast **.**
快速地 .

快速地。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [duː] , [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [maɪ'self] .
They **say** **they** **do** **,** **though** **I** **couldn't** **say** **myself** **.**
他们 说 他们 做 , 尽管 我 不能 说 我 .

他们说他们确实有，但我自己无法确定。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [weɪ] [mɔːr] , [ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
I **should** **think** **he** **would** **weigh** **more** **,** **though** **,** **being** **a** **king** **.**
我 应该 思考 他 会 称重 更多的 , 尽管 , 存在 一个 国王 .

不过，我想他作为国王，体重应该会更重一些。

[hɪəz] ['mɪstər] . [mæk] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] - [kɪŋ] [ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ,
Here's **Mr** **.** **Mac** **,** **he** **ought** **to** **know** **a** **'** **King** **Filipino** **,**
这里是 先生 . 苹果 , 他 应该 到 知道 一个 - 国王 菲律宾人 ,

这位是麦克先生，他应该认识一位“菲律宾国王”。

- [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['evri] [deɪ] , ″ [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [hɑːt] ['wɔːtər] .

'	he	goes	to	the	market	every	day	,	″	continued	Mr	.	Hot	Water	.
-	他	去	到	这	市场	每一个	天	,	″	持续	先生	.	热的	水	.

“他每天都去市场,”热水先生继续说道。

[ə'gen] [hiː; hi] [bliŋkt] [bəuθ] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒər] ” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt]

Again	he	blinked	both	eyes	at	the	“	cottager	”	with	the	red	handkerchief	about
再次	他	眨眼	两个都	眼睛	在	这	″	农舍	″	和	这	红色的	手帕	关于

[ðə; ði] [niː] ,

the	knee	,
这	膝盖	,

他又一次眨了眨眼，看向那个膝盖上盖着红色手帕的“农舍”女子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læf] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['mɪstər] . [hɑːt] ['wɔːtər] .

and	the	laugh	didn't	seem	to	be	on	Mr	.	Hot	Water	.
和	这	笑	没有	似乎	到	是	在	先生	.	热的	水	.

而嘲笑的对象似乎不是热水先生。

['mɪstər] . [mæk] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wiːkli] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

Mr	.	Mac	was	another	weekly	visitor	at	the	Island	,
先生	.	苹果	曾是	其他	每周	游客	在	这	岛	,

麦克先生是岛上的另一位每周访客。

['spendɪŋ] [ðə; ði] [hæf] ['hɑːlədeɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌʃ] [bedz] [ænd; ənd] ['tʃænlz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪ] “

spending	the	half	holiday	about	the	rush	beds	and	channels	in	quest	of	the	sly	“
开支	这	一半	假期	关于	这	匆忙	床	和	频道	在	寻求	的	这	狡猾	″

[wɔːl] [aɪ] .

Wall	Eye	.
墙	眼睛	.

假期的一半时间都花在了拥挤的床铺和通道上，寻找狡猾的“墙眼”。

″ [fɔːr; fər] ['meni] ['siːznz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

”	For	many	seasons	he	had	been	doing	this	sort	of	thing	.
″	为了	许多	季节	他	有	到过	正在做	这	种类	的	事物	.

“他多年来一直都在做这种事。”

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkərəl] ,

The	distinguishing	mark	of	the	pickerel	,
这	区别	标记	的	这	梭鱼	,

梭鱼的显著特征，

[ðə; ði] [paɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæskinɔndʒ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

the	pike	and	the	maskinonge	were	as	familiar	to	him	as	were	the
这	梭鱼	和	这	面具	是	作为	熟悉的	到	他	作为	是	这

[kwoʊ'teɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

quotations	on	the	Exchange	,
引文	在	这	交换	,

长矛和马斯金格鱼对他来说就像交易所的报价一样熟悉。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɑːpəreɪtər] [sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

upon	which	he	was	an	active	operator	six	days	of	the	week	.
之上	哪个	他	曾是	一个	积极的	操作员	六	天	的	这	星期	.

他每周有六天都在积极操作该设备。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mæks] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ]

The	responsibility	of	Mac's	habit	of	listening	courteously	to	what	a	fellow
这	责任	的	麦克的	习惯	的	聆听	礼貌地	到	什么	一个	同伴

[hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,

had	to	say	,
有	到	说	,

麦克认真倾听他人发言的习惯所应承担的责任，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['kerfəli] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['vɜːrdɪkt] ,

for	the	time	carefully	concealing	his	final	verdict	,
为了	这	时间	小心	隐藏	他的	最终的	判决	,

他小心翼翼地隐瞒了最终判决结果。

[deɪts] [bæk] [fɔːr; fər][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][oʊld] [glen'gæri] ['kaʊnti]

dates	back	for	its	origin	to	the	conservative	atmosphere	of	old	Glengarry	County
日期	后退	为了	它是	起源	到	这	保守的	气氛	的	老的	格伦加里	县

,

,

,

它的起源可以追溯到古老的格伦加里县的保守氛围。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

where	he	had	spent	the	days	of	his	boyhood	.
在哪里	他	有	花费	这	天	的	他的	童年	.

他童年时期居住的地方。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['mɪstər] . [mæk] ,

“	Good	morning	,	gentlemen	,	”	said	Mr	.	Mac	,
“	好的	早晨	,	先生们	,	”	说	先生	.	苹果	,

“早上好，先生们，”麦克先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] , ['slaɪtli] [pɪtʃt] ,

in	a	slow	,	deliberate	voice	,	slightly	pitched	,
在	一个	慢的	,	商榷	嗓音	,	轻微地	投球	,

用缓慢、沉稳、略带音调的声音，

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

as	he	reached	the	inner	circle	surrounding	the	fish	suspended	between	the	two
作为	他	达到	这	内	圆圈	周围	这	鱼	暂停	之间	这	二

[smɔːl] ['hɪkəri] [triːz] .

small	hickory	trees	.
小的	山胡桃木	树木	.

当他到达环绕着悬挂在两棵小山核桃树之间的鱼的内圈时。

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['jɑːtɪŋ] [kæp][wʌz; wəz] [pʊld] [wel] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

The	peak	of	his	blue	yachting	cap	was	pulled	well	down	over	his	nose	,
这	顶峰	的	他的	蓝色的	游艇	帽	曾是	拉	出色地	向下	超过	他的	鼻子	,

他那顶蓝色游艇帽的帽檐拉得很低，盖住了他的鼻子。

[wɪtʃ] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði] “ [fɪʃ] [geɪm] ” [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ]

which	shielded	from	the	principals	in	the	“	fish	game	”	the	twinkle	in	the	eye
哪个	屏蔽	从	这	校长	在	这	“	鱼	游戏	”	这	闪烁	在	这	眼睛

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [kluː] [dɪ'tektəb(ə)l] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [fitʃər] [tuː; tə]

which	would	have	been	the	only	clue	detectable	upon	his	imperturbable	features	to
哪个	会	有	到过	这	仅有的	线索	可检测的	之上	他的	沉着冷静	特征	到

['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

indicate	his	belief	,
表明	他的	信仰	,

这使得参与“钓鱼游戏”的主角们无法看到他眼中闪烁的光芒，而这原本是他平静的脸上唯一能察觉到的、表明他信念的线索。

['skeptɪk(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

skeptical	or	otherwise	,	concerning	the	proceedings	.
怀疑论者	或者	否则	,	有关	这	诉讼程序	.

无论对诉讼程序持怀疑态度还是其他态度。

“ [wel] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['mɔrnɪŋz] [kætʃ] , [ðæt] [wʌn] [fɪʃ] [ɪz] .

“	**Well**	**,**	**now**	**,**	**that**	**is**	**a**	**pretty**	**good**	**morning's**	**catch**	**,**	**that**	**one**	**fish**	**is**	**.**
”	出色地	,	现在	,	那	是	一个	漂亮的	好的	早晨	抓住	,	那	一	鱼	是	.

“嗯，这算得上是今天早上不错的渔获了，这条鱼真是个不错的收获。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] , [maɪt] [aɪ][æsk] ?

Where	**did**	**you**	**get**	**him**	**,**	**might**	**I**	**ask**	**?**
在哪里	做过	你	得到	他	,	可能	我	问	?

请问您是从哪里找到他的?

” [ænd; ənd][mæk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ['bækwərd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːld]

”	**and**	**Mac**	**raised**	**his**	**head**	**slowly**	**backward**	**till**	**his**	**eyes**	**from**	**under**	**the**	**shield**
”	和	苹果	提高	他的	头	缓慢地	落后	直到	他的	眼睛	从	在下面	这	盾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bændɪdʒd] [p'rɪnsəplz]

of	**his**	**cap**	**rested**	**on**	**the**	**level**	**of**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**three**	**bandaged**	**principals**
的	他的	帽	休息	在	这	等级	的	这	面孔	的	这	三	包扎	校长

['gaːdiŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] .

guarding	**the**	**fish**	**.**
守护	这	鱼	.

“麦克慢慢地向后抬起头，直到他透过帽子的遮挡，目光落在了守卫鱼群的三位缠着绷带的校长的脸上。

“ [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [tuː] , [ɪn] ['lændɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	**Must**	**have**	**had**	**some**	**trouble**	**,**	**too**	**,**	**in**	**landing**	**him**	**,**
”	必须	有	有	一些	麻烦	,	也	,	在	降落	他	,

“想必在签下他的过程中也遇到了一些麻烦吧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɑːtɪŋ] [kæp] [tɔːrd] [ðə; ði] [red]

”	**and**	**he**	**indicated**	**with**	**an**	**inclination**	**of**	**the**	**yachting**	**cap**	**toward**	**the**	**red**	
”	和	他	表明的	和	一个	倾角	的	这	游艇	帽	朝向	这	红色的	

['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒər] . ”

bandage	**around**	**the**	**white**	**duck**	**trousers**	**at**	**the**	**knee**	**of**	**the**	**“**	**cottager**	**.**	**”**
绷带	大约	这	白色的	鸭子	裤子	在	这	膝盖	的	这	“	农舍	.	”

“他用游艇帽的倾斜指向‘农夫’白色帆布裤膝盖处的红色绷带。”

“ [jes] , ” ['kwɪkli] [ri'spɔndid] [diː'juː] - , “ [aɪ] [hʊkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrtʃ] [laɪn] [aʊt]

“	**Yes**	**,**	**”**	**quickly**	**responded**	**Du**	**Ponté**	**,**	**“**	**I**	**hooked**	**him**	**on**	**a**	**small**	**perch**	**line**	**out**
”	是的	,	”	迅速地	回应	杜	-	,	“	我	钩子	他	在	一个	小的	栖息	线	出去

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

“是的，”杜邦迅速回答道，“我用一根小鲈鱼线把他钓上来了。”

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [nɪr] [ʃɔːr] , “ [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['kɑːtɪdʒ] ,

”	**indicating**	**the**	**spot**	**near**	**shore**	**,**	**“**	**in**	**front**	**of**	**my**	**friend's**	**cottage**	**,**
”	表明	这	点	靠近	支撑	,	“	在	正面	的	我的	朋友们	小屋	,

”他指着岸边的某个地方，“就在我朋友的小屋前面，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [rɑːdz][frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

not	**more**	**than**	**three**	**rods**	**from**	**shore** **.**
不是	更多的	比	三	杆	从	支撑 .

离岸不超过三杆远。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ” — ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒər] ” — “ [hiː; hi]

He	**can**	**tell**	**you**	**”**	**—**	**nodding**	**to**	**the**	**“**	**cottager**	**”**	**—**	**“**	**he**
他	能	告诉	你	”	—	点头	到	这	“	农舍	”	—	“	他

他可以告诉你”——他朝“小屋”点点头——“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**208**	**]**
[	页	-	]

[sɔː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gæləri] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] [nɪr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

saw	me	from	his	gallery	,	which	is	over	the	small	dock	near	where	I	was
锯	我	从	他的	画廊	,	哪个	是	超过	这	小的	码头	靠近	在哪里	我	曾是

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

他从他的画廊里看到了我，他的画廊就在我钓鱼的小码头上方。

[θroʊ] [ðə; ði][poʊl] ['oʊvərbɔːrd][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][help] .

throw	the	pole	overboard	and	heard	me	shout	for	help	.
扔	这	极	落水	和	听到	我	喊	为了	帮助	.

我把杆子扔到水里，然后听到我呼救。

[naʊ] , [frend] , ” ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [lɪm] ,

Now	,	friend	,	”	nodding	to	the	man	with	the	wounded	limb	,
现在	,	朋友	,	”	点头	到	这	男人	和	这	受伤	肢	,

“朋友，”他朝那个肢体受伤的男人点了点头，“

“ [tel] ['mɪstər] . [mæk] [haʊ] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] . ”

“	tell	Mr	.	Mac	how	we	got	him	ashore	.	”
“	告诉	先生	.	苹果	如何	我们	得到	他	岸上	.	”

“告诉麦克先生我们是怎么把他送上岸的。”

“ [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒər] , ”

“	There	isn't	much	to	say	about	what	we	did	,	”	began	the	“	cottager	,	”
“	那里	不是	很多	到	说	关于	什么	我们	做过	,	”	开始	这	“	农舍	,	”

“关于我们做了什么，没什么好说的，”这位“小屋居民”开口说道。

“ [bʌt; bət] [its] [wʌt] [ðə; ði] [fɪʃ] [dɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

“	but	it's	what	the	fish	did	to	us	.
“	但	它是	什么	这	鱼	做过	到	我们	.

“但这是鱼对我们造成的伤害。”

[lʊk] [æt; ət] ['rɪbən] ['gɪbən] !

Look	at	Ribbon	Gibbon	!
看	在	丝带	长臂猿	!

看，这是带纹长臂猿！

[hɪz; ɪz][hænd]['læsəreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] ; [diː'juː] - , [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] ['ʃoʊldər] ,

His	hand	lacerated	to	the	wrist	;	Du	Ponté	,	here	,	with	a	dislocated	shoulder	,
他的	手	撕裂	到	这	手腕	;	杜	-	,	这里	,	和	一个	脱臼	肩膀	,

他的手腕处被割伤；杜蓬特，这里肩膀脱臼。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒægɪd] [wuːnd] [æt; ət][ðə; ði] [niː] .

while	I	have	a	jagged	wound	at	the	knee	.
尽管	我	有	一个	锯齿状	伤口	在	这	膝盖	.

我的膝盖上有一道参差不齐的伤口。

” [mæk] [vjuːd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ri'kwestid] ,

”	Mac	viewed	them	as	requested	,
”	苹果	已查看	他们	作为	请求	,

“Mac按要求查看了它们，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [skruːd] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

his	features	at	the	time	screwed	up	as	though	a	bright	sunlight	were	shining
他的	特征	在	这	时间	螺丝	向上	作为	尽管	一个	明亮的	阳光	是	灼灼

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

当时他的表情变得扭曲，仿佛一道强烈的阳光照在他的脸上。

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , ” [ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒər] ” [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	had	just	finished	dressing	,	”	the	“	cottager	”	continued	,
”	我	有	只是	完成的	敷料	,	”	这	“	农舍	”	持续	,

“我刚穿好衣服，”这位“农舍主人”继续说道。

“ [ænd; ənd][hæd; həd] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

“	and	had	stepped	out	on	the	balcony	to	see	what	the	weather	was	to
”	和	有	步	出去	在	这	阳台	到	看	什么	这	天气	曾是	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“然后他走到阳台上，想看看天气怎么样。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][flæg] .

before	I	went	into	the	tower	to	run	up	the	flag	.
前	我	去	进入	这	塔	到	跑步	向上	这	旗帜	.

在我进入塔楼升旗之前。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [sɔː] [diː'ju] - [æt; ət][hɪz; ɪz]['regjələr] [trɪk] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] [bæŋk]

Then	it	was	I	saw	Du	Ponté	at	his	regular	trick	of	fishing	the	perch	bank
然后	它	曾是	我	锯	杜	-	在	他的	常规的	诡计	的	钓鱼	这	栖息	银行

[draɪ] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [els] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] .

dry	before	anybody	else	was	up	and	stirring	.
干燥	前	任何人	别的	曾是	向上	和	搅拌	.

然后我看到杜邦在做他惯用的伎俩，在其他人还没起床活动之前，就把河岸上的鲈鱼钓光了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [jel] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

The	next	instant	I	heard	a	despairing	yell	,	and	,	looking	in	the	direction
这	下一个	立即的	我	听到	一个	绝望	叫喊	,	和	,	寻找	在	这	方向

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

from	whence	it	came	,
从	何处	它	来了	,

下一刻，我听到一声绝望的喊叫，循声望去，

[aɪ] [sɔː] [diː'ju] - ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [stoʊn] ['æŋkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	saw	Du	Ponté	making	frantic	efforts	to	raise	the	stone	anchor	to	his
我	锯	杜	-	制作	疯狂的	努力	到	增加	这	石头	锚	到	他的

我看到杜邦正拼命地试图把石锚抬到他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[boʊt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [poʊl] ,

boat	,	and	calling	at	the	same	time	for	help	to	capture	his	fishing	pole	,
船	,	和	呼叫	在	这	相同的	时间	为了	帮助	到	捕获	他的	钓鱼	极	,

他一边划着船，一边呼救，想抓住他的鱼竿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [striːm] [ɪn][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔːrs] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] .

which	was	making	down	stream	in	a	zig	-	zag	course	at	lightning	speed	.
哪个	曾是	制作	向下	溪流	在	一个	之字形	-	之字形	课程	在	闪电	速度	.

它以闪电般的速度沿之字形路线顺流而下。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][poʊl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

As	I	watched	the	pole	it	came	,	now	and	then	,	to	the	surface	.
作为	我	观看	这	极	它	来了	,	现在	和	然后	,	到	这	表面	.

我注视着那根杆子，它时不时地会浮出水面。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪts] [mɪˈstɪriəs] [ˈkɪdnæpər] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [beɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [wer]

I	saw	that	its	mysterious	kidnapper	was	making	for	the	small	bay	which	lay	where
我	锯	那	它是	神秘	绑匪	曾是	制作	为了	这	小的	湾	哪个	躺	在哪里

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

我看到那个神秘的绑架者正朝着你现在看到的那个小海湾走去。

[ðer; ðər] , [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel] [hɪr] .

there	,	between	my	cottage	and	the	hotel	here	.
那里	,	之间	我的	小屋	和	这	酒店	这里	.

就在我的小屋和这家酒店之间。

[æn; ən][aɪˈdiːə] [siːzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈswɪftnəs] [bɔːrn][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [aɪ][sped]

An	idea	seized	me	,	and	,	with	swiftness	born	only	of	excitement	,	I	sped
一个	主意	查获	我	,	和	,	和	速度	出生	仅有的	的	激动	,	我	加速

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

down	the	stairs	,
向下	这	楼梯	,

我突然灵光一闪，兴奋之余，我飞快地冲下楼梯。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wɪtʃ] [liːdz] [θruː] - [goʊst] [ˈhɑːloʊ] , - [ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz][aɪ][ræn][tuː; tə]

out	into	the	roadway	which	leads	through	'	Ghost	Hollow	,	'	shouting	as	I	ran	to
出去	进入	这	道路	哪个	线索	通过	-	鬼	空洞的	,	-	喊叫	作为	我	跑	到

['rɪbən] ['gɪbən] ,

Ribbon	Gibbon	,
丝带	长臂猿	,

我跑到通往"幽灵谷"的路上，一边跑一边大喊着向丝带长臂猿跑去。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

who	had	just	emerged	from	the	hotel	,
WHO	有	只是	出现	从	这	酒店	,

刚从酒店出来的人，

[tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɪn] - [goʊst] [ˈhɑːloʊ] . - "

to	meet	me	at	the	bend	of	the	bay	in	'	Ghost	Hollow	.	'	"
到	见面	我	在	这	弯曲	的	这	湾	在	-	鬼	空洞的	.	-	"

在"幽灵谷"海湾拐弯处与我见面。

- [huːz] ['draʊnɪŋ] ? - [sed] ['rɪbən] . "

'	Who's	drowning	?	'	said	Ribbon	.	"
-	谁是	溺水	?	-	说	丝带	.	"

"谁溺水了？"里本问道。

- ['noʊbɑːdi] , - [sed] [aɪ] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; - [diːˈju] - [hæz; həz] [hʊkt]

'	Nobody	,	'	said	I	,	all	out	of	breath	with	excitement	;	'	Du	Ponté	has	hooked
-	无人	,	-	说	我	,	全部	出去	的	气息	和	激动	;	-	杜	-	有	钩子

[ə; eɪ] ['stɜːrdʒən] ,

a	sturgeon	,
一个	鲟	,

"没人知道，"我激动得气喘吁吁地说，"杜邦钓到了一条鲟鱼！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊl][ænd; ənd][laɪn] .

and	he	made	off	into	the	bay	here	with	his	pole	and	line	.
和	他	制成	离开	进入	这	湾	这里	和	他的	极	和	线	.

于是他带着鱼竿和鱼线逃进了海湾。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

- [sez] [aɪ] . - [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'gen] ,
' says I . ' There it goes again ,
- 说道 我 . - 那里 它 去 再次 ,

“我说，‘又来了。’”

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˌbæm'buː] [poʊl] [ʃɑːt] ['ɪnwərd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][rɑːdz] ['nɪrər] [ʃɔːr] .
' and the bamboo pole shot inward a couple of rods nearer shore .
- 和 这 竹子 极 射击 向内 一个 夫妻 的 杆 更近 支撑 .

于是，竹竿向内射出几杆远，靠近了岸边。

['rɪbən] [sɔː] [ðə; ði][poʊl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [fɪʃ] . “
Ribbon saw the pole this time , and we set out together to capture the fish . “
丝带 锯 这 极 这 时间 , 和 我们 放 出去 一起 到 捕获 这 鱼 . ”

这次Ribbon看到了鱼竿，我们一起出发去捕鱼。

- [lets] [teɪk] [ðæt] [boʊt] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Let's take that boat lying over there on the other shore , ' said he ,
- 我们来吧 拿 那 船 说谎 超过 那里 在 这 其他 支撑 , - 说 他 ,

“咱们就坐那边岸边停着的那艘船吧，”他说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn]
and we made a run
和 我们 制成 一个 跑步

我们跑了一段路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

为此。

[aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [ɪn] [maɪ] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] ,
I jumped at once into the boat in my haste to reach the runaways ,
我 跳了起来 在 一次 进入 这 船 在 我的 匆忙 到 抵达 这 逃亡者 ,

我急于赶到逃亡者身边，立刻跳上了船。

[bʌt; bət] ['rɪbən] [stɑːpt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] .
but Ribbon stopped to push off from the rocks .
但 丝带 停止 到 推 离开 从 这 岩石 .

但里本停下来，从岩石上蹬了下去。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] - [lɑːk] ,
I lost my balance and fell over the sharp end of the oar - lock ,
我 丢失的 我的 平衡 和 跌倒 超过 这 锋利的 结尾 的 这 桨 - 锁 ,

我失去平衡，摔倒在桨架的尖头上。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [kʌt] [maɪ] [leg] .
and that's how I cut my leg .
和 那就是 如何 我 切 我的 腿 .

我就是这样割伤了腿。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['raɪtɪd] [ʌp] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd] ,
Before I had got righted up again I heard a terrible splashing , and ,
前 我 有 得到 右 向上 再次 我 听到 一个 糟糕的 溅起水花 , 和 ,

我还没来得及重新站直，就听到一声可怕的水花声，然后，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]['ɪntuː][ðə; ði][beɪ] ,
looking over the end of the boat into the bay ,
寻找 超过 这 结尾 的 这 船 进入 这 湾 ,

从船尾望向海湾，

[aɪ] [sɔː] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːr] ['straɪkɪŋ] ['waɪldlɪ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

I	saw	Ribbon	with	an	oar	striking	wildly	at	something	in	the	water	,
我	锯	丝带	和	一个	桨	引人注目	疯狂地	在	某物	在	这	水	,

我看到丝带挥舞着船桨，疯狂地拍打着水里的什么东西。

[ə; eɪ] [boʊt] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

a	boat	length	from	shore	.
一个	船	长度	从	支撑	.

离岸边一个船身长度。

- [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] !

'	We've	got	him	,	we've	got	him	!
-	我们已经	得到	他	,	我们已经	得到	他	!

“我们抓到他了，我们抓到他了！”

- [hiː; hi] [weɪld] , [hɪ'sterɪkli] ,

'	he	wailed	,	hysterically	,
-	他	哀嚎	,	歇斯底里地	,

他歇斯底里地嚎啕大哭

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [hiː; hi] [fel] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːnstər][æz; əz][hiː; hi]

but	suddenly	losing	his	footing	he	fell	full	length	upon	the	monster	as	he
但	突然	输	他的	立足点	他	跌倒	满的	长度	之上	这	怪物	作为	他

[leɪ] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['fɪʃˌlaɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

lay	struggling	to	free	himself	from	the	maze	of	twisted	fishlines	with	which
躺	挣扎	到	自由的	他自己	从	这	迷宫	的	扭曲	鱼线	和	哪个

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sɪ'kjʊrli] [taɪd] .

he	found	himself	securely	tied	.
他	成立	他自己	安全地	系	.

但他突然失去平衡，整个人摔倒在怪物身上，怪物躺在地上挣扎着想要挣脱缠绕着他的鱼线迷宫，他发现自己被牢牢地绑在了鱼线上。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['rɪbən] [held] [ʌp][ə; eɪ]

Immediately	a	cry	of	pain	came	from	the	water	,	and	Ribbon	held	up	a
立即地	一个	哭	的	疼痛	来了	从	这	水	,	和	丝带	握住	向上	一个

['bliːdɪŋ] [hænd] .

bleeding	hand	.
出血	手	.

水中立刻传来一声痛苦的呻吟，Ribbon 举起一只流血的手。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [bɪ'fɔːr]

In	his	fall	he	had	encountered	the	sharp	teeth	of	the	fish	you	see	here	before
在	他的	落下	他	有	遭遇	这	锋利的	牙齿	的	这	鱼	你	看	这里	前

[juː; jʊ][ɪn] [fʊl] [vjuː] .

you	in	full	view	.
你	在	满的	看法	.

他坠落时碰到了你眼前这条鱼的锋利牙齿。

″ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ['rɪbən] [groʊn] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][ɑːrm]

″	At	this	point	in	the	narrative	Ribbon	groaned	,	and	,	holding	his	injured	arm
″	在	这	观点	在	这	叙述	丝带	呻吟	,	和	,	保持	他的	受伤	手臂

[æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] ,

at	the	elbow	,
在	这	弯头	,

叙述到这里，里本呻吟了一声，捂着受伤的胳膊肘，

[tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

turned	slowly	away	.
转向	缓慢地	离开	.

缓缓转身离开。

“ [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] , ”

“	Stunned	by	the	beating	he	had	received	from	Ribbon	with	the	oar	,	”
”	目瞪口呆	经过	这	殴打	他	有	已收到	从	丝带	和	这	桨	,	”

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒər] , ”

continued	the	“	cottager	,	”
持续	这	”	农舍	,	”

“他被里本用桨打得晕头转向，”“农舍居民”继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv]

“	and	exhausted	by	his	efforts	to	free	himself	from	the	coils	of
”	和	筋疲力尽的	经过	他的	努力	到	自由的	他自己	从	这	线圈	的

“他竭尽全力想要挣脱束缚，却已筋疲力尽……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ðə; ði][laɪn] , ['mɪstər] . [fɪʃ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] - ,

the	line	,	Mr	.	Fish	gave	up	the	struggle	,	and	with	the	aid	of	Ponté	,
这	线	,	先生	.	鱼	给予	向上	这	斗争	,	和	和	这	援助	的	-	,

菲什先生放弃了抵抗，并在庞特的帮助下，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wiː; wi] [roʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

who	had	now	reached	the	shore	,	we	rolled	him	up	upon	the	beach	.
WHO	有	现在	达到	这	支撑	,	我们	滚动	他	向上	之上	这	海滩	.

他现在已经到达岸边，我们把他卷到沙滩上。

[wiː; wi][hæv; həv] [weid] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][aɪs] - [haʊs] ,

We	have	weighed	him	over	at	the	ice	-	house	,
我们	有	称重	他	超过	在	这	冰	-	房子	,

我们在冰窖里给他称了体重。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɪps][ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət][ɪg'zæktli] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ænd; ənd][wʌn] - ['kwɔːrtər] .

and	he	tips	the	scales	at	exactly	eighty	-	seven	pounds	and	one	-	quarter	.
和	他	尖端	这	秤	在	确切地	八十	-	七	磅	和	一	-	四分之一	.

他的体重正好是八十七磅四分之一。

” [ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒər] ” [ðen] [limpt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][diː'ju] - , ['rɪbən] ['gɪbən] [edʒd] [ʌp]

”	The	“	cottager	”	then	limped	to	the	side	of	Du	Ponté	,	Ribbon	Gibbon	edged	up
”	这	“	农舍	”	然后	跛行	到	这	边	的	杜	-	,	丝带	长臂猿	边缘	向上

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒər] ,

beside	the	“	cottager	,
旁	这	”	农舍	,

“那位‘小屋’一瘸一拐地走到杜邦身边，丝带长臂猿也慢慢地走到‘小屋’旁边，

” [ðen] [mæk] ,

”	then	Mac	,
”	然后	苹果	,

然后是Mac，

['æftər] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] [sliːv] - [hoʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

after	placing	his	thumbs	in	the	sleeve	-	holes	of	his	vest	and	elevating	his
后	放置	他的	拇指	在	这	袖子	-	孔	的	他的	背心	和	提升	他的

[hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,

head	till	his	eyes	had	a	chance	from	under	the	peak	of	his	cap	,
头	直到	他的	眼睛	有	一个	机会	从	在下面	这	顶峰	的	他的	帽	,

他将拇指插进背心的袖口，抬起头，让眼睛能从帽檐下露出来。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] - [hɪz; ɪz] [feɪs] , [spoʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .

a	cunning	smile	o'erspreading	his	face	,	spoke	quietly	and	deliberately	.
一个	狡猾	微笑	-	他的	脸	,	辐	悄悄	和	故意地	.

他脸上浮现出一丝狡黠的微笑，低声而沉稳地说道。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
“ Well , gentlemen , ” said he , “ it is remarkable ,
“ 出色地 , 先生们 , ” 说 他 , “ 它 是 卓越 ,

“嗯，先生们，”他说，“这真是令人惊叹。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] [θriː] [tʃæps] ,
and only that I have the honor of knowing you three chaps ,
和 仅有的 那 我 有 这 荣誉 的 会心 你 三 小伙子们 ,

我唯一的荣幸就是认识你们三位。

[ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['truːθfl] ,
and know you to be absolutely truthful ,
和 知道 你 到 是 绝对地 真实 ,

我知道你会说真话，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [best] ['triːoʊ][ʌv; əv]['laɪəz][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .
I might say to you that you are the best trio of liars I have ever met .
我 可能 说 到 你 那 你 是 这 最好的 三人组 的 说谎者 我 有 曾经 遇见 .

我可以对你们说，你们是我见过的最厉害的三个说谎者。

” [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kætˌlaɪk] [grɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] “ ['kɑːtɪdʒər] , ” [ænd; ənd] ,
” Then he made a catlike grin at the “ cottager , ” and ,
” 然后 他 制成 一个 猫科动物 咧嘴笑 在 这 “ 农舍 , ” 和 ,

然后，他对着“小屋”露出了猫一般的笑容，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrm] - [hoʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɔːntəd]
keeping his thumbs in the arm - holes of his vest , he turned and sauntered
保持 他的 拇指 在 这 手臂 - 孔 的 他的 背心 , 他 转向 和 漫步
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] .
out of the group .
出去 的 这 团体 .

他双手拇指插在背心袖口里，转身大步走出了人群。

[ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [naʊ] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['wʌndər] ['piktʃəd] [ɑːn]
The number of people who now stood gaping with undisguised wonder pictured on
这 数字 的 人们 WHO 现在 站立 张开的 和 不加掩饰的 想知道 如图所示 在
[ðer; ðər]['feɪsɪz] [edʒd] [ɪn]['kloʊzər] ,
their faces edged in closer ,
他们的 面孔 边缘 在 更近 ,

目瞪口呆、脸上满是惊奇的人们越来越多地凑近来看去。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][kəm'pækt]['sɜːrk(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] ,
forming a compact circle surrounding the terrible monster of the deep ,
成型 一个 袖珍的 圆圈 周围 这 糟糕的 怪物 的 这 深的 ,

形成一个紧密的圆圈，将深海中的可怕怪物包围起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪs'eɪbld] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [ə'tæk] .
and viewing the disabled subjects of his vicious attack .
和 观看 这 已禁用 主题 的 他的 恶毒 攻击 .

并目睹他残暴袭击中受伤的受害者。

[diː'ju] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪs] - [haʊs] ,
Du Ponté was about to order the fish returned to the ice - house ,
杜 - 曾是 关于 到 命令 这 鱼 返回 到 这 冰 - 房子 ,

杜邦正要下令把鱼送回冰库，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《卡里布之家》及其他来自阿卡迪(The House of Cariboo,)
第7/7页

[wen] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
when **he** **espied** **emerging** **from** **the** **doorway** **of** **the** **stairs** **leading** **to** **the**
什么时候 他 窥视 新兴 从 这 门口 的 这 楼梯 领导 到 这
['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði]['æneks][ðə; ði] [tɔːl] ,
sleeping **apartments** **in** **the** **annex** **the** **tall** **,**
睡眠 公寓 在 这 附件 这 高的 ,

当他瞥见高大的人从通往附属楼卧室的楼梯门口走出来时，

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hæri] ['wiːnə(r)] - .
graceful **figure** **of** **Harry** **Weiner** **Sneitzel** **.**
优美 数字 的 哈里 韦纳 - .

哈里·韦纳·斯内策尔的优雅身姿。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] , ” [θɔːt] [diː'ju] - [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **Here** **is** **a** **rare** **chance** **,** **”** **thought** **Du** **Ponté** **to** **himself** **.**
” 这里 是 一个 稀有的 机会 , ” 想法 杜 - 到 他自己 .

“这是一个难得的机会，”杜邦心想。

“ [waɪ] , [bɔɪz] , ” [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [ə'saɪd] , “ [ðə; ði] [fʌn] [ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [naʊ] , ['rɪbən] ,
“ **Why** **,** **boys** **,** **”** **in** **an** **undertone** **,** **aside** **,** **“** **the** **fun** **is** **only** **beginning** **;** **now** **,** **Ribbon** **,**
” 为什么 , 男孩们 , ” 在 一个 底色 , 旁边 , “ 这 乐趣 是 仅有的 开始 ; 现在 , 丝带 ,
[its] [jʊr; jər][tɜːrn] .
it's **your** **turn** **.**
它是 你的 转动 .

“哎呀，孩子们，”他低声说道，“好戏才刚刚开始；现在，Ribbon，轮到你了。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [gʊd] .
Give **it** **to** **him** **good** **.**
给 它 到 他 好的 .

好好对待他。

” ['hæri] ['wiːnə(r)] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] “ [pɔɪnt] .
” **Harry** **Weiner** **Sneitzel** **was** **a** **general** **favorite** **at** **the** **“** **Point** **.**
” 哈里 韦纳 - 曾是 一个 一般的 最喜欢的 在 这 “ 观点 .

“哈里·韦纳·斯内策尔是‘Point’的普遍宠儿。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ʃer] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , [ə; eɪ] [faɪn] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ]
” **He** **was** **endowed** **with** **a** **liberal** **share** **of** **good** **looks** **,** **a** **fine** **form** **,** **with**
” 他 曾是 捐赠 和 一个 自由主义 分享 的 好的 看起来 , 一个 美好的 形式 , 和
['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] ,
graceful **movements** **,**
优美 移动 ,

他拥有俊朗的外表、健美的体格和优雅的举止。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['mænər] [ʃʊd; ʃəd]
and **possessed** **of** **a** **rare** **interpretation** **of** **what** **a** **courteous** **manner** **should**
和 拥有 的 一个 稀有的 解释 的 什么 一个 有礼貌 方式 应该
[biː; bi] .
be **.**
是 .

他对礼貌举止有着独特的理解。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θri:] ['jɪrz] - [kɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]
His bearing , too , was further dignified by a three years ' course at a medical
他的 轴承 , 也 , 曾是 更远 凝重 经过 一个 三 年 - 课程 在 一个 医疗的
['kɑ:lɪdʒ] .
college .
大学 .

在医学院接受三年的培训，也进一步提升了他的仪态。

[wen] ['hæri] [stept] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] ['sʌndeɪ]
When Harry stepped out upon the gravel walk in front of the hotel that Sunday
什么时候 哈里 步 出去 之上 这 碎石 走 在 正面 的 这 酒店 那 星期日
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

星期天早上，当哈利走上酒店前的碎石小路时，

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['kænvəs] [ʃu:z] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [koʊt] [ʌv; əv] [paɪp] [kleɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔ:l] ,
his white canvas shoes shining with a fresh coat of pipe clay , and his tall ,
他的 白色的 帆布 鞋 灼灼 和 一个 新鲜的 外套 的 管道 黏土 , 和 他的 高的 ,

他那双白色的帆布鞋闪闪发亮，鞋面上涂着一层崭新的烟斗泥，他身材高大，

[ɪ'rekt] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:zi] [straɪdz] , [hi:; hi]['tru:li] [lʊkt] " [ə; eɪ] ['wɪnər] . " "
erect figure swaying to his easy strides , he truly looked " a winner . " "
直立 数字 摇晃 到 他的 简单的 步幅 , 他 真的 看起来 " 一个 优胜者 . " "

他身姿挺拔，步伐轻盈，看起来真像个“赢家”。

- [wel] , [its] ['prɪti] [bæd] , - [sed] [di:'ju] - ,
' Well , it's pretty bad , ' said Du Ponté ,
- 出色地 , 它是 漂亮的 坏的 , - 说 杜 - ,

“嗯，情况相当糟糕，”杜邦说道。

- [bʌt; bət] ['rɪbən] [ni:dz] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] . -
' but Ribbon needs you the worst of any of us . '
- 但 丝带 需求 你 这 最差 的 任何 的 我们 . -

“但是，在我们所有人中，Ribbon 最需要你。”

" [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gru:p] [sə'raʊndɪŋ]
" As he turned toward the group surrounding
" 作为 他 转向 朝向 这 团体 周围

他转身看向周围的人群。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [sə'spendɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪ'stres] ,
the suspended fish and saw his friends in such evident distress ,
这 暂停 鱼 和 锯 他的 朋友们 在 这样的 明显 痛苦 ,

这条被吊起来的鱼看到他的朋友们明显很痛苦，

[hi:; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
he hastened his steps in their direction .
他 加快 他的 步骤 在 他们的 方向 .

他加快脚步朝他们走去。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kən'sɜ:rn][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] ['klæsɪk]
An expression of deep sympathy and concern had o'erspread his classic
一个 表达 的 深的 同情 和 忧虑 有 - 他的 经典的
[fitʃər] ,
features ,
特征 ,

他那古典的五官上满是深切的同情和关切。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['elbəud] [hɪm'self] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	he	elbowed	himself	quickly	to	the	side	of	his	companions	.
和	他	肘击	他自己	迅速地	到	这	边	的	他的	同伴	.

他迅速用手肘挤到同伴们旁边。

" [baɪ][dʒoʊv] , [oʊld][mæn] , [its] ['prɪti] [tʌf] !

"	By	Jove	,	old	man	,	it's	pretty	tough	!
"	经过	朱庇特	,	老的	男人	,	它是	漂亮的	艰难的	!

"老天爷啊，这可真够难的！"

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

" ['rɪbən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [toʊn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [ɑːrm] ['tendərli]

"	Ribbon	was	speaking	in	an	accusing	tone	,	holding	his	bandaged	arm	tenderly
"	丝带	曾是	请讲	在	一个	指控	语气	,	保持	他的	包扎	手臂	温柔地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

to	his	breast	.
到	他的	胸部	.

"里本用指责的语气说话，同时温柔地将缠着绷带的手臂抱在胸前。

['hæri] ['kwɪkli] [lʊkt] [frʌm; frəm][diː'juː] - [tuː; tə][ðə; ði] " ['kɑːtɪdʒər] " [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Harry	quickly	looked	from	Du	Ponté	to	the	"	cottager	"	for	an	explanation	.
哈里	迅速地	看起来	从	杜	-	到	这	"	农舍	"	为了	一个	解释	.

哈利迅速地将目光从杜邦转向"小屋"里的住户，想要得到解释。

" [wel] , [its] ['prɪti] [bæd] , " [sed] [diː'juː] - ,

"	Well	,	it's	pretty	bad	,	"	said	Du	Ponté	,
"	出色地	,	它是	漂亮的	坏的	,	"	说	杜	-	,

"嗯，情况相当糟糕，"杜邦说道。

" [bʌt; bət] ['rɪbən] [niːdz] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd]

"	but	Ribbon	needs	you	the	worst	of	any	of	us	;	his	hand	is	in	a	bad
"	但	丝带	需求	你	这	最差	的	任何	的	我们	;	他的	手	是	在	一个	坏的

[ʃeɪp] . "

shape	.	"
形状	.	"

"但是，Ribbon 比我们任何人都更需要你；他的手伤得很重。"

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ! " [rɪ'plaɪd] ['hæri] , ['sɑːroʊfəli] .

"	Oh	,	you	don't	tell	me	!	"	replied	Harry	,	sorrowfully	.
"	哦	,	你	不	告诉	我	!	"	回复	哈里	,	悲伤地	.

"哦，你别告诉我！"哈利悲伤地回答道。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Can	I	do	anything	for	you	?
"	能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

" [hiː; hi] ['iːgərli] [in'kwaiəd] .

"	he	eagerly	inquired	.
"	他	急切地	询问	.

他急切地问道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [oʊld] [tʃæp] , " [went] [ɑːn] ['rɪbən] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəlti] ,

"	By	Jove	,	old	chap	,	"	went	on	Ribbon	,	with	apparent	difficulty	,
"	经过	朱庇特	,	老的	小伙子	,	"	去	在	丝带	,	和	明显	困难	,

"老天爷啊，老兄，"里本吃力地说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈlaɪnər] ,
“ I thought you had gone away last night on the ' liner ,
“ 我 想法 你 有 已消失 离开 最后的 夜晚 在 这 - 衬垫 ,

“我以为你昨晚已经乘邮轮走了。”

- [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæftər][juː; jʊ] [ˈsuːnər] .
' or I would have been after you sooner .
- 或者 我 会 有 到过 后 你 很快 .

否则我早就去找你了。

[aɪm][ɔːl] [dʌn] [ʌp] .
I'm all done up .
我是 全部 完毕 向上 .

我已经全部准备好了。

[maɪ][hænd][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .
My hand is in a bad way .
我的 手 是 在 一个 坏的 方式 .

我的手伤得很重。

[ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [fɪʃ] [hæz; həz] [tʃuːd] [ˌem ˈiː][ʌp] .
This confounded fish has chewed me up .
这 令人困惑 鱼 有 咀嚼 我 向上 .

这条该死的鱼把我吃得精光。

[ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [hɪr] [taɪd] [ðɪs] [ˈbændɪdʒ] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts] [laɪk][ðə; ði] [duːs] ,
The fellows here tied this bandage all about , but it hurts like the deuce ,
这 伙伴们 这里 系 这 绷带 全部 关于 , 但 它 疼痛 喜欢 这 二 ,

这里的人把绷带缠得乱七八糟，但疼得要命。

[ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv] [blʌd] [ˈpɔɪzənɪŋ] . ”
and I'm afraid of blood poisoning . ”
和 我是 害怕的 的 血 中毒 . ”

我害怕败血症。

“ [ˈbetər] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [ˈmʌtəd] [diːˈju] - .
“ Better do something for him , ” muttered Du Ponté .
“ 更好的 做 某物 为了 他 , ” 低声说道 杜 - .

“最好为他做点什么，”杜邦嘟囔道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [hiːpt] [əˈpɑːn]
Harry was deeply impressed with the responsibility that was being heaped upon
哈里 曾是 深 印象深刻 和 这 责任 那 曾是 存在 堆积如山 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

哈利对肩负的重任深感震撼。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz]
He placed the palms of his hands over his hips and drew up his shoulders
他 放置 这 棕榈树 的 他的 双手 超过 他的 臀部 和 画 向上 他的 肩膀
[tɪl] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [əˈkɪmboʊ] ,
till they rested akimbo ,
直到 他们 休息 叉腰 ,

他双手叉腰，耸起双肩，直到双肩呈叉腰状。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl][ə'pɑːn]

and	then	he	was	completely	confused	by	the	suddenness	of	the	call	upon
和	然后	他	曾是	完全地	使困惑	经过	这	突然	的	这	称呼	之上

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] .

his	professional	skill	.
他的	专业的	技能	.

然后，他完全被突然需要运用专业技能这件事弄得不知所措。

" [kwɪk] , ['hæri] , " [snæpt] [ðə; ði] " ['kɑːtɪdʒər] , "

"	Quick	,	Harry	,	"	snapped	the	"	cottager	,	"
"	快的	,	哈里	,	"	啪啪	这	"	农舍	,	"

"快，哈利，"那个"农夫"厉声说道。

" [ðæt] [hænd] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪ'miːdiətli] ,

"	that	hand	needs	to	be	dressed	immediately	,
"	那	手	需求	到	是	穿着	立即地	,

"那只手需要立即包扎。"

[ðen] ['æftərwərd] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kʌt] [ɪn][maɪ][leg] . "

then	afterward	you	can	take	a	look	at	the	cut	in	my	leg	.	"
然后	之后	你	能	拿	一个	看	在	这	切	在	我的	腿	.	"

之后你可以看看我腿上的伤口。"

" [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , " [kəm'pleɪnd] ['rɪbən] , " ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

"	Say	,	old	chap	,	"	complained	Ribbon	,	"	mother	will	be	down	here	in	a	minute	;
"	说	,	老的	小伙子	,	"	抱怨	丝带	,	"	母亲	将要	是	向下	这里	在	一个	分钟	;

"喂，老兄，"里本抱怨道，"我妈马上就下来了；

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['duːsɪd] [roʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðɪs] .

then	there	will	be	a	deuced	row	if	she	sees	this	.
然后	那里	将要	是	一个	过度	排	如果	她	看到	这	.

如果她看到这个，肯定会大吵一架。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒɪndʒərli]['hændəld][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [ɑːrm][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

"	And	he	gingerly	handled	the	bandaged	arm	for	effect	.
"	和	他	小心翼翼地	处理	这	包扎	手臂	为了	影响	.

"为了达到某种效果，他小心翼翼地摆弄着缠着绷带的手臂。"

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] — [noʊ] ['medsnz] , " ['stæməd] ['hæri] , [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	But	I	have	no	—	no	medicines	,	"	stammered	Harry	,	just	recovering	his
"	但	我	有	不	—	不	药物	,	"	结结巴巴	哈里	,	只是	恢复中	他的

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

"可是我没有——没有药，"哈利结结巴巴地说，好不容易才恢复了镇定。

" ['medɪs(ə)n] ! " ['ʃaʊtɪd] [diː'ju] - .

"	Medicine	!	"	shouted	Du	Ponté	.
"	药品	!	"	喊叫	杜	-	.

"医学！"杜邦喊道。

" [dəunt] [niːd] ['medsnz] ; [get][sʌm; səm]['kɑːt(ə)n] ['bætɪŋ] , [get] [lɪnt] , [get] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] — [bʌt; bət]

"	Don't	need	medicines	;	get	some	cotton	batting	,	get	lint	,	get	any	old	thing	—	but
"	不	需要	药物	;	得到	一些	棉布	击球	,	得到	皮棉	,	得到	任何	老的	事物	—	但

['hʌs(ə)l] ;

hustle	;
努力奋斗	;

"不需要药品；弄些棉絮、绒毛，弄些旧东西——但要抓紧时间；

['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [suːn] ! "

there'll	be	trouble	here	soon	!	"
将会	是	麻烦	这里	很快	!	"

这里很快就会出事！

“ [ðæts] [raɪt] , [ˈhæri] , ” [spoʊk] [ðə; ði] “ [ˈkɑːtɪdʒər] ” [əˊʃuəriŋli] .
“ That's right , Harry , ” spoke the “ cottager ” assuringly .
“ 那就是 正确的 , 哈里 , ” 辐 这 “ 农舍 ” 令人确信地 .

“没错，哈利，”那位“农舍居民”肯定地说。

“ [faɪnd][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈbætɪŋ] ; [ðen] [wiːl] [get][tuː; tə][wɜːrk] . ”
“ Find the cotton batting ; then we'll get to work . ”
“ 寻找 这 棉布 击球 ; 然后 出色地 得到 到 工作 . ”

“找到棉絮，然后我们就开始干活。”

“ [ˈkɑːt(ə)n] [ˈbætɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [fɜːrst] [reɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wuːnd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæri] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənɪŋ] .
“ Cotton batting will be good for that — first rate for a wound , ” replied Harry , suddenly awakening .
“ 棉布 击球 将要 是 好的 为了 那 — 第一的 速度 为了 一个 伤口 , ” 回复 哈里 , 突然 唤醒 .

“棉絮很适合用来包扎伤口——对伤口来说是极好的，”哈利突然醒来，回答道。

“ [waɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈjestərdeɪ] [ˈoʊvər][æt; ət][jʊr; jər] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈfɪksɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [rɪg] [fɔːr; fər]
“ Why , we had some yesterday over at your cottage , fixing up your rig for
“ 为什么 , 我们 有 一些 昨天 超过 在 你的 小屋 , 定影 向上 你的 钻井平台 为了

“哎呀，昨天我们去你小屋那边，帮你修好了你的钻井平台。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] .
the masquerade .
这 化装舞会 .

化装舞会。

[its] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] ,
It's in the extension ; I know where to get it ,
它是 在 这 扩大 ; 我 知道 在哪里 到 得到 它 ,

它在扩展程序里；我知道去哪里找。

” [ænd; ənd][hiː; hi]['boʊltɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] “ [goʊst] [ˈhɑːloʊ] ,
” and he bolted through the crowd over the side hill and down through “ Ghost Hollow ,
” 和 他 螺栓连接 通过 这 人群 超过 这 边 爬坡道 和 向下 通过 “ 鬼 空洞的 ,

然后他冲过人群，翻过山坡，一路向下穿过“鬼谷”。

” [ʌp] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd][fled] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [bɜːrtʃ] [groʊv] ,
” up again on the opposite rise of ground , and fled through the white birch grove ,
” 向上 再次 在 这 对面的 上升 的 地面 , 和 逃亡 通过 这 白色的 桦木 树林 ,

“然后又爬上对面的山坡，逃进了白桦林。”

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
disappearing into the grounds of the castle across the bay .
消失 进入 这 理由 的 这 城堡 穿过 这 湾 .

消失在海湾对岸城堡的庭院中。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [kənˈspɪərətəz] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfɜːrðər]

Before	the	arch	conspirators	could	hold	a	conference	as	to	their	further
前	这	拱	阴谋者	可以	抓住	一个	会议	作为	到	他们的	更远

[kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [fɪʃ] [keɪs] ,

conduct	of	the	“	fish	case	,
执行	的	这	”	鱼	案件	,

在主谋们能够就“鱼类案件”的进一步处理方式举行会议之前，

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈæspekt] , [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] [θruː] “

”	which	was	now	assuming	an	alarming	aspect	,	Harry	was	flying	back	through	“
”	哪个	曾是	现在	假设	一个	令人担忧	方面	,	哈里	曾是	飞行	后退	通过	”

[ˈspɪrɪt] [leɪn] ,

Spirit	Lane	,
精神	车道	,

情况变得令人担忧起来，哈利正飞回“灵魂通道”。

” [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈflæpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ˈdæŋglɪŋ] ,

”	his	arms	flapping	up	and	down	,	his	long	legs	dangling	,
”	他的	武器	扑	向上	和	向下	,	他的	长的	腿	悬挂	,

他的双臂上下挥动，长腿悬空着。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɔːtər] [kreɪn] [ˈstɑːrtld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [riːd] [bæŋk]

in	his	haste	resembling	the	flight	of	a	water	crane	startled	from	a	reed	bank
在	他的	匆忙	类似	这	航班	的	一个	水	起重机	惊慌	从	一个	芦苇	银行

.

:

.

他慌忙逃窜，如同受惊的水鹤从芦苇丛中飞起一般。

“ [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hɪr] , ” [səˈdʒestɪd] [diːˈju] - ,

“	Spread	it	out	here	,	”	suggested	Du	Ponté	,
”	传播	它	出去	这里	,	”	建议	杜	-	,

“把它摊开在这里，”杜邦建议道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈgaɪdɪd] [ˈhæri] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [wer] [hiː; hi] [ənˈfoʊldəd] [ðə; ði]

and	he	guided	Harry	to	the	edge	of	the	veranda	,	where	he	unfolded	the
和	他	引导	哈里	到	这	边缘	的	这	阳台	,	在哪里	他	展开	这

[roʊl] [ʌv; əv] [ˈkɑːt(ə)n] .

roll	of	cotton	.
卷	的	棉布	.

他领着哈利走到阳台边，在那里展开了棉卷。

[ðə; ði] “ [ˈkɑːtɪdʒər] ” [hæd; həd] [limpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .

The	“	cottager	”	had	limped	to	the	veranda	and	seated	himself	.
这	“	农舍	”	有	跛行	到	这	阳台	和	坐着	他自己	.

“小屋”主人一瘸一拐地走到阳台上坐了下来。

[ˈrɪbən] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [rɪˈlʌktəntli] .

Ribbon	followed	him	reluctantly	.
丝带	随后	他	勉强	.

里邦不情愿地跟着他走了。

“ [goʊ] [ˈlaɪtli] [naʊ] , [oʊld] [tʃæp] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [its] [ˈprɪti] [bæd] , ” [sed] [ˈrɪbən] .

“	Go	lightly	now	,	old	chap	;	I	am	afraid	it's	pretty	bad	,	”	said	Ribbon	.
”	去	轻轻	现在	,	老的	小伙子	;	我	是	害怕的	它是	漂亮的	坏的	,	”	说	丝带	.

“老兄，小心点儿；恐怕情况很糟糕，”里本说道。

“ ['betər] ['dæmpən] [ðæt] ['kɑːt(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l][ɔːr]['pɑːndz]['ekstrækt; ɪk'strækt] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] “
“ **Better** **dampen** **that** **cotton** **in** **witch** **hazel** **or** **Pond's** **extract** **,** **”** **suggested** **the** **“**
” 更好的 挫伤 那 棉布 在 巫婆 榛 或者 池塘 提炼 , ” 建议 这 ”
['kɑːtɪdʒər] , ”
cottager **,** **”**
农舍 , ”

“最好用金缕梅水或旁氏香精浸湿棉花，”这位“农舍主人”建议道。

“ [fɔːr; fər] ,
“ **for** **,**
” 为了 ,

“为了，

[ɪf] [its] [blʌd] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] [niːd] [æn; ən][ˌænti'septɪk] . ”
if **it's** **blood** **poison** **you** **need** **an** **antiseptic** **.** **”**
如果 它是 血 毒 你 需要 一个 防腐剂 . ”

如果是败血症，你需要用消毒剂。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [oʊld] [tʃæp] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɪbən] ; “ [ðɪs]
“ **Excuse** **me** **,** **old** **chap** **,** **won't** **you** **,** **”** **interrupted** **Ribbon** **;** **“** **this**
” 原谅 我 , 老的 小伙子 , 惯于 你 , ” 中断 丝带 ; ” 这

“打扰一下，老兄，”里本打断道，“这……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **216** **]**
[页 -]

[第216页]

[ɪz] [kwaɪt] ['sɪriəs] , [aɪ] [fɪr] .
is **quite** **serious** **,** **I** **fear** **.**
是 相当 严肃的 , 我 害怕 .

恐怕情况相当严重。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['getɪŋ] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['pɑːndz]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌp][ɑːn][jʊr; jər] ['dresər] ?
Would **you** **mind** **getting** **that** **bottle** **of** **Pond's** **extract** **up** **on** **your** **dresser** **?**
会 你 头脑 获得 那 瓶子 的 池塘 提炼 向上 在 你的 梳妆台 ?

请您把那瓶旁氏香氛精华液放到梳妆台上好吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . ”
It **would** **be** **safer** **for** **you** **to** **use** **it** **,** **don't** **you** **know** **.** **”**
它 会 是 更安全 为了 你 到 使用 它 , 不 你 知道 . ”

你用它更安全，难道你不知道吗?

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Oh** **,** **of** **course** **,** **I** **never** **thought** **of** **that** **.**
” 哦 , 的 课程 , 我 绝不 想法 的 那 .

“哦，当然，我从来没想过这一点。”

” [ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] , [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,
” **And** **Harry** **was** **off** **again** **,** **up** **the** **stairway** **this** **time** **,** **four** **steps** **at** **a** **bound** **,**
” 和 哈里 曾是 离开 再次 , 向上 这 楼梯 这 时间 , 四 步骤 在 一个 边界 ,

“哈利又跑了，这次是冲上楼梯，一口气跳了四级台阶。”

[aʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l] [wɔːk] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['ekstrækt; ɪk'strækt] [klɪntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd]
out **again** **on** **the** **gravel** **walk** **,** **the** **bottle** **of** **extract** **clinched** **in** **his** **excited**
出去 再次 在 这 碎石 走 , 这 瓶子 的 提炼 锁定 在 他的 兴奋的
[græsp] .
grasp **.**
抓牢 .

他再次走上碎石小路，兴奋地紧紧攥着那瓶提取物。

[æz; əz] ['hæri] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	Harry	hurried	to	the	side	of	his	suffering	patient	to	proceed	with	the
作为	哈里	慌忙	到	这	边	的	他的	痛苦	病人	到	继续	和	这

['bændidʒiŋ] ,

bandaging	,
包扎	,

哈利急忙跑到痛苦的病人身边，开始包扎伤口。

['mɪstər] . [mæk][hæd; həd]['kwaɪətli] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] .

Mr	.	Mac	had	quietly	reached	the	front	.
先生	.	苹果	有	悄悄	达到	这	正面	.

麦克先生悄无声息地走到了前面。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

“	If	you	will	allow	me	to	offer	a	suggestion	,	”	he	began	,	in	his
“	如果	你	将要	允许	我	到	提供	一个	建议	,	”	他	开始	,	在	他的

['kɔːʃəs] ,

cautious	,
谨慎	,

“如果允许我提个建议的话，”他谨慎地开口道，

[kən'vɪnsɪŋ] [weɪ] , “ [maɪ]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'raɪv] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti]

convincing	way	,	“	my	family	physician	will	arrive	here	in	half	an	hour	from	the	city
令人信服的	方式	,	“	我的	家庭	医生	将要	到达	这里	在	一半	一个	小时	从	这	城市

;

;
;

令人信服地说道：“我的家庭医生半小时后就会从城里赶到这里；

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseriz] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] ,

he	will	have	all	the	necessaries	,	which	I	believe	you	require	for	this	job	,
他	将要	有	全部	这	必需品	,	哪个	我	相信	你	要求	为了	这	工作	,

他将拥有你完成这项工作所需的一切必需品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['seɪfər][ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] . ”

and	it	might	be	safer	all	around	to	postpone	this	operation	till	he	comes	.	”
和	它	可能	是	更安全	全部	大约	到	推迟	这	手术	直到	他	来	.	”

或许等他来了之后再做这个手术对大家都更安全。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] , ” [diː'juː] - [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] .

“	Quite	right	,	quite	right	,	”	Du	Ponté	replied	at	once	.
“	相当	正确的	,	相当	正确的	,	”	杜	-	回复	在	一次	.

“完全正确，完全正确，”杜邦立刻回答道。

“ [maɪnd][juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [mæk] , “ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ]

“	Mind	you	,	”	continued	Mac	,	“	I	only	wish	to	suggest	;	I	am	not	interfering
“	头脑	你	,	”	持续	苹果	,	“	我	仅有的	希望	到	建议	;	我	是	不是	干扰

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [keɪs] ,

with	your	case	,
和	你的	案件	,

“请注意，”麦克继续说道，“我只是提个建议；我并没有干涉你的案子。”

['hæri] . ”

Harry	.	”
哈里	.	”

哈利。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [mæk] , ” [sed] ['hæri] ; “ [ðə; ði]['dɑːktər] ['prɑːbəbli] [hæz; həz]
“ Oh , that's all right , Mr . Mac , ” said Harry ; “ the doctor probably has
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 , 先生 . 苹果 , ” 说 哈里 ; “ 这 医生 大概 有
[,ænti'septiks] ,
antiseptics ,
消毒剂 ,

“哦，没关系，麦克先生，”哈利说；“医生可能有消毒剂，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['nesəseri] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . ”
and that will be very necessary in this case . ”
和 那 将要 是 非常 必要的 在 这 案件 . ”

而这在本次案件中至关重要。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['brekfəst] , ['hæri] , ” [sə'dʒestɪd] ['rɪbən] ; “ [aɪ]
“ You had better go in to your breakfast , Harry , ” suggested Ribbon ; “ I
“ 你 有 更好的 去 在 到 你的 早餐 , 哈里 , ” 建议 丝带 ; “ 我

“你最好去吃早餐，哈利，”里本建议道；“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[kæn; kən][stænd] [ðɪs] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] [wɪl] [niːd] [juː; jʊ] [wen]
can stand this for half an hour , and the other doctor will need you when
能 站立 这 为了 一半 一个 小时 , 和 这 其他 医生 将要 需要 你 什么时候
[hiː; hi] [kʌmz] .
he comes .
他 来 .

可以坚持半个小时，另一位医生来的时候还需要你。

” ['hæri] , [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [mez'merɪk] [spel] , [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] , ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər]
” Harry , still under the mesmeric spell , obeying orders , hurried into the hotel for
” 哈里 , 仍然 在下面 这 催眠 拼写 , 服从 订单 , 慌忙 进入 这 酒店 为了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“哈利仍然处于催眠状态，服从命令，匆匆走进酒店吃早餐。”

[ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [fel] [bæk] , [ə'gen] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['mæskinɔndʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stɪfnɪŋ]
The principals fell back , again surrounding the maskinonge , which was now stiffening
这 校长 跌倒 后退 , 再次 周围 这 面具 , 哪个 曾是 现在 刚度
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
in the sun .
在 这 太阳 .

主人们退后几步，再次围住了面具，面具在阳光下变得僵硬起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] ['wɪspəd]
They were considering the plan of their escape from the Island in whispered
他们 是 考虑 这 计划 的 他们的 逃脱 从 这 岛 在 低声说道
[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
consultation .
咨询 .

他们低声商量着逃离小岛的计划。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['hæri] ['wiːnə(r)] - [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
In the meantime Harry Weiner Sneitzel had swallowed his first cup of coffee ,
在 这 与此同时 哈里 韦纳 - 有 吞咽 他的 第一的 杯子 的 咖啡 ,
[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .
and began to think .
和 开始 到 思考 .

与此同时，哈里·韦纳·斯内策尔喝下了第一杯咖啡，开始思考起来。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [fɪʃ] ,

At	the	second	thought	he	looked	out	of	the	window	toward	the	suspended	fish	,
在	这	第二	想法	他	看起来	出去	的	这	窗户	朝向	这	暂停	鱼	,

他转念一想，便看向窗外悬浮着的鱼。

[ðen] [hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

then	he	sank	back	in	his	chair	;
然后	他	沉没	后退	在	他的	椅子	;

然后他瘫倒在椅子上；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'du:ləti] [wʌz; wəz] ['fɔ:miŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

an	expression	of	fear	and	incredulity	was	forming	upon	his	countenance	.
一个	表达	的	害怕	和	怀疑	曾是	成型	之上	他的	面容	.

他脸上逐渐浮现出恐惧和难以置信的表情。

“ [s'kæmps] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] ,

“	Scamps	,	”	he	was	heard	to	remark	,
“	流浪者	,	”	他	曾是	听到	到	评论	,

“小混混，”有人听到他这样评论道。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [ə'pɑ:n]

as	he	gazed	for	the	second	time	out	through	the	window	at	the	group	upon
作为	他	凝视	为了	这	第二	时间	出去	通过	这	窗户	在	这	团体	之上

[ðə; ði] [lɔ:n] .

the	lawn	.
这	草地	.

他第二次透过窗户望向草坪上的那群人。

[ðen] , ['kwɪkli] ['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

Then	,	quickly	rising	,	he	headed	for	the	office	.
然后	,	迅速地	上升	,	他	标题	为了	这	办公室	.

然后，他迅速起身，朝办公室走去。

[hætlɪs] [hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] .

Hatless	he	sprang	out	upon	the	veranda	.
无帽	他	弹簧	出去	之上	这	阳台	.

他没戴帽子，跳到阳台上。

[græbiŋ] [ʌp][ə; eɪ]['seɪbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌmæskə'reidə] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Grabbing	up	a	sabre	which	was	thrown	aside	by	a	masquerader	of	the	night
抓取	向上	一个	军刀	哪个	曾是	抛掷	旁边	经过	一个	化装舞会	的	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

他捡起昨晚一位化装舞会参与者丢弃的军刀，

[hi:; hi] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θri:] [kən'spɪərətəz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

he	bore	down	upon	the	three	conspirators	who	had	made	him	the	victim	of
他	钻孔	向下	之上	这	三	阴谋者	WHO	有	制成	他	这	受害者	的

[ðer; ðər]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .

their	practical	joke	.
他们的	实际的	开玩笑	.

他向那三个捉弄他的同谋者施以严厉的惩罚。

[æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [ɪn][wʌn][mæd] [straɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

As	he	leaped	in	one	mad	stride	from	the	piazza	to	the	ground
作为	他	跳跃	在	一	疯狂的	步幅	从	这	广场	到	这	地面

他以疯狂的步伐从广场跃下地面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他漫长的，

[θɪn] [frʌnt] ['lɑːks] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [skælp] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] .

thin	front	locks	stood	straight	up	in	the	wind	like	the	scalp	feathers	of	an	Indian	.
薄的	正面	锁	站立	直的	向上	在	这	风	喜欢	这	头皮	羽毛	的	一个	印度	.

稀疏的前额发丝在风中直立，像印第安人的头皮羽毛一样。

“ [sniːk] ! ” [jeld] [diː'ju] - .

“	Sneak	!	”	yelled	Du	Ponté	.
“	潜行	!	”	大喊	杜	-	.

“潜行！”杜庞特喊道。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] .

In	a	flash	the	conspirators	were	out	of	the	crowd	which	surrounded	the	fish	.
在	一个	闪光	这	阴谋者	是	出去	的	这	人群	哪个	包围	这	鱼	.

转眼间，阴谋者们就从围住鱼的人群中消失了。

['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [hɪl] [ðeɪ] ['skæmpəd] , ['hæri] [ɪn] [pər'suːt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['seɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Over	the	side	hill	they	scampered	,	Harry	in	pursuit	,	swinging	the	flashing	sabre	in	the	air	.
超过	这	边	爬坡道	他们	四处逃窜	,	哈里	在	追逐	,	摇摆	这	闪烁	军刀	在	这	空气	.

他们翻过山坡，哈利紧追不舍，挥舞着闪着寒光的军刀。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðeɪ] [sped] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [flaɪt] ,

Down	through	the	Hollow	they	sped	,	and	in	their	flight	,
向下	通过	这	空洞的	他们	加速	,	和	在	他们的	航班	,

他们飞速穿过山谷，在逃亡过程中，

[æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [goʊst] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,

as	did	the	ghost	spirits	of	the	bay	,
作为	做过	这	鬼	烈酒	的	这	湾	,

海湾里的鬼魂也是如此。

[ðeɪ] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɔtidʒz] ,

they	mysteriously	disappeared	into	the	mazes	of	the	dark	cottages	,
他们	神秘地	消失	进入	这	迷宫	的	这	黑暗的	小屋	,

他们神秘地消失在黑暗小屋迷宫般的空间里。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [waɪt] [bɜːrtʃ] [groʊv] [ɪn] “ ['spɪrɪt] [leɪn] .

amidst	the	white	birch	grove	in	“	Spirit	Lane	.
在……之中	这	白色的	桦木	树林	在	“	精神	车道	.

在“精灵巷”的白桦树林中。

” [-] [noʊts] :

”	Transcriber's	Notes	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注释：

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Quotation	marks	have	been	standardized	.
引述	标记	有	到过	标准化	.

引号已标准化。

[peɪdʒ] ['sɛvən] .

Page	7	.
页	7	.

第7页。

[tʃæp] .
Chap **.**
查普 .

章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
VIII **changed** **to**
八 已更改 到

VIII 改为

[tʃæp] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chap **.** **VIII** **.**
查普 . 八 .

第八章

[peɪdʒ][eɪt] .
Page **8** **.**
页 8 .

第8页。

[tʃæp] .
Chap **.**
查普 .

章

- .
XVIX **.**
- .

17.

- [tuː; tə] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
LeClare **to** **changed** **to**
- 到 已更改 到

LeClare 改为

[tʃæp] . [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
Chap **.** **XIX** **.**
查普 . 十九 .

第十九章

- [tuː; tə]
LeClare **to**
- 到

勒克莱尔

[peɪdʒ] - .
Page **14** **.**
页 - .

第14页。

[ðə; ði] [gruːp] , [pɪknaɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
the **group** **,** **picnicing** **with** **their** **friends** **changed** **to**
这 团体 , 野餐 和 他们的 朋友们 已更改 到

这群人，和朋友们一起野餐，变成了

[ðə; ði] [gruːp] , ['pɪkˌnɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz]
the **group** **,** **picnicking** **with** **their** **friends**
这 团体 , 野餐 和 他们的 朋友们

这群人和他们的朋友们一起野餐

[peɪdʒ] - .
Page **54** **.**
页 - .

第54页。

[ðə; ði] - [pleɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

the	wheelright's	place	changed	to
这	-	地方	已更改	到

车轮匠的住处变了

[ðə; ði] -

the	wheelwright's
这	-

车轮匠的

[peɪdʒ] - .

Page	60	.
页	-	.

第60页。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

just	to	show	,	as	he	said	that	there	changed	to
只是	到	展示	,	作为	他	说	那	那里	已更改	到

只是为了表明，正如他所说，情况已经发生了变化。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər]

just	to	show	,	as	he	said	,	that	there
只是	到	展示	,	作为	他	说	,	那	那里

正如他所说，这只是为了表明.....

[peɪdʒ] - .

Page	108	.
页	-	.

第108页。

['bɑːrbrə] ['sɪknəs] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['evər] [noʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

Barbara	Sickness	she	herself	had	ever	known	changed	to
芭芭拉	疾病	她	她自己	有	曾经	已知	已更改	到

芭芭拉·西克尼斯，她自己曾经经历过的疾病，都发生了变化

['bɑːrbrə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

芭芭拉。

['sɪknəs] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['evər] [noʊn]

Sickness	she	herself	had	ever	known
疾病	她	她自己	有	曾经	已知

她自己从未染上过疾病。

[peɪdʒ] - .

Page	139	.
页	-	.

第139页。

[ðə; ði] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

the	fulfill	the	legal	requirements	changed	to
这	实现	这	合法的	要求	已更改	到

满足法律要求已更改为

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [ri'kwaiəmənt]

to	fulfill	the	legal	requirements
到	实现	这	合法的	要求

为了满足法律要求

[peɪdʒ] - .

Page	201	.
页	-	.

第201页。

[dɑːrk] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

dark	cottages	of	the	lane	the	homeing	changed	to
黑暗的	小屋	的	这	车道	这	-	已更改	到

小巷里昏暗的小屋，家园变成了

[dɑːrk] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] ['hoʊmɪŋ]

dark	cottages	of	the	lane	the	homing
黑暗的	小屋	的	这	车道	这	归巢

小巷里昏暗的小屋，归家之路

[peɪdʒ] - .

Page	206	.
页	-	.

第206页。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

and	the	laught	didn't	seem	to	be	changed	to
和	这	笑	没有	似乎	到	是	已更改	到

笑声似乎并没有改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	laugh	didn't	seem	to	be
和	这	笑	没有	似乎	到	是

而那笑声似乎并非

[peɪdʒ] - .

Page	213	.
页	-	.

第213页。

“ ['betər] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

“	Better	do	something	for	him	.	”	changed	to
”	更好的	做	某物	为了	他	.	”	已更改	到

“最好为他做点什么。”改为

“ ['betər] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	Better	do	something	for	him	,
”	更好的	做	某物	为了	他	,

“最好为他做点什么。”

” [peɪdʒ] - .

”	Page	214	.
”	页	-	.

“第 214 页。

[æt; ət][ðə; ði] [kʌt] [ɪn][maɪ][leg] , ”

at	the	cut	in	my	leg	,	”
在	这	切	在	我的	腿	,	”

我腿上的伤口处，”

“ [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

“	Say	,	old	chap	,	”	changed	to
”	说	,	老的	小伙子	,	”	已更改	到

“嘿，老兄，”变成了

[æt; ət][ðə; ði] [kʌt] [ɪn][maɪ][leg] . ”

at	the	cut	in	my	leg	.	”
在	这	切	在	我的	腿	.	”

我腿上的伤口处。”

“ [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] ,

“	Say	,	old	chap	,
”	说	,	老的	小伙子	,

“嘿，老兄，

〃 [peɪdʒ] - .
〃 Page 215 .
〃 页 - .

“第 215 页。

[its] ['prɪti] [bæd] .
it's pretty bad .
它是 漂亮的 坏的 .

情况很糟糕。

〃 [sed] ['rɪbən] . [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
〃 said Ribbon . changed to
〃 说 丝带 . 已更改 到

“Ribbon说道。” 改为

[its] ['prɪti] [bæd] , 〃 [sed] ['rɪbən] .
it's pretty bad , 〃 said Ribbon .
它是 漂亮的 坏的 , 〃 说 丝带 .

“情况很糟糕，”里本说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神